

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

**DEPARTAMENTO DE DIDÁCTICA DE LA LENGUA
Y DE LA LITERATURA Y FILOLOGÍAS INTEGRADAS**

**EL LÉXICO DE CONSTANTINA:
GASTRONOMÍA,
RECURSOS NATURALES
Y ENTORNO FLUVIAL**

TOMO I

TESIS DOCTORAL

DIRIGIDA POR *DRA. ANA M^a TAPIA POYATO*

REALIZADA POR *M^a ÁNGELES PEREA ORTEGA*

-SEVILLA 2012-

AGRADECIMIENTOS

A la directora de esta tesis, Ana M^a Tapia Poyato y a su esposo, Fernando Millán Chivite, por ayudarme a realizar este proyecto y apoyarme en todo momento. Gracias por su cordialidad y amor.

A mi hermano Antonio José y a mis padres, por su valiosa ayuda y sus consejos, sin los cuales este trabajo no habría podido ver la luz.

A mi esposo, Francisco, y a mis hijas, Ángela, Lucía y Eva, por su paciencia en momentos complicados.

A todo el pueblo de Constantina, por su inestimable colaboración, y a todas las personas que han participado en este trabajo aportando sus conocimientos.

A mi padre Antonio para que se recupere pronto.

TOMO I

PRIMERA PARTE

1- INTRODUCCIÓN

1.1.- JUSTIFICACIÓN DE LA TESIS	15
1.2.- MÉTODO DE TRABAJO	17
1.2.1.- ENTREVISTAS	17
1.2.2.- INFORMANTES	17
1.2.3.- RECOPIACIÓN DE DATOS	19
1.3.- ABREVIATURAS Y SIGLAS	23
1.4.- CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	26

2- PRELIMINARES

2.1.- DATOS OFICIALES DE LA LOCALIDAD	35
2.2.- DATOS GEOGRÁFICOS Y DEL ENTORNO	35
2.3.- DATOS HISTÓRICOS Y SOCIOECONÓMICOS	36
2.4.- PUEBLOS CON ENCUESTAS SECUNDARIAS: CAZALLA SIERRA Y SAN NICOLÁS DEL PUERTO	39/41
2.5.- FOTOGRAFÍAS	42
2.6.- VÍDEOS DE LOS LUGARES DE LAS ENTREVISTAS	81

SEGUNDA PARTE

3- LA GASTRONOMÍA

3.1.- VID Y VINIFICACIÓN	85
3.2.- OLIVO Y OLEICULTURA	137
3.3.- MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN	171
3.4.- HORTALIZAS Y ÁRBOLES FRUTALES	209
3.5.- GANADERÍA	265
3.5.1.- GANADO VACUNO	269
3.5.2.- GANADO LANAR	321
3.5.3.- GANADO CABRÍO	361
3.6.- INDUSTRIAS PECUARIAS	371
3.6.1.- LA LECHE Y EL QUESO	371
3.6.2.- EL CERDO Y LA MATANZA	386
3.7.- ANIMALES DOMÉSTICOS	424
3.7.1.- AVES DE CORRAL	424
3.8.- EL FUEGO	444
3.9.- LA COCINA	479
3.10.- VASIJAS	504
3.11.- MESA Y COMIDAS	507
3.12.- LA ALIMENTACIÓN LOCAL	529

3.13.- FOTOGRAFÍAS

563

TOMO II

4- RECURSOS NATURALES

4.1.- EL CORCHO Y SU ELABORACIÓN	605
4.2.- LA MADERA	625
4.3.- EL ANISADO	653
4.4.- EL AGUA (POZOS)	669
4.5.- LA APICULTURA	669
4.6.- FOTOGRAFÍAS	690

5- ENTORNO FLUVIAL

5.1.- FLORA	702
5.1.1.- PLANTAS SILVESTRES, FLORES, ARBUSTOS	702
5.1.2.- EL BOSQUE	731
5.2.- FAUNA	748
5.2.1.- ANIMALES SILVESTRES	748
A) INSECTOS	748
B) REPTILES	770
C) PÁJAROS, AVES PEQUEÑAS Y AVES DE RAPIÑA	777
D) MAMÍFEROS PEQUEÑOS, BATRACIOS Y LA SANGUIJUELA	806
F) PECES	824

5.3.- TOPOGRAFÍA Y NATURALEZA DEL TERRENO	825
5.3.1.- CAMINOS	825
5.3.2.- ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS	834
5.3.3.- NATURALEZA DEL TERRENO	850
5.4.- LA PESCA Y LOS APAREJOS	885
5.5.- FOTOGRAFÍAS	909

TERCERA PARTE

6- CONCLUSIONES 913

7- BIBLIOGRAFÍA

7.1.- DICCIONARIOS CITADOS 921

7.2.- BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA 922

8- ÍNDICE DE PALABRAS Y TEMAS 931

CUARTA PARTE

- PRÉSENTATION EN FRANÇAIS 953

1- INTRODUCCIÓN

1.1.- JUSTIFICACIÓN DE LA TESIS

El objetivo de este trabajo de investigación es comprobar la existencia de un vocabulario específico en Constantina, pueblo de la Sierra Norte sevillana.

En esta investigación, no debemos soslayar la importancia de Francia y Suiza como países pioneros en la confección de atlas lingüísticos¹. Se reconoce al suizo Jules Gilliéron, profesor de dialectología de l'École Pratique des Hautes-Études de París, como fundador de la Geografía Lingüística con su *Atlas linguistique de la France* (París, 1902-1910).

Por ello y por mi vinculación personal con el idioma francés, hemos creído conveniente presentar una parte de nuestro estudio en dicha lengua.

Vamos a centrarnos en tres campos: la gastronomía, los recursos naturales y el entorno fluvial.

Nuestro método de trabajo va a llevarnos a un estudio no solamente lingüístico y etimológico sino también etnográfico. La parte lingüística se centrará en la búsqueda de términos propios, la etimológica en el análisis del origen de dichos términos, y la etnográfica en la recuperación de recetas tradicionales de las localidades encuestadas.

Como punto de partida y referente constante tomaremos el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*² (en adelante *ALEA*) y algunos estudios hechos sobre la zona.

¹ GARCÍA MOUTON, Pilar: *Los Atlas lingüísticos y las variedades del español de América*, Instituto de Lengua Española, CSIC, 2005.

<http://www.sagw.ch/dms/sseh/publications/untitled/untitled7/07-G--Mouton-final/07-G--Mouton-final.pdf>

[Benedek Elemér Vidos - Wikipedia, la enciclopedia libre](#)

² ALVAR, Manuel; LLORENTE MALDONADO, Antonio y SALVADOR, Gregorio: *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía*, tomos I-VI. Granada, Universidad de Granada. 1961-72.

La escasez de estudios dedicados a esta comarca, casi todos ellos realizados recientemente³, el atractivo lingüístico de la zona y mi vinculación personal con estos pueblos han sido el detonante principal para iniciar esta investigación dialectológica.

La elección de Constantina como eje central de nuestro estudio y de Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto como pueblos con encuestas secundarias se debe a que en ellos abunda un amplio vocabulario relacionado con las tres facetas de estudio. Además, al tratarse de poblaciones apartadas y mal comunicadas durante mucho tiempo, presentan un interés propio dado el carácter conservador de su forma de hablar y el uso de arcaísmos cada vez más escasos.

Es precisamente el estudio de este léxico en vías de extinción el más difícil de abordar ya que las nuevas generaciones lo siguen utilizando pero dándole un valor distinto al que le dan sus padres. Esto se debe a varias razones, entre ellas la influencia de los medios de comunicación de masas, sobre todo la televisión y la mejora de las vías de comunicación, lo que hace aún más difícil nuestro estudio al no poder distinguir entre lo genuino y lo importado, como afirma el profesor Idáñez de Aguilar.⁴

Esta investigación nos permitirá conocer un gran acervo de voces ancladas en el habla constantinera y que siguen vigentes aunque muchos diccionarios las ignoren por ser variedades locales.

En definitiva, esperamos que nuestro trabajo contribuya a ampliar los estudios hechos sobre la dialectología andaluza y más concretamente sobre la sevillana.

³ PEREA ORTEGA, Antonio José: *El léxico de Cazalla de la Sierra*. Sevilla Gamo. 2005.

⁴ IDÁÑEZ DE AGUILAR, Alejandro Faustino: *Vocabulario del Nordeste Andaluz. El habla de las Sierras de Segura y de Cazorla*. Diputación de Jaén. 2001.

1.2.- MÉTODO DE TRABAJO

La metodología de trabajo va a centrarse en tres ejes:

1.2.1.- ENTREVISTAS

La originalidad o variación de los términos empleados va a constituir el punto de referencia y de partida de nuestra investigación.

Las entrevistas constarán de dos partes, de las que transcribiremos íntegramente la primera, dado también su valor etnográfico. El encuestador se interesará, en primer lugar, por el tema tratado, intentando que el informante se sienta cómodo y saque a la luz, de manera natural, términos específicos, para después tomar como base los cuestionarios propuestos por el *ALEA*. Una vez analizadas pasaremos a extraer de ellas las voces autóctonas para posteriormente compararlas con las que nos brinda el *ALEA*. Finalmente, comprobaremos si realmente estos términos son originales o de uso común en otras zonas geográficas de Andalucía o de España o incluso si se trata de americanismos introducidos en otras épocas

Atenderemos especialmente al léxico y al cambio semántico con relación a los registros académicos. A veces una palabra habitual adquiere un matiz inesperado y transmite un mensaje distinto al convencional. Creemos que Constantina ofrece un terreno amplio y poco estudiado en este sentido.

Las entrevistas nos facilitarán por un lado, los datos necesarios para nuestro estudio lingüístico y por otro, recopilar en el campo de la gastronomía una serie de recetas locales que pueden ser autóctonas o con variaciones con respecto a los platos típicos de la Sierra Norte o de Extremadura, comunidad de la que recibe muchas influencias Constantina.

1.2.2.- INFORMANTES

La base de todo nuestro estudio son los informantes. Se trata de personas reales, bien identificadas y nacidas en Constantina y cuyas familias están asentadas en la localidad desde varias generaciones anteriores. Esto es importante porque a veces las

palabras se contagian de significados propios de otras zonas próximas al pueblo, sobre todo cuando la población se mezcla.

En todos los apartados hemos realizado encuestas secundarias, importantes, sobre todo, en el estudio del entorno fluvial, ya que la rivera del Huéznar limita con tres localidades, que son Constantina, Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto.

A la hora de analizar los términos, nos hemos centrado en el vocabulario específico de Constantina, descartando las voces iguales de los pueblos de encuestas secundarias.

Los informantes pertenecen a diferentes grupos de edad. La franja oscila entre los 40 y los 79 años, lo que nos permite comprobar el cambio fonético, léxico y semántico producido en las últimas décadas.

Entre los encuestados hay más hombres que mujeres en todos los apartados. Las mujeres intervienen en las entrevistas pero de forma indirecta, haciendo comentarios o completando alguna información.

En total ha sido un grupo de 15 personas divididas en los tres campos de estudio. El más numeroso ha sido el tema de la industrialización de los recursos naturales con 9 personas entrevistadas, seguido de la gastronomía con 3 y el entorno fluvial con otras 3. Esto quiere decir que en cada apartado las preguntas se han repetido 9, 3 y 3 veces respectivamente.

Si las respuestas son muy dispares, lo hacemos constar en el estudio. De la misma manera, a la hora de hacer la comparación con las respuestas del *ALEA* hay que tener presente que dicha obra se hizo hace casi cuatro décadas y que muchos términos y acepciones han variado y evolucionado en todo este tiempo, al igual que lo han hecho la sociedad, los trabajos y las costumbres. Además, la temática analizada en este trabajo es tan específica que en su mayor parte no aparece recogida en la obra de referencia.

A continuación detallamos los datos personales de cada informante:

- D. MANUEL BLANCO FERNÁNDEZ. Trabajador del campo. Jubilado. 78 años.

- D. ÁNGEL PEREA CONDE. Maderero e industrial. Jubilado. 76 años.

- D. MANUEL BLANCO GUERRERO. Encargado cooperativa de aceite. 47 años.
- D. ENRIQUE RAMOS MORILLA. Panadero. 50 años.
- D. JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ RUBIO. ATS. 55 años.
- D. FERNANDO RAMÓN ARANDA CABRERA. Ganadero. 76 años.
- D. ANTONIO HIDALGO ARGUIJO. Industrial del campo. 58 años.
- D. ARSENIO CABEZA VÁZQUEZ. Maestro. 43 años.
- D. MIGUEL NELGAREJO RAMÍREZ. Cocinero. 57 años.
- Dña. CANDELARIA CABALLERO SÁNCHEZ. Ama de casa. 73 años.
- Dña. MARÍA ORTEGA GONZÁLEZ. Ama de casa. 72 años.
- D. ANTONIO PEREA CONDE. Maderero. Jubilado. 79 años.
- Dña. ELIA GARCÍA MÉNDEZ. Empresaria. 52 años.
- D. FERNANDO UGÍA FLORES. Sin determinar. 50 años.
- D. PAULINO PARRÓN LOZANO. Albañil. 47 años.

1.2.3.- RECOPIACIÓN DE DATOS

Una vez terminado el proceso de realización de las entrevistas, pasamos a su transcripción íntegra y a la extracción de ellas de los términos propios. Posteriormente comprobamos los que aparecen en el *ALEA*, relativos a poblaciones cercanas, para terminar cotejándolos con los otros diccionarios y manuales detallados en la introducción.

Con esta investigación no pretendemos comparar solamente los usos lingüísticos de Constantina con los de los otros pueblos estudiados anteriormente. El objetivo es señalar los localismos y variedades dialectológicas de este municipio. Como es lógico, este estudio ampliará en la medida de lo posible el área analizada por el *ALEA*, al añadir una zona no contemplada hasta ahora.

El *ALEA* centra su estudio en ocho localidades de la comarca de la Sierra Norte sevillana: Guadalcanal, El Real de la Jara, Las Navas de la Concepción, El Pedroso, La Puebla de los Infantes, Castilblanco de los Arroyos, El Madroño y El Garrobo. En los últimos años se han realizados también investigaciones en Cazalla de la Sierra⁵.

Demostraremos que Constantina tiene usos lingüísticos propios, aunque muchos de ellos coincidan con los de las localidades colindantes. También hemos tenido en cuenta la cercanía con la Comunidad extremeña para observar hasta qué punto existe interconexión lingüística.

Con todo ello, corremos el riesgo de dar valor a lo particular y a lo raro como algo habitual y regular como bien apunta Gregorio Salvador⁶ en su obra. Sin embargo, tampoco podemos obviar ninguna variante lingüística porque en ella puede estar el germen de un proceso evolutivo que solamente se verá a través de la diacronía, según argumenta Manuel Alvar⁷.

A pesar de tratarse de una localidad mal comunicada con el resto de la provincia hasta hace muy poco, la lengua ha sabido mantener los elementos comunes necesarios en el léxico para garantizar la comunicación.

No son objeto central de estudio los términos comunes a todo el ámbito hispánico ya que no aportarían nada nuevo. Asimismo, tampoco hemos estudiado palabras que han caído completamente en desuso y que la población más joven ya ha olvidado.

Los ámbitos que hemos considerado más pertinentes para este estudio léxico-semántico y, en cierta forma, social han sido los siguientes:

⁵ PEREA ORTEGA, Antonio José: *El léxico de Cazalla de la Sierra*. Sevilla, Gamo, 2005.

⁶ SALVADOR, Gregorio: "Encuesta en Andiñuela", en *Archivum XV*. 1965.

⁷ ALVAR, Manuel: *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. Madrid. Gredos. 1969.

- Gastronomía: la vid, el olivo, la panificación, los vegetales, la ganadería, las industrias pecuarias, los animales domésticos, el fuego, la cocina, vasijas, mesa y comidas y la alimentación local.
- Recursos naturales: el corcho, la madera, el anisado, la extracción de agua y la apicultura.
- Entorno fluvial: la flora y la fauna fluvial, la topografía, la naturaleza del terreno y la pesca y los aparejos.

Las palabras no irán acompañadas de su transcripción fonética, a diferencia del *ALEA*, para centrar el interés en la dimensión léxico-semántica.

Cuando se trate de vocablos que sufren una gran deformación fonética, no coincidente con los rasgos generales andaluces, se hará constar en la reseña de cada palabra, transcribiéndolos de la manera más fiel a su pronunciación pero utilizando los signos convencionales de la escritura⁸.

Hay que destacar que a lo largo de nuestro trabajo aparecerán palabras que no están incluidas en el *ALEA* y que son fruto de la propia investigación, siendo obtenidas mediante las encuestas ya señaladas. En este caso, dichas palabras llevarán la indicación “No *ALEA*”. En el caso contrario, haremos constar el número de lámina y de mapa donde aparece.

Hemos prestado especial atención al ámbito de la gastronomía, que está generando un vocabulario específico dado su constante desarrollo, y a la fabricación del anís, actividad propia de la zona que ha creado términos muy particulares.

Para hacer el estudio semántico y etimológico de las palabras hemos utilizado sistemáticamente varias obras de consulta y otras de constante referencia.

⁸ ALVAR EZQUERRA, M: *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Ed. Arco/Libros. Madrid. 2000.

El uso de material de consulta de renombre, como son los diccionarios de Corominas, Alcalá Venceslada o Miguel de Toro, junto con otros más actuales, como el Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas de Manuel Alvar Ezquerra, ha contribuido a dar valor a esta investigación y nos ha permitido observar la vigencia de algunas palabras en el tiempo y en el espacio y la sistematización de otras, discriminando lo que puede pertenecer al léxico local de Constantina, al de la comarca de la Sierra Norte, al andaluz en general o a la lengua española.

Cuando obtenemos respuestas comunes con el resto de Andalucía o incluso con el resto de España, simplemente damos testimonio de ello. Lo mismo ocurre cuando las palabras son comunes al ámbito hispánico.

Todos los datos obtenidos los presentamos en un formato sencillo y cómodo de visualizar, que nos permite hacer uso de las nuevas tecnologías. También se incluyen enlaces de acceso directo a páginas web.

1.3.- ABREVIATURAS Y SIGLAS

abrev: abreviaturas

Ac: Academia

acep: acepciones

adj: adjetivo

adv: adverbio

art: artículo

C: Cazalla de la Sierra

cast: castellano

cfr: confróntese

cit: citado

comp: compárese

Const: Constantina

der: derivado

dicc.: diccionario

ej: ejemplo

Cerr.H: El Cerro del Hierro

esp: español

et: etimológico

etc: etcétera

fam: familiar

fem: femenino

fig: figurado

fon: fonética

gén: género

gral: general

lam: lámina

leng: lengua

ling: lingüística

loc: locución

masc: masculino

Pe: El Pedroso

P: página

p.e: por ejemplo

pl: plural

pp: páginas

prep: preposición

S: siglo

Se: Sevilla

sing: singular

sust: sustantivo

SN: Sierra Norte

SNicP: San Nicolás del Puerto

S.V: sub voce

ALEA: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada, 1961-74.

AO: *Archivum*. Universidad de Oviedo, 1951 y ss.

BDELC: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1973.

DA: *Diccionario de Autoridades*. Madrid, 1964.

DE, *Diccionario Extremeño* de Antonio Viudas Camarasa. Universidad de Extremadura. Cáceres, 1980.

DECH, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual. Madrid, Gredos, 1980-1991.

DEEH, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* de Vicente García de Diego. Madrid, 1954.

DG, *Diccionario gitano-español y español-gitano* de Tineo Rebolledo. Cádiz, Universidad de Cádiz, edición facsimilar de la de 1909.

DRAE, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México, 1974 y ss.

RDTP: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid, 1944 y ss.

RFE: *Revista de Filología Española*. Madrid, 1914 y ss.

TL, *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* de Manuel Alvar Ezquerro. Madrid, 2000.

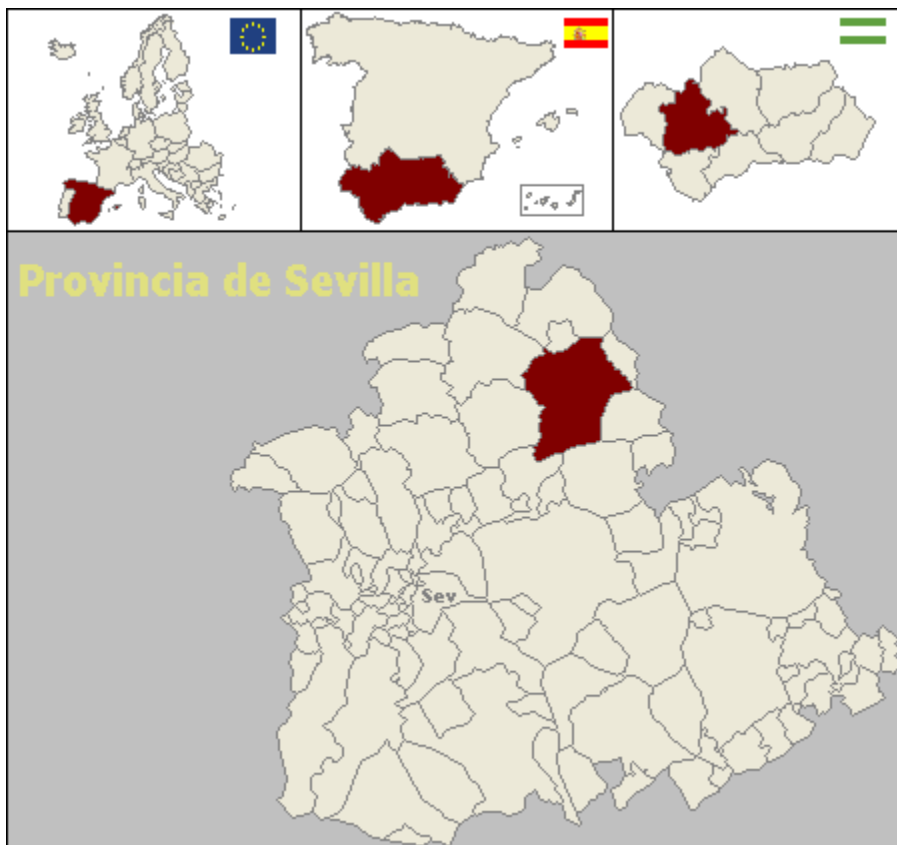
VA, *Vocabulario Andaluz* de Antonio Alcalá Venceslada. Madrid, 1980.

VAF, *Voces Andaluzas que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española* de Miguel de Toro y Gisbert. 1920.

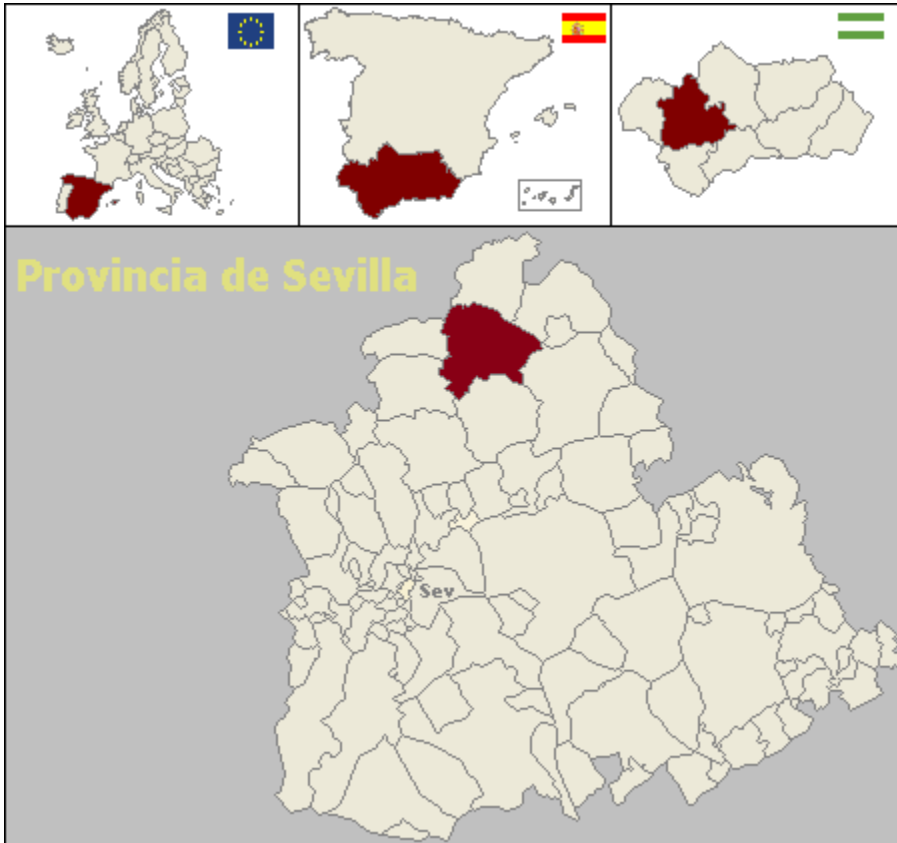
1.4.- CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

Presentamos en este epígrafe una serie de mapas que van de lo general a lo particular con el objetivo de poder localizar nuestra zona de estudio lingüístico:

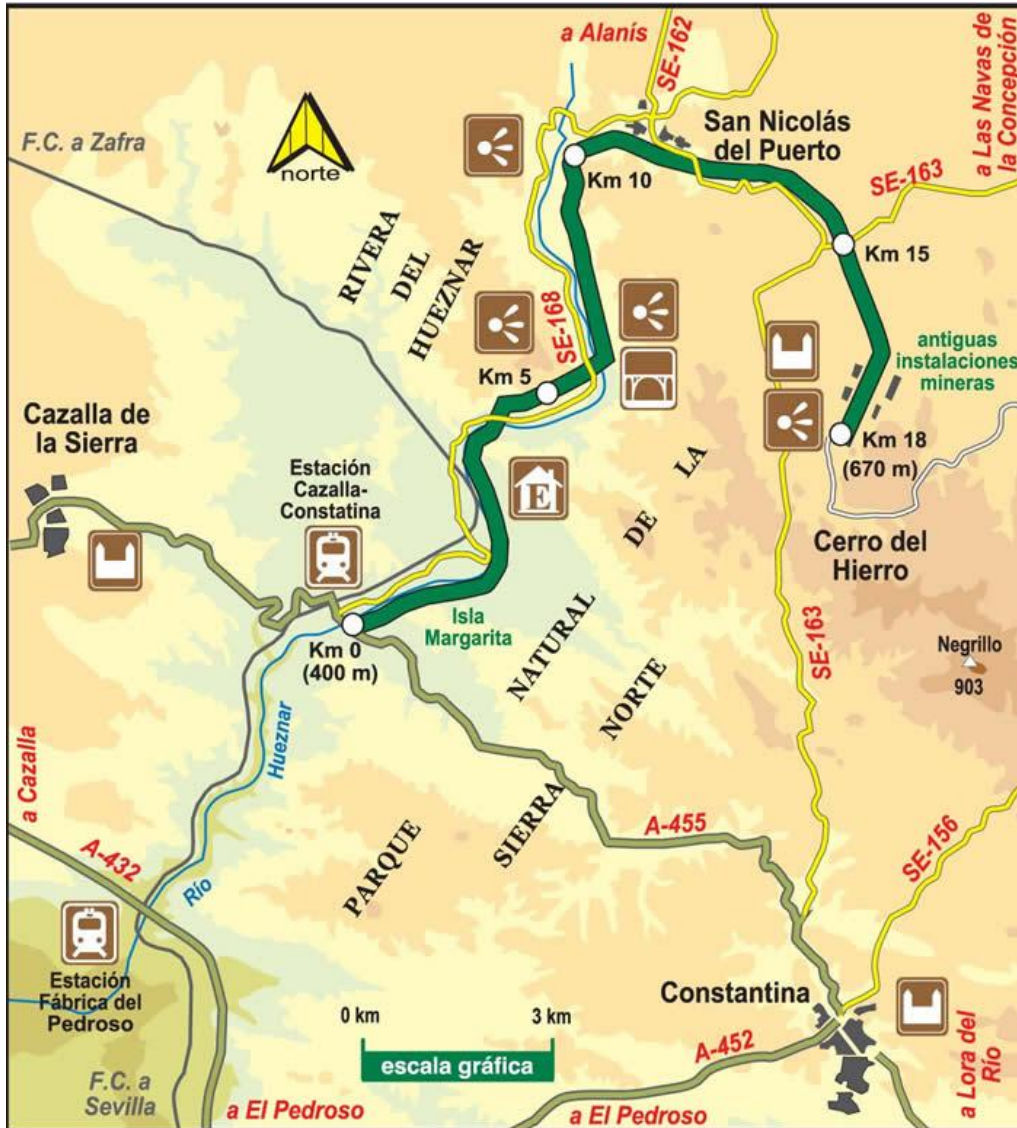
A/B/C/D: Mapas de España en Europa; de Andalucía en España, de la provincia de Sevilla en Andalucía y de Constantina en la provincia de Sevilla.



E: Mapa de Cazalla de la Sierra



F: Mapa de la zona de estudio: San Nicolás del Puerto, Cerro del Hierro, Cazalla de la Sierra y Constantina. Destaca también la riera del Huéznar y el parque natural de la SN



G. Escudos de Constantina, Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto



H: Enlace a mapa de las zonas limítrofes a Constantina

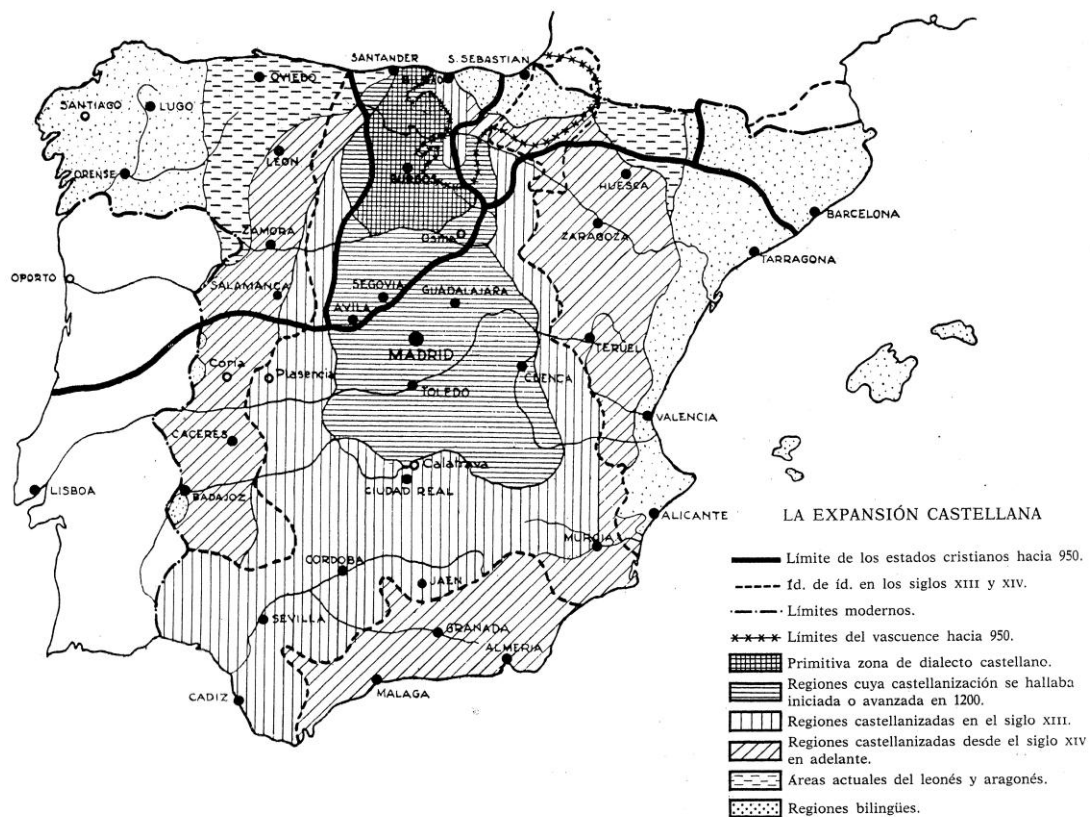
[Constantina - Google Maps](#)

I. Enlaces a los pueblos que componen la comarca de la Sierra Norte de Sevilla, y que son dieciocho:

[Alanís](#), [Almadén de la Plata](#), [Aznalcóllar](#), [Castilblanco de los Arroyos](#), [Castillo de las Guardas](#), [Cazalla de la Sierra](#), [Constantina](#), [El Garrobo](#), [El Madroño](#), [El Pedroso](#), [El Real de la Jara](#), [El Ronquillo](#), [Gerena](#), [Guadalcanal](#), [Guillena](#), [La Puebla de los Infantes](#), [Las Navas de la Concepción](#) y [San Nicolás del Puerto](#)

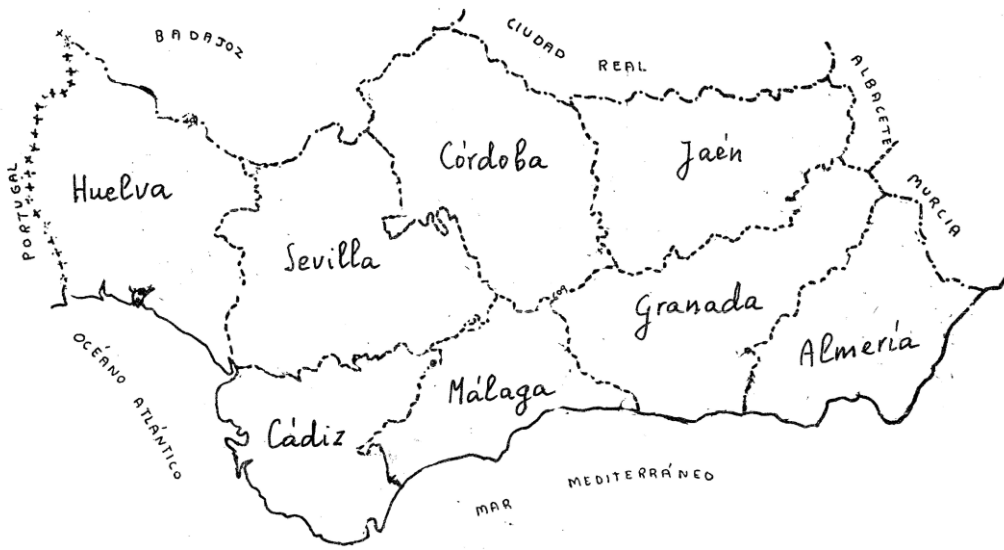


J. Mapa de España⁹

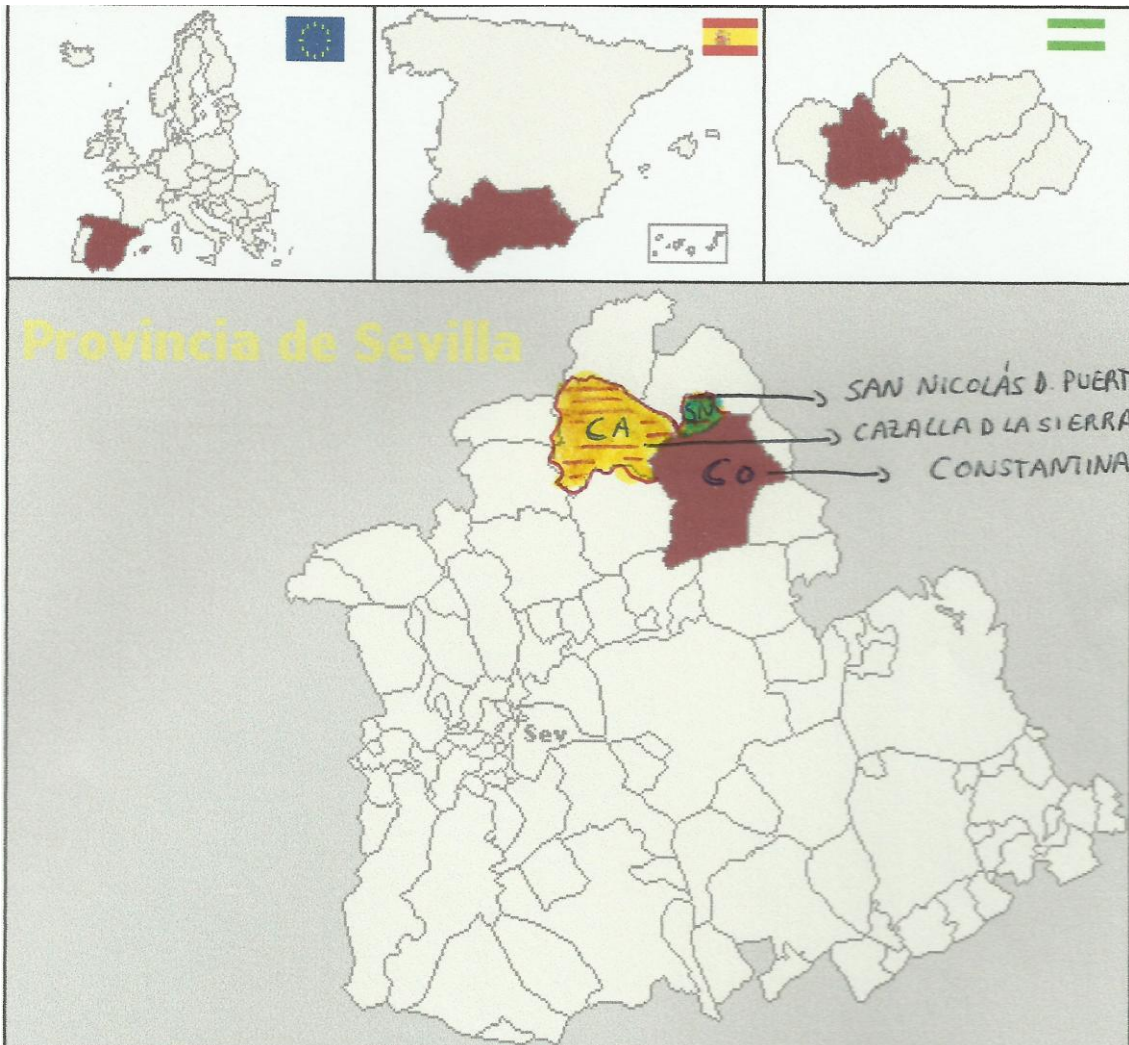


⁹ LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. Páginas 192 y 193. Gredos, Madrid, 1980.

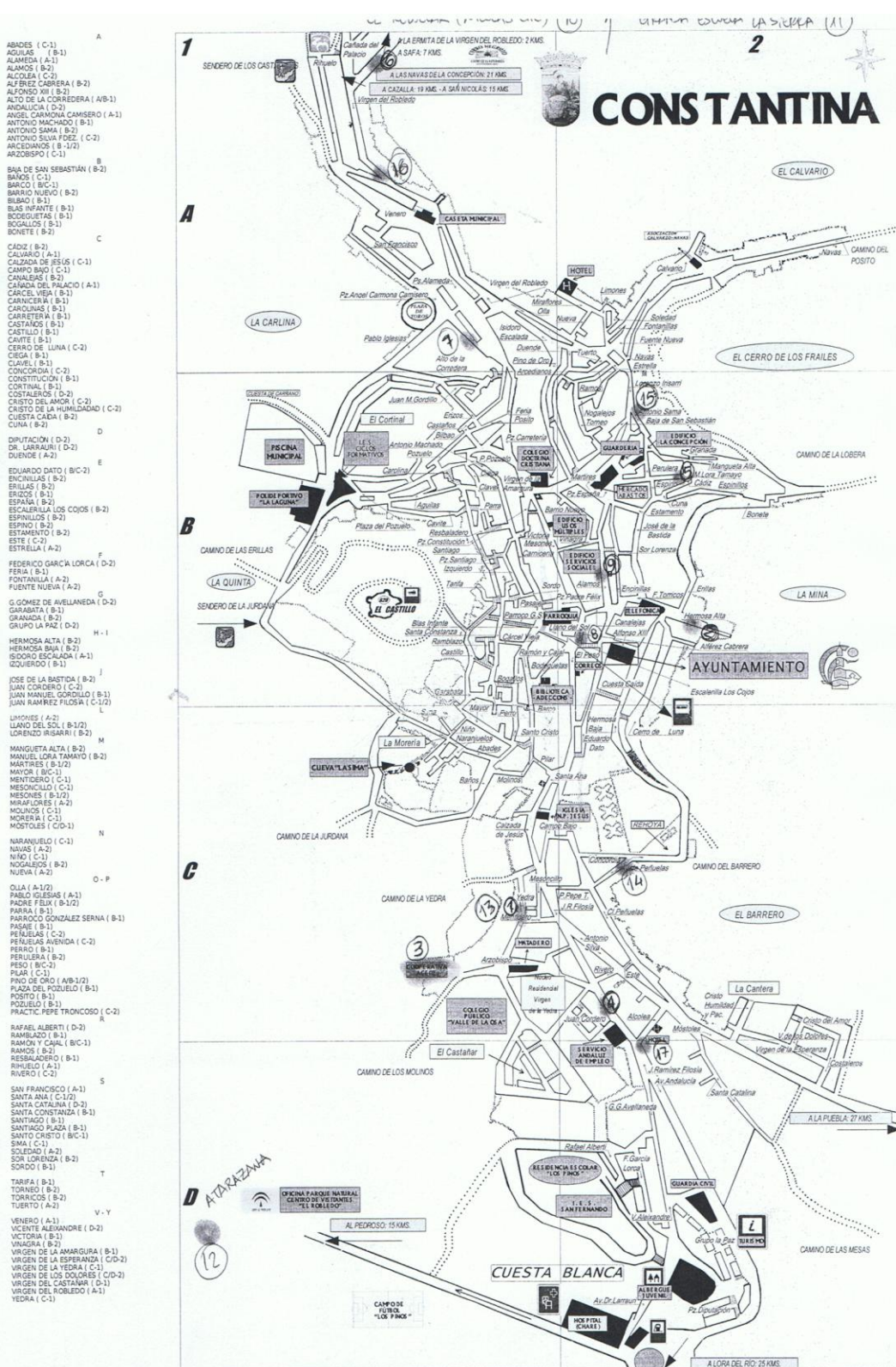
K. Mapa de Andalucía con demarcación de las provincias y zonas limítrofes



L. Mapa de Constantina, Cazalla y San Nicolás dentro de la provincia de Sevilla



M: Callejero de Constantina con marcación de las zonas de entrevistas



2- PRELIMINARES

2.1.- DATOS OFICIALES DE LA LOCALIDAD

El nombre oficial de la localidad es *Constantina*.

El nombre de la localidad según los informantes es *Constantina*.

El gentilicio habitual de los habitantes es *constantineros*, aunque el oficial es *constantinense*, que está en desuso.

El nombre del habla local según los informantes es *constantinero*.

2.2.- DATOS GEOGRÁFICOS Y DEL ENTORNO

Constantina está situada dentro de la Comunidad autónoma de Andalucía, al norte de la provincia de Sevilla, integrada en la comarca y parque natural de la Sierra Norte y formando parte de Sierra Morena.

Es un bonito pueblo rodeado de un frondoso bosque regado por varios arroyos, entre ellos la Rivera del Huéznar.

En las orillas de los ríos crecen especies típicas como alisos, olmos, fresnos y sauces. La Rivera del Huéznar nos ofrece una masa de robles de las más importantes del parque.

Entre su fauna destacamos el águila imperial, el buitre negro y la cigüeña negra. Otras especies a destacar son el zorro, el meloncillo, el gato montés y la nutria, todas ellas en vías de extinción.

En Constantina, lo monumental y lo popular, lo histórico y lo etnográfico se conjugan de manera armoniosa conformando un lugar con encanto propio

Las coordenadas geográficas de este municipio son:

37° 52' Latitud Norte

5° 37' Longitud Oeste

555 ms. sobre el nivel del mar

Su término comprende una superficie de 483 Km cuadrados con una población de 7.246 habitantes y una densidad de 13,74 hab.por km cuadrado.

Limita al norte con San Nicolás de Puerto (Sevilla), por el noroeste con Cazalla de la Sierra (Sevilla), al oeste con El Pedroso (Sevilla), al este con Las Navas de la Concepción (Sevilla) y al sur con Lora del Río (Sevilla).

Constantina pertenece al partido judicial de Cazalla de la Sierra. Las capitales de provincia más cercanas se encuentran a las siguientes distancias: Sevilla a 87 Kms., Córdoba a 125 Kms. y Badajoz a 165 Kms.

Las vías de comunicación terrestres han sido escasas y de mala calidad hasta hace muy pocos años. La carretera que une el pueblo con la Sevilla capital es peligrosa y con curvas muy marcadas. En la actualidad se ha modificado una vía, ya existente, dirección Lora del Río –Carmona, que aunque es más larga en distancia merece la pena recorrerla por la seguridad de su trazado y por el tiempo que se gana (1 h. 20 min.).

Esta mejora de la comunicación terrestre ha traído consigo una mayor fluidez en la transmisión y conocimiento de la lengua.

Por otra parte, otro factor importante que influye en los intercambios lingüísticos es el auge del turismo, sobre todo rural. Hay un contacto más frecuente con las localidades colindantes desde hace unos años y gracias de nuevo, a la mejora de las carreteras secundarias que unen unos municipios con otros.

2.3.- DATOS HISTÓRICOS Y SOCIOECONÓMICOS

El origen de Constantina se encuentra en los albores de la prehistoria, en el Neolítico, dada la riqueza natural y minera del suelo.

Ciudad de origen ibero. Se habla de una primera ocupación por los celtas hacia 1.200 a. C., que la denominaron *Sucum-Murgi*¹⁰.

¹⁰ Parece ser que *urgi* es una terminación celta presente en los topónimos de algunas ciudades como Aurgi, Iiliturgi, etc. Esta información la hemos encontrado en:

Más tarde, los cartagineses la reconstruyeron y explotaron sus minas de plata, hierro y cobre. Durante este periodo fue llamada por Plinio *Lacuni-Murgi*.

En la época romana, la población se traslada al Cerro del Castillo convirtiéndose en una ciudad importante y adquiriendo el nombre de *Constantia Julia*, en honor a Julio César¹¹. En esta época acuñó moneda propia. El hecho de hallarse junto a una calzada, hizo que se desarrollara ampliamente.

Fue entonces también cuando los romanos empezaron a extraer vinos de sus vides haciéndolos famosos. Estos vinos recibieron el nombre de *Cocolubis*.

Los visigodos la denominaron *Constantina* y los árabes *Cotinema*. Fue precisamente bajo la dominación musulmana cuando la ciudad se muestra plenamente consolidada. Sin embargo, al ser reconquistada por el rey Santo Fernando III, volvió a llamarse *Constantina*.

En 1478, las fuerzas reales de Isabel la Católica recuperaron el castillo, quedando así la población vinculada a la realeza¹² y haciéndose partícipe de las

MEJÍAS RAMÍREZ, Manuel: *Estudio realizado sobre la antigua Ciudad prerromana de Laconimurgi-Constantia Iulia*, 2002.

¹¹ Parece ser que *Constantia Iulia* es un *cognomen* o sobrenombre que se le añadía a las ciudades importantes de la Hispania romana. Su origen es oscuro. Probablemente *Constantia* proceda del nombre de una de las legiones creadas en la zona bética o, quizás, de la ciudad latina del mismo nombre; y *Iulia*, de la estirpe de Julio César. Ya aparece este nombre recogido en la obra de Cayo Julio César: *Comentarios de la Guerra de las Galias*. Presentamos un enlace donde podemos encontrar el texto en edición facsímil escaneada:

[Los comentarios de Cayo Julio Cesar - Cayo Julio César, Imprenta Real \(Madrid\) - Google Libros](#)

Existe otra población que comparte el origen de su topónimo (Laconimurgi-Constantia Iulia) y que está situada en la provincia de Badajoz. Se trata de Puebla de Alcocer. Además, existen similitudes en el vocabulario empleado.

¹² En esta época la ciudad obtiene el Título de *Villa Real*.

consecuencias del Descubrimiento de América, incluida la exportación de vinos y aguardientes hacia las Indias.

Con el siglo XVI llegará una época de prosperidad, riqueza y crecimiento para el pueblo. Muchos habitantes emigran a *Las Indias*. El comercio americano estaba ocasionando una gran demanda de vinos, lo que atrajo a esta zona a experimentados mercaderes-exportadores, que a su vez se convertían en cosecheros. Se alcanza por entonces la producción más alta de toda la historia.

Es a resultas del negocio vinatero por lo que se ven surgir en los campos de Constantina a lo largo del siglo XVI y siguientes monumentales haciendas cuyas edificaciones magnificaban la vida rural.

La Constantina cristianizada conservó población musulmana¹³ durante mucho tiempo hasta la toma de Sevilla.

Con el siglo XVII llega la crisis. Hay profundos cambios y reestructuraciones que influyen en el pueblo al igual que en el resto de Andalucía. Siguiendo a L. García Puentes¹⁴, vemos cómo los vinos de la comarca son desbancados del comercio indiano por los del Aljarafe.

Por lo general, el siglo XVIII se define como la centuria de la lenta recuperación y de los intentos reformistas. Según el catastro del Marqués de la Ensenada, el 50% de la tierra era dedicada al cultivo de cereales. El resto, aparte de algunas pequeñas zonas de regadío, casi siempre familiares, lo ocupó el viñedo. El olivar era, en estos tiempos, un cultivo que empezaba a hacerse notar. Los terrenos comunales se dedicaban a la ganadería y a las explotaciones madereras.

Aparece en este siglo un buen número de artesanos y de nuevos oficios (panaderos, zapateros, molineros, horneros, carpinteros, arrieros y cosarios).

¹³ Como ejemplo tenemos el *Barrio de la Morería*.

¹⁴ GARCÍA FUENTES, Lutgardo: *El comercio español con América, 1650-1700*. Diputación de Sevilla. 1982. p.59.

Ya en el siglo XIX, Constantina no escapó de la dominación francesa. Así en 1810 es ocupada por el ejército francés después de una dura batalla. Dos años después es liberada.

El rey Alfonso XIII, en 1916, le otorgó el título de ciudad. Vivió su mayor prosperidad económica y demográfica entre 1940 y 1950, momento en el que su población aumenta hasta 15.000 habitantes.

En época reciente, Constantina sufre las consecuencias de la emigración del campo a la ciudad, disminuyendo así su actividad agrícola y ganadera. Sin embargo, el impulso del turismo, cada vez mayor, está haciendo posible la recuperación económica del pueblo, sobre todo en el ámbito de la restauración y de la industrialización de los recursos naturales¹⁵.

2.4.- PUEBLOS CON ENCUESTAS SECUNDARIAS: *CAZALLA DE LA SIERRA Y SAN NICOLÁS DEL PUERTO*

2.4.1.- CAZALLA DE LA SIERRA¹⁶

El pueblo de Cazalla de la Sierra está situado en Andalucía, en la provincia de Sevilla formando parte de la comarca de la sierra Norte.

Sus coordenadas geográficas son las siguientes:

Altitud: 600 msnm.

Latitud Norte: 37° 55´

Longitud Oeste: 5° 45´

Su término abarca una extensión de 354 km, es decir, 35.353 hectáreas.

Su población actual es de 5.174 habitantes.

¹⁵ [La web de Constantina](#)

¹⁶ [Callejero CAZALLA DE LA SIERRA. Mapa-Callejero CAZALLA DE LA SIERRA.](#)

Limita con Guadalcanal (Sevilla), El Real de la Jara (Sevilla), Almadén de la Plata (ambos de Sevilla), Fuente del Arco (Badajoz), El Pedroso (Sevilla), Constantina (Sevilla) y Alanís de la Sierra (Sevilla).

La existencia de yacimientos mineros en sus inmediaciones favoreció la presencia de asentamientos de pobladores que dejaron importantes testimonios. Un ejemplo de ello son las Cuevas de Santiago con restos de culturas neolíticas y calcolíticas.

Los romanos la llamaron *Callentum*. Los restos de esta época son escasos, lo que prueba que la población no se encontraba concentrada.

A orillas de la rivera del Huéznar, en el Santuario de Nuestra Señora del Monte, patrona del pueblo, existió un pedestal de estatua con inscripción, en honor del emperador Caracalla, cuya fecha puede localizarse en el año 213 d.C.

Dos lápidas sepulcrales de finales del siglo V nos dejan constancia de la época visigoda.

Los musulmanes la llamaban *Castalla*, que quiere decir *Ciudad Fuerte*. De esta época se conservan dos puertas de herradura y el trazado de los barrios del Azahín y El Castillo.

Fernando III la conquista en 1.247.

En toda la Baja Edad Media, Cazalla ocupó un lugar importante en la defensa del reino de Sevilla de los ataques del vecino reino portugués y, en el siglo XV, las luchas entre las casas de Guzmán y Ponce de León, dejan sentir sus efectos en la villa.

En los siglos XVI y XVII adquiere mayor importancia por su gran riqueza en vinos y aguardientes, que se exportaban a Indias.

Fue residencia veraniega del rey Felipe V y su corte en 1.730.

En el siglo XX se produce un gran desarrollo demográfico e industrial ligado a los anisados, la madera y el corcho, así como la construcción de los embalses de *El Pintado* y *La Ganchosa*.

En la actualidad, el desempleo es protagonista diario del vivir cazallero, lo que nos lleva a una fuerte emigración hacia la ciudad y un envejecimiento progresivo de la población.

2.4.2.- SAN NICOLÁS DEL PUERTO¹⁷

Este pueblo, al igual que Cazalla, pertenece a la comarca de la Sierra Norte sevillana.

Sus datos geográficos son:

Población: 696 habitantes.

Extensión: 45 km. Cuadrados.

Altitud: 583 msnm.

Distancia: 94 km. De Sevilla capital.

Al municipio de San Nicolás pertenece un poblado llamado *Cerro del Hierro*.

Los orígenes de San Nicolás se remontan a los tiempos de los celtas, que establecieron aquí un asentamiento denominado *Iporci*. Estos genuinos habitantes cedieron ante la llegada de posteriores civilizaciones, sobre todo de la romana a ambas orillas del Mediterráneo.

Los romanos dejaron su huella en los vestigios que se conservan de su presencia, como el puente de piedra sobre el río Galindón. Ellos la llamaron *Iporcila Villa de Fortuumade* o *Fortunales*, enclavada en terrenos elevados de alto valor estratégico.

¹⁷ [La web del ayuntamiento de San Nicolás del Puerto.](#)

Algunos autores defienden la hipótesis que afirma la existencia en este lugar de la ciudad de *Hiporcía*, atravesada por la calzada romana que enlazaba Sevilla y Mérida.

Tras el corto paréntesis visigodo, la actual San Nicolás del Puerto pasó a manos de los moros en el siglo VIII. Los árabes fueron artífices del progreso local gracias a la explotación de sus minas de plata, tan espléndidas que convirtieron la zona en un lugar de fama.

En tiempos del rey musulmán Aznnar Benajaque se construyó la fortaleza cuyos restos, concretamente una de sus torres, permanecen como testigos de esa época.

Los historiadores ubican en este pueblo el nacimiento del célebre religioso San Diego de Alcalá, así llamado por pasar parte de su vida y morir en Alcalá de Henares.

Vestigios de su historia son un cáliz visigodo, monedas romanas y un crucero de piedra situado a la entrada de la población correspondiente al siglo XVI.

Actualmente, la creación de una playa artificial en las aguas del río Galindón atrae multitud de visitantes, sobre todo en verano.

2.5.- FOTOGRAFÍAS

En este apartado vamos a insertar una serie de fotografías correspondientes a los tres pueblos encuestados.

FOTOGRAFÍAS DE CONSTANTINA



Ayuntamiento



Torre de la Parroquia



Sede de las Bodegas de Fuente Reina



Casa típica



Comienzo de la calle peatonal Mesones



Calle cerca de la Alameda



La Alameda



Calle industrial



Torre de la Iglesia



Hacia el castillo



Plaza de España



Vista lateral del altozano (calle en alto)



Fuente pública



Calle Mesones



Panorámica de Constantina



Otra panorámica

FOTOGRAFÍAS DE CAZALLA DE LA SIERRA



Una calle de Cazalla



Calle del altozano



Calle Llana, la principal



Vista de un cortijo en la carretera de la Ermita del Monte



Detalle de otro cortijo



Altar de la Ermita de la Virgen del Monte, patrona de Cazalla de la Sierra



Detalle de un fresco rescatado en la última restauración de la Ermita del Monte



Detalle de la señalización del santuario



Panorámica con visión de la zona del castillo (hoy escuela hogar) y de la parroquia



Parroquia de Nuestra Señora de Consolación y residencia de ancianos



Panorámica desde el Moro

FOTOGRAFÍAS DE SAN NICOLÁS DEL PUERTO



Nacimiento de la rivera del Huéznar



Nacimiento del río



Nacimiento del río



Nacimiento a la entrada del pueblo



Otra imagen del origen del agua que sale a borbotones del suelo

POBLADO MINERO DE EL CERRO DE HIERRO PERTENECIENTE A SAN NICOLÁS DEL PUERTO



Entrada al poblado minero



Otra vista de las indicaciones que nos ayudan a descubrir el poblado



Monumento al minero



Una calle principal



Otra vista de la calle principal



La casa de un vecino



Otra calle

2.6.- VÍDEOS DE LOS LUGARES DE LAS ENTREVISTAS

Calles de San Nicolás del Puerto (101-102-103), retazo de Constantina (033), Bodegas de Fuente Reina en Constantina (042), Fábrica de anís “La Violetera” (049).


M2U00101.MPG


M2U00102.MPG


M2U00103.MPG


M2U00033.MPG


M2U00042.MPG


M2U00049.MPG

SEGUNDA PARTE

3- LA GASTRONOMÍA

La gastronomía ha supuesto desde siempre una fuente inagotable de lexicografía. Este tema nos brinda la posibilidad de extraer y analizar multitud de términos partiendo de la recopilación de recetas propias de la zona o de variantes de platos más genéricos.

Recogemos en el último apartado de este bloque todas las recetas que nuestros informadores nos han dado.

3.1.- VID Y VINIFICACIÓN

En primer lugar, vamos a transcribir la entrevista hecha a un informador, natural de Constantina por varias generaciones, que siempre ha vivido en el pueblo (salvo un período corto de estancia en El País Vasco) y que está casado con una señora nacida también en dicha población.

A lo largo de la charla, vamos extrayendo términos relacionados con la industria vinícola y la fabricación artesanal del vino. Posteriormente, procedemos a la búsqueda de este vocabulario en los diferentes diccionarios mencionados al principio de nuestro estudio.

Por último, destacamos el léxico propio de Constantina, comparándolo con el de los pueblos de encuestas secundarias, es decir, Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto.



Nombre y apellidos: ***MANUEL BLANCO FERNÁNDEZ***

D.N.I.: ***27.619.694-Y***

Edad: ***78***

Profesión: ***EL CAMPO***

Lugar de nacimiento: ***CONSTANTINA***

Fecha de nacimiento: ***04/06/32***

¿Ha vivido siempre en Constantina?: ***SÍ, SALVO UN BREVE PERÍODO DE ESTANCIA EN EL PAÍS VASCO***

Clase socioeconómica: ***MEDIA***

ENTREVISTA:

- ¿Ha vivido siempre en Constantina?

- Sí, menos una temporada que estuve en El País Vasco, pero muy corta.

- Me gustaría que me contara cómo se hace el vino.

- El vino, yo, a la verdad, yo he aprendido solo porque yo conocía a Rafael Vinagre, cazador también y que es el que me dio unos consejos, porque mi oficio siempre ha sido talar, segar, el corcho y eso, pero en las viñas no había trabajado nunca.

Me fui a un cortijo y durante 28 años sin haber pisado nunca ni un **lagar**, me dediqué a hacer vino. Pero bueno, aprendí solo, de los consejos que me daban. Y el vino, no es por ponerme bien puesto, y el vino que se hacía allí era el mejor de todos. En 40 días vendía 700/800 arrobas de vino.

Pa hacer el vino lo principal es que la uva sea buena, eso es lo suyo. Se echa la uva, se **muele**.

- ¿Toda la uva se pone junta?

- La uva si se puede **clasear**, es mejor. Allí, la única que se echaba aparte era la **garnacha**, para el vino tinto. Entonces se echaba toda junta: la **manzanilla**, la **malagueña**, la **rompetinajas**, la **pérez giménez**, el **aragonés**... La más mala para el vino es la **mollá**, la que menos grados tiene. Es muy buena para comerla pero para el vino no.

Entonces, se molía y se echaba en la **prensa**. Se le daba al **trinquete** dándole vueltas pin pan, pin pan y una vez que se apretaba todo lo que se podía, dos hombres o tres nos poníamos en la balanza y la sacábamos y se echaba otra vez en la prensa hasta tres veces porque claro, aunque pareciera que no tenía vino seguía sacando. De la prensa caía a un **pilón** y del pilón con unas gomas se echaba a unas **tinajas**. La tinaja mayor hacía 116 **arrobas**. Después, a los dos días o tres cuando empezaba a echar una espuma, con un rodillo se movía y como eso estaba **fermentando, hervía** como, bueno, que había que tener un pedazo de jabón verde para 'juntarle' arriba si no se iba, se salía. Así lo

estaba yo moviendo 20 días o 22 días por la mañana y por la noche y luego ya iba bajando. Ese el blanco. Cuando bajaba se entresacaba a otra tinaja o a un cono.

El tinto se echa y se le quitan todos los escobajos (el ramo de la uva). Se le echaba el agua. A las tinajas de 60 o 90 arrobas se les echaban 50 o 60 cubos de 10 litros de agua. Entonces eso se quedaba todo arriba. Con el rodillo se bajaba, pero se volvía a subir. Y una vez que eso ya estaba hecho se iba abajo. Por eso había que entresacarlo por abajo, espicharlo que se llama, por unos 'bujeros' que tienen las tinajas.

- Eso para el vino tinto, ¿no?

- El tinto porque el otro no llevaba los forrajes. El otro iba casi colado.

Se tenía allí. Lo que pasa es que el vino normalmente para venderlo siquiera que tenga 50 o 60 días, pero como la gente allí nada más que quería el vino, a los 35 o 40 días ya se lo estaban llevando. Venían de todos lados, hasta Franco y el Rey. Hasta Rusia se ha llevado el vino de allí. Lo vendía en un momento.

- ¿Este vino es el que conocemos como mosto?

- Sí, sí. Ese es el mosto: tinto o blanco. Después a los tres meses, el mosto se hace ya vino. Cuanto más se entresaque de una tinaja a otra, más claro se pone y es mejor.

- Si ese vino se deja, ¿qué ocurre?

- Se hace solera. Yo tengo vino ahí de hace 20 o 25 años. Yo es que no bebo nada, pero con los amigos, de la goma directamente se espachaba y se llenaban las garrafas, las botellas... A lo primero le pegaba una chupeta a la goma y me pegaba un trinque de vino exagerado.

ENCUESTAS SECUNDARIAS

En esta ocasión entrevistamos a un señor que desde que se jubiló se dedica de forma artesanal a hacer vino de miel, lo que se conoce con el nombre de *hidromiel*. Lo comercializa y defiende plenamente sus beneficios para la salud.

Nombre y apellidos: **ÁNGEL PEREA CONDE**

Edad: **76**

Profesión: **MADERERO**

Lugar de nacimiento: **CAZALLA DE LA SIERRA**

Fecha de nacimiento: **1934**

¿Ha vivido siempre en Cazalla?: **SÍ**

Clase socioeconómica: **MEDIA**

ENTREVISTA:

- ¿Cómo se hace este vino?

- No es vino es **hidromiel**.

- Pero ¿tiene alcohol?

- Sí, sí. Tiene alcohol.

- Bueno, pues cuénteme.

- El alcohol se produce por la fermentación. El secreto está en que la miel no fermenta. Así como la uva se ‘**estripa**’ y se convierte en vino sola, la miel no, porque el ácido fórmico lo usan para que la miel no fermente.

Entonces, la gente me pregunta cómo consigo convertir la miel en vino si la miel no fermenta. Pues ahí está el secreto.

En la fermentación influyen varios factores: temperatura y densidad de la miel (se rebaja con agua y hay que conseguir un grado adecuado pues si se queda muy densa o muy clara no fermenta).

- ¿En qué recipientes se hace?

- Yo lo estoy haciendo en recipientes de plástico porque es muy limpio.

- ¿Se deja abierto?

- En la fermentación, abierto para que salgan los gases.

- ¿Cuánto tarda la fermentación?

- 25 o 30 días. Después, sale un vino turbio. Hay que ponerlo en un sitio frío para que se asienten todas las impurezas y claree. El vino limpio queda arriba y en el fondo los residuos.

- ¿Hay solo una fermentación?

- Sí, solo una. Casi siempre después de la fermentación sigue fermentando un poco. Hay que dejar el recipiente abierto unos días más.

- ¿Con qué grado sale?

- Si el agua miel está a 12° de densidad, pues suele salir a 14 o 15°, como la manzanilla porque el vino tinto normal, que se toma por ahí, tiene 12°.

Con esa graduación de 14 o 15° no se **avinagra**. Si sale con menos está expuesto a que se convierta en vinagre.

- ¿Cuánto tiempo dura?

- Dura toda la vida. Ya no coge más grados.

- ¿Se hace solera?

- Sí. Si, además, se pone en **barriles** de roble, todavía se haría mejor vino.

- ¿Sale muy cara la botella?

- Las estoy vendiendo a 3 €.

- ¿Con qué cantidad?

- De $\frac{3}{4}$ litro.

Mi yerno David me hace las etiquetas y me trae los envases.

- ¿Las vende en algún sitio?

- No, en casa. Como viene mucha gente, pues las vendo. Primero le regalo una y después, vienen por más.

He salido en televisión, en el programa *Andalucía directo*, en *Mira la vida* y en el periódico *Diario de Sevilla*.

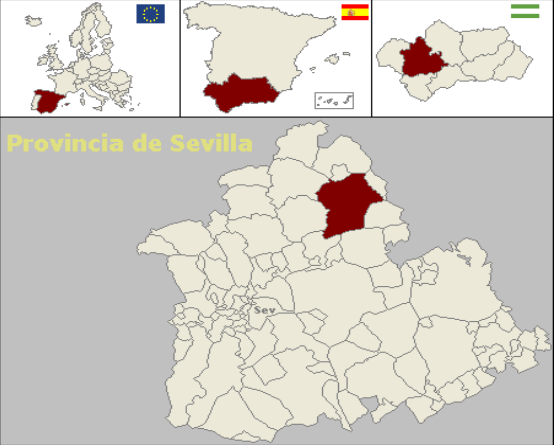
- ¿Cuánto tiempo lleva?


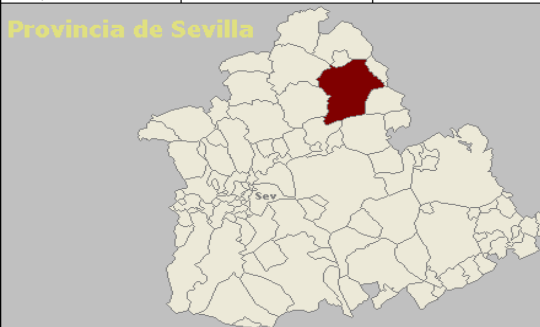
- Tres o cuatro años.

Por último, quiero aclarar que ya los romanos, cuando se casaban, tomaban miel (de ahí lo de *luna de miel*) para asegurarse hijos varones.

1- PARRA, que completa esta frase:	
<i>‘Cuando la vid se hace grande, se llama...’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>parra</i> aparece como ‘vid, y en especial la que está levantada artificialmente y extiende mucho sus vástagos’.</p> <p>El <i>TL</i> recoge el término <i>parra</i>, que está generalizado en toda Andalucía.</p> <p>El <i>DECH</i> considera <i>parra</i> de origen incierto y sitúa la primera documentación en el siglo XIII.</p> <p>El <i>BDELIC</i> sitúa la voz <i>parra</i> en la 2ª mitad del S. XIII y la define como ‘vid levantada artificialmente’.</p> <p>El <i>DEEH</i> confirma el origen desconocido del término.</p> <p>El <i>VA</i> define <i>parra</i> como ‘pámpana, hoja’.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia <i>parra</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia <i>parra</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>treille</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 189, mapa186 se nos muestra el uso general de <i>parra</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Parra</i> es término común en la Sierra Norte¹⁸, Andalucía y todo el ámbito hispánico.</p> <p>Comentario: En Constantina cuando la vid crece se enreda en unos alambres colocados en alto en los patios a modo de toldo.</p>


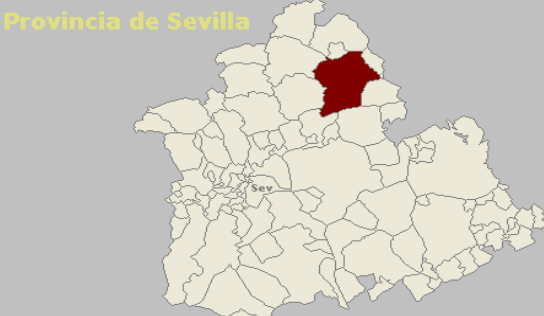
¹⁸ Sierra Norte en adelante aparecerá como SN.

2- CEPA NUEVA	
<i>'Vid recién plantada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cepa</i> aparece como 'tronco de la vid, del cual brotan los sarmientos, y, por extensión, toda la planta'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>cepa</i> es la 'vid nueva'.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>cepo</i> con el significado de 'pie del tronco de un árbol' o 'trampa de madera para coger animales salvajes'.</p> <p>El <i>DEEH</i> señala el origen latino del término <i>cepa</i> y le atribuye el significado de 'tronco'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla <i>cepa</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia <i>cepa</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece <i>cepa</i>.</p>	 <p>The top row contains three maps: 1) A map of Europe with the Iberian Peninsula highlighted in red. 2) A map of Spain with the southwestern region highlighted in red. 3) A map of the Iberian Peninsula with the southwestern region highlighted in red. Below these is a larger map of the province of Sevilla, with the southwestern part highlighted in red. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above this map.</p>
	jeune vigne
	<p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 190, mapa 187 se nos muestra <i>cepa nueva</i> en Villafranca (Sevilla) y Los Palacios (Sevilla).</p>
	<p>Conclusión: <i>Cepa nueva</i> no coincide con las respuestas recogidas en la SN por el <i>ALEA</i>, donde abunda el término <i>rapalia</i>. Nuestra respuesta es compartida en la zona de Villafranca (Sevilla) y Los Palacios (Sevilla).</p>

3- HURÓN	
<i>'Trasplante de una cepa enterrando la punta de uno de sus sarmientos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla el término <i>hurón</i> con este uso. En su primera acepción se define como 'mamífero carnívoros de unos veinte centímetros de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide un decímetro aproximadamente; tiene el cuerpo muy flexible y prolongado, la cabeza pequeña, las patas cortas, el pelaje gris más o menos rojizo, y glándulas anales que despiden un olor sumamente desagradable. Se emplea para la caza de conejos, a los que persigue encarnizadamente'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>hurón</i> aparece como sinónimo de 'mugrón' en su primera acepción y se sitúa su uso en Arjonilla (Jaén).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>hurón</i> lo encontramos dentro del término <i>hurto</i>. Procede del latín tardío <i>furo-onis</i>, derivado de <i>fur</i></p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>provin</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 191, mapa 188 aparece <i>hurón</i> en Arjonilla (Jaén).</p> <p>Conclusión: Según este estudio, el uso del término <i>hurón</i> se reduce a Constantina y Arjonilla (Jaén).</p> <p>Comentario: Existe una metáfora, una identificación entre <i>hurón</i> y <i>mugrón</i>, que proviene posiblemente de la animalización¹⁹ de <i>mugrón</i>, al considerar que el <i>hurón</i> hace galerías y se hunde en la tierra de la misma manera que se</p>

¹⁹ TAPIA POYATO, Ana M^a: *Animalización en el ALEA*. Sevilla, Edición digital @tres S.L.L., 2001.

<p>‘ladrón’. La voz <i>furúnculo</i>, con la misma raíz que <i>hurón</i> significa ‘tallo de la vid que roba la savia a los tallos principales’, ‘bulto que forma la yema de la vid’ y de ahí ‘tumor’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>hurón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia <i>hurón</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>hurón</i> aparece con el sentido de ‘huraño’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla <i>hurón</i>.</p>	<p>siembra el <i>mugrón</i>.</p> <p><i>Hurón</i> es también una posible etimología popular a partir de <i>mugrón</i>²⁰, ya que <i>mugrón</i> y <i>hurón</i> muestran una gran similitud fonética, que permite interpretar la palabra <i>mugrón</i> como <i>hurón</i>.</p>
--	--

<h4>4- PARRÓN</h4>	
<p><i>‘La punta tierna y enroscada del sarmiento’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>parrón</i> se nos presenta como un término empleado en Chile con el significado de ‘parral, emparrado’, pero que no coincide con el uso buscado.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>parrón</i> se identifica con ‘mugrón’ en su novena acepción. No se contempla el uso que buscamos.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>parrón</i> aparece dentro</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>vriille de la vigne</p>

²⁰ MILLÁN CHIVITE, Fernando: *Etimologías populares en Andalucía Occidental y Badajoz*. Sevilla, Cauce N° 1, 1978.

<p>del término <i>parra</i> y se considera un castellanismo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>parrón</i>.</p> <p>En el <i>VA parrón</i> se define como ‘parra grande y vieja’.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se contempla <i>parrón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla <i>parrón</i>.</p> <p>En el <i>DG</i> no se contempla <i>parrón</i>.</p>	<p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 192, mapa 189, donde encontramos la definición propuesta a nuestro informante, no se recoge el término <i>parrón</i>.</p> <p>Conclusión: Uso propio del término <i>parrón</i> en Constantina. <i>Parrón</i> puede proceder del vocablo <i>parra</i> + el sufijo <i>on</i>. Sin embargo, la definición propuesta no coincide con el significado propio de un aumentativo.</p>
--	--

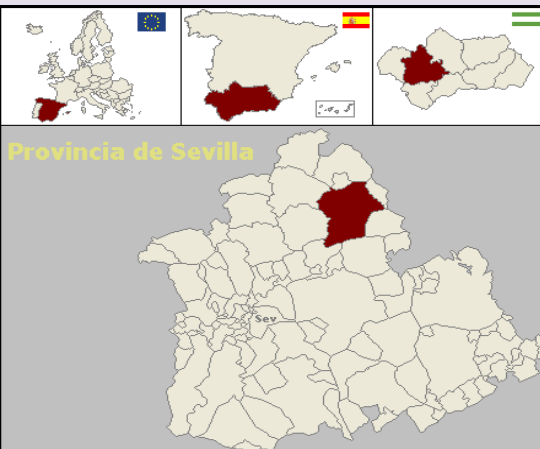
5- PODAR DEJANDO YEMEROS

‘Limpiar la vid’

En el *DRAE* *podar* significa ‘cortar o quitar las ramas superficiales de los árboles, vides y otras plantas para que fructifiquen con más vigor’. Procede del latín *putare*→*podar*. No se contempla el término *yemero*.

En el *TL* se recoge el término *yemero*, al que se define en su segunda acepción como ‘tramo del sarmiento de la cepa que contiene yemas’ y se sitúa su uso en Jerez de la Frontera (Cádiz).

En el *DECH* *podar* se define como ‘limpiar’. Procede del latín *putare* ‘limpiar, podar’ y su primera







tailler la vigne

En el *ALEA I*, lám. 193, mapa 190 no aparece *podar dejando ymeros* con el significado de ‘limpiar la vid’.

Conclusión: *Podar dejando ymeros* es


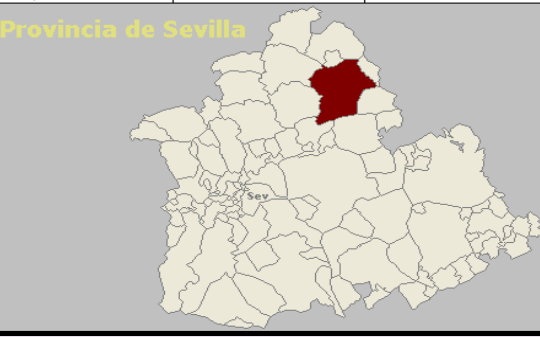
<p>documentación es de principios del siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>podar</i> se identifica con ‘limpiar’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>podar</i> es ‘limpiar malas ramas’.</p> <p>En el <i>VA</i> se contempla el término <i>yemero</i>, pero no se asocia al de <i>podar</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se contempla, igual que el <i>VA</i>, el término <i>yemero</i>, pero sin relacionarlo con la acción de <i>podar</i>.</p>	<p>expresión propia de Constantina.</p>
---	--

<p>6- PÁMPANA</p>	
<p><i>‘Pámpano’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pámpana</i> significa ‘hoja de vid’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>pámpana</i> como ‘conjunto de hojas de un parral’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa la primera documentación de <i>pámpana</i> a principios del siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos indica el origen</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pampre</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 193, mapa 191 nos</p>

<p>latino de <i>pámpana</i>: <i>pampinus</i>→ <i>pámpano</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla <i>pámpana</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla <i>pámpana</i>.</p>	<p>indica el uso de <i>pámpana</i> con el significado de ‘pámpano’ en las provincias de Córdoba, Jaén y parte de Málaga.</p> <p>Conclusión: La palabra <i>pámpana</i> es común en la SN, en Córdoba, Jaén y parte de Málaga.</p>
---	---

<p>7- ESPAMPANAR</p>	
<p><i>‘Quitar las hojas de la vid o de la parra para que cierna bien’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla <i>espampanar</i>.</p> <p>El <i>TL</i> nos remite a <i>despampanar</i>, término este que no recoge la definición propuesta.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>espampanar</i> no se recoge, aunque sí encontramos <i>despamapanar</i> como derivado de <i>pámpano</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos muestra que <i>espampanar</i> procede de <i>pámpano</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>espampanar</i> se considera un vulgarismo de <i>despampanar</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla <i>espampanar</i>.</p>	<div data-bbox="770 956 1315 1064" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="770 1070 1315 1388" data-label="Image"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <p>épamprer</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 194, mapa 192 nos indica el uso de <i>espampanar</i> en Andalucía Oriental, Córdoba y el norte de la provincia de Málaga</p> <p>Conclusión: <i>Espampanar</i> se emplea frecuentemente en Andalucía Oriental, Córdoba y el norte de la provincia de</p>

	Málaga.
--	----------------

8- YEMA DULCE	
<i>'Brote alargado de la vid'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>yema</i> aparece como 'brote embrionario de los vegetales constituido por hojas o por esbozos foliares a modo de botón escamoso del que se desarrollarán ramas, hojas y flores'. Esta definición es genérica para todas las plantas, sin concretar nada para la vid.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la acepción que buscamos del término <i>yema</i>: 'vid antes de dar fruto', pero no se contempla el adjetivo <i>dulce</i>.</p> <p>El <i>DECH</i> explica <i>yema</i> a partir del latín <i>gemma</i>→<i>yema</i>, y sitúa la primera documentación a principios del siglo XV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>yema</i> aparece como 'brote de un árbol'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>yema</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla la voz <i>yema</i> con este uso.</p>	 <p style="background-color: #d0d0e0; color: #d9534f; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bouton, bourgeon</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 195, mapa 193 nos indica la ausencia de la expresión <i>yema dulce</i> con el significado de 'brote alargado de la vid'.</p> <p>Conclusión: Uso propio en Constantina de la expresión ya existente <i>yema dulce</i>.</p>

En el *DE* *yema* no se contempla.

9- CUAJAR

¿Cómo se dice cuando cae la flor y empieza a salir la uva?'

En el *DRAE* en la cuarta acepción del vocablo *cuajar* encontramos un significado parecido al buscado: '*granar, nacer y formarse la flor en árboles y plantas*'.

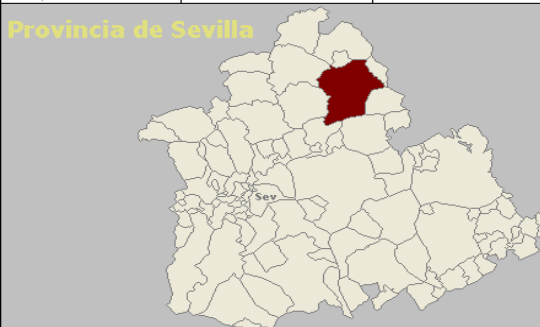
En el *TL* se recoge, en la primera acepción de *cuajar*, la definición '*cerner la uva*'. Extiende su uso a Santa Eufemia (Córdoba), Cuenca (Córdoba), Diezma (Granada) y El Garrobo (Sevilla).

En el *DECH* *cuajar* se presenta procedente del latín *coagulare*→*cuajar*.

En el *DEEH* no se contempla tampoco la voz *cuajar*.

En el *VA* *cuajar* no se contempla con este uso.



En el *DE* no se estudia el vocablo *cuajar*.



chôte de la fleur



En el *ALEA I*, lám. 196, mapa 194 se nos muestra *cuajar* en Santa Eufemia (Córdoba), Cuenca (Córdoba), Diezma (Granada) y El Garrobo (Sevilla).

Conclusión: *Cuajar* aparece en Santa Eufemia (Córdoba), Cuenca (Córdoba), Diezma (Granada) y El Garrobo (Sevilla).

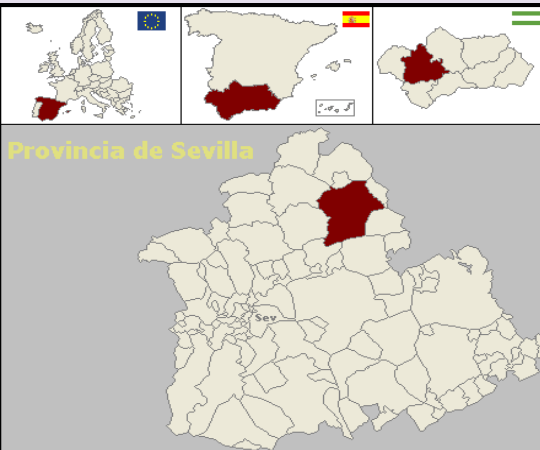
10- SARMIENTO MELVA	
<i>'Sarmiento'</i>	
<p>En el DRAE <i>sarmiento</i> procede del latín <i>sarmentum</i>, 'vástago de la vid, largo, delgado, flexible y nudoso, de donde brotan las hojas, las tijeretas y los racimos'.</p> <p>La palabra <i>melva</i> procede del latín vulgar <i>milva</i>, correspondiente a <i>milvus</i>→<i>milano</i> y se define como 'pez muy parecido al bonito, del cual se distingue por tener las dos aletas dorsales muy separadas una de otra'.</p> <p>En el TL <i>sarmiento</i> es 'vid nueva'; 'mugrón'; 'zarcillo'. No se recoge la expresión <i>sarmiento melva</i>.</p> <p>En el DECH <i>sarmiento</i> se identifica con 'podar la vid'. Se trata de un derivado de <i>sapere</i>→<i>podar la vid</i>. La primera documentación gráfica pertenece a un texto de Berceo.</p> <p>En el BDELIC se recoge el mismo origen latino del término <i>sarmiento</i> que en el DRAE.</p> <p>En el DEEH <i>sarmiento</i> se define</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>sarment</p> <p>La expresión <i>sarmiento melva</i> no se recoge en ningún mapa del ALEA.</p> <p>Conclusión: Consideramos que la expresión <i>sarmiento melva</i> con el significado de 'sarmiento' es propia de Constantina.</p>

<p>como ‘tallo de la vid’.</p> <p>En el VA el vocablo <i>sarmiento</i> no se contempla.</p> <p>En el DE no se contempla la voz <i>sarmiento</i>.</p>	
--	--


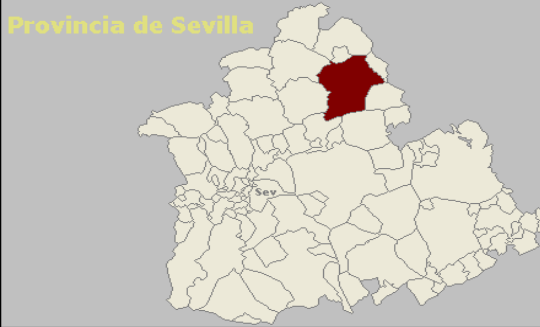
11-HOLLEJO	
<i>‘Piel de la uva’</i>	
<p>En el DRAE <i>hollejo</i> deriva del latín <i>folliculus</i>→<i>saco pequeño, cascabillo</i> y se define como ‘pellejo o piel delgada que cubre algunas frutas y legumbres; como la uva, la habichuela, etc.’</p> <p>En el TL se nos da la misma acepción que en el DRAE y también presenta <i>hollejo</i> como sinónimo de <i>escobajo</i>.</p> <p>En el DECH se señala el mismo origen del término <i>hollejo</i> que en el DRAE.</p> <p>En el DEEH <i>hollejo</i> se identifica con el ‘pellejo de uva’.</p> <p>En el VA <i>hollejo</i> no se estudia.</p> <p>En el DE no se aparece el término <i>hollejo</i>.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in Spain; the second shows Spain with red dots in the southern provinces; the third shows the province of Sevilla with a red dot. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the central-eastern part, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>râpe</p> <p>El ALEA I, lám. 197, mapa 196 nos indica el uso de <i>hollejo</i> en El Real de la Jara, dentro de la SN, y en gran parte de las provincias de Jaén, Granada, Almería y Huelva.</p>
	<p>Conclusión: <i>Hollejo</i> se emplea en Constantina y El Real de la Jara. Además, es común en varias zonas de Jaén, Granada, Almería y Huelva.</p>

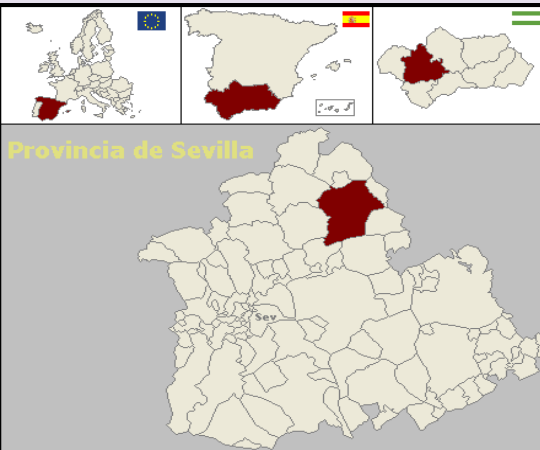
12- GAJO DEL RACIMO	
<i>'Gajo del racimo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>gajo</i> en su segunda acepción como 'cada uno de los grupos de uvas en que se divide el racimo'.</p> <p>El <i>TL</i> identifica <i>gajo</i> en su primera acepción con 'racimo' y lo señala como término propio de nuestra zona.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa la primera documentación del término <i>gajo</i> en el siglo XV y se nos muestra la procedencia del latín vulgar <i>galleus</i>→<i>gajo</i> 'a manera de galla', es decir, 'como la agalla del roble y árboles semejantes'.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se define <i>gajo</i> como 'cada una de las divisiones de frutos como la granada, la naranja, etc.'</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>gajo</i> es 'rama, parte de un fruto'. Término de origen asturiano y castellano.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla la voz <i>gajo</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>grappe de raisin</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 198, mapa 197 se nos indica el uso de la expresión <i>gajo del racimo</i> en la SN, Carmona (Sevilla) y El Viso del Alcor (Sevilla).</p> <p>Conclusión: La expresión <i>gajo del racimo</i> es habitual en la SN, Carmona (Sevilla) y El Viso del Alcor (Sevilla).</p>


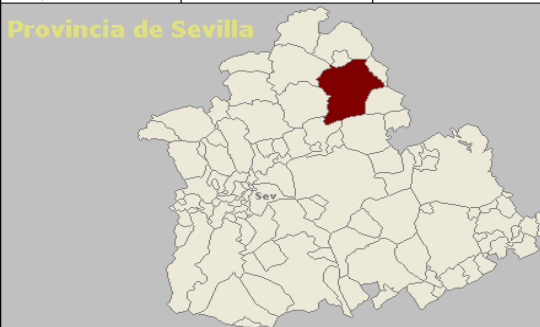
En el <i>DE gajo</i> no se estudia.	
-------------------------------------	--


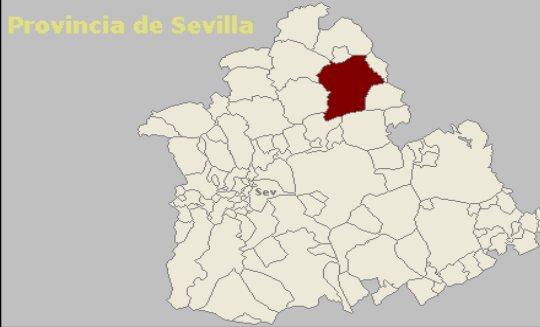
13- ENTREYEMAS		
<i>'Granos del racimo que no alcanzan la madurez'.</i>		
En el <i>DRAE</i> <i>entreyemas</i> no aparece.	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>	
En el <i>TL</i> no se contempla la palabra <i>entreyemas</i> .		
En el <i>DECH</i> <i>entreyemas</i> tampoco aparece.		
En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>entreyemas</i> .		
En el <i>VA</i> <i>entreyemas</i> no se estudia.		les graines qui ne mûrissent pas
En el <i>VAF</i> <i>entreyemas</i> no recoge.		En el <i>ALEA I</i> , lám. 199, mapa 199 no aparece el término <i>entreyemas</i> con el significado de 'granos del racimo que no alcanzan la madurez'.
En el <i>DE</i> no se refleja el término <i>entreyemas</i> .		
En el <i>DG</i> no aparece la voz anterior.		Conclusión: <i>Entreyemas</i> es término propio de Constantina.


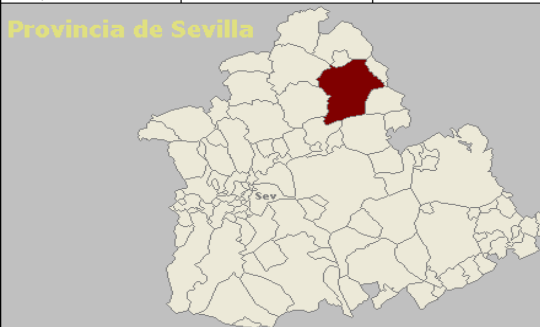
14- TRASYEMO	
<i>'Granos del racimo que no alcanzan la madurez'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja la palabra <i>trasyemo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DG</i> <i>trasyemo</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>les graines qui ne mûrissent pas</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 199, mapa 199 no nos muestra el término <i>trasyemo</i> con la definición arriba propuesta en ninguna localidad.</p> <p>Conclusión: <i>Trasyemo</i> es término propio de Constantina.</p>


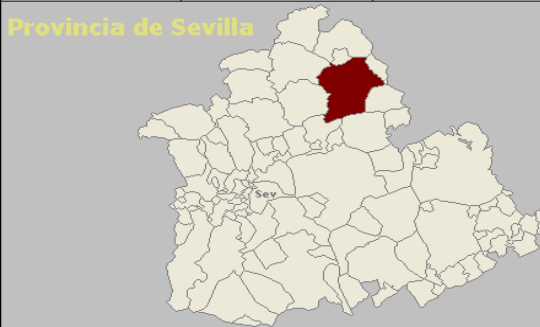
15- PIPAS	
<i>'Semillas de la uva'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pipa</i> se define como 'pepita de frutas'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pipa</i> se identifica también con 'pepita de la uva'. Se sitúa el término en diferentes provincias: Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pipa</i> no se refleja con este uso.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pipa</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>pipa</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja este uso de la voz <i>pipa</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pepins du raisin</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 200, mapa 200 nos indica el uso de <i>pipa</i> en lugar de <i>pepita</i> en varias zonas de las provincias de Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla (Carmona, La Campana, Écija...).</p> <p>Conclusión: El término <i>pipa</i> es frecuente en varias zonas de las provincias de Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla (Carmona, La Campana, Écija...).</p>

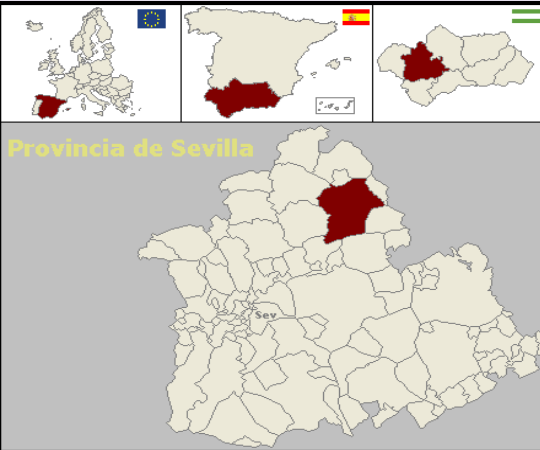
16- PICAR	
<i>‘Comer las uvas del racimo una a una’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la octava acepción del término <i>picar</i> se nos ofrece la definición siguiente: ‘comer uvas de un racimo tomándolas grano a grano’.</p> <p>El <i>TL</i> nos remite a la definición del <i>DRAE</i> para <i>picar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>picar</i> es voz común a todos los romances de Occidente, de creación expresiva’. La primera documentación la encontramos en el <i>Cid</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>picar</i> es ‘voz común a todas las lenguas romances de Occidente; de creación expresiva; primero significó “golpear con algo puntiagudo”, de donde “comer a picotazos”, “golpear”, “desmenuzar”, etc’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>picar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>picar</i> no aparece con este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>picar</i> no se contempla.</p>	 <p>manger des grains du raisin</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 201, mapa 201 se nos indica que el término <i>picar</i> es frecuente en zonas de las provincias de Córdoba (Valsequillo, Villanueva del Duque, Conquista), Jaén, Granada, Málaga, Cádiz y Huelva. En Sevilla aparece en Pilas.</p> <p>Conclusión: <i>Picar</i> es frecuente en zonas de las provincias de Córdoba (Valsequillo, Villanueva del Duque, Conquista), Jaén, Granada, Málaga, Cádiz y Huelva. En Sevilla solo se emplea en Pilas y Constantina.</p>

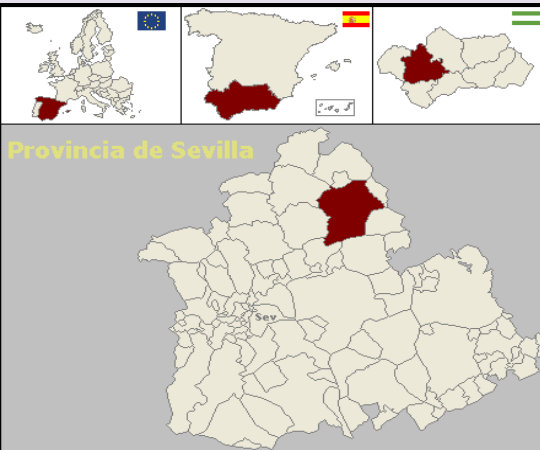
17- ESCOBAJO	
<i>'Restos del racimo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>escobajo</i> en su segunda acepción como 'raspa que queda del racimo después de quitarle las uvas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>escobajo</i>, pero no con el uso que buscamos.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>escobajo</i> aparece como derivado de <i>scopa</i>→<i>escoba</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>escobajo</i> se define como 'raspa del racimo'. Se nos indica su origen latino <i>scopaculum</i> 'escobita'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>escobajo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>escobajo</i> no se contempla tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>rafle, grappe dépouillée</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 202, mapa 202 nos indica que el vocablo <i>escobajo</i> está extendido por gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>escobajo</i> aparece en Guadalcanal y Las Navas de la Concepción en la Sierra Norte y, en general, su uso está extendido por toda la geografía andaluza.</p>

18- VENDIMIA	
<i>'Acción de coger la uva'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vendimia</i> es la 'recolección y cohecha de la uva'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla con este uso de <i>vendimia</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> el término <i>vendimia</i> se remonta al latín <i>vindemia</i>, situando la primera documentación en el siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la palabra <i>vendimia</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla el vocablo <i>vendimia</i> con este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja el término <i>vendimia</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vendange</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 203, mapa 203 se señala el uso de la palabra <i>vendimia</i> en la SN y en varias localidades andaluzas.</p> <p>Conclusión: Vendimia es término común en la SN y en varias localidades de la geografía andaluza.</p>


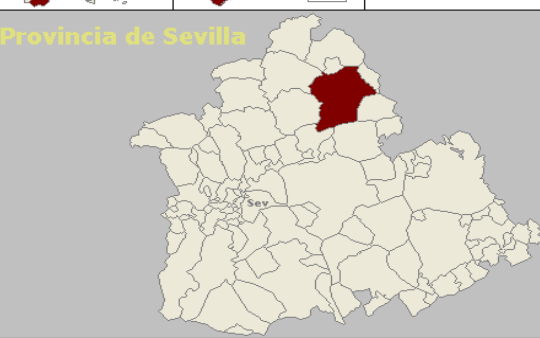
19-LAGAR	
<i>'Lugar donde se conserva el vino'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>lagar</i> representa el 'recipiente donde se pisa la uva para obtener el mosto'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción del vocablo <i>lagar</i> obtenemos la definición 'lugar donde se llevan las pasas una vez sacadas del pasero para hacerle la primera limpia'.</p> <p>En el <i>DECH</i> la palabra <i>lagar</i> se incluye en la definición de <i>lar</i>. Mantiene una estrecha relación con las formas vascas <i>laratz/lagatz</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>lagar</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>lagar</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>lagar</i> es 'lugar para pisar las uvas'. Se sitúa su uso en Coria (Cáceres), Torrejoncillo (Cáceres) y Alburquerque (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cuvage</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 204, mapa 205 nos señala que el término <i>lagar</i> se emplea en Olivares, Pilas y Bollullos de la Mitación (Sevilla), además de otras zonas dispersas de Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Lagar</i> es término frecuente en Olivares, Pilas y Bollullos de la Mitación (Sevilla), además de otras zonas de Andalucía. En Coria (Cáceres), Torrejoncillo (Cáceres) y Alburquerque (Badajoz) aparece también pero con un uso más particular: 'lugar para pisar las uvas'.</p>

20- ESTRIPAR	
<i>'Pisar la uva'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>estripar</i> no se contempla. Posiblemente sea una variante de <i>destripar</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>destripar</i> es 'estrujar la uva'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>estripar</i> se contempla como derivado de <i>tripa</i>. Procede del latín <i>exstirpare</i> 'arrancar' en el sentido de 'desgarrar, abrir el vientre'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece tampoco <i>estripar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>estripar</i> se identifica con 'destripar'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>estripar</i> se identifica también con 'destripar'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>fouler le raisin</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 205, mapa 206 nos indica el uso de <i>estripar</i> en Guadalcanal (Sevilla) y Sanlúcar de Guadiana (Huelva).</p> <p>Conclusión: <i>Estripar</i> se emplea en Guadalcanal y Constantina (SN) y Sanlúcar de Guadiana (Huelva).</p>


21- TINAJAS DE BARRO O PLÁSTICO	
<i>'Recipiente donde se recoge el mosto de la uva pisada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tinaja</i> aparece como procedente del latín <i>tinacula</i>→<i>tina</i>→<i>tinaja</i>. Su definición: 'vasija grande de barro cocido, y a veces vidriado, mucho más ancha por el medio que por el fondo y por la boca, y que encajada en un pie o aro, o empotrada en el suelo, sirve ordinariamente para guardar agua, aceites u otros líquidos'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>tinaja</i> se identifica con 'tonel'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>tinaja</i> se refleja como derivado de <i>tina</i> 'especie de botella de vino, de cuello largo, con tapadera'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla tampoco la voz <i>tinaja</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia la palabra <i>tinaja</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>tinaja</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>récipient placé devant le pressoir</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 206, mapa 207 se nos muestra <i>tinaja</i> en varias zonas de las provincias de Almería, Córdoba, Granada, Jaén y Málaga.</p> <p>Conclusión: Constantina es el único pueblo de la SN en donde se emplea el término <i>tinaja</i> con el significado propuesto al informante. Sin embargo, su uso está extendido por varias zonas de Almería, Córdoba, Granada, Jaén y Málaga.</p>

22- CAPACHOS (desuso)	
<i>'Recipientes donde se pone la uva cogida'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>capacho</i> aparece como 'espuerta de juncos o mimbres que suele servir para llevar fruta'. Procede de <i>capazo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> en la cuarta acepción del término <i>capacho</i> encontramos 'vasija en la que se recogen los racimos'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>capacho</i> aparece como mozarabismo, con <i>-p-</i> y <i>-ch-</i>, normales en este dialecto, pero teniendo en cuenta que los capachos son regularmente de esparto, material procedente del sur de España. En cuanto al aragonésismo de <i>capazo</i>, es también natural, pues el esparto es muy común en el bajo y medio Aragón.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>capacho</i> es 'forma dialectal mozárabe tomada en castellano por una palabra común a los tres romances hispánicos, a la lengua de Oc y a algunas hablas del Norte de Italia'. Descendiente probable del latín vulgar <i>capaceum</i>, derivado de <i>capere</i> 'contener' y de su derivado <i>capax</i> 'que tiene cabida'.</p>	 <p>The top row contains three maps: 1) A map of Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. 2) A map of Spain with a red dot in the southern region. 3) A map of the province of Sevilla with a red dot in the southern part. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the southern part, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>coufins</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 211, mapa 210 se nos muestra <i>capacho</i> en zonas de las provincias de Almería, Granada, Jaén y Málaga. En la provincia de Sevilla se da en La Puebla del Río.</p> <p>Conclusión: <i>Capacho</i> es frecuente en diferentes zonas de las provincias de Almería, Granada, Jaén y Málaga. En la provincia de Sevilla se da en La Puebla del Río y Constantina.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>capacho</i>.</p> <p>En el <i>VA capacho</i> aparece como ‘medida para la aceituna’.</p> <p>En el <i>DE capacho</i> no se contempla con este significado.</p>	
--	--

23- ASIENTOS	
<i>‘Residuos que deja el vino en la vasija después de fermentado’</i>	
<p>En el <i>DRAE asiento</i> aparece en su séptima acepción como ‘poso, sedimento de un líquido’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de la palabra <i>asiento</i>.</p> <p>En el <i>DECH asiento</i> aparece como derivado de <i>sentar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge este significado del vocablo <i>asiento</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco este significado.</p> <p>En el <i>DE asiento</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DG asiento</i> no aparece con este uso.</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>lie du vin</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 211, mapa 211 se nos muestra el término <i>asientos</i> en las localidades sevillanas de Olivares, Puebla de Cazalla y Pruna, además de Santiago de Calatrava (Jaén) Y Diezma (Granada).</p> <p>Conclusión: El término <i>asiento</i> es utilizado en las poblaciones sevillanas de Olivares, Puebla de Cazalla, Pruna</p>

	y Constantina; Santiago de Calatrava (Jaén) y Diezma (Granada).
--	--

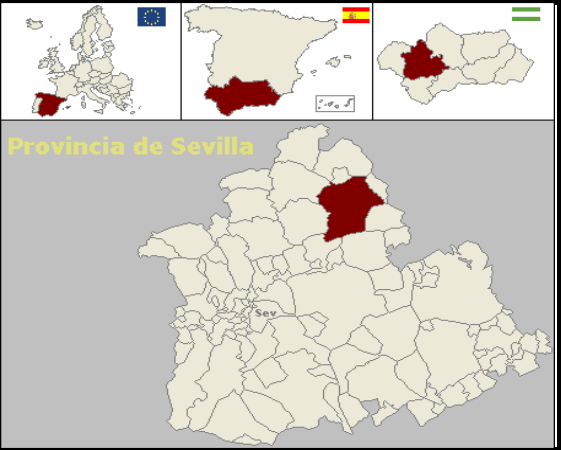
24- COCER, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Qué debe hacer la uva para convertirse en vino?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se establece un significado general del término <i>cocer</i>, que no coincide con la pregunta formulada a nuestros encuestados.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción de <i>cocer</i> encontramos ‘fermentar el vino’, señalando su uso en nuestra comarca (Guadalcanal y Las Navas de la Concepción) y en Pruna (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cocer</i> procede del latín vulgar <i>cocere</i>. Se establece la primera documentación en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>cocer</i> no aparece con este uso.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece la palabra <i>cocer</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia la voz <i>cocer</i>.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>fermenter</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 212, mapa 212 se nos muestra <i>cocer</i> en dos localidades de la Sierra Norte (Guadalcanal, La Navas de la Concepción) y en Pruna (Sevilla).</p> <p>Conclusión: El término <i>cocer</i> es usado en varias localidades de la Sierra Norte (Guadalcanal, La Navas de la Concepción y Constantina) y en Pruna (Sevilla).</p>

En el <i>DE cocer</i> no aparece con este uso.	
--	--

25- TINAJA

<i>‘Vasija para fermentar y envasar el mosto’</i>

En el *DRAE tinaja* procede del latín *tinacula*, ‘vasija grande de barro cocido, y a veces vidriado, mucho más ancha por el medio que por el fondo y por la boca, y que encaja en un pie o aro, o empotrada en el suelo, sirve ordinariamente para guardar agua, aceite u otros líquidos’.



En el *TL tinaja* significa ‘tonel’ y se sitúa su uso en la SN.

tonneau

En el *ALEA I*, lám. 213, mapa 213 se nos muestra *tinaja* en dos pueblos de la SN: Guadalcanal y Las Navas de la Concepción.

En el *DECH tinaja* aparece como derivado de *tina*.


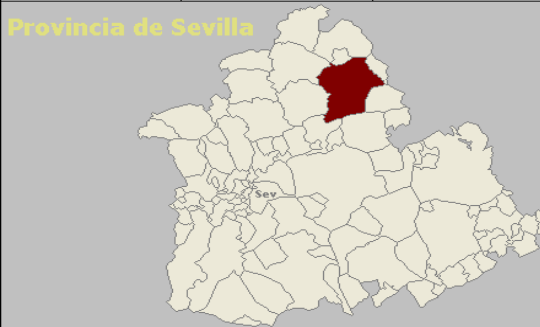
En el *BDELC* se nos remite a *tina*.

Conclusión: La voz tinaja es común tres pueblos de la SN: Guadalcanal, Las Navas de la Concepción y Constantina.

En el *DEEH* se hace referencia al término *tina*.

En el *VA* no aparece *tinaja*.

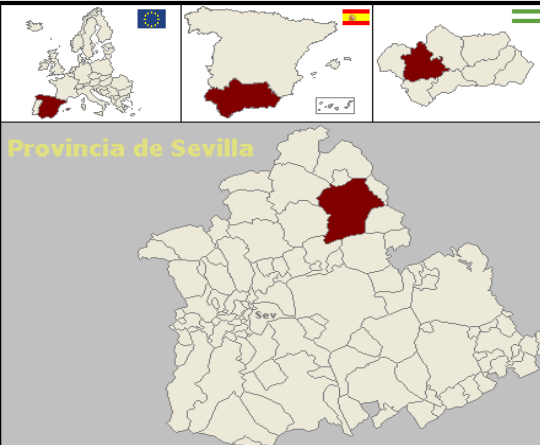
En el *DE* no se estudia la voz *tinaja*.

26- DUELAS (desuso)	
<i>'Aros del tonel'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>duelas</i> son 'cada una de las tablas que forman las paredes curvas de las pipas, cubas, barriles, etc'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en lo que se refiere al término <i>duela</i>, recoge la misma información del VA sin aportar nada nuevo.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>duela</i> procede del francés antiguo <i>douelle</i> 'duela'.</p> <p>En el <i>BDELIC</i> <i>duelas</i> son 'cada una de las tablas que forman las paredes curvas de los toneles'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>duelas</i>.</p> <p>En el VA se recoge la expresión <i>duela de boca</i>, relacionada también con el sector de la tonelería y del vino.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla <i>duelas</i>.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>douves</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 214, mapa 214 se nos muestra <i>duelas</i> en Pilas y Bollullos de la Mitación (Sevilla).</p>
	<p>Conclusión: <i>Duelas</i> aparece en Pilas, Bollullos de la Mitación y Constantina (Sevilla).</p>

27-TAPAR EL TONEL

'Tapar el tonel'.


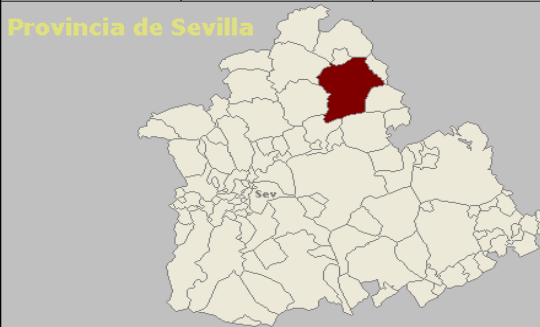
El informante no tiene un término concreto que responda a nuestra definición. Se limita a repetir la misma expresión.


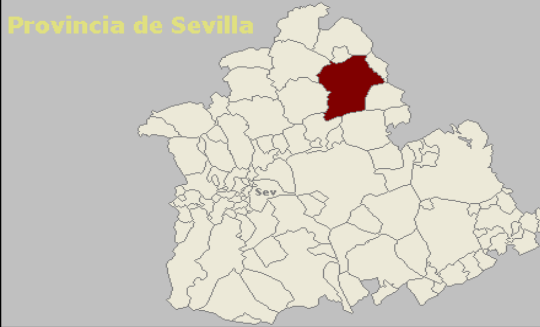



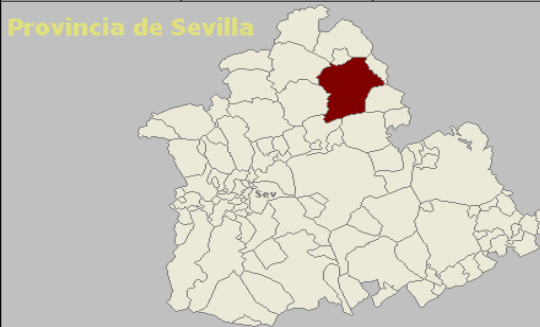
Boucher


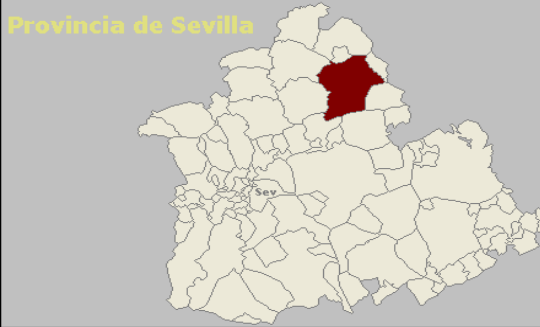
En el *ALEA I*, lám. 214, mapa 215 no encontramos la expresión *tapar el tonel* en ninguna población.

Conclusión: *Tapar el tonel* no se emplea en ninguna población estudiada. No se considera expresión propia de Constantina porque el informante no supo hallar el término apropiado, sino que se limitó a repetir nuestra definición.

28- CANILLA	
<i>‘Utensilio para limpiar el vino de impurezas’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>canilla</i> con esta acepción, aunque nos dice que en Argentina y en Uruguay puede utilizarse con un significado próximo.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>canilla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>canilla</i> aparece como procedente del latín <i>cannella</i>→<i>canilla</i>. Se considera un catalanismo.</p> <p>En el <i>BDELC</i> en su segunda acepción sitúa el término <i>canilla</i> hacia 1495 y lo define como ‘espita o grifo’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>canilla</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se muestra la misma información que en el <i>DRAE</i>, en lo que se refiere a la voz <i>canilla</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>canilla</i> se define como ‘grifo para las tinajas de vino’. Usado en Montánchez (Cáceres).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>robinet, cannelle, fausset</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 215, mapa 216 aparece <i>canilla</i> en Castilblanco de los Arroyos (Sevilla), en La Puebla de los Infantes (Sevilla) y en varios puntos de Andalucía Occidental.</p> <p>Conclusión: <i>Canilla</i> es de uso común en las localidades sevillanas de Castilblanco de los Arroyos, La Puebla de los Infantes y Constantina, y en varios puntos de Andalucía Occidental.</p>

29- (MOSTO) FERMENTADO	
<i>'Vino que no está limpio'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>fermentar</i> en su tercera acepción se define como 'hacer o producir la fermentación'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de la voz <i>fermentar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> el término <i>fermentar</i> nos remite a la voz <i>hervir</i>.</p> <p>En el <i>BDEL</i> no se recoge este uso de <i>fermentar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>fermentar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el término <i>fermentar</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge el término <i>fermentar</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vin trouble</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 216, mapa 217 no aparece <i>mosto fermentado</i> en ninguna localidad andaluza.</p> <p>Conclusión: Uso propio del término <i>fermentado</i>.</p>

30- (VINO) AVINAGRADO	
<i>'Vino que se echa a perder'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>avinagrado</i> significa 'de condición acre y áspera'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>avinagrado</i> se identifica con 'repuntado'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>avinagrado</i> se nos presenta como derivado de <i>vino</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>avinagrado</i> se identifica con 'agrio'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el término <i>avinagrado</i>. El más próximo es <i>avinado</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge el término <i>avinagrado</i>.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>vin qui commence à tourner</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 217, mapa 218 se refleja la expresión <i>vino avinagrado</i> en gran parte de Andalucía y en varios pueblos de la SN (Guadalcanal, Las Navas de la Concepción y El Madroño).</p>
	<p>Conclusión: <i>Vino avinagrado</i> es una expresión frecuente en gran parte de Andalucía y en varios pueblos de la SN (Guadalcanal, Las Navas de la Concepción, El Madroño y Constantina).</p>

31- TABERNA (desuso)	
<i>'Lugar donde se toma el vino con los amigos'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> en la tercera acepción del término <i>taberna</i> lo define como 'tienda de vinos'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>taberna</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra su origen del latín <i>taberna</i> y lo define como 'tienda, almacén de venta al público', 'mesón, posada' y sitúa la primera documentación en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge la misma información que en el <i>DECH</i>, referente a la voz <i>taberna</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>taberna</i> se nos muestra como 'tienda de vinos'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge <i>taberna</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece <i>taberna</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>taverne, bistrot</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 219, mapa 219 nos indica que el término <i>taberna</i> está extendido por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Taberna</i> es un término generalizado en toda Andalucía y frecuente en el ámbito español, aunque esté en desuso actualmente.</p>

32- TRASEGAR

'Pasar de una tinaja a otra'

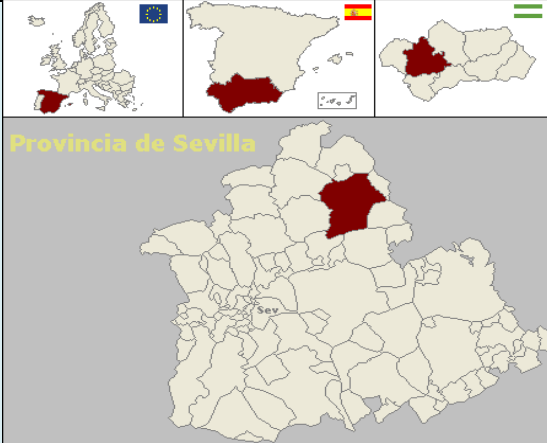
En el *DRAE* *trasegar* se muestra procedente del latín *transicare*. Alude en su segunda acepción a 'mudar las cosas de un lugar a otro, y en especial un líquido de una vasija a otra'.

En el *TL* se concreta la definición de *trasegar* con respecto a la ofrecida a nuestros encuestados: 'sacar de las vasijas en que se halla el mosto una vez fermentado y pasarlo a otras nuevas'.

En el *DECH* nos aparece otra etimología, señalando el origen incierto del término *trasegar*, quizá procedente de un latín vulgar *transficare* o quizá *transfaecare*, en el sentido de 'revolver las heces', 'mudar el vino para clarificarlo', y situando la primera documentación en el siglo XV.

En el *BDEL* se recoge también el origen incierto de *trasegar*.

En el *DEEH* *trasegar* significa 'pasar el líquido de un envase a otro'.







soutirer le vin

En el *ALEA I*, lám. 220 se nos muestra *trasegar* en las localidades sevillanas de Guadalcanal, Olivares, Bollullos de la Mitación y Pilas.

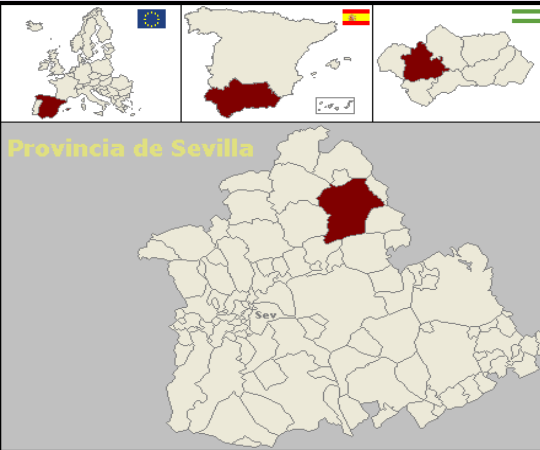
Conclusión: *Trasegar* se usa en Guadalcanal, Olivares, Bollullos de la Mitación, Pilas y Constantina (Sevilla) y está extendido prácticamente a toda Andalucía.

<p>En el VA no aparece <i>trasegar</i>.</p> <p>En el DE no aparece <i>trasegar</i>.</p>	
---	--

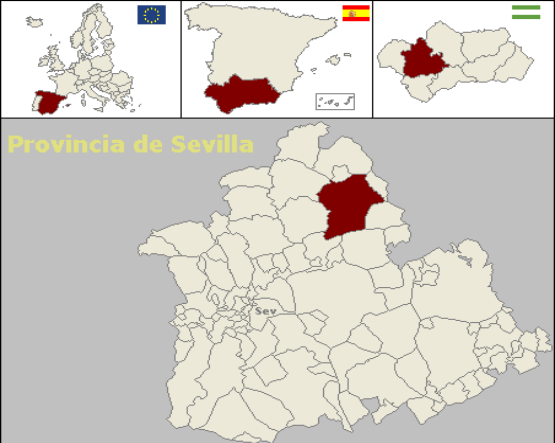
<p>33- UVA SIN MADURAR</p>	
<p><i>'Uva sin madurar'</i>.</p>	
<p>El informante no tiene un término concreto que responda a nuestra definición. Se limita a repetir la misma expresión.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>raisin vert</p> <p>En el ALEA I, lám. 197, mapa 195 no se ecoge la expresión <i>uva sin madurar</i>.</p>
	<p>Conclusión: Como el informante no tiene un término concreto que responda a nuestra definición 'uva sin madurar', se limita a repetirla.</p>

34- CLASEAR	
<i>‘Clasificar la uva’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>clasear</i>, pero sí <i>clase</i> que en su segunda acepción se define como ‘orden en que, con arreglo a determinadas condiciones o calidades, se consideran comprendidas diferentes personas o cosas’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la información del <i>VA</i> con respecto al término <i>clasear</i>, identificándolo con ‘clasificar’.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece <i>clasear</i> sino <i>clase</i>, sustantivo del que procede.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>clasear</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>clasear</i> aparece como ‘clasificar’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge el término <i>clasear</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>classer, trier</p> <p>El término <i>clasear</i> no aparece recogido en el <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Clasear</i>, referido a la uva, se considera término propio de Constantina.</p> <p>Comentario: La palabra <i>clasear</i> está formada por un morfema facultativo pospuesto o sufijo que modifica la categoría gramatical de la base, es decir, de una base nominal se obtiene un verbo:</p> <p><i>clase</i>→<i>clas-e-ar</i>²¹</p>

²¹ ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel: *Léxico-génesis en español. Los morfemas facultativos*. Sevilla, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla, p. 90. 1979.

35- GARNACHA	
<i>'Tipo de uva de color morado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>garnacha</i> se nos dice que proviene del italiano <i>vernaccia</i> y que significa en su primera acepción 'especie de uva roja que tira a morada, muy fina, de muy buen gusto y muy dulce'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>garnacha</i> pero con otro significado.</p> <p>En el <i>DECH</i> parece claro que el lugar de origen de <i>garnacha</i> es Italia, aunque el catalán sirvió de intermediario para el francés moderno y el aragonés.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se sitúa el término <i>garnacha</i> hacia 1613, procedente del italiano <i>vernaccia</i>, probablemente del nombre del pueblo de Vernazza, situado en una comarca de Liguria famosa por sus vinos. Su significado: 'especie de uva, y el vino dulce que con ella se hace'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>garnacha</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece <i>garnacha</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece la voz <i>garnacha</i> con el sentido de 'diversión y</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	grenache
	El término <i>garnacha</i> no se encuentra recogido en ningún mapa del <i>ALEA</i> .
	Conclusión: <i>Garnacha</i> es un vocablo frecuente en el ámbito hispánico.
	Comentario: En Constantina hay diferentes tipos de uva: la malagueña, la Pérez Giménez, el aragonés...

regodeo’.	
-----------	--

36- ROMPETINAJAS	
<i>‘Tipo de uva’</i>	
En el <i>DRAE</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
En el <i>TL</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>DECH</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>BDELC</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>DEEH</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>VA</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>DE</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>VAF</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
En el <i>DG</i> <i>rompetinajas</i> no aparece.	
<p><i>Rompetinajas</i> es un término que no aparece reflejado en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Rompetinajas</i> es una voz propia de Constantina.</p>	

37-MOLLÁ (MOLLAR)

'Tipo de uva no válida para el vino'

En el *DRAE* *mollar* no aparece con este significado sino con el de 'blando o fácil de partir o quebrantar', al igual que el hueso de esta clase de uva.

En el *TL* en la segunda acepción de *mollar* encontramos 'variedad de uva de grano de diferentes tamaños y colores, blando y sabroso' Nos remite al *VA*.

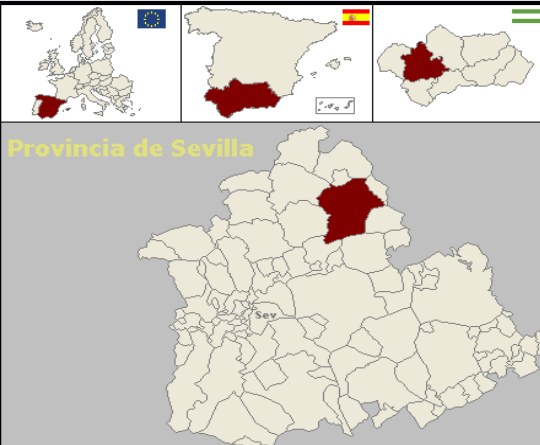
En el *DECH* se estudia *mollar* dentro del término *muelle* y con un significado diferente del buscado.

En el *DEEH* no aparece *mollar*.

En el *VA* vuelve a aparecer *mollar* como 'variedad de uva de grano de diferentes tamaños y colores, blando y sabroso'.

En el *VAF* se define como 'clase de uva', además de otros significados.


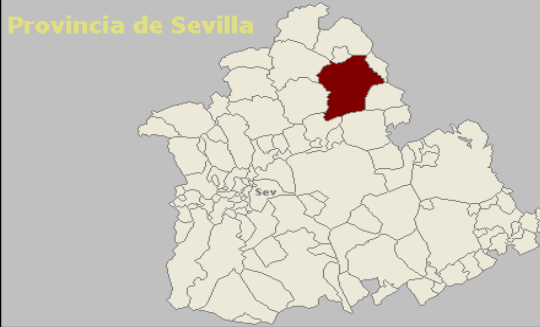
En el *DE* no aparece *mollar*.



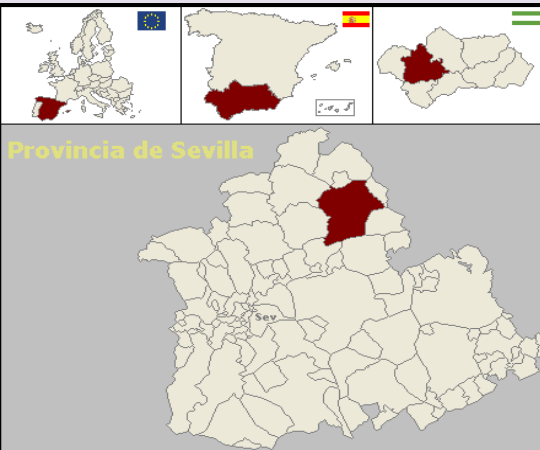
La palabra *mollar* no se recoge en ningún mapa del *ALEA*.


Conclusión: Mollá es una variante fonética de *mollar*, de uso frecuente en Andalucía.


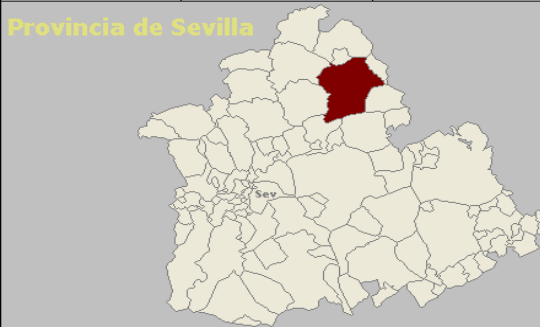
38- TRINQUETE	
<i>'Palo de la prensa'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>trinquete</i> significa 'garfio que resbala sobre los dientes de una rueda, para impedir que ésta se vuelva hacia atrás'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>trinquete</i> aparece como 'cítola' en la tercera acepción, refiriéndose a los molinos de harina.</p> <p>En el <i>DECH</i> la voz <i>trinquete</i>, antiguamente <i>triquete</i>, es de origen incierto, probablemente tomado del francés antiguo <i>triquet</i> (hoy <i>trinquet</i>).</p> <p>En el <i>BDELC</i> encontramos <i>trinquete</i> con la acepción de 'garfio', remitiéndonos al término <i>trincar</i>, que significa 'atar fuertemente'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>trinquete</i> no parece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>trinquete</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>trinquete</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>trinquet</p> <p>La voz <i>trinquete</i> no se recoge en los mapas del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>trinquete</i> se considera de uso propio en Constantina.</p>


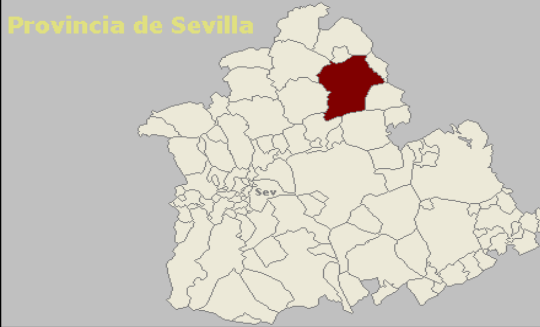
39-PILÓN	
<i>'Recipiente'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pilón</i> aparece como aumentativo de <i>pila</i>, con el significado de 'receptáculo de piedra, que se construye en las fuentes para que, cayendo el agua en él, sirva de abrevadero, de lavadero o para otros usos'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>pilón</i> en su décimo novena acepción como 'lugar donde se echa el zumo de la uva pisada en el lagar'. Se hace referencia al LEA²².</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pilón</i> aparece como 'receptáculo de piedra' y se recoge su uso escrito hacia 1490.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece el vocablo <i>pilón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>pilón</i> con el significado de 'tinaja'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>pilón</i> no aparece con este uso.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bassin</p> <p><i>Pilón</i> no se estudia en ningún mapa del ALEA.</p> <p>Conclusión: El término <i>pilón</i> es frecuente en toda la geografía andaluza.</p>


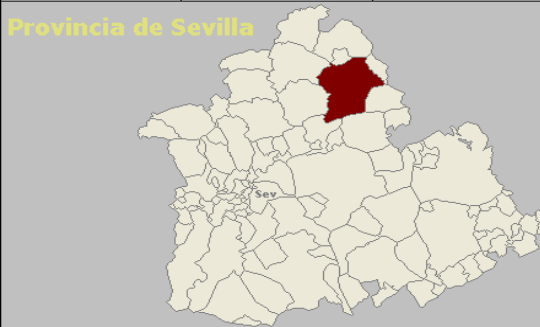
²² Becerra Hiraldo, José María: *Lenguas especiales de Andalucía. Repertorios léxicos*. Granada, Universidad, 1992.

40- CONO	
<i>'Recipiente similar a la tinaja'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge este uso del término <i>cono</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción de <i>cono</i> encontramos el significado de 'vasija de forma cónica, de gran tamaño, usada para almacenar vino'.</p> <p>En el <i>DECH</i> el término <i>cono</i>, tomado del latín <i>conus</i> y éste del griego <i>conos</i> 'cono', 'piña', aparece ya documentado en 1438.</p> <p>En el <i>BDELIC</i> <i>cono</i> no aparece con este uso.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece el término <i>cono</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>cono</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>cono</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>cono</i> se define como 'recipiente de barro cocido para contener vino' (Salvatierra de los Barros de Badajoz); o como 'recipiente de una o dos arrobas de capacidad que sirve para guardar vino' (Arroyo de la Luz de Cáceres).</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>cône</p> <p>El término <i>cono</i> no se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: Cono es voz de uso común en Andalucía Occidental y Extremadura.</p>

41- ENTRESACAR	
<i>'Vaciar el vino'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>entresacar</i> aparece como 'sacar unas cosas de entre otras'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>entresacar</i> significa 'trasegar vino' en su tercera acepción, situando su uso en Las Navas de la Concepción (Sevilla), San Bartolomé de la Torre (Huelva) y en Puebla de don Fadrique (Granada).</p> <p>En el <i>DECH</i> se estudia <i>entresacar</i> como un castellanismo derivado de <i>sacar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>entresacar</i> tampoco aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>entresacar</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>entresacar</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>entresacar</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>trier</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 220, mapa 221 nos muestra el uso de <i>entresacar</i> en Las Navas de la Concepción (Sevilla), San Bartolomé de la Torre (Huelva) y en Puebla de don Fadrique (Granada).</p> <p>Conclusión: <i>Entresacar</i> se emplea en Las Navas de la Concepción (Sevilla), Constantina (Sevilla), San Bartolomé de la Torre (Huelva) y Puebla de don Fadrique (Granada).</p>

42- ESPICCHAR	
<i>'Sacar el vino de la tinaja'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>espichar</i> recoge su procedencia de <i>espiche</i> o <i>espicho</i> y significa 'pinchar con una cosa aguda'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>espichar</i> no recoge este uso.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece <i>espichar</i> en infinitivo sino <i>espiche</i> en sustantivo. Se define en su segunda acepción como 'estaquilla que sirve para cerrar el agujero hecho a una cuba. Su origen es incierto y la primera documentación es en 1615 (Cervantes).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>espichar</i> se define como 'hacer punta, pinchar'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>espichar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>espichar</i> significa 'escoger'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>trier</p> <p>El vocablo <i>espichar</i> no se refleja en los mapas del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>espichar</i> se considera de uso propio en Constantina.</p>

43- TRINQUE	
<i>'Borrachera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>trinquis</i> de <i>trincar</i> en el sentido de 'trago de vino o licor'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>trinque</i> con el sentido de 'trago' y sitúa su uso en Yunquera (Málaga) y Torrecampo (Córdoba).</p> <p>En el <i>DECH</i> se refleja <i>trincar</i>, con el significado de 'atar fuertemente'</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>trinque</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece el término <i>trinqui</i> (<i>s</i>) con el significado de 'trago de vino o licor'.</p> <p>En el <i>DE trinque</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>soûlerie</p> <p>El <i>ALEA III</i>, lám. 690, mapa 757 nos muestra el término <i>trago</i> en sus diferentes variedades, mientras que el uso del vocablo <i>trinque</i> se reduce a dos localidades Yunquera (Málaga) y Torrecampo (Córdoba).</p> <p>Conclusión: <i>Trinque</i> es usado en Yunquera (Málaga), Torrecampo (Córdoba) y Constantina.</p>

44- CHUPETADA	
<i>'Chupetón'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>chupetada</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>chupetada</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>chupetada</i> no aparece como término de análisis.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la voz <i>chupetada</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>chupetada</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge el término <i>chupetada</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos <i>chuperretear</i> como valor más cercano a <i>chupetada</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>forte succion</p> <p><i>Chupetada</i> es un término que no se registra en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Chupetada</i> se considera término propio de Constantina.</p>

3.2.- OLIVO Y OLEICULTURA

Al igual que hemos hecho con el apartado anterior, transcribimos la entrevista realizada al encargado de la cooperativa aceitera de Constantina. Se trata de un vecino del pueblo, nacido allí y constantinero por varias generaciones.

Casualmente, este señor comparte nombre y apellido con el informador de la vid y vinificación.



Nombre y apellidos: ***MANUEL BLANCO GUERRERO***

D.N.I.: ***75.421.418-W***

Edad: ***47***

Profesión: ***ENCARGADO DE LA COOPERATIVA DE ACEITE DE CONSTANTINA***

Lugar de nacimiento: ***CONSTANTINA***

Fecha de nacimiento: ***28/08/63***

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **SÍ**

Clase socioeconómica: **MEDIA**

ENTREVISTA:

- Hola, ¿sería tan amable de mostrarnos la cooperativa y hablarnos de su funcionamiento?

- Claro, para eso estamos. Acompañenme al patio donde recibimos la aceituna.

- ¿Cuántas líneas tienen?

- Tenemos dos líneas y en proyecto, meter por una de las dos líneas, durante un tiempo, **acituna** ecológica. Por ejemplo, los lunes o los martes se coge aceituna ecológica por una de las líneas, pero aceituna ecológica certificada, de olivares certificados ecológicos, independientemente de que la aceituna sea de buena o mala calidad. Entonces, nosotros ponemos el sello de ecológico en las **garrafas**. Así, sacamos un aceite distinto y ofrecemos variedad.

En esta cooperativa se hace todo el proceso: desde que la aceituna llega a la **almazara** hasta que se vende el aceite.

En el patio lo que hacemos es la limpieza y la clasificación. Además, gracias a un ordenador se va llevando lo que es el control de la descarga de socio. Por ejemplo, llega un señor, le damos de alta, anotamos los kilos que trae y queda registrado el día que ha entrado. También se le coge una muestra que pasa a laboratorio. Así vemos lo que realmente nos ha traído ese señor: la acidez que tiene y el rendimiento de esa aceituna, porque si trae 1000 kilos de aceitunas, eso no significa que se extraigan 1000 kilos de aceite. Ese señor cobrará por aceite vendido.

Bueno, aquí tenemos aceitunas metidas en las **torvas** y allí abajo está el molino de la primera línea. El de la segunda línea está dentro.

Ahora, venid dentro de la fábrica. Aquí hay tres **rulos** de la almazara antigua. En la actualidad tenemos menos terreno pero una almazara más grande.

La maquinaria que vemos es rápida ya que hay que tener en cuenta que cuando nos llega la aceituna en 24 horas hay que tratarla para evitar que fermente.

Aquí, recibimos, molemos y batimos. Cuando entra la masa empezamos a calentarla y cuando está a su temperatura la giramos más de 3000 vueltas. Entonces, los sólidos salen hacia fuera y el líquido hacia el interior. Por aquí sale el **orujo**, el desecho y por allí, el líquido.

En un sitio se centrifuga el sólido líquido y en otro el líquido sólido. El aceite que todavía está sucio porque tiene restos de agua, es **centrifugado** a 7000 vueltas. El agua va hacia fuera y el aceite, que pesa menos, se queda en el centro. Esa agua sucia sí que va a la **barsa** (balsa). Después, el aceite se clasifica en el almacén y va a un depósito o a otro, dependiendo de la acidez.


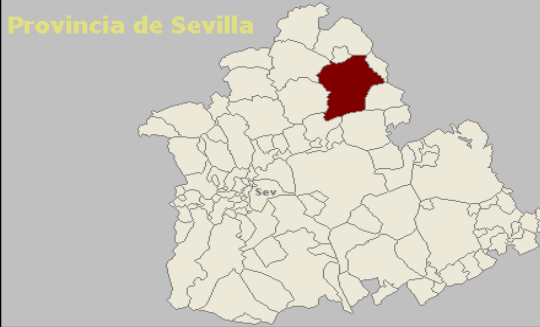
- ¿Todos estos depósitos son iguales?

- Sí, hacen 50.000 litros.

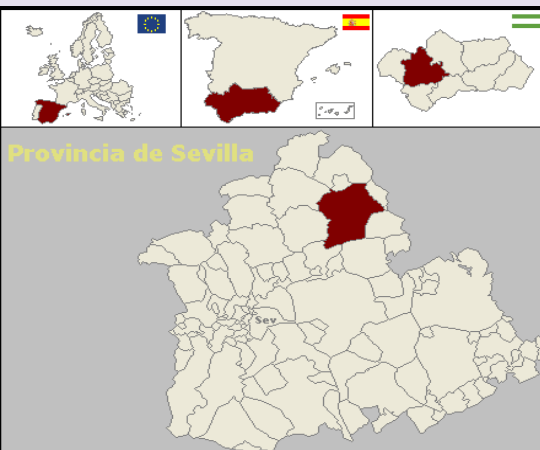
- ¿Quiere añadir algo más?

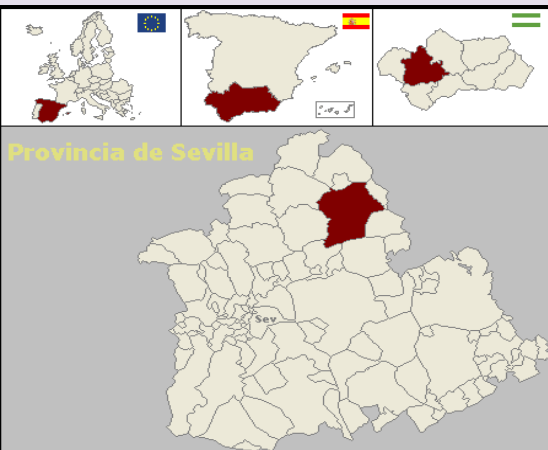
- Que nosotros preferimos sacar un buen aceite aunque el proceso sea más lento. Que hay que controlar la temperatura, que no suba de 36°.


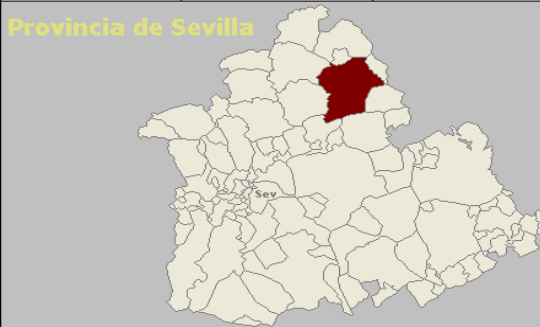
Por último, comentar que el hueso de la aceituna lo quemamos para utilizarlo como combustible para calentar el agua.


45- OLIVO	
<i>‘Árbol de la aceituna’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>olivo</i> aparece definido a partir de su descripción como ‘árbol de la familia de las oleáceas, con tronco corto, grueso y torcido; copa ancha y ramosa que se eleva hasta cuatro o cinco metros, hojas persistentes, estrechas, puntiagudas, verdes y lustrosas por el haz y blanquecinas por el envés. Su fruto es la aceituna’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la información anterior sobre el término <i>olivo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>olivo</i> procede del latín vulgar <i>olivus</i>, sacado del latín clásico <i>oliva</i>. <i>Olivo</i> ha sido la forma predominante, por lo menos desde el Siglo de Oro.</p> <p>El <i>BDEL</i> nos indica que <i>olivo</i> procede del latín vulgar <i>olivus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se sitúa su origen en el término latino <i>olivus</i>→<i>olivo</i>. Vocablo de uso aragonés, castellano y portugués referido al árbol del olivo.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso del término <i>olivo</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>Olivier</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 220, mapa 222 se nos muestra que el uso del término <i>olivo</i> está extendido por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Olivo</i> es término común en Andalucía.</p>

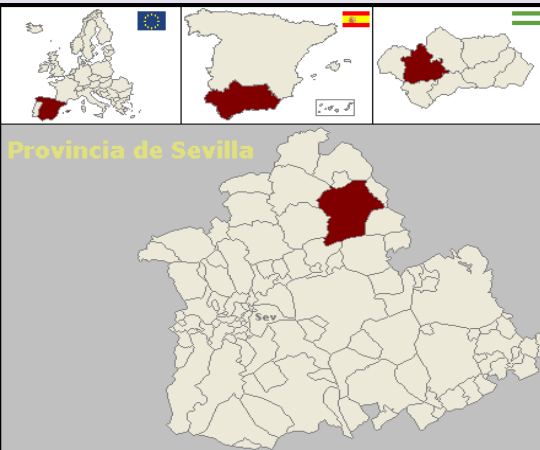
En el <i>DE olivo</i> no se estudia.	
--------------------------------------	--


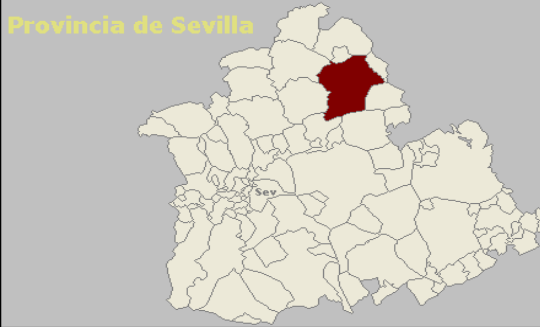
46- ACITUNA	
<i>'Fruto del olivo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aceituna</i> se define como 'fruto del olivo'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>aceituna</i> con numerosas variantes.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos informa de su etimología árabe: <i>zeituna</i>→<i>aceituna</i> y significa 'oliva'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge también su origen árabe, igual que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso de <i>aceituna</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece <i>aceituna</i>.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows olive oil production in Europe with the EU flag; the second shows production in Spain with the Spanish flag; the third shows production in the province of Sevilla with the Andalusian flag. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the word 'Provincia de Sevilla' written above it and 'Sev' marked on the map.</p>
	<p>olive</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 221, mapa 223 nos muestra que el uso de la palabra <i>aceituna</i> está generalizado a toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: Variante fonética local del término <i>aceituna</i>. Su uso se extiende a toda Andalucía.</p>

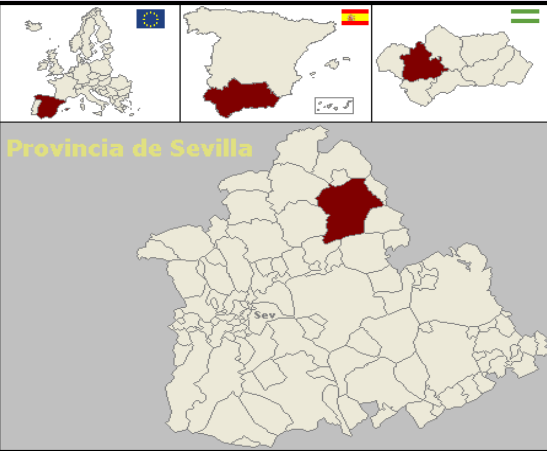
47- COGER	
<i>'Recoger aceituna'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el significado propuesto en la tercera acepción de la <i>coger</i>: 'recoger o recolectar algo'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos el significado concreto que buscamos de <i>coger</i>: 'recoger aceitunas', señalando nuestra zona dentro de su uso.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el año 1074 como fecha de la primera documentación escrita de <i>coger</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se presenta la etimología de <i>coger</i> procedente del latín <i>colligere</i> 'recoger', 'allegar'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos el mismo origen etimológico del término <i>coger</i> que aparece en el <i>BDELC</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge esta acepción de <i>coger</i>.</p> <p>En el <i>DE coger</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>ramasser les olives</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 221, mapa 224 se nos muestra la SN como una de las zonas más frecuentes en el uso del vocablo <i>coger</i>. Se emplea sobre todo en la mitad occidental de Andalucía, lo que nos puede hacer pensar que se trata de un occidentalismo.</p> <p>Conclusión: El término <i>coger</i> es frecuente en la zona occidental de Andalucía, incluida nuestra comarca de la SN.</p>


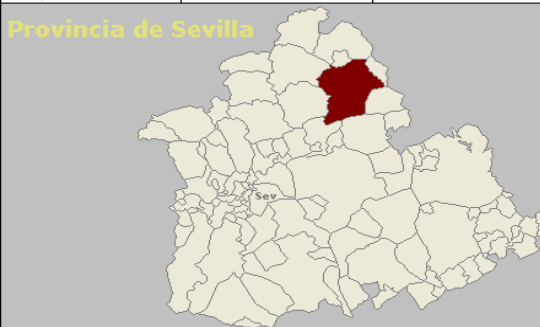
48- ATROJADO	
<i>'Pila de aceitunas en el suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE atrojado</i> se define como 'aturdido', pero no se recoge el uso que buscamos.</p> <p>En el <i>TL</i> no recoge tampoco este uso de <i>atrojado</i>.</p> <p>En el <i>DECH atrojado</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>BDELIC</i> no aparece el término <i>atrojado</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos el término <i>atrojo</i>, de <i>atrojar</i> 'guardar el grano'. Se nos muestra procedente de <i>torculum</i> 'anillo, fardo'.</p> <p>En el <i>VA atrojado</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE atrojado</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>engranger</p> <p><i>Atrojado</i> es un término que no aparece recogido en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: Atrojado es término propio de Constantina, no compartido por los demás pueblos de la SN.</p>


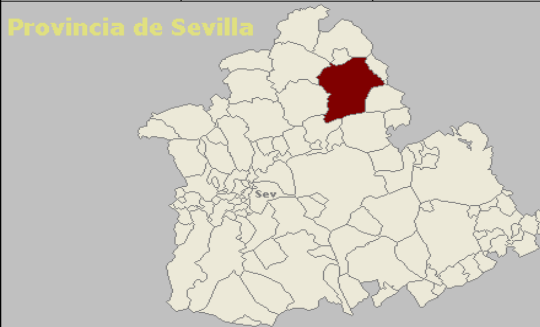
49- VAREAR	
<i>'Golpear el olivo para que caiga la aceituna'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>varear</i> aparece como 'derribar con los golpes y movimientos de la vara los frutos de algunos árboles'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>varear</i> en la segunda acepción con el significado de 'recoger aceitunas'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>varear</i> no se estudia. Encontramos <i>varar</i> con el significado de 'poner en seco una embarcación'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos el término <i>vareo</i>, relacionado con los movimientos de la vara que se hacen para derribar la aceituna. .</p> <p>En el <i>VA</i> <i>varear</i> se define como 'apalea con varas la lana para desvencijarla'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>gauler les olives</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 222, mapa 225 nos muestra que el uso de la voz <i>varear</i> no es muy frecuente en Andalucía. Lo encontramos en las provincias de Córdoba, Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Varear</i> se emplea en localidades de las provincias de Córdoba, Huelva y Sevilla. Su uso es muy frecuente en Beas (Huelva).</p>


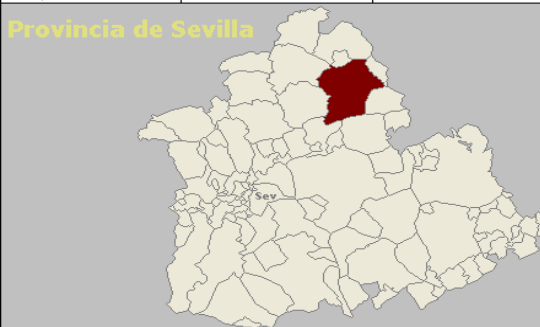
50- VERDEAR	
<i>‘Coger las aceitunas en verde con las manos’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>verdear</i> en su quinta acepción se define como: ‘en algunas partes, coger la uva o la aceituna para consumirlas como fruto’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>verdear</i> se define como ‘coger la aceituna en verde para mesa’.</p> <p>En el <i>DECH</i> la palabra <i>verdear</i> está formada por un morfema facultativo pospuesto o sufijo que modifica la categoría gramatical de la base, es decir, de una base adjetival se obtiene un verbo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>verdear</i> no aparece con este significado.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge esta acepción de <i>verdear</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>verdear</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	saisir les olives à la main
	<p>El <i>ALEA I</i>, lám. 221, mapa 224n registra <i>verdear</i> en las localidades sevillanas de El Real de la Jara, Puebla del Río y Villafranca y los Palacios.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>verdear</i> aparece en El Real de la Jara, Puebla del Río y Villafranca y los Palacios (Sevilla).</p>

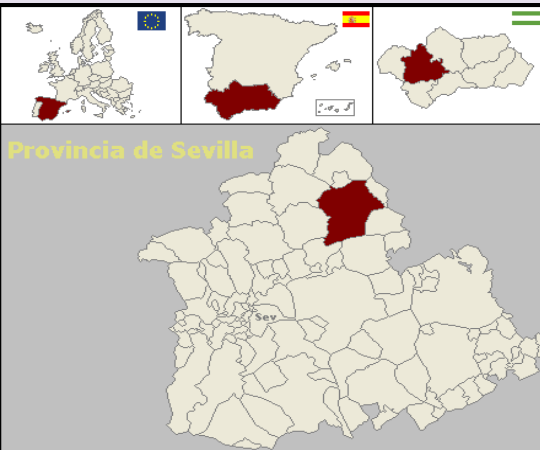
51- OLIVARERO	
<i>'El que recoge la aceituna'</i>	
<p>En el <i>DRAE olivarero</i> se define como 'perteneiente o relativo al cultivo del olivo y a sus industrias derivadas'.</p> <p>En el <i>TL olivarero</i> en su primera acepción significa 'dueño de olivos' y nos remite al VA.</p> <p>En el <i>DECH olivarero</i> se registra como derivado de <i>olivo</i>. Se trata de la formación de un sustantivo a partir de otro sustantivo.</p> <p>En el <i>DEEH olivarero</i> no aparece.</p> <p>En el VA encontramos las siguientes definiciones de <i>olivarero</i>: 'dueño de olivos'; productor de aceite'.</p> <p>En el <i>DE olivarero</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ramasseurs d'olives</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 223, mapa no registra el término <i>olivarero</i> con el que significado de 'recogedor de aceitunas' en ninguna localidad andaluza.</p> <p>Conclusión: Uso propio del término olivarero en Constantina.</p>


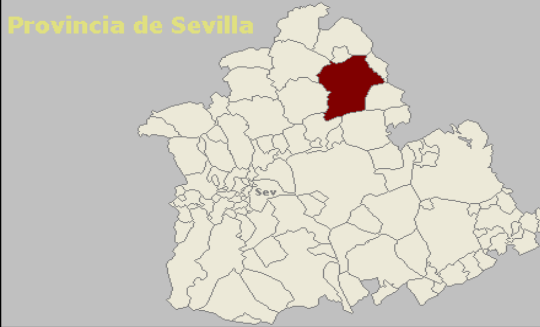
52- VAREADOR	
<i>'El que golpea el olivo para que caiga la aceituna'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vareador</i> 'persona que varea'. <i>Varear</i> significa 'derribar con los golpes y movimientos de la vara los frutos de algunos árboles'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>vareadorse</i> identifica con 'aceitunero'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>vareador</i> aparece como derivado de <i>vara</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	gauleur
	<p>El <i>ALEA</i> 223, mapa 227n registra el empleo del término <i>vareador</i> en Berja (Almería), Caparacena (Granada), Estepona (Málaga) y varias localidades de Córdoba y Huelva.</p>
	<p>Conclusión: <i>Vareador</i> se usa en Berja (Almería), Caparacena (Granada), Estepona (Málaga) y varias localidades de Córdoba y Huelva. En Sevilla no se emplea, a excepción de Constantina.</p>

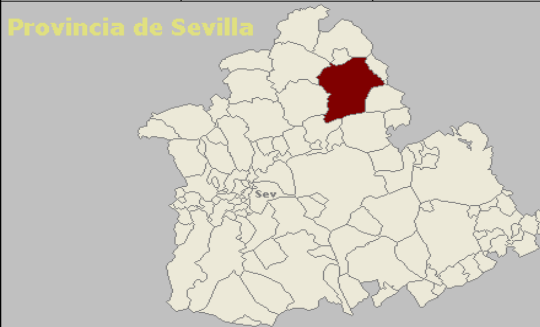
53- COGEDORAS	
<i>'Mujeres que recogen la aceituna'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cogedora</i> se define como 'el/la que coge'.</p> <p>En el <i>TL</i> se hace referencia al VA y define el término <i>cogedora</i> como 'recogedora de aceituna'.</p> <p>En la <i>DECH</i> se registra <i>recoger</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cogedora</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el VA se refleja el vocablo <i>cogedora</i> como: 'en la recolección de aceituna, operaria que la recoge'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>cogedora</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ramasseuses</p> <p>El término <i>cogedora</i> no se refleja en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>cogedora</i> se usa en la SN, pero no es muy frecuente.</p> <p>Comentario: En Constantina, se usa en femenino porque son las mujeres las que, mayoritariamente, recogen la aceituna. A los hombres se les aplica el término de <i>olivareros</i>. No ocurre lo mismo en Cazalla donde los hombres recogedores de aceitunas reciben el nombre de <i>cogeores-cogedores</i>.</p>


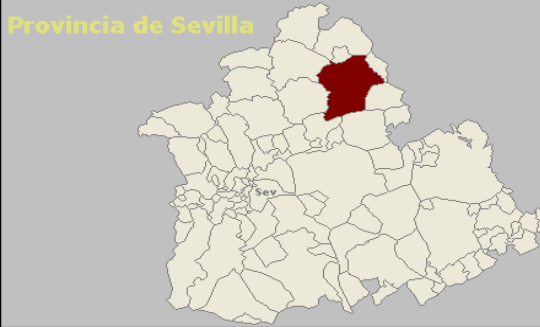
54- VERDEADORES	
<i>‘Los que recogen las aceitunas verdes del árbol’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>verdeador</i> no aparece. Encontramos <i>verdear</i> con el sentido de ‘recoger la aceituna en verde para mesa’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>verdeador</i> es ‘recogedor de aceitunas’. Sitúa su uso en dos localidades de Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>verdeador</i> no se refleja. Se recoge el término <i>verdear</i>, referido al adjetivo <i>verde</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>verdeador</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>verdeador</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>verdeador</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>verdeador</i> no aparece.</p>	 <p style="color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>verdir (en vert)</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 223, mapa 227 no se registra el término <i>verdeador</i> sino los de <i>aceitunero</i>, <i>recogedor</i>, <i>vareador</i>, <i>ordeñador</i> (<i>Vid ALEA</i>).</p> <p>Conclusión: <i>Verdeador</i> suele emplearse en concurrencia con otros términos en Villafranca, Los Palacios y Los Molares (Sevilla).</p>



55- ACEITUNA DE VERDEO	
<i>'Aceituna verde para aliñar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aceituna de verdeo</i> se define como 'la que es apta para cogerla en verde y aliñarla para consumirla como fruto'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece la expresión <i>aceituna de verdeo</i>. Sin embargo, el <i>verdeo</i> se define como 'la época en que se coge del árbol la aceituna para aliñarla', remitiéndonos al <i>VA</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece ni la expresión <i>aceituna de verdeo</i> ni el término <i>verdeo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>aceituna de verdeo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge la expresión <i>aceituna de verdeo</i> y la define como 'la aceituna de clase especial para adobarla'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>aceituna de verdeo</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>olive verte</p> <p>No se recoge en ningún mapa del <i>ALEA</i> la expresión <i>aceituna de verdeo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Aceituna de verdeo</i> es una expresión de uso frecuente en Andalucía.</p> <p>Comentario: En la comarca de estudio, la SN sevillana, el verdeo no se hace con fines industriales, sino que cada familia recoge la aceituna de su cortijo para uso propio. Es habitual ver en las casas tinajas de barro preparadas para el aliño y consumo anual de las aceitunas.</p>

56- ALMAZARA	
<i>'Molino de aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la etimología de <i>almazara</i> del árabe <i>al-ma'sara</i>→<i>el lugar de exprimir</i> y se define como 'molino de aceite'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la expresión <i>estar de almazara</i>, es decir, 'moler la aceituna'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la etimología del término <i>almazara</i>, procedente del árabe <i>ma sara</i>, derivado de <i>asar</i>→<i>apretar, exprimir</i>.</p> <p>La primera documentación data de 1604.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>almazara</i> se define como 'molino de aceite'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define también <i>almazara</i> como 'molino de aceite'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>almazara</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>almazara</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>almazara</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>moulin à huile</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 228, mapa 231 se nos muestra el uso de <i>almazara</i> en la parte oriental de Andalucía, sobre todo en las provincias de Almería y Granada.</p> <p>Conclusión: <i>Almazara</i> es un término empleado sobre todo en Andalucía Oriental, concretamente en las provincias de Almería y Granada. Se trata de un posible orientalismo. Constantina comparte el uso de <i>almazara</i> con las localidades anteriormente citadas.</p>





57-ACARREO	
<i>'Traer aceituna a la almazara'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>acarreo</i> se define como 'acción de acarrear', es decir, transportar en carro.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>acarreo</i> se identifica con 'acarreadero'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>acarreo</i> se estudia como derivado de <i>carro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos <i>acarrear</i> 'llevar en carro'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>acarreo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>acarreo</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>engrangement</p> <p>El término <i>acarreo</i> no se recoge en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: Uso propio del vocablo <i>acarreo</i> en Constantina.</p> <p>Comentario: Este sustantivo ha permanecido en el tiempo aunque la realidad y las costumbres hayan cambiado. Hace años se empleaban los carros para estas labores de transporte, pero en la actualidad las furgonetas los han sustituido. De nuevo, nos encontramos un término antiguo que se conserva y designa otra realidad.</p>

58- VARA	
<i>'Instrumento que se utiliza para golpear la aceituna'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se concreta para qué sirve la <i>vara</i>, solo se limita a señalar en la segunda acepción del término que se trata de un 'palo largo y delgado'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción de <i>vara</i> encontramos 'varilla del aceitunero'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se indica la procedencia latina de <i>vara</i>→<i>vara</i> y su uso en el riojano.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>vara</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>vara</i> se identifica con 'avareador o vareador de aceituna'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>vara</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>perche pour gauler les olives</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 224, mapa 228 se nos muestra la voz <i>vara</i> en la SN y en una gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Vara</i> es de uso frecuente en toda la SN y gran parte de Andalucía.</p>




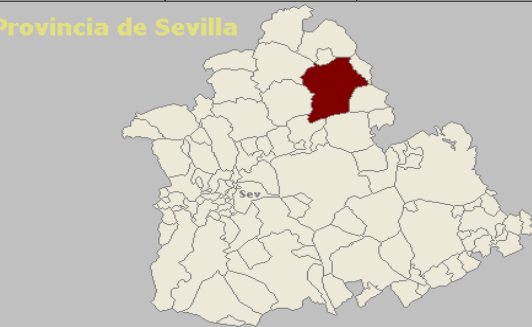
59- VARÍN	
<i>'Vara corta'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>varín</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece <i>varín</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece <i>varín</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>varín</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece <i>varín</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece <i>varín</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>petite perche</p> <p>El término <i>varín</i> no se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Varín</i> es término propio de Constantina.</p>

60- TELÓN	
<i>'Lienzo que se pone debajo de los olivos para recoger aceitunas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge este significado del término <i>telón</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>telón</i> se identifica en su primera acepción con 'tendal' y señala su uso en nuestra comarca (Guadalcanal y El Real de la Jara).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>telón</i> se estudia dentro</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 





<p>del término <i>tejer</i> y parece proceder del italiano <i>telone</i>, aunque no se encuentran testimonios anteriores al siglo XIX.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge este uso del término <i>telón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece <i>telón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>telón</i> se define como ‘manta para recoger aceitunas’. De uso en Arroyo de San Serván.</p>	<p>toile pour le ramassage des olives</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 225, mapa 229 se nos indica que la palabra <i>telón</i> es poco frecuente en Andalucía, aunque en la SN es conocida y usada.</p> <p>Conclusión: El término <i>telón</i> es empleado en la SN aunque en el resto de Andalucía sea poco frecuente. Su uso se extiende a la localidad extremeña de Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>
--	--

<p>61- TRUJAL(ES)</p>	
<p><i>‘Depósito en el suelo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>trujal</i> en su quinta acepción se define como ‘lagar donde se pisa la uva’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>trujal</i> se define como ‘depósito subterráneo de mampostería para almacenar el aceite’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>trujal</i> se estudia dentro del término <i>estrujar</i>. Procede del</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>entreposer les olives</p> <p>El término <i>trujal</i> no se recoge en ningún</p>




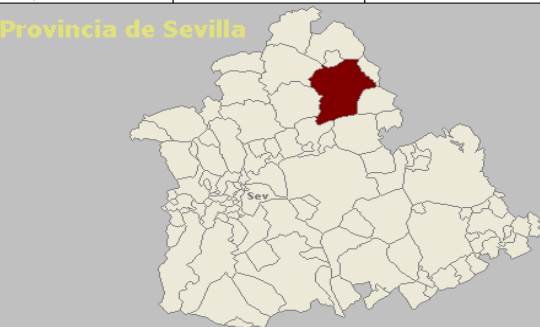
<p>latín <i>extorcular</i> ‘exprimir en el trujal’ al sufrir dicho vocablo una trasposición de la <i>r</i>, cambiándose en <i>extroclare</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>trujal</i> aparece como ‘prensa de uva o aceituna, lagar y molino de aceite’.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>trujal</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>trujal</i> no aparece.</p>	<p>mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Trujal</i> es término propio de Constantina.</p>
---	--

<p>62- ENTRUJAR</p>	
<p><i>‘Almacenar’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i>, <i>entrujar</i> se define como ‘guardar en la truja la aceituna’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la forma <i>entrojar</i> y se define como ‘entrujar la aceituna’.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos la forma <i>entruchar</i>, equivalente a <i>entrujar</i> y que se define como ‘entender’, ‘engañar’. Su origen es incierto, pero se cree que se trata de un término portugués. La primera documentación data de 1513.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>entrujar</i> significa</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>entreposer les olives</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 228, mapa 232 nos muestra las localidades de empleo del término <i>entrujar</i> (con ligeras variaciones fonéticas) y que son Aracena (Huelva), la Campana y Carmona (ambas de Sevilla).</p>

<p>‘guardar en la truja la aceituna’.</p> <p>En el VA <i>entrujar</i> no aparece.</p> <p>En el DE <i>entrujar</i> no aparece, pero sí una forma parecida <i>entruchilar</i>, que significa ‘engañar’. Este término está relacionado con el encontrado en el DECH, cuyo significado no coincide con la definición propuesta.</p>	<p>Conclusión: El término <i>entrujar</i> se localiza en Aracena (Huelva), La Campana, Carmona y Constantina (localidades de Sevilla).</p>
---	---

<p>63- SOLERA</p>	
<p><i>‘Piedra baja del molino de aceite’</i></p>	
<p>En el DRAE en la cuarta acepción de <i>solera</i> aparece ‘muela del molino que está fija debajo de la volandera’.</p> <p>En el TL <i>solera</i> se define como ‘alfarje, piedra baja del molino de aceite’.</p> <p>En el DECH el término <i>solera</i> se refleja como derivado de <i>suelo</i>.</p> <p>En el DEEH <i>solera</i> se identifica con ‘suelo o fondo’.</p> <p>En el VA no aparece <i>solera</i>.</p> <p>En el DE <i>solera</i> se recoge como ‘barreduras de la parva después de</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pierre inférieure du moulin à huile</p> <p>En el ALEA I, lám. 230, mapa 234 se nos muestra el uso de la palabra <i>solera</i> en las localidades sevillanas de Guadalcanal y Los Corrales (Sevilla) y en gran parte de Andalucía.</p>

aventada’.	Conclusión: Solera es un término frecuente en Guadalcanal, Los Corrales y Constantina (localidades sevillanas) y gran parte del ámbito andaluz.
------------	--

64- CENTRIFUGADO DE LA ACEITUNA	
<i>‘Prensado de la aceituna’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>centrifugado</i> es ‘acción y efecto de centrifugar’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge la expresión <i>centrifugado de la aceituna</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>centrifugado</i> no se estudia, aunque sí encontramos <i>centrifugador</i>, derivado de <i>centro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>centrifugado</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pressage des olives</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 232, mapa 236 no se recoge ninguna localidad donde se emplee la expresión <i>centrifugado de la aceituna</i>.</p> <p>Conclusión: Consideramos la expresión <i>centrifugado de la aceituna</i> como propia de Constantina.</p>

65- CAPACHOS (desuso)

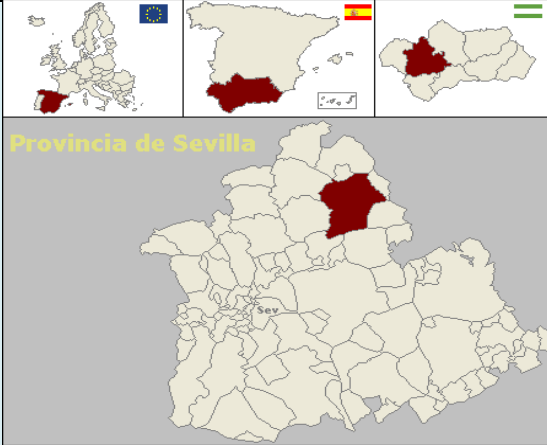
‘¿Dónde se pone la aceituna recogida?’

En el *DRAE* *capacho* en su quinta acepción se define como ‘en las almazaras, son seras redondas de esparto que se llenan con la aceituna ya molida para prensarla’.

En el *TL* se recoge la misma información que en el *DRAE* en lo que concierne al término *capacho* y se señalan las variantes que existen en Andalucía, sobre todo en la provincia de Jaén.

En el *DECH* *capacho* es ‘forma dialectal mozárabe que ha tomado en español una palabra común a los tres romances hispánicos, a la lengua de Oc y a algunas hablas del Norte de Italia, descendiente probable de un latín vulgar *capaceum*, derivado de *capere* y de su derivado *capax*.

En el *BDELC* se señala la procedencia de *capacho*, probablemente del latín vulgar *capaceum*, derivado de *capere*→*contener* y de su derivado *capax*→*que tienen cabida*.



babas à pressurer la pête des olives





El *ALEA I*, lám. 232, mapa 237 nos señala que el término *capacho* es común en Andalucía.


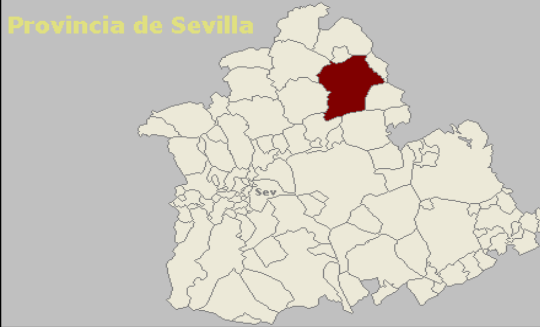
Conclusión: *Capacho* es voz de uso común en Andalucía.


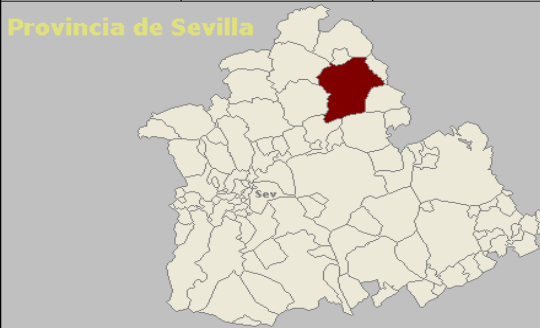
<p>En el <i>DEEH capacho</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA capacho</i> se identifica con ‘horón que sirve de medida para la aceituna en parte de la provincia de Jaén. Su cabida es poco más o menos la fanega’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge este uso de <i>capacho</i>.</p>	
---	--



66- PRIMERA PRESIÓN	
<i>‘Primer aceite’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la expresión <i>primera presión</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>presión</i> del latín <i>pressio-onis</i>, derivado de <i>premere</i>→<i>apretar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH presión</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA presión</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>huile de première presse</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 233, mapa 238 no recoge ninguna localidad que refleje en su habla la expresión <i>primera presión</i>, aunque sí encontramos <i>aceite de primera</i>.</p>
	<p>Conclusión: Primera presión es una expresión utilizada en Constantina y</p>


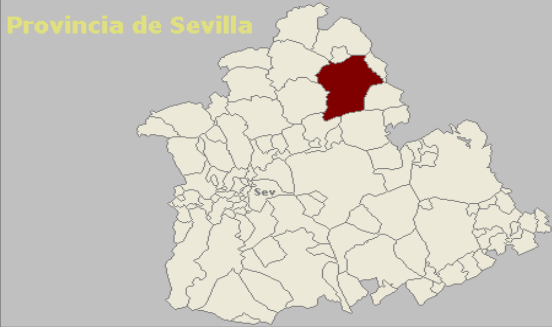
	<p>en todo el ámbito hispánico.</p> <p>Comentario: El aceite virgen extra es el de la 1ª presión (0/0,8°); el virgen (0,8/2°) y el virgen lampante (+ 2°).</p>
--	---

<p>67- ARPEORUJO</p>	
<p><i>'Orujo prensado. Subproducto después del centrifugado'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>arpeoruj</i> no aparece.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>marc d'olives</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 234, mapa 239 no se refleja el uso de <i>arpeoruj</i> en ninguna población andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Arpeoruj</i> es una voz propia de Constantina.</p>

68- BORRAS	
<i>'Heces del aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la octava acepción de <i>borras</i> recoge este significado: 'hez o sedimento espeso que forma el aceite'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la séptima acepción de <i>borra</i> se recoge también este significado: 'heces del vino'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa la primera documentación de <i>borra</i> entre los siglos XIII y XIV. Procede del latín tardío <i>burra</i>→<i>borra</i>.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge el término <i>borra</i> pero con otra acepción.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge este uso de la palabra <i>borra</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> tampoco se recoge este uso de <i>borra</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>borra</i> es el 'hollejo de la uva'. Usado en Arroyo de San Serván (Badajoz), Montánchez (Cáceres), Aliseda (Cáceres) y Badajoz.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>le dépôt d'huile</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 234, mapa 240 se refleja el uso de la palabra <i>borra</i> en Andalucía Occidental.</p> <p>Conclusión: La voz <i>borra</i> aparece en Andalucía Occidental y en algunas localidades extremeñas como Arroyo de San Serván (Badajoz), Montánchez (Cáceres), Aliseda (Cáceres) y Badajoz, aunque con alguna leve variación en el significado. Podemos considerar este término un occidentalismo.</p>

69- ASIENTOS	
<i>'Heces del aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la séptima acepción de <i>asiento</i> encontramos 'poso, sedimento de un líquido'.</p> <p>En el <i>TL asiento</i> en su décimo quinta acepción aparece como 'hez del aceite'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>asiento</i> se nos presenta como derivado de <i>sentar</i>, en el sentido de lo que se deposita en el fondo de un recipiente.</p> <p>En el <i>DEEH</i> tampoco se recoge este uso del vocablo <i>asiento</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>le dépôt d'huile</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 234, mapa 240 nos muestra el uso de la voz <i>asiento</i> en El Viso del Alcor, Puebla del Río y Las Cabezas de San Juan (todos de Sevilla).</p> <p>Conclusión: <i>Asiento</i> es un término empleado en El Viso del Alcor, Puebla del Río, Las Cabezas de San Juan y Constantina (Sevilla).</p>

70- CÁNTARAS	
<i>'Recipientes para contener el aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE cántara</i> aparece como 'medida de capacidad para líquidos, que contiene ocho azumbres y equivale a 1613 centilitros aproximadamente'.</p> <p>En el <i>TL cántara</i> aparece como 'vasija grande, baja, panzuda y generalmente vidriada, de boca estrecha, con una o dos asas, utilizada para guardar aceite o vinagre'.</p> <p>En el <i>DECH cántara</i> se recoge como vocablo derivado de <i>cántaro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>cántara</i> como 'vasija y medida'.</p> <p>En el <i>VA cántara</i> se refleja como 'vasija de hoja de lata en forma de cántaro, pero con base cuadrada, que sirve para transportar el aceite'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>réipients pour l'huile</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 235, mapa 242 no se nos muestra la voz <i>cántara</i> en ningún punto de la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Cántara</i> es un término de uso común en Constantina y Cazalla.</p> <p>Comentario: Los depósitos pueden ser de 5 litros en envases de lata o de plástico.</p>

71- GARRAFAS	
<i>'Recipientes para contener el aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>garrafa</i> aparece como 'vasija esférica, que remata en un cuello largo u angosto y sirve para enfriar las bebidas, rodeándolas de hielo'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>garrafa</i> se define como 'vasija de cristal, esférica, para guardar vino o aceite'. Se sitúa su uso en Lepe (Huelva).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>garrafa</i> aparece como término de origen incierto. Puede ser que venga del árabe o del italiano. La primera documentación gráfica data del siglo XVI.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge el uso de <i>garrafa</i> hacia 1570. De origen incierto. Si viene del árabe <i>qarâba</i> 'utensilio para transportar agua' (voz de origen persa) es dudoso que entrase por España, pues el italiano <i>caraffa</i> parece ser más antiguo (mediados del siglo XVI, y como nombre propio, s. XIII).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>garrafa</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>réipients pour l'huile</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 235, mapa 242 no señala los pueblos de la SN y Lepe (Huelva) como lugares de uso del término <i>garrafa</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Garrafa</i> es término común en Común en la SN sevillana y Lepe (Huelva).</p>

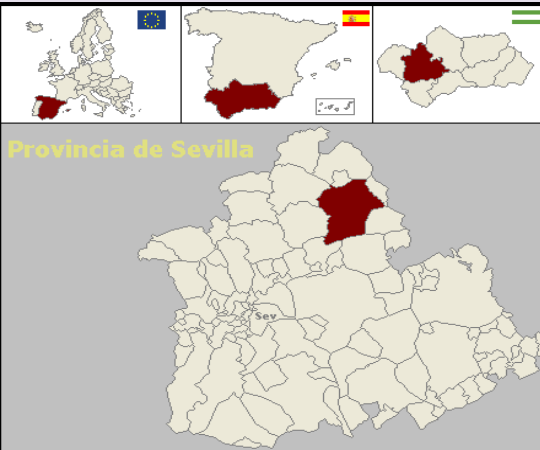
En el *VAF* no aparece.

En el *DE* no aparece.

72- ALPECHÍN

‘Líquido negro que sale del molino de aceite’

En el *DRAE* se sitúa el origen de *alpechín* en el mozárabe *al-pechin* y este del latín *faecinus* ‘de la hez’. Se define como ‘líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas cuando están apiladas antes de la molienda, y cuando, al extraer el aceite, se las exprime con auxilio del agua hirviendo’.



En el *TL* no se recoge la acepción que buscamos del término *alpechín*.

En el *DECH* *alpechín* se define como ‘líquido oscuro y fétido que sale de las aceitunas amontonadas’.

Es de origen incierto y la primera documentación es de 1475.

En el *DEEH* *alpechín* se define como ‘hez de la aceituna’.

En el *VA* encontramos el término *alperchín*→*alpechín*.



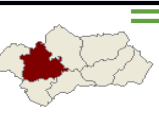
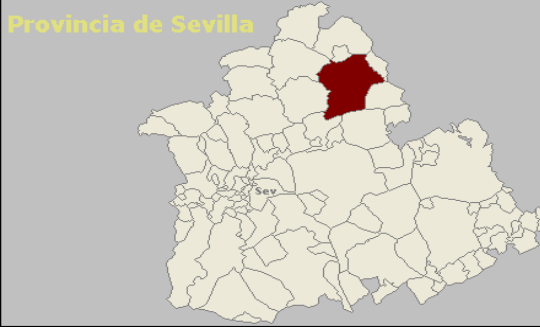
En el *DE* se recoge también la forma

eau qui coule spontanement des tas d’olives

En el *ALEA I*, lám. 236, mapa 243 se nos indica que *alpechín* es una voz propia de SN.

Conclusión: *Alpechín* es común en la SN, aunque con alguna variante fonética (*alperchín*, *aperchín*). También es frecuente su uso en la localidad pacense de Arroyo de San Serván (Badajoz). Posiblemente se trate de un occidentalismo, que ha llegado a

<p><i>alperchín</i> con el significado de ‘alpechín; heces de la aceituna una vez prensada’. Se usa en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	<p>nosotros a través de Extremadura.</p> <p>Comentario: El alpechín va con el arpeorujo a la orujera.</p>
--	--

<p>73- TORVAS (variante fonética de TOLVAS)</p>	
<p><i>‘Depósitos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tolva</i> aparece procedente del latín <i>tubula</i>→<i>tubo</i> y se define como ‘caja en forma de tronco de pirámide o de cono invertido y abierta por abajo, dentro de la cual se echan granos u otros cuerpos para que caigan poco a poco entre las piezas del mecanismo destinado a triturarlos, clasificarlos o para facilitar su descarga’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge esta acepción de <i>tolva</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece como derivado del verbo <i>turbar</i>.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge la misma definición de <i>tolva</i> que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tolva</i> se define como</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>trémie</p> <p>No encontramos el término <i>tolva/torva</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: Torva es una variante fonética de <i>tolva</i> común en Constantina y algunos pueblos extremeños como La Pesga (Cáceres).</p>

<p>‘cajón que recibe el grano al molerse’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE tolvá</i> aparece con la forma <i>torva</i>, ‘depósito donde se echan las aceitunas antes de pasar al lagar’. Se sitúa su uso en La Pesga (Cáceres).</p>	
---	--

<p>74-RULO</p>	
<p><i>‘Especie de cilindros por donde avanzaba la aceituna’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos <i>rulo</i> como ‘bola gruesa u otra cosa redonda que rueda fácilmente’.</p> <p>En el <i>TL rulo</i> se define como ‘aro’ en su primera acepción y como ‘cilindro, cosa de forma cilíndrica’ en la segunda.</p> <p>En el <i>DECH rulo</i> procede de <i>rolar</i> ‘rodar, caer una cosa por un declive’.</p> <p>En el <i>DEEH rulo</i> viene como ‘bola de rodar’.</p> <p>En el <i>VA rulo</i> aparece como ‘aro. De rular, rodar’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge el significado buscado de <i>rulo</i>.</p>	<div data-bbox="767 958 1318 1081"> </div> <div data-bbox="767 1081 1318 1411"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <div data-bbox="767 1411 1318 1579"> <p>rouleau</p> <p>El término <i>rulo</i> no se recoge en el <i>ALEA</i>.</p> </div> <div data-bbox="767 1579 1318 1951"> <p>Conclusión: <i>Rulo</i> es voz común en la SN.</p> </div>

75- BARSA (variante fonética de BALSa)	
<i>'Lugar donde se vertían los residuos del aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la segunda acepción de <i>balsa</i> encontramos la definición siguiente: 'en los molinos de aceite, estanque donde van a parar las heces, agua y demás desperdicios de aquel líquido'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la decimo novena acepción de <i>balsa</i> observamos que significa 'alpechinera'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>balsa</i> se identifica con 'hueco del terreno que se llena de agua'. Se trata de una voz protohispánica, probablemente ibérica, común al castellano, al catalán y a algunos dialectos occitanos. La primera documentación data del siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se recoge el significado que buscamos de <i>balsa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge tampoco la acepción buscada de <i>balsa</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge esa acepción.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>balsa/barsa</i> no aparece.</p>	<div data-bbox="767 562 1311 674"> </div> <div data-bbox="767 674 1311 1003"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <div data-bbox="767 1003 1311 1283"> <p>mare</p> <p><i>Barsa/balsa</i> son términos que no aparecen reflejados en ningún mapa de estudio del <i>ALEA</i>.</p> </div> <div data-bbox="767 1283 1311 1973"> <p>Conclusión: Barsa es una voz que está en uso en Pozo Alcón (Jaén), Cazalla de la Sierra y Constantina (ambas de la provincia de Sevilla).</p> </div>

3.3.- MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN

En este caso entrevistamos al dueño de la panificadora denominada *Panadería Rosa*. Al igual que los anteriores informadores, éste también ha nacido en Constantina y ha vivido siempre en este lugar.



Nombre y apellidos: ***ENRIQUE RAMOS MORILLA***

D.N.I.: ***75.392.475-Q***

Edad: ***50***

Profesión: ***PANADERO***

Lugar de nacimiento: ***CONSTANTINA***

Fecha de nacimiento: ***17/04/60***

¿Ha vivido siempre en Constantina?: ***SÍ***

Clase socioeconómica: ***MEDIA***

ENTREVISTA:

- ¿Siempre se ha dedicado a este oficio?

- Sí, pero quisiera aclararle algo. Me dedico a este oficio no por vocación sino por obligación, por lo menos así fue al principio.

Mi padre murió siendo yo niño. Estaba estudiando y me vi en la obligación de continuar su negocio, sin tener ni idea de él. A pesar de todo, en cuatro meses me hice con él y aquí sigo.

- ¿Por dónde empezamos?

- Mira. Te voy a explicar la fabricación del pan. Bueno, mejor dicho, el proceso de fabricación del pan.

Lo primero es ponerlo todo junto: la sal, el agua, la levadura y la harina. Después, se amasa en la amasadora grande. Una vez que lo amasamos, la masa está como... un poco hecha, en basto y hay que ponerla fina y para eso usamos la otra máquina, para ponerla finita.

Cuando está elaborada, la pasamos a la pesadora o bien, a mano. Después, pasa a la modificadora, que la tenemos aquí y se adapta a todos los tipos de panes.

Las cuatro partes importantes dentro del proceso del pan son: el amasado, la elaboración de la pieza según el formato, la fermentación, que depende de la temperatura. Por ejemplo, en invierno, se le pone más temperatura y, en verano, menos. De todas maneras, una buena fermentación se lleva tres cuartos o una hora. Y, por último, la cocción. Para ello, el horno se pone a su temperatura, dependiendo del tipo de horno. Hoy en día, los hornos son casi todos de gas, aunque nosotros seguimos teniendo también el de leña.

- ¿Qué tipo de panes tiene?

- Los panes normales. Tenemos la masa blanda y la masa dura.

- ¿Qué nombres reciben?

- La masa dura son los panes y las **regañás** y la masa blanda las **vienas**, las barras, las barritas, las baguettes (más modernas), los pepitos (para los bares) y las **pulguitas**.

Dentro de la masa dura, lo que varía es el formato: el redondo de 1 k., de ½ k., de ¼ k., la **telera** y la **albarda**.

- A estos dos últimos, ¿se les sigue llamando así?

- Sí, no han perdido el nombre. En cada pueblo se les llama de una manera.

- ¿Los roscos también los hace usted?

- No, los traigo ya envasados.

- ¿Y el pan rallado?

- Eso sí lo hago, porque el pan que sobra, lo rallo y lo envaso.

- ¿Esto es una panadería o una tahona?

- Es panadería, tahona sólo lo dicen las personas mayores. Hoy para diferenciar el lugar donde se hace el pan del sitio donde se vende se utiliza **panadería** y **despacho de pan**. Lo que ocurre es que en la mayoría de las panaderías hay también un despacho de pan, por lo menos, en los pueblos. En las capitales es distinto. Están los polígonos industriales y de ahí lo distribuyen.

Nosotros también tenemos otros despachos en Lora y más pueblos.

- ¿Esta es la única panadería que queda en Constantina?

- No, hay otra. Había tres, aunque mucho antes contábamos diez o doce. Cada una trabajaba a su manera y tenía su clientela. Después, se juntaron todas e hicieron una cooperativa de asociados. Nosotros no quisimos asociarnos. Nos quedamos solos.



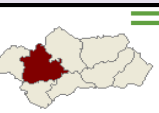
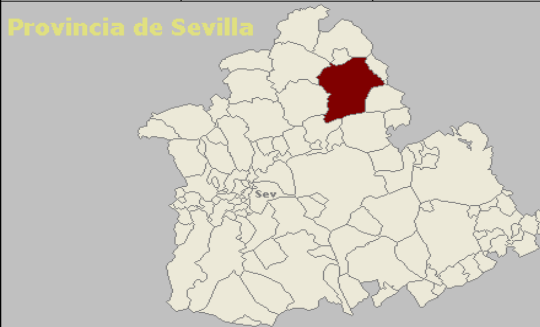
Actualmente hay otra panadería, que es la que se ha quedado con las acciones de la cooperativa: Markipan.

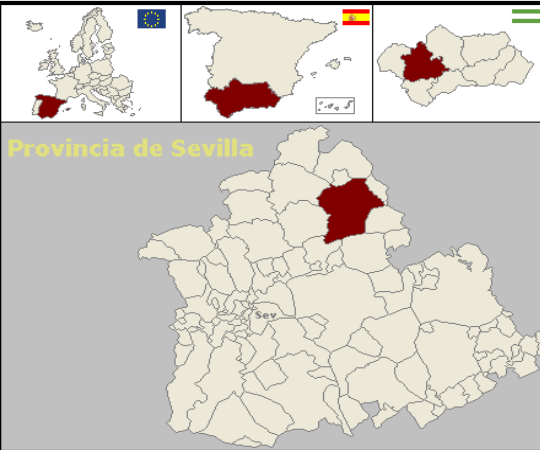
La tercera de la que te he hablado antes, la pusieron hace unos seis o siete años, pero hace cuatro que la quitaron.



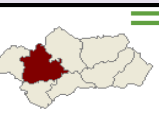
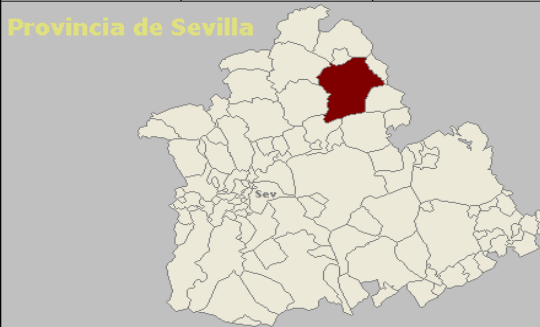
- ¿Tiene mérito seguir con el negocio?


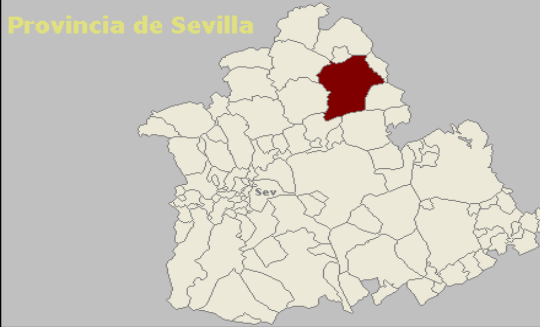
- Bueno sí. Creo que todo depende de la calidad y de echarle muchas horas. Además, el dueño debe ser el primero en llegar y el último en irse. En definitiva, abrir muchas horas y perfeccionarse.

La recompensa más grata es el orgullo de que te digan *¡qué pan más bueno!*

76- VOLANDERA (desuso)	
<i>'Solera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>volandera</i> significa ‘rodaja de hierro que se coloca como suplemento en los extremos del eje del carro para sujetar las ruedas’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la forma masculina <i>volandero</i>→<i>volandera</i> ‘muela superior del molino de harina’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se refleja su uso en la provincia de Ávila.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge la acepción buscada de <i>volandera</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p style="color: blue; font-weight: bold;">meule principale</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 239, mapa 245 nos muestra el uso de la palabra <i>volandera</i> en localidades dispersas de las provincias de Huelva, Sevilla, Jaén y Almería.</p> <p style="color: red; font-weight: bold;">Conclusión: <i>Volandera</i> se emplea en algunas zonas dispersas de Andalucía, incluida Constantina, con algunas variantes fonéticas. Hoy es un término en desuso.</p>

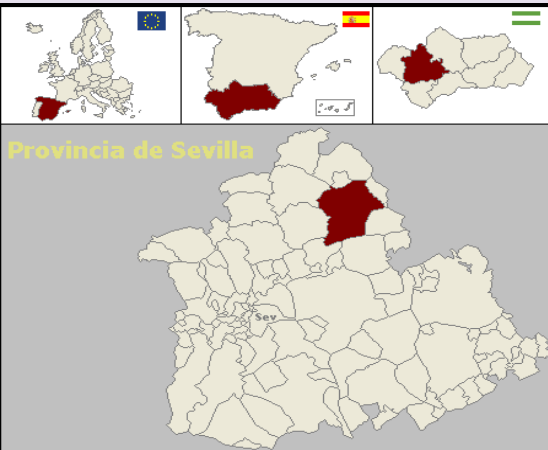
77- CAZ (desuso)	
‘¿Por dónde va el agua al molino?’	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra el origen latino de <i>calix-calicis</i>→<i>conducto de agua</i>. Se define como ‘canal para tomar el agua y conducirla a donde es aprovechada’.</p> <p>En el <i>TL caz</i> se identifica con ‘acequia para riego’.</p> <p>En el <i>DECH caz</i> procede de <i>cauce</i>. En el bajo latín hispánico se halla <i>calice</i> desde 932 y en castellano <i>calze</i> desde 1140 aproximadamente con el significado de ‘conducto descubierto, acequia’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>
	<p>rigole d’un moulin</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 240, mapa 245 se señala el uso del término <i>caz</i> en varias zonas de Andalucía.</p> <p>Conclusión: El uso de la voz <i>caz</i> es común a varias zonas de Andalucía, incluida Constantina, aunque hoy está totalmente en desuso.</p>


78- CÍTOLA (desuso)	
<i>¿Cómo se llama el indicador de que queda poco trigo en la tolva?</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se señala la procedencia de <i>cítola</i> del latín <i>cithara</i>. Se define como ‘tablita de madera, pendiente de una cuerda sobre la piedra del molino harinero, para que la tolva vaya despidiendo la cibera, y para conocer que se para el molino, cuando deja de golpear’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece con la forma <i>cítora</i>→<i>cítola de molino harinero</i>, remitiéndonos al <i>VA</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se hace referencia al origen de <i>cítola</i>, procedente del occitano antiguo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la acepción buscada de <i>cítola</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos <i>cítora</i>→<i>cítola de molino harinero</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #d3d3d3; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <div style="background-color: #d3d3d3; padding: 5px;"> <p>claquet du moulin</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 241, mapa 247 observamos que la palabra <i>cítola</i> no es empleada en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>cítola</i> es de uso habitual en Constantina. El resto de Andalucía no comparte este uso.</p> </div>


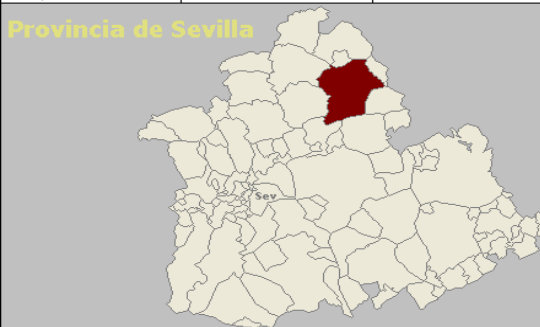
79- CAJÓN (desuso)	
<i>'Recipiente donde cae la harina'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cajón</i> como 'comúnmente de madera y de forma prismática, cuadrilonga o cúbica, destinada a guardar o preservar las cosas que se ponen dentro de ella'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción de <i>cajón</i> tenemos 'recipiente del molino harinero donde cae la harina'.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece como derivado de <i>caja</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>cajón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso de <i>cajón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge tampoco.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>récipliant où tombe la farine</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 249, mapa 248 se señala el uso de <i>cajón</i> con el significado de 'recipiente donde cae la harina' en varias zonas de Andalucía Oriental.</p>
	<p>Conclusión: Encontramos el término <i>cajón</i> en varias zonas de Andalucía Oriental. Hoy está totalmente en desuso.</p>

80- CEDAZO (desuso)	
<i>'Filtro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se muestra el origen de <i>cedazo</i> del latín <i>saetaceum</i>→<i>cribo de cerdas</i>. Se define como 'instrumento compuesto de un aro y de una tela, por lo común de cerdas, más o menos clara, que cierra la parte inferior. Sirve para separar las partes sutiles de las gruesas de algunas cosas; como la harina, el suero, etc'.</p> <p>En el <i>TL cedazo</i> en su segunda acepción se define como 'filtro o criba para barro, tras haber pasado por el pilón'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que procede del latín vulgar (<i>cribrum</i>) <i>saetaceum</i>, derivado del latín <i>saeta</i>→<i>cerda</i>, <i>crin</i>. Esta expresión latina ha dejado descendencia en todas las lenguas romances, excepto la rumana.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se sitúa la primera documentación del término <i>cedazo</i> hacia 1330. Abreviatura del latín vulgar <i>cribrum saetaceum</i>→<i>criba hecha de cerdas</i>.</p>	<div data-bbox="770 479 1316 595"> </div> <div data-bbox="770 595 1316 920"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <p data-bbox="770 927 1316 1200">la repasse</p> <p data-bbox="770 1010 1316 1155">El <i>ALEA I</i>, lám. 250, mapa 249 no recoge ninguna localidad donde se utilice la palabra <i>cedazo</i>.</p> <p data-bbox="770 1211 1316 1406">Conclusión: Cedazo es término frecuente en Constantina y Cazalla de la Sierra, dentro de la comarca de la SN.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> <i>cedazo</i> se identifica con ‘cribo de cerdas’.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>cedazo</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge tampoco.</p>	
---	--

81- AFRECHO	
<i>‘Harina completa, sin refinar’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>afrecho</i> se define como ‘salvado, cáscara del grano’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>afrecho</i> aparece como ‘salvado basto’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa la primera documentación en el siglo XIV, señalando su origen en el término latino <i>affractum</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>afrecho</i> se define como ‘salvado’, del latín <i>affractum</i>, derivado de <i>frangere</i>→<i>romper</i>, así llamado por ser la cáscara del grano desmenuzada durante la molienda.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define también como ‘salvado’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge este uso del vocablo <i>afrecho</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>son</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 251, mapa 250 se nos muestra el uso del término <i>afrecho</i> en Andalucía Occidental.</p> <p>Conclusión: <i>Afrecho</i> es una palabra castellana, empleada en todo el oeste andaluz.</p>

82- FIBRAPÁN	
<i>'Harina completa, sin refinar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>fibrapán</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>son</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 251, mapa 250 no encontramos ninguna población donde se emplee <i>fibrapán</i> como sinónimo de <i>afrecho</i> o <i>salvado</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Fibrapán</i> es un término propio de Constantina, desconocido en los demás pueblos de la SN.</p>

83- AMASADORA	
<i>'Recipiente en el que se amasa'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece el término <i>amasadora</i>, aunque proviene de <i>amasar</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>amasadora</i> no aparece como tal, sino como <i>amasadera</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>amasadora</i> se estudia como derivado de <i>masa</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>amasadora</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pétren</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 251, mapa 251 no se refleja el término <i>amasadora</i> en ninguna provincia andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Amasadora</i> con el significado de 'recipiente en el que se amasa' es voz propia de Constantina.</p>

84- MEZCLAR LA LEVADURA

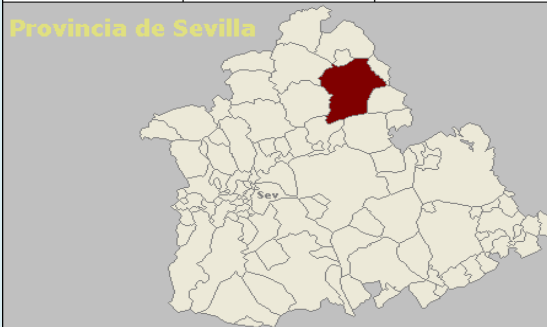
‘Echar y remover la levadura en la masa’.

En el *DRAE* *mezclar* se define como ‘juntar, unir, incorporar una cosa con otra, confundiéndolas’. *Levadura* tiene su origen en la palabra latina *levar*→*levantar* y es el ‘nombre genérico de ciertos hongos unicelulares, de forma ovoidea, que se reproducen por gemación o división; suelen estar unidos entre sí en forma de cadena, y producen enzimas capaces de descomponer diversos cuerpos orgánicos, principalmente los azúcares, en otros más sencillos’. También en la segunda acepción tenemos ‘cualquier masa constituida especialmente por estos microorganismos y capaz de hacer fermentar el cuerpo con que se la mezcla’.

En el *TL* *mezclar* no aparece.

En el *DECH* *levadura* se registra como voz castellana.

En el *BDELIC* *mezclar* se señala procedente del latín vulgar



mêler le levain



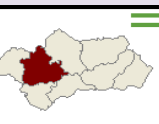
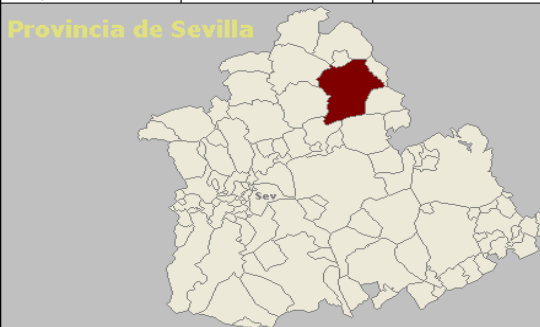
El *ALEA I*, lám. 252n, mapa 252 nos señala su uso frecuente en Andalucía.

Conclusión: *Mezclar la levadura* se considera expresión frecuente en Andalucía.

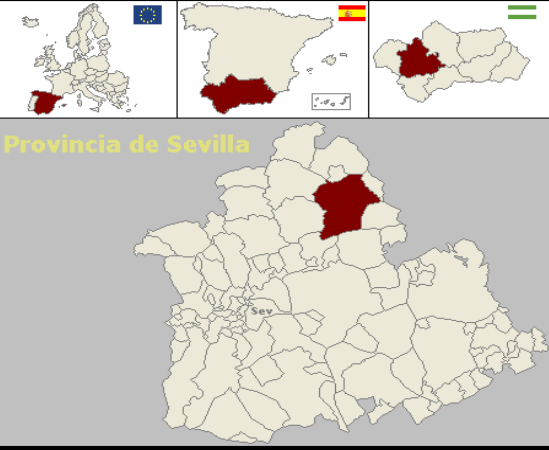
Comentario: Hay dos tipos de levadura, la madre y la normal.

En Cazalla se emplea el vocablo *recenter* para expresar la misma realidad.

<p><i>misculare</i>, derivado del latín <i>miscere</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge la misma etimología que en el diccionario anterior.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--


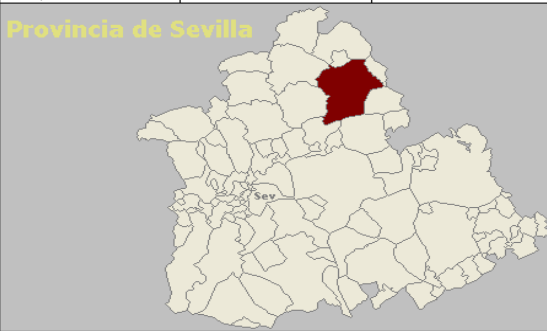
<p>85- AMASAR</p>	
<p><i>'Deshacer la harina con el agua'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>amasar</i> se aplica a 'formar o hacer masa, mezclando harina, yeso, tierra o cosa semejante con agua u otro líquido'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>amasar</i> se define como 'fresar, mezclar la harina con el agua antes de amasar'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>amasar</i> se estudia como palabra derivada de <i>masa</i>. De un sustantivo se obtiene un verbo con prefijación y sufijación.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge el término <i>amasar</i> y su etimología latina <i>massare</i>→<i>amasar</i> con la misma definición.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>faire un trou (pour mettre l'eau et le sel)</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 253, mapa 253 se nos muestra el uso de <i>amasar</i> en Aznalcóllar, Pilas y Bollullos de la Mitación (poblaciones sevillanas) y en gran parte de Andalucía central y oriental.</p> <p>Conclusión: Amasar se usa en</p>


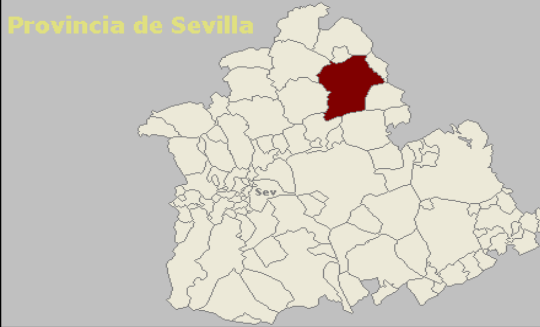
En el <i>DE</i> no aparece.	Aznalcóllar, Pilas, Bollullos de la Mitación y Constantina (localidades sevillanas) y en gran parte de Andalucía central y oriental.
-----------------------------	---

86- HEÑIR	
<i>‘Trabajar la masa con los puños’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se señala el origen de <i>kheñir</i> del latín <i>fingerere</i>. Se define como ‘sobar la masa con los puños, especialmente la del pan’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>heñir</i> se define como ‘fresar, mezclar la harina con el agua antes de amasar’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>heñir</i> procede de <i>finger</i>, tomado éste del latín <i>fingerere</i>→<i>heñir</i>, <i>amasar</i>, <i>modelar</i>, <i>representar</i>, <i>inventar</i>. La primera documentación es de 1300.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>heñir</i> aparece como ‘amasar, dar forma’.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con la acepción de ‘molestar, fastidiar’.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>heñir</i> aparece con el mismo uso: ‘preparar la masa del pan;</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>préparer la pâte, donner la forme au pain</p> <p>El <i>ALEA I</i>, lám. 254, mapa 254 no indica que <i>heñir</i> es un término muy extendido por Andalucía Oriental. En la SN solo se usa en El Real de la Jara.</p>
	<p>Conclusión: <i>Heñir</i> es una voz muy extendida por Andalucía Oriental. En la SN solo se usa en El Real de la Jara y ahora, en Constantina.</p>


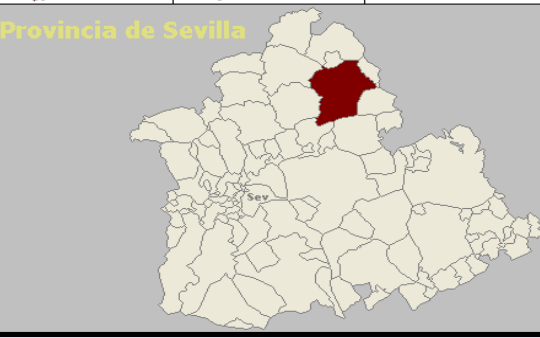
<p>amasar'. Se usa en Navalmoral (Cáceres) y Hurdes (Cáceres).</p>	
--	--

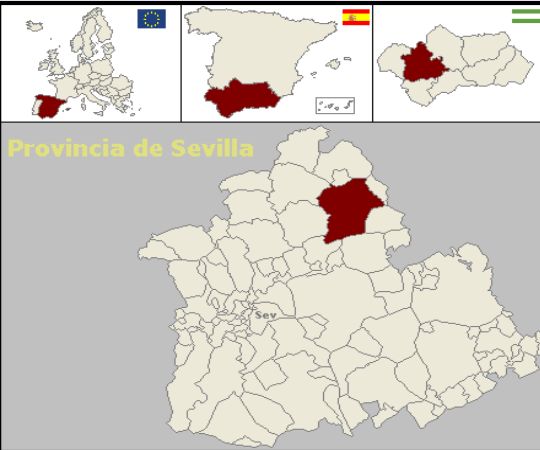
<p>87- RAEDERA</p>	
<p><i>'Raedera'</i></p>	
<p>El informante no está muy seguro a la hora de dar esta respuesta. Lo hace sin saber exactamente la realidad que representa la <i>raedera</i>. Por este motivo, no consideramos válida su respuesta.</p>	<div data-bbox="767 636 1329 757"> </div> <div data-bbox="767 757 1329 1084"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <div data-bbox="767 1084 1329 1249"> <p>ratissoir</p> <p>ALEA I, lám. 255, mapa 255</p> </div> <div data-bbox="767 1249 1329 1507"> <p>Conclusión: No analizamos la palabra dada por el encuestado por considerar que el uso del término en Constantina no es real.</p> </div>

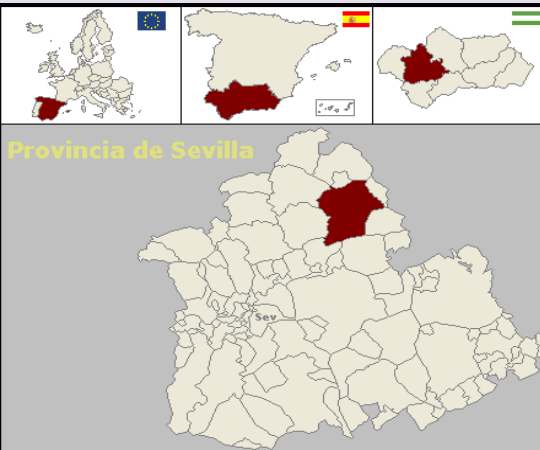
88- LEVADURA	
<i>'Panecillo que se hace con el resto de la masa'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>levadura</i> no aparece con esta acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>levadura</i> se presenta como voz castellana.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>levadura</i> se señala como 'fermento'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	  <p>petit pain, avec les restes de pâte</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 256, mapa 256 no nos señala el uso de la palabra <i>levadura</i>, con la acepción propuesta, en ninguna localidad andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Levadura</i> con el significado de 'panecillo...' es un término propio de Constantina.</p> <p>Comentario: Se hace <i>levadura</i> para el día siguiente.</p>

89- TELERA	
<i>'Pan alargado de picos'.</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos en la octava acepción de <i>telera</i> ‘pan bazo grande y de forma ovalada que suelen comer los trabajadores’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece la misma definición del <i>DRAE</i> en su decimoquinta acepción.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>telera</i> presenta la derivación a partir del latín <i>telum</i> ‘dardo’, documentándolo ya en el siglo XIX como término propio de Andalucía con el significado de ‘cierta especie de pan bazo, de figura larga y redonda, que se amasa para los gañanes en los cortijos’.</p> <p>En el <i>BDEL</i> no se recoge el uso buscado de <i>telera</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se señala la etimología latina de <i>telera</i>: <i>telarium</i> ‘espada’.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos la misma definición que en el <i>DRAE</i>. Se señala su uso en Chile.</p> <p>En el <i>DE</i> se incluye el término localizándolo en Mérida (Badajoz), Arroyo de San Serván (Badajoz) y</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p><i>ALEA I</i>, lám. 257, mapa 257 nos muestra el uso de la palabra <i>telera</i> en diferentes puntos de la SN pero con el significado de ‘pan alargado’.</p> <p>Conclusión: Uso propio del término <i>telera</i> en Constantina.</p> <p>Comentario: La <i>telera</i> en Andalucía suele ser un pan alargado y no de picos como aquí se define. Lo mismo ocurre en las poblaciones extremeñas donde también se emplea este término.</p>

Badajoz.	
----------	--

90- ALBARDA	
<i>'Pan redondo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se señala la etimología de <i>albarda</i> del árabe <i>al-barda'a</i>. No se recoge el significado buscado.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>albarda</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>albarda</i> procede del árabe <i>al barda a</i>. La primera documentación se sitúa entre 1238 y 1247.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se señala su uso hacia 1238, pero no recoge la acepción buscada.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge esta acepción de <i>albarda</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos el diminutivo <i>albardilla</i> 'mollete de pan', usado en Huelva.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>pain rond</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 258, mapa 258 no recoge esta voz en ninguna localidad andaluza.</p>
	<p>Conclusión: Consideramos <i>albarda</i> término propio de Constantina.</p> <p>Comentario: Es la denominación del pan clásico en Constantina.</p>


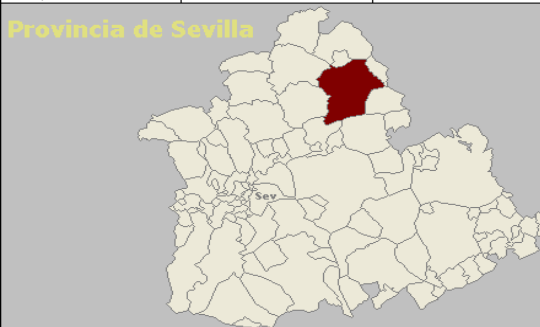
91-PAN	
<i>'Pan con hendidura circular'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge en su primera acepción que el término <i>pan</i> puede indicar varias formas, pero que normalmente suele referirse 'a la pieza grande, redonda y achatada'.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja el vocablo <i>pan</i> con las mismas características que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> el término <i>pan</i> aparece con los orígenes del idioma. La primera documentación es de 1090. De uso general en todas las épocas y común a todos los romances.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se nos indica la etimología del término <i>pan</i>, procedente del latín <i>panis</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pan</i> se define como 'masa de harina cocida al horno'.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos: 'pieza de masa de harina cocida, que pesa un kilo'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>pain</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 258, mapa 258 no muestra el término <i>pan</i> generalizado por toda la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Pan</i> se considera término genérico en la SN y gran parte de Andalucía.</p>



92- BRASAS (desuso)	
<i>'Restos del fuego que se usa para cocer el pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica que el término <i>brasa</i> tiene una etimología discutida. Se define como 'leña o carbón encendidos, rojos, por total incandescencia'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>brasa</i> aparece como 'rescoldo'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>brasa</i> se presenta con un origen desconocido. Es común a todas las lenguas romances y la primera documentación la encontramos en Berceo. La etimología de esta voz romance es un problema oscuro. Además, el castellano sufre desde antiguo la concurrencia del vocablo <i>ascua</i>, ajeno a los demás romances.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se nos señala su uso hacia 1220-50. Voz común a todas las lenguas romances de Occidente (de las cuales pasó al escandinavo moderno, 1651). Debe remontarse hasta el latín vulgar; de origen incierto (latino o prerromano).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>brasa</i> aparece como</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with the word 'Provincia de Sevilla' written in yellow above it and a red dot in the center.</p>
	<p>braise</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 259, mapa 259 nos indica el empleo de <i>brasa</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Brasa</i> es voz frecuente en toda Andalucía, junto con los términos 'rescoldo' y 'ascuas'.</p>


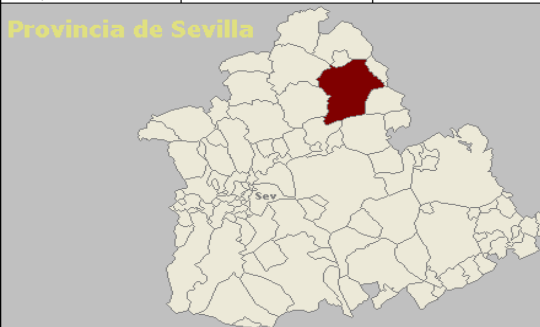
<p>sinónimo de ‘fuego’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
---	--

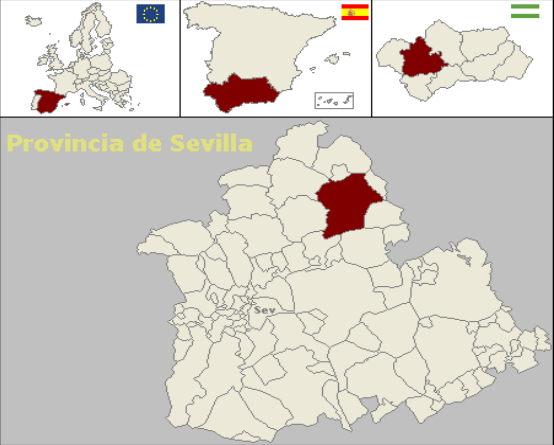
<p>93- TIRABRASAS (desuso)</p>	
<p><i>‘Instrumento para retirar las brasas del horno del pan’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tirabrasas</i> significa ‘barra de hierro para remover las brasas en los hornos’.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos una definición parecida de <i>tirabrasas</i>: ‘hierro en forma de media luna para traer las brasas hacia la boca del horno’. Se señala su uso en Guadalcanal.</p> <p>En el <i>DECH</i> se estudia como compuesto de <i>tirar</i> + <i>brasa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div style="text-align: center;"> <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>rouable, tire-braise</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 260, mapa 260 nos señala el escaso uso del vocablo <i>tirabrasas</i> en la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: Tirabrasas es término poco usado en Andalucía. Se emplea en Guadalcanal y Constantina.</p> <p>Comentario: sirve más bien para recoger las cenizas.</p>


94- BARREDERO	
<i>'Barredero del horno'</i>	
<p>El encuestado duda en el momento de responder. Al final, termina repitiendo la definición que se le ha dado. Puede ser que hoy en día ya no se barra el horno como antes y que la falta de costumbre de hacer esta faena, hayan provocado un titubeo en el informante.</p>	
	<p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>écouvillon pour nettoyer le four</p> <p>ALEA I, lám. 261, mapa 261 nos indica su uso en la SN.</p> <p>Conclusión: Barredero es una voz poco usada en la actualidad porque la modernidad ha dejado de lado ciertas costumbres.</p>

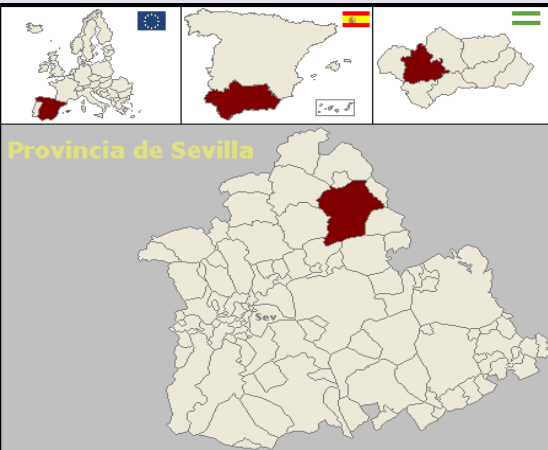
95- PAÑO	
<i>'Paños para cubrir el pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pañó</i> se define como 'tela de lana muy tupida y con pelo tanto más corto cuanto más fino es el tejido'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pañó</i> aparece como 'mantel'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pañó</i> es palabra de uso general en todas las épocas y heredada por todos los romances de Occidente.</p> <p>En el <i>BDEL</i> encontramos su etimología a partir del latín <i>pannus</i> 'pedazo de paño', 'trapo, harapo'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece como 'tela de lana'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>toile qui recouvre les pains</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 262, mapa 262 nos muestra el uso de la palabra <i>pañó</i> en el sur de la provincia de Sevilla, Málaga y Cádiz.</p> <p>Conclusión: <i>Pan</i> es término frecuente en el sur de la provincia de Sevilla, Constantina, Málaga y Cádiz.</p>

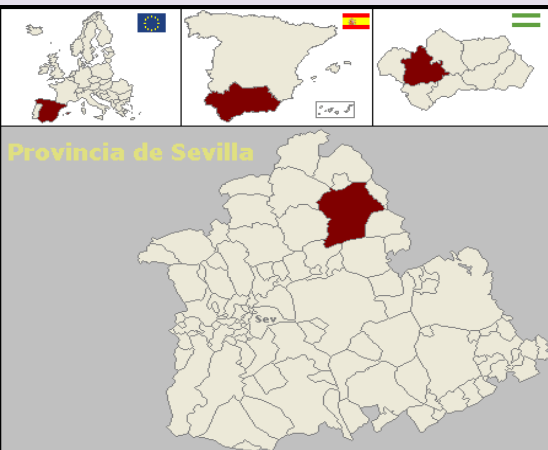
96- POYOS	
<i>'Tableros para poner los panes'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos que <i>poyo</i> proviene del latín <i>pódiūm</i> y significa 'banco de piedra, yeso u otra materia, que ordinariamente se fabrica pegado a las paredes, junto a las puertas de las casas de campo, en los zaguanes y otras partes'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>poyo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>poyo</i> viene del latín podium→repisa y éste del griego diminutivo <i>podion</i>. La primera documentación gráfica aparece en el <i>Cid</i>.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se sitúa el término <i>poyo</i> hacia 1140, pero no se recoge la acepción buscada.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>poyo</i> se define como en el <i>DRAE</i> 'banco de material en la pared'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>étagères où sont placés les pains</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 263, mapa 263 no se nos muestra ninguna localidad que emplee el vocablo <i>poyo</i> como equivalente de 'tablero...'</p> <p>Conclusión: Uso propio del término <i>poyo</i> en Constantina.</p>

97- CANASTAS	
<i>'Lugar donde se pone el pan recién hecho'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>canasta</i> se define como 'cesto de mimbres, ancho de boca, que suele tener dos asas'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>canasta</i> aparece como 'cesto redondo y ancho de boca, hecho de mimbre, caña o vareta de olivo, empleado en la recolección de la uva'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se estudia <i>canasta</i> en relación con su posible diminutivo <i>canastillo</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se recoge el término sino su diminutivo <i>canastillo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos también el diminutivo <i>canastillo/canastilla</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este significado de <i>canasta</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>corbeille</p> <p><i>Canasta</i> no se refleja en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>canasta</i> es usado en el ámbito hispánico en general y en Constantina en particular.</p>


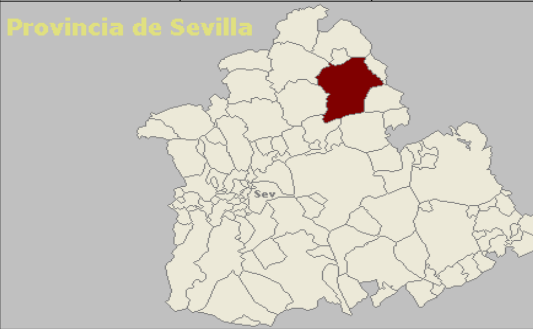
98- COSCORRÓN	
<i>'Corteza del pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no encontramos la acepción buscada de <i>coscorrón</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> en su quinta acepción se define como 'corteza del pan'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>coscorrón</i> se define como 'golpe en la cabeza, que no saca sangre y duele'. Procede del radical Kosk, onomatopeya del golpe dado a un objeto duro. La primera documentación aparece en 1535.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se señala su origen onomatopéyico de Kosk, 'torta'. Se define como <i>cuscurro</i> o 'mendrugo, cantero de pan duro'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>coscorrón</i> se define como 'golpe en la cabeza'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>coscorrón</i> no aparece con esta acepción.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>croûte</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 263, mapa 264 nos señala el uso de <i>coscorrón</i> en La Puebla de Cazalla y Alcolea del Río.</p> <p>Conclusión. <i>Coscorrón</i> es frecuente en Cazalla, San Nicolás y Constantina y también en La Puebla de Cazalla y Alcolea del Río.</p>

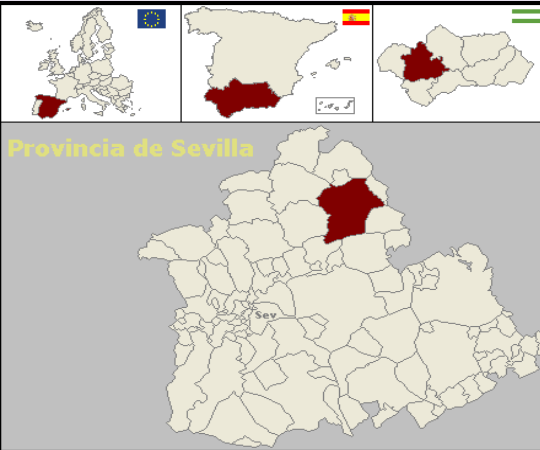
99-MIGAJÓN	
<i>'Centro del pan sin corteza'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>migajón</i> se define como 'miga de pan o parte de ella'.</p> <p>En el <i>TL</i> también aparece como sinónimo de <i>miga</i>, señalando su uso en nuestra comarca, entre otras.</p> <p>Según el <i>DECH</i> <i>migajón</i> deriva de <i>miga</i>, del latín <i>mica</i> 'partícula, migaja, especialmente la del pan'. La primera documentación se remonta a los orígenes del idioma.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>migaja</i>, 'torrezno'.</p>	 <p style="background-color: #d9d9d9; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>mie</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 264, mapa 265 recoge el uso de <i>migajón</i> en la SN y otras localidades andaluzas.</p> <p>Conclusión: El término <i>migajón</i> es común en la SN y otras poblaciones de la geografía andaluza.</p>


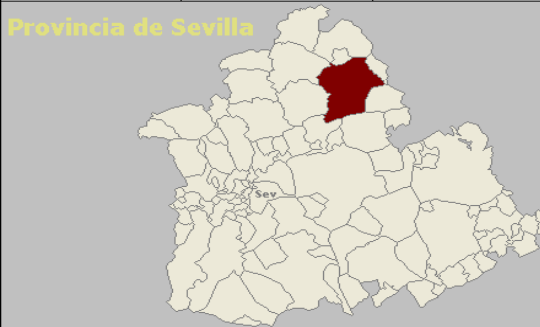
100- MIGAJAS	
<i>'Restos sueltos del pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>migaja</i> se define como 'parte más pequeña y menuda del pan, que suele saltar o desmenuzarse al partirlo'.</p> <p>En el <i>TL</i> se define como 'migajilla', situando su uso en gran parte de Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>migaja</i> aparece como derivado común de <i>miga</i> con el portugués <i>migalha</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>migaja</i> se define como 'torrezno'. Se emplea en Pescueza.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>les miettes</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 265, mapa 266 refleja el uso de <i>migaja</i> en gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Migaja</i> es frecuente en Andalucía y parte de Extremadura como Pescueza (Cáceres).</p>


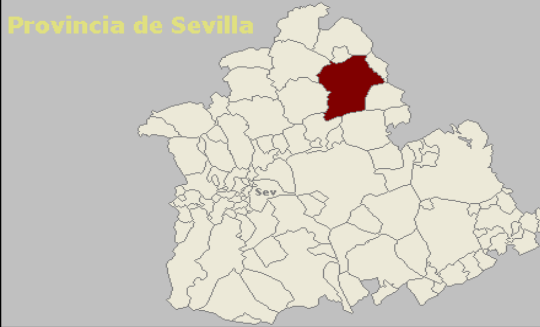
101- CORTEZA DE ABAJO	
<i>'Suelo del pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>corteza</i> aparece, en su segunda acepción, como 'parte exterior y dura de algunas frutas y otras cosas; como la de la cidra, el limón, el pan, el queso, etc'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos justo la definición buscada de <i>corteza de abajo</i>: 'suelo del pan'. Sitúa su uso en Los Molares y El Pedroso (Sevilla), además de otras localidades de Cádiz, Córdoba, Granada y Jaén.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>corteza</i> se define como 'parte exterior del árbol, de algunas frutas, del pan, queso, etc'. La primera documentación la encontramos en la obra de Berceo.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se señala su origen de <i>corticea</i>, que en latín clásico es adjetivo femenino aplicado a objetos que se hacen de corteza.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge esta acepción de <i>corteza</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	entamure du pain
	<p><i>ALEA I</i>, lám. 266, mapa 267 nos señala el uso de la expresión <i>corteza de abajo</i> en localidades de Cádiz, Córdoba, Granada y Jaén. En Sevilla se emplea en Los Molares y El Pedroso.</p>
	<p>Conclusión: <i>Corteza de abajo</i> se emplea en localidades de Cádiz, Córdoba, Granada y Jaén. En Sevilla la encontramos en Los Molares, El Pedroso y Constantina.</p>

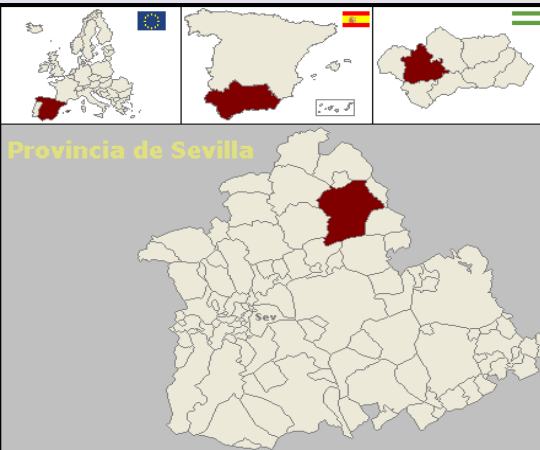
En el <i>DE</i> no se recoge este uso de la palabra <i>corteza</i> .	
--	--




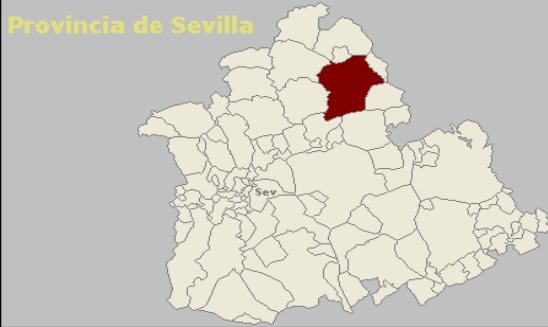
102- COSCORRÓN	
<i>‘Orilla crujiente del pan’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no encontramos la acepción buscada de <i>coscorrón</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>coscorrón</i> en su segunda acepción se define como ‘cantero del pan’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se data la primera documentación de <i>coscorrón</i> en 1535.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se señala su origen onomatopéyico de Kosk, ‘torta’. Se define como <i>cuscurro</i> o ‘mendrugo, cantero de pan duro’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>coscorrón</i> se define como ‘golpe en la cabeza’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece con esta acepción.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>grignon de pain</p> <p>En el <i>ALEA I</i>, lám. 267, mapa 268 aparece <i>coscorrón</i> como término frecuente en varias localidades andaluzas como El Pedroso.</p> <p>Conclusión: Coscorrón es una palabra frecuente en El Pedroso, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina (Sevilla) y otras localidades andaluzas.</p>


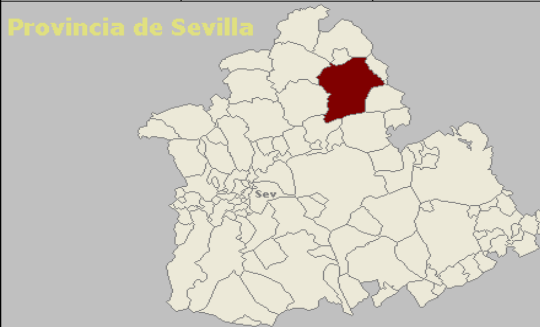
103- MOHOSO	
<i>'Pan enmohecido'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>mohoso</i> se presenta como adjetivo con el significado de 'cubierto de moho'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>mohoso</i> se define como 'oxidado'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>moho</i> es una voz de creación expresiva.</p> <p>En el <i>BDEL</i> encontramos <i>moho</i>, que tiene el mismo origen que los sinónimos portugués <i>môfo</i>, italiano <i>muffa</i>, alemán <i>muff</i>, leonés <i>mafa</i>. Probablemente voces de creación expresiva, que indican la vaharada de humedad y corrupción despedida por los cuerpos enmohecidos. La primera documentación es de 1270.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos indica el mismo significado de <i>mohoso</i> que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> se indica su uso en Hurdes (Cáceres).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>pain moisi</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 268, mapa 269 se nos indica el uso del adjetivo <i>mohoso</i> en Andalucía Occidental.</p> <p>Conclusión: <i>Mohoso</i> es un término común en Andalucía Occidental y en Las Hurdes extremeñas. Puede tratarse de un occidentalismo que nos ha llegado a través de Extremadura.</p>


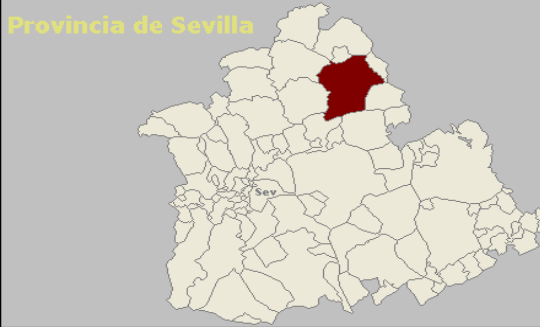
104- PAN DURO	
<i>'Pan duro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el significado de <i>pan</i>, pero no se especifica la expresión dada.</p> <p>En el <i>TL pan duro</i> en su noventa y siete acepción se define como 'mendrugo'.</p> <p>En el <i>DECH pan</i> procede del latín <i>panis</i>. La primera documentación se sitúa en los orígenes del idioma.</p> <p>En el <i>BDEL</i> ocurre lo mismo que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> también se recoge el término genérico <i>pan</i>, sin indicar ninguna expresión.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece la expresión dada.</p> <p>El <i>DE</i> no aporta nada nuevo a la palabra <i>pan</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>croûton de pain</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 270, mapa 271 se nos dice que la expresión <i>pan duro</i> es común en la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Pan duro</i> es término común en la SN. Sin embargo, hay que destacar que mientras en Constantina se dice 'dame un pedazo de pan duro', en Cazalla y San Nicolás se dice 'dame un cacho de pan duro'.</p>

105- PANADERÍA	
<i>'Lugar donde se hace el pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la segunda acepción de <i>panadería</i> encontramos 'sitio, casa o lugar donde se hace o vende el pan'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>panadería</i> aparece como derivado de <i>pan</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>panadería</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>boulangerie</p> <p>No encontramos ningún mapa del <i>ALEA</i> que refleje la voz <i>panadería</i>.</p> <p>Conclusión: El término genérico <i>panadería</i> es habitual en todo el territorio español.</p> <p>Comentario: El objetivo de esta pregunta era saber si seguía vigente el uso del vocablo <i>tahona</i>. Los encuestados lo conocen pero los más jóvenes ya no lo usan.</p> <p>Comentario: Las panaderías-hornos son las antiguas 'tahonas'.</p>

106- DESPACHO DE PAN	
<i>'Lugar donde se vende el pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE despacho</i> se define, en su cuarta acepción, como ‘tienda o parte del establecimiento donde se venden determinados efectos’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el significado buscado de <i>despacho</i>.</p> <p>En el <i>DECH despacho</i> se relaciona con el término <i>empachar</i>. Se trata de un castellanismo.</p> <p>En el <i>DEEH despacho</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE despacho</i> no se recoge.</p>	 <p>The top row contains three maps: 1) A map of Europe with the Iberian Peninsula highlighted in red. 2) A map of Spain with the southern region highlighted in red, accompanied by the Spanish flag. 3) A map of the province of Seville with the central area highlighted in red, accompanied by the flag of the region of Andalusia. Below these is a larger map of the province of Seville with the central area highlighted in red, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>boulangerie</p> <p>En el <i>ALEA</i> no aparece ningún mapa con la expresión <i>despacho de pan</i>.</p> <p>Conclusión: El uso de la expresión <i>despacho de pan</i> está extendido por todo el ámbito hispano.</p>

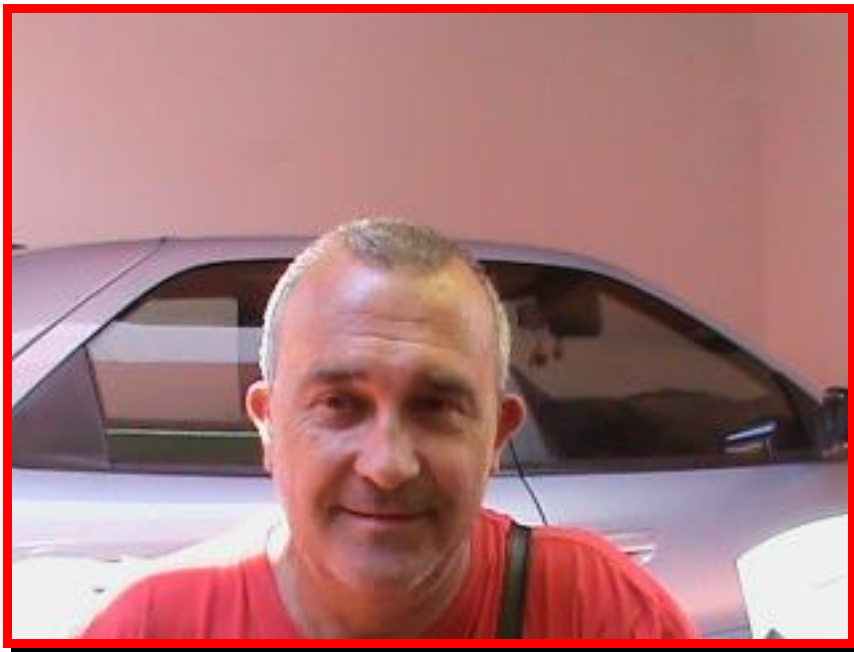
107- REGAÑADAS	
<i>'Pan en finas tortas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos <i>regañada</i> como 'torta de pan muy delgada y recocida'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos remite a la definición que aporta el <i>DRAE</i> de <i>regañada</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>regañada</i> se relaciona con <i>regañar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>regañada</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge también la misma definición de <i>regañada</i> que en el <i>DRAE</i>: 'torta de pan muy delgada y recocida'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>regañada</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>La palabra <i>regañada</i> no se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: La voz <i>regañada</i> es común en la SN y en Andalucía Occidental.</p> <p>Comentario: Suponemos que no tiene nada que ver el hecho de que a la <i>regañada</i> se le llame también <i>torta de pan</i>. Ambos términos <i>regañada</i> de <i>regañar</i> y <i>torta</i> hacen referencia a la misma realidad, al concepto de riña.</p>

108- VIENA	
<i>'Tipo de pan de masa blanda'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla el término <i>viena</i>.</p> <p>En el <i>TL viena</i> se define como 'pan de masa más esponjosa y suave. Se sitúa su uso en Málaga.</p> <p>En el <i>DECH viena</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>En el <i>ALEA</i> no se refleja el vocablo <i>viena</i> en ningún mapa.</p> <p>Conclusión: La voz <i>viena</i> se emplea en la SN y la provincia de Málaga.</p>

109- PULGUITA	
<i>'Pan pequeño de masa blanda'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pulguita</i> se considera un diminutivo de <i>pulga</i>. No se recoge el sentido que buscamos.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pulguita</i> se estudia como derivado diminutivo de <i>pulga</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece como diminutivo. La definición de <i>Pulga</i> no se corresponde con el significado buscado.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se recoge la voz <i>pulguita</i> en el <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: Uso propio del término <i>pulguita</i> en Constantina.</p> <p>Comentario: El hecho de llamar <i>pulguita</i> a un tipo de pan, está relacionado con el tamaño pequeño de la pieza de pan, al igual que es pequeña la <i>pulguita</i>.</p>

3.4.- HORTALIZAS Y ÁRBOLES FRUTALES

Varios vecinos y vecinas de Constantina nos fueron respondiendo a las preguntas que se les hacía sobre el tema de las hortalizas y los árboles frutales. Hicimos un corro en un bar de la calle Mesones y todos aportaron sus conocimientos y vivencias. Más tarde, cotejé la información con Fernando Ugía Flores, aficionado a estos temas y comparé los términos con los que, amablemente, me había cedido José Luis Rodríguez Rubio, estudioso del vocabulario popular de la comarca²³.



Nombre y apellidos: ***JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ RUBIO***

D.N.I.: ***28.551.395-T***

Edad: ***55***

Profesión: ***A.T.S.***

Lugar de nacimiento: ***ALANÍS***

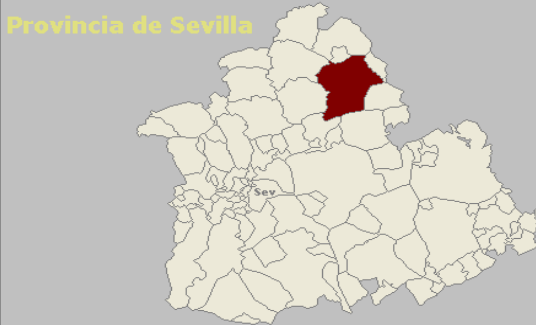
Fecha de nacimiento: ***22/08/55***

²³ RODRÍGUEZ RUBIO, José Luis: *Vocabulario de la Sierra Norte*, próxima publicación.

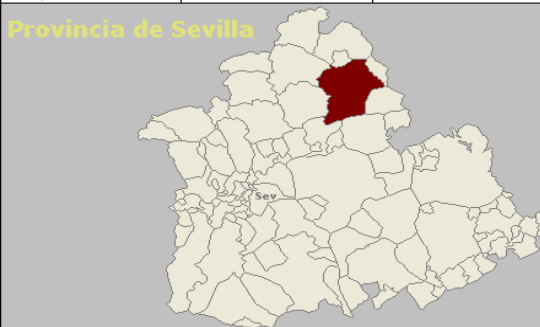
¿Dónde trabaja?: **EN CONSTANTINA**

¿Dónde vive? **EN SAN NICOLÁS DEL PUERTO**

HORTALIZAS:

110- FRIAJÓN O FRAIJÓN	
<i>'Judías blancas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>friajón/fraijón</i> no aparecen.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos <i>friajón</i> como 'judía blanca'. Se sitúa su uso en la provincia de Huelva.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>frijón</i>, como variante fonética de <i>frijol</i> y muy próximo a <i>friajón/fraijón</i> se recoge como una adaptación de las formas gallegoportuguesas <i>farol</i> o <i>farón</i>, del originario <i>faró</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>friajón/fraijón</i> no aparecen.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos la variedad <i>frijón</i>: 'alubia'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>haricots blancs</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 307, mapa 315 nos muestra el municipio de Arroyomolinos de León (Huelva) como lugar de uso de <i>friajón</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Friajón</i> se emplea en Constantina y Arroyomolinos de León (Huelva).</p> <p>Comentario: el 2º término <i>fraijón</i> es una variante fonética por alteración de las vocales, del 1º <i>friajón</i>.</p>

111- CHÍCHAROS AMARILLOS	
<i>'Judías pintas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica el origen de <i>chícharo</i> del latín <i>cicer</i>. Significa: 'guisante, garbanzo, judía'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción de <i>chícharo</i> encontramos 'judía pinta'. Su uso se extiende por algunos pueblos de Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>chícharo</i> se identifica con 'guisante'. Posiblemente sea un término andaluz, como lo afirman Rojas Clemente (h. 1800) y el malagueño Prolongo (1852).</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>chícharo</i> aparece como 'guisante'. Término andaluz, gallego, cubano y mejicano. Del latín <i>cicer</i>→<i>garbanzo</i>, por conducto del dialecto mozárabe.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chícharo</i> se define como 'alubia' o 'chíchara' en Salamanca.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows the map of Spain with a red dot in the southwest; the third shows the map of the province of Sevilla with a red dot in the north. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	haricots madrés
	<p><i>ALEA II</i>, lám. 308, mapa 316 nos indica el uso de la expresión <i>chícharos amarillos</i> en Ardales, Ronda y Yunquera (Málaga) y Puebla del Río (Sevilla).</p>
	<p>Conclusión: <i>Chícharos amarillos</i> es una expresión que está en uso en las localidades siguientes: en Ardales, Ronda y Yunquera (Málaga) y Puebla del Río, Constantina, Alanís, Cazalla y San Nicolás del Puerto (Sevilla).</p>

112- HABICHUELAS	
<i>'Judías verdes'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>habichuela</i> se define como 'judía, planta'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>habichuela</i> en su primera acepción se define como 'judía verde', usado en varias localidades de Andalucía, entre las que se encuentran Guadalcanal y El Pedroso, dentro de nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>habichuela</i> se nos muestra derivada de <i>haba</i>, del latín <i>faba</i>→<i>haba</i>. La primera documentación se registra en el siglo XVIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>habichuela</i> se muestra como término derivado de <i>haba</i>→<i>habichuela</i>, 1733, teniendo en cuenta el mozárabe <i>faichiela</i>, 'legumbre semejante a lo yeros y al altramuz', hacia 1100, que viene del latín vulgar <i>fabicella</i>. Es posible que <i>habichuela</i> salga de un mozárabe <i>fabichela</i>²⁴ del mismo origen.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>haricots verts</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 309, mapa 317 nos señala el uso de <i>habichuela</i> en Guadalcanal y El Pedroso (Sevilla) y la zona occidental de Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>habichuela</i> es común en varios pueblos de la SN: Guadalcanal, El Pedroso, Cazalla, Constantina y Alanís; frecuente en la zona occidental de Andalucía y en Badajoz (Extremadura).</p>

²⁴ Palabra hipotética, no documentada en texto alguno ni en el lenguaje hablado, aunque en general se considera de existencia segura.

<p>En el <i>DEEH habichuela</i> se define como ‘una legumbre’</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE habichuela</i> aparece como ‘judía verde’. Término usado en Badajoz.</p>	
--	--


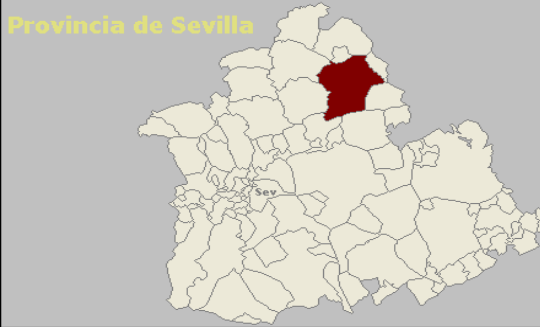
<p>113- VARETA</p>	
<p><i>‘Estaca o palo para las plantas jóvenes u hortalizas’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE vareta</i> se define como ‘palito delgado, junco o esparto que, untado con liga, sirve para cazar pájaros’.</p> <p>En el <i>TL vareta</i> se define como ‘rodrigón’ en su segunda acepción. Se sitúa su uso en varias localidades de Granada y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH vareta</i> procede de <i>vara</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>vareta</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge el significado</p>	 <p>échalas, tuteur</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 310, mapa 318 refleja el uso de la voz <i>vareta</i> en las localidades granadinas de Montejícar y Ferreira y en las sevillanas de Villafranca y Los Palacios.</p>



<p>buscado de la palabra <i>vareta</i>.</p>	<p>Conclusión: La palabra <i>vareta</i> es común en Montejícar (Granada), Ferreira (Granada) y Villafranca, Los Palacios y Constantina (Sevilla).</p>
---	--


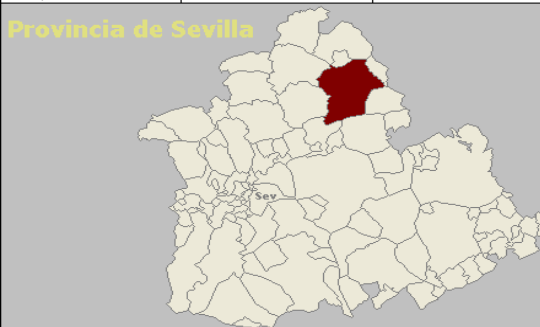
<p>114- PIMIENTO MORRÓN O DE CUATRO CANTOS</p>	
<p><i>'Pimiento seco'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la primera expresión <i>pimiento morrón</i> con el significado de la definición propuesta.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pimiento morrón</i> en su primera acepción aparece como 'pimiento seco'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>morrón</i> aparece con el significado de <i>morro</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se estudian las expresiones <i>pimiento morrón</i> o <i>pimiento de cuatro cantos</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recogen estas expresiones del vocablo <i>pimiento</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece este tipo de <i>pimiento</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge esta clase de <i>pimientos</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparecen estas</p>	<div data-bbox="774 750 1308 862"> </div> <div data-bbox="774 862 1308 1187"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <p>piment (poivron) séché</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 311, mapa 319 recoge el uso de <i>pimiento morrón</i> en Estepona (Sevilla), mientras que la expresión <i>cuatro cantos</i> no aparece reflejada en ningún mapa.</p> <p>Conclusión: <i>Pimiento morrón</i>, expresión usada en Estepona (Málaga) y Constantina (Sevilla). <i>Pimiento de cuatro cantos</i>, expresión propia, original.</p>

variedades.	
-------------	--

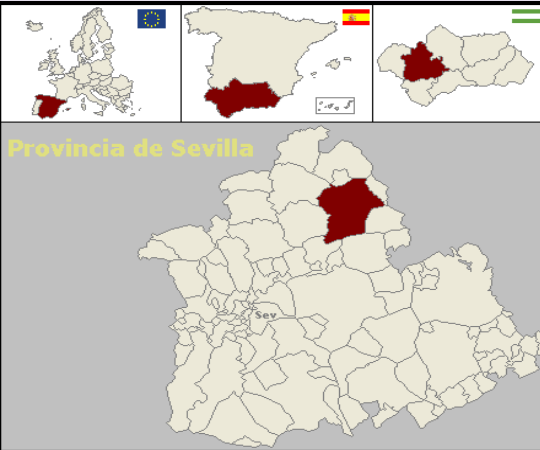
115- GUINDILLA	
<i>‘Pimiento pequeño que pica’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la segunda acepción de <i>guindilla</i> encontramos ‘pimiento pequeño que pica mucho’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>guindilla</i> se define como ‘pimiento seco’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>guindilla</i> se nos señala como término derivado de <i>guinda</i> y se define como ‘pimiento pequeño y encarnado que pica mucho’. Se nos indica que es el nombre español del ají.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>guindilla</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>guindilla</i> aparece con la forma de <i>guindillón</i>→<i>guindilla</i> en Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>piment d’Inde</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 312, mapa 320 nos indica el empleo de la palabra <i>guindilla</i> en gran parte de Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Guindilla</i> es término de uso frecuente en Andalucía.</p>

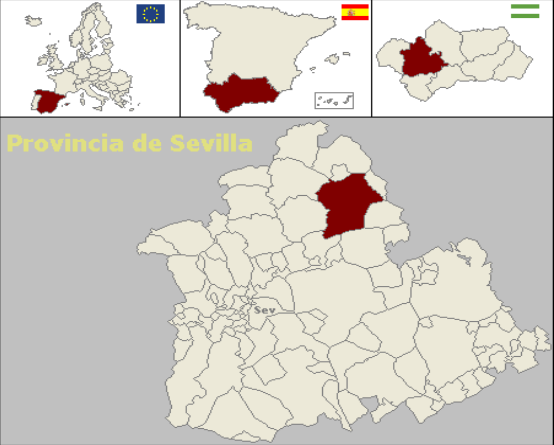
116- DIENTE DE AJO	
<i>'Porción del ajo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>diente</i> se define como 'cada una de las partes en que se divide la cabeza del ajo, separadas por su tela y cáscara particular'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de la palabra <i>diente</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que la expresión <i>diente de ajo</i> se hallaba ya en Nebrija.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se nos indica la procedencia de <i>diente</i> del latín <i>dens, dentis</i>. La acepción especial <i>diente de ajo</i> data de 1495.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece la expresión <i>diente de ajo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>diente de ajo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>gousse d'ail</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 313, mapa 321 refleja el uso frecuente en Andalucía de la expresión <i>diente de ajo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Diente de ajo</i> es expresión de uso frecuente en Andalucía.</p>

117- RISTRA DE AJOS, que responde a la pregunta:	
<i>¿Qué se hace con los ajos para que se sequen?</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>ristra</i> se define como ‘trenza hecha de los tallos de ajos o cebollas’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>ristra</i> aparece con significados especiales.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>ristra</i> se nos muestra procedente del latín <i>restis</i>, ‘cuerda’, ‘trenza que une una serie de ajos o cebollas’. La primera documentación data del siglo XIV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se data la aparición escrita de la voz <i>ristra</i> en 1570. Procede del antiguo <i>riestra</i> (1300). Su origen viene del latín <i>restis</i>, femenino, ‘cuerda’ y en particular ‘trenza que une una serie de ajos o cebollas’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>ristra</i> se define como ‘trenza de ajos o cebollas’</p> <p>En el <i>VA</i> <i>ristra</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>ristra</i> no aparece.</p>	 <p style="color: yellow; text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>chapelet (d’oignons ou d’aïls)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 313, mapa 322 refleja su uso en todo el territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>ristra de ajos</i> es de uso común en todo el ámbito andaluz.</p>

118- ALCAUCIL	
<i>'Alcachofa'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>alcaucil</i> se identifica con 'alcachofa'. <i>Alcaucil</i> aparece como derivado del hispanoárabe <i>al-qabsil</i>→<i>alcaucil</i>, 'alcachofa'.</p> <p>En el <i>TL</i> define como 'alcachofa'. Se muestra su uso en localidades de las provincias de Cádiz, Huelva y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta la palabra en el siglo XV (<i>alcaucí</i>) y en el siglo XVII (<i>alcaucil</i>).</p> <p>En el <i>DEEH</i> se refleja bajo la forma de <i>alcocil</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>alcaucil</i> queda recogido bajo la forma de <i>alcancil</i> y conservando el mismo significado de 'alcachofa'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>artichaut</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 314, mapa 323 nos indica el uso de la palabra <i>alcaucil</i> en muchos pueblos de la SN sevillana.</p> <p>Conclusión: <i>Alcaucil</i> es término común en la SN, aunque sufre muchas modificaciones fonéticas (<i>arcancil, arcaucí, arcaucí...</i>).</p>

119- PELUSILLA	
<i>'Pelusilla que echan los cardos y es arrastrada por el viento'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge <i>pelusilla</i> con el significado de 'vellosilla, planta'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pelusilla</i> aparece en su segunda acepción con el significado de 'vilano'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pelusilla</i> aparece como derivado de <i>pelo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fleur du chardon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 315, mapa 324 nos muestra el empleo de la voz <i>pelusilla</i> en las localidades cordobesas de Bélmez y Montalbán, en Ayamonte (Huelva) y Ardales (Málaga).</p> <p>Conclusión: <i>Pelusilla</i> se emplea en Bélmez (Córdoba), Montalbán de Córdoba, Ayamonte (Huelva), Ardales (Málaga) y Constantina. No es habitual en la SN sevillana.</p>

120- PAPA	
<i>'Patata'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>papa</i> con 'patata', indicando su procedencia del quechua <i>papa</i>→<i>papa</i>, 'patata'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros significados diferentes del propuesto.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la primera documentación de <i>papa</i> 'patata' a mediados del siglo XVI.</p> <p>En el <i>BDELC</i> figura <i>papa</i> como 'patata', hacia 1540. Del quichua <i>papa</i>. De un cruce de éste con <i>batata</i> resulta <i>patata</i>, 1606, entonces empleado en el sentido de 'batata', y desde el siglo XVIII en el moderno, pero en América y localmente en España se dice todavía <i>papa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen también otros significados, como en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> también se contempla con usos particulares, que no hacen referencia a la definición propuesta.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>ponme de terre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 316, mapa 325 nos señala el uso de <i>papa</i> en casi toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: La voz <i>papa</i> se emplea prácticamente en toda Andalucía.</p>





121- CÁSCARA	
<i>'Mondadura de la patata'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define el término <i>cáscara</i> de forma general como 'corteza o cubierta exterior de los huevos, de varias frutas y de otras cosas'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece este uso de <i>cáscara</i> en la decimosexta acepción, identificándolo con la <i>mondadura de la patata</i>, y señalando su uso en numerosas localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cáscara</i> es derivado de <i>cascar</i> porque hay que cascarla para comer el contenido. La primera documentación data de 1328-35 y pertenece al <i>Conde Lucanor</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> figura <i>cáscara</i> como derivado de <i>cascar</i>, porque hay que cascarla para comer el contenido. También se dijo y se dice dialectalmente <i>casca</i> (1251). La primera documentación escrita del término es entre 1328 y 1335.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cáscara</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen diferentes significados de expresiones hechas</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p style="text-align: center;">épluchure de pomme de terre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 316, mapa 326 nos señala el vocablo <i>cáscara</i> es de uso habitual en Andalucía.</p> <p>Conclusión: Cáscara es un término muy frecuente en todo el ámbito andaluz.</p>

<p>en los que figura <i>cáscara</i>.</p> <p>En el <i>DE cáscara</i> no aparece.</p>	
---	--

<p>122- COGOLLO</p>	
<p><i>'Parte nueva de una hortaliza'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica que <i>cogollo</i> procede del latín <i>cucullus</i>→<i>capullo</i>. Significa ‘lo interior y más apretado de la lechuga, berza y otras hortalizas’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge <i>cogollo</i> como ‘variedad de lechuga’. No responde a nuestra definición.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cogollo</i> aparece como derivado de <i>cogulla</i>. Procede del latín tardío <i>cugulla</i> ‘capucho’, ‘capa con capucho’. Probablemente se trate de un semicultismo.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se data la fecha de aparición²⁵ del término <i>cogollo</i> en 1400. La definición que se nos ofrece es la misma que la del <i>DRAE</i>.</p>	 <p style="color: yellow; text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>coeur de chou</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 317, mapa 327 nos indica el uso de <i>cogollo</i> en la localidad sevillana de Olivares y en la zona oriental de Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Cogollo</i> se emplea en Olivares (Sevilla) y Constantina. Sin embargo, es un término frecuente en Andalucía Oriental.</p>

²⁵ Las fechas son indicativas de que la palabra ya estaba en circulación, puesto que ya había pruebas escritas de ella. Posiblemente, la fecha de aparición fuera anterior.


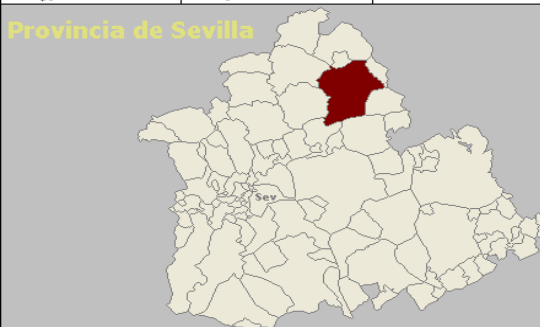
<p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge la acepción buscada de <i>cogollo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>123- ACELGA</p>	
<p><i>'Acelga'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>acelga</i> como 'planta hortense de la familia de las quenopodiáceas, de hojas grandes, anchas, lisas y jugosas, y cuyo peciolo es grueso y acanalado por el interior. Es comestible'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen acepciones particulares de <i>acelga</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia del término <i>acelga</i> del árabe <i>silqa</i> y, a su vez, del griego. La primera documentación data del siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> figura 1272 como fecha en la que había ya constancia del uso escrito del término <i>acelga</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>blette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 318, mapa 328 nos muestra el uso de la voz <i>acelga</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Acelga</i> es término extendido por toda Andalucía con su variante fonética <i>acerga</i> y, en general, de uso en todo el dominio hispánico.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se ofrecen significados especiales de la voz <i>acelga</i>, diferentes del propuesto.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

124- ZANAHORIA	
<i>'Zanahoria'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>zanahoria</i> como ‘planta herbácea umbelífera con flores blancas, y purpúrea la central de la umbela; fruto seco y comprimido y raíz fusiforme, de unos dos centímetros de largo, amarilla o rojiza, jugosa y comestible; raíz de esta planta’.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the south; the third shows the province of Sevilla with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the text 'Provincia de Sevilla' in yellow and a red area in the center.</p>
<p>En el <i>TL</i> se ofrece un significado especial de <i>zanahoria</i>.</p>	<p>carotte</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 319, mapa 329 nos indica su uso en toda Andalucía.</p>
<p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>zanahoria</i> del árabe vulgar <i>safunariya</i>. La primera documentación data del siglo XIV.</p>	<p>Conclusión: El término <i>zanahoria</i> es frecuente en toda Andalucía con ligeras variantes fonéticas, y en general en todo el ámbito hispánico.</p>
<p>En el <i>BDEL</i> se sitúa el uso de <i>zanahoria</i> en 1475. Antiguamente se recogía el vocablo <i>çahanoria</i> (1335). La procedencia es incierta: del árabe vulgar y, anteriormente del griego.</p>	

<p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>125- CALABAZA</p>	
<p><i>‘Calabaza fina que se usa en los guisos’</i></p>	
<p>En todas las encuestas realizadas, incluidas las secundarias, obtenemos los mismos resultados. No se hace distinción entre los diferentes tipos de <i>calabaza</i>.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>citrouille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 320, mapa 330 nos señala el empleo de <i>calabaza</i> en toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: El uso del término <i>calabaza</i> es frecuente en Andalucía y en el ámbito hispánico.</p>

126- CALABAZA

'Calabaza para los cochinos'

Los informantes no distinguen entre entre los diferentes tipos de calabaza.



Provincia de Sevilla



courge

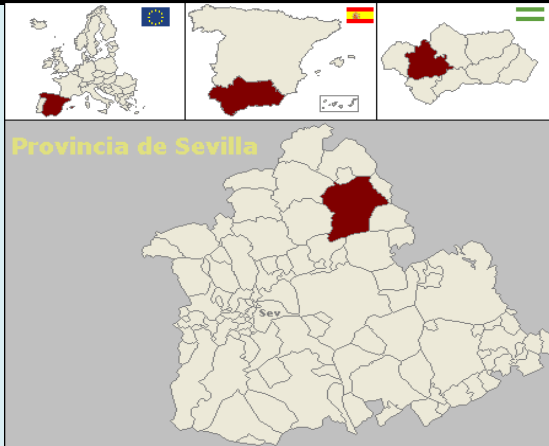
ALEA II, lám. 321, mapa 331 nos indica el uso de *calabaza* en gran parte de Andalucía.

Conclusión: Calabaza es el término genérico, empleado en el ámbito hispánico, y en gran parte de Andalucía.

127- CALABAZA

'Calabaza que sirve de recipiente para líquidos'.

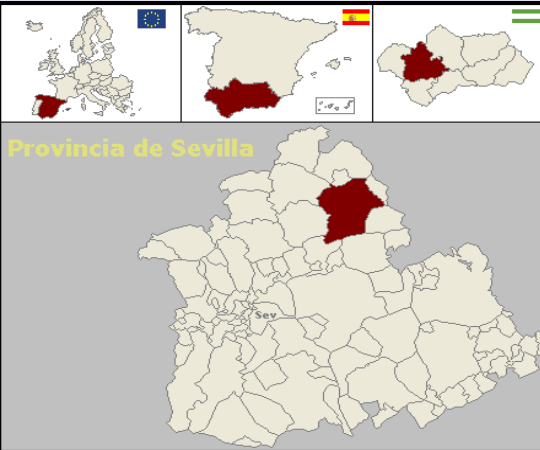
Los informantes conocen las variedades de calabaza pero no hacen la distinción a la hora de nombrarlas, empleando el término genérico.

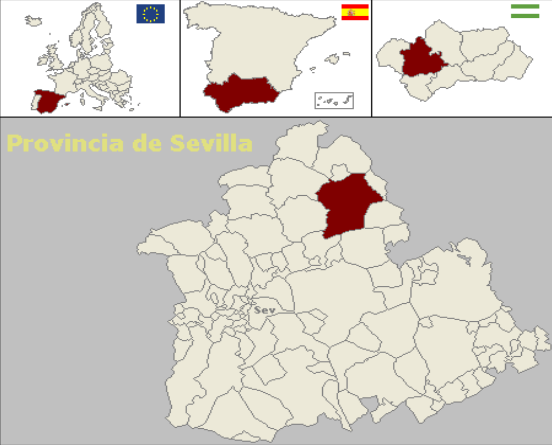


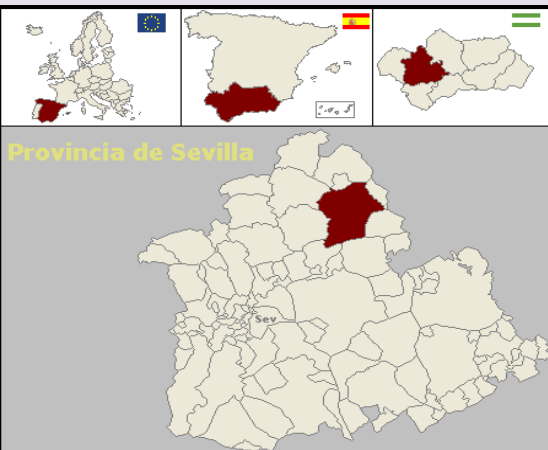
courge où l'on met du liquid

ALEA II, lám. 322, mapa 332 nos muestra el uso de *calabaza* en gran parte de Andalucía.

Conclusión: Como en los casos anteriores, el informante nos da una respuesta genérica. La voz *calabaza* es habitual en Andalucía y en el territorio español.

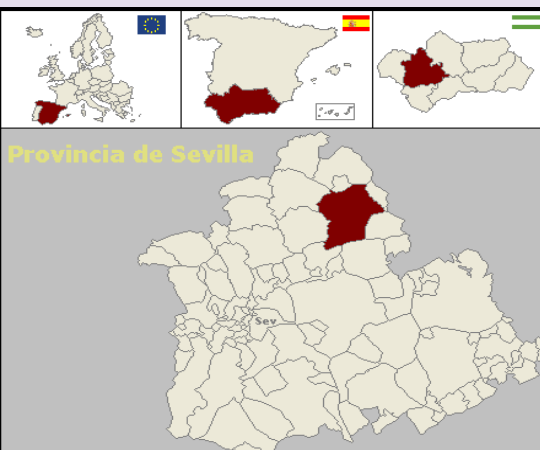
128- CALABACÍN	
<i>'Calabacín'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>calabacín</i> se define como 'pequeña calabaza cilíndrica de corteza verde y carne blanca'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de la palabra <i>calabacín</i>, dado su uso frecuente en Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>calabacín</i> se nos presenta como diminutivo de <i>calabaza</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>calabacín</i> aparece como derivado de <i>calabaza</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>calabacín</i> aparece con la forma de <i>calabacino</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the south; the third shows the province of Sevilla with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the red area highlighted and labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>courgette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 323, mapa 333 nos indica el uso de <i>calabacín</i> en gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: El uso de <i>calabacín</i> está extendido por gran parte de Andalucía y el ámbito hispánico.</p>

129- SANDÍA	
<i>'Sandía'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>sandía</i> como ‘planta herbácea anual de la familia de las cucurbitáceas..., de corteza verde uniforme o jaspeada y pulpa encarnada..., pepitas negras y aplastadas. Es planta muy cultivada en España’.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen acepciones especiales de la voz <i>sandía</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia del árabe <i>sindiya</i>→<i>sandía</i> y se señala su primera documentación en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se documenta el uso de <i>sandía</i> en 1495 y se indica su procedencia del árabe <i>batiha sindiya</i>, ‘badea del país de Sind, en la India’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge el término <i>sándia</i> como un americanismo.</p> <p>En el <i>VA</i>, al igual que en el <i>TL</i>, se nos ofrecen significados especiales.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>pastèque, melon d’eau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 324, mapa 334 nos señala el uso del término <i>sandía</i> en toda Andalucía, concretando sus múltiples variantes fonéticas.</p> <p>Conclusión: El término <i>sandía</i> está extendido por toda Andalucía, aunque con diferentes variantes fonéticas (<i>asandía, asendía, sendía...</i>)</p>

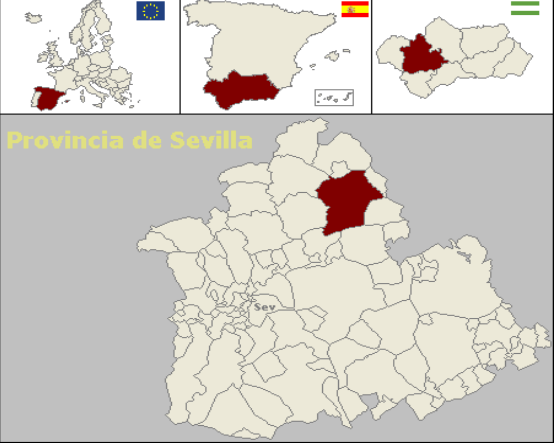
130- PIPA	
<i>'Pepita de melón o sandía'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>pipa</i> como 'pepita de frutas'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos en la sexta acepción de <i>pipa</i>, 'pepita de melón o sandía' y se señala su uso en gran parte de Andalucía, sobre todo la mitad occidental.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pipa</i> aparece dentro del término <i>pepita</i>. Procede del latín vulgar <i>pippita</i>, modificación del latín <i>pituita</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pipa</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>pipa</i> se recoge el masculino <i>pipo</i>, pero con otro significado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>pépin</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 325, mapa 335 nos indica el uso del término <i>pipa</i> en gran parte de Andalucía, sobre todo en la zona más occidental.</p>
	<p>Conclusión: <i>Pipa</i> es término común extendido por toda Andalucía, sobre occidental.</p>

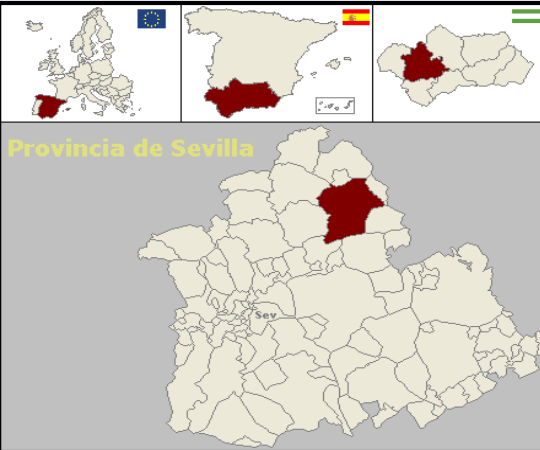
131- ZUMO	
<i>'Jugo de una fruta'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>zumo</i> como 'líquido de las hierbas, flores, frutas u otras cosas semejantes, que se saca exprimiéndolas o majándolas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos brindan significados especiales de la voz <i>zumo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se le otorga un origen griego al término <i>zumo</i>. Se documenta por primera vez en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>zumo</i> se identifica con 'jugo de frutas', señalando su procedencia del árabe <i>zum</i>→<i>zumo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the south; the third shows the province of Seville with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red area in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>Provincia de Sevilla</p>
	jus d'un fruit
	<p><i>ALEA II</i>, lám. 325, mapa 336 nos muestra el empleo del vocablo <i>zumo</i> en prácticamente toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: La voz <i>zumo</i> es frecuente en gran parte de Andalucía.</p>


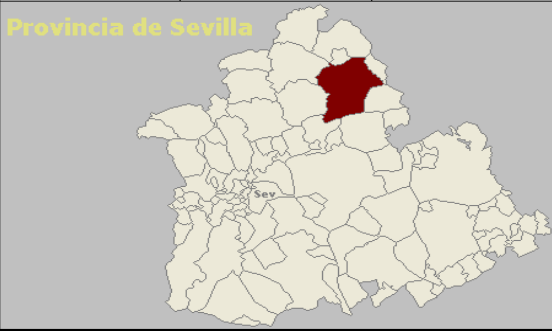
ÁRBOLES FRUTALES:

132- CAÑA	
<i>'Tronco del árbol'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>caña</i> se define como 'tallo de las plantas gramíneas, por lo común hueco y nudoso'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos en la acepción once de la palabra <i>caña</i> nuestra definición: 'tronco del árbol'. Se sitúa el término en Andalucía Oriental y en dos pueblos de la SN: El Pedroso y El Real de la Jara.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>caña</i> se contempla como un asturianismo con el significado de 'rama de un árbol o arbusto'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece el término <i>caña</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>caña</i> se contempla como 'tronco de la vid'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>tronc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 326, mapa 337 nos presenta el uso de la palabra <i>caña</i> en Andalucía oriental y en algunos pueblos de la SN sevillana como El Pedroso y El Real de la Jara.</p> <p>Conclusión: El término <i>caña</i> es usado en El Pedroso, El Real de la Jara y Constantina, dentro de la SN sevillana y en gran parte de Andalucía oriental.²⁶</p>




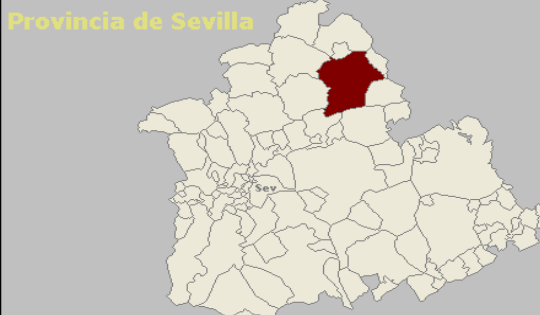
²⁶ Debemos aclarar que en las conclusiones finales de cada término (en rojo) aparecen las localidades de referencia del *ALEA*. A estas localidades hay que añadir Constantina y/o San Nicolás del Puerto y/o Cazalla de la Sierra (en estos dos últimos casos, se indicará su uso). De esta manera, se amplía el área de extensión del *ALEA* en la comarca de la Sierra Norte.


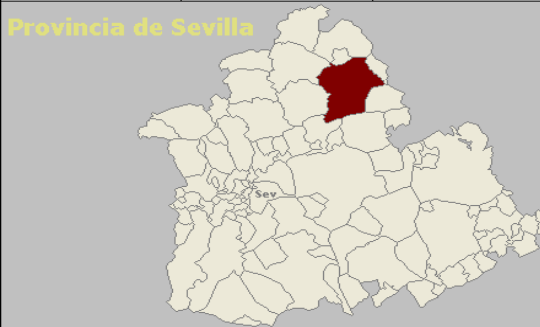
133- CÁSCARA	
<i>'Corteza del árbol'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cáscara</i> como 'corteza de los árboles' en su segunda acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos en la octava acepción de <i>cáscara</i> 'corteza del árbol'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cáscara</i> se recoge como 'corteza de los árboles'. Parece proceder del gallego <i>cóscora</i>. 'hierba vulneraria, también llamada juntapulpa'.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se data el uso escrito del término <i>cáscara</i> entre 1328 y 1335.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece dicho término.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen diferentes usos específicos.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with the southern region highlighted in red; the third shows the province of Sevilla with its municipalities highlighted in red. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the same red highlighting.</p> <p>écorce</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 326, mapa 338 se nos indica que el uso del término <i>cáscara</i> está extendido por todo el ámbito andaluz.</p> <p>Conclusión: El término <i>cáscara</i> está extendido por todo el ámbito andaluz.</p>

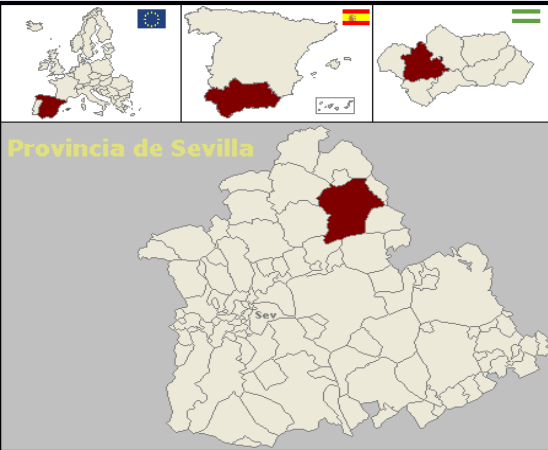
134- TARAMA	
<i>'Ramitas secas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tarama</i> aparece como 'támara, leña menuda'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este uso de <i>taarama</i> como 'ramilla seca, caída del árbol' en su tercera acepción.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos el vocablo <i>tarama</i> con la forma de <i>támara</i>. Recogido gráficamente hacia 1609 significa 'palmera de dátiles'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparecen los términos <i>támara</i> y <i>tárama</i>. El significado se refiere a 'hojarasca y leña menuda'.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos el uso de <i>támara</i> en Andalucía baja.</p> <p>En el <i>DE</i> se define como 'hojarasca de encina, etc. Para la lumbre'.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red area in the north. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red area in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>branche norte</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 327, mapa 339 nos indica que el empleo de la voz <i>tarama</i> se extiende por casi todo el ámbito andaluz.</p> <p>Conclusión: El uso de <i>tarama</i> está extendido por gran parte del ámbito andaluz y extremeño, sobre todo en Mérida.</p> <p>Comentario: En algunos pueblos se le llama <i>ramón</i>, que sería un derivado de <i>rama</i>.</p>

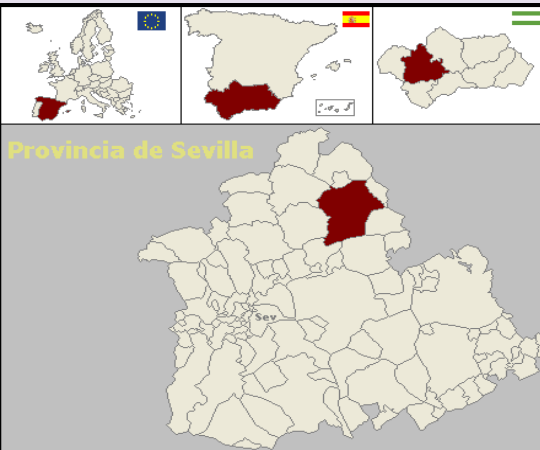
135- TALAR	
<i>‘Quitar las ramas inútiles de un árbol’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la cuarta acepción de <i>talar</i> encontramos ‘quitar, arrancar’.</p> <p>En el <i>TL</i> en la tercera acepción de <i>talar</i> se define como ‘podar ramas pequeñas’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>talar</i> se presenta como voz común al castellano con el catalán y la lengua de Oc, probablemente tomada del germánico occidental <i>talon</i>, cuya existencia puede deducirse del antiguo alemán <i>zalon</i>→<i>robar</i>, <i>arrebatat</i> y del bajo latín <i>talare</i>.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>talar</i> aparece como sinónimo de ‘devastar’. Probablemente procedente del alemán antiguo <i>zâlôn</i>→<i>robar</i>, <i>arrebatat</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se muestra también la procedencia germánica del término <i>talar</i>. Se define como ‘asolar, destruir arbolado’. Nos lo presenta común al aragonés, al castellano y al extremeño.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>tailler (les arbres)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 328, mapa 340 nos muestra que la palabra <i>talar</i> se emplea en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>talar</i> está extendido por toda Andalucía y por el ámbito hispánico.</p>

<p>En el <i>VA talar</i>: ‘tratándose de olivos o encinas, podar’. Vocablo usado También en Argentina.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece <i>talar</i>, aunque su uso es frecuente en esta comunidad.</p>	
--	--





<p>136- MARCOLAR</p>	
<p><i>‘Cortar las ramas altas de los olivos, sobre todo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece el término <i>marcolar</i>, pero sí encontramos <i>marcolador</i>, ‘persona que desmaroja y limpia con la márcola’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge en la tercera acepción de <i>marcolar</i> el significado buscado. Se señala su uso en El Pedroso.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>marcolar</i> no aparece</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece, como en el <i>DRAE</i>, <i>márcola</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>élaguer</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 329, mapa 341 no recoge el uso de <i>marcolar</i> en ninguna localidad andaluza estudiada.</p> <p>Conclusión: <i>Marcolar</i> es una voz presente en las localidades sevillanas de El Pedroso, San Nicolás del Puerto, Cazalla de la Sierra y Constantina.</p>


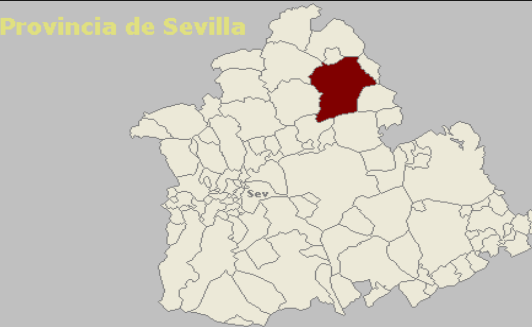
137- ARRANCAR	
<i>'Tirar de una rama hasta romperla'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos informa del origen incierto de la palabra <i>arrancar</i>. Se define como 'sacar de raíz un árbol, una planta'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>arrancar</i> se define como 'desgajar', en su segunda acepción. Su uso se limita a Almería capital.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>arrancar</i> es 'desarraigar, extirpar, arrebatar'. De origen incierto, el significado antiguo 'desbandar, vencer', acaso sea el primitivo. Partiendo de una variante arcaica, podría ser derivado del catalán antiguo o del francés antiguo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>arrancar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>arrancar</i> aparece con el significado de 'quitar planta'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>arracher une branche</p> <p>No coincide <i>ALEA II</i>, lám. 330, mapa 342 nos señala el uso de la palabra <i>arrancar</i> con el significado propuesto en almería capital. En muchas localidades se emplea <i>desgajar</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>arrancar</i>, con el significado de 'tirar de una rama hasta romperla', solamente se emplea en Almería capital y Constantina.</p>

138- TOCÓN	
<i>'Muñón que queda al cortar una rama'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tocón</i> aparece como 'parte del tronco de un árbol que queda unida a la raíz cuando lo cortan por el pie'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge esta acepción del término <i>tocón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>tocón</i> es 'base del tronco de un árbol cortado', 'muñón de un miembro'. Voz hermana del portugués <i>toco</i>, de origen incierto, quizá prerromano.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>tocón</i> se documenta hacia 1335.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>tocón</i> como 'tronca'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el significado buscado.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>souche</p> <p>En el <i>ALEA II</i>, lám. 331, mapa 343 no encontramos ninguna localidad andaluza donde se emplee el término <i>tocón</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>tocón</i> está generalizado en el ámbito español. En la SN no es frecuente. Constantina es el único pueblo de la comarca que emplea este vocablo.</p>


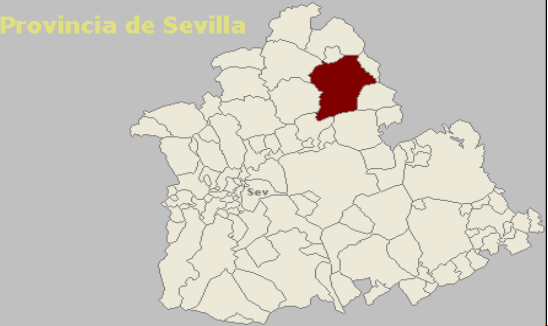
139- YEMA	
<i>'Brote nuevo'</i>	
<p><i>En el DRAE se define yema como 'brote embrionario de los vegetales, constituido por hojas o por esbozos foliares a modo de botón escamoso del que se desarrollan ramas, hojas y flores</i></p> <p><i>En el TL aparecen diferentes significados específicos de la voz yema. De ellos, el más aproximado a nuestra definición es: 'conjunto de los brotes tiernos del naranjo' (séptima acepción).</i></p> <p><i>En el DECH yema aparece con esta acepción en el Vocabulario en latín y en romance de Alonso Fernández de Palencia (1490): 'gemmare es mostrar ya las yemas como las vides'.</i></p> <p><i>En el BDELC se nos indica su origen latino, de <i>gemma</i>, 'botón de vegetal'.</i></p> <p><i>En el DEEH yema no aparece.</i></p> <p><i>En el VA vuelven a aparecer acepciones específicas de yema.</i></p> <p><i>En el DE encontramos yemero,</i></p>	 <p>pousse des plantes</p> <p><i>ALEA II, lám. 332, mapa 344 nos señala el empleo de yema en algunos pueblos de Almería y Granada.</i></p> <p>Conclusión: El término yema es más frecuente fuera de Andalucía. En nuestra comunidad, encontramos algunos usos en las provincias de Almería y Granada. En la SN solo se emplea en Constantina.</p> <p><i>Comentario: Además del término yema se utiliza también el de botón, sobre todo, en San Nicolás del Puerto.</i></p>

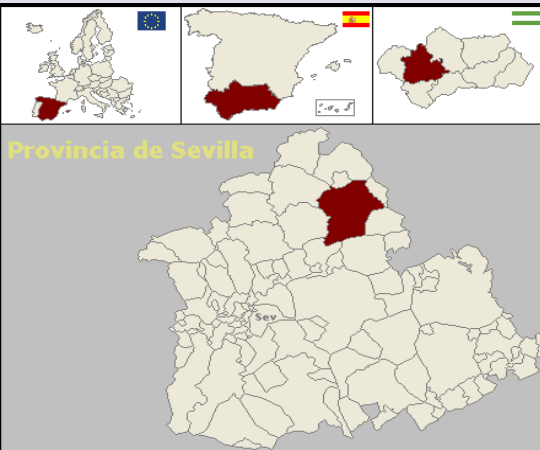
'trozo de rama de árbol con yema'.	
------------------------------------	--


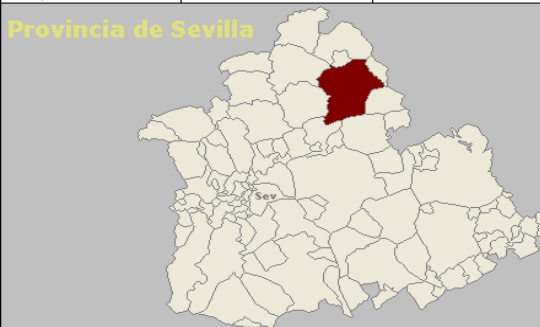
140- BROTAR	
<i>'Nacer un retoño en una planta'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>brotar</i> aparece procedente del latín <i>abortare</i>. En su segunda acepción, se recoge 'nacer o salir en la planta renuevos, hojas, flores, etc'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>brotar</i> se recoge como 'retoñar'. Se localiza su uso en toda Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>brotar</i> aparece como derivado de <i>brote</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos <i>brotar</i> como 'salir o nacer la planta, retoñar'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>brotar</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>repousser</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 333, mapa 345 nos indica que la voz <i>brotar</i> se emplea en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: Se localiza el uso del término <i>brotar</i> en toda Andalucía y en el dominio del castellano.</p>

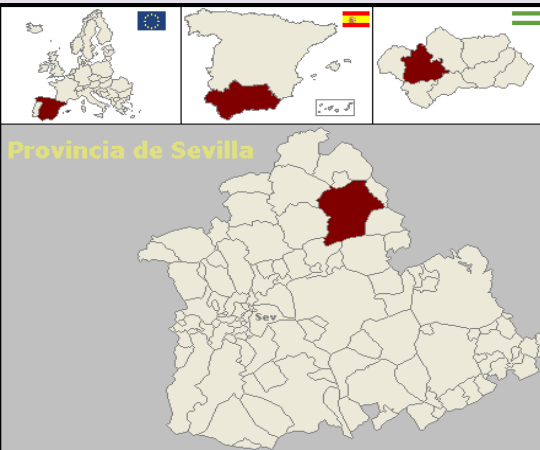
141- HORQUILLA	
<i>‘Palo terminado en horquilla para sostener las ramas de los árboles cuando están muy cargados de fruta’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la segunda acepción de <i>horquilla</i> encontramos: ‘horqueta para sostener las ramas de los árboles’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>horquilla</i>, en su sexta acepción, como ‘puntal’. Se localiza su uso en pueblos de Granada, Cádiz, Córdoba, Jaén, Málaga y Almería.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>horquilla</i> se recoge como derivado de <i>horca</i>. Procede del latín <i>furca</i> ‘horca del labrador’, ‘palo hincado en el suelo y bifurcado en lo alto, para ahorcar a los condenados, sujetando su pescuezo a la bifurcación por medio de un travesaño’. Sebastián de Covarrubias Horozco en su <i>Tesoro de la lengua castellana o española</i>, de 1611 recoge también el término de <i>horquilla</i> y sus derivados <i>horquillar</i> o <i>ahorquillar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>horquilla</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>tuteur (en forme de fourche)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 334, mapa 346 nos señala que la extensión de uso del término <i>horquilla</i> abarca todo el ámbito andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Horquilla</i> es término extendido por toda la geografía andaluza.</p> <p>Hay que tener en cuenta que en Constantina también se usa el término <i>horca</i>, que en Cazalla, por ejemplo, adquiere otro significado (‘palo para coger las bellotas altas con la ayuda de una cuerda’).</p>

<p>significado de la voz <i>horquilla</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge esta acepción.</p>	
---	--

<p>142- ACEBUCHE</p>	
<p><i>'Olivo silvestre'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>acebuche</i> se muestra procedente del árabe <i>az-zanbuy</i>. Se define como 'olivo silvestre'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>acebuche</i> aparece como <i>acebuchar</i>, 'campo de acebuches'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa el uso escrito de <i>acebuche</i> en 1490. Del árabe hispánico <i>zebbûg</i>, que parece ser de origen bereber.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>acebuche</i> como 'olivo silvestre'.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos también <i>acebuchar</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>olivier sauvage</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja el término <i>acebuche</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Acebuche</i> es común en toda la SN.</p> <p>Comentario: Como curiosidad, en Constantina se dice que la madera del <i>acebuche</i> es la única que no flota.</p>

143- AMARGOSO	
<i>'Almendro amargo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la definición de <i>amargoso</i> como algo 'que amarga'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>amargoso</i> es: 'higuera amargosa, higo amargo.'</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>amargoso</i> se estudia como derivado de <i>amargo</i>. Del latín vulgar <i>amaricosus</i>. La primera documentación es de 1241.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>amargoso</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>amandier amer</p> <p>El <i>ALEA II</i>, lám. 335, mapa 347 recoge el uso de <i>amargoso</i> con el significado de 'almendro amargo' en las localidades sevillanas de Alcolea del Río, La Puebla de Cazalla y Carmona.</p> <p>Conclusión: El término amargoso aplicado al almendro se emplea en Alcolea del Río, Carmona, La Puebla de Cazalla y Constantina (Sevilla).</p>

144- ALMENDRA VERDE	
<i>'Fruto del almendro cuando está verde'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la expresión de <i>almendra verde</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este significado en la acepción treinta y dos de <i>almendra</i>. Se define como 'almendruco'. Localiza su uso en La Puebla de los Infantes, Carmona y Los Corrales (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>almendra</i> procede del latín vulgar <i>amyndula</i>, que a su vez viene del latín clásico <i>amígdala</i> y del griego <i>amundale</i>. La primera documentación gráfica la encontramos en Gonzalo de Berceo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla el término <i>almendra</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el significado buscado de <i>almendra</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>amande verte avec sa première écorce</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 336, mapa 348 nos muestra que la expresión <i>almendra verde</i> no es frecuente en Andalucía. Se emplea en las localidades sevillanas de Carmona, Los Corrales y La Puebla de los Infantes.</p> <p>Conclusión: El uso de la expresión <i>almendra verde</i> no es muy frecuente en Andalucía. Si nos centramos en la SN, hay cuatro pueblos en los que se emplea la expresión: La Puebla de los Infantes, Carmona, Los Corrales y Constantina.</p>

145- AVELLANA AMERICANA	
<i>'Avellana'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>avellana</i> como ‘fruto del avellano; es casi esférico, de uno dos centímetros de diámetro, con corteza dura, delgada y de color canela, dentro de la cual, y cubierta con una película rojiza, hay una carne, aceitosa y de gusto agradable’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge la expresión <i>avellana americana</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>avellana</i> procede del latín <i>avellana nux</i>→<i>nuez de Abella</i> (ciudad de Campania donde abundaban). La primera documentación es del siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>avellana</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no contempla la expresión.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>noisette</p> <p>El <i>ALEA II</i>, lám. 337, mapa 349 no recoge ninguna localidad andaluza donde se emplee la expresión <i>avellana americana</i> para nombrar a la <i>avellana</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Avellana americana</i> se considera expresión propia de Constantina cuando se emplea para designar a la avellana.</p> <p>Comentario: En Constantina, cuando se habla de avellana, se sobreentiende que es la americana.</p>

146- AVELLANA

'Cacahuete'

La palabra *avellana* es frecuente en Andalucía y en el dominio hispánico.



Provincia de Sevilla


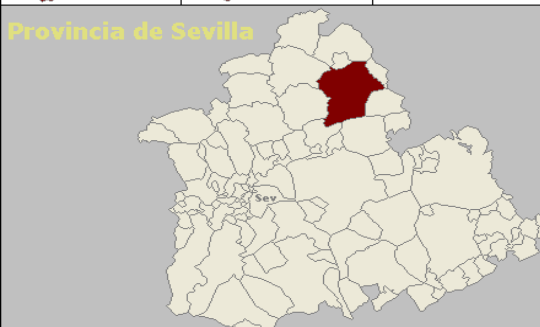


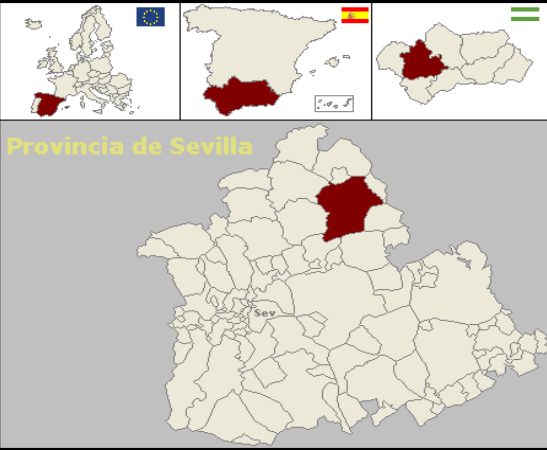
cacahuète

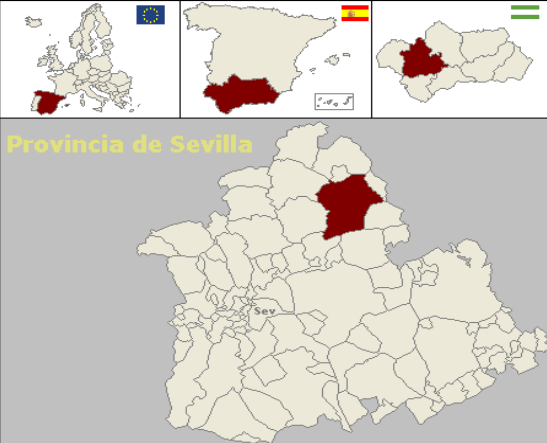
ALEA II, lám. 338, mapa 350 nos indica que el uso de la palabra *avellana* está extendido por todo la geografía andaluza.


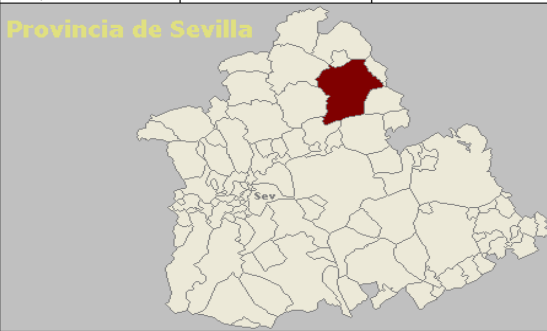
Conclusión: *Avellana* es término de uso común en casi todo el ámbito andaluz e hispánico.


147- TROZO DE NUEZ	
<i>'Gajo de la nuez'</i>	
El informante no encuentra un término específico con el que responder a la definición propuesta. Finalmente, nos brinda la expresión genérica <i>trozo de nuez</i> .	
	<p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>quartier de noix</p> <p>ALEA II, lám. 339, mapa 351 nos indica que la expresión más empleada en Andalucía es <i>gajo de la nuez</i> y no <i>trozo de nuez</i>.</p> <p>Conclusión: Trozo de nuez es una forma genérica de nombrar el gajo de la nuez. Por tanto, su uso no es frecuente en Andalucía, aunque se emplea en Constantina.</p>

148- CASCO	
<i>'Gajo de la naranja'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos, en la cuarta acepción de <i>casco</i>, la definición buscada: ‘gajo, cada una de las divisiones interiores de algunas frutas’.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos, en la octava acepción de <i>casco</i>, ‘división interior de algunas frutas, como el limón, la naranja, la granada, etc’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>casco</i> aparece como derivado de <i>cascar</i>, ‘romper, quebrantar’ y se sitúa su aparición escrita hacia 1495.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>casco</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>casco</i> se define como ‘gajo de naranja’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>quartier d'orange</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 340, mapa 352 nos señala que el uso del término <i>casco</i> es frecuente en la parte occidental del territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Casco</i> es término muy extendido por Andalucía Occidental.</p>

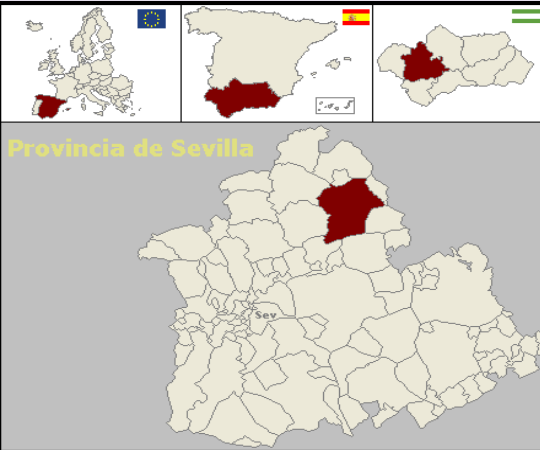
149- ALBÉRCHIGO	
<i>'Fruto del albaricoque'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se indica el origen mozárabe del vocablo <i>albérchigo</i>: <i>al persicum</i>→<i>al berchigo</i>. Se define, en su tercera acepción, como ‘en algunas partes, albaricoque’. En la primera acepción se nos dice que el albérchigo es el ‘fruto del alberchiguero: de tamaño vario, aunque por lo general de unos seis centímetros de diámetro...’</p> <p>En el <i>TL albérchigo</i> se define como ‘albaricoque’.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>albérchigo</i> como ‘variedad de melocotón’. Hay constancia de su uso escrito en 1513. De una forma mozárabe procedente del latín <i>persicum</i>, ‘melocotón’, abreviación de <i>malum persicum</i>, ‘fruta de Persia.</p> <p>En el <i>DEEH albérchigo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the text 'Provincia de Sevilla' and a red area in the center.</p> <p>abricot</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 341, mapa 353 nos sitúa el uso de la palabra <i>albérchigo</i> en localidades de las provincias de Cádiz, Huelva, Jaén y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>albérchigo</i> es frecuente en pueblos de las provincias de Cádiz, Huelva, Jaén y Sevilla.</p>

150- MELOCOTÓN	
<i>'Fruto del melocotonero'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra el origen latino de <i>melocotón</i>: <i>malum cotionium</i>, 'membrillo, en cuyo tronco suele injertarse el pérsico para obtener las mejores variedades del melocotonero'. También se define como 'árbol que da melocotones, melocotonero'.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the south; the third shows the province of Sevilla with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with its municipalities, where the central area is highlighted in red.</p>
<p>En el <i>TL</i> se aporta como primera acepción de melocotón, 'albérrchigo'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>melocotón</i> aparece como derivado de <i>melón</i>. <i>Melocotón</i> fue primero el nombre de una variedad de durazno, engendrada mediante el injerto de este árbol en un membrillo, mientras que hoy en España se ha convertido en el nombre genérico del árbol y el fruto que en América se llama todavía <i>durazno</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>melocotón</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>pêche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 342, mapa 354 nos indica que el uso del término <i>melocotón</i> se extiende por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El uso de <i>melocotón</i> está extendido por todo el territorio español.</p>

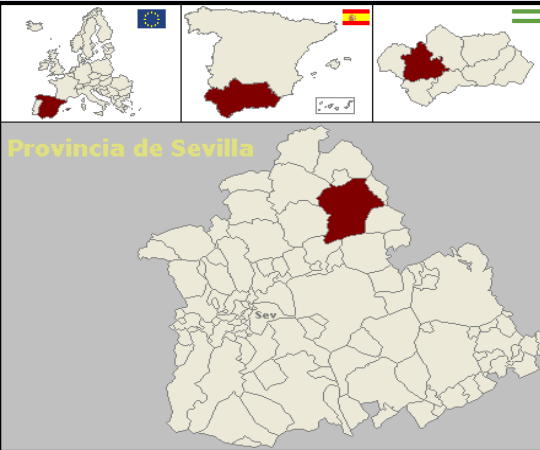
151- HUESO	
<i>'Almendra del melocotón'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>hueso</i> como 'parte dura y compacta en el interior de algunas frutas, como la guinda, el melocotón, la ciruela, la uva, etc., en la cual se contiene la semilla'.</p> <p>En el <i>TL hueso</i> no aparece con este significado.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos en la segunda acepción de <i>hueso</i>, 'hueso de fruta'.</p> <p>En el <i>DEEH hueso</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
amande du noyau de pêche	
<p><i>ALEA II</i>, lám. 343, mapa 355 no nos aporta ninguna localidad de uso del término <i>hueso</i> como 'almendra del melocotón'.</p>	
<p>Conclusión: <i>Hueso</i> es un término empleado en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina. A veces, lo utilizan también en El Pedroso.</p>	

152- CIRUELA (CIRUELA ROJA)	
<i>'Ciruela morada'</i>	
<p>En Constantina se emplea el término genérico <i>ciruela</i> para designar una de las variedades de este fruto. Es el único pueblo de la SN que no añade un adjetivo al sustantivo.</p> <p>En una entrevista secundaria, el informante nos habla de las <i>ciruelas rojas</i>, refiriéndose a las moradas.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>prune violette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 344, mapa 356 no nos señala ninguna población donde se emplee el término <i>ciruela</i> para nombrar una de sus variedades.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>ciruela</i> se emplea de forma genérica en Constantina para designar una variedad de esta fruta.</p>

153- CIRUELA (CIRUELA AMARILLA)	
<i>'Ciruela blanca'</i>	
<p>Al igual que en el caso anterior, el informante utiliza el término genérico <i>ciruela</i> para referirse a la variedad <i>ciruela blanca</i>.</p> <p>Forzando la pregunta, el informante nos habla de <i>ciruelas amarillas</i> para distinguirlas de las <i>ciruelas rojas</i>.</p> <p>En ninguna entrevista hemos encontrado la terminología <i>ciruela blanca</i>.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>prune blanche</p> <p>En el <i>ALEA II</i>, lám. 345, mapa 357 no encontramos ningún punto encuestado en el que la <i>ciruela blanca</i> sea denominada simplemente <i>ciruela</i>.</p> <p>Conclusión: La denominación de <i>ciruela</i> para designar la variedad de <i>ciruela blanca</i> es propio de algunos pueblos de la SN, entre ellos Cazalla y Constantina.</p>

154- BRUÑO	
<i>'Ciruela verde'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica la etimología de <i>bruño</i>, que procede del latín <i>pruneum</i>, de <i>prunum</i>, 'ciruela'. Se identifica con <i>bruno</i>, que a su vez es definido en su primera acepción como 'ciruela negra que se coge en el norte de España' y como 'árbol que la da' en la segunda.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge <i>bruño</i>, en su cuarta acepción, con el significado de 'ciruela claudia' o 'ciruela verde'. Se localiza su uso en Arroyomolinos de León (Huelva).</p> <p>El <i>DECH</i> nos indica que <i>bruño</i> procede del latín vulgar <i>pruneum</i>, 'ciruela, endrina'. La primera documentación data de mediados del siglo XVI.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>bruño</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>bruño</i> como 'variedad de ciruela', sin precisar o concretar la variedad. Localiza su uso en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>La palabra <i>bruño</i> no aparece recogida en los mapas del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Bruño</i> es un término frecuente en la SN y en Arroyomolinos de León (Huelva). También se localiza en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p> <p>Comentario: En Constantina y Cazalla se define el <i>bruño</i> como 'una ciruela verde bravía'. El árbol que da este fruto es denominado también <i>bruño</i>.</p>

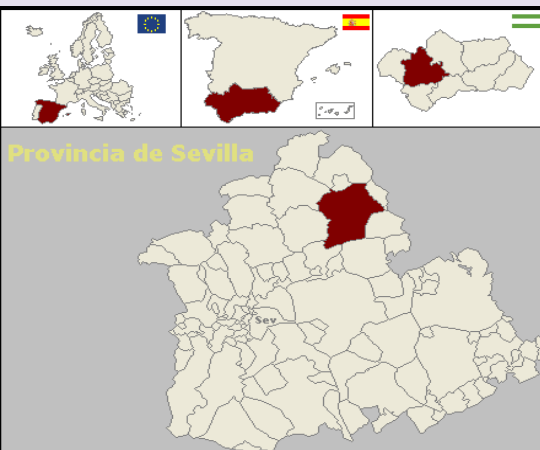
155- CIRUELO	
<i>‘Árbol de la ciruela’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>ciruelo</i> como ‘árbol frutal de la familia de las rosáceas, de seis a siete metros de altura, con las hojas entre aovadas y lanceoladas, dentadas y un poco acanaladas, los ramos mochos y la flor blanca: su fruto es la ciruela’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen acepciones específicas de <i>ciruelo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>ciruelo</i> se estudia como derivado de <i>ciruela</i>. Del latín <i>cereola</i>, abreviación de <i>cereola pruna</i>→<i>ciruelas de color de cera</i>, diminutivi de <i>cereus</i>→<i>céreo</i>. La primera documentación data de 1400 aproximadamente.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>ciruelo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>prunier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 346, mapa 358 atestigua que el vocablo <i>ciruelo</i> está extendido por toda Andalucía, con algunas variantes fonéticas.</p> <p>Conclusión: <i>Ciruelo</i> es término extendido por toda Andalucía, con ligeras variantes fonéticas, y de uso general en el dominio hispánico.</p> <p>Comentario: El fruto del <i>ciruelo</i> es la <i>ciruela</i>, voz ya estudiada.</p>

156- ENDRINO	
<i>'Ciruelo bravío'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>endrino</i> como 'ciruelo silvestre con espinas en las ramas, hojas lanceadas y lampiñas, y fruto pequeño, negro azulado y áspero al gusto'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos presenta el término en femenino: <i>endrina</i>, definido como 'fruto del endrino'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>endrino</i> se recoge en femenino <i>endrina</i> y se define como 'ciruela silvestre, negra y áspera'. Procede de la forma antigua y dialectal <i>andrina</i>, emparentada con el italiano meridional <i>atrigna</i> y procedente del latín vulgar <i>pruna atrina</i>→<i>ciruelas negruzcas</i>, derivado de <i>ater</i>, <i>atra</i>, <i>atrum</i>→<i>negro</i>. La primera documentación es de 915.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>endrino</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>prunellier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 347, mapa 359 nos muestra el uso de la voz <i>endrino</i> con el significado de 'ciruelo bravío' en la parte oriental de Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>endrino</i> no es utilizado en la SN, a excepción de Constantina y San Nicolás del Puerto. Su uso se limita a la parte oriental de Andalucía. Se trata de un orientalismo según Borao²⁷ y Andolz²⁸.</p> <p>Comentario. El fruto del <i>endrino</i> es la <i>endrina</i>, término más frecuente en los</p>


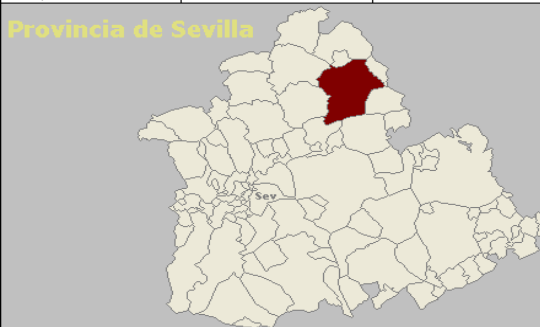
²⁷ BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859, 2ª ed. 1884.

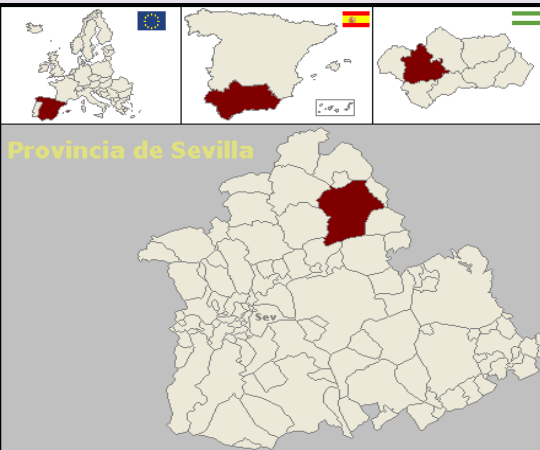
²⁸ ANDOLZ, R.: *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano. Castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4º ed. 1992.

	pueblos de la SN.
--	-------------------

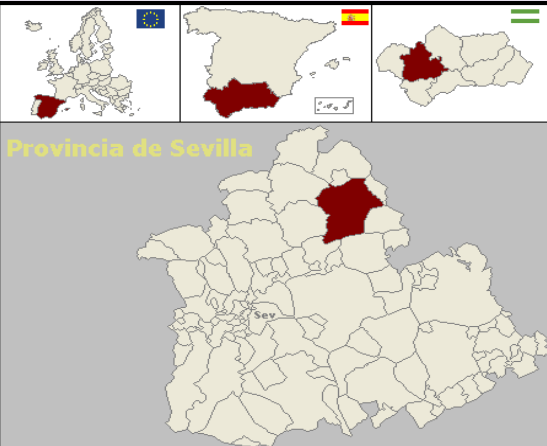
157- NÍPERO	
<i>‘Fruto pequeño de color amarillo’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura como <i>níspero</i>, es decir, ‘fruto del níspero. Es aovado, amarillento, rojizo, de unos tres centímetros de diámetro, coronado por las lacinias del cáliz, duro acerbo cuando se desprende del árbol; blando, pulposo, dulce y comestible cuando está pasado’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>nípero</i> con el significado de <i>níspero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>nípero</i> se identifica también como <i>níspero</i>. Su aparición escrita data de 1570. Procede del latín vulgar <i>nespirum</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> figura como <i>níspero</i> con asimilación de la <i>e</i> átona a la <i>o</i> final.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>nèfle</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 348, mapa 360 nos señala el uso de <i>nípero</i> en gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: Término empleado en toda Andalucía con algunas variantes fonéticas, como la aspiración de la -s²⁹: <i>níspero</i>→<i>nípero</i>.</p>

²⁹ La aspiración de la -s finalde sílaba o -s implosiva se pierde con cierta frecuencia. Es una aspiración caduca. A este fenómeno se le conoce como pérdida de la aspiración o asimilación fonética.

158- PIPA	
<i>'Corazón de la pera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el significado de <i>pipa</i> como 'pepita de frutas'. A su vez, incluye <i>pepita</i> como 'simiente, semilla de algunas frutas', además de localizar en Andalucía <i>pepitero</i> con la acepción de 'corazón del pimiento'.</p> <p>Creemos que se trata de una metonimia: a partir de <i>pipa</i> 'pepita', se accede al corazón de la pera, que alberga diversas <i>pepitas</i>.</p> <p><i>pipa</i> 'pepita' → <i>pipa</i> 'corazón de la pera'</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pipa</i> aparece como 'pepita de la uva o del pimiento'.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se recoge la acepción buscada de la voz <i>pipa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pipa</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>trognon (de la poire)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 349, mapa 361 nos indica que el término <i>pipa</i> no está muy extendido por Andalucía'. En la comarca de la SN, Guadalcanal es el único pueblo de los estudiados que recoge la voz <i>pipa</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>pipa</i> se usa en dos localidades de la SN: Guadalcanal y Constantina.</p>

159- PERITA DE SAN JUAN	
<i>'Pera de San Juan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el vocablo simple: <i>pera</i>. Se define como fruto del peral, carnosos, y de tamaño, piel y forma que varían según las castas'.</p> <p>En el <i>TL</i> en su sexta acepción se define <i>perita de San Juan</i> como 'cermeña, pera pequeña muy aromática y sabrosa'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pera</i> procede del latín <i>pira</i>, plural de <i>pirum</i>. La primera documentación coincide con los orígenes del idioma, 1049. De uso general en todas las épocas y común a todos los romances.</p> <p>No se estudia la expresión de <i>perita de San Juan</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>perita de san Juan</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>poire Saint-Jean</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 350, mapa 362 nos indica el uso de la expresión <i>perita de San Juan</i> en la localidad gaditana de Algar, en las cordobesas de Villaharta y Almodóvar del Río, en la onubense de Bollullos Par del Condado y en Sevilla capital.</p> <p>Conclusión: <i>Perita de San Juan</i> es expresión frecuente en Algar (Cádiz), Villaharta y Almodóvar del Río (Córdoba), Bollullos Par del Condado (Huelva), Sevilla capital y Constantina.</p> <p>Comentario: Podemos explicar la</p>

<p>El diccionario de María Moliner³⁰ recoge la expresión de <i>perita de San Juan</i> y la define como ‘variedad muy temprana, de dos a cuatro centímetros de longitud’.</p>	<p>expresión <i>perita de San Juan</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Perita</i> por tratarse de una pera pequeña (mediante el sufijo –ito/a³¹). - <i>De San Juan</i>, por recogerse hacia el 24 de junio, festividad de San Juan, que coincide con el inicio del verano.
---	--


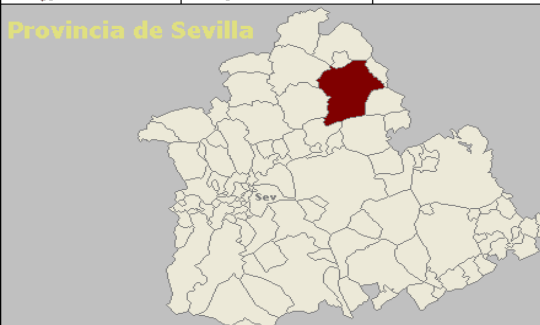
<p>160- PERAL</p>	
<p><i>‘Peral silvestre’</i></p>	
<p>El informante no distingue entre peral dulce y silvestre. En la comarca de la SN no hay una gran variedad de perales.</p>	 <p>The figure consists of three maps. The first map shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second map shows Spain with a red dot in the southwestern region. The third map shows the Province of Sevilla with a red dot in the central-southern part. Below these maps is a larger map of the Province of Sevilla with a red dot in the same central-southern location. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above the large map.</p>

³⁰ MOLINER RUÍZ, María: *Diccionario de uso del español*. Gredos, 1966/1998. Versión empleada de 1975.

³¹ Sobre el sufijo –ito:

ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard: *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos, 1983, pp. 364-374 (formas del diminutivo), pp 390 y 394-395 (sustantivos creados sobre una base verbal).

	<p>poirier sauvage</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 351, mapa 363 se nos muestra el uso de la palabra <i>peral</i> para designar al ‘peral silvestre’ en gran parte de Andalucía, aunque el término genérico <i>peruétano</i> también es frecuente.</p>
	<p>Conclusión: <i>Peral</i> es un término tan empleado en Andalucía como <i>peruétano</i>. En muchas localidades de la región no se le da un nombre concreto al peral silvestre y los informantes optan por no responder.</p>

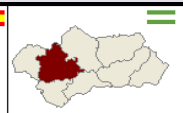
<p>161- SECADERO</p>	
<p><i>‘Donde secan la fruta’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>secadero</i> se nos presenta derivado de <i>seco</i>, que a su vez procede del latín <i>siccatorium</i> y se define, en su segunda acepción, como ‘lugar dispuesto para secar natural o artificialmente ciertos frutos u otros productos’.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la sexta acepción de <i>secadero</i>, se define como ‘pasera’.</p> <p>Su uso se localiza en pueblos de las</p>	 <p style="background-color: #e0f2f7; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>sechoir (à fruits)</p>

<p>ocho provincias andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH secadero</i> aparece como derivado de <i>seco</i>. Se trata de la formación mediante el sufijo <i>-ero</i>³² de un sustantivo partiendo de otra categoría gramatical, el adjetivo.</p>	<p><i>ALEA II</i>, lám. 352, mapa 364 nos indica su escaso uso en la SN, en particular, y en la provincia de Sevilla, en general, donde localizamos dos lugares: Carmona y La Lantejuela. En el resto de Andalucía, su empleo se extiende a determinadas poblaciones.</p>
<p>En el <i>DEEH secadero</i> se define como ‘lugar donde se seca’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge esta acepción de <i>secasero</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> lo encontramos en su forma femenina <i>secadera</i>, ‘lugar donde se seca el maíz’.</p>	<p>Conclusión: <i>Secadero</i> es término poco empleado en la SN, a excepción de Constantina. En la resto de la provincia de Sevilla, solo se utiliza en Carmona y La Lantejuela. No obstante, existen otras poblaciones que emplean este término y que están distribuidas por las demás provincias andaluzas.</p> <p>Comentario: En el paso del verbo <i>secar</i> al sustantivo <i>secadero</i> no es imposible imaginar un estadio intermedio a través del participio <i>secado</i>, que además actúa como adjetivo o sustantivo. Ejemplo de la evolución:</p> <p>verbo <i>secar</i>→participio <i>secado</i>→ sustantivo (el) <i>secado</i>→sustantivo <i>secadero</i></p>

³² Vid Alvar y Pottier, pp. 390, 394-395 y 397.

En estas páginas se habla del sufijo *-ero* y sus variantes *-adero*, *-edero* e *-idero*, según la conjugación del verbo (*secadero*, *comedero*, *dormidero*).

	Compárese con: <i>lavar, lavado y lavadero</i>
--	---

162- CHUMBERA	
<i>'Cactus que da frutos con espinas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chumbera</i> se identifica con la 'higuera chumba'. Además, <i>chumbo/a</i> aparece como un adjetivo.</p> <p>En el <i>TL</i> figura con otro significado de <i>chumbera</i>, ya que su uso está muy extendido por Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cumbera</i> aparece como voz de origen incierto, quizá oriunda de las Antillas y documentada ya en el siglo XIX.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chumbera</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>figuier de barbarie</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 353, mapa 365 atestigua el uso de la voz <i>chumbera</i> en gran parte de Andalucía, incluida la SN.</p> <p>Conclusión: El término <i>chumbera</i> es habitual en la SN, incluida Constantina y frecuente en el resto de Adalucía.</p> <p>Comentario: Del adjetivo <i>chumbo/a</i> tiene que proceder el sustantivo <i>chumbera</i>, con adición del sufijo –ero. En la adopción del sufijo –era debió de contribuir el sintagma <i>higuera chumba</i>, que facilitó el</p>

	tránsito de <i>chumba</i> a <i>chumbera</i> .
--	---

3.5.- GANADERÍA

La siguiente entrevista transcurre en una casa señorial del centro de Constantina. Nuestro informador es un señor de clase social alta, muy agradable y atento. Nos cuenta que hace unos años enviudó tras el fallecimiento de su mujer en un accidente de tráfico. Nos dice también que, en ese mismo accidente, perdió la movilidad parcial de una de sus manos. La recuperación fue dura, pero logró superarla con la ayuda de sus hijos y de Dios.

Es dueño de varias hectáreas de terreno, dedicadas a la cría de ganado, sobre todo, vacuno.

Nos comenta que la vida de campo es dura y que cuesta mucho sacar adelante las reses. Sin embargo, con constancia y buen hacer, se puede vivir de ello.

Hoy en día, ya jubilado, sigue haciéndose cargo de sus cortijos, aunque con la ayuda de sus hijos.



Nombre y apellidos: **FERNANDO RAMÓN ARANDA CABRERA**

D.N.I.: **27.623.917-C**

Edad: **76**

Profesión: **GANADERO**

Lugar de nacimiento: **CONSTANTINA**

Fecha de nacimiento: **14/03/34**

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **SÍ**

Clase socioeconómica: **MEDIA-ALTA**

ENTREVISTA:

- Buenas tardes. Gracias por recibirnos en su casa.

- Pasen por favor, será un placer.

- ¿El dedicarse a la ganadería le viene de familia?

- Sí. Mis antepasados siempre se han dedicado a la ganadería. En concreto, esto viene de mis bisabuelos. Después fue mi abuelo y, más tarde, mi padre. Ha ido pasando de generación en generación. Lo que ocurre es que mi padre murió en 1950 con 47 años, muy joven y yo, que estaba estudiando en Los Maristas, me tuve que hacer cargo del negocio. Me encontré con una ganadería **retinta**, de **cerdos** y de **ovejas**. Desde entonces aquí estoy.

- ¿Tiene hermanos?

- Tengo un hermano que tenía 7 años cuando me hice cargo del negocio. Quise que estudiara. Ya con 18 o 19 años se vino conmigo y los dos hemos estado trabajando en esto hasta 1981, cuando se casó y decidimos partir el negocio.

Tengo que comentarles que tengo la medalla del Mérito Agrícola. Me la dieron en el año 76. Poco después creé, con tres señores más, la Asociación Nacional de

Retinto. Soy de los socios fundadores. Después fui vicepresidente nacional durante 25 años.

En el año 74 llevamos un **becerro**, un **toro**, a la Exposición Internacional de París y consideraron que el nuestro era el mejor. Eso ha sido uno de los disfrutes mayores que he tenido en la ganadería.

Para mí, poder llevar un toro a Francia, exponerlo en un salón donde había toros de todos los países y sacarlo con la bandera de España, en un momento en el que nuestro país estaba bastante aislado, supuso unos de los momentos más importantes de mi vida. Y además, ganamos.

- ¿Le ha supuesto mucho esfuerzo sacar adelante el negocio?

- Mucho. La ganadería esclaviza. Además, está muy mal considerada y recibe poca ayuda del Estado. Sin embargo, yo no entiendo por qué es así, si la ganadería da muchos jornales. Le voy a poner un ejemplo. En el año 66 vendí unos corderos a 8.600 pesetas la unidad. Le puedo enseñar la última liquidación de la semana pasada a 7.980 pesetas.

Nosotros teníamos 50 hombres trabajando y, casi todos, tenían casa propia sin hipoteca. Claro que era otra forma de vida. Entonces yo iba al campo montado a caballo, 22 kilómetros. Esto lo estuve haciendo durante 15 o 16 años.

Ustedes pueden pensar: ¡qué buena casa tiene el señor Aranda!, ¡qué buena finca! Pues resulta que mi padre antes de morir le compró una finca a una tía mía soltera para pagarla cuando pudiera. Resultó que a los pocos meses se murió mi padre y la tuve que pagar yo. Mi tía me hizo un contrato por el que tenía que pagarla en 7 años pero si alguna vez fallaba algún pago, ella se quedaría con la finca. Así que he pasado un poquito.

Bueno, pero lo más grande que tengo en mi vida son mis hijos. Tengo 5 y he conseguido darles carrera a todos: un médico, un abogado, dos peritos agrícolas y una subdirectora de banco.

Quiero que salga en la entrevista que soy muy cristiano. Creo en Dios y en España. Desgraciadamente, en este país ya no se cree ni en Dios ni en España. Ha tenido que ser la selección española de fútbol la que ha logrado sacar a la calle las banderas y el himno.

- ¿Tienen muchas reses?

Sí, unas 250 vacas inscritas en el libro genealógico, 500 ovejas (de 3.000 que tenía antes). Las ovejas las conservamos porque nos da pena quitarlas, pero hoy en día, las ovejas cuestan más de lo que dan. Además, las ovejas no pueden estar sin pastor. Creo que yo me adelanté a mi tiempo cuando predije que los campos se quedarían sin gente. Efectivamente acerté. Por ello, la primera finca que se cercó en Constantina fue la mía. Los primeros establos para ovejas que se hicieron en el pueblo también fueron los míos.



Todas mis fincas están **carrileadas**. Un carril ancho es un cortafuego para siempre. Sin embargo, los de Medio Ambiente, con esto de declarar la zona Parque Natural, nos están haciendo la vida muy difícil. Yo pensaba que el hecho de ser Parque Natural nos beneficiaría, pero me equivoqué. Un ejemplo: yo he estado talando encinas y han venido los de Medio Ambiente a decirles a los **cortadores** cómo tenían que talarlas. ¡Imagínense, cortadores que llevan toda su vida haciendo esto!

- En la actualidad, ¿sigue usted llevando la finca?

- Sí, pero mis dos hijos peritos están conmigo. Yo tuve la desgracia de que en un accidente se matara mi mujer hace ya 9 años. Yo no me maté de milagro. La mano se me quedó colgando pero me la pudieron salvar, aunque no tenga mucha movilidad.

A mis hijos les doy un sueldo. Uno tiene 37 años y otro 40. Están en plena vida y les gusta mucho lo que hacen.



3.5.1.- GANADO VACUNO

163- SERRANO, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama el que vive en la sierra?’</i>	
<p>En el <i>DRAE serrano</i> aparece como el ‘que habita en una sierra, o nacido en ella’.</p> <p>En el <i>TL serrano</i> se define como ‘natural de las sierras españolas, excepto de las andaluzas’.</p> <p>En el <i>DECH serrano</i> aparece recogido como derivado de <i>sierra</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> figura <i>serrano</i> como ‘de la sierra’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este significado del término <i>serrano</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p> <p>Comentario: El vocablo <i>serrano</i> aparece en <i>Platero y yo</i> de Juan Ramón Jiménez.</p>	 <p style="color: yellow; text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>montagnard</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 423, mapa 442 nos señala el empleo de <i>serrano</i> en la zona occidental de Andalucía. En la provincia de Sevilla, encontramos este término en pueblos cercanos a Aznalcóllar, Olivares y Pilas (zona denominada <i>el segundo aljarafe</i>).</p> <p>Conclusión: Término empleado, sobre todo, en Andalucía Occidental. En la provincia de Sevilla se utiliza en pueblos cercanos a Aznalcóllar, Olivares y Pilas, además de Constantina.</p>

164- REBAÑO	
<i>'Porción grande de cualquier clase de ganado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>rebaño</i> se nos presenta como voz de origen incierto. Se define como 'hato grande de ganado, especialmente del lanar'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la segunda acepción de <i>rebaño</i>, se define como 'hato de cabras y ovejas'. Sitúa su uso en Rosal de la Frontera (Huelva) y Santisteban del Puerto (Jaén).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>rebaño</i> aparece como una voz peculiar al castellano y al portugués, de origen incierto: la forma antigua es <i>rabaño</i>; como en Andalucía significa 'vara verde y algo gruesa', quizá resulte de <i>ramaño</i> por disimilación de nasales, teniendo en cuenta que <i>vara</i> ha tomado el sentido de 'rebaño de cerdos', y que <i>ramat</i>, <i>ramado</i>, nombre catalán y aragonés del rebaño, es también derivado de <i>rama</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>troupeau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 424, mapa 443 nos señala el uso de la palabra <i>rebaño</i>³³ en Rosal de la Frontera (Huelva) y algunas localidades jiennenses como Santisteban del Puerto. En el resto de Andalucía el vocablo más empleado es <i>piara</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Rebaño</i> se emplea en Rosal de la Frontera (Huelva), algunos pueblos de Jaén como Santisteban del Puerto y Constantina. Es mucho más frecuente la voz <i>piara</i>.</p>

³³TAPIA POYATO, Ana María: *Ejes semánticos en los colectivos andaluces de la ganadería*. Sevilla, Grupo de Investigación "Lengua española aplicada a la enseñanza", Facultad de Ciencias de la Educación, 2000.

<p>En el <i>BDELC</i> <i>rebaño</i> figura como voz de origen incierto y cuya forma antigua era <i>rabaño</i>, empleada hacia 1400 y que siguió siendo corriente hasta el siglo XVII y hoy en dialectos. La definición que se nos da no corresponde con el uso buscado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>rebaño</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no recoge este significado de <i>rebaño</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
---	--

<p>165- HATAJO</p>	
<p><i>‘Porción mediana de cualquier clase de ganado’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hatajo</i> figura como ‘pequeño grupo de ganado’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>hatajo</i> aparece como ‘rebaño’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>hatajo</i> aparece como derivado de <i>hato</i>, pero no está relacionado con este término sino con <i>atajar</i>, ya que antiguamente no llevaba <i>h</i>.</p>	 <p style="text-align: center; color: #c0ca33;">Provincia de Sevilla</p> 
<p>petit troupeau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 425, mapa 444 atestigua el</p>	

<p>En el <i>DEEH</i> encontramos <i>hatajar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>hatajo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<p>uso de <i>hatajo</i> en la zona oriental de Andalucía. En la SN sevillana no se emplea.</p> <p>Conclusión: <i>Hatajo</i> es un término que no se recogía en la SN, pero que ahora tiene su presencia en Constantina. En general, es frecuente en Andalucía Oriental.</p>
--	--

<p>166- PASTIZAL</p>	
<p><i>'Sitio con pasto abundante'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos la definición de <i>pastizal</i>: 'terreno de abundante pasto'.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>pastizal</i> como 'prado que aún no ha sido pisado por los animales'. Se localiza su uso en Lepe (Huelva).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pastizal</i> se recoge como derivado de <i>pasto</i> y perteneciente a la familia de <i>pastinaca</i>. Procede del latín <i>pastinaca</i>→<i>zanahoria</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pastizal</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece tampoco.</p>	<div data-bbox="774 996 1316 1120"> </div> <p data-bbox="774 1120 1316 1444"> Provincia de Sevilla </p> <p data-bbox="774 1444 1316 1825"> pâturage d'été <i>ALEA II</i>, lám. 428, mapa 448 nos muestra el empleo de <i>pastizal</i> en Lepe (Huelva). En otras poblaciones andaluzas se utilizan palabras como <i>agostadero</i> o <i>rastrajo</i>. </p> <p data-bbox="774 1825 1316 1975"> Conclusión: <i>Pastizal</i> es término empleado en Lepe (Huelva) y </p>

Constantina (Sevilla). Sin embargo, se trata de una voz frecuente en el ámbito hispánico.

Comentario: No resulta fácil resolver la sufijación de *pastizal*. Los sufijos³⁴ que forman adjetivos sobre verbos son:

-izo (-adizo, -edizo: rebaladizo, movedizo).

-al/-ar que indica ‘colectivo de plantar’ o ‘sitio en el que crecen determinadas plantas’.

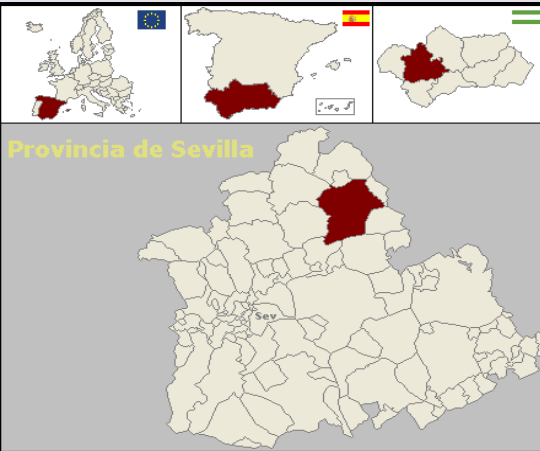
Ej: sustantivo *pasto* →

→verbo *pastar*→

→adjetivo *pastizo*→

→sustantivo *pastizal*.

³⁴ Vid Manuel Alvar y Bernard Pottier, pp. 386-387 y 397.



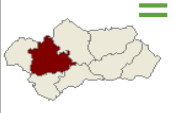

167- FORRAJE	
<i>'Pasto para el ganado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>forraje</i> aparece etimológicamente procedente del francés <i>fourrage</i>. Se define, en su segunda acepción, como ‘pasto seco conservado para alimentación del ganado, y también los cereales destinados a igual uso’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>forraje</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>forraje</i> se recoge procedente del francés <i>fourrage</i>→<i>hierba de prados empleada como pienso</i>. Derivado a su vez, del francés antiguo <i>fuerre</i>, y este del fránico <i>fodar</i>→<i>alimento</i>. La primera documentación es de 1547.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se nos muestra también su origen francés y se define como ‘hierba de prados empleada como pienso’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>forraje</i> figura como ‘pasto seco conservado para alimento del ganado’.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fourrage</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 429, mapa 449 señala el uso de <i>forraje</i> en localidades de las provincias de Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El vocablo <i>forraje</i> es utilizado, sobre todo, en pueblos de las provincias de Huelva y Sevilla, entre los que se incluye Constantina.</p> <p>Comentario: La formación del sustantivo <i>forraje</i> con sufijación –aje sigue las directrices que nos brindan los estudios anteriormente citados³⁵.</p>

³⁵ Vid Alvar y Pottier.

En el <i>DE</i> no se recoge.	
-------------------------------	--





168- CHOZO (desuso)	
<i>'Pequeña cabaña'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chozo</i> figura como 'choza pequeña'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en su tercera acepción, encontramos <i>chozo</i> con el significado de 'cabaña'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>chozo</i> se recoge como derivado del término <i>choza</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chozo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> figura el término <i>chozón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>chozo</i> figura como 'cabaña portátil de pastor'. Se localiza su uso en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p> <p>Para saber más sobre el género dimensional como <i>chozo/choza</i>, remitimos a un estudio hecho por el</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the north. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>cabane</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 430, mapa 450 nos señala prácticamente toda Andalucía como lugar donde se emplea la voz <i>chozo</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Chozo</i> es término frecuente en Andalucía, con algunas variantes fonéticas y utilizado también en diminutivo o aumentativo.</p> <p>Comentario: <i>Chozo</i> es un vocablo que está actualmente en desuso porque al</p>

<p>profesor e investigsdor Don Fernando Millán Chivite³⁶.</p>	<p>cambiar las costumbres de los ganaderos y pastores, también se han modificado las formas de vida. Si hace unos años los pastores necesitaban un lugar donde resguardarse de las inclemencias del tiempo, ahora no es imprescindible porque el ganado pasta menos y se alimenta frecuentemente de alimento artificial.</p>
--	--

<p>169- VAQUERIZA (desuso)</p>	
<p><i>‘Lugar en el monte para refugio del ganado’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vaqueriza</i> se define como ‘cubierto, corral o estancia donde se recoge el ganado vacuno en el invierno’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>vaqueriza</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>vaqueriza</i> se estudia dentro del término <i>vaca</i> y se define como corral de vacas’. La primera documentación es en 972.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>vaqueriza</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bercail, borde</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 431, mapa 451 no se recoge el uso del término <i>vaqueriza</i> en ningún punto geográfico del <i>ALEA</i>.</p>

³⁶ MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Tipología semántica de la oposición de género no sexuado en español”. *Rev. Cauce*. Universidad de Sevilla.

<p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p> <p>La derivación de <i>vaqueriza</i> podría ser la siguiente:</p> <p><i>vaca</i>→<i>vaqu-er-o</i>→<i>vaqu-er-iz-a</i>³⁷</p>	<p>Conclusión: No nos consta que el término <i>vaqueriza</i> se use en otro lugar distinto de Constantina dentro del ámbito andaluz. Se trata de un vocablo existente en la lengua española pero no utilizado en Andalucía.</p> <p>Comentario. La palabra <i>vaqueriza</i> está en desuso porque al no ser necesario que los animales pasen las noches en el campo pastando, no hace falta tampoco un lugar donde resguardarse.</p>
--	--


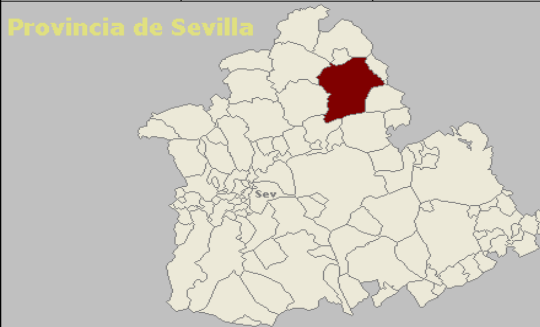
<p>170- COMEDERO, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Dónde se le echa a comer a las ovejas o a las vacas?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>comedero</i> se define, en su tercera acepción, como ‘vasija o cajón donde se echa la comida a las aves y otros animales’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>comedero</i> se recoge, en su tercera acepción, con el significado de ‘comedero portátil’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>comedero</i> es voz castellana procedente de <i>comer</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
<p>auge portative</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 432, mapa 452 nos muestra</p>	

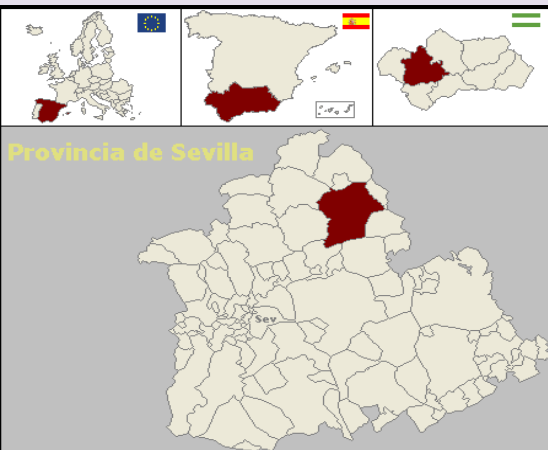
³⁷ Vid Alvar y Pottier, pp. 385.

<p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el término <i>comedero</i>.</p> <p>En el <i>VA comedero</i> se define como ‘sitio donde acude a comer el ganado’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>el escaso uso del término <i>comedero</i> en Andalucía, donde se emplea más, por ejemplo, <i>arteson</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>comedero</i> es poco empleado en el resto de pueblos estudiados de la SN³⁸, donde se utiliza más <i>arteson</i> o <i>pesebre</i>. En Constantina es voz de uso habitual. Además, <i>comedero</i> aplicado a los animales está muy extendido en el español general.</p> <p>Comentario: Sobre la formación de <i>comedero</i>, remitimos al estudio hecho por Alvar y Pottier³⁹ referente a la formación de sustantivos sobre verbos:</p> <p><i>comed-or</i></p> <p><i>comed-ero</i></p> <p>Con valor locativo, -or puede tener el mismo significado que -ero, e incluso alternar con él: <i>comedor</i> ‘habitación en la que se come’/<i>comedero</i> ‘cajón donde comen los animales’.</p>
--	--

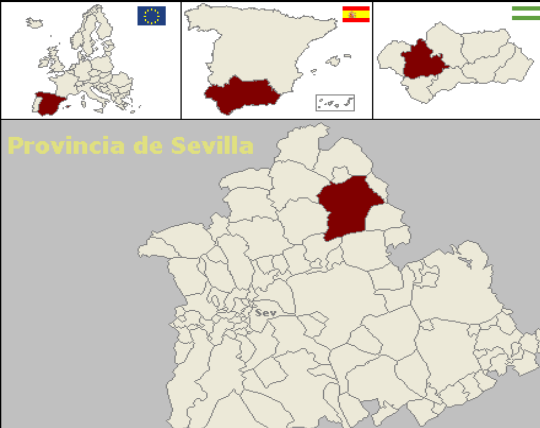
³⁸ Vid Antonio José Perea Ortega y su estudio sobre Cazalla de la Sierra.

³⁹ Vid Alvar y Pottier, pp. 394-395

171- PILAR, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama el sitio o el cacharro donde beben los animales?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pilar</i> se identifica con <i>abrevadero</i>, en la segunda acepción del término. Procede de <i>pila</i> ‘pieza grande de piedra o de otra materia, cóncava y profunda, donde cae o se echa el agua para varios usos’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pilar</i> se define como ‘abrevadero artificial’, señalando su uso muy frecuente en Andalucía. En la comarca también es término común.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pilar</i> se define como ‘pila grande para beber los animales’.</p> <p>La primera documentación es de 1604, concretamente aparece en <i>El guzmán de Alfarache</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pilar</i> aparece con significados especiales.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece también con significados propios.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparecen ni <i>pilar</i> ni <i>pila</i>.</p>	<div style="text-align: center;">  <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>abrevoir</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 433, mapa 453 nos indica el uso de la palabra <i>pilar</i> en prácticamente toda Andalucía, incluida nuestra comarca de estudio.</p> <p>Conclusión: El término <i>pilar</i> está muy extendido por toda Andalucía.</p> <p>Comentario: <i>Pilar</i> es un derivado de <i>pila</i>: el sufijo –ar no modifica la categoría gramatical del sustantivo:</p> <p><i>pila</i> (sustantivo)→<i>pilar</i> (sustantivo).</p> <p>Además, se ha producido una especificación semántica alusiva a los animales.</p>

172- RUMIAR, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Qué hacen las vacas para comer?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica la procedencia de <i>rumiar</i> del latín <i>rumigare</i>. Se define como ‘masticar por segunda vez, volviendo a la boca, el alimento que ya estuvo en el depósito que a este efecto tienen algunos animales’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>rumiar</i> se recoge como <i>rumear</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>rumiar</i> aparece procedente de <i>rumigare</i> y derivado de <i>ruma</i>, ‘primer estómago de los rumiantes’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>rumiar</i> se define como ‘mascar con ruido’, que implica una metáfora por alusión al ruido que hace el animal que rumía.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>rumiar</i> aparece también con la forma de <i>rumear</i>, igual que en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>rumiar</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>ruminer</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 434, mapa 454 se nos muestra <i>rumiar</i> como término usado en las provincias de Huelva y Cádiz y la parte sur de Sevilla. No es frecuente en la SN.</p> <p>Conclusión: La voz <i>rumiar</i> se emplea en las provincias de Huelva y Cádiz y la parte sur de Sevilla. No es frecuente en la SN, aunque así lo es en Constantina.</p> <p>Comentario: La dualidad de formas <i>rumiar/rumear</i> nos hace pensar en la tendencia al hiato (<i>ru-me-ar</i>) frente al diptongo (<i>ru-miar</i>) o en una analogía con el sufijo –e que se añade a los sustantivos para convertirlos en verbos, como ocurre</p>

	con <i>mar-e-ar</i> , y en tal sentido no es descartable una etimología popular que asociara <i>rumear</i> con <i>rumor</i> .
--	---

173- LAMER	
<i>'Lo que hacen las vacas con la lengua'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>lamer</i> se nos muestra procedente del latín <i>lambere</i>. Se define como 'pasar repetidas veces la lengua por una cosa'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el significado buscado de la voz <i>lamer</i>.</p> <p>El <i>DECH</i> sitúa el vocablo <i>lamer</i> a mediados del siglo XIII y lo hace proceder del latín <i>lambere</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>lamer</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAlamer</i> tampoco aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with red dots in the southern regions; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the central part. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the same central location. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above this map.</p> <p>lécher</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 435, mapa 455 se nos indica que <i>lamer</i> es un vocablo habitual en gran parte de Andalucía, a excepción de las provincias de Huelva, Málaga y Cádiz.</p> <p>Conclusión: <i>Lamer</i> es término frecuente en Andalucía, salvo en Huelva y parte de Málaga y Cádiz. En la SN se refleja igualmente su uso.</p>

174- CENCERRO

'Especie de campanilla que se les pone a las reses'

En el *DRAE* *cencerro* figura como 'campana pequeña y cilíndrica, tosca por lo común, hecha con chapa de hierro, o de cobre. Se usa para el ganado y suele atarse al pescuezo de las reses'.

En el *TL* se ofrece con significados especiales de *cencerro*.

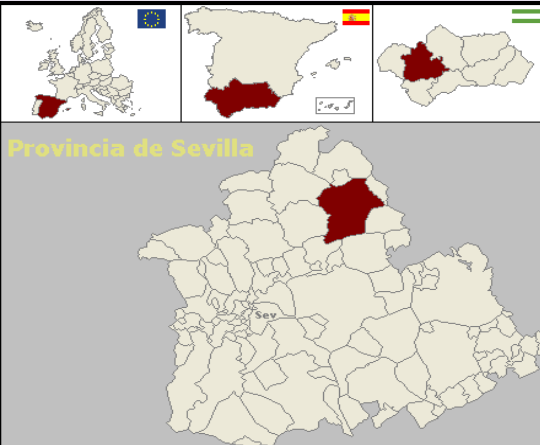
En el *DECH* se nos muestra *cencerro* como una palabra de formación onomatopéyica, quizá tomada del vasco *zincerri*. La primera documentación se registra en la segunda mitad del XIII.

En el *BDEL* se nos indica la formación onomatopéyica del vocablo *cencerro* del término vasco imitativo *zizerri*. Se sitúa temporalmente en la segunda mitad del siglo XIII.

En el *DEEH* se recoge *cencerro* también con significados particulares.

En el *VA* no aparece.

En el *DE* no se estudia.



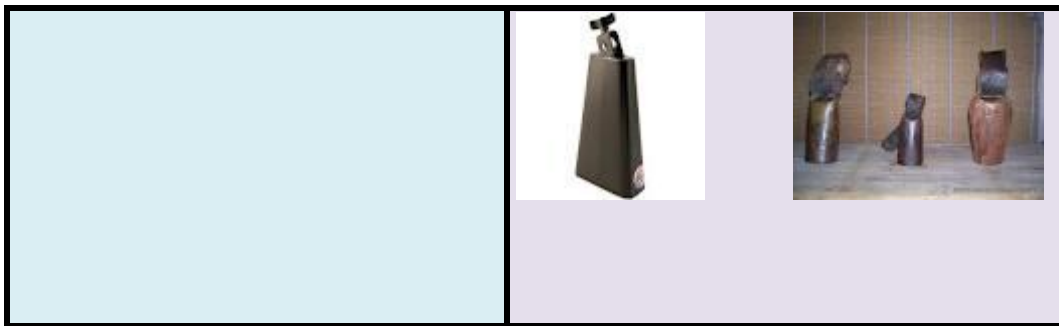
clochette

ALEA II, lám. 436, mapa 456 sitúa el uso de *cencerro* por toda Andalucía. En la SN coincide la respuesta con la dada en Guadalcanal.

Conclusión: En la comarca, el término *cencerro* se emplea también en Guadalcanal, Cazalla de la Sierra y Constantina. Se trata de un vocablo muy extendido por Andalucía.

Comentario: Hay dos tipos de cencerros, los grandes y los pequeños. Entre los pequeños están: la picorra, el piquete, la playera, el cuarteño y el cañón.





175- CAREAR

‘Andar por el campo’

En el *DRAE*, en su segunda acepción, se define *carear* como ‘dirigir el ganado hacia alguna parte’.

En el *TL* aparece *carear* como ‘pacer o pastar el ganado cuando va de camino’.

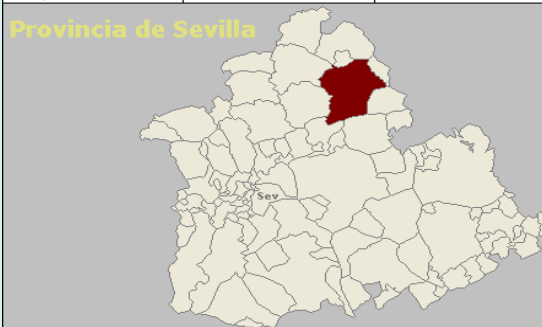
En el *DECH* encontramos *carear* como derivado de *cara*, por ir el ganado de frente, de cara hacia donde es dirigido.

En el *DEEH* no se recoge.

En el *VA* *carear* aparece como ‘pacer o pastar el ganado’. Procede de *careo*, ‘vuelta o paseo que dan los animales y las aves en busca de comida’.



Provincia de Sevilla



“confronter”

No encontramos en el *ALEA* ningún mapa que refleje el término *carear*.

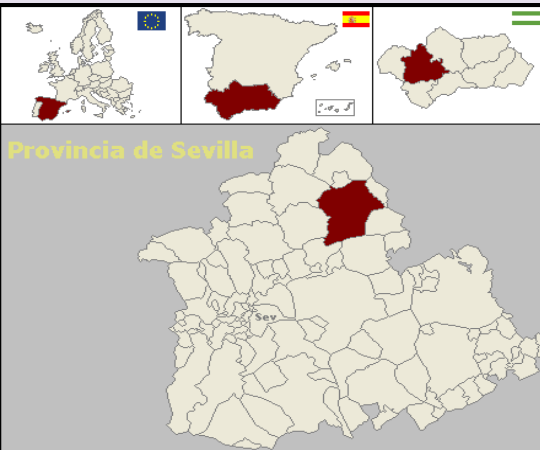
Conclusión: Carear es término de origen extremeño y que llega a Constantina. Se trata, por tanto, de un occidentalismo.

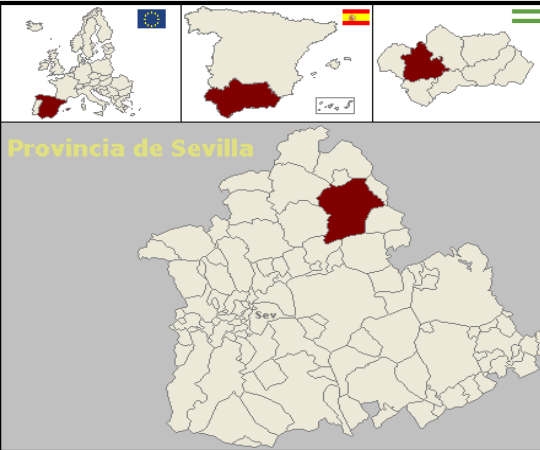
Comentario: Etimológicamente, la palabra *carear* está formada por un morfema facultativo pospuesto o sufijo

<p>En el <i>DE</i> se define <i>carear</i> como ‘espantar. Dirigir el ganado a repastar’. Se localiza su uso en Las Hurdes (Cáceres).</p>	<p>que modifica la categoría gramatical de la base, es decir, de una base nominal se obtiene un verbo:</p> <p><i>cara</i>→<i>car-e-ar</i>⁴⁰</p> <p>En los significados de ‘andar por el campo’ y ‘pacer o pastar el ganado’ se advierte un matiz frecuentativo, de repetición o costumbre, que se asocia con el sufijo –e o –ear⁴¹.</p> <p>Por otra parte, creo que la aproximación del animal al suelo es la que justifica los significados previos de ‘andar’ o ‘pastar’. Se trataría de una asociación metonímica de carácter espacial.</p>
---	--

⁴⁰ ÁLVAREZ GARCÍA, Manuel: *Léxico-génesis en español. Los morfemas facultativos*. Sevilla, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla, p. 90. 1979.

⁴¹ Vid Alvar - Pottier, pp. 398, 399 y 400.

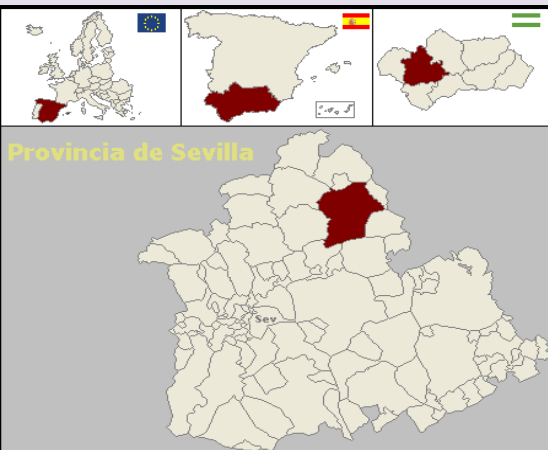
176- ESQUILA	
<i>'Esquililla en forma de campanilla'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra el origen etimológico de <i>esquila</i> del gótico <i>skilla</i>. Se define como 'cencerro pequeño en forma de campana'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>esquila</i> aparece como 'cencerro' o 'cencerro pequeño'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>esquila</i> se nos muestra como 'cencerro o campana pequeños'. Se sitúa hacia 1140. Procede del gótico <i>skilla</i>, tomada probablemente por conducto del occitano antiguo <i>skila</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>esquila</i> se define como 'campanillo o cencerrillo'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el término <i>esquila</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>sonaille en forme de cloche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 439, mapa 460 nos indica que <i>esquila</i> es una voz poco empleada en Andalucía. No obstante, en la provincia de Sevilla encontramos algunas localidades donde su uso es habitual.</p>
	<p>Conclusión: Esquila es término poco empleado en Andalucía. Sin embargo, en la provincia de Sevilla, lo encontramos en Olivares, Pilas, La Lantejuela y Marinaleda, localidades a las que añado ahora Constantina.</p>



177- LENGÜETA	
<i>'Lengüeta, palo de la campana'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece con este significado. Se considera <i>lengüeta</i> como diminutivo de <i>lengua</i>.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la segunda acepción de <i>lengüeta</i>, figura como 'badajo'. Su uso está muy extendido por toda Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>lengüeta</i> aparece hacia 1580 con una acepción diferente de la buscada. Figura como derivado de <i>lengua</i>, que a su vez procede del latín <i>lingua</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>lengüeta</i> se define como 'badajo de campana'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>le battant de la clochette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 440, mapa 461 nos indica que el término <i>lengüeta</i> está extendido por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Lengüeta</i> es término extendido por toda Andalucía. En Constantina se emplea también la denominación <i>badajo</i>, aunque con menor frecuencia.</p> <p>Comentario: Para los estudiosos Alvar y Pottier⁴², la forma -eta indica sufijo diminutivo. Surge <i>lengüeta</i> para 'palo de la campana' por comparación de la lengua de una persona o animal con una parte de la campana. Se trataría, pues, de una metáfora, que implica un proceso de</p>

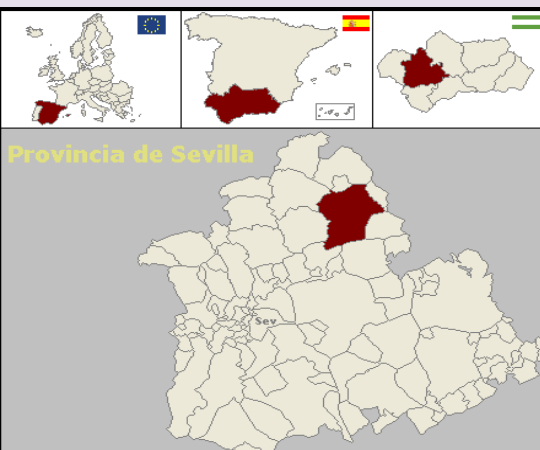
⁴² Vid Alvar y Pottier, pp. 371-372.



	animalización o humanización.
--	-------------------------------


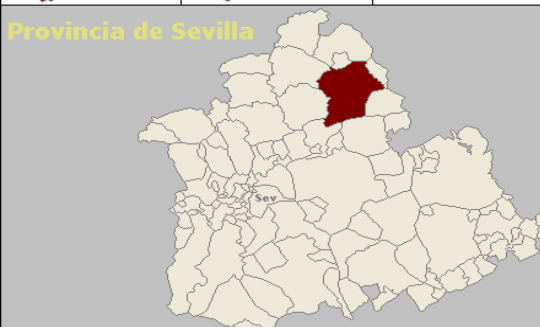
178- COLLARES	
<i>‘Collar con clavos que se pone a los perros que cuidan del ganado’</i>	
<p>El <i>DRAE</i>, en su cuarta acepción, define <i>collar</i> como ‘aro, por lo común de cuero, que se ciñe al pescuezo de los animales domésticos para adorno, sujeción o defensa’.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>collar</i> como ‘carlanca’.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>collar</i> como derivado de <i>cuello</i>. El sufijo –ar no modifica la categoría de <i>cuello</i>: <i>cuello</i> (sustantivo)→ <i>collar</i> (sustantivo)</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>collar</i> como ‘adorno del cuello’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>collier garni de pointes (pour le chien)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 441, mapa 462 nos señala el uso de <i>collar</i> en Puerto Serrano (Cádiz), Valsequillo (Córdoba), Moguer y Bollullos Par del Condado (Huelva) y Alameda (Málaga).</p> <p>Conclusión: Collar es voz empleada en Puerto Serrano (Cádiz), Valsequillo (Córdoba), Moguer y Bollullos Par del Condado (Huelva) y Alameda (Málaga), localidades a las que añado ahora Constantina.</p>

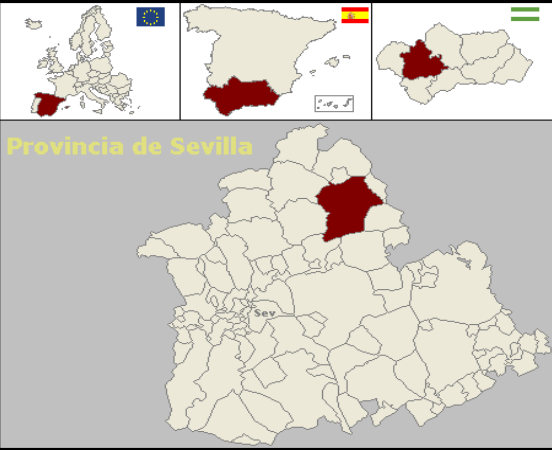
179- GANADO VACUNO	
<i>'Conjunto de vacas y toros'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vacuno</i> se define como 'perteneciente al ganado bovino'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el término <i>vacuno</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>vacuno</i> procede de <i>vaca</i>, cambiando la categoría gramatical de sustantivo a adjetivo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>vacuno</i> se identifica con 'rebaño'.</p> <p>En el <i>VA</i> se reflejan otras acepciones de la palabra <i>vacuno</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>les bovins</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 442, mapa 463 nos señala que el uso de la expresión <i>ganado vacuno</i> es muy frecuente en Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: La denominación <i>ganado vacuno</i> está muy extendida por Andalucía y por todo el ámbito hispánico.</p>

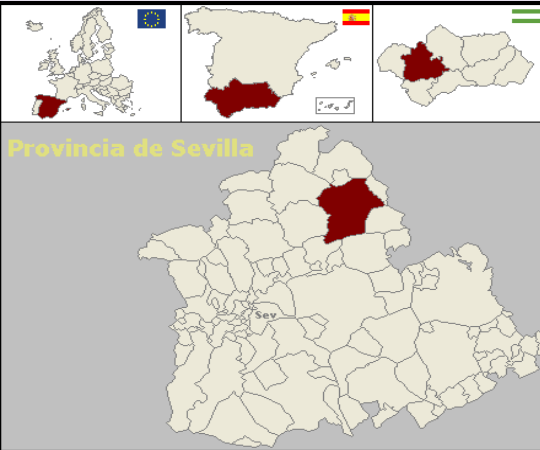
180- TINADO	
<i>‘Establo de vacas’</i>	
<p>En el <i>DRAE tinado</i> se muestra procedente del latín <i>tignatus</i>→<i>tinado</i>, ‘madero’. Se define como ‘cobertizo de ganado, tenada, tinada’</p> <p>En el <i>TL tinado</i> se identifica con ‘establo de vacas’ en su tercera acepción, señalando su uso en varias localidades andaluzas, entre ellas Guadalcanal y El Pedroso, dentro de nuestra comarca de la SN.</p> <p>En el <i>DECH tinado</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DEEH tinado</i> se identifica con ‘cobertizo’.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con la forma de <i>tinahón</i> o <i>tinaón</i>, ‘tinado grande.</p> <p>En el <i>DE</i> se incluye el término <i>tinao</i> como ‘cuadra para animales’, localizándolo en Guadalupe (Cáceres) y Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>étable</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 443, mapa 464 sitúa el uso de <i>tinado</i> en algunas localidades andaluzas y en pueblos de la SN como Guadalcanal y El Pedroso.</p> <p>Conclusión: <i>Tinado</i> es término propio de la comarca (El Pedroso, Guadalcanal y Constantina), de algunas otras zonas de Andalucía y de las localidades extremeñas de Guadalupe (Cáceres) y Arroyo de San Serván (Badajoz). Se trata, por tanto, de un occidentalismo.</p>


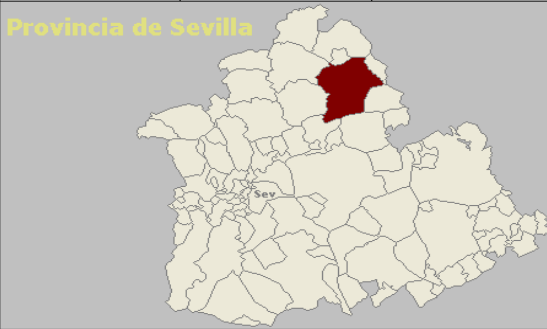
181- PESEBRE	
<i>'Lugar donde comen las vacas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pesebre</i> figura como 'especie de cajón donde comen las bestias'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pesebre</i> figura como 'hueco que naturalmente se hace en una peña y que adopta forma parecida al pesebre'.</p> <p>El <i>DECH</i> hace proceder <i>pesebre</i> de <i>praesepe</i>. A la evolución normal de ae>e y de -p->-b-, se añade la metátesis de la consonante <i>r</i> desde la primera sílaba hasta la tercera.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>pesebre</i> se muestra también procedente del latín <i>praesepe</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la voz <i>pesebre</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se define como en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece <i>pesebre</i> con el significado buscado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>mangeoire, crèche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 444, mapa 465 nos señala el uso del vocablo <i>pesebre</i> en Andalucía Oriental.</p> <p>Conclusión: El vocablo <i>pesebre</i> es poco empleado. Su uso se restringe a la zona oriental de Andalucía y a la localidad occidental de Constantina. Se trata de un orientalismo.</p>

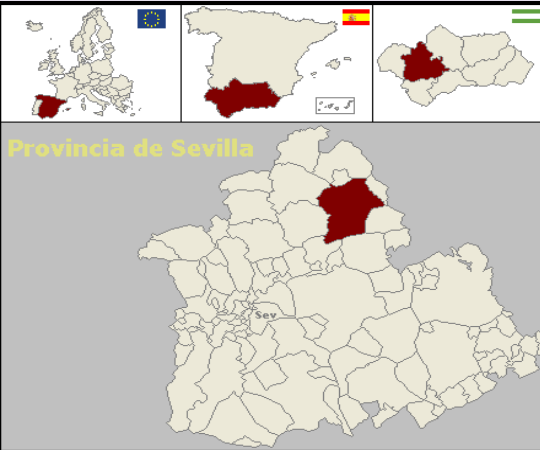
182- BECERRO	
<i>‘Cría de la vaca’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica el origen de <i>becerro</i> del latín <i>ibex-icis</i>, ‘becerro, rebeco’.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>becerro</i> con ‘ternero recental’, señalando su uso en varias localidades de Andalucía, entre ellas las de nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> se registra la primera documentación del término <i>becerro</i> a finales del siglo X y nos recuerda que se trata de una palabra de origen ibérico.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>becerro</i> se define como ‘toro de menos de dos años’. Se sitúa hacia 964.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la voz <i>becerro</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>veau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 445, mapa 466 nos señala el uso del vocablo <i>becerro</i> en numerosos puntos de la geografía andaluza, incluida nuestra comarca de estudio.</p> <p>Conclusión: <i>Becerro</i> es término de uso común en nuestra comarca, incluida Constantina, y está extendido a muchas localidades de Andalucía.</p>

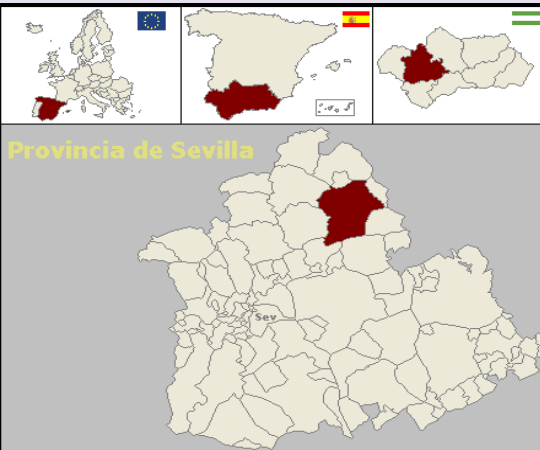
183- TERNERO RECENTAL	
<i>'Becerro recién nacido'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>ternero</i> se define como 'cría macho de la vaca'. <i>Recental</i>, derivado de <i>reciente</i>, con adición del sufijo -al, se refiere 'al de leche o que no ha pastado todavía' y se aplica tanto al cordero como al ternero.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan significados especiales de <i>ternero</i> como 'becerro hasta los seis meses', 'añojo' o 'eral'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>recental</i> hace referencia a <i>reciente</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>ternero recental</i> se identifica con 'toro de cría'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>ternero recental</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>veau de lait</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 446, mapa 467 nos señala el uso de <i>ternero recental</i> en un solo pueblo de la SN: El Real de la Jara. En el resto de Andalucía, la expresión no es muy frecuente.</p> <p>Conclusión: En la comarca se utiliza la expresión <i>ternero recental</i> en El Real de la Jara y en Constantina. El término <i>ternero</i> para designar al <i>ternero recental</i> es frecuente en Andalucía.</p> <p>Comentario: El ternero es recental hasta los seis meses de vida.</p>

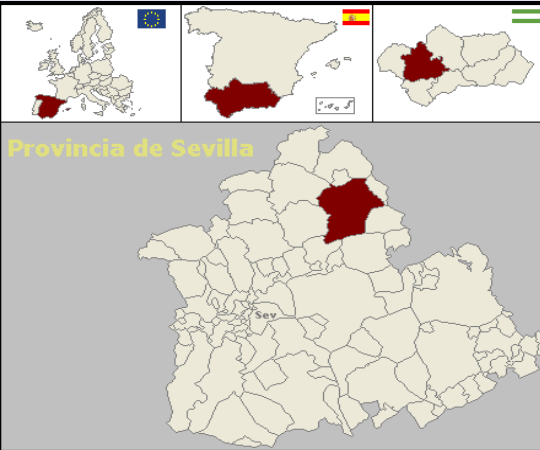
184- AÑOJO	
<i>'Novillo de un año'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>añojo</i> figura como 'becerro o cordero de un año cumplido'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la misma información que en el <i>DRAE</i>, además de otros significados especiales de la palabra <i>añojo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>añojo</i> puede proceder de <i>año</i> o de <i>andosco</i>. En este último caso significaría 'novillo de dos años'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>añojo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the western part. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the western part, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	veau d'un an
	<p><i>ALEA II</i>, lám. 447, mapa 468 nos muestra el empleo de <i>añojo</i> en muchas localidades andaluzas, sobre todo occidentales.</p>
	Conclusión: Añojo es un vocablo muy utilizado, sobre todo, en Andalucía Occidental. Se trata posiblemente de un occidentalismo.


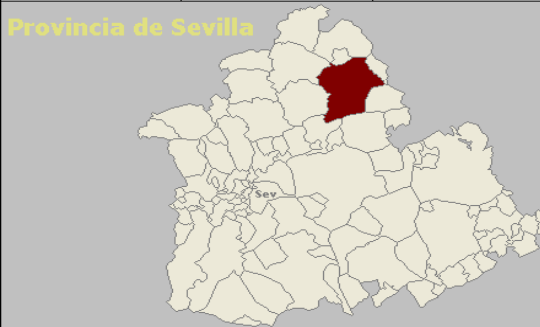
185- ERAL	
<i>'Novillo de dos años'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>eral</i> se define como 'res vacuna de más de un año y que no pasa de dos'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge <i>eral</i> con significados especiales.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>eral</i> aparece derivado de <i>era</i>, en el sentido de 'año', del latín tardío <i>aera-ae</i>, 'número, cifra'. Se define como 'novillo de uno a dos años de edad'. La primera documentación se registra a principios del siglo XIV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>eral</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>eral</i>: 'se dice del vacuno de cuatro años'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>boeuf de deux ans (bouvillon)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 448, mapa 469 nos indica que <i>eral</i> es voz habitual en localidades de las provincias de Huelva, Sevilla y Cádiz. En la SN se refleja en Guadalcanal.</p> <p>Conclusión: <i>Eral</i> es de uso frecuente en localidades de las provincias de Huelva, Sevilla y Cádiz. En la SN, la respuesta coincide con la de Guadalcanal y Constantina.</p>

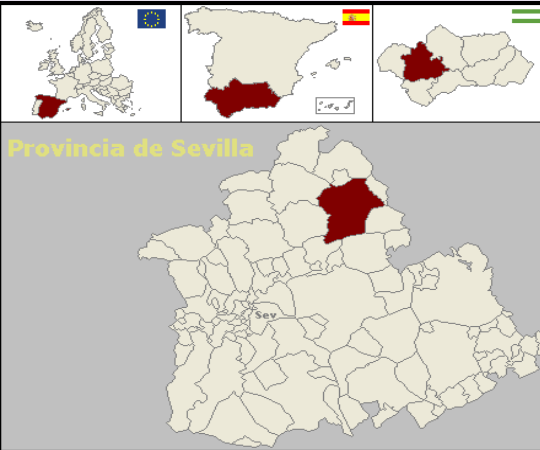
186- UTRERO	
<i>'Novillo de tres años'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>utrero</i> figura como 'novillo o novilla desde los dos años hasta cumplir los tres'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el término <i>utrero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>utrero</i> aparece relacionado con el término <i>último</i> y significa 'de tres años'.</p> <p>Probablemente derivado del arcaico <i>oltra</i> (<i>ultra</i>); <i>becerro</i> es el de un año, <i>novillo</i> el de dos, <i>utrero</i> el de más allá, ya casi toro. Es un vocablo usado en Navarra.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>utrero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>le taureau de trois ans</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 449, mapa 470 sitúa el uso de <i>utrero</i> en algunas localidades andaluzas, aunque no es un término muy frecuentado. En la SN no se utiliza.</p> <p>Conclusión: El término <i>utrero</i> es empleado en diversas localidades andaluzas, aunque su uso no es muy frecuente. En la SN no se utiliza, a excepción de Constantina.</p>


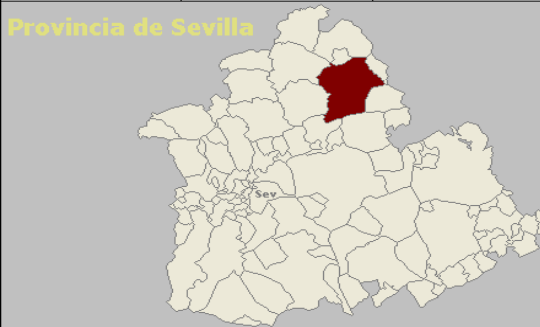
187- CUARTEÑO	
<i>'Toro de cuatro años'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>cuarteño</i>, aunque sí figura lógicamente el numeral ordinal <i>cuarto</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos presenta el vocablo <i>cuarteño</i> como equivalente de 'cencerro'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cuarteño</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge con otro significado diferente al que buscamos.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>taureau de quatre ans</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa donde se recoja la palabra <i>cuarteño</i>.</p>
	<p>Conclusión: Determinamos que el término <i>cuarteño</i> es propio de Constantina.</p> <p>Comentario: ¿Podría tratarse <i>cuarteño</i> de un compuesto de <i>cuarto</i> y <i>año</i>? Si existe <i>bienio</i>, <i>trienio</i>, <i>cuatrienio</i>, <i>quinquenio</i>, <i>sexenio</i>..., también podría conectarse el ordinal <i>cuarto</i> y generar un hipotético <i>cuartienio</i> y <i>cuartenio</i>, del que procedería <i>cuarteño</i>, 'que vive su cuarto año'.</p>

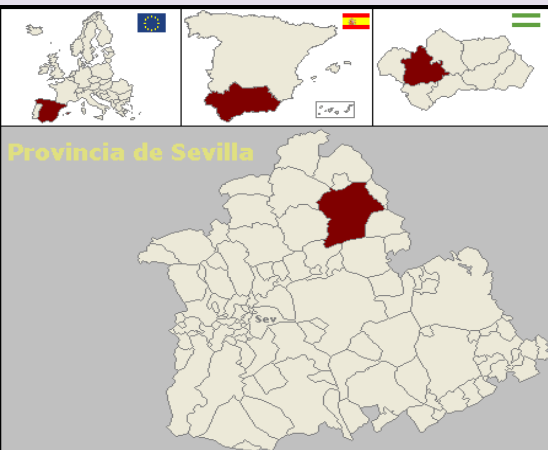
188- TORO	
<i>'Res de más de cuatro años'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica la procedencia de <i>toro</i> del latín <i>taurus</i>. Se define como 'bóvido, salvaje o doméstico, macho adulto del ganado vacuno o bovino, que presenta cabeza gruesa y provista de dos cuernos, piel dura, pelo corto y cola larga'. No se especifica la edad del toro.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>toro</i> como 'macho vacuno de trabajo, entero o castrado'. Se identifica con el buey.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos recuerda la etimología latina de <i>toro</i>, procedente de <i>taurus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>toro</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos significados específicos del término <i>toro</i>, pero ninguno coincide exactamente con el buscado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>taureau</p> <p>No encontramos ningún mapa del <i>ALEA</i> donde se refleje el término <i>toro</i>.</p> <p>Conclusión: Si tenemos en cuenta que ningún diccionario concreta que el macho vacuno debe tener más de cuatro años para convertirse en toro, en Constantina se estaría usando este término de manera particular o propia.</p>


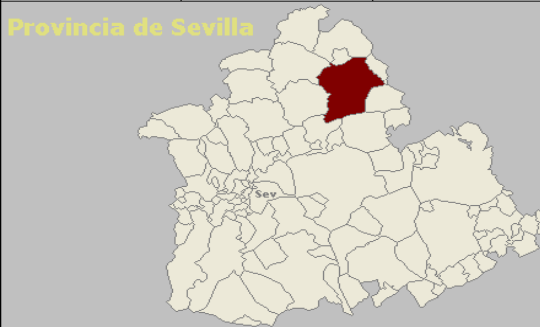
189- BUEY	
<i>'Toro castrado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>buey</i> figura como 'macho vacuno castrado'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos presenta el término <i>buey</i> con acepciones específicas según las localidades donde aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>buey</i> del latín <i>bos-bovis</i>→<i>buey</i>. La primera documentación se registra en el siglo XII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se data el uso escrito de <i>buey</i> en 1184.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>buey</i> se identifica con 'toro castrado', igual que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> también encontramos diferentes significados del vocablo <i>buey</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the title 'Provincia de Sevilla' and a red dot in the center.</p> <p>boeuf</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 450, mapa 471 nos muestra la generalización del uso de la palabra <i>buey</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>buey</i> está generalizado en Andalucía, aunque existe una variante fonética muy difundida: <i>güey</i>. En Constantina se emplea <i>buey</i>.</p>

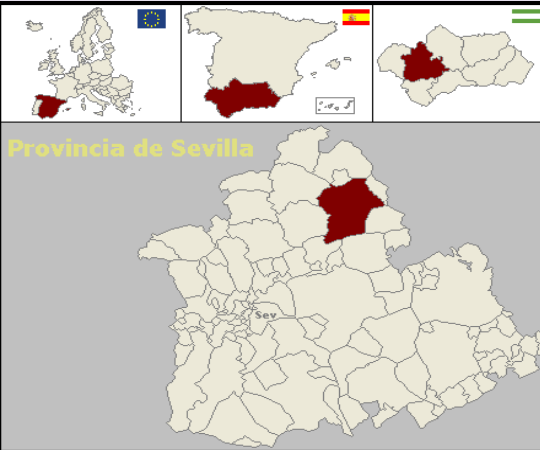
190- BERREAR	
<i>¿Qué hace el toro?</i>	
<p>El <i>DRAE</i> la considera voz onomatopéyica. Se define como ‘dar berridos los becerros u otros animales’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge esta información en la primera acepción de la palabra <i>berrear</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>berrear</i> se identifica con la expresión ‘gritar desaforadamente’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece con otro significado que no tiene nada que ver con la definición propuesta.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>berrear</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VAF</i>, igual que en el <i>DECH</i>, se identifica con ‘dar berridos’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>beugler</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 451, mapa 472 nos sitúa el uso de <i>berrear</i> en toda Andalucía, incluida la comarca de la SN sevillana.</p> <p>Conclusión: <i>Berrear</i> es un término de uso muy extendido por la comarca, en particular, y por Andalucía, en general.</p>

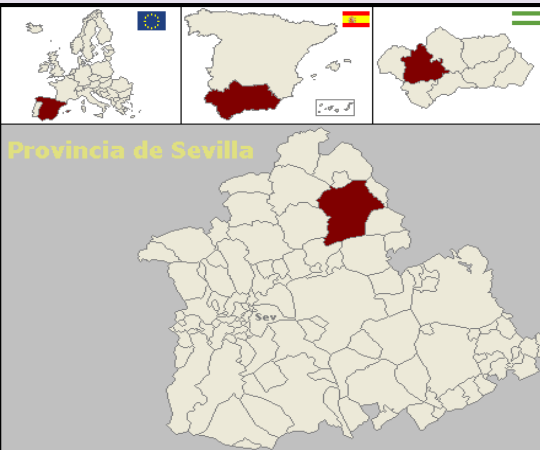
191- VACA EN CELO	
<i>'Vaca en celo'</i>	
<p>En el <i>DRAE celo</i> aparece como 'época en que los animales sienten el apetito de la generación'.</p> <p>En el <i>TL celo</i> figura con diferentes acepciones específicas.</p> <p>En el <i>DECH</i> se indica el origen etimológico de <i>celo</i>, procedente del latín <i>zelus</i>, 'ardor, celo', 'emulación', y éste del griego <i>zêlos</i>. Se sitúa su uso hacia 1620.</p> <p>El <i>DEEH</i> no recoge este uso de <i>celo</i>.</p> <p>El <i>VA</i> no recoge tampoco este uso.</p> <p>En el <i>DE celo</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the north-central area. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the same area. The text 'Provincia de Sevilla' is written above this map.</p> <p>la vache en chaleur</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 452, mapa 473 nos señala el escaso uso de la expresión <i>vaca en celo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Vaca en celo</i> es expresión genérica en el ámbito español, pero poco utilizada en Andalucía.</p>

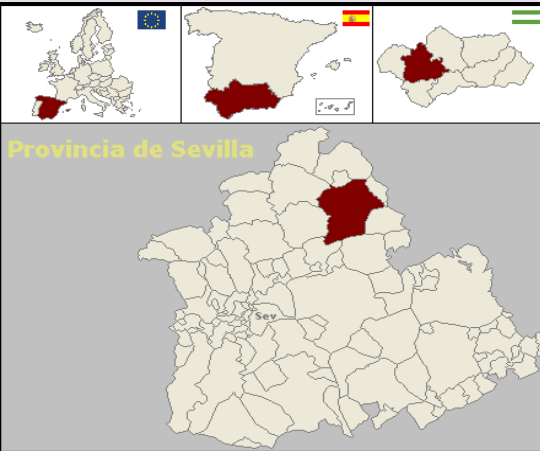
192- CUBRIR	
<i>'Cubrir el toro a la vaca'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la quinta acepción de <i>cubrir</i>, se define como 'fecundar el macho a la hembra'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>cubrir</i>, en su séptima acepción, como 'torear, cubrir el toro a la vaca'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>cubrir</i> del latín <i>cooperire</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el significado buscado de la palabra <i>cubrir</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>cubrir</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>saillir les vaches</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 453, mapa 474 se nos muestra el empleo de <i>cubrir</i> en seis de las ocho provincias andaluzas. Quedan excluidas Cádiz y Almería.</p> <p>Conclusión: El uso del término <i>cubrir</i> se extiende por las provincias de Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla. En esta última, encontramos tres localidades donde su empleo es frecuente. La primera es El Pedroso, en la SN, la segunda Alcolea del Río y la tercera La Campana. A estas poblaciones añadimos Constantina.</p>


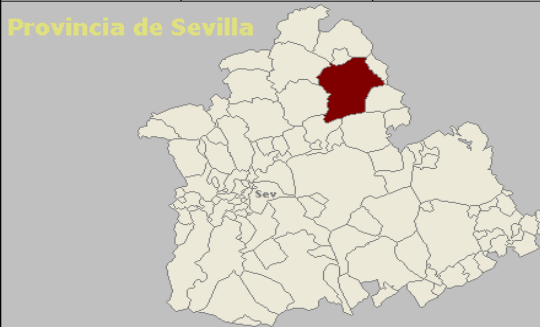
193- MACHORRA	
<i>'Hembra que no pare, aunque la lleven muchas veces al macho'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos la definición de 'hembra estéril' para <i>machorra</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados similares de <i>machorra</i> pero aplicados a animales concretos.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>machorra</i> hace referencia a <i>macho</i>. La acepción se explica por analogía de los nombres de plantas, en que suele llamarse <i>macho</i> al ejemplar que no lleva fruto, especialmente si su nombre es del género femenino (<i>palma macho</i>).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>machorra</i> se define también como 'hembra estéril'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>machorra</i> figura como 'vaca estéril'. Su uso se localiza en Coria (Cáceres).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>stérile</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 454, mapa 475 nos indica que la palabra <i>machorra</i> se emplea en gran parte del territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: El uso del término <i>machorra</i> está extendido por gran parte de Andalucía, empleándose también en Coria (Cáceres). Se trata, por tanto, de un occidentalismo, que ha llegado a Constantina a través de Extremadura.</p>

194- MALPARIR	
<i>'Abortar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos la definición de <i>malparir</i>: 'parir antes de tiempo, abortar'.</p> <p>En el <i>TL malparir</i> aparece como 'abortar'.</p> <p>En el <i>DECH malparir</i> nos remite a la voz <i>abortar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>malparir</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>avorter</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 454, mapa 476 sitúa el uso de <i>malparir</i> en prácticamente toda Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Malparir</i> es término de uso frecuente en la comarca de la SN y en Andalucía.</p>

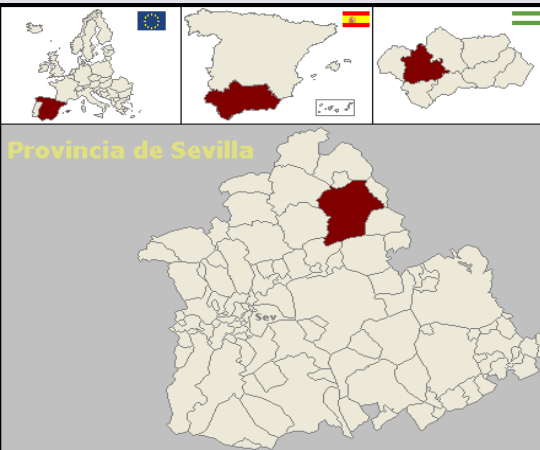
195- HEMBRA MELLIZA	
<i>'Hembra con dos crías'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> nos muestra la procedencia del término <i>mellizo/a</i> del latín <i>gemellicius</i>, de <i>gemellus</i>, 'gemelo'. Se define como 'nacido del mismo parto'.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>hembra melliza</i> como aquella 'hembra que tiene dos crías'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se aclara la procedencia del vocablo <i>mellizo/a</i> del latín vulgar <i>gemellicius</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la expresión <i>hembra melliza</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco la expresión.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with red dots in the southern regions; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the northern part. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the northern part, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>femme avec deux petits jumeaux</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 455, mapa 477 nos presenta la expresión <i>hembra melliza</i> en Bacares (Almería), Puebla de Guzmán (Huelva), Alameda y Atajate (Málaga) y Alcolea del Río (Sevilla).</p> <p>Conclusión: El uso masculino del término <i>mellizo</i> está extendido por toda Andalucía. Sin embargo, la forma femenina y aplicada al sustantivo <i>hembra</i> se restringe a Bacares (Almería), Puebla de Guzmán (Huelva), Alameda y Atajate (Málaga), Alcolea del Río (Sevilla) y Constantina.</p>

196- UBRICIEGA	
<i>'Res que ha perdido la leche'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el vocablo <i>ubriciega</i>.</p> <p>En el <i>TL ubriciega</i> tampoco aparece.</p> <p>En el <i>DECH ubriciega</i> no figura como tal.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> figura <i>ubriciega</i> como 'vaca que tiene totalmente retirada la leche'. Su uso se localiza en Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p style="text-align: center;">vache à trayon obstrué</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 456, mapa 478 nos indica el uso del término <i>ubriciega</i> en Berrocal (Huelva) y Mérida (Badajoz).</p> <p>Conclusión: <i>Ubriciega</i> es término poco común en la comarca, pero empleado en Berrocal (Huelva), Mérida (Badajoz) y Constantina (Sevilla).</p>

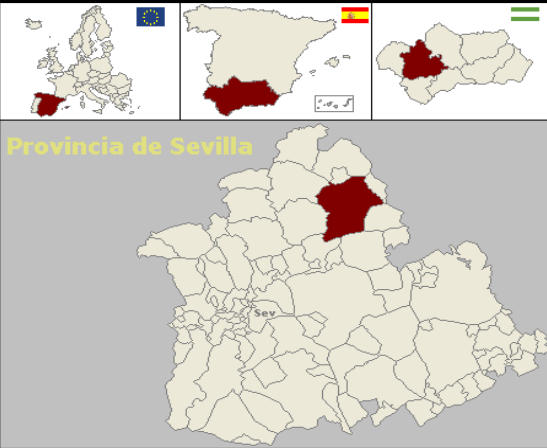
197- HEMBRA ENJUTA	
<i>'Hembra delgada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hembra enjuta</i> figura como 'delgada, seca o de pocas carnes'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla este significado de <i>hembra enjuta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>enjuto</i> procede del latín <i>exsuctus</i>, participio de <i>exsugere</i>, 'secado'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>enjuto/a</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>vache sèche, sans lait</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 457, mapa 479 nos señala el escaso uso en Andalucía de la expresión <i>hembra enjuta</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>hembra enjuta</i> está poco extendida por la geografía andaluza. Sin embargo, la encontramos en Constantina.</p>

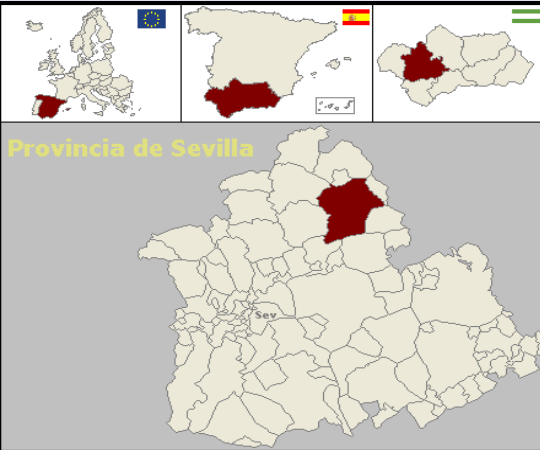
198- RES CORNIVELETA	
<i>'Res que tiene los cuernos altos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos presenta <i>corniveleta</i> como un término que resulta de la unión de otros dos: <i>cuerno</i> y <i>veleta</i>. Su definición es la siguiente: 'Dícese del toro o la vaca cuyos cuernos, por ser poco curvos, quedan altos y derechos'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>corniveleta</i> no figura con este significado sino con el de 'corniabierta'.</p> <p>En el <i>DECH</i> la palabra <i>corniveleta</i> nos remite a <i>cuerno</i>. Se recogen también otros términos similares como <i>corniabierto</i>, <i>corniapretado</i>, <i>cornigacho</i>...</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>corniveleta</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vache qui a les cornes dressées</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 458, mapa 480 nos muestra el empleo de la expresión <i>res corniveleta</i> en las provincias de Jaén y Almería.</p> <p>Conclusión: <i>Res corniveleta</i> es expresión frecuente en la zona de Jaén y Almería, pero ausente en la comarca de la SN, a excepción de Constantina.</p>

199- CUERNO PLAYERO	
<i>'Res con un cuerno hacia cada lado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no figura el término <i>playero</i> con esta acepción. Si buscamos el vocablo <i>cuerno</i>, tampoco se hace mención a <i>cuerno playero</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>playero</i> con el significado de 'corniabierto'. Su uso se extiende a algunos pueblos de las provincias de Cádiz y de Málaga.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>playero</i> se refleja con otras acepciones.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>playero</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vache qui a les cornes écartées</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 459, mapa 481 sitúa el empleo de la expresión <i>cuerno playero</i> en algunas localidades de las provincias de Cádiz y Málaga.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>cuerno playero</i> está en uso en algunos pueblos de Cádiz y Málaga. En la <i>SN</i> <i>playero</i> es un término desconocido, salvo en Constantina.</p>


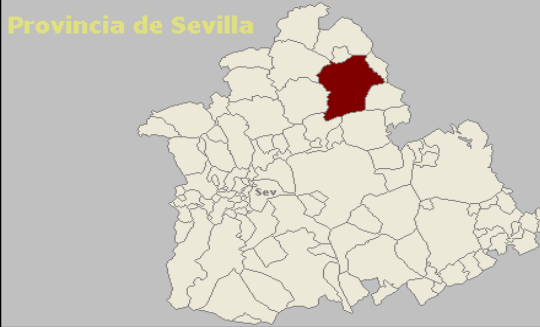
200- RES MOGONA, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama la res que tiene un solo cuerno?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>mogona</i> como voz relacionada con <i>mogote</i>→término prerromano, procedente quizá, del vascuence <i>mokoti</i>, ‘puntiagudo’, derivado de <i>moko</i>, ‘punta’. Se define así: ‘Dícese de la res vacuna a la cual falta una asta, o la tiene rota por la punta’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>res mogona</i> con la acepción de ‘res que tiene un cuerno hacia cada lado’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>mogón</i> o <i>mogote</i> proceden probablemente de una lengua prerromana de España, quizá del vasco <i>mokoti</i>→<i>puntiagudo</i>, voz desaparecida en la actualidad, pero derivada normalmente de <i>moko</i>→<i>punta, pico</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>mogón-ona</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se contempla <i>mogón</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> figura <i>mogona</i>, en su segunda acepción, como ‘vaca que ha perdido un cuerno’. Se emplea en Coria (Cáceres).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>vache qui n´a qu´une corne</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 460, mapa 482 recoge el uso de la expresión <i>res mogona</i> para ‘aquella que tiene un solo cuerno’ en una parte de Andalucía, mientras que en la otra parte, la misma expresión adquiere el significado de ‘res que tiene un cuerno hacia cada lado’.</p> <p>Conclusión: <i>Res mogona</i> es expresión frecuente con este significado en una parte de Andalucía, pero también conocida con la acepción de <i>corniveleta</i> (‘con un cuerno hacia cada lado’). En la <i>SN</i> la encontramos con el primer significado en Castilblanco de los Arroyos, El Garrobo y Constantina.</p>


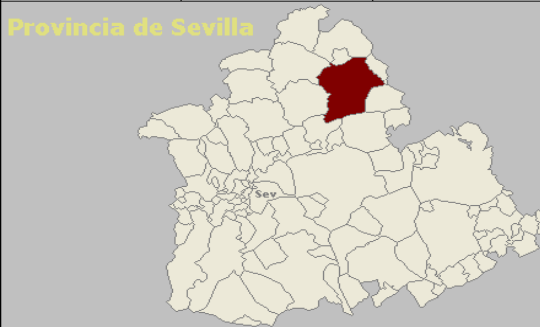
201- RES GACHA	
<i>'Res con los cuernos bajos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se indica el origen incierto de <i>gacho/a</i>, pero no se recoge la acepción buscada.</p> <p>El <i>TL</i>, en su quinta acepción, recoge el sentido de <i>cornigacha</i>. Su uso se extiende por gran parte de Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece el término <i>gacha</i> en plural pero con otro significado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se contempla otro uso de <i>gacha</i>.</p> <p>En el <i>VA gacha</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>vache qui a les cornes basses</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 461, mapa 483 nos indica el uso de la expresión <i>res gacha</i> en varias localidades de las provincias de Córdoba, Huelva, Cádiz, Málaga y Sevilla.</p>
	<p>Conclusión: La expresión <i>res gacha</i> se emplea en pueblos de las provincias de Córdoba, Sevilla, Huelva, Cádiz y Málaga, entre ellos Constantina.</p>


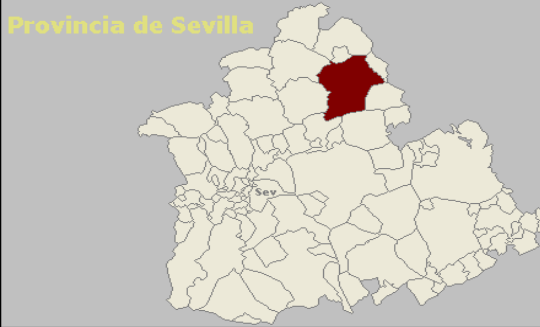
202- RES OREJUDA (desuso)	
<i>'Res orejuda'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>orejuda</i> como 'que tiene orejas grandes o largas'.</p> <p>En el <i>TL</i> figura también <i>orejuda</i> con el sentido de 'que tiene grandes orejas', pero refiriéndose a las cabras.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>oreja</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>res orejuda</i> no figura.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge esta expresión.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p style="text-align: center;">vache dont les oreilles sont grandes</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 461, mapa 484 nos señala el escaso uso en Andalucía de la expresión <i>res orejuda</i>, aunque encontramos algunos pueblos de la zona oriental donde aún se conserva.</p>
<p>Conclusión: <i>Res orejuda</i> es una expresión poco frecuente, empleada sobre todo en la parte oriental de Andalucía. Se trata de un orientalismo que ha quedado en el vocabulario constantinense.</p>	

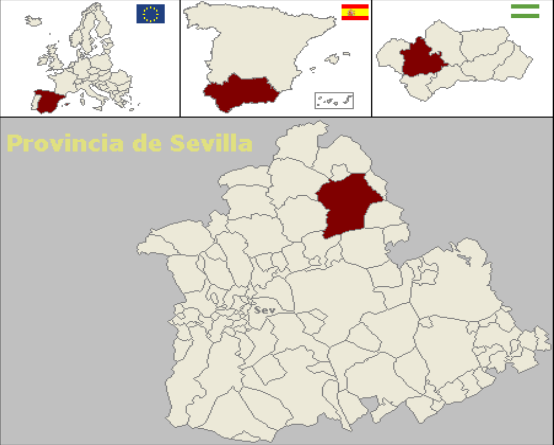
203- RES BERRENDA EN NEGRO O EN COLORADO	
<i>'Res mechada, pintada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>berrenda</i>, en su segunda acepción, como: 'dícese del toro que tiene manchas de color distinto del de la capa'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en su primera acepción, figura <i>berrenda</i> como <i>blanquinegra</i>. Su uso se extiende por pueblos de Cádiz, Huelva, Jaén y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>berrenda</i> como 'que tiene la piel manchada o de dos colores, uno de ellos el blanco'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>berrenda</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge la expresión misma dada por nuestro informante: <i>res berrenda en colorado</i>, con el significado de 'res vacuna de pelo blanco y colorado a manchas o fajas'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>vache noire et blanche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 462, mapa refleja el uso de la expresión <i>res berrenda</i> en localidades de las provincias de Cádiz, Huelva, Jaén y Sevilla.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>res berrenda</i> se usada en pueblos de Cádiz, Jaén, Huelva y Sevilla. Sin embargo, no se registra en la SN, con la excepción de Constantina.</p> <p>Comentario: En Constantina, una <i>res berrenda</i> es aquella que tiene varios colores, sin tener que ser uno de ellos el blanco.</p>

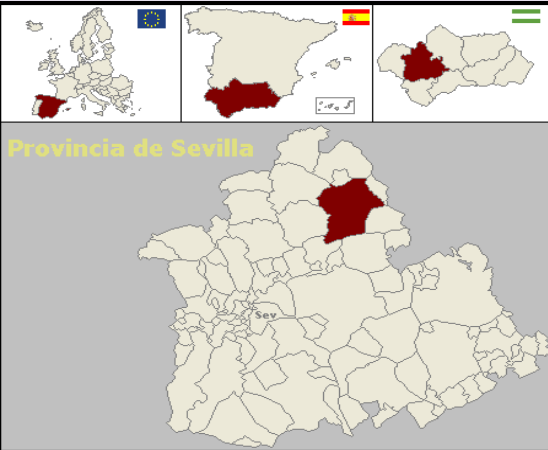
204- VACA JABONERA	
<i>'Res negra con pintas blancas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la segunda acepción de <i>jabonera</i>, encontramos: 'Dícese del toro cuya piel es de color blanco sucio que tira a amarillento'.</p> <p>En el <i>TL res jabonera</i> aparece como 'res mosqueada' y se emplea en 204 (Huelva). <i>ALEA</i> 486.</p> <p>En el <i>DECH jabonero/a</i> aparece como derivado de <i>jabón</i>. El sufijo -ero/a transforma el sustantivo <i>jabón</i> en adjetivo: <i>jabon-er-o/a</i>.</p> <p>En el <i>DEEH jabonera</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>vache mouchetée, tacheté</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 463, mapa 486 nos señala la localidad onubense de Almonaster la Real, como único lugar donde se emplea la expresión <i>vaca jabonera</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>vaca jabonera</i> se usa en Almonaster la Real (Huelva) y Constantina (Sevilla).</p> <p>Comentario: Es posible que <i>vaca jabonera</i> aluda a la espuma del jabón, que crea zonas blancas sobre una superficie negra. Se trataría, en este caso, de una metáfora visual.</p>

205- ANIMAL CALZADO	
<i>'Res con las patas de distinto color'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla este significado de la palabra <i>calzado</i>.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la primera acepción de <i>calzado</i>, se define como 'animal con las patas blancas'; y en la segunda acepción como 'animal calzado de una, dos o tres patas'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>calza</i>, pero no se refleja el valor buscado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la expresión <i>animal calzado</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bête dont les pattes sont de couleur distincte</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 464, mapa 487 nos muestra el uso de la expresión <i>animal calzado</i> en Andalucía Occidental.</p> <p>Conclusión: Es frecuente la expresión <i>animal calzado</i> en la zona occidental de Andalucía, incluida Constantina.</p> <p>Comentario: Se podría explicar la expresión <i>animal calzado</i> como una posible metáfora. La diferencia de color sugiere un calzado en las patas.</p>

206- RES PERNIQUEBRADA	
<i>'Res coja'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, <i>perniquebrar</i> es 'romper, quebrar una pierna o las dos'.</p> <p>En el <i>TL perniquebrada</i> se define como 'res que tiene la pata rota'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge <i>pierna y quebrar</i>. De la unión de ambos términos obtenemos el resultado: 'animal con la para rota'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja esta expresión.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vache à la patte cassée</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 465, mapa 488 nos muestra el empleo de la expresión <i>res perniquebrada</i> en Andalucía Occidental y en varios pueblos de la comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>res perniquebrada</i> la comparte Constantina con otros pueblos de la SN como El Pedroso, La Puebla de los Infantes y Las Navas de la Concepción. Es de uso frecuente en Andalucía Occidental.</p>

207- VACA DE DESECHO	
<i>'Res destinada al matadero'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, <i>desecho</i> es 'lo que queda después de haber escogido lo mejor y más útil de una cosa'. El significado es genérico.</p> <p>En el <i>TL</i> se concreta, en la séptima acepción, el significado de <i>vaca de desecho</i> como 'vaca destinada al matadero'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>echar</i>, de la que deriva <i>des-ech-o</i> con el prefijo <i>des-</i> con valor negativo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la expresión <i>vaca de desecho</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vache destinée à l'abattoir</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 466, mapa 489 se nos señala el uso habitual en Andalucía de la expresión <i>vaca de desecho</i>. En la comarca, su uso es común en todas las localidades estudiadas por el <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>vaca de desecho</i> es frecuente en Andalucía. En la comarca, su uso es común en todas las localidades estudiadas por el <i>ALEA</i>, a las que añadimos Constantina.</p>


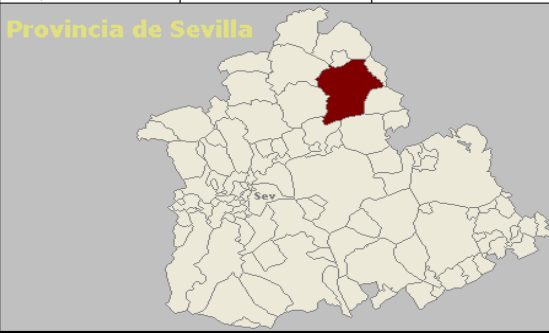
208- ¡MUUU!	
<i>'Modo de llamar a la vaca'</i>	
Sonido onomatopéyico empleado frecuentemente en distintas zonas andaluzas y del ámbito hispánico.	 The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.
	cri pour appeler les vaches ALEA II, lám. 467, mapa 490 recoge el uso del sonido ¡muuu! En varias zonas andaluzas.
	Conclusión: ¡Muuu! Es una expresión onomatopéyica, de imitación del sonido natural de la vaca, que se emplea en Andalucía y en España.

209- MOÑIGA	
<i>'Caca de la res'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> nos remite a <i>boñiga</i>, 'excremento del ganado vacuno y el semejante de otros animales'. Señala su procedencia del latín <i>bovinica</i>, de <i>bovinus</i>→<i>buey</i>.</p> <p>El <i>TL</i> alude a <i>moñiga</i> con el significado de 'boñiga', generalizando su uso a toda Andalucía, incluida nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> figura también como <i>boñiga</i> 'excremento de vacuno y animales análogos'. Nos documenta el término hacia la primera mitad del siglo XIV, seguramente de una base emparentada con el catalán <i>bony</i>, 'bulto, chichón', aunque su origen sigue siendo incierto, al parecer prerromano.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>moñiga</i> con 'excremento bovino'.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece también con la misma acepción.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge el mismo uso.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>bouse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 468, mapa 491 nos indica el uso frecuente de <i>moñiga</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El vocablo <i>moñiga</i> está generalizado en Andalucía, incluida nuestra comarca.</p> <p>Comentario: Si intentamos averiguar el cambio fonético de <i>boñiga</i> a <i>moñiga</i>, podemos adelantar dos posibles explicaciones:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La primera sería una explicación puramente fonética, al sustituirse la b- por m-, atendiendo a la consonante nasal de la siguiente sílaba: <u>b</u>oñiga><u>m</u>oñiga. La <u>b</u> (consonante inducida) se asimila a la consonante nasal <u>ñ</u> (consonante

	<p>inductiva), mediante un proceso de anticipación, convirtiéndose de este modo en la consonante <u>m</u>.</p> <p>- La segunda nos hace suponer que <i>boñiga</i> pasa a <i>moñiga</i> por etimología popular que asocia el excremento por su forma con el moño.</p>
--	--




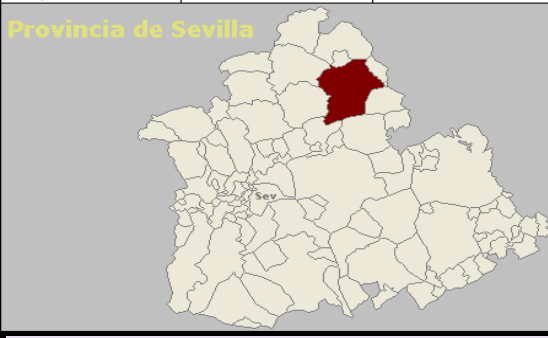
210- RETINTA	
<i>‘Término que designa al ganado vacuno’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos <i>retinto/a</i> como participio irregular de <i>reteñir</i>, ‘dícese de algunos animales de color castaño muy oscuro’. No se limita su uso al ganado vacuno.</p> <p>En el <i>TL</i> no se concreta este significado de <i>retinta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>teñir</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece el término <i>retinta</i>, pero con otro significado.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge <i>retinta</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja el uso de <i>retinta</i> referido a la ganadería.</p> <p>Conclusión: Uso genérico del término específico, es decir:</p>

	<p>(vaca) <i>retinta</i> ‘un tipo de vaca’→(vaca) <i>retinta</i> ‘cualquier vaca’.</p> <p>Se produce una generalización semántica, pues de aludir a un tipo de vaca pasa a significar ‘vaca’.</p> <p>Comentario: Es detectable el prefijo re- en <i>retinta</i>, si bien su valor se nos escapa, resulta un tanto confuso o equívoco. Quizá manifiesta cierta intensidad en el color o en la oscuridad.</p>
--	---

211- CARRILEAR	
<i>‘Hacer carriles’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece el verbo <i>carrilear</i>, pero sí <i>carril</i>, con el significado de ‘hacer caminos con carros o carretas’.</p> <p>El <i>TL</i>, en su tercera acepción, nos define <i>carrilear</i> como ‘hacer carril con carros o carretas’.</p> <p>En el <i>DECH</i> figura como procedente de <i>carro</i>. La primera documentación la encontramos hacia 1400.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no figura <i>carrilear</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>carrilear</i> es ‘hacer carril</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>chemin muletier</p> <p>No se recoge en el <i>ALEA</i> ningún mapa que contenga el verbo <i>carrilear</i>.</p> <p>Conclusión: Carrilear es un verbo de</p>

<p>con carros o carretas’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<p>nueva creación y de uso poco frecuente en Andalucía. En la comarca solo aparece en Constantina.</p> <p>Comentario: El sufijo –ear transforma el sustantivo <i>carril</i> en el verbo <i>carril-ear</i>.</p>
---	---

3.5.2.- GANADO LANAR

<p>212- ZAGAL (desuso)</p>	
<p><i>‘Ayudante del pastor mayor’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se muestra la procedencia de <i>zagal</i> del árabe <i>zagall</i>, ‘joven animoso’. Se define como ‘pastor joven’, entre otras muchas acepciones.</p> <p>En el <i>TL</i>, en su séptima acepción, figura <i>zagal</i> como ‘el tercero en edad e importancia cuando hay tres pastores en un rebaño’.</p> <p>El <i>DECH</i> documenta el término <i>zagal</i> a mediados del siglo XV, procedente del árabe <i>zágall</i>, ‘valiente, fuerte’, que a veces toma el sentido de ‘muchacho robusto’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>zagal</i> se define como</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>jeune pâtre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 469, mapa 492 nos indica su uso en la comarca de la SN y prácticamente en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: Zagal se emplea en la</p>

‘muchacho’.

En el VA figura *zagal* con otro significado que no tiene relación con la definición propuesta.





En el DE *zagal* se define como ‘obrero ganadero de cerdos que sigue en categoría al cabecera y lo sustituye cuando hace falta’.

comarca de estudio, aunque con algunas variantes fonéticas. Este uso se hace extensivo al resto de Andalucía.

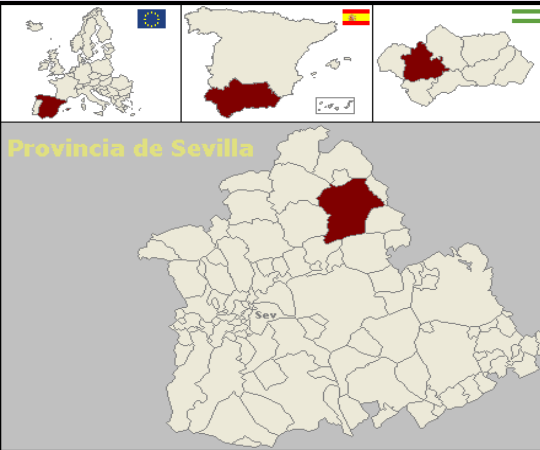
Comentario: Actualmente al pastor joven ya no se le llama *zagal* por varios motivos. Los más importantes son el retroceso del mundo de la ganadería y la industrialización de la explotación. La escasez de gente dedicada al mundo del pastoreo y la mecanización de los recursos ha hecho desaparecer una gran parte del vocabulario dedicado a este fin. Además, el *zagal* era un pastor joven, pero subordinado a un pastor mayor o al dueño de la finca. La situación socio-económica actual ha provocado un cambio en esa relación entre *zagal* y pastor viejo, sobre todo porque la mayoría de los pastores son gente mayor. Al desaparecer la figura del pastor joven, desaparece también su denominación.

213- ZAHONES	
<i>‘Perneras de lona o cuero que se ponen los pastores para proteger sus pantalones’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>zahón</i> como ‘especie de calzón de cuero o paño, con perniles abiertos que llegan a media pierna y se atan a los muslos, el cual llevan los cazadores y gente del campo para resguardar el traje’. Suele usarse normalmente en plural: <i>zahones</i>.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the word 'Provincia de Sevilla' written above it and a red dot in the center.</p>
<p>En el <i>TL</i> no se recoge el significado buscado de <i>zahón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>zahón</i> figura como voz de origen incierto, probablemente prerromano y emparentada con las palabras vascas <i>zagiki</i> y <i>zagita</i>, ‘pedazo de cuero’ y <i>zagi</i>, ‘odre’. La primera documentación se registra a principios del siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>zahón</i> se define como ‘calzón ancho de cuero que se sujeta encima de los muslos para reguardar el traje’. Se documenta hacia 1400. Lo más seguro es que el término primitivo fuera <i>zagón</i>, hoy propio del Alto Aragón, Norte de Castilla y leonés occidental.</p>	<p>espèce de chaussees ouvertes sur le côté</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 470, mapa 493 nos muestra el uso de la palabra en plural <i>zahones</i> en Andalucía occidental.</p> <p>Conclusión: El uso del término <i>zahón/zahones</i> está extendido, sobre todo, por Andalucía Occidental. También lo encontramos en Arroyo de San Serván (Badajoz). Se trata, pues de un occidentalismo.</p> <p>Comentario: Es posible que el plural <i>zahones</i>, más frecuente que el singular <i>zahón</i>, se justifique por aludir a una</p>





<p>En el <i>DEEH</i> figura <i>zahón</i> como ‘prenda de cuero o paño que protege los pantalones’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> se incluye <i>zahón</i> como ‘prendas de vestir del antiguo pastor’. Se localiza en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	<p>realidad que incluye dos partes simétricas, claramente detectables, como tijeras, gafas, pantalones, etc.</p>
--	--

<p>214- ZAMARRA (desuso)</p>	
<p><i>‘Chaquetilla de piel de borrego que usan los pastores’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>zamarra</i> como ‘prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo’.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>zamarra</i> con significados especiales.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>zamarra</i> procedente del vascuence <i>zamarra</i>→<i>zamarra</i>, ‘vellón del ganado lanar’. La primera documentación se registra en el siglo XIV.</p> <p>El <i>BDELC</i> documenta la voz <i>zamarra</i> hacia 1335. Procede</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>veste faite en peau de mouton</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 471, mapa 494 nos sitúa el uso de <i>zamarra</i> en gran parte del territorio andaluz, incluidos algunos pueblos de la comarca de la SN, como El Real de la Jara y Las Navas de la</p>


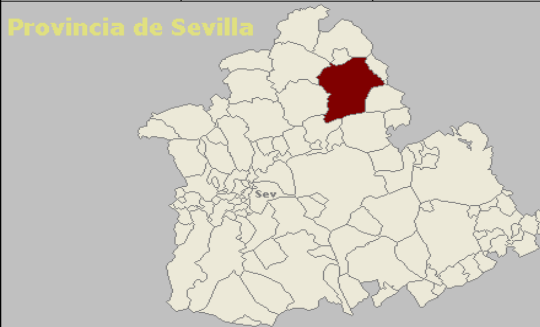
<p>probablemente del vasco <i>zamar</i> (con artículo <i>zamarra</i>), ‘vellón del ganado lanar’ o de la palabra ibérica correspondiente.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece como <i>zamarreta</i>, ‘zamarra’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Concepción.</p> <p>Conclusión: El término <i>zamarra</i> está en desuso, aunque sigue siendo conocido en gran parte de Andalucía. En la comarca, comprobamos aún su vigencia en El Real de la Jara y Las Navas de la Concepción. En Constantina está en desuso en la actualidad.</p> <p>Comentario: En la actualidad, los pastores no llevan ya este tipo de prendas por lo que el vocablo ha caído en desuso. El cambio de explotación de los recursos ganaderos ha influido también en el lenguaje, favoreciendo la desaparición de términos arcaicos y proyectando un vocabulario nuevo.</p>
--	---

215- POLAINAS (desuso), que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Qué se pone el pastor en las pantorrillas?’</i>	
<p>El <i>DRAE</i> hace proceder la palabra <i>polaina</i> del francés <i>poulaine</i>, ‘calzado’, y éste del antiguo francés <i>poulanne</i>, ‘piel de Polonia’. Se define como ‘especie de media calza, hecha regularmente de paño o cuero, que cubre la pierna hasta la rodilla y a veces se abotona o abrocha por la parte de afuera’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge <i>polaina</i> con un significado específico, que no tiene relación con la definición propuesta.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta el término <i>polaina</i> hacia 1400. Procede del latín antiguo <i>poulaine</i>, que designó ‘la punta larga del calzado que estuvo a la moda en los ss. XII a XV, y también una bota provista de esta punta, pasando luego a designar la pieza de cuero o paño que cubre la pierna en combinación con esa bota’. En francés era propiamente el femenino del étnico <i>polain</i>, ‘polaco’, que se aplicó a una clase de piel (ss. XIV-XV) empleada para hacer dicho calzado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>polaina</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>guêtres</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 472, mapa 495 nos señala el empleo de <i>polaina</i> en gran parte de Andalucía, incluida la SN sevillana. En esta zona <i>polaina</i> concurre con “<i>legis</i>”.</p> <p>Conclusión: Término <i>polaina</i> es frecuente en la comarca y bastante común en el resto de Andalucía.</p> <p>Comentario: Se trata de una voz que se emplea en plural (<i>polainas</i>), debido a que es una prenda que se pone en ambas piernas.</p> <p>Al igual que los términos anteriormente analizados, <i>polainas</i> está en desuso, puesto que en la actualidad otras prendas la han sustituido.</p>

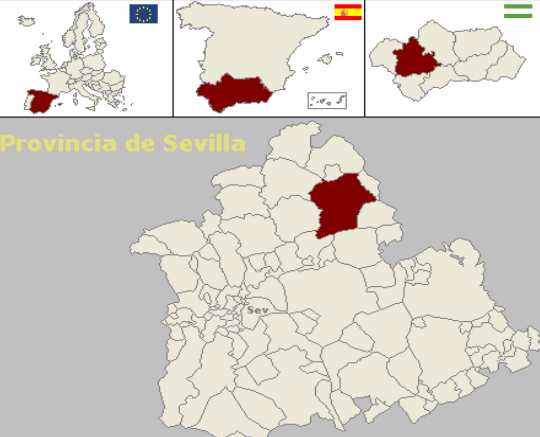
<p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
--	--

<p>216- GARROTE</p>	
<p><i>'Garrote del pastor, cayada'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>garrote</i> figura como 'palo grueso y fuerte que puede manejarse a modo de bastón'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>garrote</i> se nos muestra con significados especiales, diferentes del propuesto en la definición.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>garrote</i> se presenta tomado del francés <i>garrot</i>→<i>garrote</i>, de origen incierto, quizás germánico. La primera documentación se registra en el siglo XIV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se documenta hacia 1300. Probablemente procede de Francia, y la acepción más antigua sería 'proyectil de madera que se lanzaba con una especie de ballesta'. Aunque la etimología en definitiva es oscura, parece que la forma originaria es <i>waroc</i>, del verbo</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>gourdin du berger</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 473, mapa 496 constata que el término <i>garrote</i> está extendido por toda la geografía andaluza.</p>
	<p>Conclusión: El vocablo <i>garrote</i> está extendido por toda Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p> <p>Comentario: En general, gran parte del vocabulario empleado en el mundo del</p>

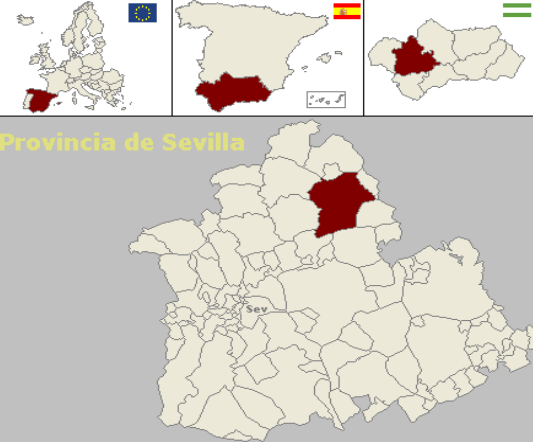
<p><i>wariquier</i> o <i>garoquier</i>, siglo XII, ‘agarrotar, apretar con cuerdas’ y ‘lanzar’, seguramente de origen germánico.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>garrote</i> se identifica con ‘vara gruesa’.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>garrote</i> aparece con significados particulares.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>pastoreo está actualmente desfasado. La explotación del ganado se hace de manera más industrial y en pocas zonas se conservan aún las costumbres pasadas. Quizá Constantina sea de los pocos lugares donde todavía podemos ver pastores a la vieja usanza y pertrechados con sus <i>garrotes</i>.</p>
--	--

<p>217- QUINCANA (desuso)</p>	
<p><i>‘Mochila o macuto donde el pastor lleva la comida’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla <i>quincana</i>.</p> <p>En el <i>TL</i>, en su segunda acepción, registra <i>quincana</i> como ‘cesta de esparto que va de menor a mayor desde la base y que tiene una correa para colgársela al costado. Sirve a los trabajadores para llevar la comida al campo’.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se refleja <i>quincana</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>quincana</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>quincana</i> figura como ‘cesta de esparto que va de menor a</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">  </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>musette, besase</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 474, mapa 497 nos indica la precariedad del término <i>quincana</i> en la región. Su uso se ha reemplazado por el de <i>zurrón</i>.</p>

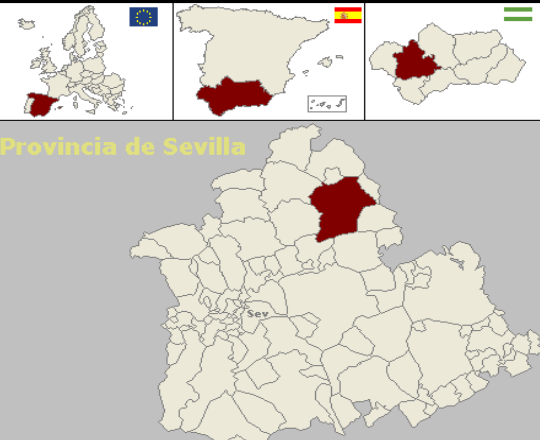
<p>mayor desde la base y que tiene una correa para colgársela al costado. Sirve a los trabajadores para llevar la comida al campo'. Es la definición dada por el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Conclusión: Se constata la escasez de uso del término <i>quincana</i> en Andalucía. En la provincia de Sevilla lo encontramos en Burguillos, La Lantejuela, La Puebla de Cazalla y Constantina.</p> <p>Comentario: Los motivos que provocan la desaparición de un término pueden ser varios: unas veces porque desaparece también la realidad a la que se referían y otras porque han sido sustituidos por otros más habituales. Este último caso, es el que se acerca más a <i>quincana</i>, nuestra palabra de estudio. En su lugar se emplea <i>zurrón</i> o <i>mochila</i>.</p>
---	---

<p>218- SALERO</p>	
<p><i>'Talega o vasija para la sal'</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> registra en su tercera acepción, <i>salero</i> 'sitio en que se da sal a los ganados en el campo'. No responde al significado buscado. También figura en el <i>DRAE</i> <i>salera</i> 'piedra o recipiente de madera en que se echa la sal para que allí coma el ganado'.</p>	 <p>The figure consists of three maps. The first map shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second map shows Spain with a red dot in the southwestern region. The third map shows the province of Sevilla with a red dot in the central-northern part. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the red dot highlighted and the text 'Provincia de Sevilla' written above it.</p>

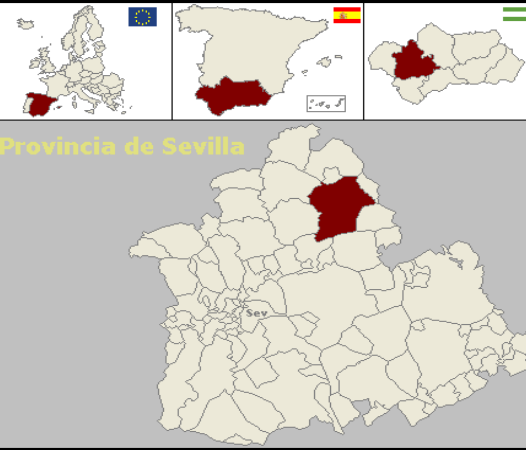
<p>En el <i>TL salero</i> aparece como ‘talega o vasija para la sal’. Se localiza su uso en las provincias de Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sal</i>, de la que deriva <i>sal-ero</i>.</p> <p>En el <i>DEEH salero</i> no figura.</p> <p>En el <i>VA</i> no figura tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>saco où le berger garde le sel</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 475, mapa 498 nos señala el uso de la palabra <i>salero</i> en las provincias de Córdoba, Málaga, Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>salero</i> se emplea en pueblos de las provincias de Córdoba, Huelva y Málaga, además de las localidades sevillanas de Las Navas de la Concepción, La Puebla de los Infantes, Los Molares y Constantina.</p>
---	---

<p>219- SALEGA (desuso)</p>	
<p><i>‘Recipiente donde se echa la sal al ganado’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>salega</i> como ‘piedra en que se da sal a los ganados en el campo’. Además, encontramos en el <i>DRAE</i> el sustantivo <i>salegar</i> que es el ‘sitio en que se da sal a los ganados en el campo’ y el verbo <i>salegar</i>, que procede del latín <i>salicare</i>→<i> echar sal</i> y que significa ‘tomar el ganado la sal que se le da’.</p> <p>En el <i>TL salega</i> se recoge con otra acepción.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sal</i>.</p>	 <p>pierre pour le sel</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 476, mapa 499 nos señala <i>salega</i> como voz en desuso, sobre todo en el oeste andaluz, donde muchos de los informantes ya no la conocen. En el este</p>

<p>En el <i>DEEH salega</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>de Andalucía, sigue existiendo en algunos pueblos.</p> <p>Conclusión: El término <i>salega</i> está en vías de desaparición, sobre todo, en Andalucía Occidental. En la comarca, salvo en Constantina, no conocen esta voz.</p> <p>Comentario: El desuso de un vocablo puede tener varias explicaciones, pero la más habitual es la desaparición de la realidad que designa, como es el caso de <i>salega</i>.</p>
--	--

<p>220- ESTERCOLERO</p>	
<p><i>‘Lugar donde se tiran los residuos’</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> define <i>estercolero</i>, en su tercera acepción, como ‘lugar muy sucio’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>estercolero</i> sino el de ‘montón de cagajones’.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>estiércol</i>.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>estercolero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge el término en femenino, <i>estercolera</i>, que se identifica con ‘estercolero’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>tas de fumier, fumier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 477, mapa 500 nos muestra el uso del término <i>estercolero</i> en la parte oriental de Andalucía. En la <i>SN</i> se emplea la forma femenina: <i>estercolera</i>.</p> <p>Conclusión: El vocablo <i>estercolero</i> se emplea más en la zona este de Andalucía. En la comarca de estudio y en Constantina se prefiere la forma femenina de la palabra: <i>estercolera</i>.</p>
--	--

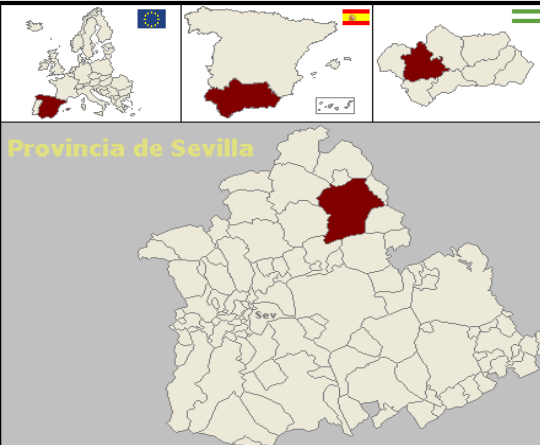
<p>221- MAJADEAR (desuso)</p>	
<p><i>‘Reunir las manadas’.</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>majadear</i> como ‘hacer noche el ganado en una majada; albergarse en un lugar’ y <i>majada</i> como ‘lugar donde se recoge de noche el ganado y se albergan los pastores’.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>majadear</i> como ‘amajadar’. Se localiza su uso en las provincias de Córdoba, Huelva, Jaén y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> nos encontramos el</p>	 <p>parquer le bétail pour qu’il fume la terre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 478, mapa 502 nos indica como lugares de uso del término</p>

<p>término como derivado de <i>majada</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se registra <i>majad</i>→<i>redil</i>, pero no <i>majadear</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge <i>majadear</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p><i>majadear</i> las provincias de Jaén, Córdoba, Huelva y Sevilla. En esta última localizamos: Carmona, Écija, Burguillos y Alcolea del Río.</p> <p>Conclusiones: <i>Majadear</i> es un término usado en las provincias de Huelva, Córdoba, Jaén y en las localidades sevillanas de La Puebla de los Infantes, Alcolea del Río, Burguillos, Écija, Carmona y Constantina.</p> <p>Comentario: El sufijo <i>-ear</i> transforma el sustantivo <i>majada</i> en el verbo <i>majadear</i>.</p> <p>La palabra <i>majadear</i> está en desuso en la actualidad porque el ganado ya no sale a pastar por la noche, con lo cual no necesita un lugar donde albergarse ni un término para designar esa acción.</p>
--	---

222- CORDERO SIN MADRE

'Borreguillo al que se le ha muerto la madre'


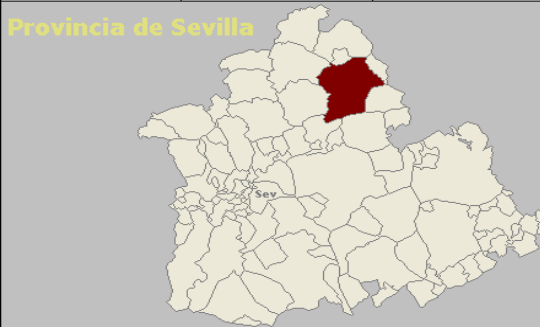
Cordero sin madre es una expresión genérica de uso frecuente. No hay en Constantina ningún vocablo que sustituya a esta expresión. No obstante, en los otros pueblos de la SN se utiliza *mamantón*, *desinflado*, *huérfano*, *que está solo*...


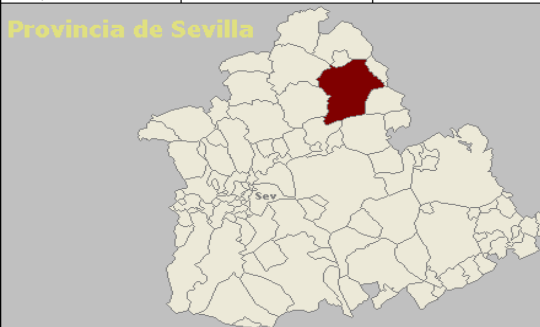


agneau sans mère


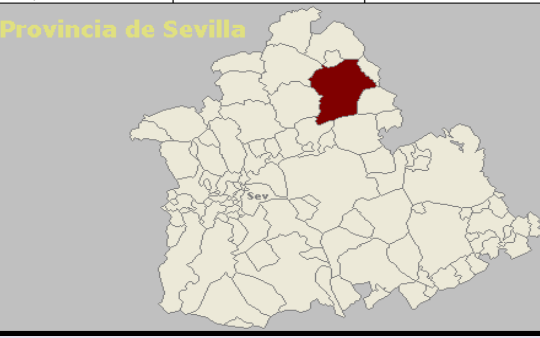
ALEA II, lám. 479, mapa 503 nos señala múltiples términos para designar al cordero sin madre.

Conclusión: El informante de Constantina no tiene un nombre concreto que designe al *cordero sin madre*. Sin embargo, en los demás pueblos de la SN como Cazalla de la Sierra, se emplean términos como *mamantón*, *desinflado*, *huérfano*...


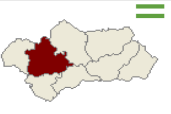

223- CORDERO MAMANTÓN, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama al cordero que está mamando?’</i>	
<p>El <i>DRAE</i> nos propone la siguiente definición de <i>mamantón</i>: ‘dícese del animal que mama todavía’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece este uso en la quinta acepción de <i>mamantón</i>: ‘cordero recental’. Se emplea en Escúzar (Granada) y Santisteban del Puerto (Jaén).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>mamantón</i> se presenta como derivado de <i>mamar</i>, de donde proceden también los términos <i>mamante</i> y <i>mamón</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no figura <i>mamantón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos <i>mamatón</i>, ‘criatura en la lactancia’.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge el vocablo <i>mamentón</i>, pero designa al ‘cordero o chivo sin madre o que ésta no lo quiere’.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p>agneau de lait</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 480, mapa 504 nos señala el uso de <i>cordero mamantón</i> en Escúzar (Granada) y Santisteban del Puerto (Jaén). Se trata de una expresión menos habitual que, por ejemplo, <i>cordero recental</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>cordero mamantón</i> es poco frecuente en Andalucía. Se emplea tan solo en Escúzar (Granada) y Santisteban del Puerto (Jaén). En la SN, a excepción de Constantina, donde sí se usa, se utiliza más la palabra <i>borreguillo</i>, sobre todo en Cazalla de la Sierra.</p>

224- TOPAR, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se dice cuando los carneros atacan o luchan entre sí?’</i>	
<p>El <i>DRAE</i> incluye el significado genérico de <i>topar</i>, ‘chocar una cosa con otra’. Sin embargo, en la quinta acepción, se nos brinda el derivado <i>topetar</i>, ‘dar golpe con la cabeza los toros carneros, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> no se nos ofrece este significado de <i>topar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>topar</i> se nos muestra como voz onomatopéyica, de <i>top</i> ‘choque brusco’. La primera documentación se registra en el siglo XIV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se sitúa su uso hacia 1330. De la onomatopeya <i>¡top!</i>, que expresa un choque brusco. El sentido primitivo es ‘chocar’, que encontramos en 1490, pero que debió ser más antiguo que ‘encontrar, hallar’, procedente de la idea de ‘dar con alguien inadvertidamente hasta casi chocar’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>topar</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cogner, se heurter de la tête</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 480, mapa 505 se nos indica el uso de la palabra <i>topar</i> en todo el oriente andaluz, en Huelva y en los pueblos del sur de la provincia de Sevilla. En la SN encontramos <i>topar</i> en Guadalcanal.</p> <p>Conclusión: Uso frecuente en Andalucía del término <i>topar</i>, sobre todo en la parte oriental, Huelva y el sur de la provincia de Sevilla.</p> <p>En la comarca, la respuesta de Constantina coincide con las de Guadalcanal y Cazalla de la Sierra.</p>

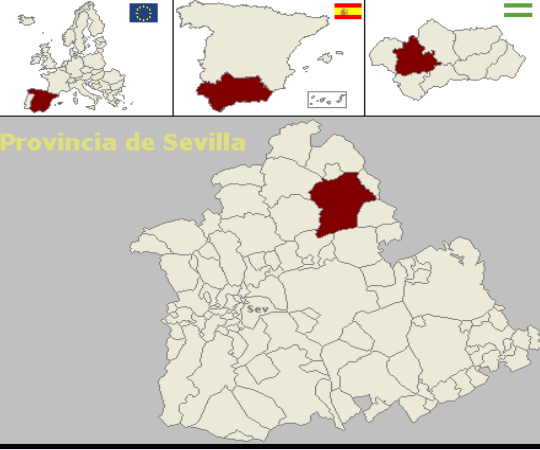
En el <i>DE</i> no figura.	
----------------------------	--

225- BERREAR	
<i>‘Sonido que hacen las ovejas y los corderos’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>berrrear</i> aparece como voz onomatopéyica que significa ‘dar berridos los becerros u otros animales’.</p> <p>El <i>TL</i> define <i>berrear</i> como ‘balar’ en la segunda acepción del término. Se documenta su uso en numerosas localidades de Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra su procedencia de <i>berrar</i> que, a su vez, se deriva del latín <i>verres</i>→<i>verraco</i>, por la voz de este animal. Se define como ‘gritar desafortadamente’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>berrear</i> se define como ‘gritar’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece el término <i>berrear</i>, pero sí <i>berrea</i>, que es la ‘época del celo del ciervo, durante la cual, para llamar a las hembras, lanza lúgubres bramidos por la noche’.</p> <p>En el <i>VAF</i> se aporta la misma</p>	 <p style="color: #c00000; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bêler</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 481, mapa 506 se nos muestra el uso del término <i>berrear</i> en toda Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p> <p style="color: #c00000; font-weight: bold;">Conclusión: <i>Berrear</i> es término común en la comarca de la SN y frecuente en Andalucía.</p>



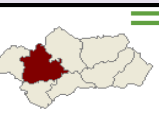
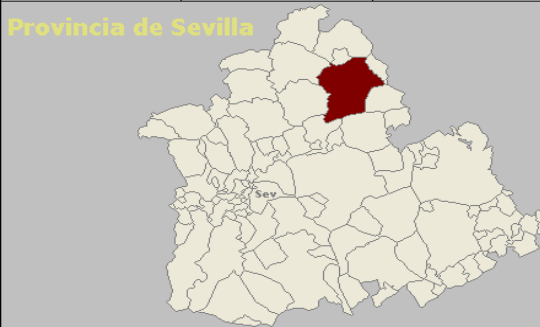
<p>información de la voz <i>berrear</i> que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge también <i>berrea</i> con el mismo significado de ‘época del celo del ciervo’.</p>	
--	--

<p>226- BORREGO</p>	
<p><i>‘Cría de la oveja cuando no pasa de un año’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>borrego</i> figura como ‘cordero o cordera de uno a dos años’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>borrego</i> se identifica con ‘cordero’. Se señala su uso en numerosas localidades de Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>borrego</i> se presenta como derivado de <i>borra</i>, por la lana tierna de que está cubierto. La primera documentación data del siglo XIV.</p> <p>El <i>BDELC</i> sitúa su primer uso escrito en 1309. Se define como ‘cordero de uno a dos años’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>borrego</i> se identifica, al igual que en el <i>TL</i>, con ‘cordero’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge el termino</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>agneau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 482, mapa 507 señala el uso frecuente en Andalucía del vocablo <i>borrego</i>.</p> <p>Conclusión: La voz <i>borrego</i> es frecuente en Andalucía, aunque con variantes en el significado, que fluctúan entre ‘cordero que no llega al año’ y ‘cordero de uno a dos años’.</p>

<p><i>borrego</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
---	--

<p>227- BORRO</p>	
<p><i>‘Cría de la oveja cuando tiene de uno a dos años’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>borro</i> significa ‘cordero que pasa de un año y no llega a dos’. Véase también <i>borra</i> ‘cordero de un año’, procedente del latín <i>burra</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>borro</i> se identifica con ‘cordero al cumplir un año’. Se señala su uso en Valsequillo (Córdoba), Encinasola (Huelva), Aroche (Huelva), Cumbres de San Bartolomé (Huelva), Santa Olalla del Cala (Huelva), Calañas, (Huelva) Riogordo (Málaga) y dentro de nuestra comarca, en El Real de la Jara, El Pedroso y Las Navas de la Concepción.</p> <p>En el <i>DECH</i> tanto <i>borro</i> como <i>borra</i> aparecen como términos derivados de <i>borrego</i>. Se trata de derivados regresivos.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>
	<p>agnelet</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 488, mapa 513 nos señalan el empleo de <i>borro</i> en diversas localidades onubenses, cordobesas y malagueñas. En la SN encontramos Real de la Jara, Pedroso y Navas de la Concepción.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>borro</i> se usa en Valsequillo (Córdoba), Encinasola (Huelva), Aroche (Huelva), Cumbres de San Bartolomé (Huelva), Santa</p>


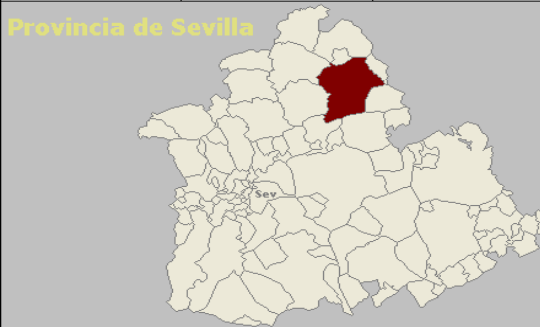
<p>En el <i>DEEH</i> <i>borro</i> se identifica también con ‘cordero al cumplir un año’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> figura como <i>borru</i>, pero se define como el ‘cordero que no pasa de un año’.</p>	<p>Olalla del Cala (Huelva), Calañas, (Huelva) Riogordo (Málaga) y dentro de nuestra comarca, en El Real de la Jara, El Pedroso, Las Navas de la Concepción y Constantina.</p> <p>Comentario: Las encuestas secundarias nos amplían la información, añadiendo el término <i>cascón</i>, que es ‘la cría que resulta de una oveja fina con otra basta’, empleado en Cazalla de la Sierra y en Guadalcanal, aunque en este último pueblo se utiliza para nombrar al borrego.</p>
--	---


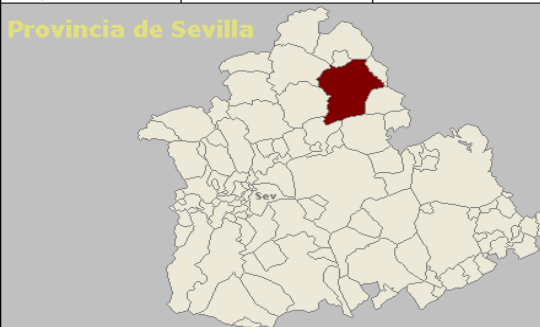
<p>228- PRIMAL</p>	
<p><i>‘Cría de la oveja de dos a tres años’</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> incluye <i>primal</i> con la siguiente acepción: ‘aplicase a la res ovejuna o cabría que tiene más de un año y no llega a dos’. Nos remite a <i>primo</i>, procedente del latín <i>primus</i> ‘primero’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>primal</i> se define como ‘añejo’ y nos remite a la definición del <i>DRAE</i>. Se emplea en Quéntar y Belicena (Granada).</p> <p>En el <i>DECH</i>, <i>s.v. primo</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>agnelet</p> <p>Según <i>ALEA II</i>, lám. 468, mapa 491 <i>primal</i> se usa poco en Andalucía, aunque encontramos dos localidades donde sí es</p>

<p>En el <i>DEEH primal</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no figura.</p>	<p>habitual: Quéntar y Belicena de Granada.</p> <p>Conclusión: El término <i>primal</i> es poco frecuente en Andalucía y se caracteriza por recibir el sufijo –al/-alis. Su uso se localiza en Quéntar y Belicena (Granada) y en Constantina.</p>
---	--

<p>229- ANDOSCA</p>	
<p><i>‘Cría de la oveja de más de tres años’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE andosco-ca</i> aparece con origen incierto, quizá del latín <i>annoticus</i>, por <i>annotinus</i>. ‘Aplicase a la res de ganado menor que tiene más de uno o dos años’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>andosca</i> con muchas acepciones, pero ninguna se identifica con la definición dada al informante. La más cercana es la de ‘cordero joven, hasta que no tiene completa la dentadura’.</p> <p>En el <i>DECH andosco/a</i> se define como ‘res de ganado menor que tiene dos años’. Palabra de origen incierto,</p>	<div data-bbox="770 1066 1315 1176"> </div> <p data-bbox="770 1187 1315 1500"> Provincia de Sevilla </p> <p data-bbox="770 1512 1315 1724"> agneau No encontramos ningún mapa del <i>ALEA</i> donde aparezca la palabra <i>andosca</i>. </p> <p data-bbox="770 1736 1315 1926"> Conclusión: <i>Andosca</i> es un término existente en la Andalucía alta, pero que en Constantina adquiere otro </p>

<p>probablemente del márabes <i>núsqa</i>, ‘lazo’, ‘argolla’ y luego ‘oveja sujeta con una argolla’, de donde en castellano *<i>annosca</i> y por disimilación <i>andosca</i>. La primera documentación se encuentra hacia 1280. También en testimonios posteriores, <i>andosca</i> se refiere a la ‘cabra de de entre dos y tres años’. Los cambios de edad en denominaciones de esta clase son frecuentes.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>andosca</i> figura como <i>andosco</i>, ‘cordero de un año’.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>andosca</i> se define como ‘cabra de tres años, en Andalucía alta’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>significado.</p>
---	----------------------------

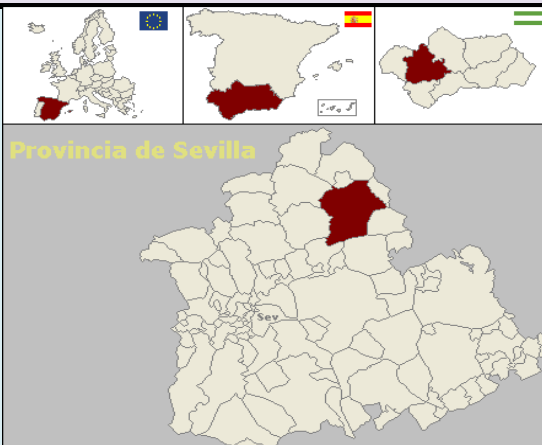
230- SEXO, que responde a la pregunta:	
‘¿Cómo se llama lo que distingue a los machos de las hembras?’	
<p>El <i>DRAE</i> define <i>sexo</i> como ‘condición orgánica que distingue al macho de la hembra en los animales y en las plantas’. Nos remite al latín <i>sexus</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de la palabra <i>sexo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta el vocablo <i>sexo</i> hacia 1440 y procede del latín <i>sexus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>sexo</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>testicules (des animaux)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 483, mapa 508 nos indica el uso del término <i>sexo</i> en gran parte de Andalucía. En nuestra comarca de estudio tenemos <i>turmas</i> en Real de la Jara y <i>huevos</i> en el resto de localidades.</p>
	<p>Conclusión: La voz <i>sexo</i> es frecuente en Andalucía y en el ámbito hispánico. En la SN el vocablo más habitual es <i>huevos</i>, aunque también aparece <i>turmas</i> como en El Real de la Jara. En Constantina la palabra empleada es <i>sexo</i>, diferenciándose de los demás pueblos de la zona.</p>

231- SIN RESPUESTA	
<i>'Cordero con un solo huevo'</i>	
<p>Ninguno de los informantes, ni principales ni secundarios, ha sabido responder. Sin embargo, en otros pueblos de la SN se suele utilizar el término <i>ciclán</i> o <i>rencoso</i> (El Real de la Jara).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
agneau qui n'a qu'un testicule	
<p><i>ALEA II</i>, lám. 484, mapa 509 nos indica que en la mayoría de los pueblos de la SN se emplean los términos <i>ciclán</i> o <i>rencoso</i>, al igual que en el resto de Andalucía.</p>	
<p>Conclusión: Es curioso que en ninguno de los tres pueblos encuestados, Constantina, Cazalla y San Nicolás, se haya obtenido respuesta a nuestra definición. No obstante, en otras localidades de la comarca sí se conocen los términos <i>ciclán</i> y <i>rencoso</i>, como en Real de la Jara.</p>	

232- SIN RESPUESTA

'Cordero sin huevos o con ellos ocultos'

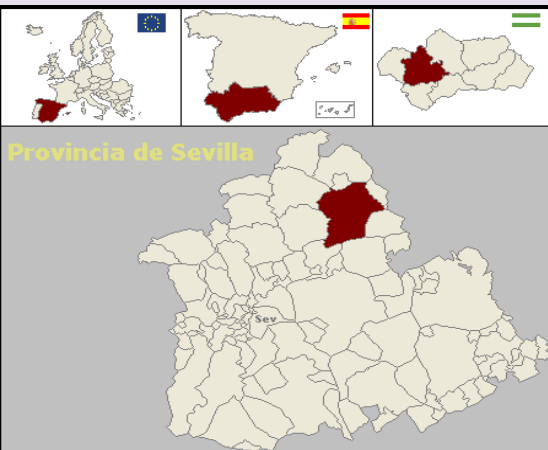
Ninguno de los informantes, ni principales ni secundarios, ha sabido responder. Sin embargo, en otros pueblos de la SN se emplea sobre todo el término *gallo*, alusivo al cordero por un desplazamiento metafórico.



agneau dont les testicules sont rentrés


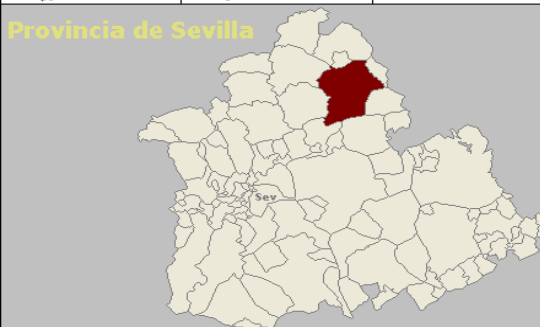
ALEA II, lám. 485, mapa 510 nos señala el uso del término *gallo* en muchas localidades de la SN. En el resto de Andalucía se emplea más a menudo la voz *ciclán*.

Conclusión: A pesar de que ninguno de los informantes de las tres localidades encuestadas ha sabido poner un nombre a la definición propuesta, creemos oportuno recoger este hecho. Además, en los pueblos vecinos se obtiene una respuesta metafórica: *gallo*.



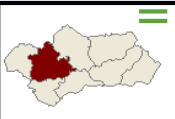

233- HERMAFRODITA	
<i>'Cordero que no es ni macho ni hembra'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hermafrodita</i> es el 'que tiene los dos sexos'. Procede del griego y a través del latín llega al francés <i>hermafrodite</i>⁴³. Alude al personaje mitológico del mismo nombre, que participaba de los dos sexos.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>hermafrodita</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>hermafrodita</i> aparece como una variedad de <i>hermético</i>. Es un compuesto de Hermes y Afrodita, y se refiere al hijo de ambos, que al fundirse con una ninfa, adquiere los atributos de los dos sexos. A menudo se le representaba con forma de mujer y atributos de hombre.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>hermafrodita</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>agneau hermaphrodite</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 486, mapa 511 se nos indica el uso de <i>hermafrodita</i> en gran parte del territorio andaluz, incluida la SN, donde se encuentran algunas variedades fonéticas.</p> <p>Conclusión: <i>Hermafrodita</i> es un término genérico, empleado en gran parte de Andalucía con una variante fonética: <i>manfrorita</i>, que suprime la primera sílaba de <i>(her)mafrodita</i>. En la SN encontramos <i>hermafrodita</i> en Constantina y también la palabra <i>fenómeno</i>, por ejemplo, en</p>

⁴³ Término que en francés aparece escrito *hermaphrodite*, pero el *DRAE* no lo recoge como tal.





	<p>Guadalcanal. Se trata, en este caso, de una especificación semántica de la palabra <i>fenómeno</i>, según el DRAE se define como ‘cosa extraordinaria y sorprendente’ y familiarmente ‘persona o animal monstruoso’.</p>
--	--

<p>234- CUERNOS</p>	
<p><i>‘Cuernecillos poco desarrollados de algunos borregos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la definición genérica de <i>cuernos</i> ‘prolongación ósea cubierta por una capa epidérmica o por una vaina dura y consistente, que tienen algunos animales en la región frontal’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el significado buscado del término <i>cuernos</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>cuerno</i> del latín <i>cornu</i>. Se sitúa su uso en el año 945.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>cuerno</i> como ‘asta de los animales’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el significado buscado de <i>cuerno</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no encontramos tampoco la</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cornes peu développés</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 487, mapa 512 nos muestra el uso de la palabra <i>cuernos</i> en escasos puntos de Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Cuernos</i> es un término genérico utilizado con esta acepción en pocas localidades andaluzas. Por ejemplo, en Aznalcóllar (Sevilla). Se trataría de una especificación</p>

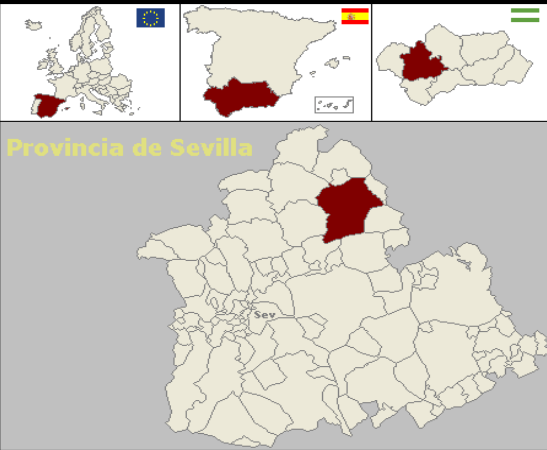
acepción buscada.	semántica, que aplica <i>cuernos</i> a los ‘cuernecillos incipientes de los borregos’.
-------------------	---


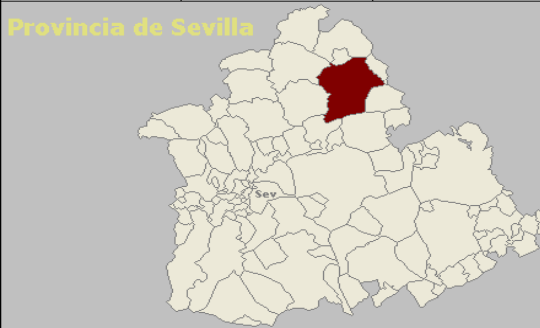
235- MUESCA	
<i>‘Corte en forma de semicírculo que se da en la oreja’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge en la segunda acepción de <i>muesca</i> ‘corte que en forma semicircular se hace al ganado vacuno en la oreja para que sirva de señal’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la definición propuesta en la segunda acepción del vocablo <i>muesca</i>: ‘corte de forma redondeada que se hace en las orejas de las ovejas’.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>muesca</i> como variante de <i>morder</i>. Procede del verbo latino <i>morderé</i>, cuyo participio es <i>morsus</i> ‘mordido’, que a su vez genera el verbo <i>morsicare</i>, que en latín vulgar se convierte en <i>*mossicare</i> ‘hacer una muesca’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece como <i>muesca</i> o como <i>muezca</i> y se define: ‘mordisco o rebaje’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #fff9c4; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>mortise</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 489, mapa 514 nos indica el uso de <i>muesca</i> prácticamente en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: La voz <i>muesca</i> es usada en gran parte de Andalucía. En la comarca se emplean también otros términos como <i>piquete</i> en Cazalla de la Sierra. Vid <i>DECH</i> donde encontramos que <i>piquete</i> es diminutivo de <i>pico</i>, sustantivo postverbal de <i>picar</i>.</p>

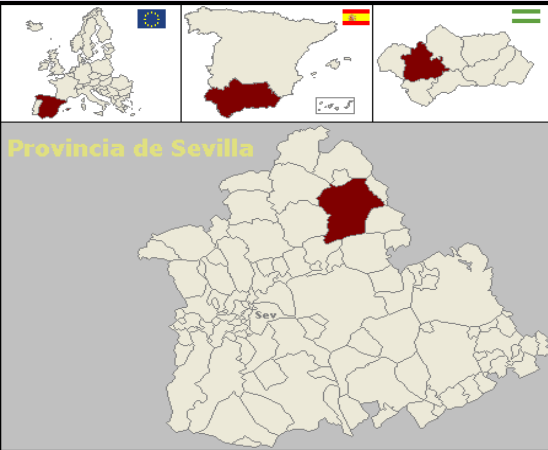
<p>En el <i>VAF</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
---	--

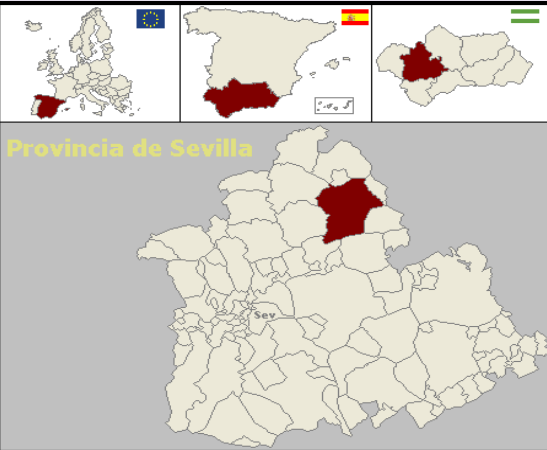
<p>236- OREJA HENDIDA</p>	
<p><i>'Oreja hendida o rajada'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hendida</i> procede de <i>hender</i>. 'Dícese del labio o pata de algunos animales, cuando presentan una abertura que no llega a dividirlos del todo'.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>hendida</i> como 'res señalada por una hendidura en la oreja'. Se nos remite a la definición del <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>hender</i> como sinónimo de <i>rajar</i>. Procede del latín <i>findere</i>. Se documenta entre 1220 y 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>hendida</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>hendida</i> se define como 'hendidura, corte longitudinal'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>oreille fendue</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 490, mapa 515 nos muestra el uso de <i>oreja hendida</i> en la parte oriental de Andalucía, en Huelva y en algunas poblaciones de la SN sevillana.</p> <p>Conclusión: Oreja hendida se emplea en Castilblanco de los Arroyos y Constantina dentro de la SN y en algunos pueblos de Andalucía Oriental y Huelva. El término rajada es más</p>


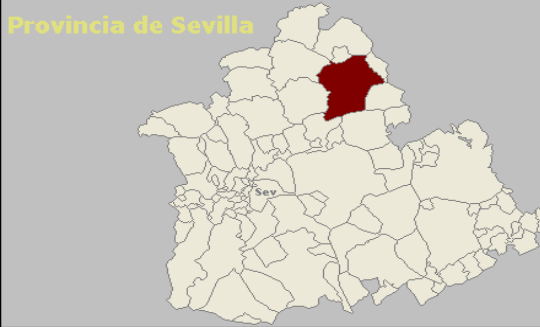
	usual en la comarca.
--	-----------------------------


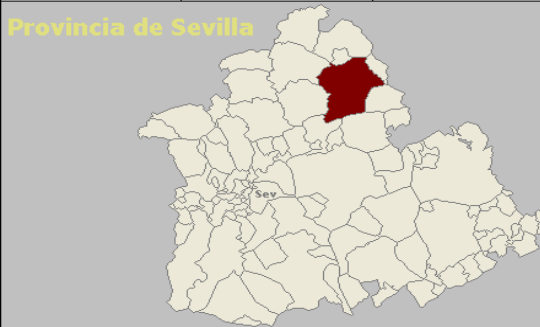
237- TALADRO	
<i>‘Señal redonda hecha en la oreja con un sacabocados’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se muestra la procedencia de <i>taladro</i> del celtolatino <i>taratrum</i>. Se da una definición genérica: ‘instrumento agudo o cortante con que se agujerea la madera u otra cosa’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>taladro</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> figura <i>taladro</i> como voz de origen céltico (siglo VII). Se encuentra también en el latín tardío, hacia 1400, como <i>taratrum</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>taladro</i> como ‘instrumento de agujerear la madera’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>taladro</i>, pero con otra acepción.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>marque en forme de cercle (sur l’oreille)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 490, mapa 516 nos señala que <i>taladro</i> es un término empleado con la acepción propuesta en Real de la Jara y Santa Olalla del Cala.</p> <p>Conclusión: <i>Taladro</i> es una voz con diferentes matices, que se usa en El Real de la Jara (Sevilla), Santa Olalla del Cala (Huelva) y Constantina.</p>



238- OVEJA EN CELO	
<i>'Oveja con ganas de carnero'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se contempla <i>el celo</i> como la 'época en que los animales sienten el apetito de la generación'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el significado buscado de <i>en celo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos aclara que <i>celo</i> es una voz tomada del latín <i>zelus</i> y éste, del griego <i>zelos</i> y que se define como 'ardor'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>celo</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge también con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>brebis en chaleur</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 492, mapa 518 nos señala el escaso uso en Andalucía de la expresión <i>oveja en celo</i>.</p> <p>Conclusión: Oveja en celo es una expresión genérica empleada en Constantina, pero poco frecuente en Andalucía donde encontramos oveja salida, levantada, caliente...</p>

239- OVEJA SALIDA	
<i>'Oveja con ganas de carnero'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la tercera acepción de <i>salida</i>, encontramos 'dícese de las hembras de algunos animales cuando están en celo'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>salido/a</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>salida</i> aparece sub voce <i>salir</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>oveja salida</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>salida</i> como 'animal hembra en celo'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>brebis en chaleur</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 492, mapa 518 nos muestra el uso de <i>oveja salida</i> en escasos puntos de la geografía andaluza, donde es más frecuente <i>levantada</i> o <i>caliente</i>.</p> <p>Conclusión: Oveja salida se emplea en algunos lugares de Andalucía Occidental como Guadalcanal, Constantina y Aznalcóllar, aunque con algunas variaciones fonéticas (*zalida). También encontramos esta expresión en Montoro (Córdoba) y Antequera (Málaga).</p>

240- DESRABAR	
<i>‘Cortar el rabo de las ovejas para que las pueda montar el macho’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos remite a <i>desrabortar</i>: ‘cortar el rabo o cola, especialmente a las crías de las ovejas’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>desrabar</i> aparece con el mismo sentido ‘desrabortar, cortar el rabo de las ovejas para que las pueda montar el macho’.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se estudia <i>desrabar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>desrabar</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>couper la queue</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 493, mapa 519 señala el uso de <i>desrabar</i> referido a las ovejas en varias provincias andaluzas como Córdoba, Granada Huelva, Málaga y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>desrabar</i> está extendido por gran parte de Andalucía, sobre todo en las provincias de Córdoba, Granada, Huelva, Málaga y Sevilla (Guadalcanal, El Real de la Jara, El Pedroso, La Campana y Constantina).</p>

241- PISAR	
<i>‘Cubrir el carnero a la oveja’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pisar</i> hace referencia sobre todo a las aves. En la cuarta acepción del término encontramos: ‘en las aves, cubrir el macho a las hembras’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este uso de <i>pisar</i> en la octava acepción ‘amorecer’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pisar</i> procede del latín vulgar <i>*pinsare</i>, variante del clásico <i>pinsere</i>, ‘golpear’, ‘majar, machacar’. La primera documentación se encuentra en Gonzalo de Berceo. En castellano es voz de uso general en todas las épocas.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pisar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>pisar</i> se define como ‘en toda clase de aves, cubrir el macho a la hembra’.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge plenamente el significado buscado de <i>pisar</i>: ‘fecundar ovejas’.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	acoupler (brebis et bélier)
	<p><i>ALEA II</i>, lám. 494, mapa 520 nos señala el empleo de <i>pisar</i> en pueblos de las provincias de Cádiz, Jaén y Málaga. También se emplea en Encinasola (Huelva), y en El Real de la Jara y El Pedroso (Sevilla).</p>
	<p>Conclusión: El término <i>pisar</i> es utilizado en pueblos de las provincias de Cádiz, Jaén y Málaga. También se emplea en Encinasola (Huelva), y en El Real de la Jara, El Pedroso y Constantina (Sevilla). En Extremadura se usa en Trujillo (Cáceres).</p>

242- MANSO	
<i>'Oveja o carnero que lleva la cencerra para servir de guía al ganado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos da esta información en la sexta acepción del término <i>manso</i>: 'en el ganado lanar, cabrío o vacuno, carnero macho o buey, que sirve de guía a los demás'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados particulares de la palabra <i>manso</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>mano</i>.</p> <p>En el <i>BDEL</i> aparece el vocablo <i>manso</i>, pero con otro significado diferente de la definición propuesta.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recogen también significados especiales de <i>manso</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se vuelven a retomar significados particulares.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>la tête du troupeau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 495, mapa 521 nos indica el uso frecuente en Andalucía del término <i>manso</i>.</p> <p>Conclusión: Manso es un término muy frecuente en Andalucía con ligeras variantes fonéticas (*manzo).</p>

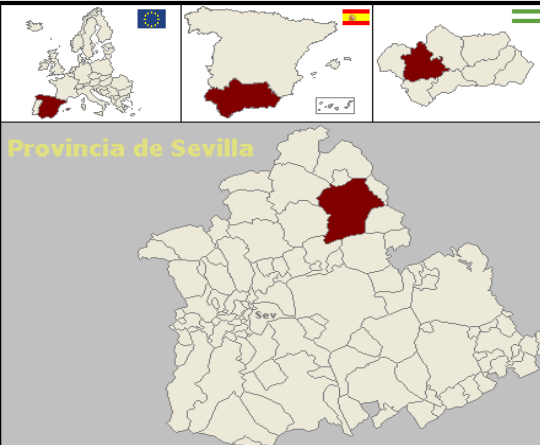
243- ¡BEEEEE!	
‘¿Cómo se llama a los borregos para que vengan?’	
<p>En el <i>DRAE</i> ¡beee! Aparece como ‘onomatopeya de la voz del carnero, de la oveja y de la cabra’.</p> <p>En el <i>TL</i> ¡beee! es la ‘voz que se utiliza para llamar a la oveja’. Se localiza su uso en Monturque (Córdoba).</p> <p>En el <i>DECH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #d3d3d3; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>cri pour appeler les brebis</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 496, mapa 522 nos señala el uso de la expresión ¡beee! en Monturque (Córdoba).</p>
	<p>Conclusión: Grito usado en Monturque (Córdoba) y en Constantina. Otras expresiones empleadas son: biri, borreguito, toma...</p>

244- SIN RESPUESTA	
<i>'Borrego con grandes manchas'</i>	
<p>No hay ningún término que responda a esta definición. Lo mismo ocurre en Guadalcanal en la SN. Sin embargo, en en otras localidades colindantes se emplea <i>pintado</i>, <i>chinesco</i>...</p>	
	<p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>agneau moucheté</p> <p>ALEA II, lám. 499, mapa 525 nos señala el uso de <i>pintado</i> en varios pueblos de la SN y <i>chinesco</i> en El Garrobo, también del la SN.</p>
<p>Conclusión: En Constantina no hay un término concreto para designar al borrego con grandes manchas. Sin embargo, en las localidades cercanas encontramos términos como <i>pintado</i> (Pedroso) y <i>chinesco</i> (El Garrobo), alusivo este último, a los dibujos que representan esas manchas y que se asemejan a las sombras chinescas reflejadas en la pared.</p>	

245- ESQUILAR, que responde a la pregunta:

‘¿Qué se le hace a las ovejas recién paridas, antes de ordeñarlas?’

La definición de *esquilar* la obtenemos en el estudio de la siguiente palabra. Por tanto, remitimos a ella.



couper la laine autour des pis

ALEA II, lám. 500, mapa 526 nos señala el escaso uso en Andalucía de *esquilar* con el significado de ‘cortar la lana antes de ordeñar a la oveja’.

Conclusión: El término *esquilar* es utilizado en las localidades almerienses de Alcolea y Bérja y en la sevillana de Constantina.

246- ESQUILAR, que responde a la pregunta:

‘Cuando la oveja tiene mucha lana a finales de mayo, ¿qué hay que hacer?’

En el *DRAE* se define *esquilar* como ‘cortar el pelo, vellón o lana de los ganados y otros animales’.

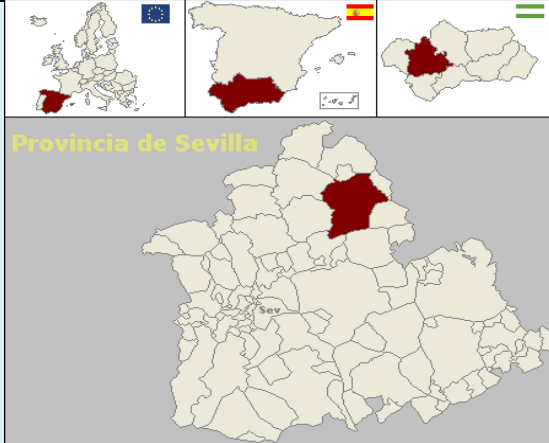
En el *TL* se ofrecen significados particulares de *esquilar*.

En el *DECH* se nos explica la procedencia aragonesa de *esquilar* a partir de *esquirar* que, a su vez, viene de una variante dialectal o tardía del gótico *skairan*. La *l* se debe al influjo de *trasquilar* y la *i* a una pronunciación dialectal o tardía de los dialectos visigóticos. La primera documentación se registra en el siglo XIII.

En el *DEEH*, al igual que en el *TL*, se ofrecen significados especiales de la voz *esquilar*.

En el *VA* no aparece.

En el *DE* no se estudia.



tondre les brebis

ALEA II, lám. 500, mapa 527 señala su uso en gran parte de Andalucía, incluidos algunos pueblos de la SN como Guadalcanal, Puebla de los Infantes y Navas de la Concepción.

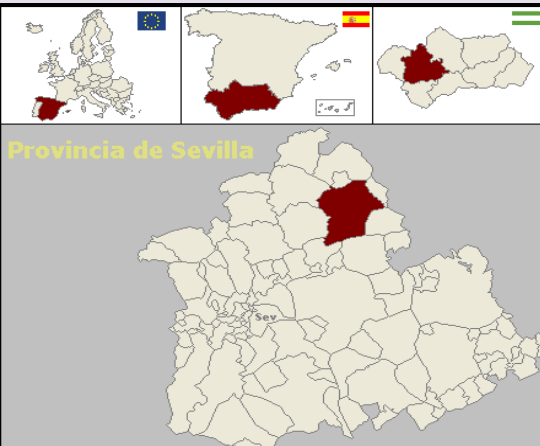
Conclusión: El término *esquilar* es frecuente en Andalucía, sobre todo, Oriental. En la comarca la respuesta de Constantina coincide las obtenidas en Cazalla de la Sierra, Guadalcanal, La Puebla de los Infantes y Las Navas de la Concepción.

Se trataría, según Borao y Andolz, de un orientalismo.

247- LANA SIN ESQUILAR

'Lana que se deja sin esquilar'

Los informantes no tienen una palabra que designe lo propuesto en la definición. En la comarca se encuentran diferentes términos como *moña* o *moñito*.

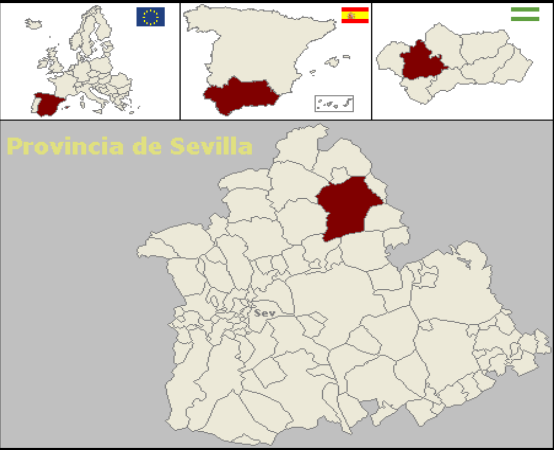


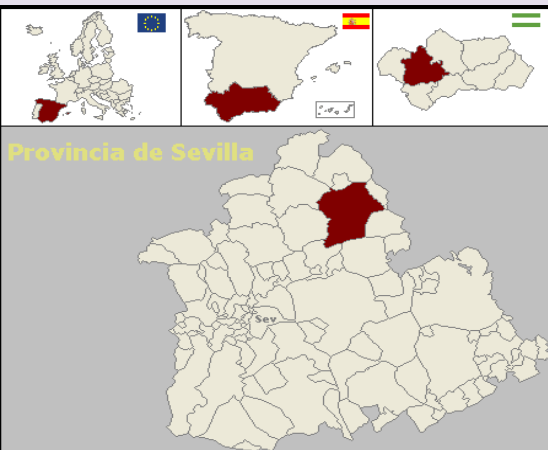
la laine non tondue

ALEA II, lám. 501, mapa 528 nos señala el uso de *moña* y *moñito* en Real de la Jara y Pedroso respectivamente.

Conclusión: En Constantina no obtenemos una respuesta concreta a nuestra definición. Sin embargo, en otras localidades de la comarca sí se obtiene un término, que puede variar ligeramente, *moña/moño/moñito*.

3.5.3.- GANADO CABRÍO

248- CHIVO	
<i>‘Cría de la cabra mientras mama’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chivo</i> designa la ‘cría de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear’. La definición no corresponde con la buscada.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la definición propuesta de <i>chivo</i> en su segunda acepción: ‘choto’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta <i>chivo</i> en 1475 y se define como ‘cría de la cabra’. Fue originariamente voz de llamada para hacer que acuda el animal, y en este sentido es creación expresiva común a varios idiomas (sardo, rético, dialectos italianos, catalanes y alemanes).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chivo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge con significados especiales de <i>chivo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with the word 'Sev' in the center and a red dot in the same location as the previous maps.</p> <p>chevreau de lait</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 502, mapa 529 ofrece el uso del término <i>chivo</i> en Andalucía Occidental, incluida la SN.</p> <p>Conclusión: Término muy extendido por Andalucía Occidental y empleado también en la SN sevillana.</p>

249- CHIVO	
<i>'Cría de la cabra desde el destete hasta el año'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chivo</i> es la 'cría de la cabra, desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el significado arriba propuesto en la quinta acepción de <i>chivo</i>: 'primal, chivo de uno o dos años'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta el uso de <i>chivo</i> en 1475 y se define como 'cría de la cabra'. Fue originariamente voz de llamada para hacer que acuda el animal, y en este sentido es creación expresiva común a varios idiomas (sardo, rético, dialectos italianos, catalanes y alemanes).</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>chivo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>chivo</i> con acepciones especiales.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>chevreau (jusqu'à un an)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 502, mapa 530 nos muestra el escaso uso en Andalucía de <i>chivo</i> como 'cría de la cabra desde el destete hasta el año'. Lo encontramos en Pedroso y Navas de la Concepción.</p>
	<p>Conclusión: <i>Chivo</i> es usado en Navas de la Concepción, El Pedroso y Constantina en la SN. En el resto de Andalucía, su uso es escaso.</p>

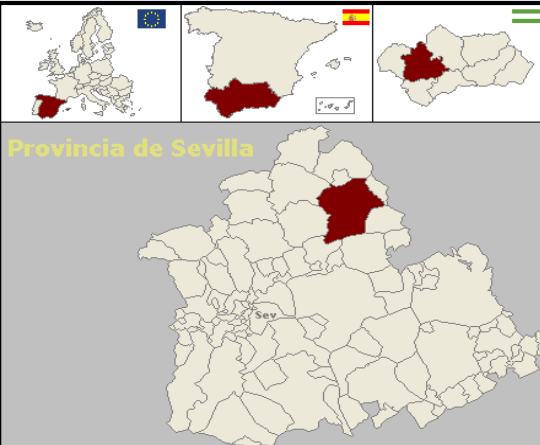
250- PRIMAL	
<i>'Chivo de uno a dos años'</i>	
Vid <i>primal</i> 'cría de la oveja de dos a tres años', término 228.	
	<p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>chèvre d'un an à deux ans</p> <p>ALEA II, lám. 503, mapa 531 nos ofrece el uso de <i>primal</i> en varias localidades andaluzas y en Guadalcanal y Real de la Jara dentro de la comarca de estudio.</p> <p>Conclusión: <i>Primal</i> aparece en varios pueblos andaluces y en Guadalcanal, El Real de la Jara y Constantina en la SN.</p>

251- CABRA SALIDA (EN CELO), que responde a la pregunta:

‘Cuando la cabra tiene ganas de macho, ¿cómo se dice que está?’

Vid *oveja salida* ‘oveja con ganas de carnero’, término 239.

Creo que la expresión *oveja o cabra salida* alude a la hembra que sale de su aislamiento para buscar una relación sexual.


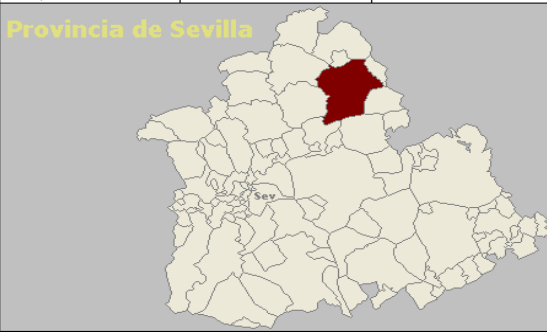


chèvre en chaleur

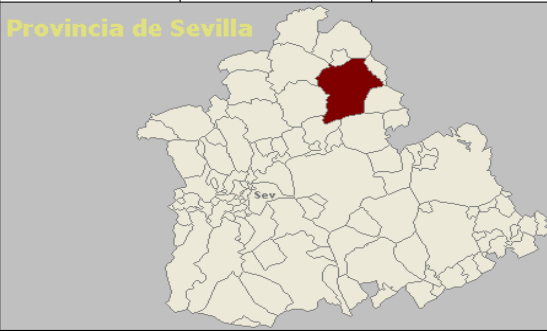
ALEA II, lám. 503, mapa 532 ofrece el uso de *cabra salida* en Andalucía Occidental y dentro de nuestra comarca de la SN en Guadalcanal.


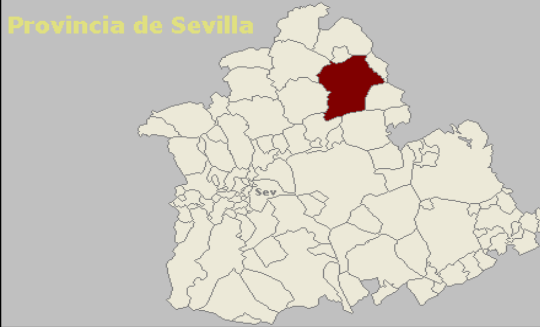
Conclusión: La expresión *oveja salida* es empleada en Andalucía Occidental y en Guadalcanal y Constantina dentro de la SN.


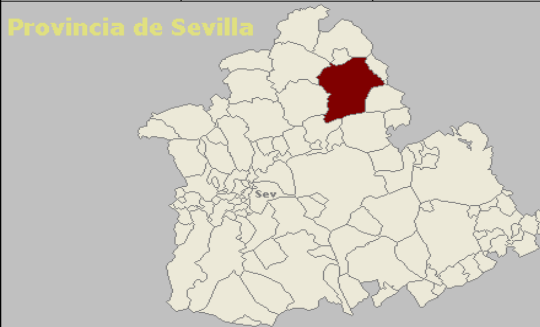
252- MONTAR A LA CABRA	
<i>'Pisar a la cabra'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra la procedencia de <i>montar</i> del francés <i>monter</i>→<i>subir</i>: 'ponerse o subirse encima de una cosa'.</p> <p>En el <i>TL</i> en la segunda acepción de <i>montar</i> encontramos 'cubrir el macho a la cabra'. Se localiza su uso en Villanueva del Duque (Córdoba), Cabezas Rubias (Huelva) y Alcolea del Río (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>montar</i> nos remite a <i>monte</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>montar</i> no figura.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen significados particulares de <i>montar</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se contemplan otros significados diferentes al propuesto en la definición.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>saillir la chèvre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 504, mapa 533 nos muestra el uso de la expresión <i>montar a la cabra</i> en Villanueva del Duque (Córdoba), Cabezas Rubias (Huelva) y Alcolea del Río (Sevilla).</p> <p>Conclusión: La expresión <i>montar a la cabra</i> es usada en Villanueva del Duque (Córdoba), Cabezas Rubias (Huelva), Alcolea del Río (Sevilla) y Constantina.</p> <p>Comentario: Otros términos empleados en la zona son, por ejemplo, <i>cubrirla</i>, <i>pisarla</i>, <i>cogerla</i>...</p>

253- MANDIL	
<i>‘Especie de mandil que se pone al macho cabrío para que no monte a la cabra en época indebida’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra el origen incierto de <i>mandil</i>, probablemente del árabe <i>mandil</i>. No se recoge el significado buscado. El más próximo es ‘prenda atada a la cintura para cubrir la falda, delantal’.</p> <p>En el <i>TL</i> en la decimosegunda acepción de <i>mandil</i> encontramos ‘pequeño delantal de cuero, o de cualquier otro material resistente, que se pone a carneros y machos cabríos en los ijares para impedir que se apareen’. Se localiza su uso en Los Pedroches (Córdoba) y en Huéscar (Granada)⁴⁴.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>mandil</i> s.v. <i>mantel</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>mandil</i> se define como ‘delantal’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge con otros significados diferentes del buscado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>le tablier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 505, mapa 534 nos señala el uso del término <i>mandil</i> en la provincia de Córdoba y en Guadalcanal (Sevilla).</p> <p>Conclusión: <i>Mandil</i> es un término frecuente en la provincia de Córdoba y en Guadalcanal y Constantina dentro de la SN sevillana.</p>

⁴⁴ Estas localidades aparecen en el libro de Juan Pizarro: *Vocabulario de Los Pedroches (Córdoba)*, Diputación Provincial de Córdoba, 1988.

254- CAGARRUTA	
<i>‘Cagada de la oveja o de la cabra’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cagarruta</i> como ‘porción de excremento de ganado menor y, por extensión, de otros animales’.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>cagarruta</i> con ‘boñiga’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cagarruta</i> se contempla como derivado de <i>cagar</i>. Se documenta en 1495.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>cagarruta</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>cagarruta</i> con otra acepción, diferente de la buscada.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>crotte de chèvre ou brebis</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 508, mapa 537 nos indica el uso frecuente en toda Andalucía de la voz <i>cagarruta</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>cagarruta</i> es de uso común en Andalucía.</p>

255- ¡CHIB!	
<i>‘Modo de llamar a la cabra para que acuda y se deje ordeñar’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, si buscamos el vocablo <i>chivo</i>, nos aparece <i>chib</i> como ‘voz con que se llama a ese animal’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>chib</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>chib</i> nos remite a <i>chivo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chib</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="color: #d3d3d3;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cri pour appeler les chèvres</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 507, mapa 536 no nos muestra la presencia de la expresión ¡chib! En ninguna localidad estudiada. Aparecen otros términos semejantes como <i>biri</i>.</p> <p>Conclusión: ¡Chib! Es un término onomatopéyico empleado en Constantina y de escaso uso en el resto de Andalucía.</p>

256- ZARCILLOS	
<i>'Las dos tetillas que cuelgan de la parte superior del pescuezo de la cabra'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>zarcillo</i> es la 'marca que se practica al ganado lanar en las orejas, de modo que queda colgando una parte de ellas'. Esta definición no recoge el significado buscado.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>zarcillo</i> como 'mamella de la cabra'. Su uso está extendido por toda Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se recoge el significado buscado de <i>zarcillo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>zarcillo</i> se define genéricamente como 'aro'.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>zarcillo</i> como 'marca que se le pone al ganado bovino y que consiste en un corte que se le da a la oreja desde la parte superior hacia el centro y en forma oval para que quede colgando un pedazo'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>appendices charnus (des chèvres)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 506, mapa 535 nos indica el uso extensivo a toda Andalucía del término <i>zarcillo</i> con el significado de 'tetilla que cuelga de la parte superior del pescuezo de la cabra'.</p> <p>Conclusión: El término <i>zarcillo</i> está extendido por toda Andalucía con el significado arriba descrito.</p> <p>Comentario: Posiblemente se trate de una metáfora con el <i>zarcillo</i> 'pendiente'.</p>

3.6.- INDUSTRIAS PECUARIAS

Por industrias pecuarias entendemos aquellas que se han desarrollado como explotación de recursos ganaderos. En Constantina encontramos dos:

- El queso y la leche
- El cerdo y la matanza.

3.6.1.- LA LECHE Y EL QUESO

Nuestros informadores principales son: Manuel Blanco Fernández y Fernando Ramón Aranda Cabrera. También nos ponemos en contacto con algunos trabajadores de la empresa Corsevilla. De todo lo hablado extraemos las siguientes conclusiones.

ENTREVISTA:

- Cuándo se ordeña, ¿qué se utiliza?
- Una **tinaja**, un **cubo** o una **orza**. Para ordeñar se usaba también un **herrado**, una cosa redonda que pesaba mucho y que se le ponía en las patas para que no dejaran caer la leche. Yo he ordeñado mucho, mucho.
- Lo que cría la leche, ¿se llama?
- **Nata**.
- ¿Cuándo la leche está mala...?
- Está **agria**.
- La tabla en la que se hace el queso ¿se llama?
- Es el **entremijo**. A la leche se le echaba el **cuajo** y cuando cuajaba se ponía en una **redondela** hecha de corcho con un palo largo y se le daba vuelta. Después se iba sentando, sentando y se le sacaba el suero. Luego se ponía en unas **esterillas** de madera

o **de esparto**. Se apretaba se le daba otra vez vuelta y se dejaba un día con sal por cada lado. ¡Ah!, las esterillas las había también de lata.

- ¿Qué es la leche cuajada?

- Puede ser el **requesón**.

¿Cómo se llama el molde para hacer el queso?


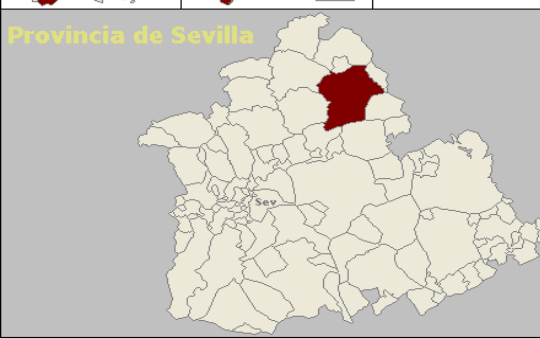
Esterillas, **cinchos** o **aros**.

-¿Qué es lo que se usaba en la esterilla para apretarlo?

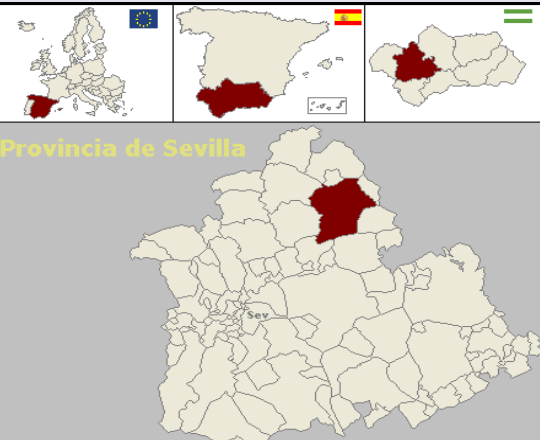
- Un alambriillo que se iba pasando agujero a agujero.

- ¿Dónde se secaba el queso?


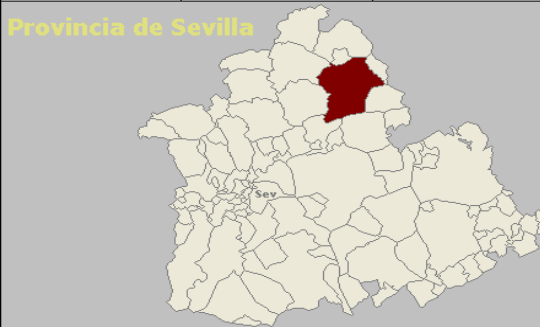
- En las tablas. Se sacaba del entremijo y se ponía en las tablas.





257- ORZA	
<i>'Vasija en la que se ordeña'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra la procedencia de <i>orza</i> del latín <i>urceus</i>. Se define como 'vasija vidriada de barro, alta y sin asas, que sirve por lo común para guardar conservas'. No recoge exactamente el sentido buscado.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece el significado buscado de <i>orza</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>orza</i> se define como 'vasija de barro'. Se sitúa su uso en</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>seau à traire</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 509, mapa 538 no encontramos ninguna localidad donde se emplee <i>orza</i> para designar 'vasija en la</p>

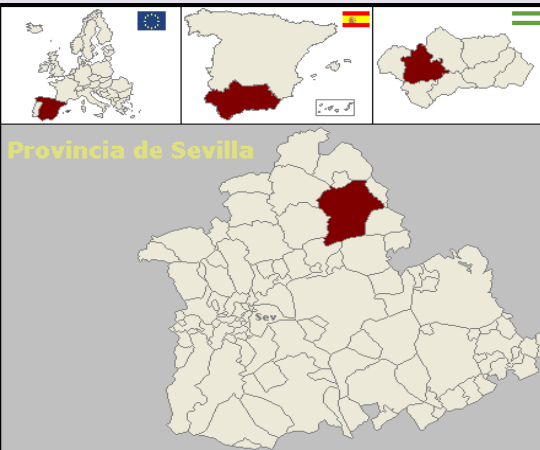
<p>1335. Procede del término antiguo <i>orço</i> que viene, a su vez, del latín <i>urceus</i>→<i>jarro, olla</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recogen otros significados de <i>orza</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen también otros usos.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>que se ordeña’. En cambio, obtenemos términos como <i>cubo, jarro, cazo...</i></p> <p>Conclusión: El término <i>orza</i> se emplea en Constantina con un uso diferente al propuesto por los diccionarios estudiados. Se puede considerar que en Constantina se da un uso particular a una voz ya existente, lo que puede llevarnos a pensar en una especificación semántica de <i>orza</i> ‘vasija’.</p>
--	--

<p>258- NATA</p>	
<p><i>‘Lo que cría la leche’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos dice que el origen de <i>nata</i> es dudoso, probablemente de <i>natta</i>, que es una variante del bajo latín <i>matta</i>→<i>manta</i>. Se define como ‘sustancia espesa, untuosa, blanca o un tanto amarillenta, que forma una capa sobre la leche que se deja en reposo’.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the Province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the Province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
<p>En el <i>TL</i> no se recoge la acepción buscada del término <i>nata</i>.</p>	<p>crème</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 509, mapa 539 nos muestra el uso de la voz <i>nata</i> en toda</p>



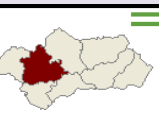
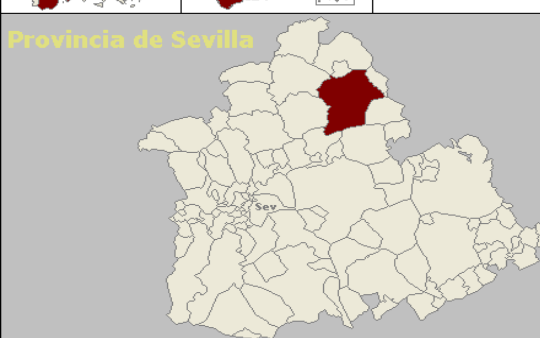
<p>En el <i>DECH</i> se documenta el uso de <i>nata</i> en 1335. Probablemente del mismo origen que el francés <i>natte</i>→<i>estera</i>, a saber: de <i>natta</i>, variante del latín tardío <i>matta</i>, voz de origen semítico. En efecto, <i>matta</i> ha dado también el catalán <i>mat</i>→<i>requesón</i> o <i>leche cuajada</i>, cuya parentela se extiende por varios dialectos franceses y alemanes. De la idea de ‘estera’ se pasó a ‘cobertura’ y de ahí a ‘capa que cubre la leche’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>nata</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Andalucía menos en algunas localidades de las provincias de Almería y Jaén. En la SN también es frecuente su empleo.</p> <p>Conclusión: <i>Nata</i> es un término de uso generalizado en Andalucía, salvo en parte de las provincias de Almería y Jaén. Constantina comparte vocablo con el resto de pueblos de la SN.</p>
--	--

259- (LECHE) CORTADA	
<i>'Leche mala'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> no ofrece ninguna información relacionada con la definición a propósito del término <i>cortado/a</i>.</p> <p>En el <i>TL leche cortada</i> se identifica con 'leche agria' y se señala su uso en varias localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>corto</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge la expresión <i>leche cortada</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos ofrecen otros significados del término <i>cortado/a</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>lait acide</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 510, mapa 540 nos indica el uso de la expresión <i>leche cortada</i> en varios pueblos de Andalucía. Sin embargo, en la SN no aparece, salvo en El Pedroso.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>leche cortada</i> se usa en varias localidades andaluzas. En la comarca de la SN no se emplea, salvo en El Pedroso. En este caso, la respuesta obtenida en Constantina no coincide tampoco con las dadas en Cazalla y en San Nicolás del Puerto. En la provincia de Sevilla, encontramos su uso, por ejemplo, en Alcolea del Río, Burguillos y Olivares.</p>



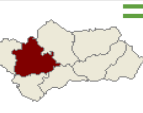

260- ENTREMIJO	
<i>'Tabla sobre la que se hace el queso'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> nos dice que <i>entremijo</i> es un vocablo de Salamanca y nos remite al término <i>expremijo</i>: 'mesa baja, larga, de tablero con ranuras, cercada de listones y algo inclinada, para que, al hacer queso, escurra el suero y salga por una abertura hecha en la parte más baja'.</p> <p>El <i>TL</i> define <i>entremijo</i> como 'expremijo'. Se localiza su uso en Andalucía Occidental.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>meter</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>entremijo</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>entremijo</i> con 'expremijo'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>égouttoire à fromages</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 511, mapa 541 nos señala el uso generalizado de <i>entremijo</i> en la zona occidental de Andalucía. En la SN aparece en concurrencia con <i>tremijo</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>entremijo</i> está generalizado en Andalucía Occidental y no es nada conocido en la zona oriental. En la SN encontramos también <i>tremijo</i> (El Pedroso y San Nicolás del Puerto).</p> <p>Comentario: La evolución de los términos es la siguiente: <i>expremijo</i>→<i>entremijo</i>→<i>tremijo</i></p>

261- SUERO	
<i>'Agua que suelta la leche'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se refleja la expresión <i>suero de leche</i> como ‘aquella parte líquida, que se separa al coagularse la leche’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados particulares de la palabra <i>suero</i> y se especifica su uso frecuente en Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra la procedencia de <i>suero</i> del vocablo ibero-latino <i>sorus</i>, emparentado con el latín <i>serum</i>. La primera documentación se registra a mediados del siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se nos aclara que <i>suero</i> procede de una vieja palabra hispánica emparentada con el latín <i>serum</i> y el griego <i>orós</i>. A pesar de todo, se duda de su origen, que quizá venga de una antigua variante latina o itálica, conservada por el latín hispánico y perdida sin huellas en Italia; o quizá más bien de otra lengua indoeuropea prerromana, verosíblemente la de los antiguos invasores indoeuropeos de España,</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>petit lait</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 511, mapa 542 nos indica el uso generalizado en toda Andalucía del término <i>suero</i>.</p> <p>Conclusión: El uso de <i>suero</i> está extendido por toda Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p>



<p>enterrados en campos de urnas.</p> <p>En el <i>DEEH suero</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	
--	--

<p>262- (LECHE) CUAJADA, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Cómo se llama la leche cuajada que resulta de cocer el suero que queda después de hacer el queso?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge este significado en la segunda acepción del término <i>cuajada</i>: ‘requesón, que se hace de los residuos de la leche en el suero después de hecho el queso, generalmente agregando algo de leche’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>cuajado/a</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge como derivado de <i>cuajo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>leche cuajada</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>sérac, séracée</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 512, mapa 543</p> <p>Conclusión: En Constantina se emplea la expresión <i>leche cuajada</i> para designar lo que en la comarca y en el resto de Andalucía se llama <i>suero</i></p>

<p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> figura con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p><i>cocido, calostro o requesón.</i></p>
---	---

<p>263- CINCHO</p>	
<p><i>‘Molde para hacer el queso’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se especifica este uso, señalándose una definición general de la palabra <i>cincho</i>.</p> <p>En el <i>TL cincho</i> se identifica con ‘encella’ en la quinta acepción del vocablo, señalándose su uso en varias localidades de las provincias de Córdoba, Sevilla y Huelva.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>cincho</i> del latín <i>cingulum</i>, ‘cinturón’. La primera documentación se registra a principios del siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>cincho</i> equivale a ‘cinturón’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cincho</i> se define como ‘correa, aro o pleita que sujeta’.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>forme à fromages</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 512, mapa 544 nos muestra el uso de <i>cincho</i> en localidades de las provincias de Huelva, Córdoba y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>cincho</i> es empleado en pueblos de las provincias de Córdoba, Huelva y Sevilla. También se usa en las localidades cacereñas de</p>




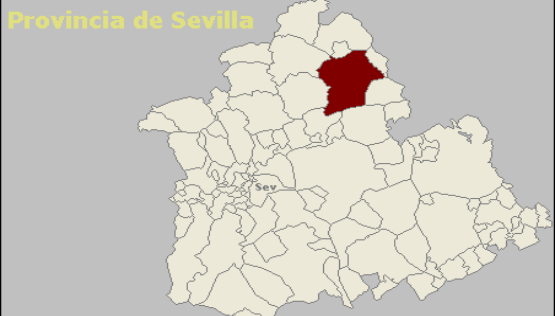
<p>En el <i>VA cincho</i> se recoge como ‘cinchete’ o ‘aro de tonel’.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>cincho</i> como ‘faja de latón o esparto trenzado de unos cuatro dedos de anchura que sirve para dar al queso su forma redondeada’. Se sitúa su uso en Albalá (Cáceres), Casar de Cáceres (Cáceres) y Zarza de Montánchez (Cáceres).</p>	<p>Albalá, Casar de Cáceres y Zarza de Montánchez.</p>
--	---


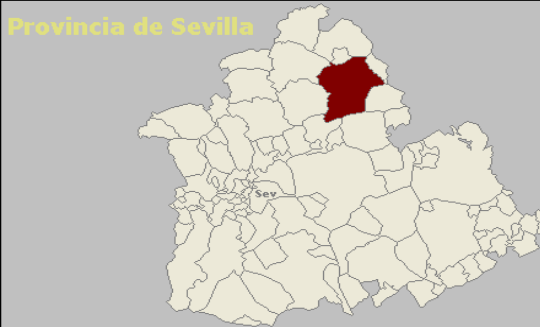
<p>264- ALAMBRILLO</p>	
<p><i>‘Cierre del molde del queso’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>alambre</i> y se define de manera genérica como ‘hilo de cualquier metal, obtenido por trefilado’.</p> <p>En el <i>TL alambrillo</i> aparece en su cuarta acepción como ‘cierre de la encella’. Se localiza su uso en Sanlúcar de Gadiana (Huelva).</p> <p>En el <i>DECH</i> figura el término genérico <i>alambre</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>alambrillo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>fermeture du moule</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 513, mapa 545 nos señala Sanlúcar de Gadiana (Huelva) como única localidad andaluza donde se emplea el término <i>alambrillo</i> con el significado de ‘cierre del molde del</p>


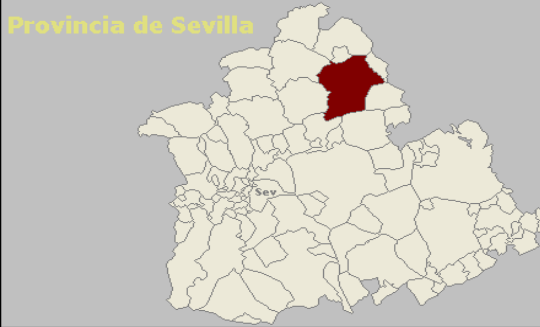
<p>En el <i>VAF</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no figura.</p>	<p>queso’.</p> <p>Conclusión: Alambriillo se emplea en Sanlúcar de Gadiana (Huelva) y en Constantina.</p>
--	--

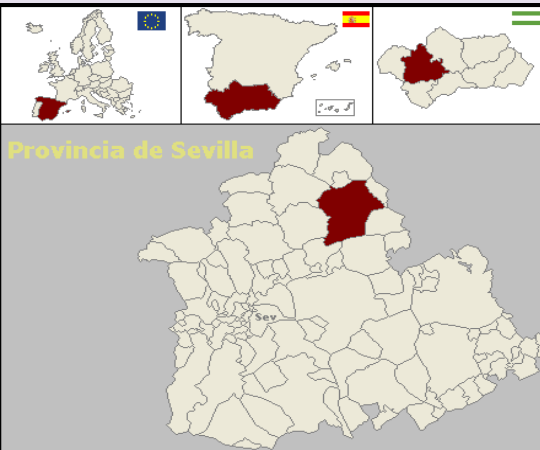
<p>265- TABLA, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Cómo se llama el sitio donde se deja el queso fresco para que se cure?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se da una definición general del término <i>tabla</i>, sin especificar el significado de ‘lugar para secar el queso’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>tabla</i> se identifica con ‘secadero del queso’ en la quinta acepción de la palabra.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos remite a la definición genérica del vocablo <i>tabla</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge también la acepción genérica de <i>tabla</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> figura <i>tabla</i> con otros significados diferentes del propuesto en la definición inicial.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge de nuevo con otro uso.</p>	<div data-bbox="766 873 1324 996"> </div> <p>Provincia de Sevilla</p> <div data-bbox="766 996 1324 1321"> </div> <p>séchoir pour les fromages</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 515, mapa 546 muestra el uso de <i>tabla</i> en varias localidades de las provincias de Córdoba, Huelva, Jaén y Sevilla. En la SN se recoge este término en Navas de la Concepción.</p> <p>Conclusión: La voz <i>tabla</i> se usa en varias localidades, sobre todo, de las provincias de Huelva, Sevilla, Córdoba y Jaén. En la comarca, salvo en Las</p>

	<p>Navas de la Concepción y Constantina, donde sí se emplea <i>tabla</i>, es más frecuente el uso de <i>quesera</i>.</p>
--	---

<p>266- HERRADO</p>	
<p><i>Lo que se utiliza para sujetar a la vaca mientras se ordeña'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos remite a <i>herrada</i>, que no corresponde al significado buscado de <i>herrado</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otras acepciones de la palabra <i>herrado</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>hierro</i>. Se trata de una voz castellana y gallega.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>herrado</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros significados de <i>herrado</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0ff; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>baquet</p> <p>No encontramos ningún mapa del <i>ALEA</i> que recoja el término <i>herrado</i>.</p> <p>Conclusión: En Constantina se emplea el vocablo <i>herrado</i> con un significado particular, diferente del que normalmente tiene. Cazalla y San Nicolás del Puerto no comparten este uso.</p>

267- CUAJO	
<i>‘Sustancia natural o artificial que se le añade a la leche para convertirla en queso’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se contempla <i>cuajo</i> como ‘sustancia con que se cuaja un líquido’ en la tercera acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> no figura este significado de <i>cuajo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa el empleo de <i>cuajo</i> hacia 1400. Procede del latín <i>coagulum</i>. Se define como ‘sustancia cuajada’, ‘sustancia que sirve para cuajar’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la palabra <i>cuajo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>présure</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que refleje la voz <i>cuajo</i> para designar la ‘sustancia que se le añade a la leche para convertirla en queso’.</p> <p>Conclusión: El término <i>cuajo</i> adquiere un significado especial en Constantina y que además, no comparten las otras localidades de la comarca.</p>

268- REDONDELA	
<i>'Aro utilizado para hacer el queso'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla <i>redondela</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>arandela</i>. Es un término de origen ecuatoriano.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no figura <i>redondela</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No hay ningún mapa del <i>ALEA</i> que recoja el término <i>redondela</i> con la acepción de 'aro para hacer queso'.</p> <p>Conclusión: <i>Redondela</i> es un término propio de Constantina, parecido al <i>alambrillo</i>, y que no se comparte con ninguna otra localidad de Andalucía. No obstante, parece tener una procedencia sudamericana, concretamente ecuatoriana, según <i>DECH</i>.</p> <p>Comentario: Puede tratarse de una especificación semántica de <i>redondel</i>.</p>

269- REQUESÓN	
<i>'Lo que queda cuando se le quita el suero a la leche. Cuajada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>requesón</i> es la 'cuajada que se saca de los residuos de la leche después de hecho el queso'.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>requesón</i> como 'suero de requesón'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>requesón</i> figura sub voce <i>queso</i>. Es un término derivado de éste, formado por el prefijo -re y por el sufijo -ón.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>requesón</i> aparece s.v. <i>queso</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge el término <i>requesón</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>lait caillé</p> <p>No encontramos ningún mapa en el <i>ALEA</i> que recoja el término <i>requesón</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Requesón</i> es un término frecuente en el vocabulario andaluz e hispánico. Sin embargo, esta palabra refleja más de una acepción. En Constantina no se emplea <i>requesón</i> como sinónimo de <i>cuajada</i>, como ocurre en la mayoría de las localidades de la zona.</p> <p>Comentario: El <i>requesón</i> es la leche cuajada que queda cuando se le quita el suero.</p> <p>La <i>cuajada</i> es el suero cocido.</p>

3.6.2.- EL CERDO Y LA MATANZA

La industria relacionada con el cerdo era bastante frecuente en esta zona. Sin embargo, se trataba de algo casero. Cada familia mataba una vez al año en la época fría y se abastecía de la chacina y de la carne que se elaboraba en ella. Lo que sobraba se vendía a los vecinos o a los amigos.

Más tarde, la obligatoriedad de analizar la carne en los mataderos, supuso una disminución del número de matanzas y, a su vez, permitió la creación de un mercado industrial a gran escala.

En la actualidad, quedan pocos negocios de este tipo, pero los que permanecen gozan de buena salud y de un reconocimiento público. Uno de ellos, es el llamado *Capellán*. Su dueño nos acogió en su casa y nos mostró todo el proceso de una matanza.



Nombre y apellidos: **ANTONIO HIDALGO ARGUIJO (CAPELLÁN)**

D.N.I.: **27.901.961-V**

Edad: **58**

Profesión: **INDUSTRIAL DEL CAMPO**

Lugar de nacimiento: **CONSTANTINA**

Fecha de nacimiento: **02/09/52**

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **SÍ**

Clase socioeconómica: **MEDIA-ALTA**

ENTREVISTA:

- Buenas tardes y gracias por cederme su tiempo. Me gustaría saber cómo ha llegado hasta aquí.

- Hombre, llegar, hemos llegado trabajando mucho.

- Pero la base de todo ¿cómo fue? ¿Le viene de familia?

- Nosotros somos ganaderos de tiempos inmemoriales. No sé, me pierdo en el tiempo.

A mí lo que siempre más me ha gustado ha sido el campo, el ganado y la **matanza**. Un día, por circunstancias de bajas de **cochinos** y de cosas, me animó gente y decidí empezar en esto.

Empezamos matando prácticamente en el campo y se fue extendiendo bastante y llevamos ya 20 años.

- ¿También tiene un despacho de venta de estos productos?

- Tenemos fábrica y despacho de embutidos y podemos vender por todo el mundo, aunque casi todo lo vendemos desde aquí. Estamos intentando salir fuera pero cuesta trabajo.

- ¿Hacen todos los productos de la matanza?

- Sí, todo lo que se hacía antes en la casa ahora se lo ha llevado la industria. De hecho, nosotros no compramos preparados. Lo que nosotros compramos son materias primas y de ahí lo hacemos todo. Normalmente, las fábricas compran productos ya preparados a unas casas que se dedican a hacerlos y venderlos. Por ejemplo, a 1 k. de carne le echas x gramos de lo que sea. Nosotros, en cambio, compramos las especias como el pimentón, el ajo, la sal, la pimienta, el orégano y, según cada producto, echamos los ingredientes a nuestra manera.

- La matanza de los animales ¿la hacen en el matadero?

- Sí. De allí nos traemos las reses hasta aquí.

- ¿Los animales los cría también usted en el campo o los compra?

- Los crío en el campo. Tenemos cochinos ibéricos, vacas berrendas y ovejas merinas.

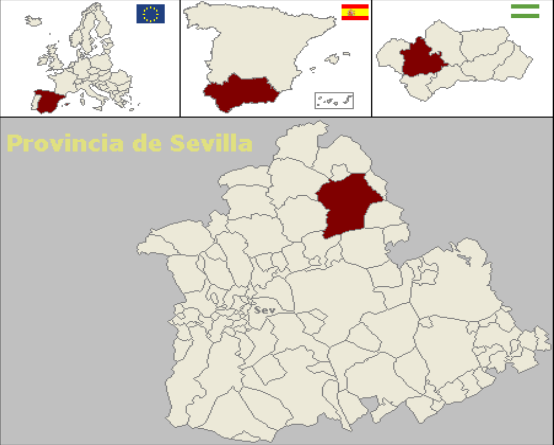
- ¿Todo lo matan?


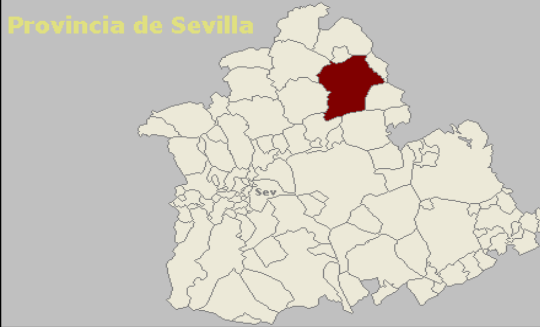
- No. Tenemos que vender porque somos más fuertes como ganaderos que como industria. En esta zona a la industria le cuesta salir y, no solamente en Constantina, sino en toda la comarca. No sé por qué la industria no tira.

Todos hemos conocido por aquí industrias de anís, aserraderos, fábricas de curtido de cuero, de hacer calzado, de corcho, atarazanas, mataderos, carpinterías, herrerías... Por desgracia, todo se va perdiendo.





- ¿Hay más industrias de matanza en Constantina?

- Hay 3 o 4 que matan, pero los más fuertes somos nosotros.


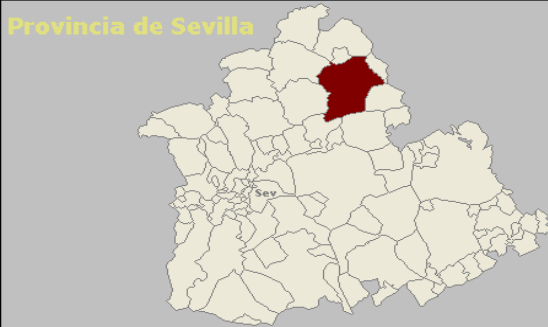
270- COCHINO	
<i>'Cerdo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cochino</i> como 'cerdo, mamífero doméstico'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen significados particulares del término <i>cochino</i>, ya que su uso está extendido por toda Andalucía. En la comarca de la SN, la respuesta coincide con las de Guadalcanal, El Pedroso, Las Navas de la Concepción, San Nicolás del Puerto y Cazalla de la Sierra.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cochino</i> aparece como término derivado de la interjección <i>coch</i>, empleada en muchas lenguas para llamar al cerdo. La primera documentación se sitúa en el siglo XIV, hacia 1330.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cochino</i> se identifica con <i>cerdo</i> y nos vuelve a remitir a la onomatopeya <i>koch</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>cochino</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>porc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 515, mapa 547 nos señala que el uso del término <i>cochino</i> está extendido por toda Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: La voz <i>cochino</i> es frecuente en Andalucía. En la SN la respuesta de Constantina coincide con las obtenidas en Pedroso, Navas de la Concepción, San Nicolás del Puerto y Cazalla de la Sierra.</p>

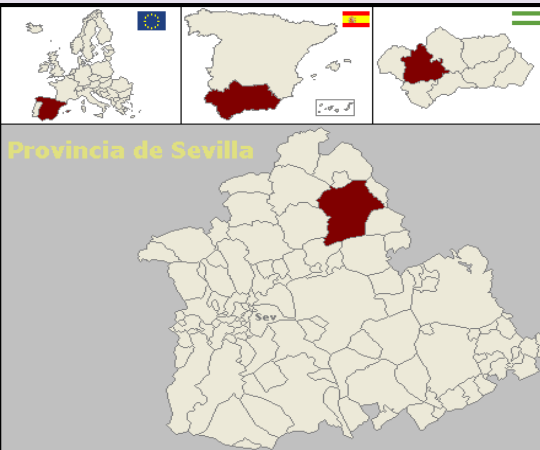
271- LECHÓN, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama el cochinito durante el tiempo que está mamando?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>lechón</i> es ‘cochinito que todavía mama’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el vocablo <i>lechón</i> con significados especiales.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>lechón</i> figura como derivado de <i>leche</i>, a partir del sufijo –ón, que lo convierte en aumentativo y hace que de sustantivo <i>leche</i> pase a adjetivo <i>lechón</i>: <i>cerdo lechón</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>lechón</i> se identifica con ‘cerdo de cría’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge <i>lechón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cochon de lait</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 516, mapa 548 nos muestra el empleo de <i>lechón</i> en las provincias de Jaén, Córdoba, Huelva y Sevilla. En la comarca lo encontramos en Real de la Jara.</p> <p>Conclusión: Uso frecuente en Andalucía del término <i>lechón</i>, sobre todo en las provincias situadas más al norte (Jaén, Córdoba, Sevilla y Huelva). Dentro de la comarca de la SN, la respuesta dada en Constantina coincide con las de El Real de la Jara, San Nicolás del Puerto y Cazalla de la Sierra.</p> <p>Comentario: En otras localidades de la SN, se utiliza el término <i>lechón</i> para designar al cochinito en el momento del</p>

	destete.
--	----------

272- TOSTÓN , que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama al cochinitillo cuando lo destetan, alrededor de siete semanas después de haber nacido?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tostón</i> aparece como ‘cochinitillo asado’ en su quinta acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el significado propuesto de <i>tostón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>tostón</i> aparece s.v. <i>tostar</i>. Nos podemos preguntar por qué se le llama <i>tostón</i>. Quizá se piense en <i>cochinitillo tostón</i>, aludiendo al cochinitillo que se tuesta o asa.</p> <p>El término se ha formado con el sufijo -ón, que transforma la categoría de la palabra:</p> <p><i>tostar</i> verbo → <i>tost-ón</i> adjetivo</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>VA</i> aparecen otros usos más concretos de <i>tostón</i>, pero que no guardan relación con la definición inicial.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>jeune porc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 517, mapa 549 no encontramos ninguna localidad donde se use el término <i>tostón</i>, referido al ‘cochinitillo’.</p> <p style="color: red;">Conclusión: <i>Tostón</i> es un término que puede considerarse exclusivo de Constantina al no localizarse en ningún otro lugar.</p> <p>Comentario: En las demás localidades se le llama <i>lechón</i>.</p>

En el <i>DE</i> no se estudia.	
--------------------------------	--

273- PELADILLA, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama al cochinito cuando lo destetan, alrededor de siete semanas después de haber nacido?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece <i>peladilla</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>peladilla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>peladilla</i> figura s.v. <i>pelo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos dos variantes fonéticas de <i>peladilla</i>: <i>pelaílla</i> ‘cerdo chiquitín’ y <i>pelaíya</i> ‘cochinillo’, que responden básicamente al mismo significado. Su uso se sitúa en Mérida (Badajoz), el primero, y en Badajoz, el segundo.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div style="text-align: center;"> <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>jeune porc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 517, mapa 549 no encontramos ninguna localidad donde se emplee el término <i>peladilla</i> para referirse al ‘cochinillo de destete’.</p> <p>Conclusión: Peladilla es un término peculiar de Constantina.</p> <p>Comentario: Nos preguntamos, ¿por qué se le llama <i>peladilla</i>? ¿Se pensará en la <i>almendra*</i> <i>pelaílla</i>, pasando de ahí a denominar al cerdito por el color blanco?</p>

274- PIARA	
<i>'Rebaño grande de cerdos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>piara</i> figura como ‘manada grande de cerdos y, por extensión, la de yeguas, mulas, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen significados particulares de la palabra <i>piara</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>piara</i> como ‘rebaño, especialmente el de cerdos’.</p> <p>Su origen se muestra incierto, aunque teniendo en cuenta la variante <i>peada</i>, y la aplicación preferente a cerdos y equinos, animales que en la vieja fraseología popular tienen <i>pies</i> y no <i>patas</i>, quizá sea una especie de colectivo de <i>pie</i>, con el sufijo leonés femenino <i>-ar</i>: <i>una piar</i> y después <i>una piara</i>. Su documentación se sitúa a principios del siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>piara</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos remite a la información que encontramos en el <i>DRAE</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>troupeau de porcs</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 518, mapa 550 recoge el uso del término <i>piara</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>piara</i>⁴⁵ con el significado de ‘rebaño⁴⁶ grande de cerdos’ está generalizado prácticamente en toda Andalucía.</p>

⁴⁵ Vid Ana M^a Tapia: *Animalización en el ALEA*.

⁴⁶ Vid Ana m^a Tapia: “Ejes semánticos en los colectivos andaluces de la ganadería”.

En el *DE* se define *piara* como ‘rebaño de cualquier clase de animales’.

275- ZAHURDA

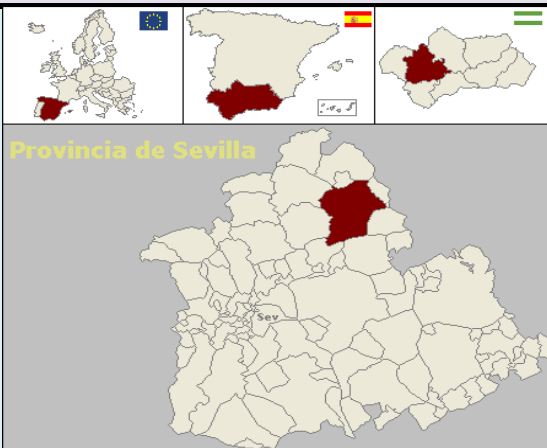
‘Cuchitril para solo uno o dos cerdos, junto a la casa o al corral’

En el *DRAE* se nos muestra el origen de *zahurda* procedente del alemán *sau* ‘cerdo’ y *hürda* ‘cercado’. Se define como ‘pocilga, vivienda del cerdo’.

En el *TL* se recogen usos particulares de *zahúrda*, que no guardan relación con la definición propuesta.

El *DECH* atribuye a *zahurda* un origen incierto, ya que se considera que la etimología propuesta por el *DRAE* no es lo suficientemente sólida al no utilizarse esos vocablos en el alemán común.

En el *BDEL* se define *zahúrda* como ‘pocilga’. Se documenta su uso en 1495. Su origen aparece también como incierto. Probablemente derivado del verbo antiguo *çahordar* (-urdar).


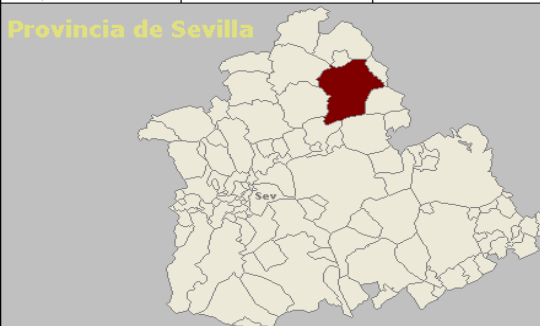


écurie, toit à porcs

ALEA II, lám. 519, mapa 551 muestra el uso frecuente de la palabra *zahúrda* en Andalucía.

Conclusión: Zahurda es un término muy extendido por toda Andalucía, incluida nuestra comarca de estudio.


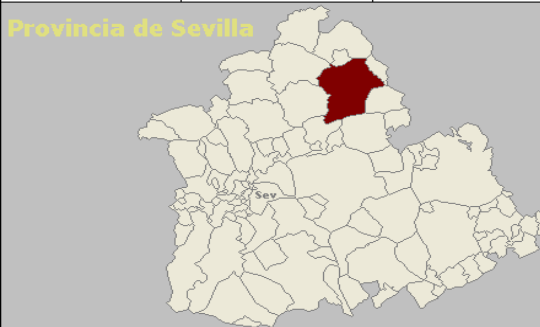
<p>En el <i>DEEH zahurda</i> aparece como ‘pocilga’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen también usos figurados como en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE zahúrda</i> se define como ‘corraleta para cerdos’.</p>	
--	--

<p>276- POCHA</p>	
<p><i>‘La mezcla de salvados cocidos y desperdicios de huerta que se da de comer al cerdo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge este significado de <i>pocha</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se contempla igualmente otra acepción de <i>pocha</i>, diferente de la propuesta arriba.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pocha</i> se recoge con otras acepciones.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>poch/a</i> se identifica con ‘hediondo, podrido’ en una de sus muchas acepciones. Se emplea en Aragón, Castilla y Navarra.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>pocha</i> no figura.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>mélange pour engraisser le porc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 520, mapa 552 no encontramos ninguna localidad donde se emplee el término <i>pocha</i> para designar ‘la mezcla de salvados con que se da de comer al cerdo’.</p>

	<p>Conclusión: <i>Pocha</i> es un término exclusivo de Constantina.</p> <p>Comentario: En Cazalla, San Nicolás del Puerto, Real de la Jara y Pedroso se emplea el término <i>afrechada</i>.</p>
--	--



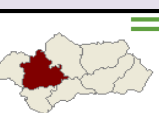
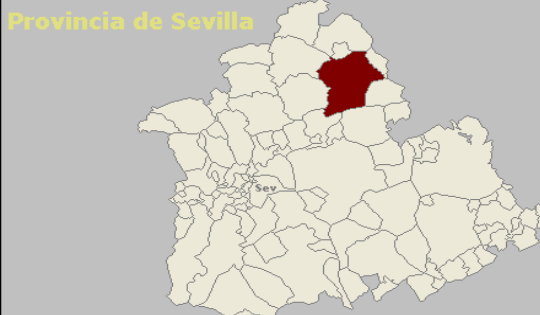
<p>277- ARTESÓN, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Cómo se llama la pileta de madera o el tronco excavado donde se echa de comer al cerdo?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>arteson</i> se define como ‘recipiente de base redonda o cuadrada que regularmente sirve en las cocinas para fregar’.</p> <p>El <i>TL</i> registra <i>arteson</i> en su tercera acepción como ‘dornajo’ y lo documenta en Trevélez (Granada), Beas de Segura (Jaén), Alcaudete (Jaén) y Puebla de los Infantes (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>arteson</i>, s.v. <i>artesa</i>. <i>Artesón</i> es un aumentativo de <i>artesa</i>, en el sentido de ‘artesa grande’. En este caso se mantiene la categoría gramatical del sustantivo originario.</p> <p>En el <i>DEEH</i> s.v. <i>artesa</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>baquet, auge</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 521, mapa 553 nos indica el uso de <i>arteson</i> en Trevélez (Granada) y Beas de Segura y Alcaudete (Jaén). En la SN, lo encontramos en Puebla de los Infantes.</p> <p>Conclusión: El término <i>arteson</i> se usa en Trevélez (Granada) y Beas de Segura y Alcaudete (Jaén). En la</p>

<p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<p>comarca, se emplea en Puebla de los Infantes y Constantina (Sevilla).</p> <p>Comentario: En Cazalla se emplea el término <i>comedero</i>.</p>
---	---

<p>278- TROMPA, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Con qué hoza el cerdo?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra una definición general del término <i>trompa</i> en la quinta acepción del mismo: ‘prolongación muscular, hueca y elástica de la nariz de algunos animales, capaz de absorber líquidos’.</p> <p>En el <i>TL trompa</i> se identifica con la ‘jeta del marrano’, en su tercera acepción, señalando su uso en la provincia de Córdoba⁴⁷. Es, además, término frecuente en el resto de Andalucía y en nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>trompa</i> figura como ‘trompeta grande’, de donde ‘prolongación de la nariz del</p>	<div style="text-align: center;">  <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>groin, museau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 522, mapa 554 nos señala el uso de <i>trompa</i> en gran parte de Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: El término <i>trompa</i> es frecuente en Andalucía y también en la SN.</p>

⁴⁷ AGUAYO, Mariano: *Vocabulario cordobés del monte y la montería*. 2ª ed. Córdoba, Retamar, 1988

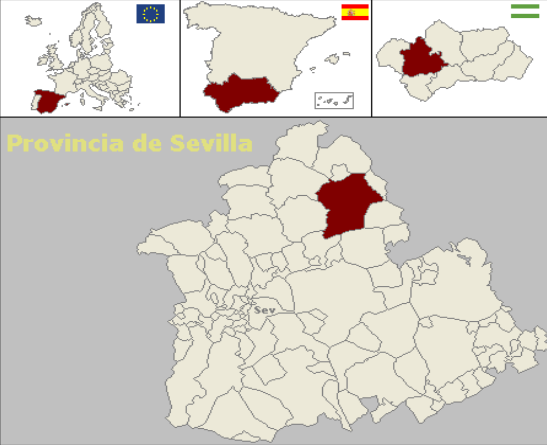
<p>elefante’ y otras acepciones. Se documenta su uso en 1495.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA trompa</i> se recoge con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>279- HOZAR, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Qué es lo que hace el cerdo con el hocico cuando está suelto?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hozar</i> significa ‘mover y levantar la tierra con el hocico’.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece <i>hozar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>hozar</i> del latín vulgar <i>fodiare</i> ‘cavar, hozar’. La primera documentación se registra en el siglo XV (<i>hoçar</i>).</p> <p>En el <i>BDELC</i> se define <i>hozar</i> como ‘mover y levantar la tierra con el hocico’. Se documenta hacia 1475.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos da la misma información anterior.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>fouiller la terre, fouir</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 523, mapa 555 nos muestra que el término <i>hozar</i> es de uso habitual en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Hozar</i> es un vocablo frecuente en todo el ámbito andaluz, con leves variaciones fonéticas según</p>

En el <i>DE</i> no se estudia.	las zonas.
--------------------------------	------------

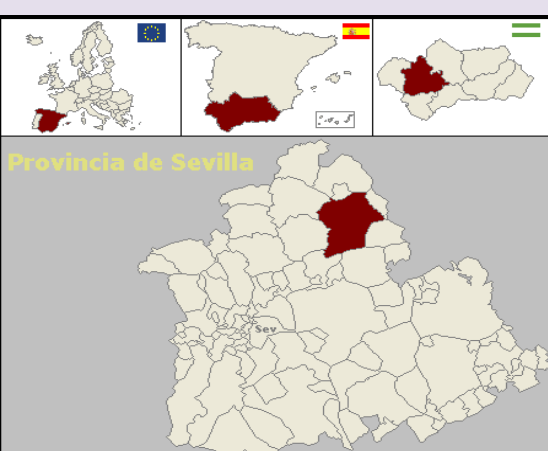
280- ¡HEI, COCHINO!, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama al cerdo para que acuda a comer?’</i>	
Término onomatopéyico, de uso común en la SN.	
	<p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>appel des porcs</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 524, mapa 556 nos indica que esta expresión de llamada es frecuente en la comarca.</p> <p>Conclusión: ¡Hey, cochino! Es una de las expresiones empleadas por los ganaderos cuando llaman a comer a la piara. Se puede escuchar en la mayoría de los pueblos de la SN sevillana y en otros lugares dispersos de la geografía andaluza e incluso española.</p>

281- SALIDA	
<i>'Cerda con ganas de macho'</i>	
<p>Vid <i>oveja salida</i> 'oveja con ganas de carnero', término 239.</p> <p>Creo que la expresión <i>oveja, cabra o cerda salida</i> alude a la hembra que sale de su aislamiento para buscar una relación sexual.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the north. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>trúe en chaleur</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 525, mapa 557 señala el uso de <i>salida</i> en diversas localidades de las provincias de Málaga, Huelva, Cádiz y Sevilla.</p>
	<p>Conclusión: La voz <i>salida</i> es habitual en zonas de las provincias de Sevilla, Cádiz, Huelva y Málaga. En la SN es común.</p>

282- MATACHÍN, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama el que mata los cerdos?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>matachín</i> es ‘el que mata las reses, jifero’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>matachín</i> como ‘matarife’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>matachín</i> se define como ‘cada uno de los hombres ridículamente disfrazados que danzaban al son de un tañido alegre, haciendo muecas y golpeándose’.</p> <p>Procede del italiano <i>mattaccino</i>, derivado-diminutivo de <i>matto</i> ‘loco’, ‘bufón’. La primera documentación aparece en 1559. Este término no deriva de <i>matar</i>, como supone Covarrubias⁴⁸, pues el detalle de que los matachines se golpean (no se matan) es secundario y puede faltar. Del italiano vienen igualmente el portugués <i>muchachin</i> (alterado por etimología popular), el francés <i>matassin</i> y el inglés <i>mattachin</i>. La acepción de ‘matarife’ es alteración posterior, debida al influjo del verbo <i>matar</i>.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in Spain; the second shows Spain with red dots in Huelva, Jaén, Cádiz, and Sevilla; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>tueur de porc, Boucher</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 525, mapa 558 indica el uso de <i>matachín</i> en las provincias de Huelva, Jaén, Cádiz y Sevilla. En la SN no se emplea.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>matachín</i> se usa de forma habitual en pueblos de Cádiz, Huelva, Jaén y Sevilla (entre los que se encuentra Constantina). En las demás localidades de la comarca se utiliza <i>matarife</i>, <i>matancero</i> o <i>matanchín</i>. Este último término también es frecuente en pueblos de Badajoz, como Arroyo de San Serván.</p>





⁴⁸ COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián: *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611, ed. 1674.



<p>En el <i>DEEH</i> <i>matachín</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja el término <i>matachín</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece la variante fonética <i>matanchín</i> ‘matarife’, frecuente en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	
--	--


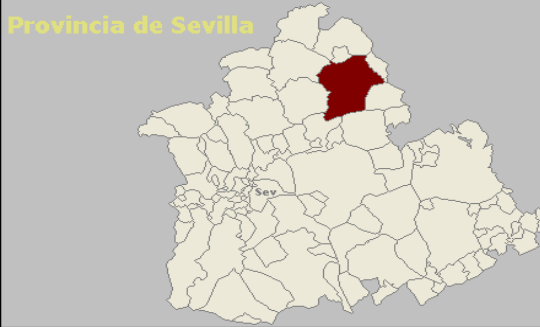
<p>283- CUBRIR</p>	
<p><i>‘Montar el verraco a la cerda’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la quinta acepción del vocablo <i>cubrir</i>, encontramos la definición genérica ‘fecundar el macho a la hembra’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>cubrir</i> hace referencia a la fecundación de la oveja por el macho.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cubrir</i> procede del latín <i>cooperire</i>, derivado de <i>operire</i> ‘tapar’. La primera documentación coincide con los orígenes del idioma y aparece en el <i>Cid</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se contempla otro uso de <i>cubrir</i>.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>
<p>saillir (la truie)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 526, mapa 559 nos muestra el escaso uso del verbo <i>cubrir</i> con el significado de ‘montar el verraco a la cerda’ en el territorio andaluz.</p>	

<p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Conclusión: Uso poco extendido del término <i>cubrir</i> por Andalucía. En la comarca de la SN se emplea en Castilblanco de los Arroyos y Constantina.</p>
--	--

<p>284- AVÍOS</p>	
<p><i>'Tripas y aliños necesarios para la matanza y faenas consiguientes de embutido, adobo y salazón'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se concreta este uso de <i>avíos</i>.</p> <p>El <i>TL</i> recoge el término <i>avíos</i>, aunque no determina exactamente el significado referido a la matanza del cerdo.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>avíos</i> se documenta por primera vez a finales del siglo XVI.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>avíos</i> se identifica con 'arreglos'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>avíos</i> aparece con otro sentido.</p> <p>En el <i>VAF</i> también figura con otro sentido.</p> <p>En el <i>DE</i> se contempla con otro uso.</p>	<div data-bbox="767 925 1313 1041"> </div> <div data-bbox="767 1048 1313 1366"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <p>boyaux et condiments pour la fabrication de charcuterie</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 527, mapa 560 nos indica el uso del término <i>avíos</i> en la zona occidental andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Avíos</i> es vocablo frecuente en Andalucía Occidental. Se trata de un occidentalismo.</p>

285- PRESENTE	
<i>‘Un poco de cada clase de embutido y otros aprovechamientos del cerdo que se da a los vecinos y parientes para que prueben la matanza hecha por una familia’</i>	
<p>En el <i>DRAE presente</i> se define de forma genérica como ‘obsequio, regalo que una persona da a otra en señal de reconocimiento o de afecto’.</p> <p>En el <i>TL presente</i> figura como ‘regalo de matanza’. Su uso se extiende por toda Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH presente</i> se identifica con ‘regalo’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA presente</i> es el ‘regalo a familiares y amigos, de un poco de asadura, corazón, riñones y algún embutido de cerdo, todo ello con ajonjolí por encima, cuando se hace la matanza casera’. Se localiza su uso en la provincia de Jaén.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>présimics offers lors de l’abattage des porcs</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 528, mapa 561 nos muestra el empleo de <i>presente de matanza</i> en varias provincias andaluzas, sobre todo en Jaén. En la SN, El Pedroso es un buen ejemplo del uso de esta voz.</p> <p>Conclusión: El término <i>presente</i> está extendido por todas las provincias andaluzas y, sobre todo, en Jaén. En la comarca se emplea en El Pedroso y Constantina. En Cazalla de la Sierra encontramos <i>probadilla</i>.</p>

286- CUCHILLO DE SANGRAR, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Con qué degüella el matarife al cerdo?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge esta expresión dentro del término <i>cuchillo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> tampoco se contempla esta expresión.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cuchillo</i> procede del latín <i>cultellus</i> ‘cuchillito’, diminutivo de <i>culter</i> ‘cuchillo’, ‘reja del arado’.</p> <p>La primera documentación se encuentra en Berceo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece este uso.</p> <p>En el <i>VA</i> se reflejan otros usos del término <i>cuchillo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge la expresión <i>cuchillo matanchín</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>couteau pour tuer le porc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 529, mapa 562 no encontramos ninguna localidad andaluza donde se emplee la expresión <i>cuchillo de sangrar</i> para referirse al ‘cuchillo de matar’.</p> <p>Conclusión: <i>Cuchillo de sangrar</i> es una expresión peculiar de Constantina.</p>

287- MORCÓN	
<i>'La tripa más gruesa del cerdo que se usa para embutir'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>morcón</i> es la 'tripa gruesa de algunos animales que se utiliza para hacer embutidos'. Voz probablemente prerromana.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>morcón</i> se identifica con 'intestino ciego', en la tercera acepción del término. Se emplea en Torrecampo (Córdoba).</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>morcilla</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>morcón</i> con 'intestino y morcilla'.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge otra acepción de <i>morcón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>boyau fin/gros</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 531, mapa 565 no hallamos ninguna localidad donde <i>morcón</i> aparezca en el sentido de 'la tripa más gruesa del cerdo'.</p> <p>Conclusión: <i>Morcón</i> se emplea de forma peculiar en Constantina.</p> <p>Comentario: La tripa gruesa es el "morcón", equivalente al ciego del intestino, mientras que la tripa delgada se refiere al intestino delgado.</p>

288- TRIPA CULAR	
<i>'Tripa del culo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tripa cular</i>: 'dícese de la morcilla o chorizo hechos con la tripa más gruesa'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece en la novena acepción del término <i>tripa</i> 'tripa del cagalar' y se documenta en Vera (Almería), Carboneras (Almería), Córdoba, Niebla (Huelva), Alcalá la Real (Jaén), Antequera (Málaga), El Madroño y Bollullos de la Mitación (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cular</i>, s.v. <i>culo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tripa cular</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>boyau du rectum</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 532, mapa 566 indica el empleo de la expresión <i>tripa cular</i> en varias localidades de las provincias de Almería, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla.</p> <p>En la SN la encontramos en El Madroño.</p> <p>Conclusión: <i>Tripa cular</i> es una expresión usada en Vera (Almería), Carboneras (Almería), Córdoba, Niebla (Huelva), Alcalá la Real (Jaén), Antequera (Málaga), El Madroño, Bollullos de la Mitación y Constantina (Sevilla).</p>

289- MONDONGO, que responde a la pregunta:

‘¿Cómo se llama el conjunto de las tripas del cerdo, llenas de basura, que es lo primero que se le saca, una vez degollado?’

En el *DRAE* se define *mondongo* como ‘los intestinos y panza de las reses, y especialmente, los del cerdo’.

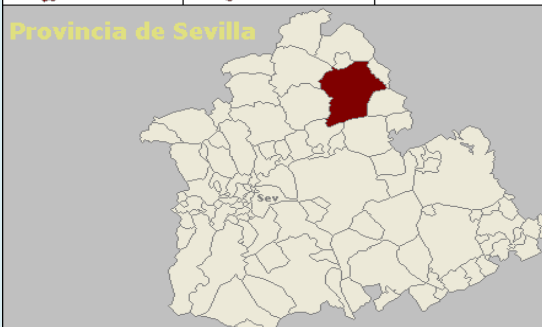
En el *TL* no se recoge esta acepción de *mondongo*.

En el *DECH* se documenta el uso de *mondongo* en 1599. Se define como ‘intestino de las reses, especialmente del cerdo’, ‘carne del cerdo preparada para hacer embutidos y el conjunto de estos’. Tiene un origen incierto. Quizá alteración de *bondongo*, y éste, con trasposición de las consonantes y sufijo *-ongo*, derivado del árabe *batn*→*vientre* y *tripa de cerdo rellena* (pronunciación vulgar *botn*).

En el *DEEH* no se contempla *mondongo*.

En el *VA* no aparece.


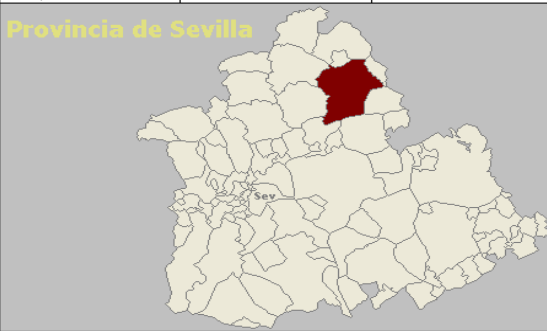
En el *DE mondongo* se define como ‘morcilla hecha con sangre y tocino del cerdo’.

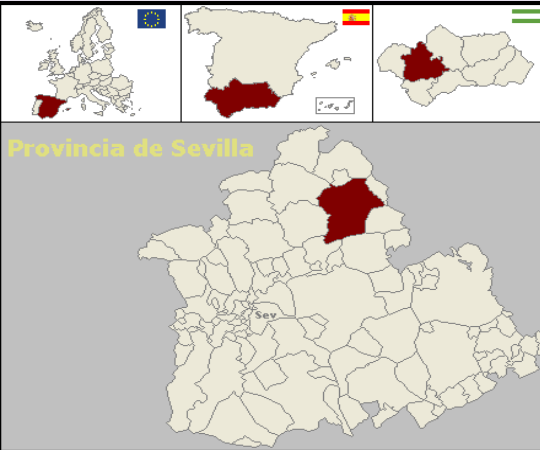


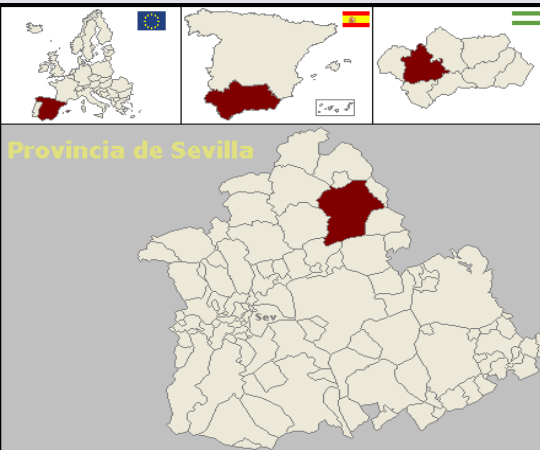
les tripes, les boyaux


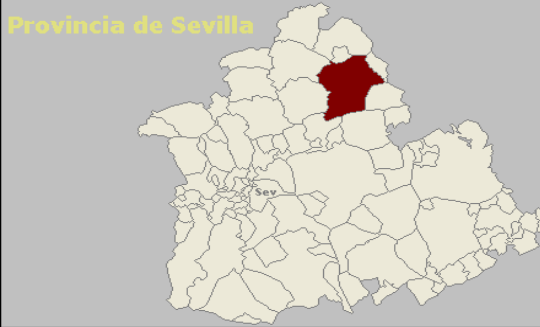
ALEA II, lám. 533, mapa 567 nos indica el uso frecuente en Andalucía del término *mondongo*. En la *SN* se emplea en Pedroso y Guadalcanal.



Conclusión: Mondongo es vocablo de uso común en Andalucía. En la comarca de estudio se emplea en Cazalla, Pedroso, San Nicolás del Puerto, Guadalcanal y Constantina.

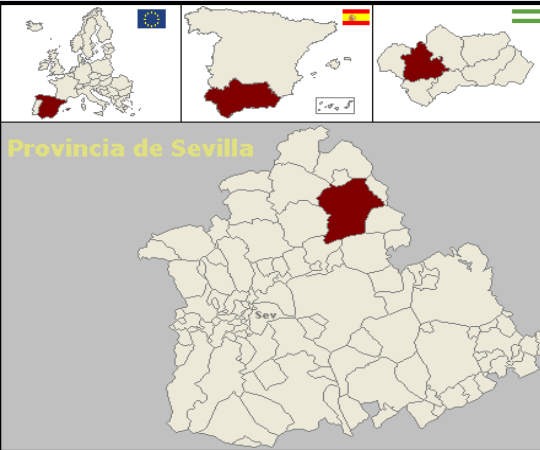
290- CUAJAR	
<i>'Estómago de los animales'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no figura <i>cuajar</i> con el significado arriba indicado.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>cuajar</i> es el 'estómago de los animales'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cuajo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cuajar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>estomac des animaux</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 533, mapa 568 nos señala el uso de <i>cuajar</i> en seis de las ocho provincias andaluzas.</p> <p>Conclusión: <i>Cuajar</i> se emplea en las provincias de Cádiz, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga y Sevilla.</p> <p>Comentario: En la SN, a excepción de Constantina, se emplea más la palabra <i>mondongo</i> (Cazalla y Las Navas de la Concepción).</p>

291- VEJIGA	
<i>'Tripa de la orina'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>vejiga</i> como 'órgano muscular y membranoso, a manera de bolsa, que tienen muchos vertebrados, y en el cual va depositándose la orina segregada por los riñones'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>vejiga</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>vejiga</i> procedente del latín <i>vesica</i>, vulgarmente <i>*vessica</i>. Se documenta hacia 1400.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>vejiga</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the south; the third shows Andalusia with a red area in the center. Below these is a larger map of the Province of Seville with a red area in the north-central part, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>vessie (porc)</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 534, mapa 569 nos señala el uso extendido por gran parte de Andalucía del término <i>vejiga</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Vejiga</i> es un término generalizado en toda Andalucía salvo la provincia de Almería y parte de la de Granada. En la SN es común.</p>

292- HOJA	
<i>‘Cada una de las dos partes en las que se divide el tocino’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hoja de tocino</i> viene definida como ‘mitad de la canal del cerdo partido a lo largo’</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados particulares de la voz <i>hoja</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>hoja</i> se documenta en 1081 con el significado de ‘témpano de carne de cerdo’, y en 1513 con la acepción de ‘carne gorda de cerdo, salada para conservarla’. Probablemente sea un derivado del latín provincial <i>tucca</i>, al parecer de origen céltico.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>hoja de tocino</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos acepciones especiales de la palabra <i>hoja</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> también aparecen usos especiales.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>flèche de lard</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 534, mapa 570 muestra el uso común en Andalucía, salvo la provincia de Almería, de la expresión <i>hoja de tocino</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Hoja de tocino</i> es expresión de uso habitual en Andalucía, a excepción de la provincia de Almería y común en nuestra comarca.</p>

293- TORREZNO	
<i>'Pedazo de tocino frito'</i>	
<p>En el <i>DRAE torrezno</i> es 'pedazo de tocino frito o para freír'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>torrezno</i>.</p> <p>En el <i>DECH torrezno</i> aparece como derivado de <i>tostar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge la variante fonética de <i>torrezno</i>, que es <i>torresmo</i> y se identifica con 'chicharrón'.</p> <p>En el <i>VA torrezno</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>morceau de lard frit</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 535, mapa 571 localiza el uso de <i>torrezno</i> en toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>torrezno</i> está extendido por toda la región. En Cazalla, Guadalcanal, Las Navas de la Concepción y San Nicolás se utiliza más la expresión <i>tocino frito</i>. En Constantina concurren los términos <i>torrezno</i> y <i>chicharrón</i>.</p>




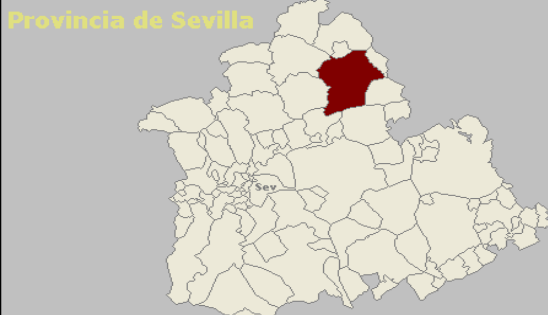
294- SALISTRE	
<i>'Agua mezclada con sal y sangre, que escurre del tocino recién salado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>salistre</i>. El más próximo es <i>salitre</i> y se define como 'cualquier sustancia salina, especialmente la que aflora en tierras y paredes'.</p> <p>En el <i>TL salistre</i> aparece también con la forma de <i>salitre</i> y el significado de 'salmuera'. Se usa en Colomera (Granada).</p> <p>En el <i>DECH salistre</i> no aparece, pero sí lo hace <i>salitre</i>, procedente de <i>sal</i>.</p> <p>En el <i>DEEH salistre</i> aparece como <i>salitre</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja la palabra <i>salistre</i>.</p> <p>En el <i>DE salistre</i> se define como 'sustancia que desprende el queso'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>saumure</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 536, mapa 572 nos señala Colomera (Granada) como único punto donde se emplea el término <i>salistre</i> con el significado de 'agua que escurre del tocino'.</p>
	<p>Conclusión: Constantina comparte el término <i>salistre</i> con Colomera (Granada).</p>

295- MANTECA	
<i>'Manteca derretida conservada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>manteca</i> significa 'gordura de los animales, especialmente la del cerdo'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>manteca</i> se identifica con 'pringue' y se señala su uso en varias localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>manteca</i> como una voz de origen incierto, quizá prerromano. La primera documentación está fechada a finales del siglo XII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>manteca</i> parece haber significado primitivamente 'mantequilla' en todas partes, como hoy todavía no sólo en Portugal y Cataluña, sino en Asturias, Argentina, etc.; en otras partes ha asumido hoy el sentido del anticuado <i>lardo</i>. Origen incierto, probablemente prerromano, quizá indoeuropeo y relacionado con el eslavo <i>smetana</i>→<i>nata</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge el mismo uso de <i>manteca</i> que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge este sentido del término <i>manteca</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>graisse de la panne, saindoux</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 538, mapa 574 nos muestra el uso frecuente de la palabra <i>manteca</i> en varios puntos de la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Manteca</i> es término de uso común en muchas localidades andaluzas, incluidas las de nuestra comarca, a excepción de Guadalcanal.</p>

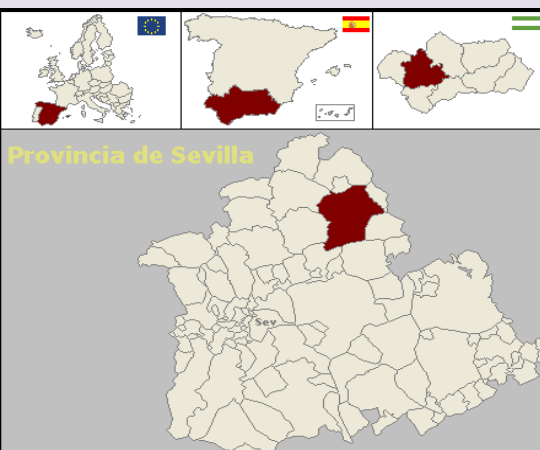
En el <i>DE</i> no se estudia.	
--------------------------------	--

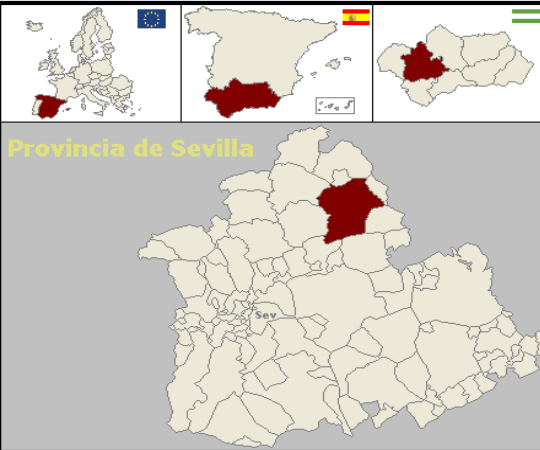
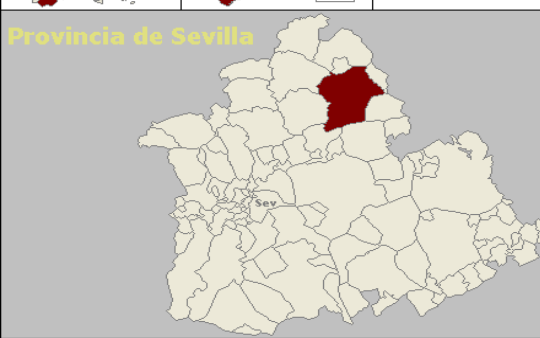
296- CHICHARRÓN	
<i>‘Manteca derretida conservada’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chicharrón</i> significa ‘residuo de las pellas del cerdo, después de derretida la manteca. Se llama también así el residuo del sebo de la manteca de otros animales’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>chicharrón</i> con otros significados.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta <i>chicharrón</i> a finales del siglo XIII y se refleja la misma definición que en el <i>DRAE</i>. De una raíz onomatopéyica <i>chich-</i>, imitadora del ruido del <i>chicharrón</i> al freírse; común al castellano con el vasco, el gascón pirenaico y el italiano.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>chicharrón</i> como ‘residuo al derretir la manteca al fuego’. Propone que es una voz onomatopéyica, procedente de <i>chichich</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se contempla otro uso de <i>chicharrón</i>.</p>	 <p style="text-align: center; color: #c0c0c0;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>graisse de la panne, saindoux</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 538, mapa 574 nos muestra que el término <i>chicharrón</i> con el significado de ‘manteca derretida’ no se emplea en ninguna localidad andaluza.</p> <p>Conclusión: En Constantina se usa el término <i>chicharrón</i> de forma peculiar, ya que no se refiere a los trozos de carne fritos que se añaden a la manteca sino a la manteca misma derretida y conservada.</p>

En el <i>DE</i> se nos brinda otro significado del vocablo <i>chicharrón</i> .	
--	--

297- UNTAR	
<i>'Extender manteca sobre una rebanada de pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>untar</i> es ‘aplicar y extender superficialmente aceite u otra materia pingüe, sobre una cosa’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado del término <i>untar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>untar</i> se documenta hacia 1140. Procede del latín vulgar <i>unctare</i>, derivado del latín <i>ungere</i>→<i>untar, ungir</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>untar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge otro uso de <i>untar</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>étendre sur du pain une substance onctueuse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 538, mapa 575 nos muestra el uso de <i>untar</i> en varias localidades andaluzas, sobre todo de las provincias de Jaén, Córdoba y Granada.</p> <p>Conclusión: El término <i>untar</i> es frecuente en las provincias de Córdoba, Granada y Jaén, al igual que en el ámbito hispánico. En nuestra comarca lo encontramos en Guadalcanal y Constantina.</p> <p>Comentario: En la comarca se utiliza la variante fonética <i>juntar</i>, a excepción de</p>

	<p>Guadalcanal, que conserva <i>untar</i>. El término <i>juntar</i> implica una etimología popular, pues el que <i>unta</i>, <i>junta</i> o conecta dos elementos.</p>
--	--

<p>298- SALADERO, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Cómo se llama el sitio o recipiente donde se salan los tocinos?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>saladero</i> se define como ‘casa o lugar destinado para salar carnes o pescados’</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>saladero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>saladero</i>, s.v. <i>salar</i>. Aparece como término derivado de <i>salar</i>, que asume la variante –adero del sufijo –ero:</p> <p><i>salar</i> (verbo)→<i>saladero</i> (sustantivo)</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja la palabra <i>saladero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>salir</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 537, mapa 573 nos indica el empleo común en nuestra región de la palabra <i>saladero</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Saladero</i> es voz frecuente en Andalucía y en la comarca de estudio.</p>

299- PRINGARSE	
<i>'Ensuciarse con grasa o pintura'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos el significado buscado en la cuarta acepción del término <i>pringarse</i>: 'mancharse con pringue o con cualquier otra sustancia grasienta o pegajosa'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este uso en la cuarta acepción de <i>pringarse</i>: 'mancharse'. Se localiza en Santa Olalla del Cala (Huelva) y El Garrobo (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>pringar</i>, que procede probablemente del latín vulgar *pendicare, derivado de <i>pendere</i>, 'colgar'; el sustantivo derivado <i>pingüe</i> o <i>pingo</i> 'gota de grasa' muestra que hubo una confusión de aquel verbo con el latín <i>pingüe</i> 'grasa'; en cuanto a la -r-castellana, su explicación es incierta, pero lo más probable es que <i>pingüe</i> se cambiara primero en *<i>pingre</i> por analogía del sinónimo <i>mugre</i>, y que luego pasara aquel a <i>pringue</i> por metátesis. La primera documentación se encuentra en 1420.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>pringarse</i> es 'echar</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>souiller</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 539, mapa 576 nos muestra el uso de <i>pringarse</i> en Santa Olalla del Cala (Huelva) y El Garrobo (Sevilla).</p> <p>Conclusión: <i>Pringarse</i> se usa en Santa Olalla del Cala (Huelva), El Garrobo y Constantina (Sevilla). En Extremadura también es frecuente su empleo. Según Borao y Andolz se considera un occidentalismo.</p>

gotas de grasa'. Su uso data de 1420 y está relacionado con el portugués y el leonés. Puede hablarse de un occidentalismo. Su origen parece proceder de la unión de:

pingue + mugre → *pringue*

En el *DEEH* *pringar* se define como 'untar o manchar'.

En el *VA* se recoge con otro sentido.

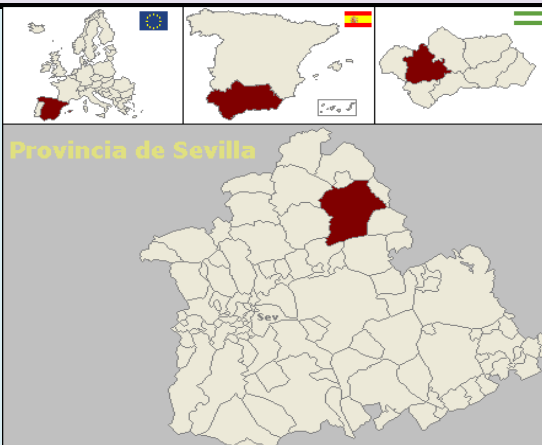
En el *DE* aparece el sustantivo *pringá*, 'mezcla de carne, tocino y morcilla que se come después del cocido'.

300- QUESO DE CERDO

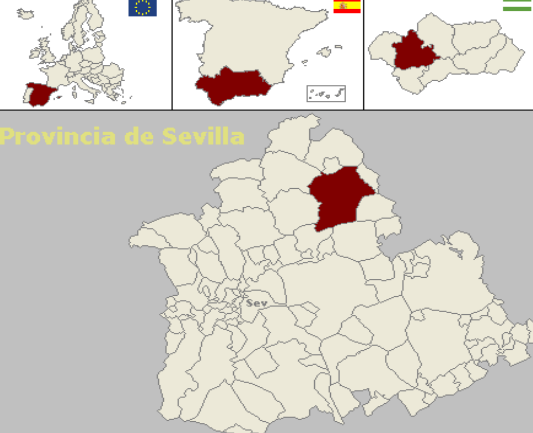
'Embutido a base de entrañas, ternillas, desperdicios de carne y gorduras'

En el *DRAE* *queso de cerdo* significa 'alimento que se compone principalmente de carne de cabeza de cerdo o jabalí, picada y prensada en figura de queso'.

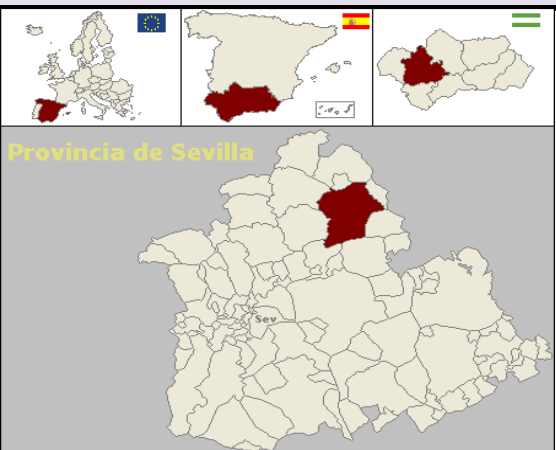
En el *TL* no se recoge la expresión *queso de cerdo* con el sentido





<p>buscado.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos el vocablo <i>queso</i>, pero no se recoge la expresión <i>queso de cerdo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja la expresión.</p> <p>En el <i>VA queso de cerdo</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece tampoco.</p>	<p>andouille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 540, mapa 577 nos indica que la expresión <i>queso de cerdo</i> para designar un ‘embutido hecho de entrañas del cerdo’ tiene un escaso uso en Andalucía, incluida nuestra comarca.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>queso de cerdo</i> tiene un uso limitado en Andalucía. En nuestra comarca, la respuesta obtenida en Constantina coincide con las dadas en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Las Navas de la Concepción.</p>
---	--

<p>301- PESTOREJO</p>	
<p><i>‘Hocico o parte de la cabeza conservados en sal’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos muestra el origen latino de <i>pestorejo</i>, de <i>post auriculum</i> ‘detrás de la oreja’. Se define como ‘exterior de la cerviz, cerviguillo’.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la tercera acepción de <i>pestorejo</i>, aparece con el significado de ‘carátula salada’. Se señala su uso en pueblos de las provincias de Córdoba, Huelva y Sevilla.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>groin de porc salé</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 541, mapa 578 nos muestra el uso de la palabra <i>pestorejo</i> en</p>

<p>En el <i>DECH</i> se registra la primera documentación del término <i>pestorejo</i> en el siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge la misma información anterior.</p> <p>En el <i>VA pestorejo</i> se identifica con ‘papada del cerdo’.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>pestorejo</i> como ‘tocino fresco de escaso grosor’. No es exactamente el valor buscado.</p>	<p>las provincias de Huelva y Córdoba, así como en Aznalcóllar y la SN (Sevilla).</p> <p>Conclusión: El término <i>pestorejo</i> se emplea en las provincias de Córdoba y Huelva. Se suman también los pueblos de nuestra comarca y Aznalcóllar (Sevilla).</p> <p>Comentario: La evolución fonética de <i>oreja</i> a <i>pestorejo</i> ha eliminado el prefijo post- e incluso ha desvinculado <i>pestorejo</i> de la familia léxica de <i>oreja</i>.</p>
--	--

<p>302- PALETILLA</p>	
<p><i>‘Las manos o patas delanteras de los cerdos que, a veces, se salan para conservarlas como si fueran jamones’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>paletilla</i> se define como ‘omoplato’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge, en la séptima acepción de <i>paletilla</i>, el significado de ‘brazuelo’.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>pala</i>. Se observa la presencia en <i>paletilla</i> de un doble diminutivo: <i>pal-et-ill-a</i>, que consta de un monema léxico (raíz) pal-, un</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>épaules du porc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 542, mapa 579 nos señala</p>

<p>monema gramatical facultativo (sufijo diminutivo) –et, un nuevo sufijo diminutivo –ill y un monema gramatical de género femenino –a. Se emplea tanto en singular como en plural.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se refleja el mismo significado de ‘brazuelo’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge <i>paletilla</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<p>el uso del término <i>paletilla</i> en la zona occidental de Andalucía, incluidos los pueblos de la SN, a excepción de Real de la Jara.</p> <p>Conclusión: La voz <i>paletilla</i> se usa en las localidades andaluzas más occidentales, y entre ellas, todas las de nuestra comarca salvo El Real de la Jara.</p> <p>Comentario: Puesto que <i>paletilla</i> procede de <i>pala</i> y ésta designa la parte delantera de algún objeto, se ha creado una oposición semántica entre <i>jamón</i>, aplicado a las patas traseras, y <i>paletilla</i>, aplicado a las patas delanteras.</p>
---	--

<p>303- MENUDO</p>	
<p><i>‘Guiso hecho con las patas del cerdo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge este uso. Se da un significado genérico en la decimosegunda acepción del término <i>menudo</i>: ‘vientre, manos y sangre de las reses que se matan’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>menudo</i> como ‘guiso de callos’ en su sexta acepción.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>menudo</i> aparece con</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>pattes du cochon</p>

<p>otras acepciones.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>menudo</i> como ‘guiso del intestino y extremidades de la vaca, llamado callos en otras partes’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que refleje el uso de <i>menudo</i> para designar el ‘guiso hecho con las patas del cerdo’.</p> <p>Conclusión: Uso limitado del término <i>menudo</i>. Se emplea en nuestra comarca y en Jerez de la Frontera (Cádiz).</p>
---	---

<p>304- MATANZA</p>	
<p><i>‘Tarea de matar los cerdos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge este uso en la tercera acepción del término <i>matanza</i>: ‘faena de matar los cerdos, salar el tocino, aprovechar los lomos y los despojos, hacer las morcillas, chorizos, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> <i>matanza</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>matar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja <i>matanza</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<div data-bbox="770 1081 1316 1187"> <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with red dots in the southwest and north; the third shows the province of Seville with a red dot in the north.</p> </div> <div data-bbox="770 1198 1316 1512"> <p>A detailed map of the province of Seville with the northern region highlighted in red. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above the map, and 'Sev.' is marked on the map.</p> </div> <p>abattage</p> <p>No encontramos ningún mapa en el <i>ALEA</i> que recoja el término <i>matanza</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Matanza</i> es voz común en Andalucía, Extremadura y todo el dominio hispánico.</p>

3.7.- ANIMALES DOMÉSTICOS

3.7.1.- AVES DE CORRAL

Preguntando a los vecinos por alguien que supiera del tema, nos dieron la dirección de una granja-escuela, situada a las afueras de Constantina. Intentamos contactar por teléfono, pero resultó imposible. Además, nos dijeron que casi todas las personas que trabajaban allí no eran del pueblo. Dejamos por imposible nuestra misión.

Por suerte, nos hablaron de un profesor del colegio, versado en este y otros temas.



Nombre y apellidos: ***ARSENIO CABEZA VÁZQUEZ***

D.N.I.: ***75.423.087-S***

Edad: ***43***

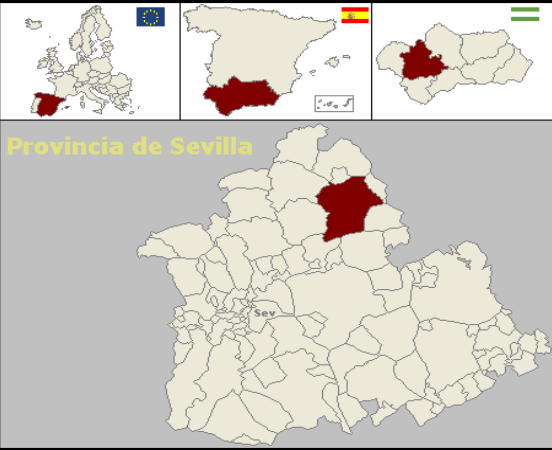
Profesión: ***MAESTRO DE EDUCACIÓN FÍSICA***


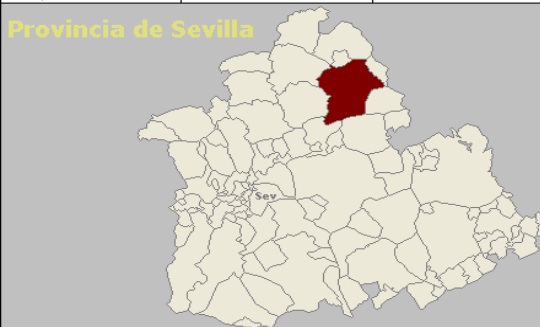
Lugar de nacimiento: ***SAN NICOLÁS DEL PUERTO***

Fecha de nacimiento: **25/06/67**

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **NO**

Clase socioeconómica: **MEDIA-ALTA**

305- BANDO	
<i>'Manada de gallinas, gallo y polluelos de un corral'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>bando</i> significa 'bandada, número crecido de aves'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>bamdo</i> se identifica con 'conjunto de gallinas' y se señala su uso limitado en localidades de las provincias de Almería, Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>bando</i> adquiere el valor de 'facción o partido'. Se trata de una voz muy viva en el castellano de todos los tiempos y existente también en portugués.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>bando</i> con otros significados.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge el término <i>bando</i> como 'bandada'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla el término <i>bando</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>troupe de poules</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 561, mapa 605 nos muestra el uso limitado del vocablo <i>bando</i> en algunas provincias andaluzas. En la comarca de estudio se emplea en Castilblanco, Guadalcanal y Pedroso.</p> <p>Conclusión: El uso del término <i>bando</i> se limita a algunas localidades de Almería, Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla. En la SN se emplea también en Cazalla de la Sierra, Guadalcanal, Castilblanco de los Arroyos, El Pedroso y Constantina.</p>

306- PITA, PITA	
<i>'Modo de llamar a las gallinas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pita</i> es 'voz que se usa repetida para llamar a las gallinas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el mismo significado que proponemos en la definición.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece bajo la forma masculina <i>pito</i> como onomatopeya del silbido.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pita</i> se identifica con 'gallina' en Castilla, Asturias y Galicia.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>pita</i> se recoge con otros significados.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>pita</i> se define como 'voz para llamar a las gallinas'. Su uso se localiza en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p style="text-align: left; padding-left: 5px;">appel des poules</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 562, mapa 606 nos indica que la expresión <i>pita, pita</i> se emplea en toda Andalucía, incluida una gran parte de la comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: La voz <i>pita</i> está extendida por toda Andalucía. En la provincia de Sevilla la encontramos en las localidades de El Madroño, Marinaleda, La Lantejuela, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina. En Extremadura, la localizamos en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>

307- (GALLINA) HABADA

'Gallina de muchos colores, predominando los tonos rojizos y encendidos'

En el *DRAE*, en la tercera acepción del término *habada*, encontramos la siguiente información: 'dícese del ave, especialmente de la gallina, cuyas plumas, de varios colores, se entremezclan, formando pintas'.

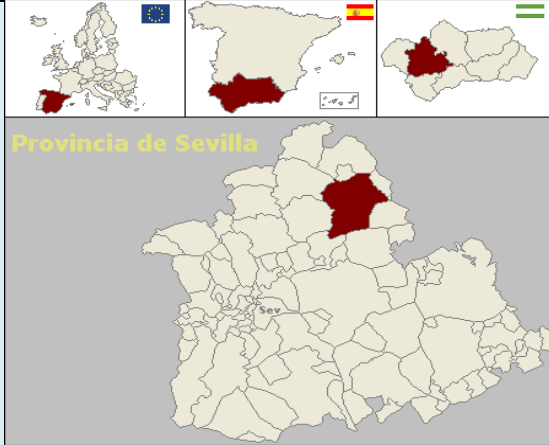
En el *TL* se recogen significados especiales de *habada*.

En el *DECH* encontramos *habado*, s.v. *haba*.

En el *DEEH* *habada* no se contempla.

En el *VA* no aparece.

En el *DE* encontramos la variante fonética *habá* como 'aquellas gallinas con plumaje jaspeado, blanco y gris'. Se localiza su uso en Arroyo de San Serván (Badajoz).

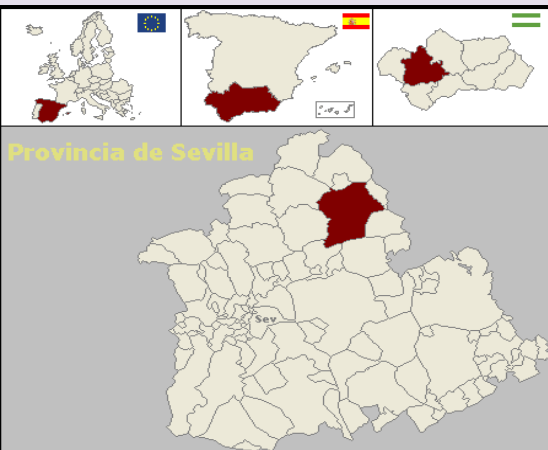


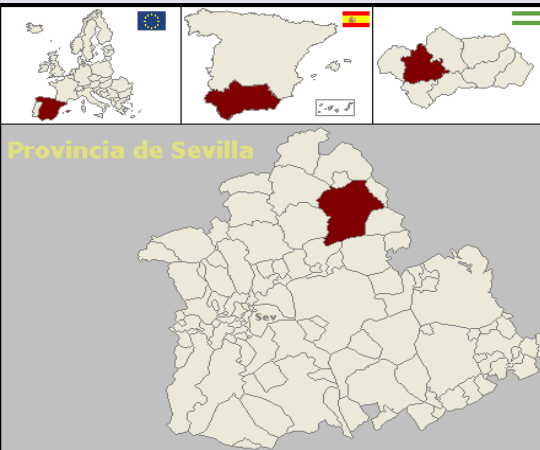
poule tachetée de plusieurs couleurs

ALEA II, lám. 563, mapa 607 nos muestra el uso de *gallina habada* en el poniente andaluz. En el vocabulario de la SN es un término habitual.

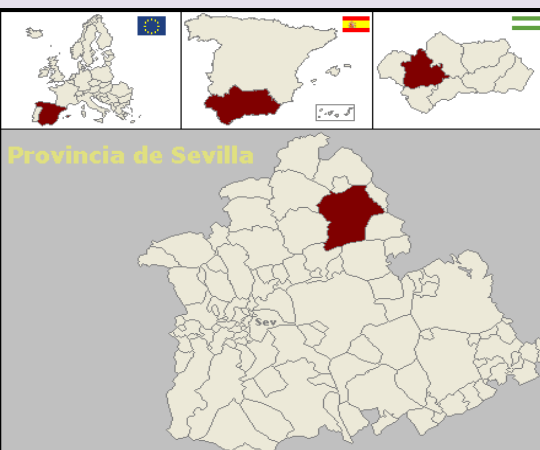
Conclusión: Uso frecuente en Andalucía Occidental de la expresión *gallina habada*. En la comarca es también bastante común. Además, se emplea en Arroyo de San Serván (Badajoz). Según Borao y Andolz se trata de un occidentalismo.

Comentario: Se emplea con frecuencia la voz *jabada*, que es una variante fonética de *habada*.




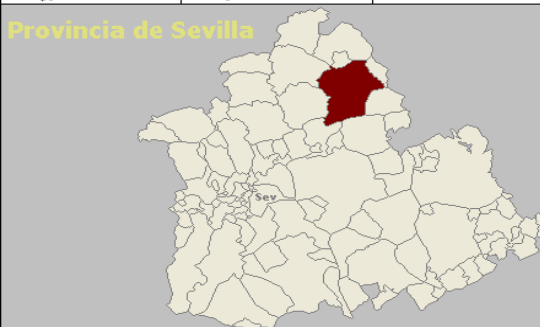
308- (GALLINA) PINTADA	
<i>'Gallina blanca jaspeada en gris o negro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el vocablo <i>pintada</i> refiriéndose a la gallina.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece en la quinta acepción del término <i>pintada</i> 'gallo o gallina de plumas blancas y negras, mezcladas en forma de escamas'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>pintar</i>, de la que deriva.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pintada</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> se reflejan otros usos de <i>pintada</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>poule au plumage noir et cendré disposé en écailles</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 564, mapa 608 nos indica el escaso uso de la expresión <i>gallina pintada</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Gallina pintada</i> es una expresión poco corriente en Andalucía. No obstante, en la provincia de Sevilla la encontramos en El Real de la Jara y Constantina.</p>

309- (GALLINA) CLUECA	
<i>'Gallina a punto de empollar los huevos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> clueca se define como 'aplicase a la gallina y otras aves cuando se echan sobre los huevos para empollarlos'.</p> <p>En el <i>TL</i> clueca aparece como 'llueca antes de echarle los huevos'.</p> <p>En el <i>DECH</i> clueca se documenta en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se fecha el uso escrito de la palabra clueca en 1495. Procede del hispanoárabe del siglo XIII <i>qalûqa</i> y del provincial <i>llueca</i>. También de la forma <i>clocca</i>, del romance hispánico primitivo, onomatopeya de la voz de la clueca.</p> <p>En el <i>DEEH</i> clueca no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>poule couveuse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 565, mapa 609 nos muestra el uso de <i>gallina clueca</i> en algunos pueblos de la SN como Guadalcanal, Pedroso y Puebla de los Infantes, y en la localidad gaditana de Arcos de la Frontera.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>gallina clueca</i> se emplea en Arcos de la Frontera (Cádiz) y en la SN en Guadalcanal, El Pedroso, La Puebla de los Infantes, Alanís, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p> <p>Comentario: En algunas localidades como Cazalla y Las Navas se utiliza la variante fonética <i>culeca</i>. Esta expresión puede explicarse por etimología popular</p>

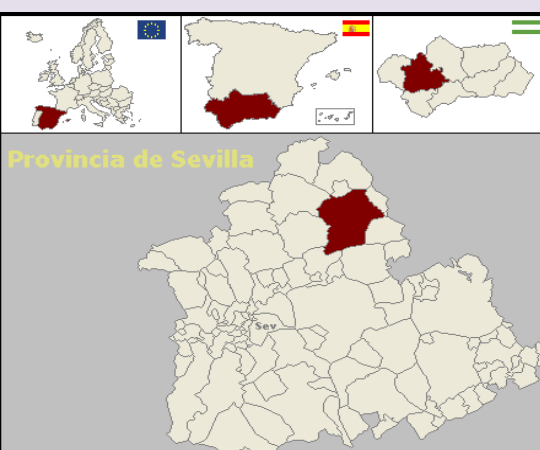
	<p>en conexión con <i>culo</i>, ya que la gallina coloca la parte posterior del cuerpo para cubrir o empollar los huevos. En el paso de <i>clue-ca</i> > <i>cu-le-ca</i> se elimina el diptongo, a la vez que el grupo consonántico prenuclear, y de esa manera se consigue el tipo de sílaba consonante+vocal habitual del español:</p> <p>CCVV→CV-CV</p> <p>CLUE-CA→CU-LE-CA</p>
--	---

310- NIDAL, que completa la afirmación:	
<i>'Donde ponen las gallinas...'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>nidal</i> figura como 'lugar señalado donde la gallina u otra ave doméstica va a poner sus huevos'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>nidal</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>nido</i>. En la derivación de <i>nido</i> a <i>nidal</i> no hay cambio de categoría gramatical, pero sí una especificación semántica:</p> <p>sustantivo <i>nido</i>, alusivo al ave silvestre → sustantivo <i>nidal</i>, alusivo al ave doméstica</p>	 <p>nid</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 566, mapa 610 nos indica el uso de <i>nidal</i> en las provincias de Huelva y Córdoba, así como en Guadalcanal y Real de la Jara dentro de la comarca de estudio.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>nidal</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Conclusión: <i>Nidal</i> es un término frecuente en las provincias de Córdoba y Huelva. En la SN lo encontramos en El Real de la Jara, Guadalcanal y Constantina, aunque con algunas variaciones fonéticas (nial, niá).</p>
--	---


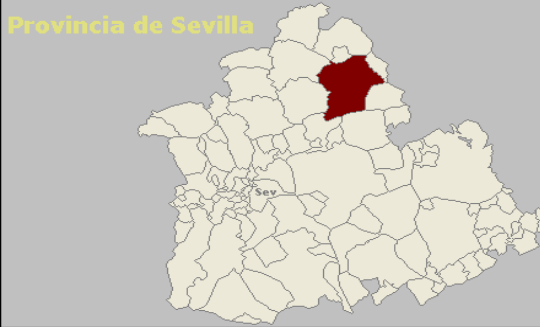
<p>311- ENGUARAR</p>	
<p><i>‘Lo que hace la gallina llueca cuando se pone encima de los huevos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el vocablo <i>enguarar</i>. Posiblemente proceda de <i>engorar</i> ‘enhuerar’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>enguarar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>engorar</i> procedente del verbo hispánico <i>gorare</i>, de origen céltico.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> la forma <i>engüerar</i> se identifica con ‘enhuerar’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>couver</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 567, mapa 611 no encontramos ninguna localidad donde se emplee el término <i>enguarar</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Enguarar</i> es término exclusivo de Constantina.</p> <p>Comentario: Una posible derivación de <i>huero</i> a <i>enguarar</i> sería:</p>

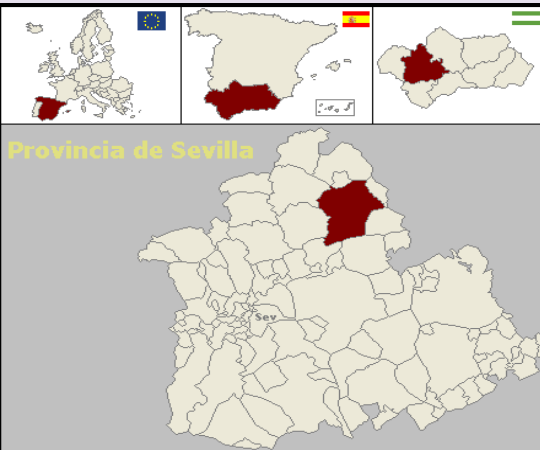
	<p><i>huero</i>, adj.→<i>en-huer-ar</i>, verbo</p> <p><i>en-huerar</i>→<i>engüerar</i>→<i>enguarar</i></p> <p>Se produce un refuerzo consonántico de la vocal labio-velar <i>u</i>: <i>ué</i>→<i>güé</i>, y una asimilación de la vocal <i>e</i> a la vocal temática de la 1ª conjugación.</p>
--	--

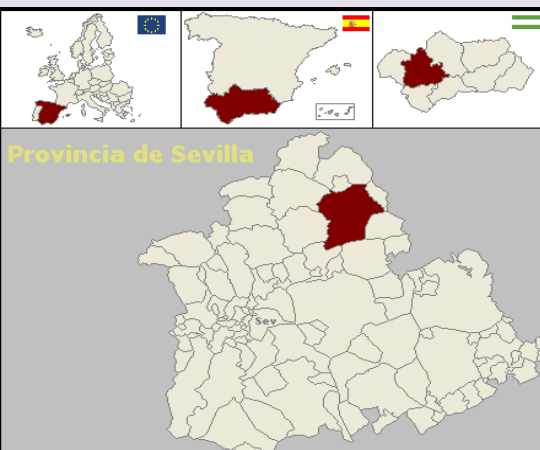
312- PODRIDO	
<i>'Huevo podrido'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>podrido</i> es el participio pasado de <i>podrir</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>podrido</i> se define como 'huero'.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece como participio de <i>podrir</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>podrido</i> aparece también como participio de <i>podrir</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja esta voz.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>oeuf pourri, punais</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 567, mapa 612 nos muestra el uso de <i>podrido</i> en la localidad malagueña de Coín y en Córdoba capital.</p> <p>En la <i>SN</i> no se emplea.</p>
	<p>Conclusión: Término frecuente en el ámbito hispánico. En Andalucía se emplea en Córdoba capital y Coín (Málaga). No se utiliza en la SN, a</p>

	excepción de Constantina.
--	----------------------------------


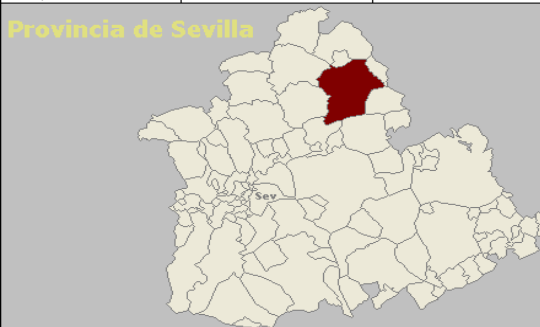
313- SIN CASCARÓN	
<i>'Huevo sin cáscara'</i>	
Se emplea un aumentativo de la expresión genérica.	
	oeuf sans coquille
	<p>ALEA II, lám. 568, mapa 613 nos señala el uso de la expresión <i>sin cascarón</i> en puntos aislados de la geografía andaluza. En Sevilla la encontramos en Burguillos.</p>
<p>Conclusión: <i>Sin cascarón</i> es una expresión poco frecuente en Andalucía. La encontramos en puntos dispersos como Burguillos y Constantina en Sevilla y Predo del Rey en Cádiz.</p>	

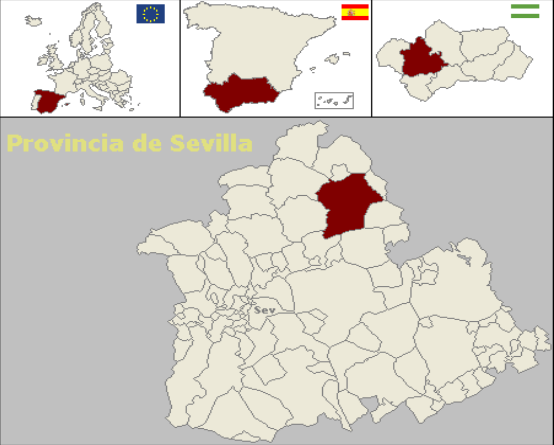
314- BUCHE	
<i>'Parte de la gallina donde se muele el grano que come'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se indica el siguiente significado de <i>buche</i>: 'bolsa membranosa que comunica con el esófago de las aves, en la cual se reblandece el alimento'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos de la palabra <i>buche</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>buche</i> como 'bolsa que tienen ciertos animales para recibir la comida' y 'nombre de varios objetos de forma abultada'. Su uso data de 1386. Se trata de una voz expresiva de formación paralela a la de varias extranjeras que significan 'barriga' u 'objeto abultado'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>buche</i> se define como 'estómago de las aves'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>buche</i> se recoge con otros significados.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>gésier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 569, mapa 614 no encontramos ninguna localidad donde se emplee el término <i>buche</i> para designar 'la parte de la gallina donde se muele el grano que come'.</p> <p>Conclusión. <i>Buche</i> es una palabra que existe en nuestro vocabulario, pero que en Constantina adquiere un uso peculiar. En los demás pueblos de la comarca se utiliza o <i>molleja</i> (Guadalcanal) o <i>higadilla</i> (Cazalla).</p> <p>Comentario: Existen usos metafóricos de <i>buche</i> que garantizan su vitalidad. Véase al respecto <i>buchá</i> por <i>buchada</i>, palabra estudiada posteriormente.</p>

315- SEBO	
<i>'Grasa espesa y amarilla de la gallina'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>sebo</i> es la 'grasa sólida y dura que se saca de los animales herbívoros, y que, derretida, sirve para hacer velas, jabones y para otros usos'.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>sebo</i> como 'enjundia'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>sebo</i> se documenta a mediados del siglo XIII. Procede del latín <i>sebum</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>sebo</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>graisse de volaille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 570, mapa 615 nos señala el uso limitado de sebo en el territorio andaluz y en la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Sebo</i> es término de uso limitado con la acepción propuesta en la definición. Lo encontramos en algunas localidades de las provincias de Cádiz, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga y Sevilla (Guadalcanal, Las Navas de la Concepción, Pilas y Constantina).</p> <p>Comentario: En los demás pueblos de la SN es más frecuente la voz <i>enjundia</i>.</p>

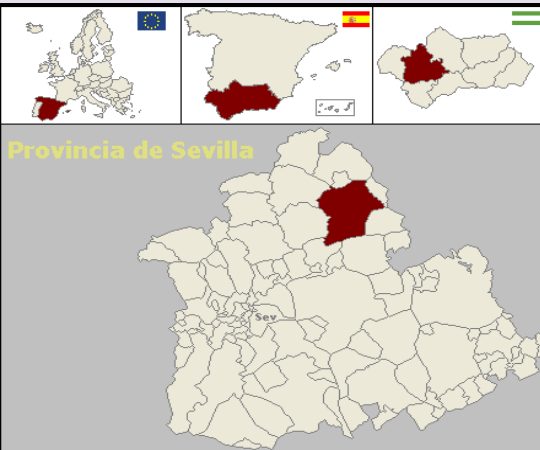
316- BARBAS	
<i>'Especie de zarcillos rojos que cuelgan del pico del gallo o de la gallina'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos esta información en la sexta acepción del término <i>barba</i>: 'carúnculas colgantes que en la mandíbula inferior tienen algunas aves'.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos de <i>barba</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se contempla esta acepción de <i>barba</i>. Puede tratarse de un uso metafórico a partir de la barba del varón.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>barba</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos otros significados.</p> <p>En el <i>VAF</i> aparecen también otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>barbe de la poule, fanons</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 571, mapa 616 nos indica que <i>barba</i> se emplea habitualmente en Andalucía para designar los 'zarcillos rojos que cuelgan del pico del gallo'.</p> <p>Conclusión: <i>Barbas</i> es término de uso frecuente en Andalucía.</p>

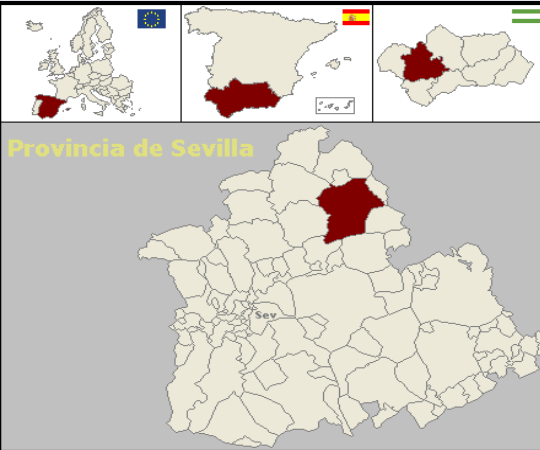
317- CRESTA BAJA	
<i>'Gallo con la cresta aclavelada'</i>	
La expresión <i>cresta baja</i> es exclusiva de Constantina, ya que en los demás pueblos de la SN se utilizan términos relacionados con la palabra <i>clavel</i> o con la palabra <i>cresta</i> .	
	<p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>coq dont la crête presente l'aspect d'un oeillet</p> <p>ALEA II, lám. 572, mapa 617 no encontramos ninguna localidad donde para designar 'la cresta aclavelada del gallo' se emplee la expresión <i>cresta baja</i>.</p>
<p>Conclusión: <i>Cresta baja</i> es una expresión peculiar de Constantina.</p>	

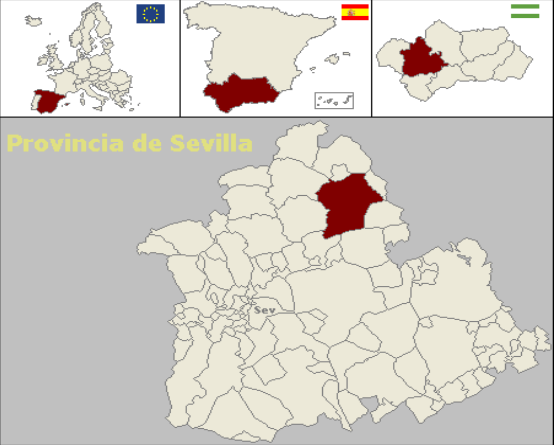
318- PALOMO	
<i>'Pájaro que arrulla'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>palomo</i> se identifica con el 'macho de la paloma'.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados del término <i>palomo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>palomo</i> se contempla como derivado de <i>paloma</i>. Es lo que se llama género sexuado: <i>palomo</i> 'macho'/'paloma' 'hembra'. Se pasa del 'macho de la paloma' al 'macho de un pájaro' (generalización semántica) y se le añade la acción de 'arrullar', que se considera característica del palomo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>palomo</i> con otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pigeon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 573, mapa 618 nos muestra el uso de <i>palomo</i> en seis de las ocho provincias andaluzas, incluida Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Palomo</i> es término de uso extendido por las provincias de Huelva, Cádiz, Málaga, Córdoba, Jaén y Sevilla. En la SN se emplea en Guadalcanal, Las Navas de la Concepción, San Nicolás del Puerto, El Pedroso y Constantina.</p>

319- PICHÓN	
<i>‘Cría de la paloma’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>pichón</i> como ‘pollo de la paloma casera’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparecen otros significados de <i>pichón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que el término <i>pichón</i> está tomado del italiano meridional <i>piccione</i> y éste del latín tardío <i>pipio-onis</i>→<i>pichón</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se nos muestra el origen de <i>pichón</i> del italiano <i>piccione</i>, que procede del latín tardío <i>pipio-onis</i>, derivado de <i>pipiare</i>→<i>piar</i>. En Italia era vocablo dialectal del sur, lo cual explica la evolución fonética, aunque hoy se ha propagado a todo el país, tomando el sentido de ‘palomo’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos da la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se contemplan otros usos de <i>pichón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the text 'Provincia de Sevilla' and a red dot in the center.</p> <p>jeune pigeon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 573, mapa 619 indica que el término <i>pichón</i> es común en Andalucía.</p> <p>Conclusión: Uso frecuente del vocablo <i>pichón</i> en Andalucía y en nuestra comarca.</p>

320- PI, PI	
<i>'Modo de llamar a las palomas'.</i>	
<p>Voz onomatopéyica de uso frecuente en Andalucía y que está relacionada con el <i>pío, pío</i> de los pájaros. Recuérdese el término de procedencia infantil <i>pipi</i>, 'pájaro'.</p>	
	<p>Provincia de Sevilla</p>
	<p>appel des pigeons</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 574, mapa 620 nos indica que la expresión <i>pi, pi</i> es habitual en Andalucía.</p>
<p>Conclusión: <i>Pi, pi</i> es una voz onomatopéyica muy frecuente en nuestra comunidad.</p>	

321- JOPO	
<i>'Donde crecen las plumas de la cola'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>jopo</i> como 'cola de mucho pelo, hopo'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el mismo uso que en el <i>DRAE</i> del término <i>jopo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>jopo</i> como <i>hopo</i> 'copete o mechón de pelo', también pronunciado <i>jopo</i> (con aspiración). Su empleo data de 1605. Del francés antiguo <i>hope</i>, primera mitad del siglo XIV (hoy <i>houppe</i>), y éste del francés dialectal <i>hoppe</i>, <i>houppe</i> 'abubilla (en francés común <i>huppe</i>), procedente del latín <i>upupa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>jopo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>jopo</i> con el 'hopo de la zorra'.</p> <p>En el <i>DE</i> con la forma <i>hopo</i> 'rabo del lobo o de la zorra'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>croupion</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 575, mapa 621 no encontramos ninguna localidad donde se emplee el término <i>jopo</i> para designar 'el lugar donde crecen las plumas de la cola'.</p> <p>Conclusión: <i>Jopo</i> se emplea de forma peculiar en Constantina porque no designa la cola del animal sino el lugar donde nace. En los otros pueblos de la SN se usa <i>rabadilla</i>, <i>culillo</i>...</p> <p>Comentario: Se pasa del rabo o cola de un mamífero a la cola de un ave y por tanto, del pelo a la pluma.</p>

322- RULEAR	
<i>'Lo que hacen las palomas en celo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>rulear</i> no se recoge. Posiblemente proceda de <i>zurear</i> 'hacer arrullos la paloma'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la segunda acepción de <i>rulear</i>, 'zurear'. Su uso se sitúa en algunos pueblos de Jaén.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>rulo</i>. Se trata de un verbo formado con el sufijo -ear a partir de <i>rulo</i>. Puede existir una posible etimología popular por conexión con <i>rulo</i>: <i>rulear</i> 'trazar rulos o círculos'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>rulear</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>roucouler</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 576, mapa 622 nos muestra el escaso uso de <i>rulear</i> en Andalucía. Lo encontramos en tres localidades jiennenses: Sabiote, Canena y Jódar.</p> <p>Conclusión: <i>Rulear</i> es término de uso muy restringido. Se emplea en Sabiote, Canena, Jódar (Jaén).</p> <p>En la SN es más frecuente el uso del vocablo <i>arrullar</i>.</p> <p>Comentario: Posible onomatopeya <i>ru</i> sobre el modelo <i>zurear</i>. El ruido que emiten los palomos quizá se aproxime a las líquidas <i>r</i> y <i>l</i>, con el acompañamiento de vocales velares como <i>u</i> y <i>o</i>.</p>

323- PALOMINA	
<i>'Estiércol de la paloma'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>palomina</i> es el 'excremento de las palomas'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>palomina</i> se recoge con otro uso.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>paloma</i>. Se puede considerar <i>palomina</i> como diminutivo de <i>paloma</i>, aplicado al 'excremento de paloma', de la misma manera que <i>palomino</i> es el diminutivo de <i>palomo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>palomina</i> como 'excremento de paloma'.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge otro con valor de <i>palomina</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se identifica la forma masculina <i>palomino</i> con el 'excremento de las palomas'. Su empleo se localiza en Las Hurdes (Cáceres).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fiente de pigeon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 577, mapa 623 nos señala el uso de <i>palomina</i> en localidades de las provincias de Málaga, Córdoba, Cádiz y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Palomina</i> es una voz habitual en algunos pueblos de las provincias de Cádiz, Córdoba, Málaga y Sevilla. En la SN, salvo Constantina, se emplea <i>gallinaza</i>, que es aumentativo de <i>gallina</i> aplicado al excremento de la gallina y luego al de la paloma. Además, teniendo en cuenta que –ino/a es el típico sufijo diminutivo en Extremadura, su uso también es frecuente en esta comunidad.</p> <p>Comentario: A veces, también se le</p>

	denomina en Constantina <i>gallinaza</i> , por extensión.
--	---

3.8.- EL FUEGO

La alimentación supone para nosotros uno de los puntos fundamentales de este estudio y, no sólo por su importancia a nivel lingüístico, sino también a nivel cultural. Por ello, al final de este apartado dedicaremos un monográfico dedicado a la alimentación tradicional de Constantina, de Cazalla de la Sierra y de San Nicolás del Puerto (pueblos con encuestas secundarias). Se trata de la recopilación de las recetas más autóctonas de cada sitio, extraída de las entrevistas.

Nuestro informador principal es un vecino nacido en El Cerro del Hierro, pero que lleva viviendo en Constantina 40 años.



Nombre y apellidos: ***MIGUEL NELGAREJO RAMÍREZ***

D.N.I.: ***36.923.105-B***

Edad: ***57***

Profesión: ***COCINERO***

Lugar de nacimiento: ***CERRO DEL HIERRO***

Fecha de nacimiento: ***23/06/53***

¿Ha vivido siempre en Constantina?: ***LLEVO 40 AÑOS EN CONSTANTINA***

Clase socioeconómica: ***MEDIA***

ENTREVISTA:

- Buenos días. ¿Es usted cocinero profesional?

- Sí, bueno. Me dedico sobre todo a la comida del campo. Cuando viene gente de fuera, de Córdoba o en las cacerías me buscan para hacer comida tradicional. Normalmente les hago **migas**. Después, a mediodía, les hago un potaje de garbanzos serrano, cordero, que se puede cocinar de dos o tres maneras, tortilla de **papas** con pimientos y cebolla, setas, **faisanes**, que aquí son muy típicos. Y es que hay un montón de platos: las **carrillás**, los **lagartitos**, los **secretos**...

- ¿Qué son los lagartitos?

- Los lagartitos son unas tiras de carne exquisita que van entre costilla y costilla. Eso lo descubrieron hace 6 o 7 años, igual que los secretos. Eso está exquisito asado o al ajillo.

- Como ejemplo, ¿me puede decir cómo hace las migas?

- La migas... Normalmente se pica el pimiento y el ajo se machaca un poquito. Se **sofríe** y se aparta. Se fríe también la panceta y el chorizo. Se sacan. Ahora se le echan las migas. Las migas hay que mojarlas antes un poquito para que el pan no se tueste. Se le va dando vueltas, muchas vueltas. Cuando están casi a punto se mezclan todos los ingredientes. Se le dan unas vueltas más y están listas para servir.

- Otra de las cosas que me ha dicho que hace es el potaje de garbanzos.

- Sí, pero en cada sitio lo hacen de una manera. Yo echo los garbanzos en agua el día antes. Después, al otro día le pico todo en crudo pimiento rojo, cebolla, zanahoria, una cabeza de ajo entera, un poco de tomate, panceta y un **majado** de pan y comino. Se sofríe todo con un chorro de aceite y se cuece. A última hora se le echa el chorizo para que coja el color y un poquito de pimiento molido. Sale muy rico.

También se hace potaje de garbanzos con almejas. Es lo mismo pero se cuecen los garbanzos solos y después se hace un sofrito de tomate y pimiento. Se cuecen las almejas y se cuecen. Cuando los garbanzos están tiernos se les añade el sofrito, el caldo de las almejas y las almejas.

- Y el cordero, ¿cómo lo hace?

- El cordero se hace a la caldereta o al ajillo.

En caldereta se hace también todo en crudo. Lleva tomillo, romero, laurel, orégano, un poquito de pimiento y las verduras, que son zanahoria, cebolla y tomate. Después, yo le echo manzanilla y unas especias que me traen de por ahí, de un restaurante de Fuengirola. Le dan un sabor extraordinario.

Al ajillo tiene que ser un lechao muy pequeñín. Se fríe el ajo entero pero solo un poquito y el laurel. Después se saca y se echa la carne. Cuando se fríe un poco la carne, se le añade el vino. Se deja en el fuego poco tiempo porque como es chiquitito se hace rápido. Cuando está acabado se vuelve a echar el ajo, se le dan unas vueltas y ya está listo para servir.





- ¿Y algo dulce?



- Los dulces no los hago mucho, solo los de la zona: las poleás, las natillas caseras...

- ¿Las poleás y las gachas son lo mismo?

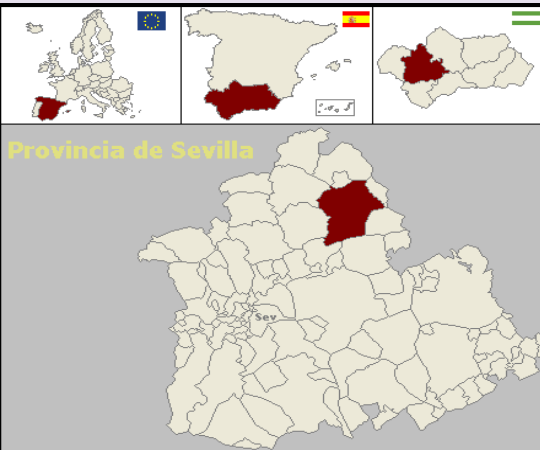
- Las poleás son de harina y a las gachas también les llama migas blancas y se las comían con leche. Como le decía, las poleás son de harina y llevan azúcar, matalahúva y picatostes de pan frito.


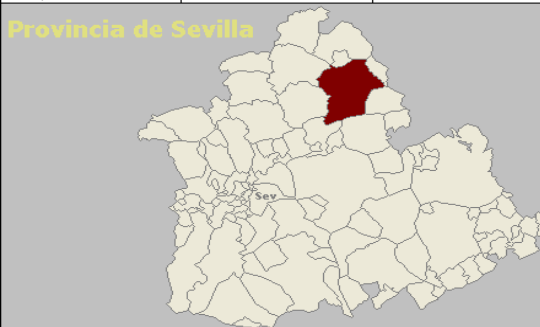
- Bueno, muchas gracias por su colaboración.


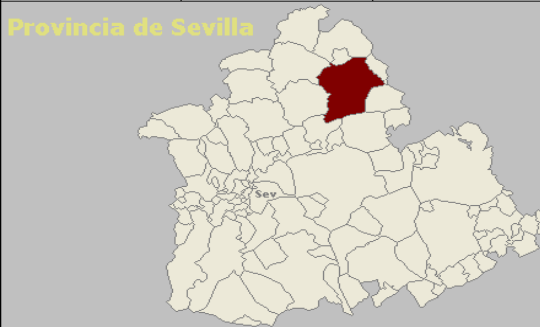
324- MIGAS	
<i>'Comida hecha con pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>migas</i> figura como 'pan picado, humedecido con agua y sal y rehogado en aceite muy frito, con algo de ajo y pimentón', en su séptima acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos diferentes significados de <i>migas</i>, referidos a platos hechos con harina.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>migas</i> con el sentido genérico del término: 'partícula, migaja, especialmente la de pan'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>migas</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se contempla <i>migas</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>migas</i> como 'plato que se toma para desayunar o a mediodía. Se hacen con pan picado que se humedece con agua salada. Se echa después en aceite, en el que previamente se ha frito ajos y pimientos o guindas'. Su empleo se sitúa en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>miettes de pain frites</p> <p>No encontramos ningún mapa del <i>ALEA</i> que refleje el término <i>migas</i>.</p>
	<p>Conclusión: Migas es voz común en Andalucía y Extremadura, sobre todo en la localidad de Arroyo de San Serván (Badajoz).</p> <p>Comentario: Según las localidades, las migas adquieren diferentes formas, se hacen de distinta manera y se comen en determinados momentos, como el desayuno o el almuerzo.</p>

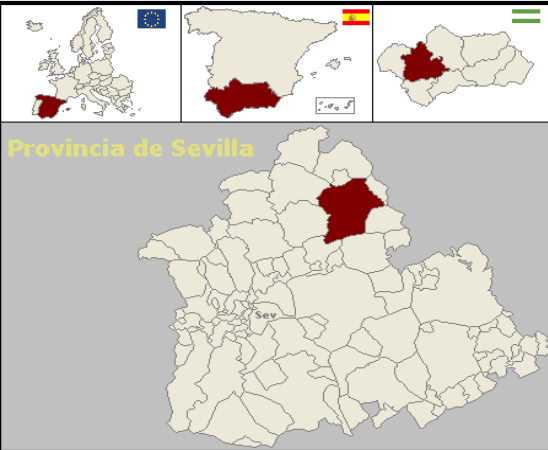
325- CARRILLADA	
<i>'Guiso de carne'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>carrillada</i> es la 'parte grasa que tiene el puerco a uno y otro lado de la cara'. Por extensión, plato hecho con esta carne.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la séptima acepción de <i>carrillada</i>, 'carátula de cerdo salada'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>carrillo</i>. El proceso de derivación sería:</p> <p><i>carrillo</i> sust. → <i>carrll-ad-a</i> sust.</p> <p>El sufijo -ada nos señalaría 'el conjunto de carrillos o los dos carrillos'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>carrillada</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>bajoue</p> <p>No hallamos ningún mapa del <i>ALEA</i> que recoja el término <i>carrillada</i>.</p>
	<p>Conclusión: Carrillada es voz común en la comarca de la SN y en el sur de Extremadura.</p>

326- LAGARTITO	
<i>'Guiso de carne'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>lagartito</i> ni <i>lagarto</i> con esta acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla <i>lagartito</i> con este uso.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v.<i>lagarto</i>. No se recoge el valor buscado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> el término <i>lagartito</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Lagartito</i> es una voz peculiar de Constantina, pero que se ha extendido a toda la comarca.</p> <p>Comentario: Podríamos pensar en un uso metafórico de <i>lagartito</i> en tanto que es diminutivo de <i>lagarto</i>, pero no encontramos esa relación.</p>

327- CALDERETA	
<i>'Guiso de carne'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>caldereta</i> aparece, en su cuarta acepción, como 'guisado que hacen los pastores con carne de cordero o cabrito'.</p> <p>En el <i>TL</i> no figura este uso de <i>caldereta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>caldera</i>. <i>Caldereta</i> es diminutivo de <i>caldera</i>, con el sufijo -et, que susufre un desplazamiento metonímico: se aplica al guiso que se realiza en la <i>caldera</i>: <i>calder-et-a</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>caldera</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos brindan otros usos de <i>caldereta</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>caldereta</i> como 'guiso especial de borrego que es especial de los pastores'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	ragoût
	No se estudia <i>caldereta</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i> .
	Conclusión: Caldereta es término frecuente en Andalucía y Extremadura.

328- PICATOSTE	
<i>'Pan frito en trozos'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> muestra el origen de <i>picatoste</i> de los verbos: <i>picar</i> y <i>tostar</i>; y se define como 'rebanadilla de pan tostada con manteca o frita'.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>picatoste</i> como 'rebanada de pan mojado en aguasal y frita después'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>picar/tostar</i>. <i>Picatoste</i> es una palabra compuesta por los verbos <i>picar</i> y <i>tostar</i>, con la – e típica de los sustantivos postverbiales.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>picatoste</i> es la 'rebanada de pan mojado en aguasal y frita después'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>croûton</p> <p>No hay ningún mapa del <i>ALEA</i> que estudie el término <i>picatoste</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Picatoste</i> es término común en Andalucía.</p>

329- MAJADO	
<i>'Varios ingredientes machacados'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>majado</i> figura como participio pasado de <i>majar</i> 'machacar'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>majado</i> es el 'condimento hecho con la maja'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos da la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos el infinitivo <i>majar</i> 'golpear con el mazo'. Del verbo <i>majar</i> obtenemos <i>majado</i>, que es participio y que se sustantiviza en <i>majado</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>majado</i> se identifica con el 'condimento hecho por la maja'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>purée</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> el término <i>majado</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Majado</i> es voz común en Andalucía.</p>

330- DESHOLLINAR (desuso)	
<i>‘Quitar el hollín de la chimenea’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>deshollinar</i> es ‘limpiar las chimeneas, quitándoles el hollín’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan significados particulares de <i>deshollinar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el término <i>deshollinar</i> como derivado de <i>hollín</i>, del latín vulgar <i>fuligo-iginis</i>. La primera documentación se registra en el siglo XIII (<i>follín</i>) y en el siglo XV (<i>hollín</i>).</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>hollín</i>. Del sustantivo <i>hollín</i> obtenemos el verbo <i>des-hollin-ar</i>, con el prefijo <i>des-</i> que añade un valor negativo en el sentido de ‘quitar, privar, eliminar’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>ramoner</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 650, mapa 709 nos muestra el uso de <i>deshollinar</i> en la parte oriental de Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Deshollinar</i> es palabra frecuente sobre todo en Andalucía Oriental. Puede tratarse de un orientalismo.</p> <p>Comentario: Término en retroceso, conocido solo por la gente mayor.</p>

331- DESHOLLINADOR (desuso)

'Persona encargada de limpiar las chimeneas o chisme empleado para ello'

En el *DRAE* se recoge *dehollinador* como 'que deshollina'.

En el *TL* aparece *deshollinador* con usos concretos, distintos al buscado.

En el *DECH* se nos muestra el mismo origen de *deshollinador* que el infinitivo *deshollinar*.

En el *DEEH*, s.v. *hollín*. La derivación es:

hollín, sust. → *des-hollin-ar*, verbo → *des-hollin-ador*, sust./adj.

El sufijo -or presenta tres variantes según la conjugación a la que se adscribe:

-ador (1ª)

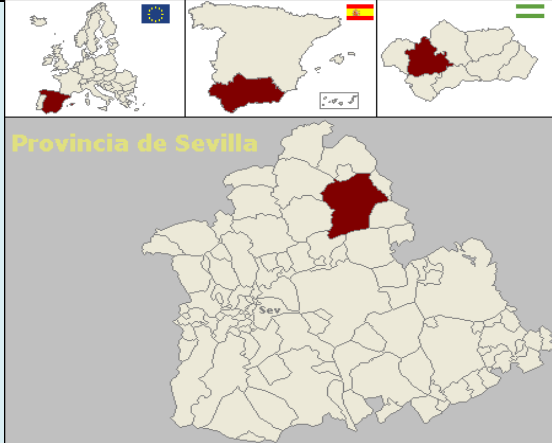
-edor (2ª)

-idor (3ª)

En el *VA* no aparece.

En el *VAF* no aparece tampoco.


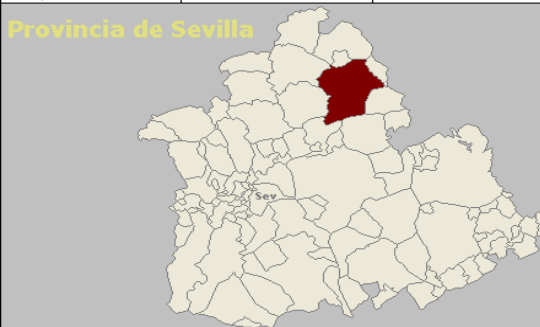
En el *DE* no se recoge.

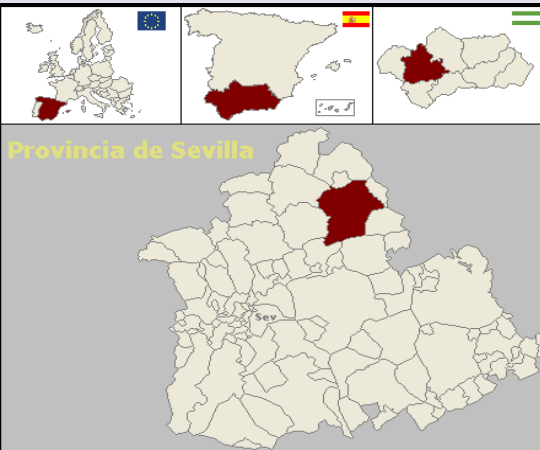



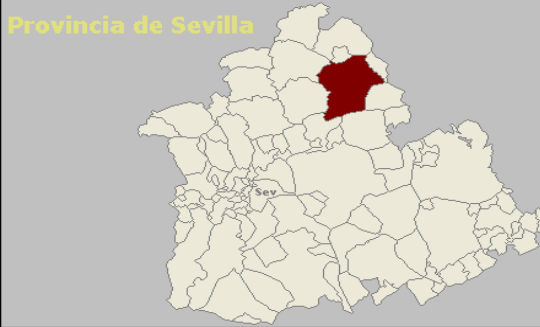
instrument qui sert à ramoner les cheminées


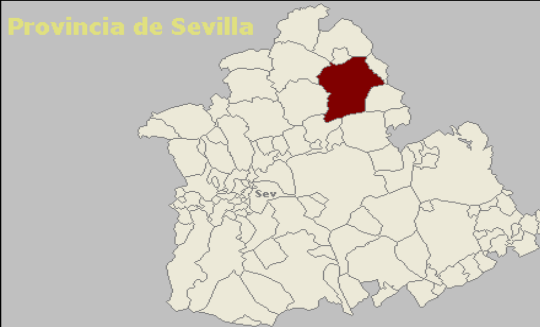
ALEA III, lám. 649, mapa 708 nos muestra el escaso uso en Andalucía del término *deshollinador*.

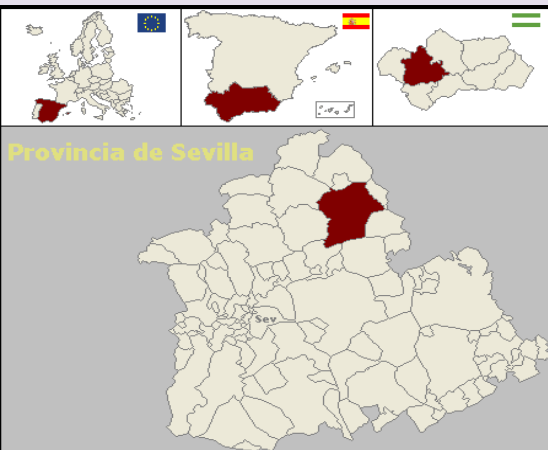
Conclusión: *Deshollinador* es término de uso muy limitado sobre todo porque se refiere a una realidad que está en vías de desaparición.

332- TIRO	
<i>'Parte baja de la chimenea donde se hace el tiro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se registra la acepción buscada de <i>tiro</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla este significado del término <i>tiro</i>. El más parecido es el de 'respiradero del horno del alfarero'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>tirar</i>. Se emplea un valor metafórico del vocablo <i>tiro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tiro</i> no aparece con esta acepción.</p> <p>En el <i>VA</i> se reflejan igualmente otras acepciones.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla el significado buscado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>creux dans le mur de la cheminée</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 651, mapa 710 no recoge ninguna localidad donde se le llame <i>tiro</i> a 'la parte baja de la chimenea'.</p> <p>Conclusión: El uso de <i>tiro</i> con la acepción arriba indicada es peculiar en Constantina porque se emplea un valor metafórico del término.</p>


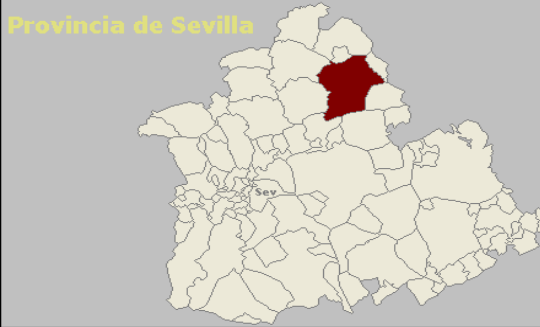
333- CHIMENEA	
<i>'Donde se cocina en el campo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece esta información de <i>chimenea</i> en la segunda acepción del término: 'hogar o fogón para guisar o calentarse, con su cañón o conducto para que salga el humo'.</p> <p>En el <i>TL</i> se registra en la tercera acepción del término <i>chimenea</i>, identificándolo con 'hogar de la cocina', y señalando su uso en varias localidades andaluzas, como Guadalcanal y El Pedroso.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra su origen del francés <i>cheminée</i>→<i>chimenea</i>, y éste del latín tardío <i>caminata</i>. La primera documentación se registra en el siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chimenea</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>foyer, âtre</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 652, mapa 711 señala el empleo de <i>chimenea</i> en dos provincias andaluzas Huelva y Sevilla. En la SN es común en Gusalcanal y Pedroso.</p>
	<p>Conclusión: <i>Chimenea</i> es frecuente en las provincias de Sevilla y Huelva y de escaso uso en el resto de Andalucía. En la SN lo encontramos en Guadalcanal, El Pedroso, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p> <p>Comentario: Podría tratarse de una posible metonimia. En este caso, se pasaría de 'cañón o conducto por el que sale el humo' a 'hogar o fogón'.</p>

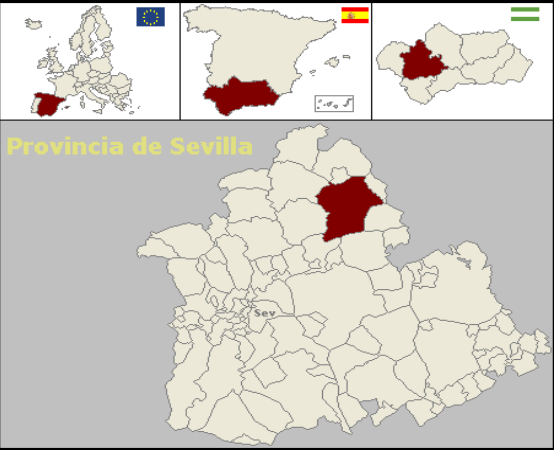
334- CADENA	
<i>'Cadena que se pone en la chimenea para sujetar la caldera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> en la decimotercera acepción del vocablo se define <i>cadena</i> como 'madero o barra que resguarda la arista horizontal de un fogón de cocina'.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>cadena</i> con 'llar', produciéndose un desplazamiento metonímico de 'cadena' a 'fogón'. Se señala su uso en varias localidades andaluzas.</p> <p>El <i>DECH</i> documenta en el siglo XIII <i>cadena</i>, que procede del latín <i>catena</i>→<i>cadena</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja <i>cadena</i> con otras acepciones.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>crémaillère</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 653, mapa 712 señala el uso de <i>cadena</i> en varias localidades andaluzas, entre ellas algunas de la SN.</p> <p>Conclusión: El término <i>cadena</i> se emplea en varias poblaciones andaluzas. En la SN la respuesta de Constantina coincide solamente con las obtenidas en Cazalla de la Sierra, Castilblanco de los Arroyos y San Nicolás del Puerto.</p> <p>Comentario: La definición arriba propuesta nos lleva a pensar en una especificación semántica de 'cadena' a 'tipo de cadena'.</p>

335- CANDELA, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Adónde nos acercamos cuando estamos en una casa o en el campo y tenemos frío?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>candela</i> se identifica con ‘lumbre’, en la tercera acepción del vocablo.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>candela</i> se identifica también con ‘lumbre’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se registra su procedencia del latín <i>candela</i>→<i>candela</i>. Se documenta en el siglo XII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se nos muestra su origen del latín <i>candela</i> ‘vela de luz’, derivado, a su vez, de <i>candere</i> ‘arder’. Se documenta su uso escrito en 1140.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>candela</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen con otros usos de <i>candela</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge el término <i>candela</i> como ‘ascua, lumbre’.</p> <p>En el <i>DE</i> se identifica <i>candela</i> con ‘fuego, lumbre’.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>feu</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 654, mapa 713 nos muestra el uso de la voz <i>candela</i> en el oeste andaluz, incluidas varias localidades de la comarca de estudio.</p> <p>Conclusión: Candela se emplea en Andalucía Occidental y en Extremadura. En nuestra comarca aparece en varias localidades, como Constantina, aunque en otras, como El Real de la Jara, no se utiliza. Se trata de un occidentalismo.</p>

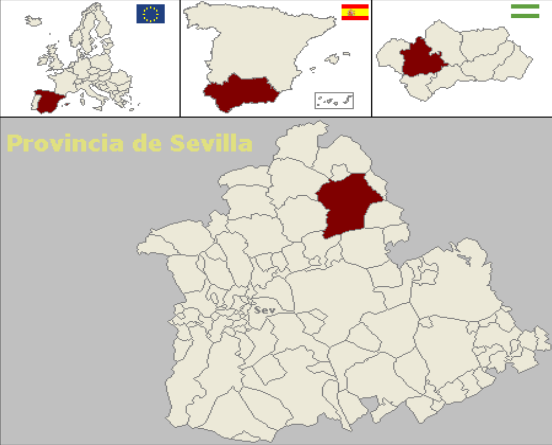
336- CERILLO, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Con qué se enciende el fuego?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cerillo</i> se identifica con ‘cerilla, fósforo’ y se concreta su uso en Andalucía y Méjico.</p> <p>En el <i>TL</i> se reproduce la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos señala el origen de <i>cerillo</i> del latín <i>cereolus</i>, diminutivo de <i>cereus</i>→<i>cirio</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>cera</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge la palabra <i>cerillo</i> con el significado de ‘fósforo para encender, cerilla’.</p> <p>En el <i>DE</i> se identifica <i>cerillo</i> con ‘cerilla, fósforo’. Su uso se localiza en Arroyo de San Serván (Badajoz) y Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>allumette</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 654, mapa 714 señala el empleo de <i>cerillo</i> en todo el occidente andaluz, incluida nuestra comarca.</p> <p>Conclusión: El término <i>cerillo</i> es empleado en la parte occidental de Andalucía. En la comarca de la SN, salvo en El Real de la Jara, es de uso común. También es vocablo frecuente en Méjico.</p>


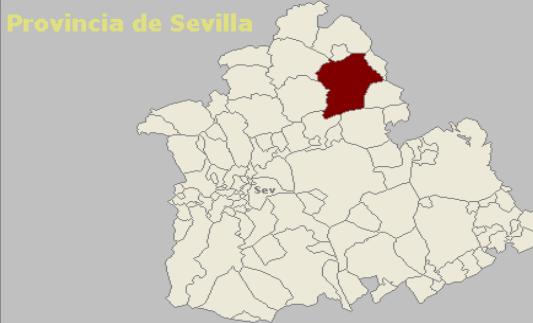
337- MIXTO, que responde a la pregunta:	
‘¿Con qué se enciende el fuego?’	
<p>En el <i>DRAE mixto</i> se identifica con ‘cerilla, fósforo’ en su decimoquinta acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>mixto</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos señala su origen del latín <i>mixtus</i>→<i>mixto</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece</p> <p>En el <i>VA</i> se nos brindan otros valores del término <i>mixto</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>allumette</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 654, mapa 714 nos indica que <i>mixto</i> es un término utilizado en el oriente andaluz.</p>
	<p>Conclusión: <i>Mixto</i> se emplea en Andalucía Oriental. En la SN lo encontramos solo en San Nicolás del Puerto, La Puebla de los Infantes y Constantina.</p>

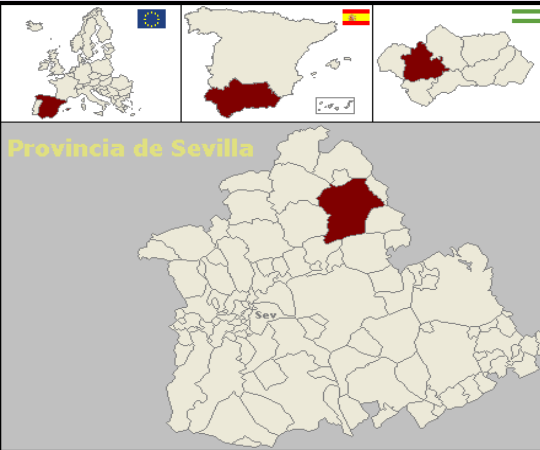
338- PICAR LEÑA	
<i>‘Cortar leña para el consumo de la casa’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos, en la cuarta definición de <i>picar</i>: ‘cortar o dividir en trozos muy menudos’ y, en la acepción vigesimotercera ‘cortar a golpe de hacha o de otro instrumento cortante’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>picar</i> se define como ‘hacer leña’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta el uso escrito del término <i>picar</i> hacia 1140. Se nos informa de que se trata de una voz común a todas las lenguas romances de Occidente; de creación expresiva; primero significó ‘golpear con algo puntiagudo’, de donde ‘comer a picotazos’, ‘golpear’, ‘desmenuzar’, etc.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>picar</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se reflejan otros significados de <i>picar</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge el término <i>picar</i> con otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>casser du bois</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 655, mapa 715 nos muestra el escaso uso de la expresión <i>picar leña</i>, que se limita a las provincias de Córdoba y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Picar leña</i> se considera una expresión de uso restringido a localidades de las provincias de Sevilla y Córdoba. En nuestra comarca se emplea en El Pedroso, Castilblanco de los Arroyos, Cazalla de la Sierra y Constantina.</p>

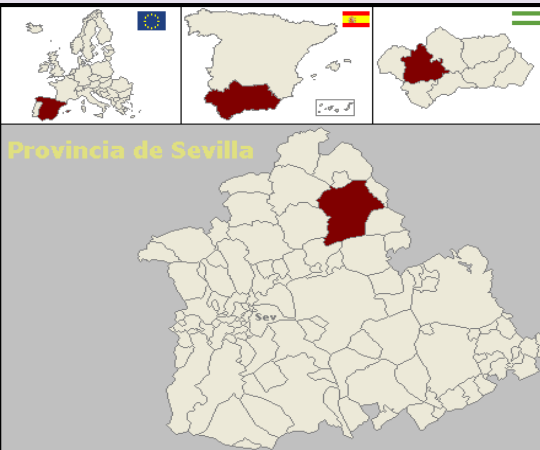
339- HACHA	
<i>'Herramienta cortante para hacer leña'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hacha</i> es 'herramienta cortante, compuesta de una pala acerada, con filo algo convexo, ojo para enastarla, y a veces con peto'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados concretos de la palabra <i>hacha</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que la etimología del término <i>hacha</i> se remonta a una alteración del latín <i>fácula</i> 'antorcha pequeña' al cruzarse con 'fascis 'haz, hacina'. La primera documentación se registra en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se define <i>hacha</i> como 'herramienta para cortar árboles, etc.' Su uso data de mediados del siglo XIII. Procede del latín <i>hache</i> y éste del fránico <i>happja</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos indica su procedencia del francés <i>hache</i>→<i>hacha</i>, definiéndola como 'herramienta'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>hache, cognée</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 656, mapa 716 nos indica que la voz <i>hacha</i> es de uso común a toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: La palabra <i>hacha</i> está extendida por toda Andalucía, Extremadura y el dominio hispánico.</p>

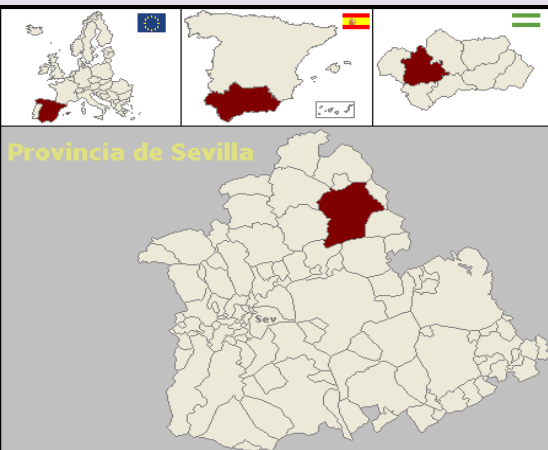
En el <i>DE</i> se refleja un significado diferente del propuesto en la definición.	
---	--

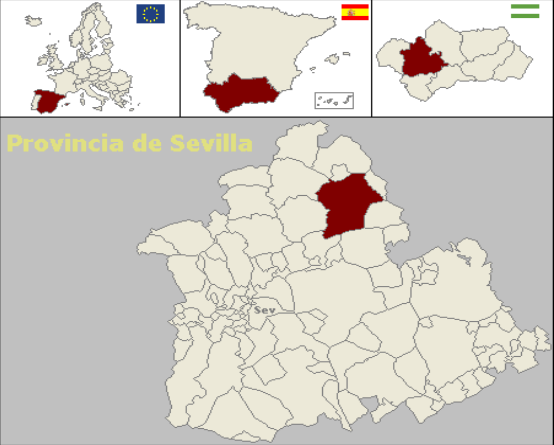
340- TRONCA	
<i>'Leño gordo que se pone en el fuego'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tronca</i>, en su tercera acepción, 'tocón de un árbol'.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>tronca</i> como 'tronco de árbol'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>tronco</i>. Se trata de una oposición de género no sexuado: <i>troco/tronca</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tronca</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>tronca</i> con 'tronco de árbol'.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge la misma información que en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>bille, gros tronc, bûche</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 657, mapa 717 indica el uso de <i>tronca</i> en tres localidades andaluzas Berrocal y Cumbres de San Bartolomé (Huelva) y Castilblanco (Sevilla).</p>
	<p>Conclusión: El término <i>tronca</i> es habitual en Constantina al igual que en Castilblanco de los Arroyos (Sevilla), Berrocal (Huelva) y Cumbres de San Bartolomé (Huelva).</p>


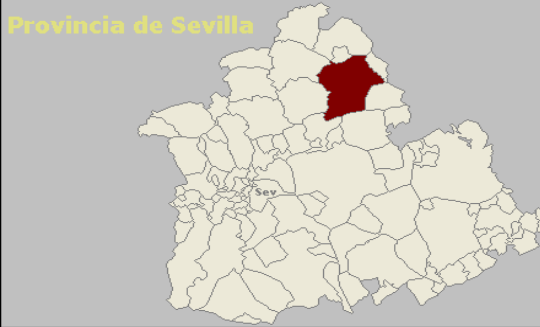
341- TRONCA	
<i>‘Tronco grande que arde toda la Nochebuena para que los que la celebran no tengan frío’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tronca</i>, en su tercera acepción, ‘tocón de un árbol’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>tronca</i> como ‘tronco de árbol’.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>tronco</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se registra <i>tronca</i> como ‘tronco de árbol’.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge la misma información que en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bûche de Noël</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 658, mapa 718 nos señala el uso de <i>tronca</i> con el significado de ‘tronco que arde toda la Nochebuena’ en Aracena y Campofrío (Huelva).</p> <p>Conclusión: <i>Tronca</i> con la acepción arriba indicada se emplea en las localidades onubenses de Aracena y Campofrío y en Constantina.</p> <p>Comentario: Se observa el tránsito de una aplicación concreta (‘tronco grande’) a la posibilidad de un nuevo significado (‘tronco grande de Nochebuena’).</p>

342- RAJAR	
<i>'Partir un tronco o una rama en dos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>rajar</i> se define como 'hender, partir, abrir'. Procede del latín <i>radiare</i>→<i>rajar</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se registra <i>rajar</i>, en su séptima acepción, como 'hender un tronco'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa el uso de <i>rajar</i> a principios del siglo XV. De origen incierto. <i>Rajar</i> y <i>raja</i> son voces tardías, que sustituyen al antiguo y dialectal <i>racha</i>. Es muy posible que <i>rajar</i> resulte de un cruce de <i>rachar</i> con su sinónimo <i>ajar</i>, que también significa 'rajar'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>rajar</i> se identifica con 'hender'.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>rajar</i> con otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p>fendre</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 659, mapa 719 señala el uso común de <i>rajar</i> en gran parte de Andalucía, incluida la SN sevillana.</p> <p>Conclusión: <i>Rajar</i> es término frecuente en varias poblaciones andaluzas y común en la comarca de la SN.</p> <p>Comentario: Es posible que <i>rajar</i> pueda surgir por pronunciación andaluza de <i>rasgar</i>. Quizá se detecta la presencia de una onomatopeya: -r- vibrante múltiple/ -x- velar fricativa sorda o aspiración.</p>


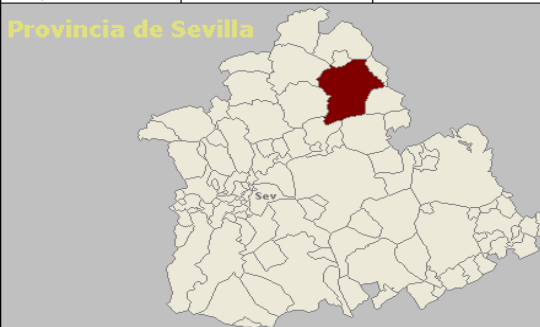
343- TARAMA	
<i>'Leña menuda que se echa a la candela'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se señala el término <i>tarama</i> como propio de Andalucía y Extremadura y lo define como 'leña menuda'</p> <p>En el <i>TL</i> se señala el uso de <i>tarama</i> en varias localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>tarama</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>tarama</i> como 'támara', cambiando la acentuación y con presencia de metátesis: r-m>r-m, <i>tarama</i>><i>tamara</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge la misma información que en el <i>DEEH</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> se registra también la misma información que en el <i>DEEH</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se incluye <i>tarama</i> con el significado de 'hojarasca de encina, etc. para la lumbre' y se señala su uso en Badajoz y Mérida (Badajoz). Se puede ver un uso metonímico en esta acepción de <i>tarama</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>brindilles</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 660, mapa 720 muestra el uso de <i>tarama</i> en varias localidades andaluzas.</p> <p>Conclusión: La voz tarama la podemos encontrar en varias poblaciones andaluzas, entre las que se encuentran Guadalcanal, El Pedroso, Cazalla de la Sierra y Constantina dentro de la comarca de la SN. En Extremadura, sobre todo Badajoz, aparece también este término, aunque con valor metonímico. Puede considerarse un occidentalismo.</p>


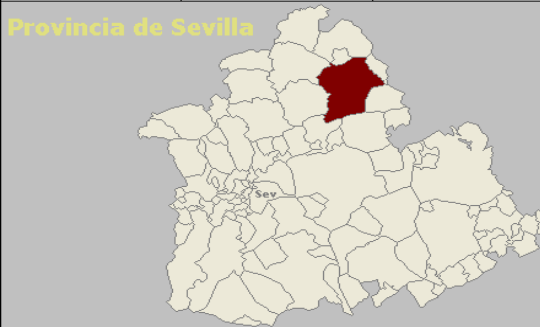
344- ESPIQUE	
<i>'Trozo de leña que salta al picarla'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el vocablo <i>espique</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se registra <i>espique</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>espiga</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>éclat de bois, copeau</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 661, mapa 721 no nos muestra ninguna población donde se emplee <i>espique</i> para designar 'el trozo de leña que salta al picarla'.</p>
	<p>Conclusión: <i>Espique</i> es término exclusivo de Constantina.</p> <p>Comentario: En los demás pueblos de la SN se emplea <i>astilla</i>.</p> <p><i>Espique</i> parece un derivado de <i>picar</i>, con la -e propia de los sustantivos postverbiales, pero también puede proceder, como indica el <i>DECH</i>, de <i>espiga</i>.</p>

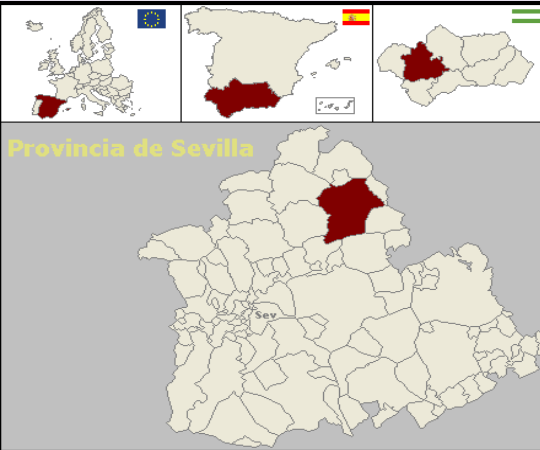
345- TIZÓN	
<i>'Trozo de madera o carbón que no arde bien y echa mucho humo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tizón</i> es 'palo a medio quemar'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>tizón</i> se identifica con 'tizo'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra la procedencia de <i>tizón</i> del latín <i>titio-onis</i> y se registra la primera documentación en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tizón</i> se define, al igual que <i>tizo</i>, 'palo a medio quemar'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla <i>tizón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>tizón</i> con otro significado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fumeron</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 662, mapa 722 nos señala el uso de <i>tizón</i> en gran parte de Andalucía, sobre todo oriental.</p> <p>Conclusión: El término <i>tizón</i> es frecuente en Andalucía, más en la parte oriental que en la occidental, y en varias localidades de la SN, entre ellas Constantina, donde también es común la variante <i>tizo</i>.</p> <p>Comentario: La coexistencia de <i>tizo</i> y <i>tizón</i> parece indicar el "sentimiento lingüístico" de aumentativo en <i>tizón</i>, cualquiera que sea su origen.</p>

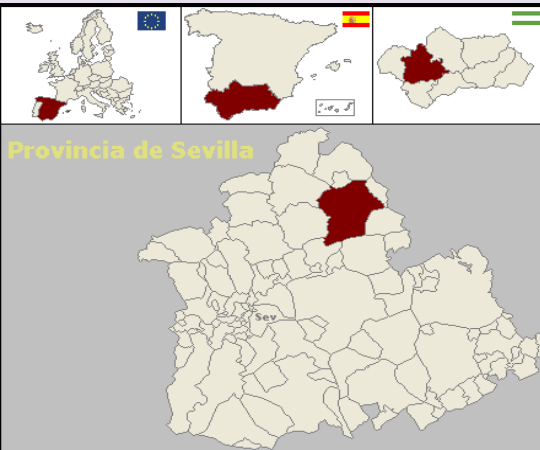
346- CHISPA	
<i>'Brasa del fuego que salta, hace ruido, y al apagarse se convierte en ceniza'.</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se registra <i>chispa</i> como voz onomatopéyica y se define de la siguiente manera: ‘partícula encendida que salta de la lumbre, del hierro herido por el pedernal, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan usos especiales de <i>chispa</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge la primera documentación del término <i>chispa</i> a finales del siglo XVI.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se nos muestra <i>chispa</i> como una voz expresiva y onomatopéyica que imita el ruido del chisporroteo. La onomatopeya se capta en el bisilabismo de <i>chis-pa</i>: la 1ª sílaba es tensiva en cuanto a los datos acústico (ruido) y óptico (luz); la 2ª sílaba es distensiva: disminuye el ruido y se apaga la luz.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>chispa</i> se identifica con ‘centella’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otras acepciones menos frecuentes.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>étincelle</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 662, mapa 723 nos señala el uso de <i>chispa</i> en toda Andalucía, a excepción de la provincia de Jaén.</p> <p>Conclusión: <i>Chispa</i> es término común en toda Andalucía salvo en la provincia de Jaén, donde se emplea <i>chusca</i>.</p>

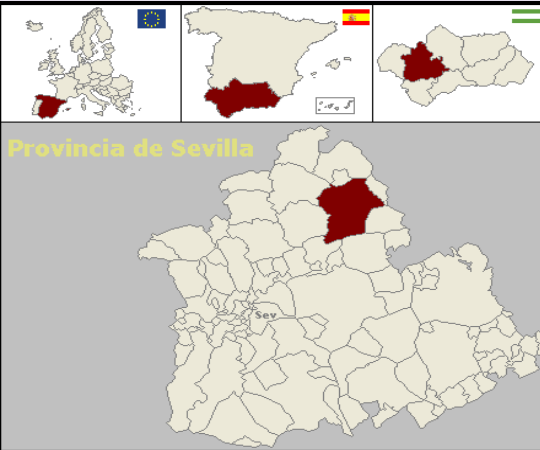
347- PAVESA	
<i>'Chispa apagada y convertida en ceniza'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pavesa</i> es 'partecilla ligera que salta de una materia inflamada y acaba por convertirse en ceniza'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>pavesa</i> aparece con otros usos.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta la procedencia de <i>pavesa</i> del latín <i>pulvisia</i>, de <i>pulvis-eris</i>→<i>polvo</i>, 'pavesa'. La primera documentación se registra en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>pavesa</i> es 'partícula inflamada'. Su uso se registra en 1475 y probablemente procede del antiguo leonés y asturiano <i>povisa</i>, variante <i>povesa</i>, 'cenizas que vuelan' y 'polvo que se desprende del trigo', alterado por influjo de <i>pabulo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>pavesa</i> como 'tamo, polvo'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia tampoco.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with the word 'Sevilla' labeled and a red dot in the center.</p>
	bluette, flammèche
	<i>ALEA III</i> , lám. 663, mapa 724 señala el uso de <i>pavesa</i> en toda Andalucía.
	Conclusión: <i>Pavesa</i> es vocablo común en toda Andalucía.

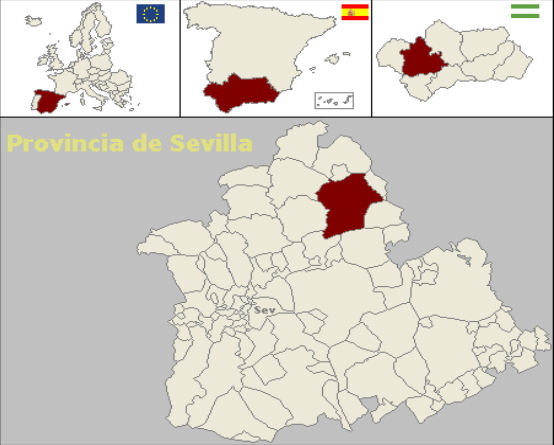
348- SOPLAR	
<i>'Avivar el fuego con un fuelle, soplillo o con la boca'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge un significado general de la palabra <i>soplar</i>, aunque en su quinta acepción, encontramos un uso parecido al buscado: 'inflamar una cosa con aire'.</p> <p>En el <i>TL</i> se registran otros usos de <i>soplar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>soplar</i> aparece como procedente del latín <i>sufflare</i>, vulgarmente <i>*supplare</i>. Su empleo escrito data, aproximadamente, de 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>soplo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se contemplan otros significados de <i>soplar</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> aparece <i>soplar</i> con otras acepciones.</p> <p>En el <i>DE</i> no se registra.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>souffler sur le feu</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 664, mapa 725 nos indica que <i>soplar</i> se utiliza en toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>soplar</i> es frecuente en toda Andalucía con algunas variaciones fonéticas (asoplá, azoplá, zoplá).</p>

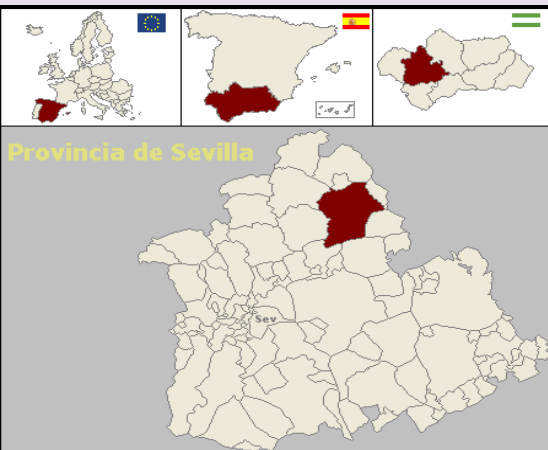
349- ATIZADOR	
<i>'Instrumento, normalmente de esparto, para avivar el fuego'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>atizador</i>, en su segunda acepción, 'instrumento que sirve para atizar'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>atizador</i> aparece con otros significados.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>tizón</i>. La derivación sería con un prefijo a- y un sufijo -ador, propio de los sustantivos que proceden de verbos de la 1ª conjugación.</p> <p><i>tiz-ón</i> (sust.)→<i>a-tiz-ar</i> (verbo)→<i>a-tiz-ador</i> (sust.)</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge <i>atizador</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>éventoir</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 665, mapa 726 nos señala que en Andalucía no se emplea el término <i>atizador</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Atizador</i> es una voz castellana, pero inexistente en Andalucía. En la SN se emplea la voz <i>soplillo</i>, en principio diminutivo de <i>soplo</i> con el sufijo -illo, de carácter más bien popular.</p>

350- RESCOLDO	
<i>'Lo que queda del fuego después de arder y antes de apagarse'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>rescoldo</i> como 'brasa menuda resguardada por la ceniza'</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen usos especiales de <i>rescoldo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>rescoldo</i> son las 'cenizas todavía ardientes'. Usado al mismo tiempo que la variante popular *<i>rescodo</i> (1525).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>rescoldo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>rescoldo</i> aparece con significados especiales.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>cenres chaudes</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 666, mapa 728 nos indica que <i>rescoldo</i> se emplea en todas las provincias andaluzas menos en Huelva y parte de Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>rescoldo</i> es frecuente en Andalucía, menos en la provincia de Huelva, donde se emplea <i>rescualdo</i> y en parte de Sevilla, donde lo encontramos en concurrencia con <i>borrajo</i>. En la SN la respuesta de Constantina coincide con las obtenidas en El Pedroso, Las Navas de la Concepción, Cazalla de la Sierra, La Puebla de los Infantes y San Nicolás del Puerto.</p>

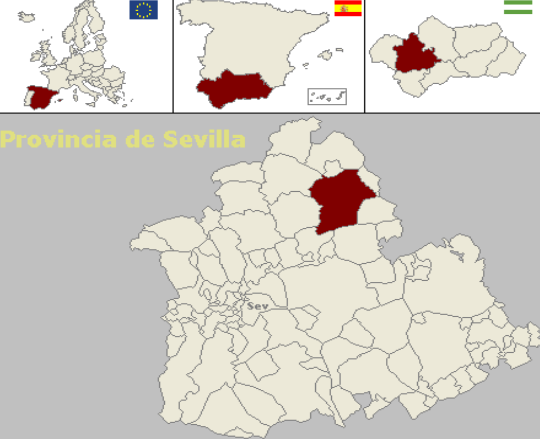
351- TENAZAS	
<i>'Pinzas largas de hierro para atizar el fuego y coger brasas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tenazas</i>, en su segunda acepción, se define como 'instrumento de metal, compuesto de dos brazos paralelos enlazados en uno de sus extremos por un muelle semicircular y que por el otro tienen forma propia para coger la leña o el carbón de las chimeneas u otras cosas'. El plural responde a los dos elementos que integran las <i>tenazas</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados particulares de <i>tenazas</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>tener</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tenazas</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con significados especiales.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with the southern region highlighted in red; the third shows the province of Seville with its municipalities highlighted in red. Below these is a larger map of the province of Seville with the word 'Provincia de Sevilla' written in yellow above it.</p> <p>pincettes</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 667, mapa 729 nos indica el uso de <i>tenazas</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Tenazas</i> es término de uso generalizado en Andalucía con diferentes variaciones fonéticas (estenasa, tenasa) y común en el dominio hispánico.</p>


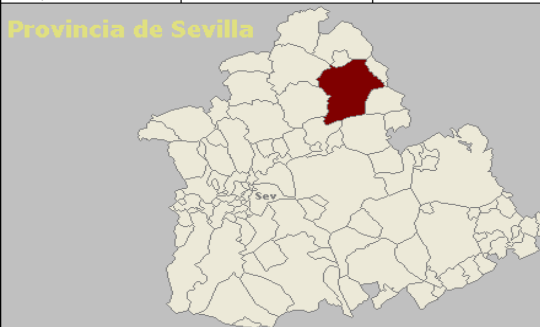
352- TRÉBEDES (desuso)	
<i>‘Utensilio con tres patas que se pone en el fuego para cocinar’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>trébedes</i> se define en su segunda acepción como ‘arco o triángulo de hierro con tres pies, que sirve para poner al fuego, sartenes, peroles, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos de la palabra <i>trébedes</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge el término <i>trébedes</i> con sus variantes <i>estrebes</i>, <i>estreudes</i>. Del latín <i>tripedes</i>, plural del adjetivo <i>tripes-edis</i>, ‘de tres pies’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>trébedes</i> se identifica con ‘trípode’.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>trébedes</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>trépiéd</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 668, mapa 730 nos señala el uso generalizado en Andalucía de la variante <i>estrébede</i>.</p> <p>Conclusión: Término generalizado en su variante <i>estrébede</i>.</p> <p>Comentario: En la SN se emplea la variante <i>estrebe</i>, que surge por pérdida de la -d- intervocálica.</p>

353- BADILA	
<i>'Instrumento para recoger o mover la ceniza'</i>	
<p>En el <i>DRAE badila</i> se identifica con 'el badil comúnmente usado en el brasero'.</p> <p>En el <i>TL badila</i> aparece, en su segunda acepción, como 'paleta del brasero'.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se recoge el femenino <i>badila</i>, aunque sí aparece el masculino <i>badil</i>, con el mismo significado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja <i>badila</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con otro valor.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>pelle à feu, pelle</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 669, mapa 732 nos muestra el uso de <i>badila</i> en Prado del Rey (Cádiz), Níjar (Almería) y algunos pueblos de la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Badila</i> es término cuyo uso se limita a localidades concretas como Prado del Rey (Cádiz) y Níjar (Almería). En la SN lo encontramos en El Garrobo, San Nicolás del Puerto, Cazalla de la Sierra y Constantina.</p> <p>Comentario: Puede producirse una difusión entre <i>badil</i> y <i>badila</i>, pero no hay diferencia de significado entre los dos términos. Se pueden usar indistintamente.</p>

354- BASURA	
<i>'Desperdicios'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el origen de <i>basura</i> del latín <i>versura</i>, de <i>verrere</i>→<i>barrer</i>. Se define, en la tercera acepción del término, como ‘desecho, residuos de comida, papeles y trapos viejos, trozos de cosas rotas y otros desperdicios’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla este uso sino significados más especiales de la voz <i>basura</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta <i>basura</i> en 1155. Procede del latín vulgar <i>versura</i> ‘acción de barrer’, derivado de <i>verrere</i> (participio <i>versus</i>), cuya primera E se cambió también en A en su sinónimo y descendiente castellano <i>barrer</i>, por disimilación o alteración vocálica de <i>e...e > a...e</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>basura</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Seville with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with its municipalities, where the central area is highlighted in red.</p> <p style="text-align: center;">ordures, balayures</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 670, mapa 733 nos muestra el uso de <i>basura</i> en gran parte de Andalucía, sobre todo, la occidental.</p> <p>Conclusión: El término <i>basura</i> se emplea prácticamente en toda Andalucía donde concurre con otras voces como <i>mugre</i> o <i>porquería</i>.</p>

3.9.- LA COCINA

355- POYO	
<i>'Construcción hecha de obra para la hornilla'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se da una definición general de <i>poyo</i>: 'banco de piedra, yeso u otra materia, que ordinariamente se fabrica arrimado a las paredes, junto a las puertas de las casas de campo, en los zaguanes y otras partes'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el término <i>poyo</i>, identificándolo con 'fogón' y señalando su uso en varias poblaciones andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>poyo</i> como 'banco de piedra'. Se documenta hacia 1140. Proviene del latín <i>pódiūm</i> 'repisa' o 'muro grueso que formaba una plataforma alrededor del anfiteatro'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se reflejan otras acepciones de la palabra <i>poyo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se contempla otro uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fourneau, potager</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 671, mapa 734 nos indica el escaso uso de <i>poyo</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>poyo</i> se emplea en pocas poblaciones andaluzas y dentro de la SN en El Pedroso, El Real de la Jara, Las Navas de la Concepción, San Nicolás del Puerto, Cazalla de la Sierra y Constantina.</p> <p>Comentario: En la mayoría de los pueblos citados de la SN se suele emplear la expresión <i>poyo de hornilla</i>, ya que <i>poyo</i> como 'construcción de obra hecha para la hornilla' representa una especificación semántica.</p>

356- HORNILLA	
<i>'Fuego, instrumento para cocinar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hornilla</i> se define como 'huevo hecho en el macizo de los hogares, con una rejuela horizontal en medio de la altura para sostener la lumbre y dejar caer la ceniza, y un respiradero inferior para dar entrada al aire. Hácese también separada del hogar'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>hornilla</i> aparece en su cuarta acepción como 'fogón'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>hornilla</i> aparece s.v. horno.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>hornilla</i> se identifica con 'horno pequeño'. Es un diminutivo de <i>horno</i>, con cambio de género masculino a femenino.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p><i>ALEA III</i>, lám. 671, mapa 734 señala el uso de <i>hornilla</i> en la SN.</p> <p>Conclusión: El término <i>hornilla</i> se sigue utilizando en la SN, aunque ahora se usa para nombrar otra realidad, la de la vitrocerámica.</p> <p>Comentario: Es curioso observar el uso paralelo de dos términos tan diferentes en la forma y en el tiempo. Una misma persona, independientemente de su edad, emplea indistintamente <i>hornilla</i> y <i>vitro</i>.</p>

357- **ESPUMADERA, que responde a la pregunta:**

‘¿Con qué se sacan los fritos de la sartén?’

En el *DRAE* *espumadera* se define como ‘paleta ligeramente cóncava y con agujeros, con que se espuma el caldo o cualquier otro líquido para purificarlo, o se saca de la sartén lo que se fríe en él’.

En el *TL* *espumadera* no aparece.

En el *DECH* *espumadera* se refleja s.v. *espuma*. La derivación es la siguiente:

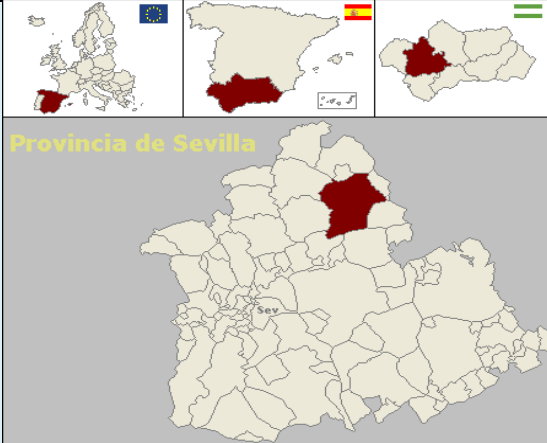
espuma→*espum-ar*→*espum-adera*

Se trata, pues, del sustantivo *espumadera* (con la variante *-adera* del sufijo femenino *-era*) derivado del verbo *espumar*, que a su vez procede del sustantivo *espuma*.

En el *DEEH* *espumadera* no se recoge.

En el *VA* no se refleja.


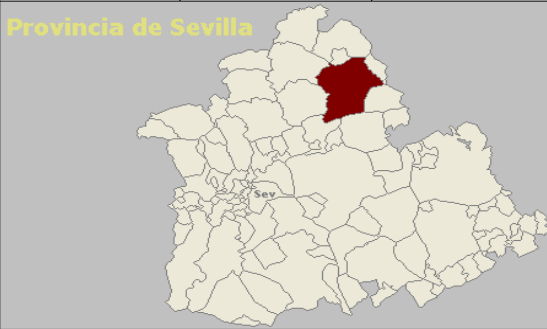
En el *DE* no se estudia.


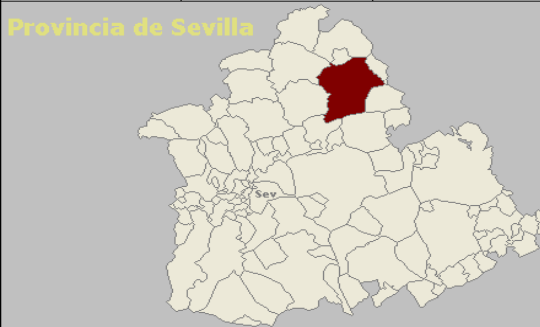


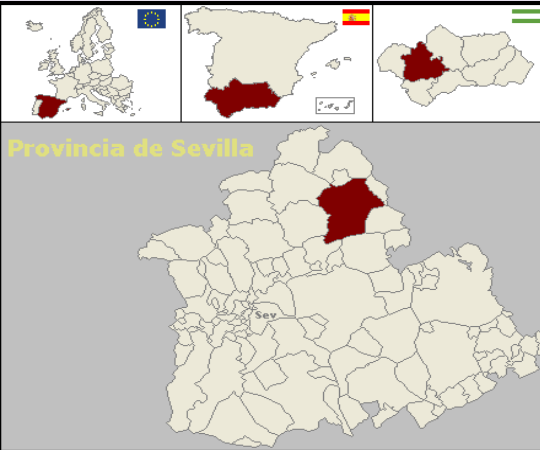
écumoire

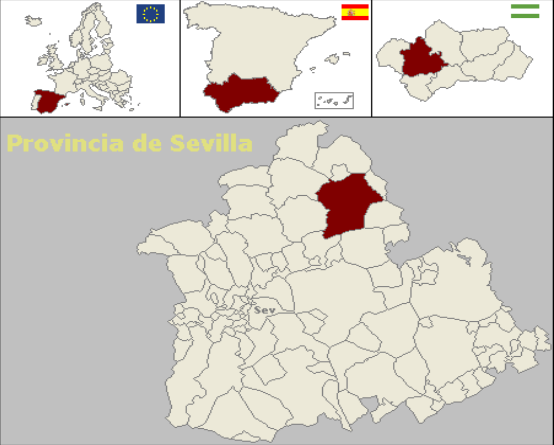
ALEA III, lám. 671, mapa 735 nos señala que la voz *espumadera* es frecuente en las provincias de Almería, Cádiz, Huelva y Sevilla.

Conclusión: *Espumadera* es término muy frecuente en las provincias de Sevilla, Huelva, Cádiz y Almería, y en el ámbito hispánico.

358- ANAFE	
<p><i>‘Hornillo normalmente de hierro que se puede llevar de un lado para otro y que sirve para cocinar sobre las ascuas’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>anafe</i> como ‘hornillo generalmente portátil’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparecen significados especiales de <i>anafe</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge el origen de <i>anafe</i> del árabe hispánico <i>nafih</i>, ‘hornillo portátil’. La primera documentación se registra en el siglo XV (<i>analfe</i>) y en el siglo XIX (<i>anafe</i>).</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos brinda la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge su variante <i>anafre</i> y se define como ‘anafe, alnafa’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>réchaud</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 672, mapa 736 indica que <i>anafe</i> es una palabra común en Andalucía, pero que está desapareciendo.</p> <p>Conclusión: El término <i>anafe</i> es muy conocido en Andalucía, aunque cada vez menos empleado, sobre todo, por los jóvenes.</p>




359- PARRILLA	
<i>'Utensilio para asar carne al fuego o tostar pan'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge <i>parrilla</i> como 'utensilio de hierro en figura de rejilla, con mango y pies, y a propósito para poner a la lumbre lo que se ha de asar o tostar'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen significados particulares de <i>parrilla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>parrilla</i> aparece s.v. <i>parra</i> en calidad de diminutivo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>parrilla</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>broche</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 673, mapa 737 no nos muestra ninguna población donde <i>parrilla</i> se use con el significado de 'utensilio para asar carne al fuego o tostar pan'.</p> <p>Conclusión: El término <i>parrilla</i> se emplea en Cazalla de la Sierra y Constantina, dentro de nuestra comarca. En otros puntos de Andalucía no se registra este uso, sino el de <i>pincho</i> u <i>horquilla</i>.</p>

360- LATA CON AGUJEROS, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Dónde se asan las castañas?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>lata</i> equivale a ‘envase hecho de hojalata, con su contenido o sin él’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos de la voz <i>lata</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>lata</i> procede del latín antiguo <i>latta</i>, vocablo común con el céltico y el germánico. En castellano debió tomarse del italiano o del francés. Se documenta su primer uso en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>lata</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p style="text-align: center;">grilloir à châtaignes</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 674, mapa 738 no nos señala ningún punto de la geografía andaluza donde se emplee <i>lata</i> con el sentido de ‘utensilio para asar castañas’.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>lata con agujeros</i> está localizada en Constantina. Sin embargo, en Tahal (Almería) se emplea también el término <i>lata</i>, pero sin especificar la presencia de agujeros.</p>

361- CAZO	
<i>'Recipiente de porcelana o aluminio con rabo largo para calentar agua'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cazo</i> se define como 'recipiente de cocina, de metal, porcelana, etc., generalmente más ancho por la boca que por el fondo, pero a veces cilíndrico, con mango, y, por lo general, un pico para verter'. Su origen procede posiblemente del vocablo latino <i>cattia</i>→<i>cazo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>cazo</i> con usos particulares.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cazo</i> figura como término de origen incierto, cuya primera documentación data del siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>cazo</i> se identifica con 'vasija de metal con un mango para manejarla'. Su uso escrito se sitúa hacia 1400. Es voz común a los romances ibéricos con la lengua de Oc y el italiano. Presenta un origen incierto, posiblemente árabe⁴⁹ o griego.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>casserole</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 675, mapa 739 nos localiza el uso de <i>cazo</i> en todo el territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: El término <i>cazo</i> es común en toda Andalucía y Extremadura.</p>

⁴⁹ Vid. GARULO MUÑOZ, Teresa: *Los arabismos en el léxico andaluz*.



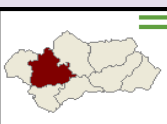
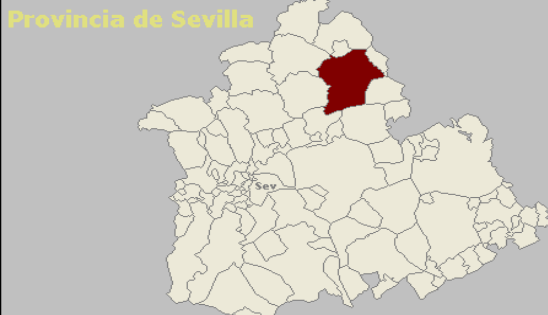
<p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>cazo</i> como ‘vasija de hierro’, pero otorgándole un uso concreto.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>cazo</i> se identifica con ‘cacerola’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
---	--

<p>362- CUCARÓN</p>	
<p><i>‘Utensilio para sacar la comida’.</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cucharón</i> se define como ‘cazo con mango, o cuchara grande, que sirve para repartir ciertos alimentos en la mesa y para ciertos usos culinarios’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla esta acepción de <i>cucharón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cucharón</i> aparece como aumentativo de <i>cuchara</i>, con cambio de género: femenino <i>cuchara</i> → masculino aumentativo <i>cuchar-ón</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cucharón</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>cucharón</i> con otro</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>louche</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 675, mapa 739 nos indica que <i>cucharón</i> es un vocablo extendido por toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: Cucharón es término frecuente en Andalucía y en</p>

<p>significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<p>Extremadura.</p>
---	----------------------------


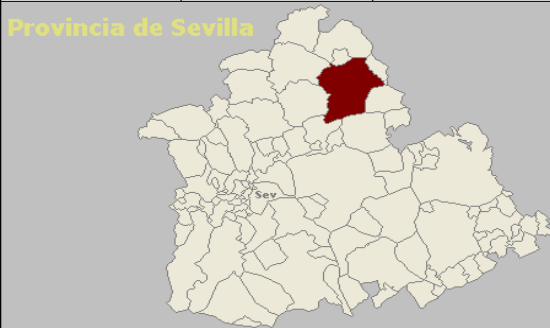
<p>363- ESPETERA (desuso)</p>	
<p><i>‘Chisme de hierro en forma de percha o tabla con puntas que sirve para colgar los cacharros de la cocina’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>espetera</i> aparece en las dos primeras acepciones como ‘tabla con garfios en que se cuelgan carnes, aves y utensilios de cocina’ y ‘conjunto de estos utensilios’. Por su parte, <i>espeto</i> se define como ‘hierro largo y delgado, como asador o estoque’.</p> <p>En el <i>TL</i> se contemplan otros usos de la palabra <i>espetera</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>espetera</i> como derivado de <i>espeto</i> (con sufijo en forma femenina –era), procedente del gótico <i>espitus</i>→<i>asador</i>. La primera documentación se registra a principios del siglo XVII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>espetera</i> como ‘tabla con ganchos para</p>	<div data-bbox="767 869 1323 985"> </div> <div data-bbox="767 985 1323 1310"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <div data-bbox="767 1310 1323 1646"> <p>planche muni de crochets pour suspendre la batterie de cuisine</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 676, mapa 740 indica la generalización del uso de <i>espetera</i> en Andalucía.</p> </div> <div data-bbox="767 1646 1323 1953"> <p>Conclusión: La voz <i>espetera</i> está extendida por toda Andalucía, pero con tendencia a desaparecer, por desaparecer también la realidad que designa.</p> </div>





<p>espetos y otros utensilios de cocina’.</p> <p>En el VA figuran otros significados más especiales de la palabra <i>espetera</i>.</p> <p>En el DE no aparece.</p>	
--	--

<p>364- APARADOR</p>	
<p><i>‘Estante de la cocina para poner platos y vasos’</i></p>	
<p>El DRAE, en la segunda acepción de <i>aparador</i>, incluye: ‘mueble donde se guarda o contiene lo necesario para el servicio de la mesa’.</p> <p>En el TL no se recoge este uso de <i>aparador</i>.</p> <p>En el DECH</p> <p>En el DEEH no se refleja esta voz.</p> <p>En el VA no se estudia.</p> <p>En el DE <i>aparador</i> no aparece, pero se emplea en Extremadura⁵⁰.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p>tablette</p> <p>ALEA III, lám. 677, mapa 741 nos localiza el uso de <i>aparador</i> en varios puntos de Andalucía.</p> <p>Conclusión: Aparador es voz poco utilizada pero conocida en muchas poblaciones andaluzas y extremeñas.</p>




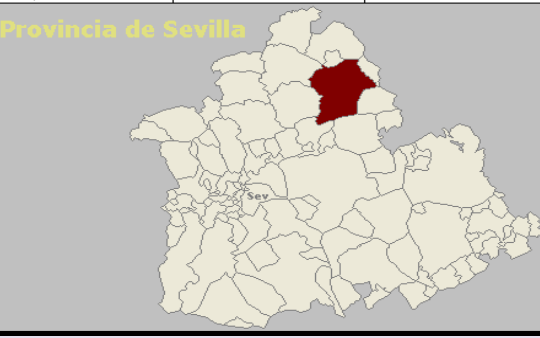
⁵⁰ Vid. TAPIA POYATO, Ana M^a.

	Comentario: Un sinónimo de <i>aparador</i> es <i>chinero</i> , término también en uso y desuso en la SN.
--	--

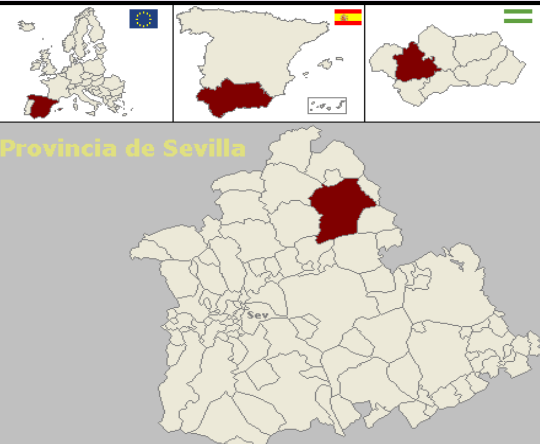
365- PLATERO, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Dónde se escurren los platos?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla este significado de <i>platero</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja este uso en la cuarta acepción de <i>platero</i>, donde se define como ‘escurreplatos’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>platero</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se contemplan otros significados de <i>platero</i>. Se trata de un derivado de <i>plato</i>, con el sufijo -ero.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros usos.</p> <p>En el <i>VAF</i> también aparece <i>platero</i> con otras acepciones.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>égouttoir à vaisselle</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 678, mapa 742 nos señala el uso de <i>platero</i> en todo el territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: El uso del término <i>platero</i> está extendido por toda Andalucía.</p>

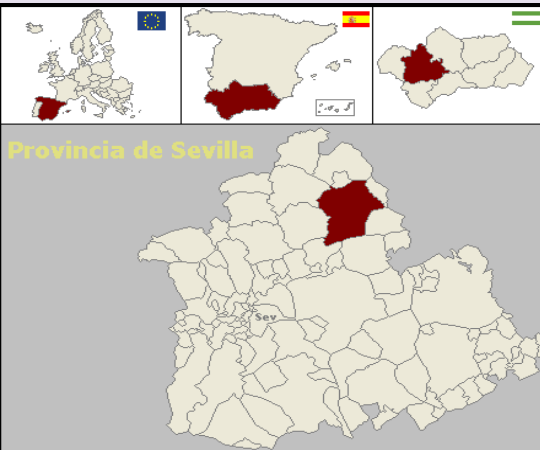
366- DESPENSA	
<i>'Lugar donde se guardan los comestibles'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>despensa</i> es el 'lugar o sitio de la casa, de la nave, etc., en el cual se guardan las cosas comestibles'. Procede del latín <i>dispensus</i> 'administrado, aprovisionado'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen usos particulares de <i>despensa</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>despensa</i> aparece s.v. <i>dispendio</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se contemplan otros significados de <i>despensa</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p><i>ALEA III</i>, lám. 680, mapa 744 nos muestra el empleo de <i>despensa</i> en todo el territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Despensa</i> es voz frecuente en Andalucía y en el dominio hispánico. En la SN es también común, aunque encontramos algunas poblaciones como Guadalcanal y El Real de la Jara donde se utilizan respectivamente <i>almacén</i> y <i>bodega</i>.</p> <p>Comentario: Hace algunos años el término más común en la SN era <i>alacena</i>, que designaba un hueco hecho en la pared donde se almacenaba la vajilla y demás enseres de la cocina. En la actualidad, ya no existen esos huecos, pero sí habitaciones pareadas a la cocina dedicadas a guardar alimentos. Son las</p>

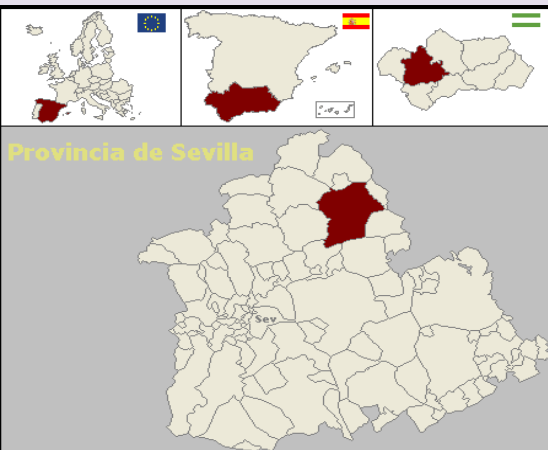
	<i>despensas.</i>
--	-------------------


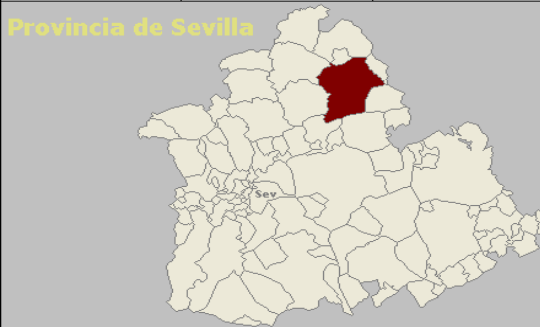
367- VAJILLA	
<i>‘Conjunto de platos y fuentes’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vajilla</i> significa ‘conjunto de platos, fuentes, vasos, tazas, etc., que se destinan al servicio de la mesa’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>vajilla</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> se refleja la procedencia de <i>vajilla</i> del latín vulgar <i>vascella</i>→<i>vajilla</i> ‘vasija pequeña’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>vajilla</i> se identifica con ‘vasos’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no recoge.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vaisselle</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 681, mapa 745 nos indica que el vocablo <i>vajilla</i> no se emplea en toda Andalucía, aunque sea conocido. En varios lugares se opta por <i>losa/loza</i>, <i>cacharros</i>, <i>chismes</i>, <i>servicios de la casa</i>, <i>baterías</i>, <i>ajuar</i>, <i>trucos</i>, <i>tiestos de cocina</i>...</p> <p>Conclusión: <i>Vajilla</i> es un término usado en el dominio hispánico, pero que en Andalucía se comparte con otros muchos, como <i>losa/loza</i>, <i>cacharros</i>, <i>chismes</i>, <i>ajuar</i>, <i>baterías</i>.... En la SN se emplea en El Real de la</p>

	Jara, Castilblanco de los Arroyos, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina.
--	---




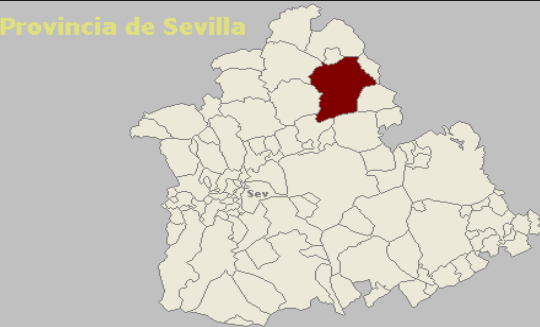
368- MAJA	
<i>'Mano de almirez'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>maja</i> como 'mano de almirez' y <i>majar</i> como 'machacar, quebrantar una cosa a golpes.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>maja</i> como 'mano de almirez o mortero'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta el primer uso de <i>maja</i> en el siglo XII. Procede del latín <i>malleus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>maja</i> procede del término latino <i>malleus</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se retoma la definición del <i>TL</i>.</p> <p>En EL <i>VAF</i> se recoge también el significado del <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>pilon de l'égrugeoir</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 682, mapa 746 nos indica el uso de <i>maja</i> en la zona oeste de Andalucía, incluida la SN.</p>
	<p>Conclusión: <i>Maja</i> es voz frecuente en la zona más occidental de Andalucía. En nuestra comarca de estudio es común.</p>

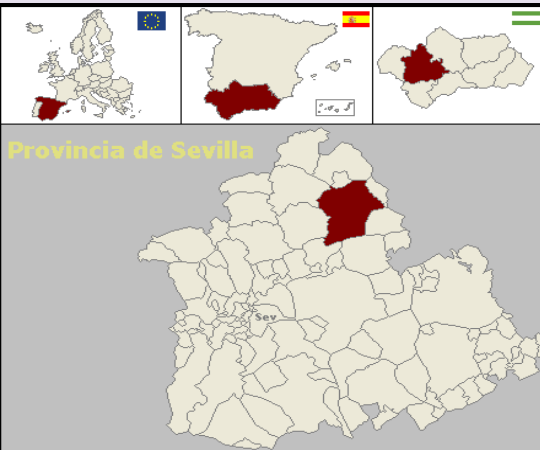
369- BÚCARO	
<i>'Cacharro de barro con boca y pitorro para beber agua'</i>	
<p>En el <i>DRAE búcaro</i> se identifica con 'botijo'.</p> <p>En el <i>TL búcaro</i> se identifica también con 'botijo'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se registra la primera documentación de <i>búcaro</i> en el siglo XVI. Procede del latín <i>poculum</i> 'copa'. Es posible que el castellano lo tomara del portugués.</p> <p>En el <i>BDELC búcaro</i> designa la 'vasija para beber, por lo común de barro', 'arcilla olorosa de que se hacían estos vasos'. Se documenta su uso hacia 1530.</p> <p>En el <i>DEEH búcaro</i> se identifica nuevamente con 'botijo' como en el <i>DRAE, TL y VA</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se retoma la definición anterior.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>cruche</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 682, mapa 747 nos señala el uso de <i>búcaro</i> en determinadas localidades de las provincias de Cádiz, Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Búcaro</i> es término de uso poco frecuente, centrado en poblaciones de las provincias de Cádiz, Huelva y Sevilla. En la SN se emplea en El Pedroso, Castilblanco de los Arroyos, Cazalla de la Sierra y Constantina.</p> <p>Comentario: Otras denominaciones de <i>búcaro</i> en Andalucía son <i>botijo, pipote, pimporro, porrón...</i></p>


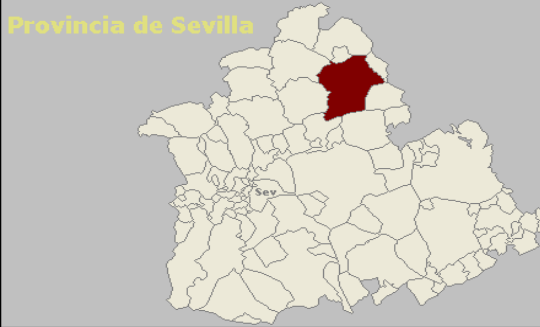
370- TINAJA	
<i>'Vasija de barro grande'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>tinaja</i> como 'vasija grande de barro cocido, y a veces vidriado, mucho más ancha por el medio que por el fondo y por la boca, y que encajada en un pie o aro, o empotrada en el suelo, sirve ordinariamente para guardar agua, aceite u otros líquidos'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen significados particulares de <i>tinaja</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>tinaja</i> aparece como derivado de <i>tina</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tinaja</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>grande cruche</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 684, mapa 750 nos muestra el empleo de <i>tinaja</i> en gran parte de Andalucía, sobre todo occidental.</p> <p>Conclusión: La voz <i>tinaja</i> está generalizada en Andalucía, salvo en las provincias de Jaén, Almería y parte de Granada.</p>

371- CÁNTARA	
<i>'Utensilio de latón que sirve para almacenar el aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cántara</i> se identifica con 'cántaro' en la segunda acepción del término, pero significa también 'medida de capacidad'.</p> <p>En el <i>TL</i> se registra <i>cántara</i> como 'vasija grande, baja, panzuda y generalmente vidriada, de boca estrecha, con una o dos asas, utilizada para guardar aceite o vinagre'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cántara</i> aparece s.v. <i>cántaro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cántaro/a</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>bidón à huile</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 685, mapa 751 nos señala Carmona como único pueblo donde se emplea <i>cántara</i> de forma habitual con el significado de 'utensilio de latón que sirve para almacenar aceite'.</p>
	<p>Conclusión: <i>Cántara</i> es un término empleado en Carmona, San Nicolás del Puerto, Constantina y conocido en Cazalla de la Sierra.</p> <p>Comentario: Al principio, <i>cántaro</i> hacía referencia al recipiente contenedor, mientras que <i>cántara</i> designaba el contenido. Con el tiempo, el significado de ambos términos se ha igualado, aunque mantienen la misma diferencia que puede existir, por ejemplo, entre</p>





	<i>cesto/cesta.</i>
--	---------------------

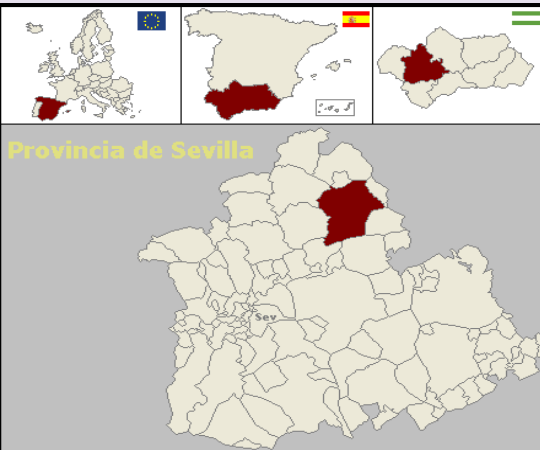
372- ZAFRA	
<i>'Utensilio para almacenar el aceite'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>zafra</i> se define como 'vasija grande de metal en que se guarda aceite' en la segunda acepción del vocablo.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>zafra</i> se registra con otro uso.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>zafra</i> se identifica con 'vasija', 'escombro de minas' y 'yunque'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se contemplan otros significados de la palabra <i>zafra</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece con otra acepción diferente a la propuesta en la definición.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div style="background-color: #e0e0e0; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p style="color: #ffc107; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  </div> <div style="background-color: #e8eaf6; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>bidón à huile</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 685, mapa 751 nos señala el uso de <i>zafra</i> en pueblos de la provincia de Almería, como pulpi y La Perulera.</p> </div> <div style="background-color: #e8eaf6; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>Conclusión: Término no empleado en la SN, a excepción de Constantina. En el resto de Andalucía lo encontramos en algunas localidades de Almería, como La Perulera y Pulpi.</p> </div>


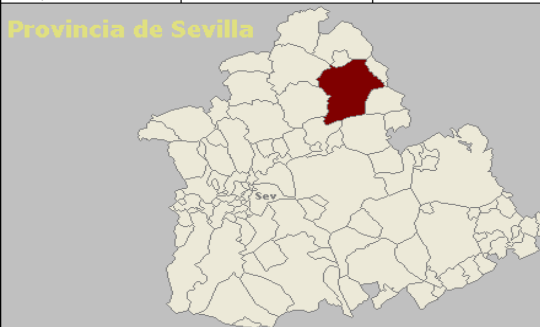
373- FUENTE	
<i>‘Plato grande para llevar la comida a la mesa’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>fuelle</i> como ‘plato grande, circular u oblongo, más o menos hondo, que se usa para servir los alimentos’</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>fuelle</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos explica la procedencia de <i>fuelle</i> del latín <i>fons-tis</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el vocablo <i>fuelle</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>plat</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 686, mapa 752 nos señala el uso de <i>fuelle</i> prácticamente en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: La voz fuente se extiende a una gran parte de Andalucía y es común en español.</p>

374- LATA	
<i>'Vaso de latón o aluminio'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>lata</i> se define como 'envase hecho de hojalata, con su contenido o sin él'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>lata</i> se recoge como 'jarro' (cuarta acepción) o 'vaso de vino' (séptima acepción).</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>lata</i> procede del latín antiguo <i>latta</i>, vocablo común con el céltico y el germánico. En castellano debió tomarse del italiano o del francés. Se documenta su primer uso en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>lata</i> aparece con otro uso.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>lata</i> con 'jarra y el agua que contiene'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pot</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 688, mapa 754 nos muestra el escaso uso de <i>lata</i> en Andalucía, aunque en la SN se sigue utilizando.</p> <p>Cocnclusión: <i>Lata</i> es una palabra poco empleada con este uso en Andalucía, probablemente porque en la época actual se fabrican vasos de cristal o de plástico atendiendo razones higiénicas. Sin embargo, en la SN la encontramos en El Pedroso, Cazalla de la Sierra, Las Navas de la Concepción, La Puebla de los Infantes, El Garrobo, Castilblanco de los Arroyos y Constantina.</p>

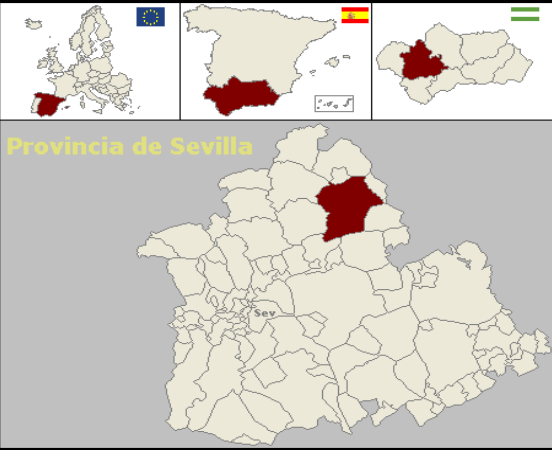
375- (HACER) TRIZAS, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama cuando se rompe un vaso y se hace añicos?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la expresión <i>hacer trizas</i> con el significado de ‘destruir completamente, hacer menudos pedazos una cosa’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla la expresión <i>hacer trizas</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se refleja como <i>trizar</i>, voz provincial y americana, que significa ‘desmenuzar, hacer trizas’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge dicha expresión.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="background-color: #d9ead3; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p style="background-color: #d9ead3; padding: 2px;">se casser (un verre)</p> <p style="background-color: #d9ead3; padding: 2px;"><i>ALEA III</i>, lám. 689, mapa 755 no nos muestra ninguna localidad donde se recoja la expresión <i>hacer trizas</i>.</p> <p style="background-color: #d9ead3; padding: 2px;">Conclusión: <i>Hacer trizas</i> es expresión de uso general en el ámbito hispánico y en parte de Hispanoamérica. En la SN la encontramos en Cazalla de la Sierra y Constantina.</p>

376- AL CHORREÓN	
<i>'Beber al alto del botijo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la expresión <i>al chorreón</i>, aunque sí aparece una similar <i>beber a chorro</i>, que es 'beber un líquido sin arrimar los labios a la vasija o recipiente que lo contiene'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge tampoco la expresión.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>chorreón</i> aparece s.v. <i>chorro</i>. Se trata de una palabra derivada de <i>chorro</i> siguiendo el siguiente proceso:</p> <p>sust. <i>chorro</i>→verbo <i>chorr-e-ar</i>→ sust. <i>chorreo</i>→sust. aumentativo <i>chorreón</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>al chorreón</i> se define como 'chorrada, porción de líquido que se echa de un golpe'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>boire à la régalade</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 689, mapa 756 no nos señala ningún punto de Andalucía donde se emplee la expresión <i>beber al chorreón</i>.</p> <p>Cocnclusión: La expresión <i>beber al chorreón</i> es exclusiva de Constantina.</p> <p>Comentario: En las demás poblaciones de la SN se emplea <i>beber a chorro</i> o <i>al porrón</i> (El Pedroso).</p>

377- BUCHADA (BUCHÁ)	
<i>'Chorro de agua o de vino que se bebe de una vez'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>buchada</i> se identifica con <i>bocanada</i>, 'cantidad de líquido que de una vez se toma en la boca o se arroja de ella'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>buchada</i> como 'trago' y se concreta su uso en pocos pueblos de Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>buchada</i> aparece s.v. <i>buche</i>. Es un término castellano y empleado en América. Se presenta como derivado de <i>buche</i>:</p> <p>sust. <i>buche</i>→sust. <i>buchada</i> 'cantidad de líquido que cabe en el buche'→'cantidad de líquido que cabe en la boca', por similitud funcional</p> <p>La derivación de <i>buche</i> a <i>buchada</i> va paralela a la seguida por <i>cuchara</i> y <i>cucharada</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>buchada</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>gorgée</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 690, mapa 757 nos muestra el uso limitado de la palabra <i>buchada</i> en Andalucía.</p> <p>Cocnclusión: El uso de la voz <i>buchada</i> está limitado a algunas poblaciones de las provincias de Córdoba y Málaga. También se emplea en Murtas (Granada), Cumbres de San Bartolomé (Huelva) y Carmona (Sevilla). En la SN se emplea en El Garrobo, Guadalcanal y Constantina.</p> <p>Comentario: Creemos que <i>buche</i> se emplea con el mismo significado que <i>buchada</i>, según <i>DECH</i>.</p>

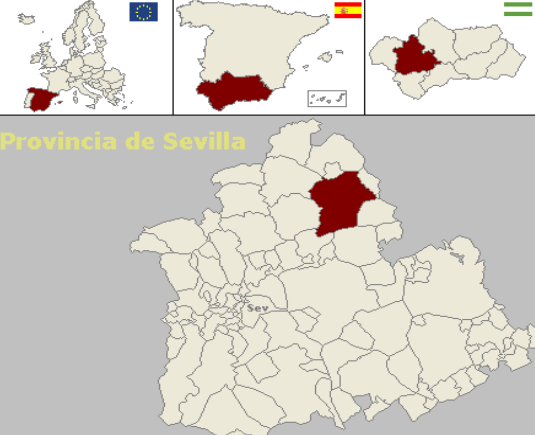
378- MAMAJUANA (desuso)	
<i>'Recipiente con licor'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la expresión <i>mamajuana</i> sino otra similar <i>damajuana</i> 'recipiente de vidrio o barro cocido, de cuello corto, a veces protegido por un revestimiento, que sirve para contener líquidos'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece <i>mamajuana</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>mamajuana</i> se presenta como derivado de <i>damajuana</i>, término de origen aragonés.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>dame-jeanne</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 691, mapa 758 no nos señala ninguna localidad donde se emplee <i>mamajuana</i> con el significado de 'recipiente con licor'.</p> <p>Coclusión: Mamajuana es una expresión peculiar de Constantina, pero que se encuentra también en Aragón (vid. DECH).</p> <p>Comentario: Vemos en <i>mamajuana</i> dos procesos. Por un lado, hay una evolución fonética por etimología popular y, por otro, una asociación semántica.</p> <p><u>Evolución fonética:</u></p> <p><i>damajuana</i>><i>mamajuana</i>, por asimilación</p>

	<p>de la consonante -d- a la -m-</p> <p><u>Asociación semántica:</u> Quizá se asocie <i>mama</i> con <i>mamar</i> ‘ingerir líquido’ (recuérdese que <i>mamado/da</i> significa ‘ebrio, borracho’) e incluso con mantener algún tipo de contacto sexual. Se produce, por tanto, un cruce curioso en <i>mamajuana</i> de maternidad, alcohol y erotismo.</p>
--	--





379- EMBUDILLO	
<i>‘Instrumento para pasar los líquidos de un sitio a otro’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>embudillo</i> aparece como diminutivo de <i>embudo</i> ‘instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, en figura de cono y rematado en un canuto, que sirve para transvasar líquidos’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>embudo</i> con significados especiales.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>embudo</i>, del latín tardío <i>imbutum</i>. En la formación del diminutivo, -illo es el</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
<p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>embudo</i>, del latín tardío <i>imbutum</i>. En la formación del diminutivo, -illo es el</p>	<p>entonnoir</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 691, mapa 758n no nos muestra ninguna zona de Andalucía donde se emplee el diminutivo <i>embudillo</i></p>

<p>sufijo popular por excelencia en numerosos puntos de Andalucía o al menos el sufijo más difundido o extendido: <i>embud-ill-o</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>embudo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>embudo</i> aparece con otra acepción.</p>	<p>con el valor de <i>embudo</i>.</p> <p>Conclusión: Es frecuente encontrar <i>embudo</i> en nuestra región, pero el uso del diminutivo no es tan habitual. Constantina es un ejemplo de ello.</p> <p>Comentario: Existen varias clases de embudos, como el de trasegar vino en las bodegas o el embudillo para hacer embutido.</p>
---	--




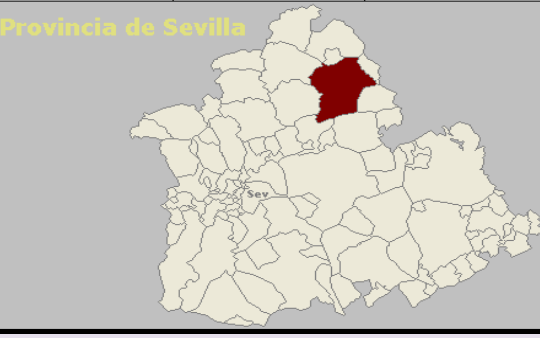
3.10.- VASIJAS

<p>380- (VASIJA DE) ESPARTO</p>	
<p><i>'Vasijas con diferentes usos'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>esparto</i> en su segunda acepción como 'hojas de la planta del esparto , empleadas en la industria para hacer sogas, esteras, tripe, pasta para fabricar papel, etc.'</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja <i>esparto</i> con otros significados.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra la procedencia de <i>esparto</i> del latín <i>spartum</i>, y éste del griego <i>spártos</i> (o</p>	 <p>The image contains three maps. The first is a map of Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second is a map of Spain with a red dot in the southwestern region. The third is a map of the Province of Seville with a red dot in the central part. Below these is a larger map of the Province of Seville with a red dot in the same central location. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above the large map.</p>
<p>En el <i>DECH</i> se muestra la procedencia de <i>esparto</i> del latín <i>spartum</i>, y éste del griego <i>spártos</i> (o</p>	<p>couffe</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 693, mapa 761 nos indica que el uso de <i>vasija de esparto</i> está</p>

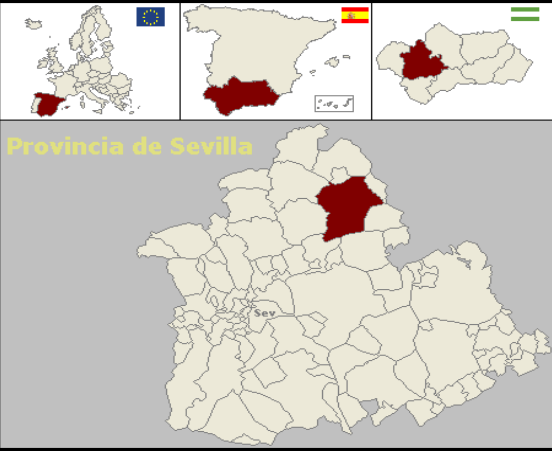
<p><i>spárton</i>) ‘especie de retama empleada para trenzar cuerdas’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja el término <i>esparto</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>extendido por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: Vasija de esparto es expresión genérica empleada en toda Andalucía, incluida la SN.</p>
---	--

<p>381- ESPUERTA</p>	
<p><i>‘Vasija para transportar cosas’</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> hace proceder <i>espuerta</i> del latín <i>sporta</i> y la define como: ‘especie de cesta de esparto, palma u otra materia, con dos asas, que sirve para llevar de una parte a otra escombros, tierra u otras cosas semejantes’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>espuerta</i> se identifica con ‘esterilla redonda de esparto con cuatro asas’. Se concreta su uso en Jerez de la Frontera (Cádiz).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>espuerta</i> se define como ‘especie de capacho’. Se documenta su uso escrito en 1331.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>couffe, cabas</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que estudie la palabra <i>espuerta</i>.</p> <p>Conclusión: Espuerta es voz conocida en Andalucía y usada con frecuencia en Jerez de la Frontera (Cádiz) y</p>



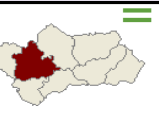

<p>En el <i>DEEH</i> no se refleja el vocablo <i>espuerta</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Constantina.</p>
---	----------------------------

<p>382- ESTERILLA</p>	
<p><i>'Tela de esparto que se utiliza para extenderla en el suelo y colocar en ella diferentes materiales'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>esterilla</i> se presenta como diminutivo de <i>estera</i> 'tejido grueso de esparto, juncos, palma, etc., o formado por varias pleitas cosidas, que sirve para cubrir el suelo de las habitaciones y para otros usos'.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja <i>esterilla</i> con otros significados.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge <i>esterilla</i> como diminutivo de <i>esterá</i>, del latín <i>storea</i>, de donde <i>estuera</i> y luego <i>esterá</i>. Se comienza a usar en 1490.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>esterilla</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>petite natte</p> <p>No hallamos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja la palabra <i>esterilla</i>.</p> <p>Conclusión: Esterilla es un término conocido en gran parte de Andalucía.</p>





3.11.- MESA Y COMIDAS

383- CAMILLA	
<i>‘Mesa normalmente redonda que tiene debajo una tarima donde se coloca el brasero’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>camilla</i> como ‘mesa, generalmente redonda, bajo la cual suele haber una tarima para colocar el brasero’.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja <i>camilla</i> con otro significado más concreto.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cama</i>. <i>Camilla</i> es el diminutivo más popular de <i>cama</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge este vocablo.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia el término <i>camilla</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece, pero se utiliza <i>camilla</i> con este mismo significado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>table avec un chauffage</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 695, mapa 765 nos muestra el uso de <i>camilla</i> prácticamente en todo el territorio andaluz, a excepción de las provincias de Cádiz, Córdoba y Málaga.</p> <p>Conclusión: <i>Camilla</i> es una voz frecuente en el sur de Extremadura y en casi toda Andalucía, incluida nuestra comarca, salvo en las provincias de Córdoba, Málaga y Cádiz.</p> <p>Comentario: <i>Camilla</i> como diminutivo de</p>





	<p><i>cama</i>, quizá pensando en una especie de manta que cubre y que sirve para taparse las piernas y concentrar el calor del brasero. Se trataría, por tanto, de una metáfora, basándose en la similitud funcional: nos tapamos con la manta en la <i>cama</i> y nos tapamos con la manta en la <i>camilla</i>.</p>
--	--

384- HULE	
<i>‘Lo que se pone en la mesa antes de poner los platos para comer’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la segunda acepción de hule, encontramos ‘tela pintada al óleo y barnizada por un solo lado, que por su impermeabilidad tiene muchos usos’.</p> <p>En el <i>TL hule</i> se identifica con ‘mantel’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>hule</i> como ‘tela impermeabilizada con un barniz de óleo, que se emplea para cubrir mesas, embalar mercancías y otros usos. Su origen es incierto, probablemente del francés <i>toile huilée</i> ‘tela barnizada con aceite’. Puede tratarse de una voz procedente del azteca <i>úl-li</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>nappe</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 696, mapa 766 nos señala el uso de <i>hule</i> en tres localidades andaluzas de las provincias de Cádiz, Granada y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Hule</i> es un término empleado en Jimena de la Frontera (Cádiz), Guadix (Granada) y Olivares</p>



<p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>hule</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con otras acepciones.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>(Sevilla). En nuestra comarca de análisis lo encontramos en Cazalla de la Sierra y Constantina.</p> <p>Comentario: El <i>hule</i> se utiliza como mantel: la identidad funcional genera el significado de ‘mantel’, siguiendo una traslación metafórica.</p>
--	--

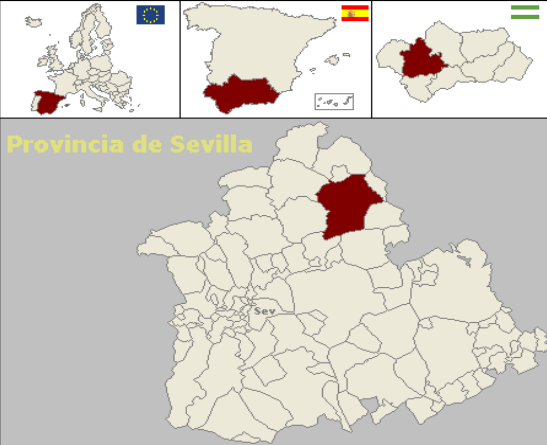
<p>385- BRASERO</p>	
<p><i>‘Lo que se pone debajo de la camilla para calentarse’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>brasero</i> aparece como ‘pieza de metal, honda, ordinariamente circular, con borde, y en el cual, se echa o se hace lumbre para calentarse. Suele ponerse sobre una tarima, caja o pie de madera o metal’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan significados especiales de <i>brasero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>brasa</i>. <i>Brasero</i> es un derivado de <i>brasa</i>, con el significado de ‘recipiente donde se colocan o aparecen brasas’: <i>bras-er-o</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #c0392b;">Provincia de Sevilla</p>  <p>brasero</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 697, mapa 767 nos indica que el término <i>brasero</i> se emplea más en el levante andaluz, aunque también es habitual en pueblos de la provincia de Huelva, lo mismo que en la comarca de la SN.</p>

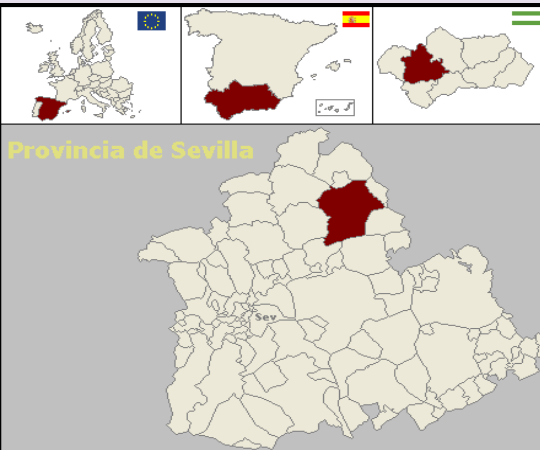
<p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>brasero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Conclusión: <i>Brasero</i> es un término frecuente en Andalucía Oriental, Córdoba y algunos pueblos de la provincia de Huelva. En nuestra comarca se emplea en El Real de la Jara, Guadalcanal, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>
--	---



<p>386- DESAYUNO</p>	
<p><i>'Primera comida del día'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>desayuno</i> como 'alimento ligero que se toma por la mañana antes que ningún otro'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen acepciones particulares de <i>desayuno</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>ayuno</i>. <i>Desayuno</i> es un derivado de <i>ayuno</i> por cuanto el <i>desayuno</i> implica la pérdida del <i>ayuno gracias al prefijo des</i>-Sin embargo, en algunas localidades el término se sustituye por <i>almuerzo</i> o <i>café</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>desayuno</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>petit déjeuner</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 698, mapa 769 nos muestra que <i>desayuno</i> es una palabra conocida en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Desayuno</i> es un término generalizado por toda Andalucía, incluida la comarca de la SN, y común en el dominio hispánico.</p>

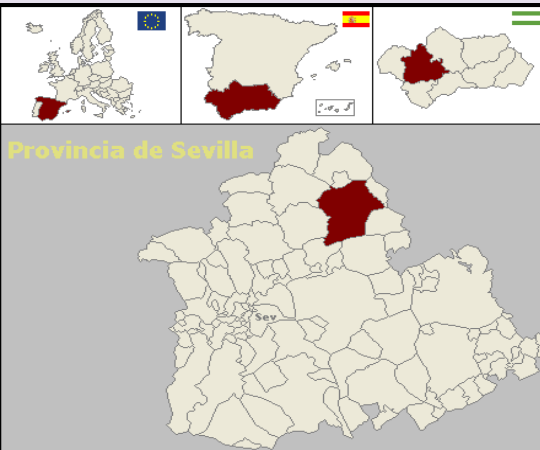
En el <i>DE</i> no aparece.	
-----------------------------	--

387- COMIDA	
<i>'Comida de mediodía'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>comida</i> se define como 'alimento que se toma al mediodía o primeras horas de la tarde', en su segunda acepción.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece este uso de <i>comida</i> al ser genérico.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>comer</i>. Se trata de una especificación semántica, al aplicar un término genérico a un tipo de comida, quizá en muchas zonas la comida más importante.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>comida</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p style="font-weight: bold; color: blue;">repas de midi</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 699, mapa 770 señala la preferencia de términos más concretos en lugar de los genéricos.</p> <p style="color: red; font-weight: bold;">Conclusión: <i>Comida</i> es un término genérico que suele sustituirse por <i>almuerzo</i> o incluso <i>merienda</i>. En la SN concurren los dos primeros vocablos: <i>comida</i> y <i>almuerzo</i>.</p>





388- MERIENDA	
<i>'Pequeña comida fría a media tarde entre la de mediodía y la de la noche'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>merienda</i> es la 'comida ligera que se hace por la tarde antes de la cena'.</p> <p>En el <i>TL</i> se dan otros significados más concretos de la palabra <i>merienda</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra el origen de <i>merienda</i> del latín <i>merenda</i>→<i>merienda</i>. La primera documentación se registra en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se documenta el término <i>merienda</i> hacia 1220 y 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>merienda</i> con 'comida leve de la tarde'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> se identifica <i>merienda</i> con la 'comida de mediodía'. Por ello, a la 'merienda' la llaman <i>merendilla</i>. Su uso se localiza en Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>goûter</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 699, mapa 771 nos indica el uso de <i>merienda</i> en toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Merienda</i> es una voz frecuente en Andalucía, Extremadura y muchas zonas del dominio hispanohablante. En la SN la encontramos en Guadalcanal, Cazalla de la Sierra, El Garrobo, Castilblanco de los Arroyos, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>

389- CENA	
<i>‘Última comida del día’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos dice que <i>cena</i> es la ‘última comida del día, que se hace al atardecer o por la noche’.</p> <p>En el <i>TL</i> se presenta <i>cena</i> con otros usos menos genéricos.</p> <p>El <i>DECH</i> hace proceder <i>cena</i> del latín <i>cena</i> ‘comida de las tres de la tarde’.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se recoge el uso escrito del término <i>cena</i> hacia 1140.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica la <i>cena</i> con la ‘comida de noche’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with the word 'cena' written in yellow, and a red dot indicating its location in the central part of the province.</p> <p>dîner</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 699 bis, mapa 771 bis señala el empleo del término <i>cena</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Cena</i> es una voz frecuente en Andalucía y en numerosas zonas del dominio hispanohablante.</p>

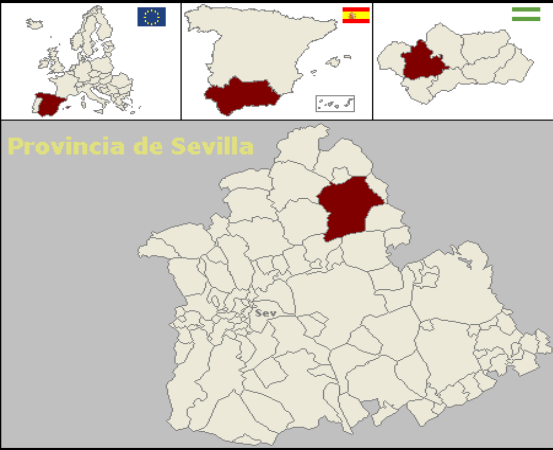
390- POLEÁ (POLEADA)	
<i>'Migas dulces'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece el vocablo en plural <i>poleadas</i> y se define como 'gachas o puches'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>poleadas</i> son las 'gachas con harina de maíz, manteca y sal', en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>DECH</i> se identifica <i>poledadas</i> con 'gachas'. Su uso se registra en el siglo XIII. De origen incierto, pero teniendo en cuenta la variante <i>pullada</i>, hacia 1400, y <i>poliada</i>, siglo XIII, así como la forma mozárabe y marroquí <i>pulyat</i>, quizá venga del árabe hispánico, donde <i>pulyat</i> significaba 'harina'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>poleadas</i> con 'gachas'. Se trata de un término castellano.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>poleadas</i> aparece como 'gachas', efectivamente, pero con poleo, que les da el nombre.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>poleada</i> como 'dulce compuesto de harina, miel y leche'.</p>	  <p>bouillie, gaude</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 700, mapa 772 nos brinda el uso de <i>poleadas</i> en la localidad onubense de Ayamonte y en la SN sevillana.</p> <p>Conclusión: Poleadas es un término que se emplea en parte de la SN, como Constantina, en Ayamonte (Huelva) y en Extremadura.</p> <p>Comentario: Según el <i>VA</i>, las <i>poleadas</i> reciben su nombre del <i>poleo</i> que se le añadía al dulce en algunos lugares.</p>

391- PIMIENTA	
<i>'Especia en forma de bolitas negras picantes'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>pimienta</i> como 'fruto del pimentero. Es una baya redonda, carnosa, rojiza, de unos cuatro milímetros de diámetro, que toma, cuando seca, color pardo o negruzco; se arruga algo y contiene una semilla esférica, córnea y blanca. Es aromática, ardiente, de gusto picante, y muy usada para condimento'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos más concretos de <i>pimienta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta <i>pimienta</i> procedente del latín <i>pigmenta</i>, plural de <i>pigmentum</i> 'colorante, color de pintura', que ya en latín tenía además el sentido de 'droga, ingrediente' y más tarde 'condimento'. Su documentación se fecha en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>pimienta</i> como 'pequeña baya negruzca'.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with red dots in the southern regions; the third shows the province of Seville with a red dot in the central-eastern part. Below these is a larger map of the province of Seville with the word 'Provincia de Sevilla' written above it and a red dot in the same central-eastern location.</p> <p>poivre</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 701, mapa 773 nos muestra el uso de <i>pimienta</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: Pimienta es un término extendido prácticamente por toda Andalucía.</p>

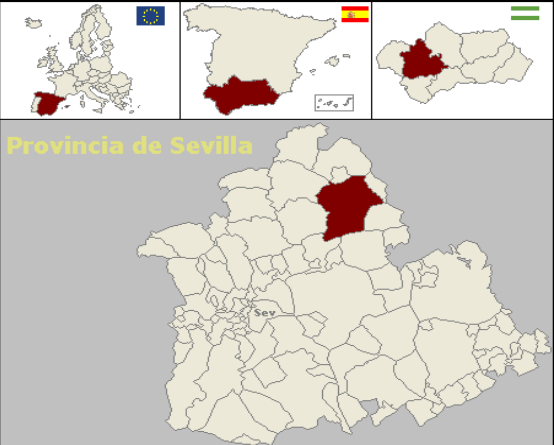
<p>significados de <i>pimienta</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

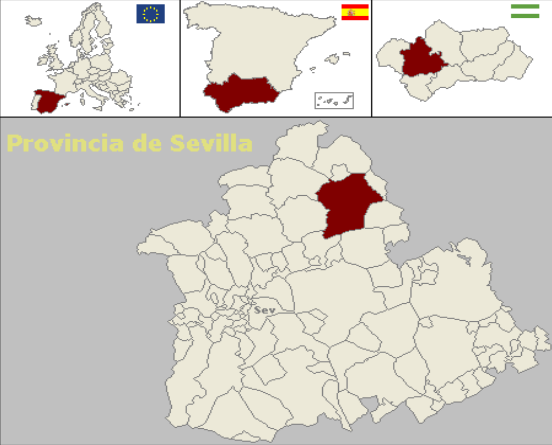
<p>392- PUCHERO</p>	
<p><i>‘Comida hecha con garbanzos, patatas, tocino...’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>puchero</i> se define como ‘especie de cocido, como el cocido español’, en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>puchero</i> es el ‘cocido que se prepara para la comida’ en su cuarta acepción.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>puches</i>, que son las ‘gachas’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>puchero</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>puchero</i> se identifica con el ‘presente de matanza’.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div style="text-align: center;"> <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>pot-au-feu</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 701, mapa 774 nos señala el uso de <i>puchero</i> en Pedroso, Navas de la Concepción y Pilas (Sevilla).</p> <p>Conclusión: En Constantina se le llama <i>puchero</i> al cocido. Esto ocurre también en Pilas (Sevilla), El Pedroso y Navas de la Concepción en la SN. Sin embargo, en Cazalla se le llama <i>cocido</i> al <i>puchero</i>.</p> <p>Comentario: En algunos lugares se intercambian los términos por un proceso</p>

	metonímico al pasar del continente ('olla') al contenido ('comida') o del contenido ('puchero') al continente ('recipiente').
--	---

393- PICADILLO	
<i>'Ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recogen otros usos del término <i>picadillo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrece este significado en la segunda acepción del vocablo <i>picadillo</i>, definiéndolo como 'ensalada de tomate, pimiento, pepino y cebolla'</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>picar</i>. <i>Picadillo</i> procede de <i>picado</i>, participio del verbo <i>picar</i>, que recibe el sufijo diminutivo -illo y que además se sustantiva: <i>pic-a-d-illo</i>. Por tanto, <i>picadillo</i> significa 'algo picado en partes muy pequeñas'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>picadillo</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>picadillo</i> como 'manjar compuesto de aceite, vinagre, sal, cebolleta, pimiento y tomates picados'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>de la salade</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 702, mapa 775 nos muestra que <i>picadillo</i> se emplea la zona del poniente andaluz.</p>
	<p>Cocnclusión: Voz frecuente en Andalucía Occidental. En nuestra comarca es un término común. Puede tratarse de un occidentalismo.</p> <p>Comentario: Es curioso observar la variedad y disparidad de voces recogidas en algunas provincias. Por ejemplo, en</p>

En el <i>DE</i> no aparece.	Huelva se llama al <i>picadillo</i> , <i>almorraque</i> , en Cádiz <i>piriñaca</i> , en Málaga <i>pipirrana</i> y en Extremadura <i>moje</i> .
-----------------------------	--

394- PESTIÑO	
<i>'Masa frita con anís'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pestiño</i> se nos muestra procedente del latín <i>pistus</i> 'majado, batido' y se define como 'fruta de sartén, hecha con porciones pequeñas de masa de harina y huevos batidos, que después de fritas en aceite se bañan con miel'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen otros significados del término <i>pestiño</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>pistar</i>, que significa 'machacar, aprensar una cosa o sacarle el jugo'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>pestiño</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>sorte de beignet</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 703, mapa 777 nos muestra el uso de la voz <i>pestiño</i> en varias provincias andaluzas, entre ellas Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Pestiño</i> es un término frecuente en las provincias andaluzas donde se elabora y consume este dulce: Sevilla, Huelva, Cádiz, Málaga y parte de Córdoba y Jaén.</p>

395- GAÑOTE	
<i>'Masa frita con anís de mayor tamaño que el pestiño'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>gañote</i> se define como 'género de fruta de sartén, que se hace de masa muy delicada, con la figura y forma del gañote', en la segunda acepción del vocablo. Se localiza tal acepción en Andalucía y Extremadura.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos en la séptima acepción de <i>gañote</i>, la misma definición que nos brinda el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se documenta el primer uso escrito de <i>gañote</i> en 1734. Procede del antiguo <i>gañón</i>, 1516, que a su vez es ya alteración del antiguo <i>cañón</i>, hacia 1500. . Éste deriva de <i>caña</i> 'caña del pulmón, tráquea'. Ambas alteraciones se deben al influjo de <i>gaznate</i>, al cual pudieron ayudar <i>garguero</i>, <i>garganta</i> y <i>gañir</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>gañote</i> se identifica con 'garganta'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>gañote</i> aparece como 'género de fruta de sartén'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia la voz <i>gañote</i>,</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>sorte de beignet</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 703, mapa 777 no nos muestra ninguna localidad donde se emplee la palabra <i>gañote</i> para designar al 'pestiño grande'.</p> <p>Conclusión: <i>Gañote</i> es un término empleado con el sentido de 'pestiño grande' en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina, además de Extremadura.</p> <p>Comentario: El <i>gañote</i> se distingue del <i>pestiño</i> por su mayor tamaño y por su textura más densa.</p>

pero se documenta este término en Extremadura.

396- BUÑUELO

'Masa frita redondeada'

En el *DRAE* se nos presenta *buñuelo* con origen incierto y se define como 'fruta de sartén que se hace de masa de harina bien batida y frita en aceite. Cuando se fríe se esponja y sale de varias figuras y tamaños'.

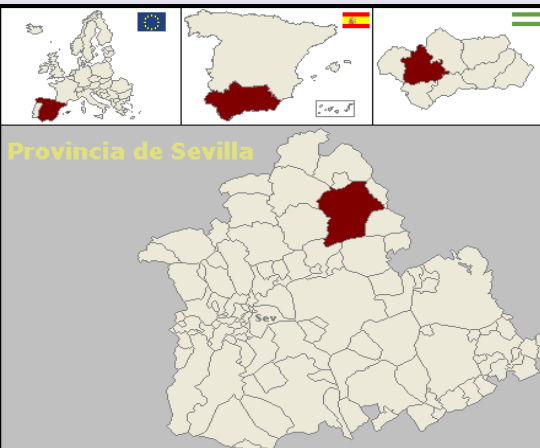
En el *TL* aparece *buñuelo* con otros significados más concretos.

En el *DECH* se presenta *buñuelo* como voz de origen desconocido, seguramente prerromana y que data del siglo XIV. Posiblemente proceda del mismo origen que el catalán *bunyol* y el francés *beignet* (antes *beuignet*), derivados de un congénere del catalán *bonu* 'bulto, protuberancia'.

En el *DEEH* *buñuelo* se identifica con 'fruta de sartén'.

En el *VA* no se contempla.

En el *DE* no aparece, pero se documenta en Extremadura.



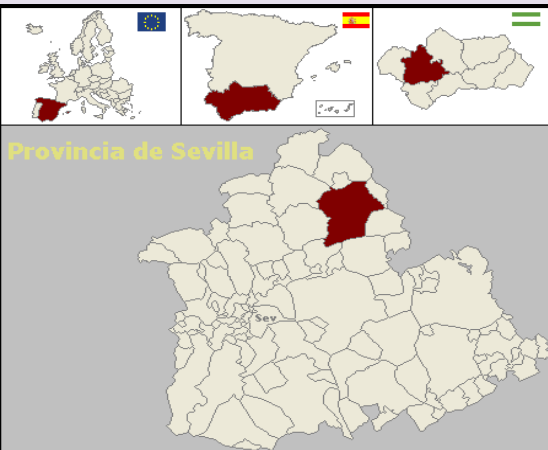
beignet

ALEA III, lám. 704, mapa 778 se nos indica el escaso uso del término *buñuelo* en Andalucía.

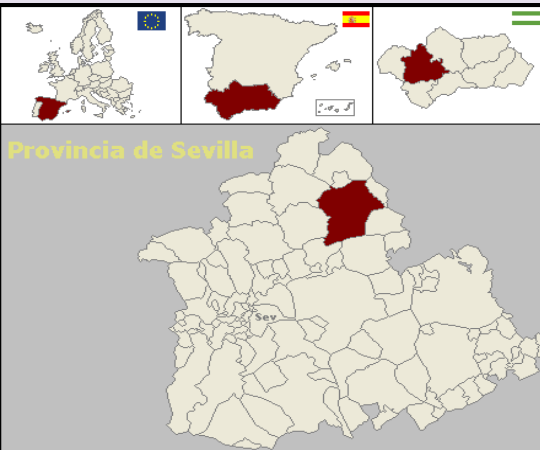
Conclusión: Buñuelo es un término habitual en las localidades donde se consume y que pertenecen a las provincias de Granada, Cádiz, Sevilla, Huelva y Almería. También es frecuente en Extremadura. En la SN sevillana lo encontramos en El Pedroso, El Garrobo y Constantina.

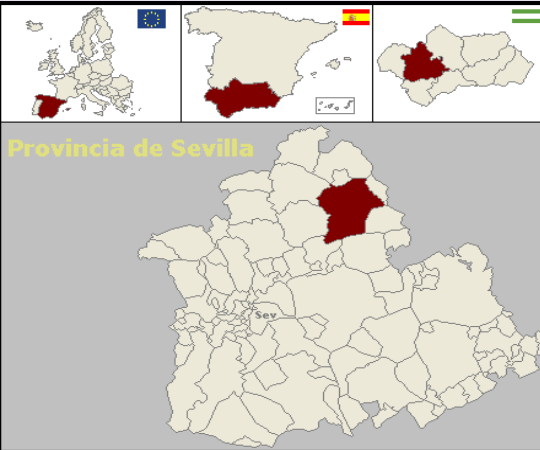
Comentario: No se trata de un dulce

	típico en la SN, aunque es conocido.
--	--------------------------------------



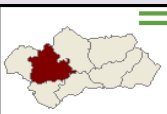
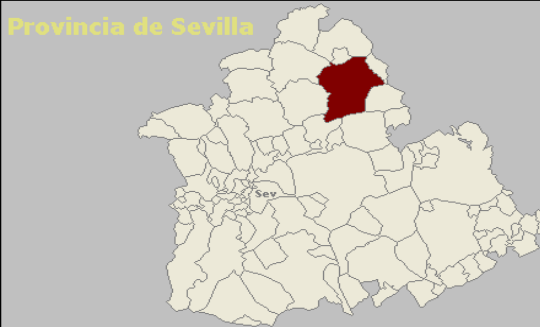
397- PERRUNA	
<i>'Pasta seca dulce'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>perruna</i> se identifica con la 'torta perruna', que suele ser un alimento que se les da a los perros.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>perruna</i>, en su segunda acepción, es 'mantecado basto, de harina, manteca y azúcar'. Se localiza su uso en Andújar y Sierra de Segura (Jaén).</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>perro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>perruna</i> se define como 'mantecado basto'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>perruna</i> no aparece, pero sí su diminutivo <i>perrunilla</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 705, mapa 779 se nos muestra el uso de la voz <i>perruna</i> en pueblos de Jaén.</p> <p>Conclusión: Término empleado en Andújar y Sierra de Segura (Jaén). En la SN lo encontramos en San Nicolás del Puerto, Cazalla de la Sierra y Constantina. En el norte de Huelva y en Córdoba se continúa la tradición de este dulce, aunque aquí se les denomina <i>perronilla</i>.</p>

398- PIÑONATE	
<i>'Dulce hecho de masa frita, miel y piñones'</i>	
<p>En el <i>DRAE piñonate</i> se define como 'masa de harina frita cortada en pedacitos que, rebozados con miel o almíbar, se unen unos a otros, formando por lo común una piña', en la segunda acepción del vocablo. Procede del catalán <i>pinyinat</i>, de <i>pinyó</i>, 'piñón'.</p> <p>En el <i>TL piñonate</i> se identifica con 'bolita de mazapán cubierta de piñones, dulce propio de navidad. Su uso se localiza en Estepa (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>pino</i>.</p> <p>En el <i>DEEH piñonate</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE piñonate</i> se define como 'dulce que consiste en un frito formado por harina, huevo y miel'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>sorte de nougat de pignons</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 705, mapa 780 nos indica el escaso empleo de <i>piñonate</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El uso de la voz <i>piñonate</i> se reduce a algunas localidades andaluzas donde es costumbre hacer este dulce en las fiestas. No obstante, su empleo está muy extendido en el sevillano pueblo de Estepa, donde se producen numerosos tipos de dulces.</p>





399- MANTECADO	
<i>'Dulce típico navideño'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>mantecado</i> como 'bollo amasado con manteca de cerdo' y <i>mantecada</i> como 'especie de bollo compuesto de harina de flor, huevos, azúcar y manteca de vaca, que suele cocerse en una cajita cuadrada de papel'</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge en el segundo significado de <i>mantecado</i>: 'dulce tradicional de Navidad, hecho a base de harina, canela, ajonjolí y manteca'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>mantecado</i> se contempla como derivado de <i>manteca</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>mantecado</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>gâteau au saindoux</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 706, mapa 781 nos señala un mayor uso del vocablo <i>mantecado</i> en el levante andaluz y en Estepa (Sevilla).</p> <p>Conclusión: <i>Mantecado</i> es un término empleado sobre todo en la parte oriental de Andalucía. En Sevilla lo encontramos en Estepa, cuna de los mantecados.</p>

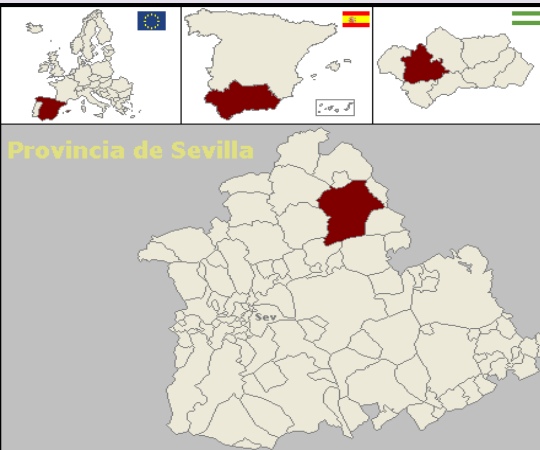
400- TRAPO	
<i>'Paño de algodón que se tiene en la cocina para limpiarse las manos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>trapo</i> se identifica con 'paño o tela', aunque no se especifica su uso.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados de <i>trapo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>trapo</i> procede del latín tardío <i>drappus</i>. La primera documentación se registra en el siglo XI. El uso de este término implica una especificación semántica, al aplicar <i>trapo</i> a un tipo de trapo, el de la cocina.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se fecha el uso de <i>trapo</i> en 1081. Del latín tardío <i>drappus</i>, pero que hace referencia a una voz de origen extranjero en latín, aunque probablemente indoeuropea, quizá céltica o pre-céltica. La <i>D-</i>, conservada en las demás lenguas romances, se cambió en <i>T-</i> en castellano y en portugués porque no existían palabras propiamente latinas que empezaran por <i>DR-</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> se contemplan otros usos.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>torchon</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 707, mapa 783 nos indica que la palabra <i>trapo</i> se emplea en la región, incluida la SN, en concurrencia con otros términos.</p> <p>Conclusión: <i>Trapo</i> es un término conocido en la región, pero que coexiste con otros como <i>rodilla</i>, <i>servilleta</i> o <i>pañó</i>.</p> <p>Comentario: Se produce una diferencia de niveles sociolingüísticos entre <i>trapo</i>, más popular, y <i>pañó</i>, más culto.</p>

<p>En el <i>VAF</i> aparece también con otro sentido de <i>trapo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--





<p>401- DELANTAL</p>	
<p><i>‘Prenda que se ponen frecuentemente las mujeres para protegerse la ropa al cocinar’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>delantal</i> figura como prenda de vestir de varias formas que, atada a la cintura, usan las mujeres para cubrir la delantera de la falda, y por analogía, el que usan algunos artesanos, los criados, camareros y niños’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados diferentes del buscado del término <i>delantal</i>, ya que éste es muy frecuente en Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>delante</i>. <i>Delantal</i>, sustantivo es un derivado de <i>delante</i>, adverbio, con el sufijo –al: <i>delant-al</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>delantal</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>tablier</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 706, mapa 782 nos muestra el uso de <i>delantal</i> en muchos lugares de Andalucía, salvo en las provincias de Jaén y Granada, sobre todo.</p> <p>Conclusión: El término <i>delantal</i> es frecuente en gran parte de Andalucía, a excepción de las provincias de Jaén, Córdoba y Granada. En la SN es voz</p>

En el <i>DE</i> no aparece.	habitual.
-----------------------------	------------------

402- FREGADERO	
<i>'Vasija para fregar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>fregadero</i> como 'pila de fregar'.</p> <p>En el <i>TL fregadero</i> se identifica con 'la vasija para fregar' o 'el lebrillo', término conocido por los encuestados mayores pero que está en desuso en la actualidad al cambiar la forma de hacer esta tarea, con la llegada del lavavajillas, y la estructura de las cocinas.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>fregar</i>. <i>Fregadero</i> se presenta como derivado del verbo <i>fregar</i>: se añade la variante -adero del sufijo -ero por tratarse de un verbo perteneciente a la primera conjugación.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se registra <i>fregadero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia tampoco el término <i>fregadero</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>évier</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 710, mapa 786 nos muestra el empleo de la palabra <i>fregadero</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: Palabra de uso común en Andalucía. En la SN <i>fregadero</i> ha sustituido a <i>lebrillo</i>.</p>

403- ALGOFIFA	
<i>'Paño para fregar el suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>algofifa</i> se refleja como <i>aljofifa</i> y se define como 'pedazo de paño basto de lana para fregar el suelo'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>algofifa</i> se identifica con 'aljofifa, trapo para fregar'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se señala la palabra <i>algofifa</i> como propia del andaluz y procedente del hispanoárabe tardío <i>gaffifa</i> 'esponja'. La primera documentación aparece en el siglo XVIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se señala el término normativo <i>aljofifa</i> como 'trapo de fregar el suelo' y se nos indica su procedencia del árabe <i>al-chaffeta</i> 'enjugador, aljofifa'.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>algofifa</i> con el mismo significado que en el <i>TL</i>.</p> <p>El <i>DE</i> incluye el vocablo <i>algofifa</i> y lo localiza en Valencia del Ventoso (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>serpillère</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 711, mapa 787 nos indica que <i>algofifa</i> se emplea principalmente en las provincias de Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>algofifa</i> es muy empleado en las provincias de Sevilla y Huelva. En Extremadura lo encontramos en Valencia del Ventoso (Badajoz). En nuestra comarca, es de uso común, aunque con algunas variaciones fonéticas: <i>argofifa</i>, <i>gofifa</i>, <i>jofifa</i>...</p> <p>Comentario: Las variantes <i>algofifa</i> y <i>argofifa</i> han podido sufrir la presión de <i>algo</i>, <i>argo</i> en concepto de etimología</p>

	popular.
--	----------

404- ALGOFIFAR	
<i>'Fregar el suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aljoſifar</i> es ‘fregar con aljoſifa’.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>aljoſifa</i>. A partir del sustantivo <i>aljoſifa</i> se ha formado el verbo <i>aljoſifar</i>. Por tanto, <i>aljoſifar</i> es un derivado de <i>aljoſifa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>aljoſifar</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>nettoyer avec une serpillère</p> <p>No se recoge en el <i>ALEA</i> el término <i>aljoſifar</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Aljoſifar</i> y <i>aljoſifa</i> son dos palabras que se emplean en los mismos lugares, sobre todo en las provincias de Huelva y Sevilla, incluida la SN. Las encontramos también en Extremadura.</p>

3.12.- LA ALIMENTACIÓN LOCAL

En este apartado recogemos una lista de recetas locales o de recetas andaluzas, pero con las variantes de la gastronomía local. Muchas de ellas nos las ha brindado nuestro informador, anteriormente citado, Don Miguel Nelgarejo Ramírez. Otras proceden de Doña Candelaria Caballero Sánchez, natural de Constantina y buena cocinera según sus vecinos y amigos.

Por último, hemos entrevistado también a Doña María Ortega González, nacida en Cazalla y extraordinaria en las labores culinarias con el objetivo de comparar términos entre las dos localidades.

La calidad y la cantidad del material recogido a lo largo de la charla con Doña María nos ha permitido hacer un monográfico de las recetas tradicionales de la comarca.



Nombre y apellidos: **CANDELARIA CABALLERO SÁNCHEZ**

D.N.I.: **27.624.995-V**

Edad: **73**

Profesión: **AMA DE CASA**

Lugar de nacimiento: **CONSTANTINA**

Fecha de nacimiento: **07/02/37**

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **SÍ**

Clase socioeconómica: **MEDIA**

RECETA:

Guiso del puchero:

Los garbanzos se dejan en agua por la noche. Al día siguiente, se le echan sus cosas: tocino fresco, añejo, carne de pollo, de ternera y un redondillo de cerdo. Si se hace con berza se le pican habichuelas, patatas y calabaza. Se le echa un tomate, un pimiento y una cebollita chica y también un trocito de morcilla. Se pone todo a cocer a presión.

MONOGRÁFICO

RECETAS DE DOÑA MARÍA ORTEGA GONZÁLEZ Y OTROS COCINEROS DE CONSTANTINA:



Nombre y apellidos: ***MARÍA ORTEGA GONZÁLEZ***

D.N.I.: ***28.366.866-T***

Edad: ***72***

Profesión: ***AMA DE CASA***

Lugar de nacimiento: ***CAZALLA***

Fecha de nacimiento: ***21/12/38***

¿Ha vivido siempre en Constantina?: ***Entre Cazalla y Constantina***

Clase socioeconómica: ***MEDIA***

1- Relleno de carne (comida típica navideña):

Se compra falda de ternera para rellenar. El relleno es a base de dos huevos duros, lonchas de panceta cortadas a tiras, jamón a trozos, pimienta molida y sal.

A continuación, se rellena la carne, se dobla y se ata. Aparte, se hace el sofrito con cebolla, ajo, zanahoria, laurel y almendras. Cuando está todo fritito, se le añade la carne y vuelta y vuelta. Se pone a la presión con el sofrito triturado, coñac, media pastilla de caldo y cubierto de agua durante unos 20 minutos.

2- Cocido:

Se echan en agua con sal los garbanzos el día antes y si son duros se les pone bicarbonato.

A continuación, se echa el pollo, los garbanzos, el hueso de jamón y el tocino fresco y añejo en la olla con agua y se deja que cueza. Más tarde, se le añaden las habichuelas, de paquete o del tiempo, unos granos de arroz y una papa.

Si se hace a presión, se deja en la olla: el tocino, el pollo, el hueso de jamón y los garbanzos. Ha de estar entre tres cuartos y una hora a presión. Finalmente, se añaden las habichuelas, el arroz, la papa y una morcilla.

Se me ha olvidado decir que la carne debe ser de ternera y de pollo.

3- Potaje:

Se hace casi igual que las lentejas. Se ponen en agua con sal la noche anterior los chícharos blancos o amarillos.

A continuación, se añade pimiento colorado, cebolla, un ajo entero, laurel, sal, zanahoria, tomate, un poquito de pimiento molido dulce o picante y aceite. Se cubren de agua y se dejan cocer hasta que estén blandos.

Si se ponen a presión, es suficiente media hora.

Se le puede añadir chorizo al final de la cocción, sobre todo si se le ha puesto el pimentón dulce.

Hay una variedad de potaje, el de garbanzos que se hace también así pero que lleva acelgas o espinacas, menos zanahorias y nada de chorizo.

4- Lentejas:

Se ponen en agua con sal el día antes. Se escurren y se les añade un pimiento colorado, cebolla, un ajo entero, laurel, sal, zanahoria, tomate y un poquito de pimiento molido, aceite y agua. Se deja cocer todo hasta que estén blandas.

Se le puede añadir chorizo al final. Además, para espesar el caldo, se le echa una papa.

5- Patatas guisadas:

Los ingredientes son: patatas, zanahorias, ajo, cebolla, avecrem, carne de pollo o ternera o chocos, aceite y vino. Se **rehoga** todo. Después, se le añade el agua y las patatas hasta que cueza todo.

Se le puede poner también una hojita de laurel.

6- Arroz:

Los ingredientes son: pollo, zanahoria, tomate, pimiento, cebolla y dos **dientes de ajo**. Se le añade aceite y se sofríe todo, menos el tomate que se añade después para evitar que se cuezan las verduras y las zanahorias. Se le pone también un poco de vino blanco y se vuelve a rehogar todo.

Más tarde, se cubre de agua y se sazona. Se añaden las zanahorias y se deja que cueza.

7- Albóndigas:

Medio kilo de carne picada de ternera se mezcla con tres huevos enteros, con ajos picados y perejil igualmente picado, pimienta molida y limón.

Todo se bate y se le añade media bolsa de pan rallado y se hacen las figuras redondas.

Aparte, se toman las almendras, se pelan en agua caliente, se fríen en aceite y se pican en la picadora. Después, se echan en la masa.

Para hacer la salsa, se fríe cebolla y dos rebanadas de pan. Se echa todo en la batidora junto con las almendras tostadas. Se pica todo con un poco de agua. A esta masa se le añade caldo y se deja que cueza. Después, se le echan las albóndigas previamente mojadas en vinagre para evitar que se deshagan. Se dejan así hasta que ablanden.

Si se desea el caldo amarillo, se disuelve en él azafrán.

Normalmente, esta salsa requiere que las albóndigas se fríen previamente enharinadas en aceite.

*Otra posibilidad de hacer la salsa es tomando caldo de cocido. Se deja que cueza y se le añaden las albóndigas. Si se quiere espesar el caldo se le pone una yema de huevo antes de que empiece a cocer.

8- Caldo de cocido:

Se pone a cocer en agua: un hueso de jamón, pollo, zanahoria, papa, cebolla, puerro, apio, nabo y sal. Se deja cocer y listo.

9- Pollo al ajillo:

Se fríen ajos en aceite y se dora el pollo. Se le añade un buen vino y una hojita de laurel. Finalmente, se cubre de agua y deja hasta que ablande la carne.

10- Sopa casera de uva:

Se fríen ajo, cebolla, pimiento y tomate. Se le echa agua y sal y cuando cueza, arroz, fideos o pan migado. Se come con uva.

11- Ensalada de coles:

Se ponen las coles lavadas y partidas en una fuente. Se espolvorean con comino y pimiento molido o pimentón.

Aparte, se fríen ajos y se echan con el aceite y todo sobre la fuente procurando que caigan sobre las especias.

A continuación, se aliñan con vinagre y sal. Se remueven y se dejan enfriar.

12- Ensalada de coliflores:

Se hace igual que la ensalada de coles pero sin comino y sin pimentón.

Se cuecen las coliflores. Se fríen ajos en aceite y se echa todo sobre las coliflores escurridas. A continuación, se aliñan con vinagre y sal y se remueven.

13- Setas:

Se fríen ajos y se añaden las setas previamente partidas y lavadas. Se le pone laurel y un pimiento seco. A fuego lento, se remueve todo hasta que el agua de las setas se consuma. Se sazonan antes con sal.

14- Verduras:

Se cuecen pocos minutos en agua hirviendo con sal.

Se fríen ajos y cebollas, a los que se les añade la verdura, un huevo batido y unos taquitos de jamón serrano. Se sazona con moderación.

*Si las verduras no se cuecen conservan todas sus proteínas. Además, el agua de cocción es buena para las plantas verdes.

Esta receta es válida para las espinacas, las habichuelas y cualquier otro tipo de verduras parecido.

15- Espaguetis o macarrones:

Se cuecen unos minutos y cuando están enteritos se retiran del fuego, se escurren y se enjuagan en agua fría para que queden sueltos.

Aparte, se fríe ajo y cebolla, a los que se les añade la pasta. Se sazona. Se remueven y cubren de tomate frito y queso rallado.

*Si queremos freír el tomate, lo hacemos con aceite y cebolla.

16-Pastas a la carbonara:

Se cuecen con sal. Se prepara una crema en frío hecha a base de queso rallado, una yema de huevo y nata. Se mezcla todo y se vierte sobre la pasta caliente. Se remueve.

Puede llevar trozos de tocinito o jamón serrano fritos.

17-Pisto:

Se parten calabacines y berenjenas. Se fríen pimientos, zanahorias, cebolla y ajo. A este sofrito se le añaden los calabacines, las berenjenas y los tomates pelados. Se remueve todo a fuego lento. Se sazona.

18-Tortilla española:

Se cortan las patatas, se lavan y se cortan a pedacitos. A continuación, se fríen. Se baten dos huevos con un poco de levadura. Se añaden las patatas y se deja cuajar a fuego lento por los dos lados.

19-Potaje de garbanzos:

Se hace exactamente igual que el potaje de chícharos pero con garbanzos.

La verdura se añade más tarde, normalmente acelgas. Además, podemos agregar una especie de salsa hecha con unos cuantos de garbanzos y comino. Todo esto se **maja** y se añade al caldo del potaje.

20-Croquetas:

Se necesita carne guisada de pollo o ternera. Puede utilizarse la del cocido.

A continuación, se fríe cebolla y se le añade la carne cortada a trocitos con nuez moscada, sal y harina.

Se dora todo a fuego lento y se va echando poco a poco leche hasta conseguir una masa gelatinosa, que es la bechamel.

Se pone aparte esta masa y se deja enfriar.

Cuando está fría, se hacen las croquetas con las manos. Se pasan por huevo batido y pan rallado y se fríen.

21-Alcauciles:

El relleno de los alcauciles se hace igual que el de las albóndigas con carne picada mezclada con tres huevos enteros, ajo, perejil, pimienta molida y limón. Se bate todo y se añade pan rallado.

Aparte, se pone a freír en aceite una cebolla picada.

A continuación, se rellenan los alcauciles, una vez lavados y abiertos, con la carne. En una olla, se ponen los alcauciles con la carne hacia el aceite y se le añade laurel, vino blanco y azafrán. Se refríe todo y se cubren con caldo. Cuando empiecen a cocer ya están listos.

22-Caracoles:

Se lavan varias veces con vinagre y sal.

Se fríe ajo y cebolla y una rebanada de pan blanco. Se bate todo en la batidora. Esta mezcla se añade a los caracoles, una vez cocidos a fuego lento para que no se mueran, con un poco de vino blanco. Después, se cubren de agua y se les añade sal y las especias de caracoles ya compradas así.

Se deja cocer, limpiando el caldo de la espuma que suelte. Esta espuma suele aparecer en la primera cocción de los caracoles sin especias.

23-Guisantes:

No conviene cocerlos antes, pierden gusto.

Se fríe ajo y cebolla. Se añade una cucharada de harina y se rehoga. Se echan los guisantes con jamón y se vuelve a rehogar todo. Se cubren de agua y se le agrega una cucharada de vino blanco y sal. Se deja cocer.

Finalmente, se parten a trozos dos huevos duros sobre el guiso y se espolvorea de azafrán.

24-Habas:

En aceite se fríen ajos. Se sacan y en el mismo aceite se fríen dos rebanadas de pan. Se sacan del aceite y se mojan en agua.

Se vuelve a usar el mismo aceite y se echa un poco de pimiento molido y las habas cocidas previamente con sal. Se rehogan.

Se machacan los ajos con el pan en el mortero. Se enjuaga el mortero. Se añade la mezcla machacada a las habas y se cubren de una poquita de agua. Se ponen a cocer con una pastilla de caldo hasta que la salsa espese.

25-Menestra:

Se pueden hacer igual que los guisantes, o bien así:

Se cuece previamente, si es congelada. Se fríe ajo y cebolla y, más tarde, se le añade jamón serrano. Se echa la menestra en el sofrito con dos tomates partidos y se sazona. Se rehoga todo y finalmente, se le parten dos huevos duros a trozos.

Se vuelve a calentar el guiso.

26-Pescado cocido:

Se compra una pescadilla fresca o filetes de pescadilla o merluza congelados. Se le quita la cabeza y el resto, una vez limpio, se parte a trocitos.

Se pone la parte limpia en un cazo con media cebolla picada, un diente de ajo entero, una zanahoria, perejil y una patata cortada muy fina. Se cubre de agua y se le añade un poco de aceite, el zumo de un limón y una pizca de sal.

Se pone a cocer hasta que espese el caldo.

27-Lenguas en estofado:

Se compra una lengua de cerdo o de ternera. Se raspa bien en agua caliente.

Se fabrica la salsa. Para ello, se fríen ajos y cebollas picados. Se les añade perejil, laurel y pimienta y se rehoga todo junto con la lengua.

Más tarde, se le agrega vino blanco. Se cubre de agua y se deja cocer. Se sazona el caldo.

La salsa se puede servir aparte.

28- Corazones en estofado:

Se hacen igual que las lenguas. Se parten a trozos antes de guisarlos.

29- Gazpacho de verano o de tomates:

Se pela un kilo de tomates; se parten dos o tres pimientos verdes; se pican tres dientes de ajo. Se pone todo en una olla y se le añade el pan duro, blanco si es posible, previamente remojado, la sal, vinagre o limón y el aceite.

Se bate todo en la batidora o en el mortero a mano y se le añade agua.

30- Salsa mahonesa:

Se echa un huevo, una pizca de sal y vinagre o limón en un vaso y se bate todo.

Conforme se bate, se añade aceite vegetal de girasol.

Al final, si la salsa está espesa, se puede aclarar con un poco de leche.

*Se le pueden batir también dos ajos y perejil. Obtendremos así una salsa alioli de color verdoso.

31- Gazpacho de invierno o de hierbabuena:

Se echa o remoja pan en agua y después, se escurre.

Se fríen dos huevos y se mezclan con la hierbabuena, con dos dientes de ajos picados, con el vinagre y con la sal.

Se bate todo y se agrega el agua.

32-Fideos amarillos:

Se fríen ajos. Se les añade cebolla, pimiento molido, avecrem y agua. Junto con los ajos y la cebolla se refríen las setas y las almejas (previamente lavadas). Después, se echa vino blanco y, cuando el caldo empieza a hervir, los fideos gordos y el azafrán.

33-Rodillo o rollo de carne:

Se compra medio kilo de carne picada de ternera o cerdo.

Se pica ajo, perejil, limón y pimienta molida.

Se baten dos huevos y se mezclan con un poco de pan rallado y con lo anteriormente picado. Todo esto se le añade a la carne picada removiendo la mezcla resultante.

A continuación, se hacen dos grandes **rodillos**. Se lían en papel albal y se pinchan con un tenedor.

Aparte, se fabrica la salsa: en una cacerola se pocha cebolla, laurel, pimienta en grano y zanahoria picada. Se añaden los rodillos y se sofríen un poco. Después, se echa vino blanco, avecrem y agua y se deja cocer. Más tarde, se sacan los rodillos y se atan por las puntas con hilo gordo.

Finalmente, se bate un huevo y se prepara un poco de pan rallado. Los rodillos se pasan primero por el huevo y luego por el pan y se fríen en aceite.

Es una comida que se sirve fría. La salsa se cuele y se sirve aparte en una salsaera.

34-Puré de patatas:

Se cuecen unas papas (según la cantidad a hacer). Se pasan por el **pasapuré** o se ablandan con un tenedor. Se les añade leche y una pizca de sal y aceite para suavizarlo. Se calienta todo a fuego lento y sin dejar de remover para que no se asiente en la cacerola.

35- Habichuelas al vapor:

En una cacerola se pone una capa de cebollas no muy cortadas. Encima se añade una capa de patatas redondas muy finas y, finalmente, una capa de tomates cortados y las habichuelas sin hervir (pueden ser también congeladas).

Se añade aceite y sal y se tapa. Se deja al vapor durante 15 minutos sin destaparlo y a fuego lento.

36- Coles guisadas:

Se cuecen las coles y se parten en trozos más pequeños.

Se fríen ajos y una rebanada de pan y, a continuación, se bate todo. Se fríe, en el mismo aceite, pimiento molido y, después, una vez separado del fuego, se le añade agua.

En esta mezcla se echan las coles, los ajos y el pan batidos y también un poco de comino molido y avecrem.

Por último, se deja cocer.

37- Almejas en salsa:

Se lavan las **almejas** en agua. Se fríe ajo, cebolla y dos cucharadas de harina. Se añade vino blanco y las almejas, que deben hacerse a fuego lento hasta que se abran. Se cubren de agua y se les agrega pimienta molida, laurel y avecrem o sal.

Se dejan cocer.

38- Calamares en salsa amarilla:

Se abren y se les quita el pellejo negro que tienen. Se lavan muy bien.

Se fríe ajo, cebolla, perejil picado y una cucharada de harina. Se añaden los calamares y, si se quiere, un poco de vino blanco. Se cubren de agua y se agrega sal, laurel y azafrán.

Finalmente, se deja cocer hasta que el caldo espese.

39-Sopas:

Hay muchos tipos de sopa pero la base de todas ellas es un sofrito de ajo y cebolla, al que se le puede añadir pimiento, vino blanco, gambas, almejas, tomate o pan.

Entre las variedades de sopa, encontramos:

- Sopa de ajo y pescado.
- Sopa de ajo con tomate.
- Sopa de pimiento y tomate.
- Sopa de uva.
- Sopa de cocido con fideos o arroz.
- Sopa de almejas y arroz.
- Sopa de cebolla.
- Sopa de jamón.

40- *Guiso pimiento:*

Se asan pimientos grandes colorados, si es posible, al horno o en la hornilla. Se dejan enfriar envueltos en un trapo y se les quita la piel. Se cortan a trozos y se aliñan con sal, vinagre y aceite y se les deja el agua que suelten. Se mezcla todo.

41- *Pescado aliñado:*

Se cuece una pescadilla o merluza fresca con sal y cebolla. Se escurre el pescado, conservando el caldo de cocción.

En una fuente, se echa el pescado y se aliña con cebolla picada, sal, vinagre y aceite de oliva.

Finalmente, se le añade el caldo de cocción sin la cebolla. Se mezcla todo y listo.

42- Pato a la naranja:

Se compran dos muslos de pato⁵¹. Se les añade sal y pimienta y se dejan macerar toda la noche.

Al día siguiente, se ponen en la olla exprés y se sofríen en aceite. Se le añade 1 vaso y ½ de zumo de naranja, 1 vaso de vino blanco y un chorro de agua. Se ponen a la presión unos 20 minutos y ya están listos.

Se pueden servir con la salsa o separando ésta de la carne.

43- Carrilladas guisadas a la canela con frutos secos:

En un cazo ponemos las 4 carrilladas y las cubrimos con agua fría con sal. Las ponemos al fuego y las dejamos cocer unos 5 minutos. Después, las sacamos del agua, las pasamos por agua fría y les retiramos con ayuda de un cuchillo la piel que las rodea. Las dejamos secar.

Doramos las carrilladas a fuego fuerte con un poco de aceite y las reservamos. Picamos muy pequeña la cebolla, el puerro y la zanahoria y lo rehogamos todo en el aceite de haber dorado la carne. Le añadimos un poco de sal. Cuando las verduras estén bastante doradas, les añadimos la carne. Lo rehogamos con un chorrito de Pedro Ximénez y añadimos la mitad de los frutos secos (piñones, pasas, dátiles, nueces y orejones). Agregamos también la canela, la pimienta negra, el caldo de carne y una pizca de sal.

Lo dejamos cocer hasta que la carne de las carrilladas se deshaga en hebras, es decir, unas dos o tres horas a fuego lento o una hora en la olla exprés.

Retiramos la carne y la laminamos, cubriéndola con papel albal.

Trituramos la salsa y le añadimos el resto de los frutos secos y la ralladura de una naranja y de un limón. Calentamos la salsa en la hornilla y la vertemos sobre la carne.

⁵¹ Puede hacerse también con carne de pollo, de ternera o con un solomillo de cerdo.

44-Aceitunas aliñadas:

Se rajan o machacan y se ponen en agua durante, al menos, un mes, cambiándoles el agua cada dos días. Cuando pierden el amargor, se aliñan.

El aliño consta de una cabeza de ajos pelados para unos cinco kilos de aceituna, dos pimientos verdes, un poco de orégano y vinagre. Todo esto se bate.

Se hace la **salmuera**. Para ello, se cubren las aceitunas con agua y se les añade sal hasta que un huevo flote.

Se echan las aceitunas en un recipiente, se les agrega el aliño y la sal muera.

A los dos días, ya se pueden tomar.

45-DULCES

Bizcocho casero:

Se batan a punto de nieve tres o cuatro claras de huevo. Después, se añaden las yemas, un vaso normal de azúcar, otro de harina, una cucharada de maicena y otra de levadura (un paquetito). Se mezcla todo y se pone en el molde que lleva un agujero en medio, previamente untado de mantequilla y harina espolvoreada.

Se calienta a fuego lento hasta que el bizcocho suba. Se aparta del fuego.

Se saca del molde y se parte por la mitad. Se rellena con flan de huevo. Se pone la otra mitad y listo.

Para el flan se necesita mezclar una yema de huevo con azúcar y con una cucharadita de maicena hasta que blanquee. Aparte, se calienta leche, no mucha, y se le añade lo anterior. Se remueve y cuando empiece a espesar el líquido se retira del fuego y se deja enfriar un rato.

Por último, se puede tostar también azúcar, pero hay que tener cuidado de que no se cristalice. Para ello, se le añaden unas gotas de vinagre.

46- Bizcocho de limón⁵² con yogur:

Se necesita: 1 yogur de limón, 1 vaso de yogur lleno de aceite, 2 vasos de yogur llenos de azúcar, 3 vasos de yogur llenos de harina, 3 huevos, ralladura de un limón y levadura en polvo.

Se pone todo en la batidora y se mezcla hasta formar una masa homogénea, que se vierte en un molde, previamente engrasado.

El molde se tapa con una servilleta de papel y se introduce en el horno microondas al 100% de potencia durante 6 minutos. Se comprobará si está cocido, pinchando con un palillo. Si no sale limpio, se dejará cocer unos dos o tres minutos más.

Se deja enfriar y se desmolda.

47- Bizcocho de chocolate:

Batir los dos huevos con los 125 grs. de azúcar y las dos cucharaditas de cacao, hasta que la masa esté bien cremosa.

Aparte, mezclar los 150 grs. de harina con la cucharadita de levadura y unir a los huevos. Añadir también medio vaso de aceite y batirlo todo, si es posible, con la batidora.

Engrasar el molde con la mantequilla y verter en él la mezcla. Lo calentamos ocho minutos en el microondas a 450 W. Luego, para dorarlo, encendemos el gril durante cinco minutos.

Por último, lo dejamos enfriar y lo decoramos con nata, si nos gusta.

48- Tocino de cielo:

Se necesitan 10 yemas de huevo y 1 huevo entero.

⁵² El limón es opcional.

Se mezclan las yemas y se añade el huevo entero. Aparte, se toma un vaso de agua y un vaso de azúcar, la misma cantidad pero sin mezclarlos.

Se tuesta en una cacerola un poquito de azúcar (con unas gotitas de vinagre). Se calienta el agua, se le añade el vaso de azúcar. Más tarde, cuando el agua se ha enfriado se le agregan también las yemas, para evitar que se cuajen.

Todo esto se pone en una cacerolita cerrada y se mete en otra llena de agua hasta la mitad, es decir, al **baño María**.

Se deja así hasta que la mezcla cuaje.

49-Tarta de manzana casera:

Para la base quebrada se necesita: un vaso de harina y medio de azúcar, es decir, 100 grs. de azúcar y 200 de harina, que se mezclan con unos 50 grs. De mantequilla o margarina. Se hace una corona y en medio echamos agua con una pizca de sal. Se mezcla todo y se deja reposar media hora en el frigorífico.

Cuando esté fría, se unta con mantequilla un molde de unos 25 cm. de diámetro y se espolvorea con harina. Se cubre con la pasta y se deja dorar un poco en el horno.

Aparte, se cuecen unas manzanas, se pelan y se pasan por el pasapuré o batidora. Se les añade azúcar⁵³ y se calientan a fuego lento sin dejar de remover. De esta manera, hemos confeccionado una **compota** o mermelada de manzanas que podemos añadir directamente sobre la base o que dejaremos, como nosotros haremos, para el toque final.

Bien, encima de la base vamos a poner una crema pastelera. La hacemos con 2 yemas de huevo y azúcar. Se mezclan hasta que las yemas blanqueen. Se añade una cucharada de maicena⁵⁴. Aparte, se calienta ¼ de leche y ésta se echa encima de la mezcla anterior. Se remueve y se deja calentar un minuto al fuego sin que llegue a hervir.

⁵³ Lleva azúcar y canela en polvo.

⁵⁴ Si en lugar de agregar maicena, agregamos harina de trigo, la mezcla de yemas, azúcar y harina se echaría sobre la leche caliente puesta en el fuego. Se dejaría un tiempo y se retiraría. Además, podría utilizarse el huevo entero. Con la maicena, a veces, no hace falta huevo.

Añadimos esto a la base⁵⁵.

Finalmente, se cortan unas manzanas frescas en rodajas muy finas⁵⁶. Se ponen encima de la crema pastelera en forma de corona. Como toque final, se puede recubrir todo con la mermelada hecha y reservada anteriormente.

Se desmolda en frío y lista.

50- Tarta de frutas:

Se hace la base en forma de pasta quebrada, igual que en la receta anterior pero añadiéndole azúcar.

Sobre la base se pone una crema pastelera y sobre ésta, todo tipo de frutas: peras en rodajas y en almíbar, piña en almíbar, plátanos del tiempo, fresas, cerezas, naranjas, uvas, pasas...⁵⁷ Se espolvorean con azúcar.

En el horno, el proceso a seguir es el mismo que para la tarta de manzana. La fruta se añade al final de la cocción y ya fuera del horno.

Se desmolda en frío y lista.

51- Carne membrillo:

Se cuecen los membrillos. Se pelan y se pasan por la batidora. Se le añade azúcar a la pasta (tanta como pese la masa) y se pone todo al fuego removiendo continuamente.

Cuando empiece a dorar, se retira de la hornilla. Se deja enfriar y cuajar.

⁵⁵ La base debe permanecer en el horno caliente unos 5 minutos; la base y la crema 1/2 hora; la base, la crema y las manzanas unos 10 minutos. La mermelada se añade fuera del horno.

⁵⁶ La manzana se pela y se corta a la mitad verticalmente. Después, cada mitad en dos trozos.

⁵⁷ Si no se tiene fruta, sobre la crema se pican almendras o frutos secos. Se convertiría entonces, en una tarta de flan.

52-Roscas de Navidad:

La masa se hace con 4 huevos⁵⁸, un vaso de zumo de naranja, un vaso de azúcar (un poco menos), dos cascarones⁵⁹ de aceite crudo, un kilo de harina (un poco menos) y levadura.

Se mezcla todo y con la masa resultante se forman los roscos. Se calienta aceite con una cáscara de limón y se fríen.

Al final, se les espolvorea con azúcar y canela. Se dejan enfriar.

53-Tarta de queso:

En un molde se ponen tres cucharadas de azúcar junto con tres de agua y se introduce en el microondas durante seis minutos al 100% de potencia, hasta que se convierta en caramelo. El molde se agita bien para que el caramelo se extienda por todo su fondo. Después, se reserva.

Aparte, se batien los tres huevos y se mezclan con la **tarrina** de queso graso, la cucharada de harina, los tres yogures naturales y las dos cucharadas de azúcar, hasta obtener una pasta consistente que se vierte en el molde.

Tapada con plástico adhesivo, se cocina la tarta en el microondas durante 13 minutos a máxima potencia.

Cuando esté en su punto, se desmolda como un flan y se sirve.

54-Flan de huevo:

Acaramelar una flanera de unos 20 cm. de diámetro. Para ello, ponemos 100 grs. de azúcar y dos cucharadas de agua a máxima potencia en el microondas.

Aparte, en un bol batimos los cuatro huevos con el ½ litro de leche y le añadimos los 125 grs. de azúcar. Lo movemos bien evitando que queden **grumos**. Luego, agregamos una cucharadita de extracto de vainilla y volcamos toda la mezcla en

⁵⁸ Las claras se ponen a punto de nieve antes de mezclarlas con las yemas.

⁵⁹ Unidad de medida.

la flanera acaramelada. La cocemos durante 10 minutos en el horno, hasta que el flan forme burbujas en la superficie. La dejamos reposar unos minutos y la sacamos del horno.


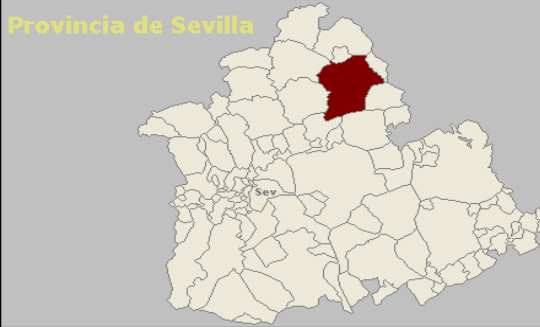
Cuando esté casi frío, se mete en el frigorífico unas dos horas. Pasado este tiempo, se vuelca sobre un plato grande y se sirve.

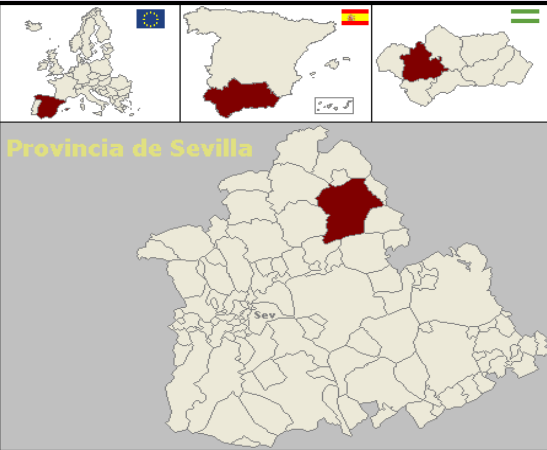
55-Crêpes:


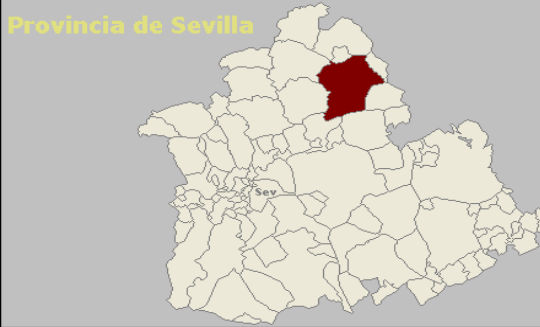
Añadir 100 grs. de harina a $\frac{1}{4}$ de litro de leche, mezclándolo poco a poco. Por otro lado, batir los dos huevos con una pizca de sal y añadir a la mezcla anterior. Si no está bien batido, se puede usar la batidora para quitar los grumos.

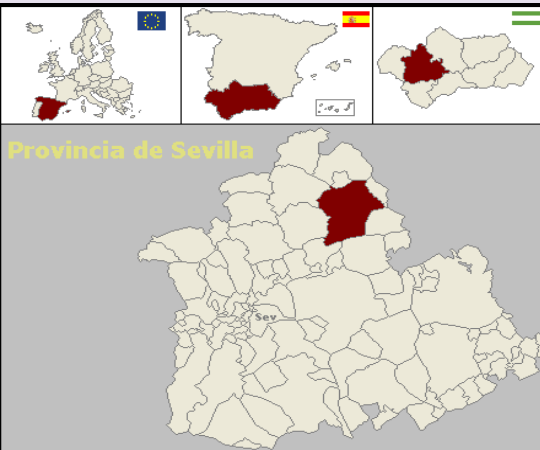
En una sartén, se echa un poco de aceite y se calienta. Luego, se echa un poco de la pasta y se mueve la sartén hasta que la masa cubra todo el fondo. Cuando coja algo de color, se le da la vuelta a la torta y se hace un poco por el otro lado.

Finalmente, se rellena a gusto del consumidor, cerrándola como se pueda con mucha paciencia.




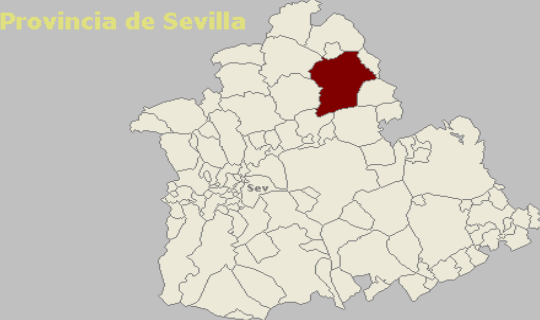
405- REHOGAR	
<i>'Freír a fuego lento'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se muestra la procedencia de <i>rehogar</i> del latín <i>re</i> y <i>focus</i> 'fuego'. Se define como 'sofreír un alimento a fuego lento y sin agua, para que lo penetren la manteca o aceite y otras cosas con que se condimenta'.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos menos frecuentes de <i>rehogar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>rehogar</i> aparece s.v. <i>ahogar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se registra <i>rehogar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>faire mijoter, faire revenir</p> <p>No encontramos ningún mapa en el <i>ALEA</i> que estudie la palabra <i>rehogar</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Rehogar</i> es un término de uso muy frecuente en Andalucía. En la comarca se comparte su uso con la voz <i>sofreír</i>.</p> <p>Comentario: En <i>rehogar</i> se advierte la presencia del prefijo <i>re-</i>, que indica en este caso la prolongación de la actividad. En <i>sofreír</i> se advierte la presencia del prefijo <i>so-</i>, procedente de <i>sub-</i>, que indica una actividad tenue.</p>

406- PIMIENTO COLORADO	
<i>'Pimiento seco'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el término genérico <i>pimiento</i> sin concretar la variedad de <i>colorado</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> el <i>pimiento colorado</i> se identifica con el 'pimiento seco', en la décimo segunda acepción, quizá porque el pimiento al madurar pierde el primitivo color verde y adquiere uno rojizo.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pimiento</i> aparece s.v. <i>pimienta</i> y <i>colorado</i> s.v. <i>rojo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la expresión <i>pimiento colorado</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the red dot highlighted.</p> <p style="text-align: center;">poivron</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> la expresión <i>pimiento colorado</i>.</p> <p style="text-align: center;">Conclusión: <i>Pimiento colorado</i> es una expresión muy extendida por Andalucía.</p>




407- MAJAR	
<i>'Triturar, machacar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se muestra el origen de <i>majar</i> del latín <i>malleare</i>, de <i>malleus</i>, 'martillo'. Se define como 'machacar, quebrantar una cosa a golpes'.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos menos frecuentes de <i>majar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se contempla <i>majar</i> como 'machacar' y se recoge su empleo escrito hacia 1140. Derivado del arcaico <i>majo</i> 'mazo de hierro' (s. XIII), que procede del latín <i>malleus</i>→<i>majadero</i>, antes 'mano de mortero, maza para majar', hoy 'necio porfiado', por ser machacón como la mano de almirez.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>majar</i> como 'golpear con el mazo'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	broyer dans le mortier
	No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja el verbo <i>majar</i> .
	Conclusión: El término <i>majar</i> es frecuente en Andalucía, pero en creciente desuso al sustituirse la labor manual por el empleo de pequeños robots.

408- ZUMO	
<i>'Jugo de una fruta'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>zumo</i> se define como 'líquido de las hierbas, flores, frutas u otras cosas semejantes, que se saca exprimiéndolas o majándolas'. Procede del griego <i>zomos</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos menos extendidos del vocablo <i>zumo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa el uso del término <i>zumo</i> en el tercer cuarto del siglo XIII. Procede del griego <i>zomós</i> 'jugo', 'salsa'. Para explicar la <i>u</i> castellana se ha supuesto que viniera por conducto del árabe vulgar <i>zum</i> 'zumo', 'jugo'.; pero esta palabra, de origen griego, solo parece haberse empleado en Egipto, Siria y algún otro país del próximo Oriente y no hay noticias de que sea antigua en árabe. Luego parece más probable que en castellano venga del griego directamente, alterándose en el latín vulgar de España por influjo de la <i>u</i> del sinónimo latino <i>sucus</i> y del grupo expresivo relacionado con <i>rezumar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>zumo</i> como 'jugo de fruta'.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with the text 'Provincia de Sevilla' in yellow and a red dot in the center.</p> <p>jus de fruits</p> <p>No hallamos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que este el término <i>zumo</i>.</p> <p>Conclusión: Zumo es un término frecuente en el ámbito hispánico y en Andalucía, y común en la SN.</p>


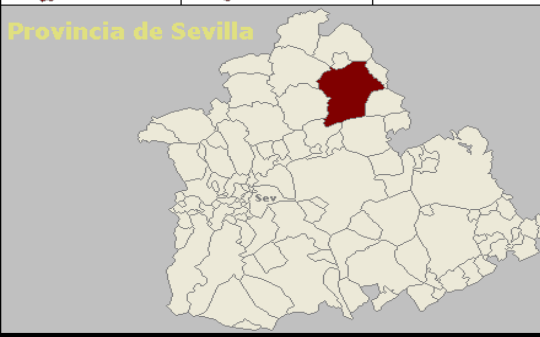
<p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	
---	--



<p>409- PASAPURÉ</p>	
<p><i>'Aparato que sirve para triturar finamente'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pasapurés</i> se define como 'utensilio de cocina para colar y homogeneizar, mediante presión, patatas, verduras, lentejas, etc., después de cocidas'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla el vocablo <i>pasapuré</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pasapuré</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pasapuré</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se registra.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>passe-purée, presse-purée</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> la palabra <i>pasapuré</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Pasapuré</i> es un término extendido por Andalucía y el dominio hispánico.</p> <p>Comentario: <i>Pasapurés</i> responde a un tipo de composición frecuente en español:</p> <p>verb. <i>pasa</i> + sust. <i>purés</i> → sust. <i>pasapurés</i></p> <p>El singular de <i>puré</i> (el <i>pasapuré</i> frente al</p>


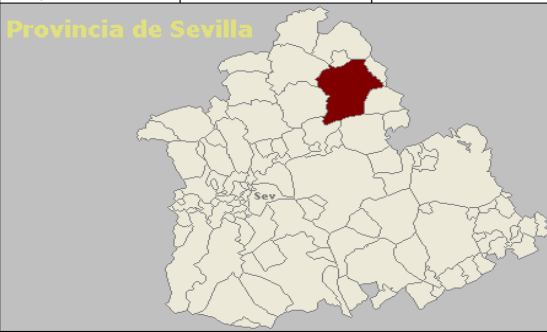
	<p><i>pasapurés</i>) se debe a la aspiración caduca que se detecta a final de palabra en la Andalucía Occidental.</p>
--	---

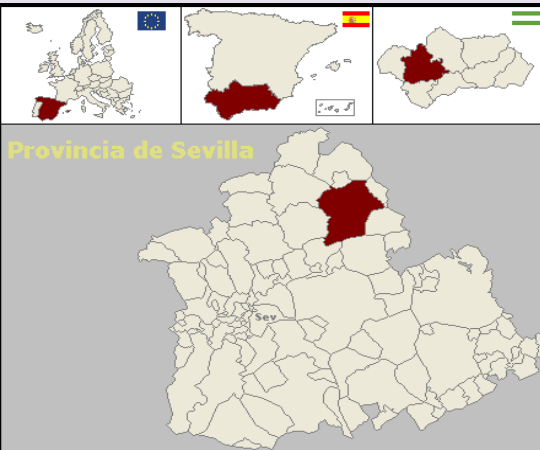
<p>410- GUISO PIMIENTO</p>	
<p><i>‘Aliño hecho a base de pimientos asados’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no figura la expresión <i>guiso pimiento</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla tampoco.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se reflejan los términos de <i>guiso pimiento</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la expresión.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no consta la aparición de <i>guiso pimiento</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>assaisonnement de piments</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> la expresión <i>guiso pimiento</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>guiso pimiento</i> es exclusiva de los pueblos analizados: Constantina, Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto.</p> <p>Comentario: Se ha creado una palabra compuesta muy curiosa y peculiar, que surge a partir del sintagma <i>guiso de pimientos</i>, con pérdida de la preposición <i>de</i> y omisión de la -s final de <i>pimientos</i> a</p>

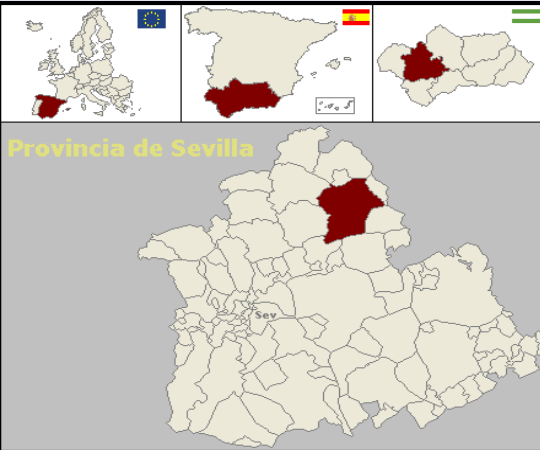
	través de la aspiración caduca de la Andalucía Occidental.
--	--



411- MACERAR	
<i>'Dejar algo en una mezcla durante un tiempo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>macerar</i> es 'mantener sumergida alguna sustancia sólida en un líquido a la temperatura ambiente, con el fin de ablandarla o de extraer de ella las partes solubles', en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece <i>macerar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>macerar</i> como 'ablandar una sustancia empapándola, estrujándola, etc.' Voz empleada a partir de finales del siglo XVII. Figuradamente significa 'consumir, mortificar'. Vocablo tomado del latín <i>macerare</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se registra <i>macerar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>faire macérer</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que refleje el término <i>macerar</i>.</p> <p>Conclusión: Voz frecuente en el ámbito del español. En Andalucía suele emplearse más el sustantivo <i>maceración</i> que el verbo <i>macerar</i>. Por ejemplo: <i>poner en maceración, sintagma equivalente a macerar</i>.</p> <p>Comentario: <i>Maceración</i> es un derivado de <i>macerar</i>, que recibe el sufijo -ación:</p> <p>verb. <i>macerar</i> + sufijo -ación → →sust. <i>maceración</i></p>

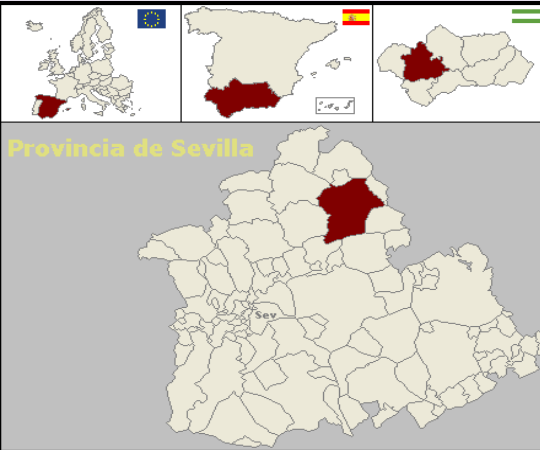
412- OLLA EXPRÉS	
<i>'Olla a presión'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge tanto la expresión <i>olla exprés</i> como la de <i>olla a presión</i>: 'recipiente de metal, con cierre hermético para que el vapor producido en el interior, regulado por una válvula, cueza los alimentos con gran rapidez'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja este uso de <i>olla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos el término <i>olla</i>, pero no se alude a la <i>olla exprés</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla este valor de <i>olla</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no consta la expresión <i>olla exprés</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cocotte, autocuisieur</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> la expresión <i>olla exprés</i>.</p> <p>Conclusión: Término común en la SN y frecuente en Andalucía y en el ámbito del español.</p> <p>Comentario: La expresión se recoge también en diccionarios actuales como el <i>Diccionario de usos y dudas del español actual</i> (Vid bibliografía) o el <i>Larousse usual</i>, recalcando el significado de <i>exprés</i> como 'rápido', proveniente del inglés.</p>

413- AL BAÑO MARÍA	
<i>‘Forma de cocinar que consiste en introducir un recipiente dentro de otro que contiene agua’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la expresión <i>al baño María/al baño de María</i> con el siguiente significado: ‘recipiente con agua puesto a la lumbre y en el cual se mete otra vasija para que su contenido reciba un calor suave y constante en ciertas operaciones químicas, farmacéuticas o culinarias’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla esta expresión.</p> <p>En el <i>DECH</i> se estudia la palabra <i>baño</i>, pero sin hacer alusión a la expresión <i>baño María</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>al baño María</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bain-marie</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que estudie la expresión <i>al baño María</i>.</p> <p>Conclusión: Expresión generalizada en el ámbito del español y en toda Andalucía.</p>

414- COMPOTA	
<i>'Mermelada de fruta'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica la procedencia de <i>compota</i> del francés <i>compote</i>. Se define como 'dulce de fruta cocida con agua y azúcar'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se señala el vocablo <i>compota</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>compota</i> responde al 'dulce de fruta'. Su uso se documenta en 1780. Del francés <i>compote</i>, y a su vez, del latín <i>compositus</i>, participio de <i>componere</i> 'componer'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la voz <i>comopta</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>compote</p> <p>No hallamos en el <i>ALEA</i> ningún mapa con el estudio de la palabra <i>compota</i>.</p> <p>Conclusión: En Constantina la voz <i>compota</i> adquiere una nueva acepción, la de 'mermelada de fruta'.</p> <p>Comentario: En Constantina se suele designar como <i>compota</i> no solo el dulce hecho con fruta, canela y clavo, como la compota de membrillo, sino también la mermelada o confitura (de melocotón, de manzana...).</p>

415- CARNE MEMBRILLO	
<i>'Dulce hecho con membrillos cocidos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la expresión como <i>carne de membrillo</i> y se identifica con el término de origen catalán <i>codoñate</i>, pues <i>codony</i> significa 'membrillo'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge esta expresión.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparecen los términos por separado, pero no como expresión conjunta.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>pâte de coing</p> <p>No se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i> la expresión <i>carne membrillo</i>.</p>
	<p>Conclusión: Expresión conocida y usada en gran parte de Andalucía y también en los pueblos de la SN.</p> <p>Comentario: La expresión <i>carne membrillo</i> implica un desplazamiento metafórico de <i>carne</i> basado en la similitud del dulce de membrillo con un filete o chuleta de carne pues coinciden en la forma y en el color.</p> <p>Como desaparece la preposición que enlaza <i>membrillo</i> con <i>carne</i>, la expresión <i>carne membrillo</i> permite ser considerada como un compuesto integrado por dos sustantivos, al igual que <i>guiso pimiento</i>.</p>

416- GRUMO	
<i>'Trozo de algún ingrediente que no se disuelve por completo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>grumo</i> se define como 'parte de una sustancia que se coagula'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece el significado buscado de <i>grumo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>grumo</i> significa 'pequeño cuajaron', 'racimillo', 'yema del árbol'. Su uso escrito se documenta en el siglo XIII. Del latín <i>grumus</i> 'montoncito de tierra', de donde se pasó a 'conjunto de cosas apiñadas entre sí'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja <i>grumo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no consta.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>grumeau</p> <p>No hay ningún mapa del <i>ALEA</i> dedicado al estudio del término <i>grumo</i>.</p> <p>Conclusión: Término común, muy usado en Andalucía.</p>

417- TARRINA	
<i>'Medida de un recipiente'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tarrina</i> se define como 'envase pequeño para algunos alimentos que deben conservarse en frío'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge otro uso menos frecuente del término <i>tarrina</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se registra <i>tarrina</i>, pero sí <i>tarriza</i>, procedente de <i>tarro</i>, y que significa 'recipiente pequeño'. El origen de <i>tarrina</i> es incierto, pero parece proceder de <i>tarro</i>, con el sufijo -ín o -ino/-ina del asturiano-leonés.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>tarrina</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no consta.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
réipient	
No se estudia en el <i>ALEA</i> la voz <i>tarrina</i> .	
Conclusión: <i>Tarrina</i> adquiere en Constantina un nuevo significado, el que se refiere a 'medida de un recipiente', 'unidad de medida'.	

3.13.- FOTOGRAFÍAS



Bodegas "La Sierra"



Bodegas "La Sierra"



Bodega de Constantina



Almacén y bodega



Bodega



Bodegas de Fuente Reina



Cooperativa de aceite de Constantina. Maquinaria de recepción de la aceituna.



Cooperativa aceitera



Partes de una cooperativa



Centrifugadora



Centrifugadoras



Partes de la maquinaria



Exprimidora



Detalle



Depósitos



Depósitos llenos



Horno de pan



Leña



Panadero junto a horno de leña



Horno actual



Clasificación del pan



Diferentes tipos de pan



Pan de masa dura y de masa blanda



Despacho de pan



Pan recién horneado



Mesón La Piedra (Constantina)



Piedra que da nombre al mesón



Detalle



Salón de celebraciones del mesón



Detalle



Varios

	TAPA	MEDIA	RACION	
Setas de álamo	3.00	8.00	12.00	€
Faisanes	3.00	8.00	12.00	€
Jamón ibérico	3.00	8.00	12.00	€
Queso en aceite	1.80	8.00	12.00	€
as de pollo caseras	1.50	6.00	10.00	€
ín de york y queso	1.50			€
Nugget de pollo	1.50	6.00	10.00	€

Carta de un bar típico de la calle Mesones



Carta de tapas y raciones

**EL LÉXICO DE CONSTANTINA:
GASTRONOMÍA,
RECURSOS NATURALES
Y ENTORNO FLUVIAL
TOMO II**

TOMO I

PRIMERA PARTE

1- INTRODUCCIÓN

1.1.- JUSTIFICACIÓN DE LA TESIS	15
1.2.- MÉTODO DE TRABAJO	17
1.2.1.- ENTREVISTAS	17
1.2.2.- INFORMANTES	17
1.2.3.- RECOPIACIÓN DE DATOS	19
1.3.- ABREVIATURAS Y SIGLAS	23
1.4.- CARTOGRAFÍA LINGÜÍSTICA	26

2- PRELIMINARES

2.1.- DATOS OFICIALES DE LA LOCALIDAD	35
2.2.- DATOS GEOGRÁFICOS Y DEL ENTORNO	35
2.3.- DATOS HISTÓRICOS Y SOCIOECONÓMICOS	36
2.4.- PUEBLOS CON ENCUESTAS SECUNDARIAS: CAZALLA SIERRA Y SAN NICOLÁS DEL PUERTO	39/41
2.5.- FOTOGRAFÍAS	42
2.6.- VÍDEOS DE LOS LUGARES DE LAS ENTREVISTAS	81

SEGUNDA PARTE

3- LA GASTRONOMÍA

3.1.- VID Y VINIFICACIÓN	85
3.2.- OLIVO Y OLEICULTURA	137
3.3.- MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN	171
3.4.- HORTALIZAS Y ÁRBOLES FRUTALES	209
3.5.- GANADERÍA	265
3.5.1.- GANADO VACUNO	269
3.5.2.- GANADO LANAR	321
3.5.3.- GANADO CABRÍO	361
3.6.- INDUSTRIAS PECUARIAS	371
3.6.1.- LA LECHE Y EL QUESO	371
3.6.2.- EL CERDO Y LA MATANZA	386
3.7.- ANIMALES DOMÉSTICOS	424
3.7.1.- AVES DE CORRAL	424
3.8.- EL FUEGO	444
3.9.- LA COCINA	479
3.10.- VASIJAS	504
3.11.- MESA Y COMIDAS	507
3.12.- LA ALIMENTACIÓN LOCAL	529

3.13.- FOTOGRAFÍAS

563

TOMO II

4- RECURSOS NATURALES

4.1.- EL CORCHO Y SU ELABORACIÓN	605
4.2.- LA MADERA	625
4.3.- EL ANISADO	653
4.4.- EL AGUA (POZOS)	669
4.5.- LA APICULTURA	669
4.6.- FOTOGRAFÍAS	690

5- ENTORNO FLUVIAL

5.1.- FLORA	702
5.1.1.- PLANTAS SILVESTRES, FLORES, ARBUSTOS	702
5.1.2.- EL BOSQUE	731
5.2.- FAUNA	748
5.2.1.- ANIMALES SILVESTRES	748
A) INSECTOS	748
B) REPTILES	770
C) PÁJAROS, AVES PEQUEÑAS Y AVES DE RAPIÑA	777
D) MAMÍFEROS PEQUEÑOS, BATRACIOS Y LA SANGUIJUELA	806
F) PECES	824

5.3.- TOPOGRAFÍA Y NATURALEZA DEL TERRENO	825
5.3.1.- CAMINOS	825
5.3.2.- ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS	834
5.3.3.- NATURALEZA DEL TERRENO	850
5.4.- LA PESCA Y LOS APAREJOS	885
5.5.- FOTOGRAFÍAS	909

TERCERA PARTE

6- CONCLUSIONES 913

7- BIBLIOGRAFÍA

7.1.- DICCIONARIOS CITADOS 921

7.2.- BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA 922

8- ÍNDICE DE PALABRAS Y TEMAS 931

CUARTA PARTE

- PRÉSENTATION EN FRANÇAIS 953

4- RECURSOS NATURALES

4.1.- EL CORCHO Y SU ELABORACIÓN

De nuevo recurrimos a nuestro informador Manuel Blanco Fernández, también conocedor de las labores del corcho.

ENTREVISTA:

- ¿Cada cuántos años se saca el corcho?

- Se saca cada nueve años.

- ¿En todos los sitios es igual?

- Sí, lo que pasa es que, a veces, depende del precio de venta que tenga. Si está muy caro se adelanta un año y si está barato, como ha pasado este año pasado, lo atrasan y lo sacan a los diez u once años.

- ¿Cómo se saca el corcho?

- Pues el **corchero** con el hacha va rayando el tercio a la altura que tenga el **alcornoque**. Hay alcornoques más grandes y otros más pequeños. Después de sacarlo, se riega y se sacan las planchas y los **canutos**.

- Entonces, ¿la corteza del alcornoque es el corcho?

- Sí, la **corcha**. Lo otro es el **bornizo**.

- La primera vez que se saca el corcho, ¿qué se obtiene?

- El **refujo**. Después, la segunda vez, a los dieciocho años, se llama **segundero**.

- Y el bornizo, ¿qué es?

- El bornizo es el que se saca la primera vez, que es bornizo en bruto. También cuando se saca el corcho a más altura. Es como el refujo.

- ¿Cómo se llama el corcho que no sirve?

- Es el refujo, el bornizo o la zapata.

- ¿Qué es la zapata?

- El corcho que está pegando al suelo.

Todos los restos que no son corcho, como el refujo y la zapata, se sacan también, se hacen planchas y se lo llevan para molerlo, pero hoy ya no se recorta el alcornoque.

Hubo un año que el bornizo se puso muy caro y rajaron los alcornoques casi hasta arriba, pero eso no está bien. Cuanto más se sube más menudo es el corcho y más malo y endeble.


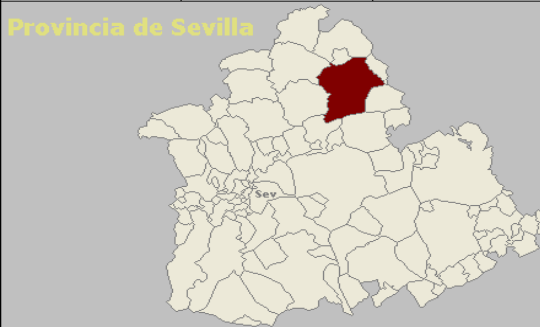
- ¿Los alcornoques que se quedan sin descorchar tienen un nombre?

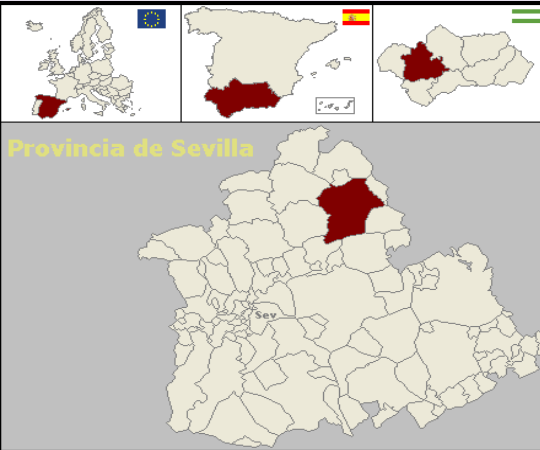
- Eso no se suele dar. Es porque tienen culebrillas o están resecos. Si la savia no corre la corteza se seca.

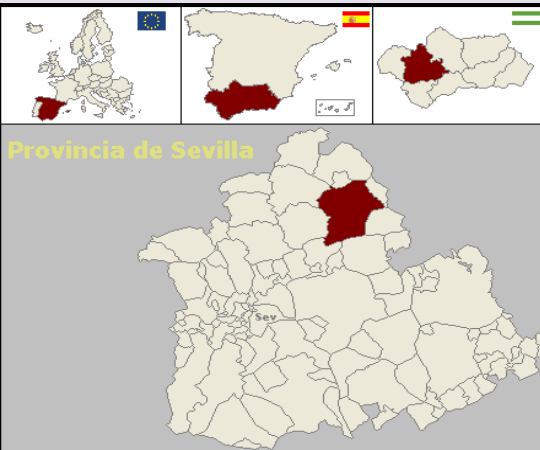
- ¿Cómo se llama al que saca el corcho?

- Sacaor de corcho y el que hace las planchas rajaor. El que va juntando es el curratero. El que coge las zapatas y todos los cachos de bornizo es el zapatero. El que se los lleva es el arriero, que coge las arrias de corcho. El primer burro de la piara es el liviano.


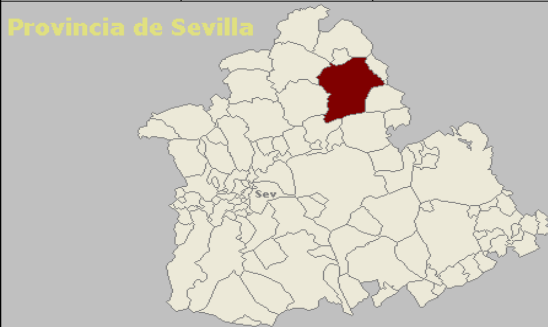
Hoy día el arriero está desapareciendo.

418- CORCHERO	
<i>'El encargado de extraer el corcho'</i>	
<p>En el <i>DRAE corchero</i>, en su tercera acepción, 'obrero que se emplea en descorchar los alcornoques'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>corchero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>corcho</i>. <i>Corchero</i> es un derivado de <i>corcho</i>, que alude a la persona que lo extrae: <i>corch-er-o</i></p> <p>En el <i>DEEH corchero</i> se relaciona con el 'alcornoque'.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>corchero</i> como 'operario que saca el corcho a los alcornoques'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>du liège</p> <p>No se recoge en ningún mapa del <i>ALEA</i> el estudio del vocablo <i>corchero</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Corchero</i> es término común en Andalucía y también en la SN, aunque con tendencia a desaparecer.</p>

419- CANUTO	
<i>'Uno de los productos obtenidos al sacar el corcho'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no figura este uso del vocablo <i>canuto</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no figura tampoco este significado de <i>canuto</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>canuto</i> o <i>cañuto</i> que procede del mozárabe <i>qannût</i>, y éste de una forma hispánica *<i>cannutus</i> 'semejante a la caña', derivado del latín <i>canna</i> 'caña'. La primera documentación es del siglo XIII. El significado más reciente que se recoge de <i>canuto</i> es el de 'tubo'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>canuto</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>canuto</i> con 'espita...'; por lo tanto no responde a la definición propuesta.</p> <p>En el <i>DE</i> no consta.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	entre-noeud
	No hay ningún mapa del <i>ALEA</i> que recoja el término <i>canuto</i> .
	Conclusión: <i>Canuto</i> es una palabra que en Constantina adquiere una nueva acepción: 'uno de los productos obtenidos en la saca del corcho'.

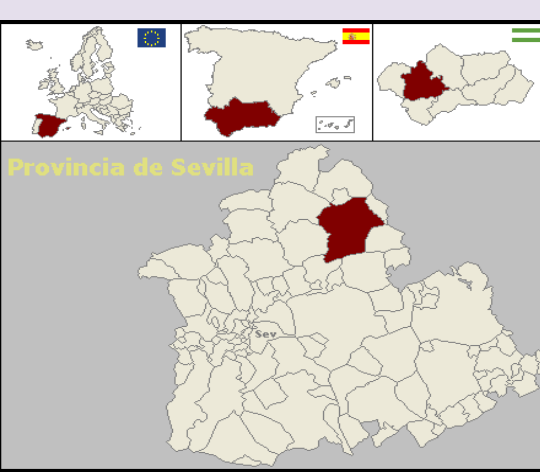
420- CORCHO	
<i>'Corteza de los alcornoques'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica que <i>corcho</i> es la forma mozárabe del latín <i>cortex</i> –<i>icis</i>, ‘corteza’ y también ‘corcho’. Se define como ‘tejido vegetal constituido por células en las que la celulosa de su membrana ha sufrido una transformación química y ha quedado convertida en suberina. Se encuentra en la zona periférica del tronco, de las ramas y de las raíces, generalmente en forma de láminas delgadas, pero puede alcanzar un desarrollo extraordinario, hasta formar capas de varios centímetros de espesor, como en la corteza del alcornoque’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos menos frecuentes de <i>corcho</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se señala también el origen latino del término <i>corcho</i> y se documenta su uso hacia 1495.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se reitera su procedencia latina.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja <i>corcho</i> en la expresión como <i>corcho de resino</i> y</p>	 <p>liège, bouchon</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 281, mapa 283a nos muestra el uso de <i>corcho</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: Corcho es un término genérico empleado en el ámbito hispánico y en Andalucía.</p>

<p>se dice que es ‘aquel que se obtiene en la tercera pela de un alcornoque’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
---	--


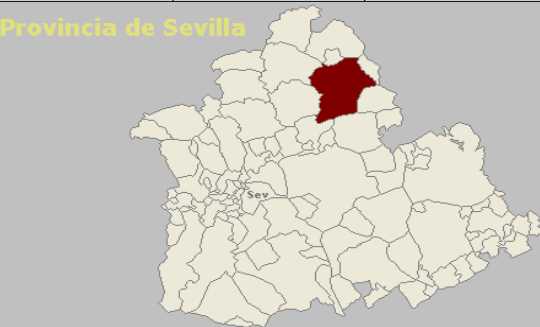
<p>421- BORNIZO</p>	
<p><i>‘Primer corcho’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>bornizo</i> es ‘el corcho que se obtiene de la primera pela de los alcornoces’. Procede del latín <i>alburnum</i> ‘albura’, ‘blancura’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros significados menos frecuentes de <i>bornizo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>bornizo</i> ‘corcho’, ‘el que se obtiene de la primera pela de los alcornoces’. Tiene el mismo origen que el catalán oriental <i>bòrn</i> ‘pedazo de corcho cilíndrico arrancado de una pieza’. Corominas cree que el sustantivo <i>bornizo</i> ‘vástago de árbol’, registrado por Borao⁶⁰, es de existencia dudosa, pues no hay relación con <i>borne</i> y, por tanto, no puede venir de</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p><i>ALEA I</i>, lám. 281, mapa 283b nos muestra el uso de <i>bornizo</i> prácticamente en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>bornizo</i> es frecuente con este uso en Andalucía y Extremadura, concretamente en Badajoz.</p>

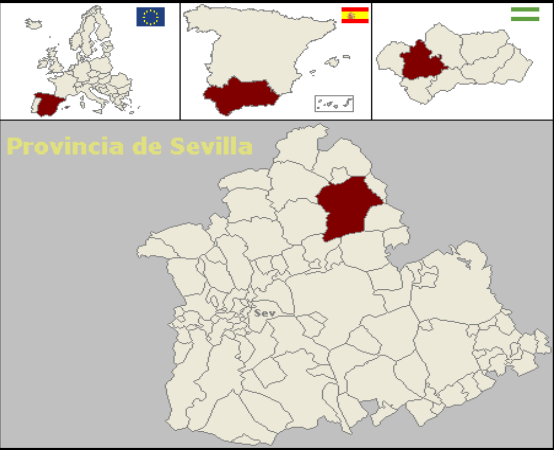
⁶⁰ Vid. Borao.

<p><i>alburnus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH bornizo</i> aparece como ‘dicho del corcho de la primera pela’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>bornizo</i> como ‘corcho de la primera pela’. Se localiza su uso en Badajoz.</p>	
---	--



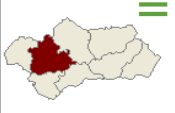
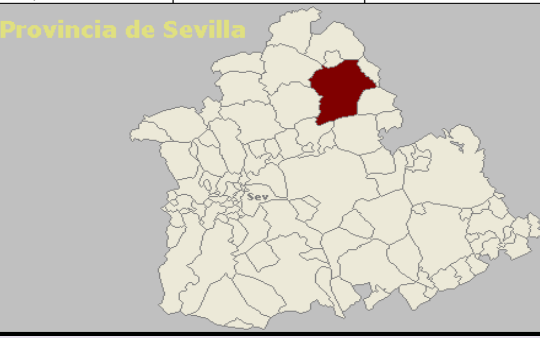
<p>422- SEGUNDERO</p>	
<p><i>‘Corcho de la segunda pela’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE segundero</i> es ‘el corcho que se obtiene de la segunda pela’.</p> <p>En el <i>TL</i> figura un significado específico del término <i>segundero</i> que no es el buscado.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>seguir</i>. <i>Segundero</i> es un derivado de <i>segundo</i>, con el sufijo –ero: <i>segund-er-o</i>.</p> <p>En el <i>DEEH segundero</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Seville with a red area in the north. Below these is a larger map of the province of Seville with a red area in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 281, mapa 283b nos indica el uso de <i>segundero</i> en gran parte del territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Bornizo</i> es término común, frecuente en gran parte de Andalucía y</p>

	muy extendido en la SN.
--	--------------------------------

423- ZAPATA	
<i>'El corcho que está pegando al suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se refleja este uso del término <i>zapata</i>, sino el de 'zapato que llega a media pierna'. Puede haber, por tanto, un uso metafórico de <i>zapata</i>. Además, aparece la oposición de género no sexuado: <i>zapato</i> 'calzado más bajo'/<i>zapata</i> 'calzado más alto'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos en la sexta acepción de <i>zapata</i>: 'corcho inservible de la parte baja del tronco del alcornoque'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, <i>s.b.</i> <i>zapato</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge otro significado de <i>zapata</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p><i>ALEA I</i>, lám. 281, mapa 283b no nos señala ninguna localidad donde se emplee <i>zapata</i> con el valor propuesto en la definición.</p> <p>Conclusión: Zapata es un término exclusivo de Constantina con el significado de 'corcho que está pegando al suelo'.</p> <p>Comentario: En Real de la Jara (Sevilla), <i>zapata</i> tiene un valor muy parecido al buscado, aunque, en nuestro caso, este corcho de la parte baja del árbol no tiene que ser obligatoriamente inservible.</p>

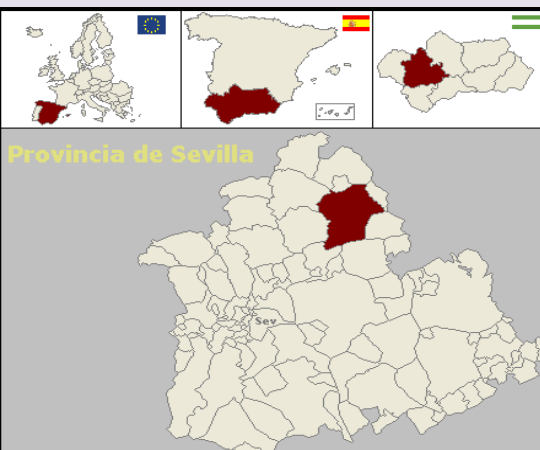
424- BORNIZO	
<i>'Corcho malo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>bornizo</i> es 'el corcho que se obtiene de la primera pela de los alcornoques'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos el valor buscado en la segunda acepción de la palabra <i>bornizo</i>: 'corcho que no sirve para nada'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>bornizo</i> 'corcho', 'el que se obtiene de la primera pela de los alcornoques'. Tiene el mismo origen que el catalán oriental <i>bòrn</i> 'pedazo de corcho cilíndrico arrancado de una pieza'. Corominas cree que el sustantivo <i>bornizo</i> 'vástago de árbol', registrado por Borao, es de existencia dudosa, pues no hay relación con <i>borne</i> y, por tanto, no puede venir de <i>alburnus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>bornizo</i> es el 'corcho de la primera pela'.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja la forma <i>bornío</i> que se define como 'corcho de la primera pela'.</p>	 <p><i>ALEA I</i>, lám. 281, mapa 283b nos señala el uso de <i>bornizo</i> con el significado arriba indicado en diferentes puntos de las provincias de Granada, Jaén, Huelva y Málaga.</p> <p>Conclusión: <i>Bornizo</i> es un término de uso limitado a las poblaciones siguientes: Lújar (Granada), Aroche, Santa Olalla del Cala, Almonaster la Real, Bollullos Par del Condado (Huelva), Aldeaquemada (Jaén) y Ronda (Málaga).</p> <p>Término común en la SN con el valor de 'corcho malo'. En Constantina, <i>bornizo</i> se utiliza indistintamente con los dos significados ('corcho malo' y</p>

En el <i>DE</i> no se contempla.	‘corcho de primera pela’). que están relacionados entre sí, ya que el primer corcho suele ser siempre de poca calidad.
----------------------------------	---

425- REFUJO	
<i>‘Lo que queda después de haber sacado varias veces el corcho’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece el vocablo <i>refujo/refugo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la forma <i>refugo</i> en el sentido de ‘corcho que no sirve para nada’.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>fugar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>refujo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece con la forma de <i>refugo</i>, que significa: ‘corcho inservible que se emplea solamente para serrín’. Su uso se localiza en Mérida (Badajoz).</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div style="text-align: center;"> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>signal de l’écorage antérieur</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 282, mapa 285 nos indica que la forma <i>refujo</i> no se emplea en ningún punto de Andalucía. Sin embargo, su variante fonética <i>refugo</i> es común a varias zonas.</p> <p>Conclusión: <i>Refujo</i> es un término peculiar de Constantina por su forma (<i>refujo</i> no <i>refugo</i>).</p> <p>Comentario: <i>Refujo</i> es una variante fonética de <i>refugo</i>. El prefijo re- sugiere repetición por eludir una y otra vez las</p>


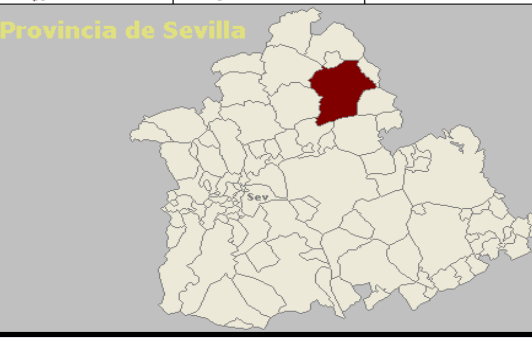
	<p>sucesivas extracciones del corcho.</p> <p>*La variante <i>refugo</i> adquiere también un valor diferente cuando se aplica ‘al último hijo nacido en una familia’.</p>
--	--

426- PEGA / REPEGA	
<i>‘Rebabas que quedan en el árbol después de haberle sacado el corcho varias veces’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recogen los términos <i>pega/repega</i> con este significado.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja este uso en la cuarta acepción de <i>pega</i>. Se señala su uso en Arroyomolinos de León (Huelva).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pega/repega</i> no se contemplan con el valor arriba indicado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>pega/repega</i> no aparecen.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja el significado buscado en ninguna de las dos palabras.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudian los términos.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p><i>ALEA I</i>, lám. 282, mapa 285 nos señala como localidad de uso de los vocablos <i>pega/repega</i> Arroyomolinos de Huelva.</p> <p>Conclusión: <i>Pega/repega</i> son términos originales empleados indistintamente en Arroyomolinos (Huelva), Cazalla de la Sierra (Sevilla) y Constantina.</p>


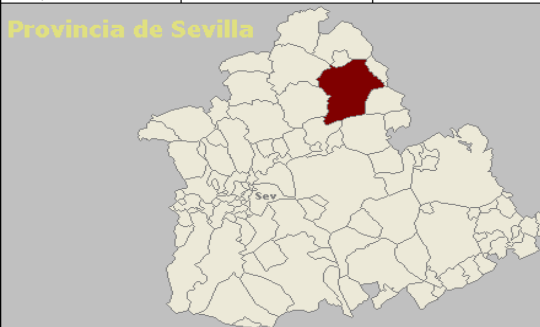
427- RESECO	
<i>'Alcornoque sin descorchar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos otras acepciones de <i>reseco</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece este uso de <i>reseco</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>seco</i>. <i>Reseco</i> es un derivado de <i>seco</i>, con el prefijo <i>re-</i> que puede tener un valor intensivo⁶¹, como 'muy seco'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>reseco</i> no se estudia con este valor.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>chêne-liège qui n'était pas écorcé</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 283, mapa 286 no nos muestra ninguna población donde se le llame <i>reseco</i> al 'alcornoque sin descorchar.</p>
	<p>Conclusión: <i>Alcornoque reseco</i> es una expresión exclusiva de Constantina con el significado de 'alcornoque sin descorchar'.</p> <p>Comentario: Pensamos que la denominación de <i>reseco</i> refiriéndose al alcornoque que está entero, hace alusión a la corteza dura y rugosa en que se</p>


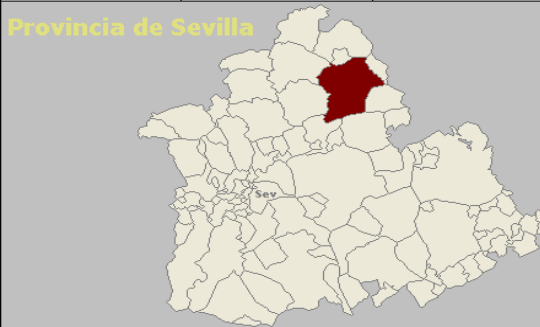
⁶¹ Vid Alvar y Pottier., pp. 355-6


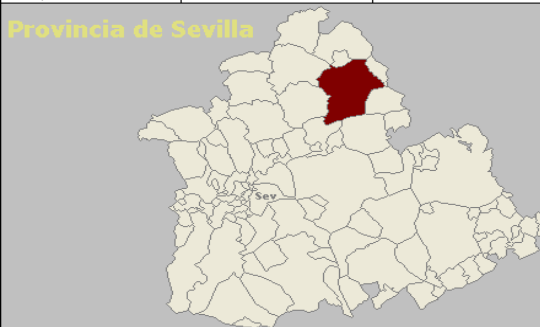
	convierte el corcho pasados los años.
--	---------------------------------------

428- SACADOR	
<i>‘Persona que saca el corcho’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se refleja un sentido general de la palabra <i>sacador</i>: ‘que saca’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>sacador</i> como ‘descorchador’. Se localiza su uso en El Pedroso (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sacar</i>. <i>Sacador</i> es un derivado de <i>sacar</i>, con el sufijo -or y su variante -ador⁶²:</p> <p>verbo <i>sac-ar</i>→sust. <i>sac-ador</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>sacador</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center; color: #e67e22;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ouvrier qui écorce le chêne-liège</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 284, mapa 287 nos señala El Pedroso como único sitio donde se llama <i>sacador</i> al descorchador.</p> <p>Conclusión: <i>Sacador</i> es un término utilizado en Constantina y compartido con El Pedroso y Cazalla de la Sierra.</p>


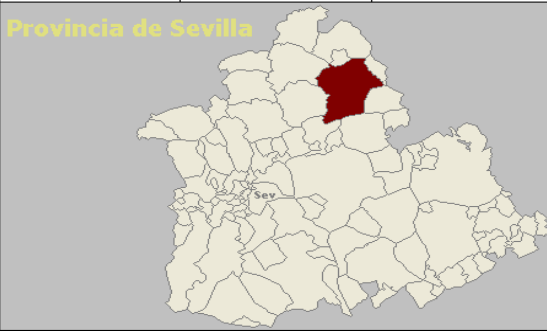
⁶² Vid Alvar y Pottier, p. 296.


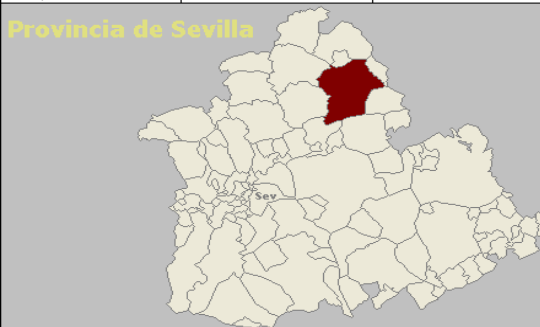
429- RAJADOR	
<i>'Persona que hace las planchas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>rajador</i> es 'el que raja madera o leña'.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja otro uso más específico de <i>rajador</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>rajar</i>. <i>Rajador</i> es un derivado de <i>rajar</i>, con el sufijo –or y su variante –ador:</p> <p><i>raj-ar</i>→<i>raj-ador</i></p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>rajar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>rajador</i> aparece con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ouvrier qui coupe</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa dedicado al estudio del término <i>rajador</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Rajador</i> es una palabra exclusiva de Constantina.</p>



430- CURRAQUERO / HURRAQUERO	
<i>'Persona que junta el corcho'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no encontramos ninguna de las formas buscadas <i>curraquero/hurraquero</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recogen estos vocablos.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>urraquear</i>, <i>urraca</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se reflejan.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contemplan.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudian.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i> <i>curraquero/hurraquero</i>.</p> <p>Conclusión: Tanto <i>curraquero</i> como <i>hurraquero</i> son términos exclusivos de Constantina.</p> <p>Comentario: <i>Hurraquero</i>, derivado de <i>hurraca</i> (<i>urraca</i>), ‘persona que se comporta como la urraca, guardándolo todo’: es un uso metafórico. Ahora bien, <i>curraquero</i> se asocia con <i>currar</i> ‘trabajar’ por etimología popular.</p>

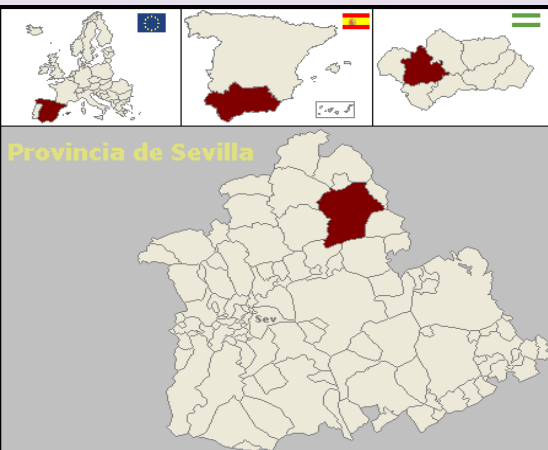
431- ZAPATERO	
<i>'Persona que coge las zapatas'</i>	
<p>En el DRAE se recogen diferentes significados de <i>zapatero</i>, pero ninguno coincide con el buscado.</p> <p>En el TL no se refleja este uso, aunque sí se contempla el término <i>zapata</i> con la acepción de 'corcho inservible de la parte baja del árbol'.</p> <p>En el DECH, s.v. <i>zapato</i>. <i>Zapatero</i> es un derivado de <i>zapato</i>, con sufijo -ero⁶³: <i>zapat-o/a</i>→<i>zapat-er-o</i></p> <p>En el DEEH <i>zapatero</i> no se contempla.</p> <p>En el VA se recoge <i>zapatero</i> con otra acepción.</p> <p>En el DE aparece también con otro valor.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se estudia en el ALEA el término <i>zapatero</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Zapatero</i> es un término exclusivo de Constantina.</p>

⁶³ Vid Alvar y Pottier, p. 385.

432- ARRIERO	
<i>'Persona que junta las arrias de burros'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>arriero</i> como 'el que trajina con bestias de carga' y lo hace proceder de <i>arre</i> 'voz que se emplea para estimular a las bestias'.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>arriero</i> como 'el que conduce el ganado, por lo general reses'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>arre</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>arre</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>arriero</i> con otra acepción.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>muletier</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja el término <i>arriero</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>arriero</i> no es muy frecuente en Andalucía, aunque en los pueblos de la SN su uso es bastante común.</p>

433- ARRIAS	
<i>'Filas de burros de carga'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica arria con <i>recua</i>, del árabe <i>rakuba</i> 'caravana', 'conjunto de animales de carga, que sirve para trajinar'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>arria</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>arre</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>arre</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>convoi de bêtes de Somme</p> <p>No hay ningún mapa en el <i>ALEA</i> que estudie la voz <i>arria</i>.</p>
	<p>Conclusión: Arria es término poco frecuente en Andalucía, pero de uso común en la comarca de la SN. Actualmente está en desuso.</p>

434- COLENA	
<i>'Cortes que se le dan al alcornoque'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece el término <i>colena</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge un uso más genérico de <i>colena</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>colena</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>colena</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>No se estudia <i>colena</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Colena</i> es una voz exclusiva de Constantina, no utilizada en los demás pueblos de la SN.</p>

435- CABRIA	
<i>'Peso con romanas para el corcho en quintales castellanos y arrobas'</i>	
<p><i>En el DRAE cabria se define como 'máquina para levantar pesos, cuya armazón consiste en dos vigas ensambladas en ángulo agudo, mantenidas por otra que forma trípode con ellas, o bien por una o varias amarras. Un torno colocado entre las dos vigas y una polea suspendida del vértice reciben la cuerda con que se maniobra el peso'. Procede del latín <i>caprea</i>→<i>cabra</i>.</i></p> <p><i>En el TL se refleja cabria con otra acepción diferente de la buscada.</i></p> <p><i>En el DECH cabria figura como 'máquina de levantar pesos consistente en un armazón triangular con un torno de eje horizontal'. Su uso escrito data de 1587. Del latín <i>caprea</i>, 'cabra montés', por recordar la posición de la cabra erguida y con las patas traseras esparrancadas.</i></p> <p><i>En el DEEH no se contempla cabria.</i></p> <p><i>En el VA no se estudia.</i></p> <p><i>En el DE no aparece.</i></p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>chèvre</p> <p>No encontramos en el ALEA ningún mapa que estudie la palabra <i>cabria</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>cabria</i> está poco extendido por el territorio andaluz. En la SN se conoce, aunque está en vías de desaparición.</p> <p>Comentario: La equivalencia entre las arrobas, los kilogramos y las libras es la siguiente:</p> <p>4 arrobas = 46 K</p> <p>1 arroba = 25 libras = 11,5 K</p>

4.2.- LA MADERA

La madera ha sido siempre en Constantina un oficio en pleno auge. Charlando con los vecinos supimos de la existencia de seis o siete almacenes de madera o atarazanas abiertos hasta hace poco. Nos dijeron que el negocio había entrado en crisis y que los grandes madereros se habían jubilado llevándose con ellos los secretos de la empresa. Los que lograron sobrevivir decidieron unirse y luchar por salir adelante. Se instalaron en las afueras de Constantina y consiguieron que se unieran también algunos madereros de las localidades cercanas.

En repetidas ocasiones visitamos la sede de la atarazana para entrevistar a algún trabajador, pero siempre encontramos las puertas cerradas y la sensación de abandono de las instalaciones.

No obstante, hemos rescatado algunos términos fruto de las conversaciones con antiguos trabajadores de la madera.



Nombre y apellidos: ***ANTONIO PEREA CONDE***

D.N.I.: ***27.607.097-J***

Edad: ***79***

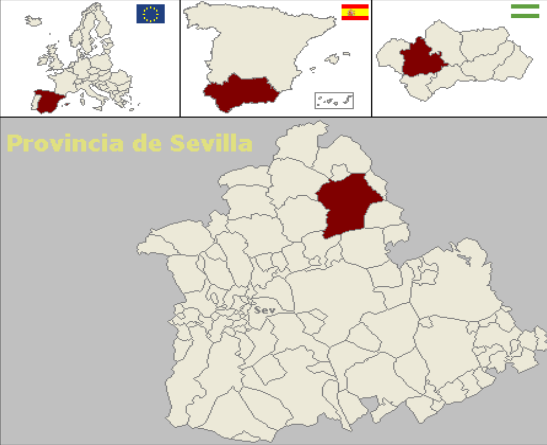
Profesión: ***MADERERO***

Lugar de nacimiento: ***CAZALLA DE LA SIERRA***

Fecha de nacimiento: ***01/04/31***

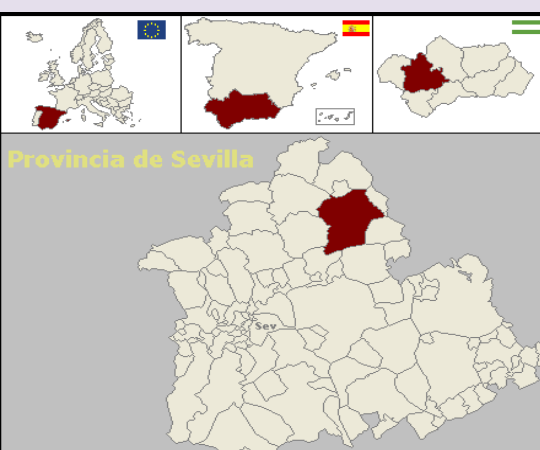
¿Ha vivido siempre en Constantina?: ***Entre Cazalla y Constantina.***


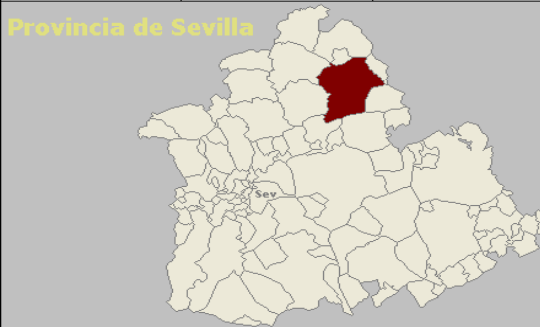
Clase socioeconómica: ***MEDIA***

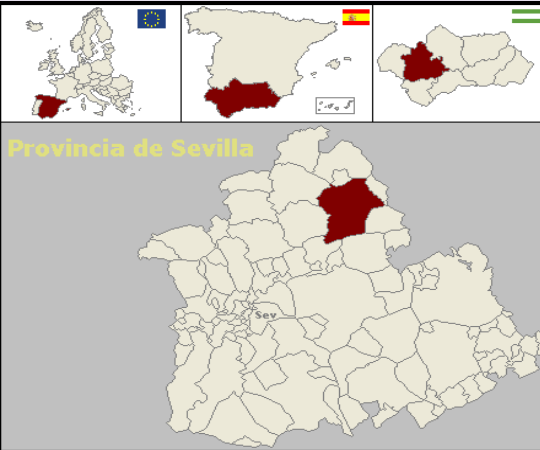
436- AIJADA	
<i>'Vara para el derribo de aceitunas y otros frutos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aijada</i> aparece como sinónimo de 'agujada', pero con otro uso.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>aijada</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> s.v. <i>agujada</i>⁶⁴.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>aijada</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>aiguillon</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 147, mapa 149 nos señala varias localidades andaluzas donde se emplea la voz <i>aijada</i>. Otros vocablos habituales en la región son <i>agujada</i> y <i>llamadera</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Aijada</i> es un término disperso por la geografía andaluza. Se usa en Constantina y se comparte con la mayoría de los pueblos de la SN.</p> <p>Comentario: <i>Aijada</i> no procede de <i>hijo</i> sino de <i>ijar</i>, que señala 'la parte del cuerpo comprendida entre las falsas costillas y las caderas', lugar donde se apoyan las <i>aijadas</i> en el momento del</p>

⁶⁴ Vid. FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio: *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*.


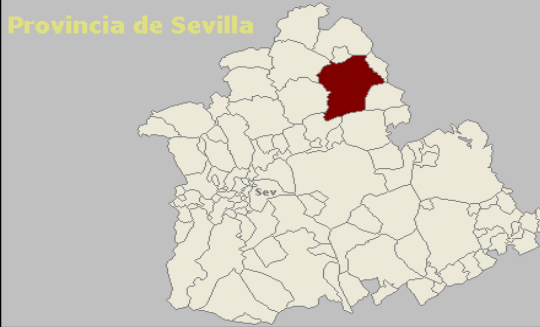
	derribo de la aceituna.
--	-------------------------

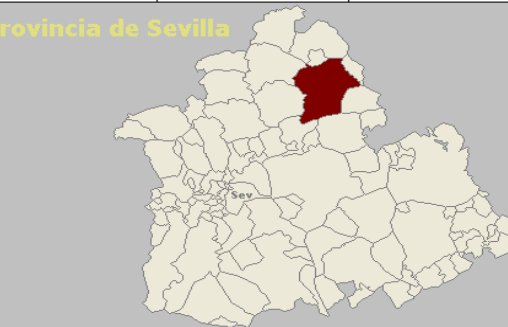
437- ALFAJÍA	
<i>'Tira de madera que forma parte de las techumbres'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>alfajía</i> aparece como 'alfarjía', que es 'cada uno de los maderos que se cruzan con las vigas para formar el armazón de los techos'.</p> <p>En el <i>TL</i> ofrece otros significados de <i>alfajía</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta <i>alfajía</i> como derivado de 'alfarje', del árabe <i>fars</i> 'pavimento', 'piso que separa dos altos en una casa' (siglo XVII).</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>alfajía</i> se define como 'techo de maderas entrelazadas'. Procede del castellano.</p> <p>En el <i>VA</i> recoge la palabra <i>alfajía</i> con diferente sentido.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>bois de chambranle</p> <p>No se estudia <i>alfajía</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Alfajía</i> es un término empleado en una gran parte de Andalucía, incluida la SN y en el ámbito del español.</p>

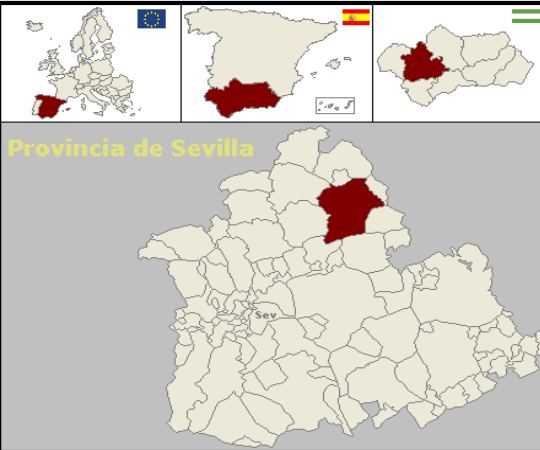
438- ALMOHALLA	
<i>‘Madero que sostiene a otros en el techo’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>almohalla</i> aparece procedente del término árabe <i>almuya-iza</i>, que significa ‘madero cuadrado y fuerte, que, asegurado en la pared, sirve para sostener andamios y otros usos’.</p> <p>El <i>TL</i> recoge el mismo sentido de <i>almohalla</i> que el <i>VA</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>almohalla</i> como ‘madero fuerte, clavado a una pared, y empleado para sostener andamios’, indicando su origen desconocido al no estar de acuerdo con la evolución fonética del árabe, que daría lugar al término expuesto.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>almohalla</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> incluye <i>almohalla</i> como ‘puente de obra donde descansan las vigas de un techo’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se recoge en ningún mapa del <i>ALEA</i> la voz <i>almohalla</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Almohalla</i> es un término conocido y usado en Andalucía y en el dominio hispánico.</p>


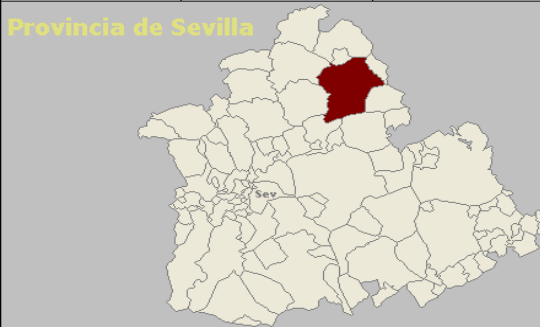
439- APEROS	
<i>'Instrumentos de labranza'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>apero</i> aparece procedente del latín vulgar <i>apparium</i> ‘aparejo, útil’ y se define como ‘conjunto de instrumentos y demás cosas necesarias para la labranza’.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos la misma información que en el <i>DRAE</i>, señalando su uso en gran parte de Andalucía, incluida nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>aperar</i>, que procede del latín vulgar <i>*appariare</i> ‘emparejar’, ‘preparar, disponer’. El <i>aperado</i> o <i>aperador</i> es el ‘encargado de la labranza’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>apero</i> se identifica con el ‘arado’. Se localiza su uso en Alosno (Huelva).</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red area in the north. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the text 'Provincia de Sevilla' above it and a red area in the north.</p> <p>ouils</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 174, mapa 174 nos muestra el uso de <i>apero</i> en gran parte de Andalucía, incluida la SN y el pueblo de Alosno (Huelva).</p> <p>Conclusión: El término <i>apero</i> es común prácticamente en toda Andalucía y en todo el dominio hispanohablante.</p>

440- ARTESÓN (desuso), que responde a la pregunta:	
<i>¿Dónde se lava la ropa y cómo se llama la vasija que se utiliza?</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>arteson</i> como ‘recipiente de base redonda o cuadrada que regularmente sirve para en las cocinas para fregar’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este significado en la séptima acepción de <i>arteson</i>: ‘vasija para lavar la ropa’. Sitúa su uso en Cazalilla (Jaén) y El Pedroso (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>arteson</i> (con -z-) aparece s.v. <i>artesa</i>. Se trata del aumentativo con el sufijo -ón.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>arteson</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>baquet</p> <p><i>ALEA III</i>, lám. 712, mapa 788 nos señala el uso de <i>arteson</i> en Cazalilla (Jaén) y Pedroso (Sevilla).</p> <p>Conclusión: El término <i>arteson</i> se emplea en Cazalilla (Jaén), El Pedroso y Constantina (Sevilla).</p>

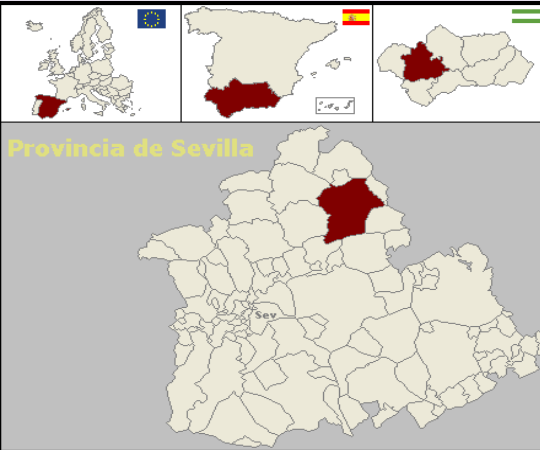
441- ATARAZO	
<i>'Corte a medida de la madera con sierra o motosierra'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>atarazar</i> se define como 'morder o rasgar con los dientes'. Posiblemente, por extensión de su significado, se aplica a cortar la madera con los dientes de la sierra.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge <i>atarazo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta 'atarazar' procedente del latín vulgar <i>*tractiare</i> 'despedazar', derivado del latín <i>trahere</i> 'arrastrar'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>mordre (atarazar)</p> <p>No se estudia <i>atarazo</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Atarazo</i> es un término común en la SN.</p> <p>Comentario: En nuestra comarca de estudio se emplea tanto el sustantivo <i>atarazo</i> como el verbo <i>atarazar</i>.</p> <p>Los diccionarios incluyen el verbo <i>atarazar</i>, pero no el sustantivo postverbal <i>atarazo</i>, que lógicamente es un derivado de <i>atarazar</i>.</p> <p>Por otra parte, de <i>atarazar</i> 'morder o rasgar con los dientes' según el <i>DRAE</i>, es fácil pasar a 'cortar la madera con los dientes de la sierra'.</p>

442- BOCOY	
<i>'Barril grande'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se presenta <i>bocoy</i> como 'barril grande para envase'</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta <i>bocoy</i> procedente del francés <i>boucaut</i> 'odre, barril grueso para materias secas', aunque su origen no está muy claro. La primera vez que encontramos ese término es a mediados del siglo XIX.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>boucaut</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 213, mapa 213 nos indica el uso limitado del sustantivo <i>bocoy</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Bocoy</i> es un término poco frecuente en Andalucía. Lo encontramos en algunas localidades de Huelva, Málaga, Córdoba y Sevilla.</p>

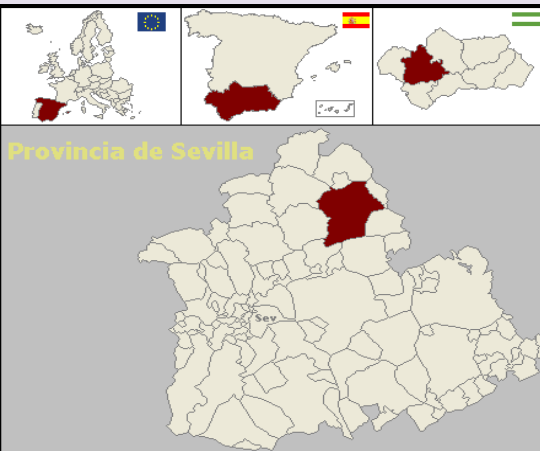
443- CIMBARRA	
<i>'Herramienta para podar y limpiar de ramas un tronco'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el término <i>címbara</i>, identificándolo con 'rozón'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge únicamente con la forma de <i>címbara</i> o <i>cimbara</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta el término <i>cimbarra</i> procedente de <i>zabbara</i> del árabe hispánico y magrebí, que significa 'hocino para chapodar árboles'. La primera documentación es del siglo XVI (<i>zimbarra</i>), lo que nos da a entender que se ha conservado la nomenclatura antigua.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge la misma información que en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge la misma información anterior.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos el término <i>cimbarra</i> con el significado de 'azada en forma de corazón y mango corto', localizándolo en Talavera la Real (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>No se estudia <i>cimbarra</i> en el <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>cimbarra</i> es común en la SN y en Talavera la Real (Badajoz). Se podría tratar de un occidentalismo.</p>

444- CUARTEROLA	
<i>'Barril pequeño'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se presenta <i>cuarterola</i> como 'barril que hace la cuarta parte de un tonel'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>cuarterola</i> se identifica con 'tonel' y se señala su uso en Niebla (Huelva), Estepona (Málaga), Olivares (Sevilla) y Pilas (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cuarterola</i> no se estudia. Posiblemente sea un derivado de <i>cuarto</i>, al que se le añaden los sufijos <i>-era</i> y <i>-ol</i>⁶⁵: <i>cuart-er-lo-a</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cuarterola</i> significa 'cuarto de barril'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>quartaut</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 213, mapa 213 nos indica que <i>cuarterola</i> se emplea en la localidad onubense de Niebla, en la malagueña de Estepona y en las sevillanas de Olivares y Pilas.</p> <p>Conclusión: <i>Cuarterola</i> es un término utilizado en Constantina y en las localidades de Niebla (Huelva), Estepona (Málaga), Olivares (Sevilla) y Pilas (Sevilla).</p>

⁶⁵ Vid. Alvar y Pottier, p. 374: catalanismo, galicismo, italianismo o latinismo.

445- DORNILLO / DORNAJO	
<i>'Cuenco de madera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>dornillo</i> nos remite a <i>dornajo</i>, diminutivo de <i>duerna</i>, palabra de origen latino, procedente, a su vez de <i>dorna</i>, 'ánfora, recipiente', y que se define como 'especie de artesa, pequeña y redonda, que sirve para dar de comer a los cerdos, para fregar o para otros usos'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>dornajo</i>, identificándolo con el significado de 'dornillo, cuenco de madera' en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta un origen alternativo de <i>dornajo</i>, de tipo céltico <i>duerno</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> figura <i>dornajo</i> como <i>dornacho</i> y se señala su origen portugués.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge la misma información que en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos los dos términos: <i>dornillo</i>, con el significado de 'cuenco de madera, en donde hacen el gazpacho los pastores y la gente del campo'; <i>dornaho</i>, que</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>écuelle, auge</p> <p>No encontramos ningún mapa en el <i>ALEA</i> que recoja los términos <i>dornillo/dornajo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Dornillo</i> y <i>dornajo</i> son términos de origen portugués (según <i>DEEH</i>) usados en la parte occidental de Andalucía y dentro de la SN en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina. También los encontramos en Extremadura, concretamente en Azuaga (Badajoz). Se pueden considerar occidentalismos.</p>


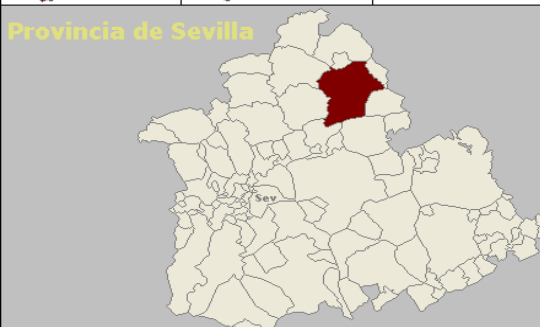
refleja otra acepción diferente. Su uso se sitúa en Azuaga (Badajoz).	
---	--

446- DUELAS	
<i>‘Tablas de las que está hecho un tonel’</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>duela</i> como ‘cada una de las tablas que forman las paredes curvas de las pipas, cubas, barriles, etc.’ Del francés antiguo <i>douelle</i>, derivado de <i>doue</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos de <i>duela</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se define <i>duela</i> como ‘cada una de las tablas que forman las paredes curvas de los toneles’. Su uso escrito data de 1527. Del francés antiguo y dialectal <i>douelle</i>, diminutivo de <i>douve</i>, <i>doue</i>, que a su vez procede del latín tardío <i>doga</i> ‘tonel’ y éste del griego <i>dokhe</i> ‘recipiente’, derivado de <i>dékhomai</i> ‘yo recibo’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>duela</i> no se contempla.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>douve</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 214, mapa 214 nos indica el escaso uso de la palabra <i>duela</i> en Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Duela</i> es un término de poco uso en Andalucía, aunque en las zonas de fabricación de estas tablas de madera o <i>duelas</i> el empleo era habitual. Algunas de esas zonas se encuentran en la SN, concretamente en</p>

<p>En el VA <i>duela</i> figura como <i>duela de boca</i>, es decir, ‘en tonelería aquella que lleva el boquete para llenar la bota’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Cazalla y Constantina.</p>
--	--------------------------------------

<p>447- ENFLEJADO</p>	
<p><i>‘Atado de varas’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no aparece el término <i>enflejado</i>. Encontramos la palabra <i>fleje</i> con el significado de ‘tira de chapa de hierro o de cualquier otro material resistente con que se hacen arcos para asegurar las duelas de cubas y toneles y las balas de ciertas mercancías’. Nos remite al latín <i>flexus</i>, ‘doblado, arqueado’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>fleje</i>. <i>Enflejado</i> es un derivado de <i>fleje</i>, con un prefijo en- y un sufijo -ado: <i>en-flej-ado</i>. Significa ‘atado que se hace mediante flejes para asegurar la mercancía’.</p>	<div data-bbox="767 1003 1323 1120"> </div> <p>Provincia de Sevilla</p> <div data-bbox="767 1120 1323 1451"> </div> <p>No hallamos ningún mapa en el <i>ALEA</i> que refleje el término <i>enflejado</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Enflejado</i> es un término usado en Constantina y compartido con Cazalla de la Sierra.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja.</p>	
--	--

<p>448- ENJERO</p>	
<p><i>'Palo largo del arado'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>enjero</i> se muestra procedente de <i>enjerir</i>, del latín <i>inserere</i> 'insertar' y lo señala como término propio de Andalucía, definiéndolo como 'palo largo del arado que se ata al yugo'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge también la misma información que en el <i>DRAE</i> y señala el uso de <i>enjero</i> en varias localidades de Córdoba, Málaga, Granada, Jaén y Sevilla.</p>	 <p style="color: yellow; text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
<p>greffon, greffe</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 139, mapa 139 nos muestra el uso de <i>enjero</i> en varios pueblos de las</p>	


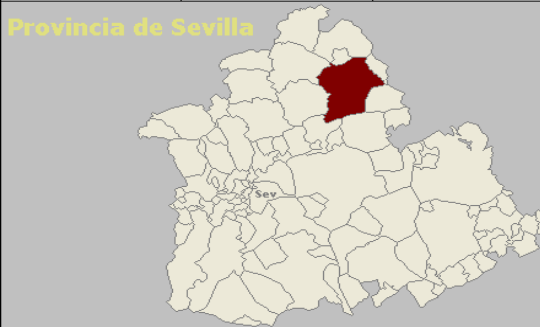
<p>En el <i>DECH</i> se recoge la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p>	<p>provincias de Córdoba, Granada, Jaén, Málaga y Sevilla.</p>
<p>En el <i>DEEH</i> no se recoge.</p>	
<p>En el <i>VA enjero</i> se refleja como ‘<i>timón del arado, engero</i>’.</p>	<p>Conclusión: El término <i>enjero</i> está extendido por diferentes lugares de Andalucía. Se concreta su uso en: Cabra⁶⁶ (Córdoba), San Sebastián de los Ballesteros⁶⁷ (Córdoba), Jaén⁶⁸, Andújar⁶⁹ (Jaén) y varias localidades gaditanas y malagueñas, además de Constantina.</p>
<p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Comentario. <i>Enjero</i> parece un sustantivo postverbal creado a partir del verbo <i>enjerir</i>: ‘lo que se inserta’.</p>

⁶⁶ RODRÍGUEZ CASTELLANO, Lorenzo: “El habla de Córdoba”, en *Archivum*, V. pp. 331-381, 1955.

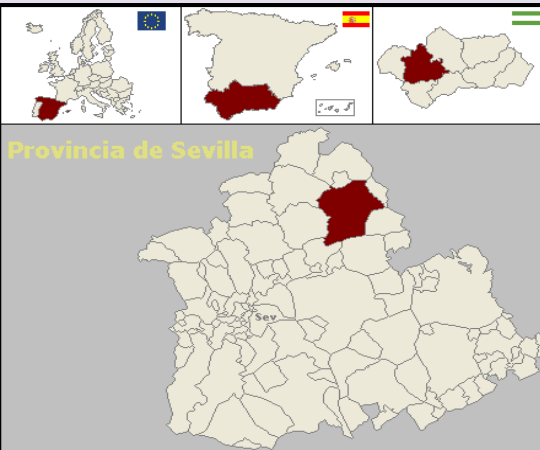
⁶⁷ CRIADO COSTA, Joaquín: “Vocabulario agrícola de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)”, en *Actas del I. Congreso de Historia de Andalucía*. Vol. *Andalucía, hoy*. Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, pp. 55-63, 1979.

⁶⁸ BECERRA HIRALDO, José María y VARGAS LABELLA, Cándida: “Vocabulario” en *Aproximación al español hablado en Jaén*. Granada, Universidad de Granada, pp. 65-154, 1986.


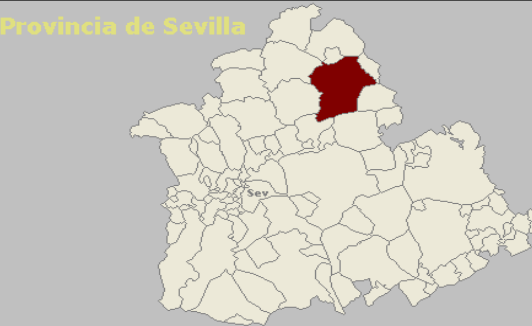
⁶⁹ TORRES, José Carlos de: “El carro, el ubio y el arado de Andújar”, en *Homenajes. Estudios de Filología Española. III*. Madrid, pp. 127-140, 1966.

449- ENJERTO	
<i>'Palo largo del arado'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>enjerto</i> como participio pasado irregular de <i>enjertar</i>, del latín <i>insertare</i> 'injertar'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>enjerto</i> se identifica con 'timón del arado'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se retoma otro significado de <i>enjerto</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>enjerto</i> se identifica con 'timón del arado', al igual que en el <i>TL</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>greffon, greffe</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 139, mapa 139 nos indica que <i>enjerto</i> aparece en varias localidades de Córdoba y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Enjerto</i> es un término empleado en Villanueva del Duque (Córdoba), Cuenca (Córdoba), Bélmez (Córdoba), Constantina y Arroyo de San Serván (Badajoz).</p> <p>Comentario: <i>Enjerto</i> parece un participio sustantivado del verbo <i>enjertar</i> y significaría 'aquello que se inserta'.</p>

450- FORMÓN	
<i>'Herramienta para alisar la madera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>formón</i> significa 'instrumento de carpintería, semejante al escoplo, pero más ancho de boca y menos grueso'. Nos remite a <i>forma</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja la palabra <i>formón</i> con dos significados especiales, uno de ellos coincidente con el que ofrece el VA.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>forma</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>formón</i> no se contempla.</p> <p>En el VA se recoge la variedad <i>formón de pie de cabra o patacabra</i>, como se conoce en la zona a 'aquel que tiene el filo en forma transversal.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>formón</i> significa 'pieza del arado; se añade a la reja para hacer más honda la labor'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ciseau à bois</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 942, mapa 938n nos muestra el uso de <i>formón</i> en pocas localidades andaluzas, como por ejemplo Écija.</p> <p>Conclusión: <i>Formón</i> es un término empleado en muy pocas poblaciones andaluzas. En la provincia de Sevilla lo encontramos en Écija y Constantina.</p>


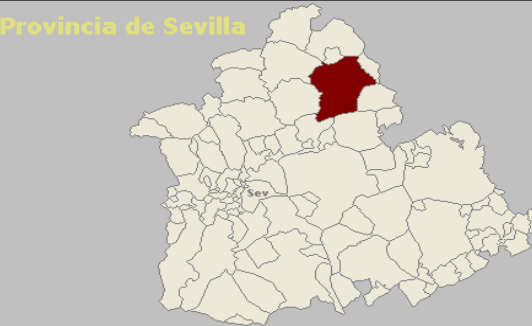
451- GUBIA	
<i>'Herramienta para labrar o tallar la madera'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>gubia</i> como 'formón de media caña, delgado, que usan los carpinteros y otros artífices para labrar superficies curvas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen las diferentes variedades de <i>gubia</i> y su terminología.</p> <p>En el <i>DECH</i> se registra la primera documentación de <i>gubia</i> en el siglo XV. Procede del latín tardío <i>gulbia</i>, de origen céltico, del que existe ya en la antigüedad una variante <i>gubia</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>gubia</i> se define como 'especie de formón empleado por el carpintero y otros operarios'. Data de 1475.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se repite el origen antes citado.</p> <p>El <i>VA</i> centra el término en la provincia de Sevilla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>gouge</p> <p>No se recoge en el <i>ALEA</i> el estudio de la palabra <i>gubia</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Gubia</i> es término común en la provincia de Sevilla⁷⁰.</p>

⁷⁰ CARRERO RODRÍGUEZ, Juan: *Diccionario cofradiero*, 2º ed. Sevilla, Castillejo, 1996.


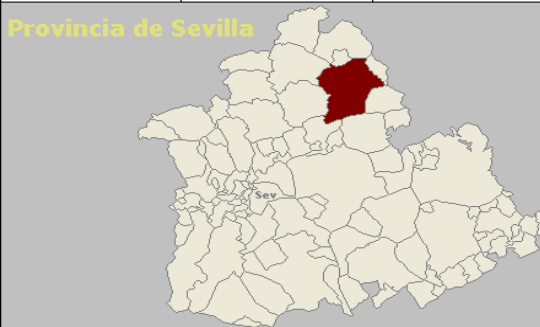
452- LLAMADERA	
<i>‘Vara muy larga para el derribo de aceitunas y otros frutos’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica el término <i>llamadera</i> con ‘agujada’, no especificando el uso concreto con el que se utiliza en estos pueblos, es decir, ‘el derribo de aceitunas y otros frutos’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge también la información del <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se repite la información del <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece la misma información que en los demás diccionarios.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>aiguillon</p> <p>No encontramos ningún mapa en el <i>ALEA</i> que recoja la voz <i>llamadera</i>.</p> <p>Conclusión: Aunque el término <i>llamadera</i> es conocido en Andalucía y en el ámbito del español, el uso que se le da en la SN es ligeramente distinto, porque se utiliza para el derribo de aceitunas y frutos. Por tanto, tiene un valor peculiar en la comarca.</p> <p>Comentario: <i>Llamadera</i> es un derivado del verbo <i>llamar</i>, con la variante -adera del sufijo -ero/-a: el verbo <i>llamar</i> se transforma en el sustantivo <i>llamadera</i>.</p> <p>Desde un punto de vista semántico, también parece que <i>llamadera</i> surge por</p>

	un uso metafórico del verbo <i>llamar</i> .
--	---


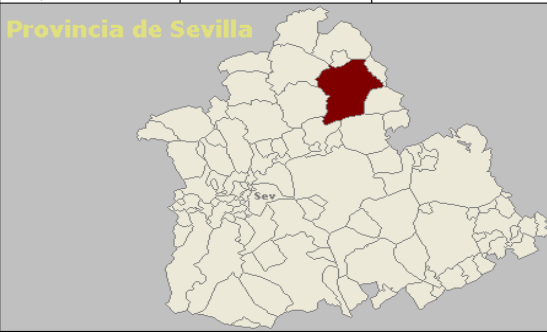
453- UÑILLA	
<i>'Tablilla de encina aguzada por un extremo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> son se contempla.</p> <p>En el <i>BDELIC</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No hay ningún mapa en el <i>ALEA</i> dedicado a la voz <i>uñilla</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Uñilla</i> es un término peculiar de Constantina y Cazalla de la Sierra.</p> <p>Comentario: <i>Uñilla</i> es un derivado diminutivo de <i>uña</i>, que recibe el sufijo más general y popular en Andalucía y en otras zonas del dominio hispanohablante: <i>uñ-ill-a</i>.</p> <p>Se ha producido un cambio metafórico por aplicación de la uña del cuerpo humano a un utensilio de la carpintería.</p>


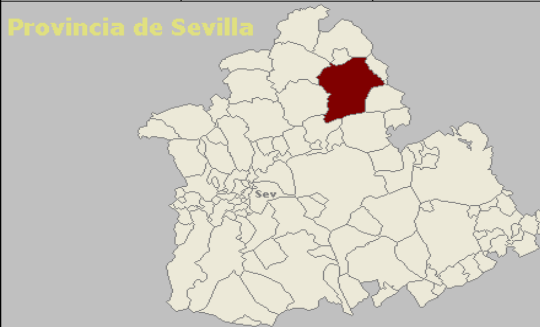
454- VAREJÓN	
<i>'Vara sin pelar de poca longitud para el derribo de aceitunas y otros frutos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge <i>varejón</i> como 'vara larga y gruesa', definición que no se corresponde con el significado que obtenemos de la palabra en Constantina.</p> <p>El <i>TL</i> recoge, en la tercera acepción de <i>varejón</i>, el mismo valor que obtenemos de nuestros informantes 'vara corta de varear' y señala su uso en Arjonilla (Jaén).</p> <p>En el <i>DECH</i>, <i>varejón</i> aparece s.v. <i>vara</i>. <i>Varejón</i> es un vocablo castellano y andaluz que procede del sustantivo <i>vara</i>, al que se le añade un sufijo diminutivo -ejo/a y un sufijo aumentativo -ón: <i>var-ejo-n</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>varejón</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>varejón</i> no aparece con este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>perche</p> <p>No se estudia <i>varejón</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Varejón</i> es un término usado en Arjonilla⁷¹ (Jaén), Cazalla de la Sierra y Constantina.</p>



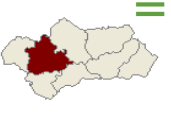
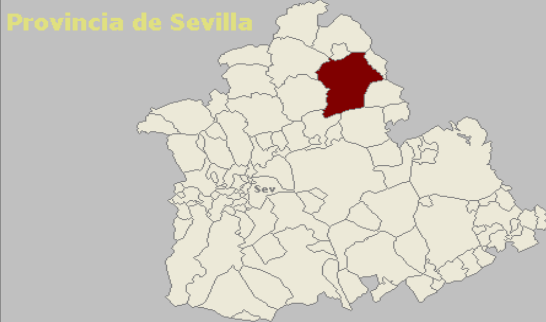
⁷¹ AHUMADA LARA, Ignacio A: "El léxico del olivar en la comarca de Andújar (Jaén)" en...*Memorias de licenciatura*, presentada en la Universidad Complutense. Madrid, 1980.

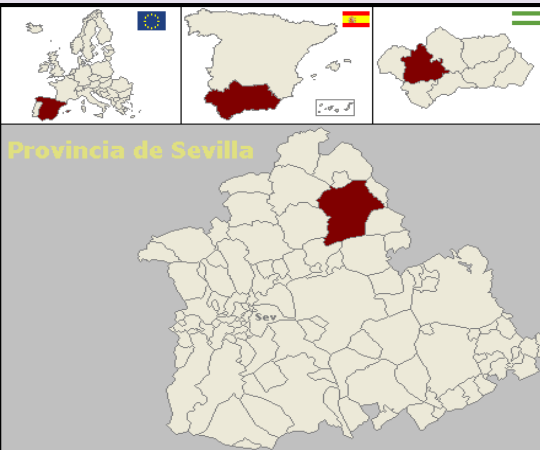
455- NEGRILLA	
<i>‘Vara sin pelar de poca longitud para el derribo de aceitunas y otros frutos’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge esta acepción de <i>negrilla</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados de <i>negrilla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>negro</i>. <i>Negrilla</i> es un derivado diminutivo del adjetivo <i>negro/a</i>, quizá pensando en <i>vara negrilla</i> por el color oscuro, que tiende a negro, de las varas sin pelar.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>negrilla</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge con este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>perche</p> <p>No se registra ningún mapa en el <i>ALEA</i> que analice la voz <i>negrilla</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Negrilla</i> es un término usado en Constantina y compartido con Cazalla de la Sierra⁷².</p>

⁷² Hay que tener en cuenta que la mayoría de los términos referidos al dominio de la madera, son comunes a Cazalla y Constantina, por ser estos los dos pueblos más importantes en la SN en la explotación y transformación de este recurso natural.


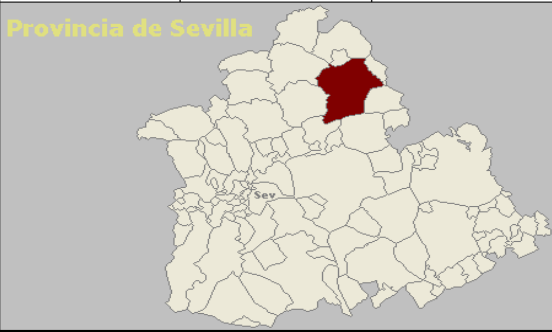
456- BANDERILLA	
<i>‘Palo de 70 cm de largo por 2 cm de ancho terminado en puya y adornado, que se utiliza en las corridas de toros’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>banderilla</i> aparece como diminutivo de <i>bandera</i> y se define como ‘palo delgado de siete a ocho decímetros de largo, armado de una lengüeta de hierro en uno de sus extremos y que, revestido de papel picado y adornado a veces con una banderita, usan los toreros para clavarlo en el cerviguillo de los toros’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados más específicos de <i>banderilla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>bandera</i>. <i>Banderilla</i> es otro ejemplo de derivado diminutivo de <i>bandera</i>, con el sufijo -illo, tan frecuente en Andalucía y en otras zonas del dominio hispanohablante.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>bandera</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no registra.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>banderille</p> <p>No hay en el <i>ALEA</i> ningún mapa que refleje el estudio de la voz <i>banderilla</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Banderilla</i> es una voz empleada en toda Andalucía.</p> <p>Comentario: La comarca de la SN y, en concreto, los pueblos de Cazalla de la Sierra y Constantina, eran considerados puntos clave en la fabricación de este elemento. Actualmente, quedan pocos lugares en España donde se sigan fabricando las <i>banderillas</i>.</p>

457- ASTIL	
<i>'Mango de herramientas'</i>	
<p>En el <i>DRAE astil</i> se define como 'mango, ordinariamente de madera, que tienen las hachas, azadas, picos y otros instrumentos semejantes'. Procede del latín <i>hastile</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen otros significados menos frecuentes de <i>astil</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i></p> <p>En el <i>DEEH astil</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos brinda otra acepción de la palabra <i>astil</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>manche</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> estudia el vocablo <i>astil</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Astil</i> es un término frecuente en la SN y en una gran parte de Andalucía.</p>

458- TORNO	
<i>‘Máquina eléctrica compuesta por cabeza con dos poleas, una fija y otra loca, y un punto’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>torno</i> como ‘máquina simple que consiste en un cilindro dispuesto para girar alrededor de su eje por la acción de palancas, cigüeñas o ruedas, y que ordinariamente actúa sobre la resistencia por medio de una cuerda que se va arrollando al cilindro’. Procede del latín <i>tornus</i>, y éste del griego <i>tornos</i>, ‘giro, vuelta’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros sentidos más específicos de <i>torno</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge la misma información que en el <i>DRAE</i> y se añade su origen del latín <i>tornus</i> y éste del griego <i>tornos</i> ‘torno, instrumento de torneador o tornero’. La primera documentación se encuentra en la obra de Gonzalo de Berceo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>torno</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos la expresión <i> echar el torno </i> con el sentido de ‘refrenarse’ aplicado a los carruajes.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>tour</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> recoge la palabra <i>torno</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Torno</i> es un término de uso común en la SN.</p>

459- ATARAZANA	
<i>'Lugar donde se trata la madera'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> considera <i>atarazana</i> un término procedente del árabe: un arabismo y lo define, en su segunda acepción, como ‘cobertizo o recinto en que trabajan cordeleros o fabricantes de márragas u otras telas de estopa o cáñamo’. La primera acepción ve en <i>atarazana</i> ‘un arsenal de embarcaciones’ y la tercera un ‘paraje donde se guarda el vino en toneles’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla la voz <i>atarazana</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa su origen en las atarazanas reales adonde se llevaba la madera para transportarla a los barcos. La primera documentación data de 1340.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>atarazana</i> es el ‘paraje donde se guarda el vino en toneles’.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se refleja el vocablo.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>arsenal</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> estudia <i>atarazana</i>.</p> <p>Conclusión: Atarazana es un término muy conocido en la SN, pero poco empleado hoy en día, al estar en vías de desaparición el negocio de la madera.</p> <p>Comentario: Creemos que a partir de la primera acepción del <i>DRAE</i> (‘arsenal de embarcaciones’) surgiría el significado documentado en Constantina (‘lugar donde se trata la madera’) ya que la construcción de barcos implicaba la utilización de la madera.</p>

En el <i>DE</i> no se recoge.	
-------------------------------	--

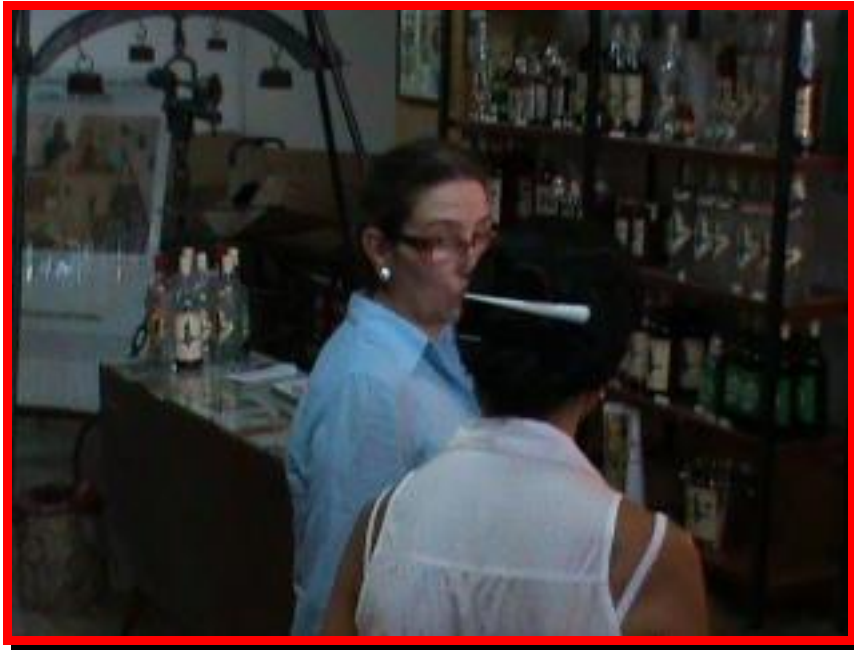
460- ASERRADERO	
<i>‘Lugar donde se sierra la madera’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aserradero</i> es el ‘lugar donde se asierra la madera u otra cosa’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el término <i>aserradero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sierra</i>. <i>Aserradero</i> es un derivado del verbo <i>aserrar</i>, procedente a su vez de <i>sierra</i>: el verbo <i>aserrar</i> recibe la variante -adero del sufijo -ero y así se transforma en el sustantivo <i>aserradero</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i>, s.v. <i>sierra</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>scierie</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> refleja es estudio de <i>aserradero</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Aserradero</i> es un término común en la SN.</p>

4.3.- EL ANISADO

Una de las industrias con más prestigio y más boyantes en toda la comarca de la Sierra Norte es la de la fabricación del anís. Dos localidades lucharon durante varios años por conquistar este mercado: Cazalla de la Sierra y Constantina. Las dos lograron exportar sus productos y difundir sus marcas respectivas mucho más allá de nuestras fronteras. Sin embargo, Cazalla mantuvo más tiempo la explotación de sus anisados.

En la actualidad, Cazalla conserva dos fábricas: *El clavel* y *Miura*. ; y Constantina, una con dos marcas: *La violetera*.

Nuestra siguiente entrevista se graba dentro de la destilería *La violetera*. Nos encontramos rodeados de botellas y tanques de anís y nos envuelve un intenso aroma a matalahúva. Una de sus propietarias responde amablemente a nuestras preguntas.



Nombre y apellidos: ***ELIA GARCÍA MÉNDEZ***

D.N.I.: ***28.545.809-V***

Edad: ***52***

Profesión: **EMPRESARIA**

Lugar de nacimiento: **CONSTANTINA**

Fecha de nacimiento: **05/08/58**

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **SÍ**

Clase socioeconómica: **MEDIA**

ENTREVISTA:

- Buenos días. ¿Podemos pasar?

- Sí, pasen ustedes.

- Quisiéramos hacerle algunas preguntas.

- Vale... y ¿qué es lo que queráis saber?

- Todo sobre el anisado, sobre cómo se hace.

- Vengan por aquí.

- ¿Solamente queda esta fábrica?

- Sí, solamente.

- Pero antes había más, ¿no?

- Sí, más de treinta. Hombre, hay que tener en cuenta que lo más **chungo** de este negocio son los impuestos y el consumo. Cada vez se consume menos porque hay otro tipo de bebidas, lógicamente.

Mira, esta es la caldera, que es donde nosotros seguimos haciendo el aguardiente. Aquí, se pondría la leña de encina, que es la que más mantiene el calor y el fuego. Detrás, hay un recipiente grande, como este pequeñito de muestra, en donde echamos agua, alcohol y la **matalahúva**. Se cierra herméticamente y se le mete fuego.

Entonces, va calentando lo que es la base de la caldera y va arrastrando el sabor de la semilla por el cuello del recipiente y van subiendo los vapores.

Después, por detrás, hay una especie de piscina que es el **corbato**. Sería esto mismo que tengo aquí en chiquitito. Le va entrando agua constantemente y dentro tiene el **serpentín**, que lo va enfriando. Entonces, va cayendo el chorrito del aguardiente.

Es un proceso que dura doce horas, del cual hay que estar pendiente porque si se le mete mucho fuego, hierve todo y sale la matalahúva y entonces, ese aguardiente ya no te vale. Entonces, hay que estar pendiente por si le entra mucho fuego para abrir los registros y que le entre aire para calmar el fuego.

Bueno, podemos decir que de la destilación salen tres productos, productos de cabeza, de corazón y de cola.

Nosotros lo que aprovechamos es el corazón. Y, ¿cómo se sabe? Pues lógicamente para eso están los alcoholímetros. Se va pesando y cuando llega a los grados que tiene que ser, que eso yo ya no lo sé, porque es mi hermano el que destila, salen las primeras jarras, que son crema y que se aprovechan para la siguiente destilación.

Nosotros lo que aprovechamos es el corazón porque lo primero que sale es más alcohol que agua y lo último es más agua que alcohol. Entonces, lo bueno es lo de en medio, el corazón.

Ahora, si es para hacer anís dulce, se echa en este depósito con una mezcla de agua y azúcar. Si es para anís seco, se le echa solamente agua.

- O sea, que de lo que sale de aquí, ¿ya va para seco o dulce?

- Exactamente. Se echa en este depósito. Si es para el seco se echa agua y si es para el dulce se hace una mezcla, con una maquinita que tenemos ahí en el fondo, de agua y azúcar: un **jarabe**, que se llama.

Eso en cuestión del aguardiente.

Si hablamos de la tradición de Constantina, pues desde el siglo XVI. Había más de cuarenta fábricas. Entre ellas: *Anís flores Caracol*, *Anís La gitana*. Aquí tenéis una representación de algunas de las marcas que había en Constantina. No están todas porque nosotros tuvimos una inundación cuando estábamos en la otra fábrica y nos quedamos sin muchas cosas que teníamos. Se perdió prácticamente todo.

En esta foto se muestra dónde estábamos antes. Es una calle paralela a la peatonal. ¿Conocéis Constantina?

- Sí, un poco.

- En estas otras fotos se ve lo que ya os he contado de la caldera, del serpentín y del chorrillo de anís saliendo.

- Y ¿cómo envasan las botellas?

- Bueno. Totalmente artesanal también. Las botellas se van llenando de tres en tres. Las etiquetas se ponen de una en una.

Para el envasado. Bueno, decir que la guinda entra en fábrica entre finales de mayo y primeros de junio. Cuando llegan, les quitamos el rabito, las lavamos y las metemos en estos depósitos que están previamente preparados con aguardiente. Después, se dejan **macerar** un tiempo y pasado ese tiempo se saca el **aguardiente** y lo que se le echa es el azúcar para endulzarlo porque el aguardiente que sale es muy fuerte.

- ¿Qué diferencia hay entre ese aguardiente y el anterior?

Pues que tiene menos grados. El anterior sale concentrado con unos 60 o 70 °. Para rebajarlo, lo que se le echa es agua, para dejarlo en aguardiente de 50 o 40°.

- Entonces, ¿las variedades son el seco, el dulce y el de guindas?

- Nosotros tenemos anís dulce, seco y semidulce. Después, lo que es la crema de guindas y los licores de menta y de pasas. También tenemos los tarros con las **guindas** dentro.

Además, tenemos otro anís: *El padre Benito*, que es una marca centenaria de 1.890, que solo tiene anís seco y dulce.

- Pero ¿en qué se diferencia esta marca de *La violetera*?

- Pues que el anís dulce de *La violetera* tiene 35° y el seco 50° y *El padre Benito* tiene el dulce de 24° y el seco de 40°.

Por cierto, ¿de dónde me decís que venís?

- Venimos de la Universidad. Estamos recopilando datos para mi tesis.

- Vale. Os sigo contando. Cuando la fábrica *La gitana* cierra, mi padre se independiza y funda *La violetera*. *La violetera*, que es Sara Montiel la que está en la etiqueta. Cuando mi padre la iba a fundar pensó en ella, a la que admiraba mucho. Le pidió permiso, le mandó la carátula de la película y ella le contestó que sin ningún problema podía explotar la imagen.

Al quedarse con *La violetera*, se queda también con dos marcas muy conocidas de Constantina: *Anís El abuelo* y *Anís padre Benito*. El primero fue el primero en comercializar la crema de guindas. El segundo es una marca centenaria.

Lo que pasa es que *El abuelo* ya no lo fabricamos, pero *El padre Benito* sí porque hay gente a la que le gusta las cositas más suaves. De hecho, *El padre Benito* dulce es una crema de anís. Son 24°.

- ¿Estos productos los exportan?

- A Sevilla, a una parte de Extremadura y a La Rioja.

Antiguamente se hacía mucha publicidad. Antes era más caro el anís dulce que el seco porque el azúcar era más cara que los impuestos que se pagaban al Estado. Hoy en día es mucho más caro el anís seco que el anís dulce por el tema de los impuestos del alcohol. El impuesto está superalto. Por ejemplo, de 1.000 pesetas, 700 se las lleva el Estado en impuestos. Con las 300 restantes, pagamos la luz, el teléfono, los servicios sociales, el autónomo y los beneficios.



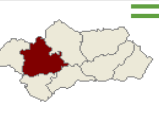
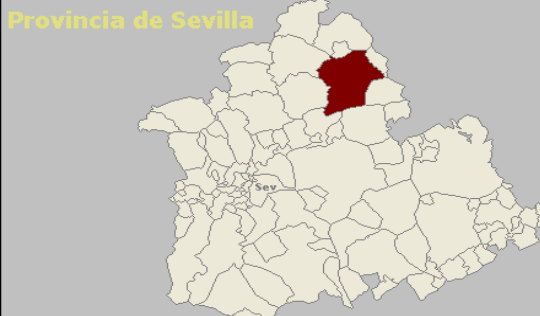
Mira, el *Anís padre Benito* fue premiado en la exposición internacional de París de 1.900.


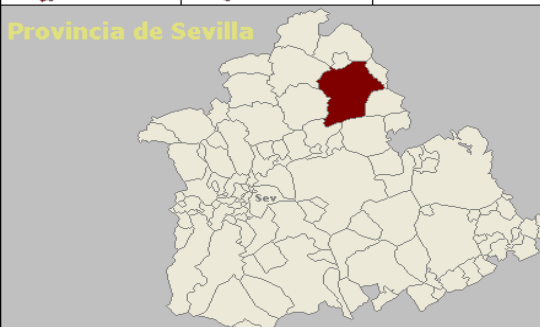
Antiguamente, mi padre hacía el cacao, huevo, naranja, anisete, banana, ponche... Hoy en día seguimos haciendo la crema de menta y la de pasas.

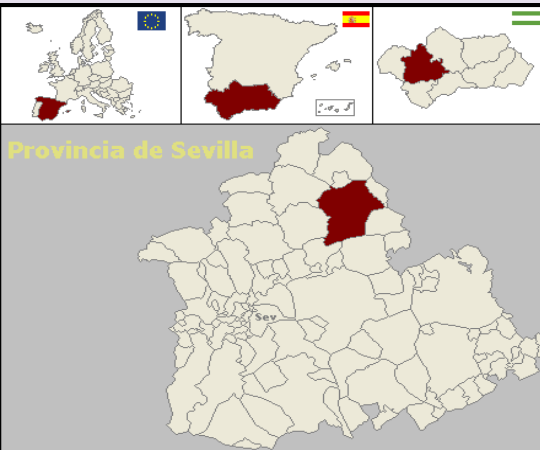
461- MATALAHÚVA / MATALAÚVA	
<i>'Anís que se emplea para la fabricación del aguardiente'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> nos aclara que <i>kmatalahúva</i> tiene el mismo origen que <i>matafalúa</i> y <i>matalahúga</i>: del árabe <i>al-habbat al-aluwa</i> 'el grano dulce, el anís'. Se define como 'anís, planta umbilífera'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge <i>matalahúva</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>matalahúva</i> se define como 'anís'. Alteración de un antiguo <i>*batalhalúa</i>⁷³ (castellano antiguo por etimología popular <i>matahalúa</i>, mediados del siglo XIV, <i>matafalúa</i>, fin del siglo XIII, catalán antiguo <i>batafalua</i>, 1243) y éste del árabe hispánico <i>al-hábba al-hulûwa</i>, 'el grano dulce'. La primera documentación es del siglo XIII. Se admiten las dos formas del término <i>matalahúva</i> o <i>matalaúva</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>anís</p> <p><i>ALEA I</i>, lám. 296n, mapa 301n nos señala el término <i>matalaúva</i> como la forma más generalizada en Andalucía, mientras que <i>matalahúga</i> se emplea en Cádiz y <i>matalaúga</i> en Sevilla, Almería y Málaga.</p> <p>Conclusión: <i>Matalahúva/matalaúva</i> son términos comunes en la SN.</p> <p>Comentario: En el diccionario encontramos como forma normativa <i>matalahúva</i>, aunque también se admiten</p>


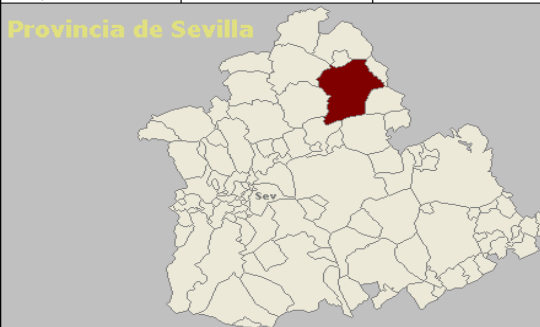
⁷³ Un asterisco * precediendo a una palabra indica que es hipotética, no documentada en texto alguno ni en el lenguaje hablado, aunque en general se considera de existencia segura.



<p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p><i>matalaúva</i> y <i>matalahúga</i>. La más usual en Andalucía es <i>matalaúva</i>, ya que por etimología popular se asocia esta especie, utilizada en la fabricación de licores, con la uva que da vino.</p>
--	---

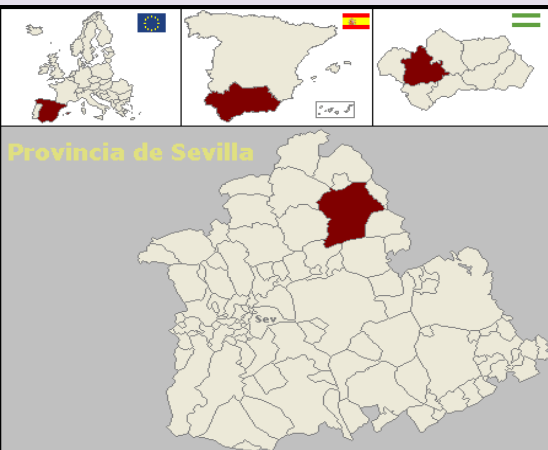
<p>462- CORBATO</p>	
<p><i>'Recipiente lleno de agua donde se sitúa el serpentín y cuya finalidad es enfriar'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>corbato</i> es el 'baño frío en que está sumergido el serpentín del alambique' y procede de <i>corvo</i>, del latín <i>curvus</i> 'arqueado o combado'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>corbato</i> con otras acepciones más particulares.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>corvo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>corbato</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>corbato</i> figura como 'miserable, avaro'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> recoge el vocablo <i>corbato</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Corbato</i> es término común en la SN y en el ámbito del español.</p>

463- SERPENTÍN	
<i>'Tubo en zigzag por donde pasa el aguardiente'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> incluye <i>serpentín</i> como derivado diminutivo de <i>serpiente</i>, y en su cuarta acepción lo define como 'tubo largo en línea espiral o quebrada que sirve para facilitar el enfriamiento de la destilación en los alambiques u otros aparatos'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla el término <i>serpentín</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>serpiente</i>. El <i>serpentín</i> recuerda la forma en zigzag de una serpiente.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>serpentín</i> se define como 'alambique'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>serpentín</p> <p>No encontramos ningún mapa del <i>ALEA</i> que recoja <i>serpentín</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Serpentín</i> es un término usado en varias zonas andaluzas y del ámbito hispánico, entre ellas la comarca estudiada de la SN.</p>

464- JARABE	
<i>‘Mezcla hecha con agua y azúcar’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se muestra el origen de <i>jarabe</i> del árabe <i>sarab</i>, ‘bebida’. Se define como ‘bebida que se hace cocinando azúcar en agua hasta que espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otras acepciones del término <i>jarabe</i>.</p> <p>El <i>DECH</i> hace proceder <i>jarabe</i> del árabe <i>sarab</i> ‘bebida, poción’, ‘jarabe’, derivado de <i>sarib</i> ‘beber’. La primera documentación se registra hacia 1270.</p> <p>En el <i>BDELC</i> obtenemos la misma información que en el <i>ALEA</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>jarabe</i> como ‘bebida con mucha azúcar’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se refleja esta voz.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>sirop</p> <p>No hay ningún mapa en el <i>ALEA</i> que estudie la palabra <i>jarabe</i>.</p> <p>Conclusión: Jarabe es término común en varias zonas andaluzas e hispánicas.</p>

465- MACERAR	
<i>'Mantener algo cubierto por un líquido durante un tiempo'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>macerar</i>, en su segunda acepción, como ‘mantener sumergida alguna sustancia sólida en un líquido a la temperatura ambiente, con el fin de ablandarla o de extraer de ella las partes solubles’ y lo hace proceder del latín <i>macerare</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge <i>macerar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>macerar</i> es ‘ablandar una sustancia estrujándola, etc.’ Su uso escrito data de finales del siglo XVII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>macerar</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>faire macérer</p> <p>No se refleja <i>macerar</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Macerar</i> es término común en varias zonas andaluzas y del medio hispánico.</p>

466- CAZALLA	
<i>'Licor hecho con alcohol y anís'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece como término femenino (<i>una cazalla</i>) y se define como 'aguardiente fabricado en Cazalla de la Sierra, pueblo de la provincia de Sevilla'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>cazalla</i> con el significado de 'aguardiente fabricado en Cazalla de la Sierra'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>castillo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cazalla</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja <i>cazalla</i> con el significado de 'aguardiente de Cazalla de la Sierra'.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>eau-de-vie</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> estudia la voz <i>cazalla</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>cazalla</i> es usado en toda España e Hispanoamérica, pero su origen está en la localidad que le da nombre: Cazalla de la Sierra. Todos los pueblos de la SN conocen y emplean esta voz.</p> <p>Comentario: Se pide <i>una cazalla</i> cuando queremos 'una copa de aguardiente seco'. Sin embargo, actualmente <i>el cazalla</i> o <i>la cazalla</i> hace referencia al aguardiente en general ya sea seco, dulce o de guindas.</p>


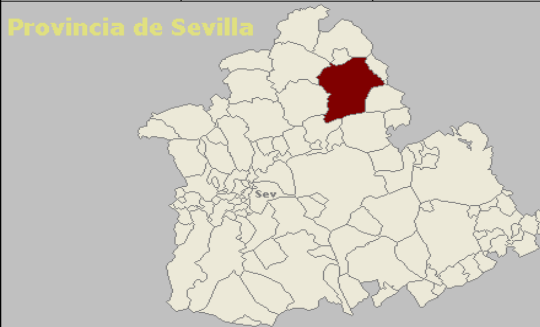
467- GUINDA	
<i>'Fruto del guindo, parecido a la cereza pero más ácido'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>guinda</i> se define como 'fruto del guindo'. Su origen es incierto.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>guinda</i> con 'cereza'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se sitúa el uso de <i>guinda</i> hacia 1400 y se define como 'especie de cereza, de forma más redondeada, y comúnmente ácida'. Del mismo origen incierto que el catalán antiguo y dialectal <i>gindola</i>, occitano antiguo <i>guilha</i>, francés <i>guigne</i>, italiano <i>visciola</i>, palabra que se extiende también al rumano <i>vísina</i>, eslavo <i>visnja</i>, griego moderno <i>vísino</i>, alto alemán antiguo <i>wîhsila</i> (hoy alemán <i>weichsel</i>). Quizá procedente todos ellos de una forma germánica hermana de este último y romanizada parcialmente en <i>*wiksina</i>.</p> <p>Se observa una oposición de género no sexuado: <i>guindo</i> 'árbol' / <i>guinda</i> 'fruta'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece <i>guinda</i> con una</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
guigne, griotte	
<p>No se estudia la palabra <i>guinda</i> en el <i>ALEA</i>.</p>	
<p>Conclusión: <i>Guinda</i> es un término usado en la SN. En la mayoría de las zonas andaluzas se le llama 'cereza'.</p>	
<p>Comentario: Con la <i>guinda</i> se fabrica el aguardiente o crema de guindas. Este fruto se parece a la cereza, pero es más ácido.</p>	


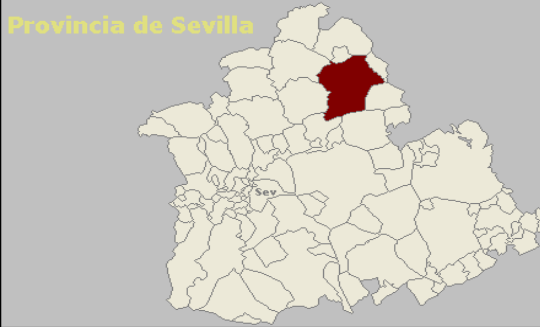
<p>acepción distinta de la propuesta.</p> <p>En el VA no se estudia.</p> <p>En el DE no aparece.</p>	
--	--

<p>468- CREMA DE ANÍS</p>	
<p><i>‘Especialidad de licor hecha con alcohol, azúcar y guindas’</i></p>	
<p>En el DRAE no se recoge la expresión <i>crema de anís</i>. Encontramos la definición del vocablo <i>anís</i> de forma genérica y la de <i>crema</i> como ‘sopa espesa’ (cuarta acepción).</p> <p>En el TL no aparece la expresión buscada.</p> <p>En el DECH se recogen los dos términos de la expresión <i>crema de anís</i>. <i>Crema</i> se define de forma genérica y <i>anís</i> se nos presenta procedente del catalán <i>anís</i> y éste del latín <i>anisum</i>, que a su vez viene del griego <i>anison</i>. Se trata de una palabra de origen oriental. El catalán <i>anís</i> se extendió gracias al activo comercio de drogas de Barcelona con</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>pastis</p> <p>Ningún mapa del ALEA refleja la expresión <i>crema de anís</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>crema de anís</i> es peculiar de Constantina, ya que en otras poblaciones de la SN, como Cazalla de la Sierra o San Nicolás, se habla más bien de <i>crema de guindas</i> para referirse al mismo producto.</p>

<p>Oriente. La forma castellana hubiera sido *<i>aniso</i>; la palabra castiza era <i>matalahúva</i>, que Nebrija da como explicación de <i>anís</i>. En cuanto a los derivados <i>anisado</i>, <i>anisar</i>, <i>anisete</i> no se sabe si el castellano los tomó del francés <i>anisete</i> o fue al revés.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se contempla tampoco, aunque sí el término <i>anís</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>crema de guindas</i> se define como ‘aguardiente anisado’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Se trata de un orientalismo según el <i>DECH</i>.</p>
---	---

A continuación, estudiamos dos términos que nos han aparecido a lo largo de la entrevista, pero que no están directamente relacionados con el tema tratado *la fabricación del anís*. Sin embargo, hemos creído oportuno incluirlos al final del capítulo porque muestran especial interés dado su origen.

469- SUPERALTO	
<i>'Expresión que nos indica mucho de algo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>superalto</i>, aunque consideramos que se trata de un superlativo del adjetivo <i>alto</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>alto</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>très cher</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> recoge el término <i>superalto</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Superalto</i> es un término superlativo frecuente en toda España, pero de uso limitado en el ambiente de la fabricación del aguardiente.</p>

470- CHUNGO	
<i>'Expresión que nos indica que algo no va bien'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> hace proceder <i>chungo</i> del caló <i>chungo</i> 'feo' y lo define como 'de mal aspecto o en mal estado'.</p> <p>En el <i>TL chungo</i> se identifica con 'desleal, malo'.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DEEH</i> "chung" equivale a 'burla'.</p> <p>En el <i>VA chungo</i> es 'feo'</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DG chungo</i> y <i>chungón</i> se identifican respectivamente con 'malo' y 'burlón'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>très cher</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> recoge el término <i>chungo</i>.</p> <p>Conclusión: Chungo es un término de origen gitano⁷⁴ muy frecuente en Andalucía, incluida la comarca de la SN.</p>

⁷⁴ Vid. ROPERO NÚÑEZ, Miguel: *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*, p. 143, donde se afirma que 'igual que *chungamente*, chungo es un término de origen gitano'.

4.4.- EL AGUA (POZOS)

Tras varios años de sequía en la década de los 80, la industria de la perforación rápida del suelo para encontrar y extraer agua se expandió por toda la zona. Esta práctica creó un vocabulario particular, pero utilizado también en el resto de Andalucía Occidental.

En el ayuntamiento de Constantina nos dieron la dirección de dos personas que se dedicaban a esta labor: Fernando Gómez Gómez y los hermanos Ruiz García. Localizamos al primero, pero por determinadas circunstancias no pudo atendernos.

Llegados a este punto hablamos con gente del campo versada en este tema y a lo largo de la charla corroboramos que los términos utilizados no correspondían a particularidades del habla constantinera sino a modismos de la profesión, comunes en varias partes de Andalucía.

Puesto que el objetivo de nuestra investigación es la demostración de la existencia de un vocabulario autóctono en Constantina y visto que en este campo no se aportaba nada nuevo a nuestro estudio, decidimos dejar este apartado al margen.

4.5.- LA APICULTURA

La apicultura ha quedado en Constantina como entretenimiento más que como profesión. Se trata de aficionados que dedican parte de su tiempo a esta laboriosa y, a veces, peligrosa tarea. Por lo general, suelen ser personas que han heredado el amor a la colmena de sus padres, para los que sí era una verdadera profesión.

Los términos que reflejamos a continuación los extrajimos de la tertulia que tuvimos con nuestro informante Manuel Blanco Fernández y otros amigos suyos. Nos comentaron muchas anécdotas, la mayoría agradables. Sin embargo, no es un oficio fácil y un mal uso de las herramientas puede conllevar trágicos accidentes, como el de un amigo de Manuel⁷⁵.

⁷⁵ Véase final de la entrevista.

ENTREVISTA:

- Hola de nuevo. ¿Me puede contar todo lo que sabe sobre las abejas y los panales?

- Bueno. A la abeja se le pone un trozo de **corcho** de **corcha**. Se le ponen unos **témpanos** y se le cruzan unos palillos para que la abeja haga la **colmena**, el **panal**.

Cuando hay buena primavera y tiene bastante comida, la abeja produce mucha miel y se puede **castrar** la colmena. Si hay mala primavera hay que dejar el panal.

Se suele castrar por mayo para que a la abeja le dé tiempo de reponer la comida, si no se morirían. Además, la miel no se saca todos los años.


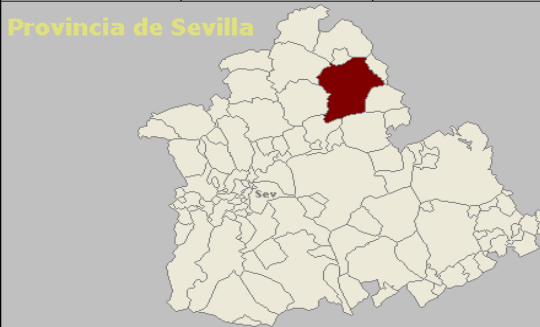
- ¿Todas las abejas son iguales?

- No. Hay dos clases de abejas: la **morisca**, que es la que más pica y es muy mala; y la otra, que es más grande. Las dos dan miel.


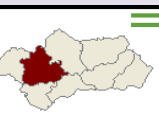
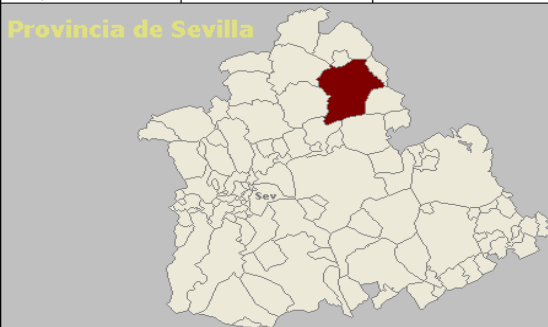
- Hay un animal que se parece a la abeja pero que no da miel, ¿cuál es?

- La avispa rabiosa.



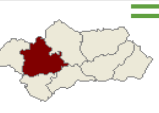

Le voy a contar una anécdota. A un amigo mío, que estaba sacando corcho, le picó una avispa que estaba escondida en el bocadillo. Cuando le dio un bocado al pan, le picó en la lengua y murió en el acto.

471- TÉMPANO	
<i>'Tapa de madera o corcho que cubre la colmena'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la séptima acepción del término <i>témpano</i>, encontramos 'corcho redondo que sirve de tapa y cierre a una colmena'. Procede del latín <i>timpanum</i> y éste del griego <i>timpanon</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>témpano</i>. El más parecido lo encontramos en la quinta acepción: 'tapadera de corcho que cubre el molde por arriba'.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>témpano</i> es la 'tapa de madera o corcho que cubre una colmena, una cuba, etc.' Data de 1344. Del latín <i>timpanum</i> 'pandero', y éste del griego <i>timpanon</i> 'tambor', 'pandero'. De 'pandero' se pasó a 'la piel que lo cubre', y de ahí a otros objetos comparables en forma de superficie plana. Por vía culta adquiere el significado de 'sello' o 'aparato eléctrico': del latín <i>timpano</i>, hacia 1450, y del francés <i>timbre</i>, antiguamente 'campana que se toca con un martillo'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se refleja <i>témpano</i> con</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>chapeau</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja <i>témpano</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Témpano</i> es un término frecuente en España y Andalucía.</p>




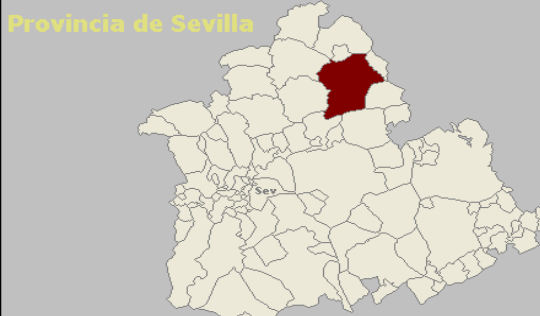
<p>otro significado que no tiene relación con la definición propuesta.</p> <p>En el VA no se estudia.</p> <p>En el DE aparece <i>témpano</i> como ‘tapadera de las tinajas’. Su uso se localiza en Montánchez.</p>	
--	--

<p>472- PANAL</p>	
<p><i>‘Conjunto de celdillas formadas dentro de la colmena’</i></p>	
<p>En el DRAE <i>panal</i> se define como ‘conjunto de celdillas prismáticas hexagonales de cera, colocadas en series paralelas, que las abejas forman dentro de la colmena para depositar la miel’.</p> <p>En el TL <i>panal</i> figura como ‘celda del panal’. Su uso está muy extendido por Andalucía.</p> <p>En el DECH, s.v. <i>bresca</i> y <i>favo</i>. Los dos términos significan ‘panal de miel’. Se supone que <i>bresca</i> fue la voz antigua de uso general en castellano, dado el carácter evidentemente secundario del vocablo <i>panal</i>. El uso de <i>Kfavo Kes</i> posterior al de <i>bresca</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>rayon</p> <p>Ningún mapa del ALEA recoge el vocablo <i>panal</i>.</p>
	<p>Cocnclusión: El uso del término <i>panal</i> está muy extendido por Andalucía.</p> <p>Comentario: En la zona se suele hablar</p>



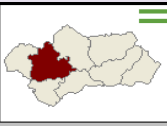

<p>En el <i>DEEH panal</i> se define como ‘celdario de las abejas’ y se identifica con la voz <i>panar</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia <i>panal</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>de <i>panal de avispas y colmena de abejas</i>.</p>
---	--

<p>473- MORISCA</p>	
<p><i>‘Abeja pequeña’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge este uso de <i>morisca</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>obeja</i> (en lugar de abeja) <i>morisca</i> con la ‘avispa’. Este uso es propio de Puerto Serrano (Cádiz).</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>moro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>morisca</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja otro significado de <i>morisca</i>, relacionado con el cultivo de la vid.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece también <i>morisca</i> con una acepción propia de la terminología de la viticultura.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>abeille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 577, mapa 624 no recoge la voz <i>morisca</i> con el significado de ‘abeja pequeña’ en ningún punto de la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: Abeja morisca con la acepción de ‘abeja pequeña’ es una</p>



	<p>expresión exclusiva de Constantina.</p> <p>Comentario: La abeja <i>morisca</i> es un tipo de abeja agresiva y que pica mucho, al igual que la avispa. Se le llama <i>morisca</i> por ser más oscura y asemejarse a la avispa.</p>
--	---

<p>474- ABEJA</p>	
<p><i>'El bicho que vive en la colmena y hace cera y miel'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>abeja</i> se define como 'insecto himenóptero, de unos 15 milímetros de largo, de color pardo negruzco y con vello rojizo. Vive en colonias, cada una de las cuales consta de una sola hembra fecunda, muchos machos y numerosísimas hembras estériles; habita en los huecos de los árboles o de las peñas, o en las colmenas que el hombre le prepara, y produce la cera y la miel'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge la expresión <i>abeja del garabatillo</i>, 'casta de abeja extremadamente dañina en su picor'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>abeja</i> procedente del latín <i>apicula</i>, diminutivo de <i>apis</i>. Su uso se sitúa</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>abeille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 577, mapa 624 nos muestra que el uso de la palabra <i>abeja</i> está difundido por toda Andalucía.</p> <p>Cocnclusión: Abeja es un término extendido por Andalucía y todo el ámbito del español.</p>

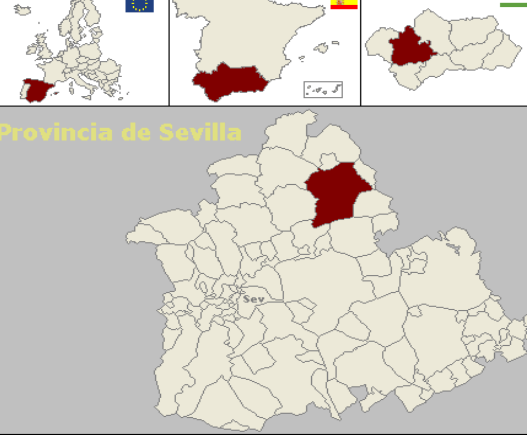
<p>ya en el año 951.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>abeja</i> se define como ‘abejita’.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos la misma información que en el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece con la expresión <i>abeja terriza</i>, ‘abeja salvaje’ propio de Coria (Cáceres).</p>	
--	--

<p>475- AVISPA</p>	
<p><i>‘Bicho parecido a la abeja, pero cuya picadura es muy dolorosa’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos una definición científica de <i>avispa</i>: ‘insecto..., de color amarillo con fajas negras, y el cual tiene en la extremidad posterior del cuerpo un aguijón con que pica...Vive en sociedad y fabrica panales con sus compañeras’.</p> <p>En el <i>TL</i> se dan significados especiales de la voz <i>avispa</i> que no hacen referencia a la definición</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>guêpe</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 578, mapa 625 nos señala el uso frecuente en Andalucía de la voz</p>


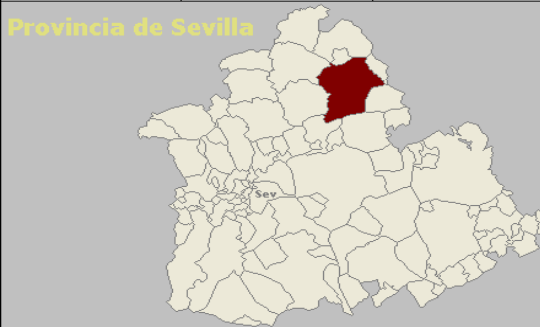
<p>propuesta.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra el origen de <i>avispa</i> del latín <i>vespa</i> íd., con influjo fonético de <i>abeja</i> en la vocal inicial. La primera documentación data de mediados del siglo XIII (<i>abiespa</i>).</p> <p>En el <i>BDEL</i> se sitúa su uso escrito hacia 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros significados de <i>avispa</i> como el de ‘juego infantil’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p><i>avispa</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Avispa</i> es un término frecuente en Andalucía.</p> <p>Comentario: En Cazalla de la Sierra, Guadalcanal, El Real de la Jara, Las Navas de la Concepción y San Nicolás del Puerto encontramos una variante fonética del término: <i>ovispa</i>, que refleja una etimología popular por asociación con <i>obispo</i>. El uso de <i>avispa</i> y <i>ovispa</i> es indistinto en estas localidades.</p>
--	---


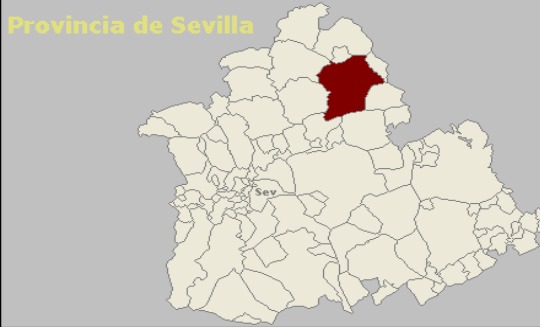
<p>476- AGUIJÓN, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Con qué pica la abeja?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>aguijón</i> como ‘órgano punzante, generalmente con veneno, que tienen en el abdomen los escorpiones y algunos insectos heminópteros’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>aguijón</i> con otro uso.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 

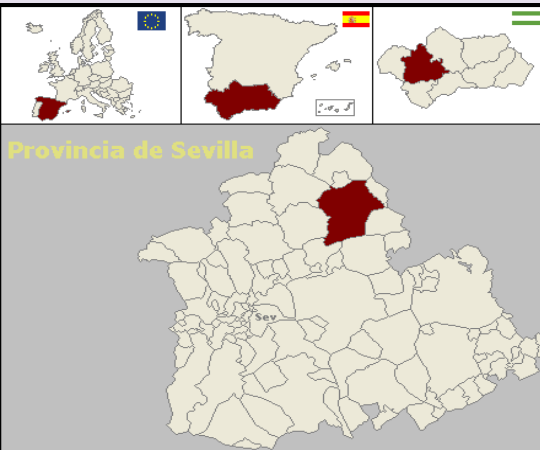
<p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>aguijón</i> procede del latín <i>aculeus</i> ‘aguijón’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la voz <i>aguijón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>aguillon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 579, mapa 626 nos indica que <i>aguijón</i> es un vocablo habitual en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>aguijón</i> es frecuente en Andalucía.</p> <p>Comentario: En Andalucía suele haber bastantes variantes fonéticas de esta palabra (ijón, aijón...).</p>
--	--

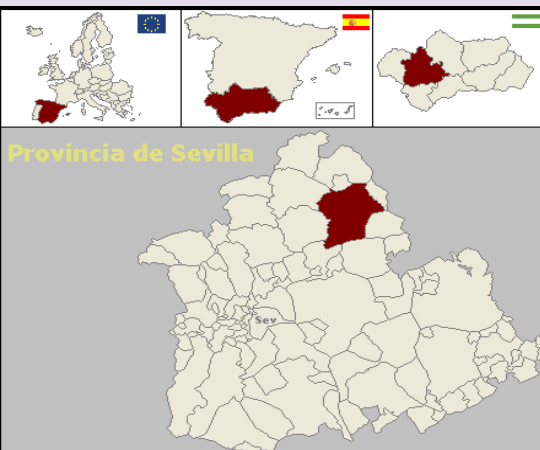
<p>477- COLMENA, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>‘¿Dónde viven las abejas?’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos dice que <i>colmena</i> procede del latín <i>crumena</i> ‘especie de saco’. En la segunda acepción encontramos la definición buscada: ‘especie de vaso que suele ser de corcho, madera, mimbres, etc., embarrados, y sirve de habitación a las abejas y para depósito de los panales que fabrican. Modernamente se hacen de otros materiales’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>ruche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 580, mapa 627 muestra que <i>colmena</i> es una palabra de uso</p>

<p>diferentes del propuesto de la voz <i>colmena</i>.</p>	<p>común en Andalucía.</p>
<p>En el <i>DECH</i> <i>colmena</i> es la ‘casa de las abejas’. Se documenta su uso en 1174. Voz típica del castellano y el portugués, de origen incierto, probablemente prerromano; quizá de un céltico *<i>kolmena</i>, derivado de <i>kolmos</i> ‘paja’ (de donde viene el bretón <i>kôlô</i>); se trata primitivamente del tipo de colmena hecha de paja, muy antiguo y arraigado en la Península.</p>	<p>Conclusión: <i>Colmena</i> es un término común en Andalucía y el ámbito hispánico. En la SN compite con el vocablo <i>corcho</i>, que se basa en el material tradicionalmente utilizado para fabricar las colmenas.</p>
<p>En el <i>DEEH</i> <i>colmena</i> no se contempla.</p>	
<p>En el <i>VA</i> se reflejan otros usos.</p>	
<p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	



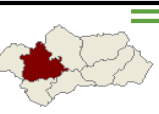
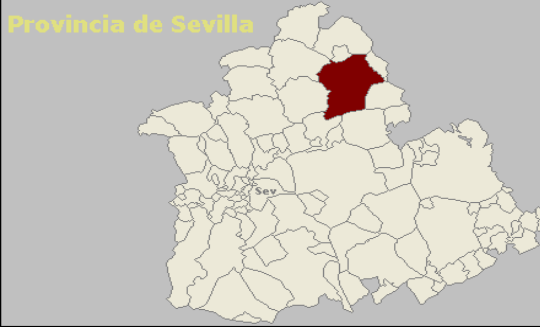
478- PIQUERA	
<i>'Agujero por donde entran y salen las abejas de la colmena'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>piquera</i> como 'agujero o puertecita que se hace en las colmenas, para que las abejas puedan entrar y salir'</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan significados más concretos de la voz <i>piquera</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>pico</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>piquera</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros significados.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>piquera</i> se identifica con 'golosa'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>trou de vol</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 583, mapa 629 nos indica el uso habitual de <i>piquera</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>piquera</i> es frecuente en Andalucía. En la comarca de la SN encontramos esta respuesta en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto, El Real de la Jara y Constantina.</p>

479- ENJAMBRE	
<i>'Pelotón grande de abejas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>enjambre</i> como 'multitud de abejas con su maestra, que juntas salen de una colmena para formar otra colonia'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados más concretos del vocablo <i>enjambre</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se indica la etimología del término <i>enjambre</i> procedente del latín <i>examen</i> 'enjambre'. Su uso se documenta ya en el siglo XIV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> <i>enjambre</i> es la 'muchedumbre de abejas con su reina, que salen a formar una nueva colonia'. Data de 1335.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se indica la procedencia latina de <i>enjambre</i> a partir de <i>examen</i> 'enjambre' y se identifica con 'conjunto de abejas'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>essaim</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 584, mapa 630 nos muestra el uso común en Andalucía de <i>enjambre</i>.</p> <p>Conclusión: El término <i>enjambre</i> es de uso común en Andalucía.</p> <p>Comentario: En Cazalla de la Sierra se suele emplear la palabra <i>enjambre</i> para designar más bien a 'una multitud de avispas'.</p>


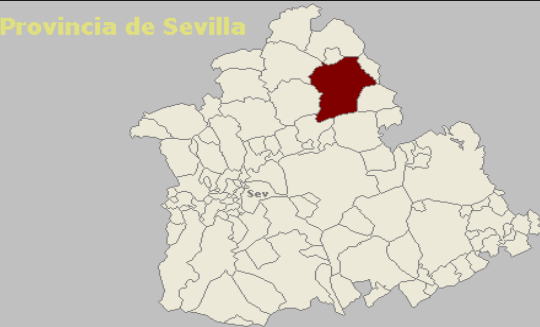
480- AVISPERO	
<i>'Enjambre de avispas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge el significado arriba propuesto de <i>avispero</i> en la tercera acepción del término: 'conjunto o multitud de avispas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros usos menos frecuentes de <i>avispero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>avispa</i>. <i>Avispero</i> es un derivado de <i>avispa</i>, con el sufijo -ero en tanto que representa un colectivo de avispas.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>guêpier, rayon des guêpes</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 585, mapa 631 nos indica que el vocablo <i>avispero</i> se usa en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Avispero</i> es un término extendido por toda Andalucía y de uso general en el dominio hispánico.</p> <p>Comentario: En la SN cuando una avispa hace el enjambre en el suelo, adquiere el nombre de <i>terrera</i>, derivado de <i>tierra</i> por adición del sufijo -era.</p>


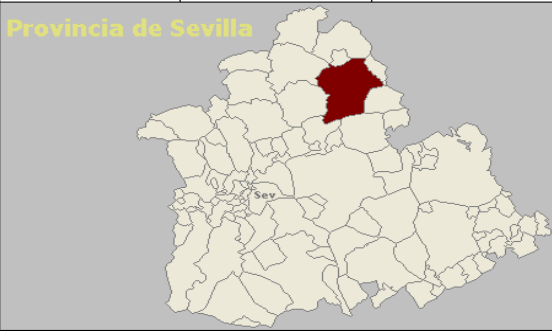
481- JABARDILLO, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama el enjambre pequeño que sale de la colmena cuando no caben allí todas o hay una nueva abeja reina?’</i>	
<p>El <i>DRAE</i> incluye <i>jabardillo</i>, diminutivo de <i>jabardo</i>, como ‘bandada grande, susurradora, arremolinada e inquieta de insectos o avecillas’ y a su vez registra <i>jabardo</i> como ‘enjambre pequeño producido por una colmena como segunda cría del año, o como primera y única si está débil por haber sido el invierno muy riguroso’.</p> <p>En el <i>TL jabardillo</i> se identifica con ‘jabardo’, y señala su uso en numerosas localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>jabardillo</i> como una voz de origen incierto, cuya definición es: ‘enjambre pequeño’. La primera documentación se sitúa en el siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>jabardillo</i> con <i>jabardo</i>, ‘prenda desechada’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge otro significado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>jeune essaim</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 586, mapa 632 nos muestra el uso frecuente en nuestra región del vocablo <i>jabardillo</i>.</p> <p>Conclusión: Jabardillo es un término frecuente en varias localidades andaluzas y extremeñas, como Villanueva del Fresno (Badajoz). Dentro de nuestra comarca se emplea en El Real de la Jara, El Pedroso, Las Navas de la Concepción, San Nicolás del Puerto, Cazalla de la Sierra y Constantina.</p>


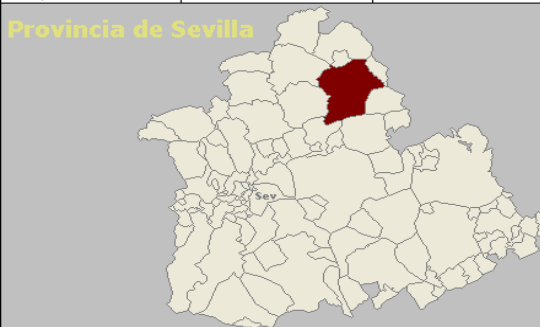
<p>En el <i>DE</i> se incluye <i>jabardillo</i> como ‘tercera o cuarta cría del enjambre matriz’. Se localiza su uso en Villanueva del Fresno (Badajoz).</p>	
--	--


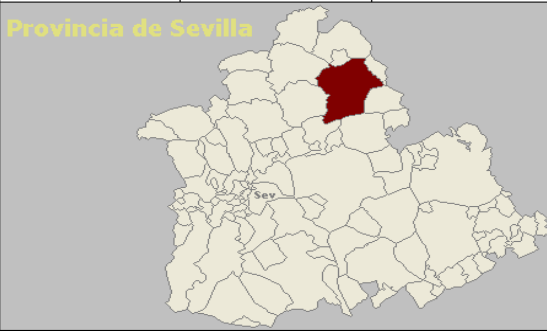
<p>482- MAESTRA</p>	
<p><i>‘La abeja que manda’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>maestra</i> en su sexta acepción con ‘abeja maestra’.</p> <p>En el <i>TL</i> se aportan otros significados más específicos de la voz <i>maestra</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>maestro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>maestra</i> no se contempla.</p> <p>El <i>VA</i> refleja otro significado de <i>maestra</i> relacionado con el mar.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recogen usos más concretos del término <i>maestra</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>abeille reine</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 586, mapa 633 nos señala el uso común en Andalucía de <i>maestra</i>, referido a la abeja.</p> <p>Conclusión: <i>Maestra</i> es una voz muy extendida por Andalucía. En la comarca, la respuesta obtenida en Constantina coincide con las de Guadalcanal, Las Navas de la</p>


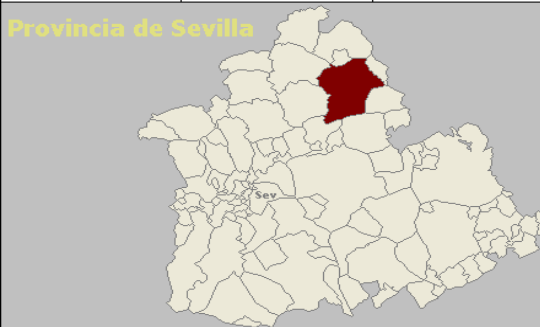
	Concepción y Cazalla de la Sierra.
--	---



483- CELDA (CERDA)	
<i>'Lugar donde guardan las abejas la miel'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>celda</i>, en su cuarta acepción, con 'celdilla de los panales'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece este uso de <i>celda</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>celda</i> figura como 'cuarto o habitación pequeña', 'santuario', 'granero, almacén'. Voz tomada del latín <i>cella</i>. La primera documentación se sitúa hacia 1400.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge con otro significado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>celda</i> se define como 'cuartito'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cellule d'abeille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 587, mapa 634 nos indica el uso habitual en Andalucía de la voz <i>celda</i> y de su variante fonética <i>cerda</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Celda</i> es un término frecuente en Andalucía. En la comarca se identifica muchas veces con <i>agujero, vaso o panal</i>.</p> <p>Comentario: En Constantina es habitual la variante fonética <i>cerda</i>.</p>

484- CASTRAR	
<i>‘Sacar los panales de la colmena para aprovechar la miel y la cera’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la información arriba indicada en la cuarta acepción del verbo <i>castrar</i>: ‘quitar a las colmenas, panales con miel dejando los suficientes para que las abejas puedan mantenerse y fabricar nueva miel’.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen otros significados más concretos de <i>castrar</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>castrar</i> procedente del latín <i>castrare</i>. La primera documentación se registra a mediados del siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se sitúa el uso escrito del término <i>castrar</i> en 1241.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se indican otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>cueillir le miel</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 587, mapa 635 nos señala que <i>castrar</i> es un vocablo de uso común en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Castrar</i> es un término frecuente en Andalucía, incluida nuestra comarca.</p>

485- CUCHILLO	
<i>'Instrumento para cortar los panales al castrar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece una información general de la voz <i>cuchillo</i>, no especificando el uso concreto propuesto en la definición: 'instrumento para cortar formado por una hoja de metal de un corte solo y con mango'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este significado de <i>cuchillo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>cuchillo</i> procede del latín <i>cultellus</i> 'cuchillito', diminutivo de <i>culter</i> 'cuchillo'. La primera documentación es de 1219.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla este uso de <i>cuchillo</i>, que es metafórico por similitud funcional.</p> <p>En el <i>VA</i> no se especifica tampoco este uso.</p> <p>En el <i>DE</i> no se refleja este significado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	outil pour cueillir le miel
	<p><i>ALEA II</i>, lám. 588, mapa 636 nos muestra el escaso uso del término <i>cuchillo</i> en Andalucía con la acepción de 'instrumento para cortar los panales al castrar'.</p>
	Conclusión: Uso poco frecuente en Andalucía del término <i>cuchillo</i> con el significado antes indicado. En la comarca, Constantina comparte su empleo con El Pedroso, Guadalcanal y Cazalla de la Sierra.

486- CARETA DEL COLMENERO	
<i>'Protección para la cara'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos define <i>careta</i> como ‘mascarilla de alambres con que los colmeneros se preservan la cara de las picaduras de las abejas’, en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen otros significados de <i>careta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cara</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja otra acepción de <i>careta</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>la masque de l’homme qui cueillit le miel</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 588, mapa 637 nos indica el uso habitual en Andalucía de la expresión <i>careta del colmenero</i>.</p> <p>Conclusión: Careta del colmenero es una expresión de uso común en Andalucía. En la SN, el término careta concurre con capillo (El Pedroso) y tuso (El Garrobo).</p>

487- TORCIDA, que responde a la pregunta:	
‘¿Con qué se ahúma la colmena para que se escapen las abejas antes de castrar?’	
<p>En el <i>DRAE</i> no se especifica este uso sino que se da un significado general del término <i>torcida</i>: ‘mecha de algodón o trapo torcido, que se pone en velones, candiles, velas, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este uso en la sexta acepción del vocablo <i>torcida</i>: ‘ahumador con que se ahúma la colmena antes de castrarla’.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>torcer</i>. Se trata de un asturianismo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>torcida</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja otro significado de la voz <i>torcida</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>  <p>outil (soufflet) pour enfumer la ruche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 589, mapa 638 muestra el empleo de <i>torcida</i> aplicado a la colmena en determinadas poblaciones del oeste andaluz, como en las onubenses Encinasola, Aroche y Calañas.</p> <p>Conclusión: <i>Torcida</i> es una voz usada en algunas localidades andaluzas occidentales, entre ellas las de nuestra comarca. Se considera un occidentalismo.</p>

488- PABUELA, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Con qué se ahúma la colmena para que se escapen las abejas antes de castrar?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la palabra <i>pabuela</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>pabuela</i> como ‘ahumador con que se ahúma la colmena antes de castrarla’. Su uso se sitúa en Aroche (Huelva).</p> <p>En el <i>DECH</i> no se estudia <i>pabuela</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>pabuela</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>outil (soufflet) pour enfumer la ruche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 589, mapa 638 nos señala el empleo de <i>pabuela</i> con el significado de ‘instrumento para ahumar las colmenas’ en Aroche (Huelva).</p> <p>Conclusión: <i>Pavuela</i> es un término peculiar de Constantina y compartido con Aroche (Huelva).</p> <p>Comentario: Intentando averiguar el origen de la palabra <i>pabuela</i>, nos preguntamos si se trata de un cruce entre <i>palillo</i> y <i>vela</i>. De esta forma, la <i>pabuela</i> sería una especie de antorcha casera.</p>

4.6.- FOTOGRAFÍAS



Atarazana o almacén de madera de Constantina



Depósitos de aguardiente



Productos que se comercializan.



Museo del aguardiente



Museo



Depósitos



Cajas envasadas



Detalle de la fábrica de aguardiente La Violetera

5- ENTORNO FLUVIAL

El río-rivera del Huéznar discurre por terrenos pertenecientes a tres localidades: San Nicolás del Puerto, Cazalla de la Sierra y Constantina. Debido a esta particularidad, hemos entrevistado a personas, conocedoras del tema, y que comparten su vida entre los tres o, al menos, dos de los pueblos citados.

Transcribimos la entrevista con Fernando Ugía Flores, experto en flora y fauna fluvial.

Algunos de los términos que aparecen destacados ya han sido analizados en apartados anteriores. Por consiguiente, nos centramos en los nuevos.



Nombre y apellidos: **FERNANDO UGÍA FLORES**

D.N.I.: **75.395.165-S**

Edad: **50**

Profesión: **SIN DETERMINAR**

Lugar de nacimiento: **CERRO DEL HIERRO**

Fecha de nacimiento: **01/12/60**

¿Ha vivido siempre en Constantina?: **NO**

Clase socioeconómica: **MEDIA**

ENTREVISTA:

- Ante todo, gracias por colaborar.

En cuanto a la flora, ¿qué tipo de vegetación podemos encontrar en la rivera?

- Bueno. Antes quiero aclarar lo que para mí es la **rivera** y la **ribera**. La primera es un río pequeño, como este que nos ocupa, y la segunda se refiere a las márgenes de un río.

Dicho esto, la vegetación es la típica de la zona: **alisos**, **olmos**, **chopos**, **álamos**, **sauces**... Los olmos se están secando ahora en toda la comarca debido a una enfermedad.

También hay matorral de vegetación arbustiva como el **saúco**, algunas **mimbres**, **adelfas**...

En cuanto a la fauna tenemos la **nutria**, que es el animal emblemático, y aves acuáticas como el **martín pescador**, la **garza real** y la **gallineta**.

- ¿En la actualidad hay menos fauna que antes?

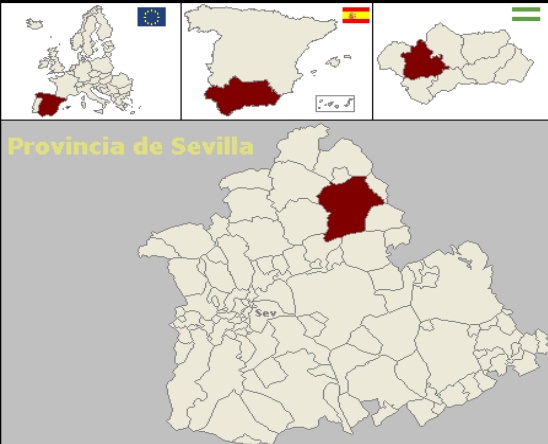
- Sí. No sé si es por la contaminación o por qué.

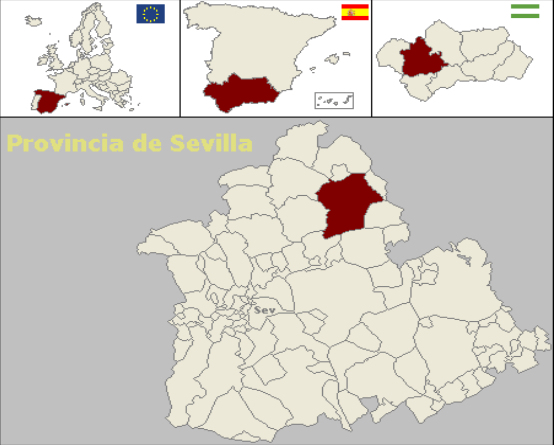
- ¿Y la pesca sigue estando permitida?

- Sí. Está el coto intensivo del Molino del corcho, que se repuebla, para pescar, con truchas casi la mitad del año.

5.1.- FLORA

5.1.1.- PLANTAS SILVESTRES, FLORES, ARBUSTOS

489- (PLANTA) SILVESTRE	
<i>'Planta bravía'</i> .	
<p>En el <i>DRAE silvestre</i> se registra como 'criado naturalmente y sin cultivo en selvas o campos'. Procede del latín <i>silvestris</i>, que a su vez es derivado de <i>silva</i> 'selva'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otras acepciones más particulares.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>selva</i>. <i>Silvestre</i> es un término que llega al castellano por vía culta según atestigua la vocal -i-.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>silvestre</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the eastern part. Below these is a larger map of the province of Seville with the eastern region highlighted in red. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above this map.</p>
	<p>plante sauvage</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 286, mapa 288 nos muestra el uso de la expresión <i>planta silvestre</i> en la zona oriental de Andalucía,</p>
	<p>Conclusión: <i>Planta silvestre</i> es una expresión frecuente en el este de Andalucía, mientras que en el oeste andaluz, incluida la SN, se suele encontrar <i>planta bravía</i>. Se trata de un orientalismo.</p>

490- GAMONITA	
<i>'Planta baja'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>gamonita</i> figura como sinónimo de 'gamón'. También encontramos el vocablo en masculino <i>gamonito</i> 'retoño que echan algunos árboles y plantas alrededor, que siempre se queda pequeño y bajo'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>gamonita</i> se identifica también con 'gamón, planta liliácea perenne, con las hojas junciformes y con los tallos fistulosos, las flores de pétalos color rosa y el fruto globular'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>gamonita</i> como palabra de origen incierto. La primera documentación se registra a finales del siglo XV. El sufijo diminutivo de <i>gamonita</i> se adapta perfectamente al significado de 'planta baja'.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se recoge el término <i>gamón</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se estudia la voz <i>gamón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>gamonita</i> como</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>asphodèle</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 286, mapa 289 nos muestra el uso de <i>gamonita</i> en las provincias de Almería, Córdoba, Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Gamonita</i> es voz común en localidades de Almería, Córdoba, Huelva y Sevilla, entre ellas las de nuestra comarca. La palabra más generalizada en Andalucía es <i>gamón</i>.</p>

‘flor del gamón’. Se recoge también su forma masculina *gamonito* con dos significados: el primero se identifica con ‘gamón, gamonita’ y el segundo se refiere al ‘tallo seco del gamón’.

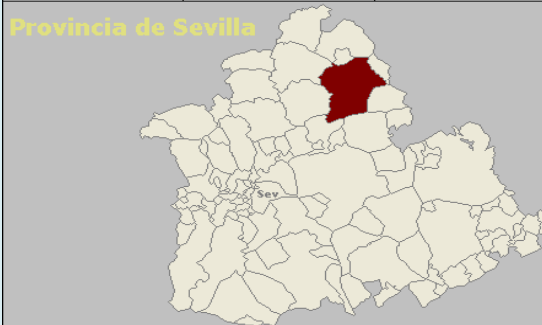
En el *DE* encontramos este vocablo pero con otra acepción. Sin embargo, se refleja el término *gamona* como sinónimo de *gamón*.

491- MUSGO

‘Planta que sale entre las piedras’

En el *DRAE* *musgo* se define como ‘cada una de las plantas briofitas, con hojas bien desarrolladas y provistas de pelos rizoides o absorbentes, que tienen un tallo parenquimatoso en el cual se inicia una diferenciación en dos regiones: central y periférica. Estas plantas crecen abundantemente en lugares sombríos sobre las piedras, cortezas de árboles, el suelo y aun dentro del agua corriente o estancada’. Procede del latín *muscus*.

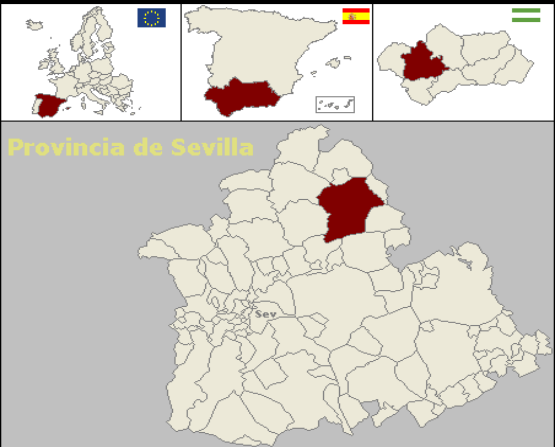
En el *TL* se recoge *musgo* con otro



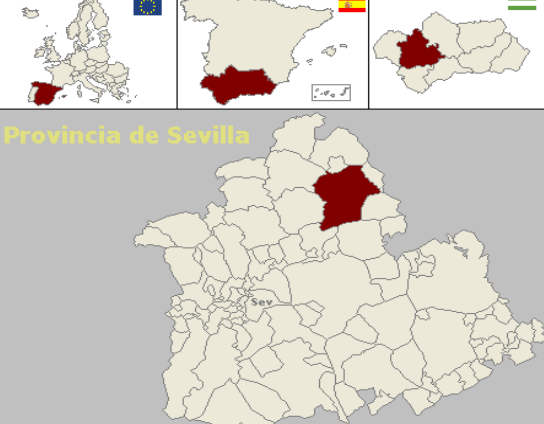
mongoose

ALEA II, lám. 287, mapa 290 nos indica el escaso uso del vocablo *musgo* en Andalucía, siendo sustituido por otros como *lama*, *limo* o *moho*.

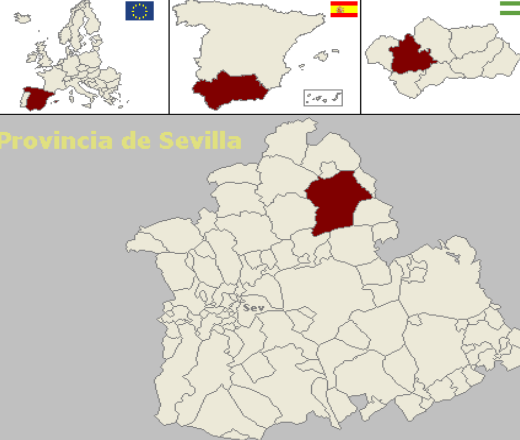
<p>uso.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>musgo</i> procede del latín <i>muscus</i> y que de una forma semejante deriva en francés <i>muguet</i> (de ahí el castellano <i>mugete</i>). Su uso se sitúa en 1591.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>musgo</i> como ‘unas plantas criptógamas’. Voz castellano-portuguesa.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece bajo la forma <i>muho</i>, equivalente a ‘musgo’ y propio de las Hurdes (Cáceres).</p>	<p>Conclusión: el término <i>musgo</i> es diferente de los registrados en la comarca, a excepción de Constantina, y raramente empleado en Andalucía. En la SN encontramos sinónimos como <i>pelusilla</i> (Guadalcanal), <i>lama</i> (El Pedroso), <i>limo</i> (El Real de la Jara), <i>moho</i> (El Garrobo) y <i>verdina</i> (Navas de la Concepción y Cazalla de la Sierra).</p> <p><i>Musgo</i> también aparece en Extremadura, concretamente en la comarca de las Hurdes (Cáceres).</p>
---	--

<p>492- ORTIGA</p>	
<p><i>‘Planta verde que tiene espinas muy finas, que al tocarlas producen picor’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>ortiga</i> como ‘planta herbácea con hojas cubiertas de pelo que segregan un líquido urente. Es muy común en España’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>ortiga</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra la</p>	 <p>The image contains three maps. The first is a map of Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second is a map of Spain with a red dot in the southwestern region. The third is a map of the Province of Seville with a red dot in the central-western part. Below these is a larger map of the Province of Seville with a red dot in the same central-western location. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above the large map.</p>

<p>procedencia latina de <i>ortiga</i> de <i>urtica</i>→<i>ortiga</i>, término usual en el ámbito castellano. Se data la primera documentación en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se sitúa el uso escrito de <i>ortiga</i> entre 1220 y 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos la misma información que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia. Sin embargo, encontramos el infinitivo de este sustantivo (<i>ortigar</i>) con un significado que nada tiene que ver con el nombre del que procede.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<p>ortie</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 288, mapa 291 nos indica que <i>ortiga</i> es un término extendido por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Ortiga</i> es un término común en Andalucía y el ámbito del español. En la SN está generalizado.</p>
--	--

<p>493- CHUMBERA</p>	
<p><i>'Especie de cactus que echa higos que no se comen'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chumbera</i> se identifica con 'higuera chumba' y ésta con 'nopal'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otras acepciones menos frecuentes de <i>chumbera</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> nos encontramos 'higuera chumba', 1836. Su</p>	 <p>The image contains three maps. The first is a map of Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second is a map of Spain with a red area in the southwest. The third is a map of the province of Seville with a red area in the north-central part. Below these is a larger map of the province of Seville with a red area in the north-central part, labeled 'Provincia de Sevilla' and 'Sev'.</p>





<p>etimología es incierta, aunque parece ser voz oriunda de las Antillas originada modernamente.</p> <p>En el <i>DEEH chumbera</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA chumbera</i> aparece bajo la forma de <i>chumbar</i>, ‘higuera chumba’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>arrête-boeuf</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 289, mapa 292 no nos señala ninguna localidad donde se emplee la voz <i>chumbera</i> con el significado de ‘especie de cactus que echa higos que no se comen’.</p> <p>Conclusión: <i>Chumbera</i> es término exclusivo de Constantina con este significado. En el resto de pueblos de la comarca se emplean las voces <i>gatuña</i> (Guadalcanal) o <i>gatuna</i>.</p>
---	--

<p>494- AVENA LOCA</p>	
<p><i>‘Planta perjudicial para los cultivos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la expresión <i>avena loca</i> como ‘un tipo especial de avena también denominada ballueca, muy perjudicial para los sembrados de trigo’.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>avena</i> de forma genérica.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the north. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>folle avoine</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 289, mapa 293 nos sitúa el uso de la expresión <i>avena loca</i> en</p>




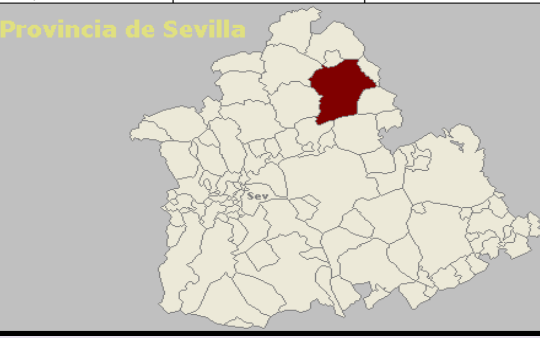
<p>expresión <i>avena loca</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja la misma información que en el <i>DRAE</i> y el <i>TL</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>localidades sevillanas y onubenses.</p> <p>Conclusión: <i>Avena loca</i> es expresión frecuente en las provincias de Huelva y Sevilla. Es voz común en nuestra comarca.</p>
---	---

<p>495- CÁÑAMO SILVESTRE</p>	
<p><i>‘Planta mala parecida al alpiste que sale entre el trigo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cáñamo</i> de forma genérica como ‘planta anual, de la familia de las cannabáceas, de unos dos metros de altura, con tallo erguido, ramoso, áspero, hueco y veloso, hojas lanceoladas y opuestas, y flores verdosas’. Procede del latín <i>cannabum</i>, por <i>cannabis</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se estudia esta voz.</p> <p>En el <i>DECH</i> registra <i>cáñamo</i> procedente del latín vulgar <i>cannabum</i>, originario del latín <i>cannabis</i>. La primera documentación escrita data de 1170.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>cáñamo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p>	<div data-bbox="766 873 1316 996"> <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red area in the center.</p> </div> <div data-bbox="766 996 1316 1321"> <p>Provincia de Sevilla</p> <p>A detailed map of the province of Sevilla, with the municipality of Constantina highlighted in red. The city of Sevilla is marked with 'sev'.</p> </div> <p>plantain</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 290, mapa 294 no señala ningún punto en Andalucía donde se use <i>cáñamo silvestre</i> con el significado de ‘planta mala parecida al alpiste...’.</p> <p>Conclusión: <i>Cáñamo silvestre</i>, con la acepción arriba indicada, es una expresión exclusiva de Constantina.</p>

En el <i>DE</i> no aparece.	
-----------------------------	--

496- AMAPOLA	
<i>'Planta de flores rojas'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>amapola</i> como 'planta anual de la familia de las papaveráceas, con flores rojas por lo común y semilla negruzca. Frecuentemente nace en los sembrados y los infesta. Es sudorífica y algo calmante' y señala su origen mozárabe de a partir de <i>apapaura</i>→<i>amapola</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrece el término <i>amapola</i> con significados especiales.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra <i>amapola</i> procedente del mozárabe <i>habapaura</i>, y éste del latín <i>papaver-eris</i>. La primera documentación data del siglo XV. Es voz muy común en el ámbito del castellano para señalar 'plantas de flores rojas y semilla negruzca'.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se recoge el uso escrito de <i>amapola</i> en 1495, y con la forma</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>coquelicot</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 291, mapa 295 sitúa la voz <i>amapola</i> en toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Amapola</i> es término frecuente en Andalucía, incluida la SN, y el ámbito del español.</p>

<p><i>hamapol</i>, hacia 1400. Del mozárabe <i>habapáura</i>, formado por la alteración del latín <i>papaver-eris</i> y por la influencia del árabe <i>habba</i>→<i>grano de cereal</i>, <i>semilla de verdura</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>amapola</i> se define como en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos la forma <i>amapol</i> equivalente a <i>amapola</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>497- MARGARITA</p>	
<p><i>'Planta de pétalos finos blancos'</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>margarita</i> como 'planta herbácea de la familia de las compuestas, de cuatro a seis decímetros de altura, con hojas casi abrazadoras, oblongas, festoneadas, hendidas en la base, y flores terminales de centro amarillo y corola blanca. Es muy común en los sembrados', en la cuarta acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales, menos frecuentes, de la</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>marguerite, pâquerette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 292, mapa 296 localiza el uso de <i>margarita</i> prácticamente en toda Andalucía.</p>

voz *margarita*.

El *DECH* nos ofrece su procedencia del latín *margarita*→*margarita* y éste del griego. La primera documentación se registra en el siglo XIII.

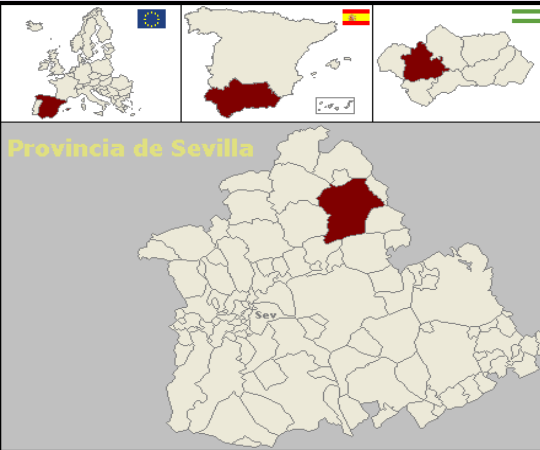
En el *BDELC* *margarita* se recoge como ‘flor de centro amarillo’ (1609), antes ‘perla’ (1220-50). Procede del latín *margarita*, tomado del griego *margarites*→*perla*.

En el *DEEH* no se contempla.

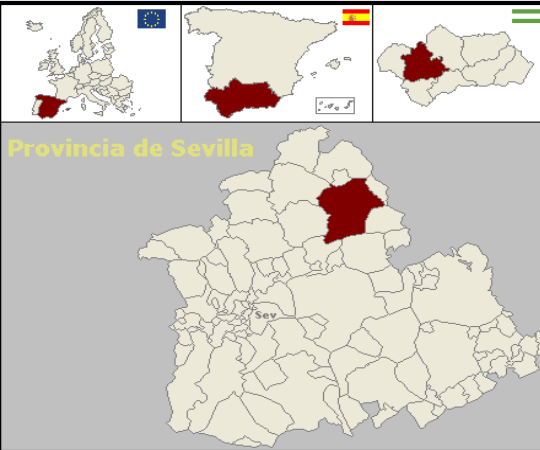
En el *VA* no se estudia.

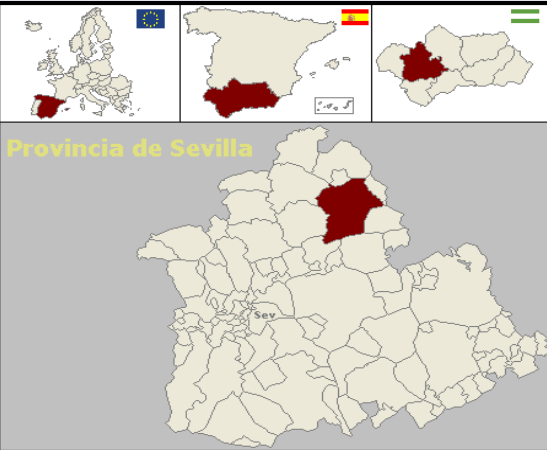
En el *DE* no se refleja.


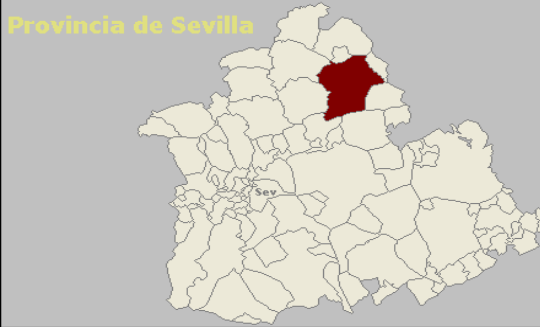
Conclusión: *Margarita* es término frecuente en Andalucía, aunque en la comarca aparece con alguna variación fonética como *marguerita*.

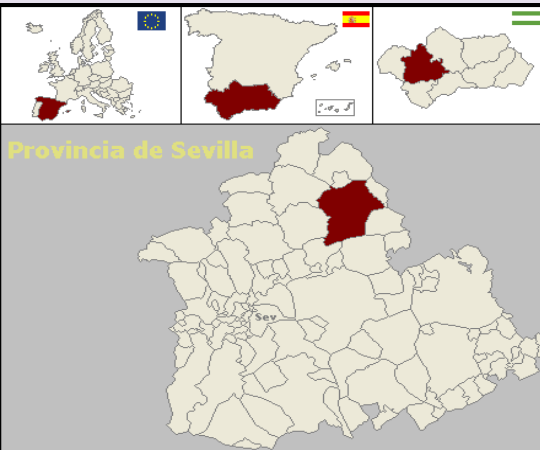
498- ALBAHACA	
<i>'Planta verde muy olorosa'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>albahaca</i> como 'planta anual de la familia de las labiadas, con tallos ramosos y velludos de unos tres decímetros de altura..., hojas muy verdes y flores blancas, algo purpúreas. Tiene fuerte olor aromático y se cultiva en los jardines'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>albahaca</i> con significados más concretos.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>albahaca</i> procede del hispanoárabe <i>habaqa</i>. La primera documentación data del siglo XV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge el uso de <i>albahaca</i> en 1495. Se trata de una metátesis de <i>alhabaca</i>, del árabe <i>habaqa</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se refleja la misma información que en el <i>ALEA</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>basilic</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 293, mapa 297 localiza <i>albahaca</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Albahaca</i> es un término de uso extendido por toda Andalucía con algunas variaciones fonéticas como <i>arbaca</i> y <i>albeaca</i>.</p>

499- DOMPEDRO	
<i>‘Flor de maceta que huele solo por la noche, como la dama de noche’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>dompedro</i> se identifica con <i>dondiego</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>dompedro</i> como ‘dondiego, planta nictaginácea, de flores fragantes blancas y encarnadas en corimbo, que solo están abiertas de noche (<i>mirabilis jalapa</i>). Su uso se localiza en pueblos de Granada y Jaén.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>dueño</i>. <i>Dompedro</i> figura como compuesto de <i>dueño</i>: <i>dominus</i>><i>donno</i>><i>don</i>><i>don</i> + <i>pedro</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>dompedro</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos la palabra en plural <i>dompedros</i> con el significado de ‘arrebol, <i>periquito</i>, planta’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>belle-de-nuit</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 294, mapa 298 nos muestra el uso de <i>dompedro</i> en localidades de las provincias de Jaén y Granada.</p> <p>Conclusión: <i>Dompedro</i> es término empleado en las provincias de Granada: Galera, Iznalloz, Diezma, Chimeneas y Jaén: Cazalilla, Jódar. En nuestra comarca es más frecuente el uso de <i>dama de noche</i> (Cazalla de la Sierra) o <i>dondiego</i>, salvo en Constantina donde sí se aparece <i>dompedro</i>.</p>

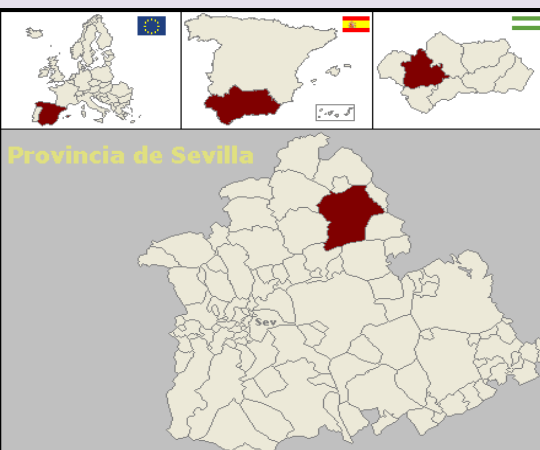
500- ADELFA	
<i>'Arbusto de flores llamativas de colores'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>adelfa</i> como 'arbusto..., muy ramoso, de hojas persistentes, semejantes a las del laurel, y grupo de flores blancas, rojizas, rosáceas o amarillas. Es venenoso y florece en verano'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja la voz <i>adelfa</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra el origen de <i>adelfa</i> del hispanoárabe <i>dafla</i> (árabe clásico <i>difla</i>), que a su vez procede del griego <i>dáphne</i>→<i>laurel</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se sitúa el uso de <i>adelfa</i> hacia mediados del siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>adelfa</i> se identifica con 'oleandro'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>laurier-rose</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 294, mapa 299 nos señala el uso de <i>adelfa</i> en gran parte de Andalucía, sobre todo en la zona occidental.</p>
	<p>Conclusión: <i>Adelfa</i> es un término de uso muy extendido por Andalucía, sobre todo en la zona occidental. En la SN es común, aunque sufre algunas alteraciones fonéticas como por ejemplo <i>aerfa</i>, que pierde la -d-intervocálica y utiliza -r por -l en posición implosiva.</p>

501- ALCAPARRA	
<i>‘Planta de la que se comen las semillas’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>alcaparra</i> se define como ‘mata de la familia de las caparidáceas, ramosa, de tallos tendidos y espinosos, hojas alternas, redondeadas y gruesas, flores axilares, blancas y grandes, y cuyo fruto es el alcaparrón’. Procede del latín <i>capparis</i> con el artículo árabe <i>al</i> delante.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos brindan significados más concretos de <i>alcaparra</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>alcaparra</i> como voz mozárabe emparentada con el latín <i>cappari</i> y con el árabe <i>kábar</i>. La primera documentación data de 1406.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se registra.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>capre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 295, mapa 300 sitúa el uso de la voz <i>alcaparra</i> en una gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Alcaparra</i> es un término de uso frecuente en Andalucía, incluida nuestra comarca, donde también se emplea la voz <i>alcaparrón</i> ‘fruto de la alcaparra’.</p>



502- PALADUR	
<i>'Regaliz'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la voz <i>paloduz</i>, identificándola con <i>orozuz</i>, así como con <i>palo dulce</i>.</p> <p>En el <i>TL paladur</i> se refleja como <i>palodul</i> o <i>palojú</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se recoge la forma <i>paladur</i> sino <i>orozuz</i>, s.v. <i>regaliz</i> y <i>orozuz</i>. <i>Orozuz</i> 'regaliz' procede del árabe <i>uruq sus</i> 'raíces de regaliz', del plural de <i>irq</i> 'raíz', y <i>sus</i> 'nombre de dicha planta'. La primera documentación es de 1475 y aparece como <i>oroçuz</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>paladur</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA paladur</i> se registra como <i>paloduz</i> y se identifica con <i>orozuz</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>paladur</i> como <i>palo ehtrato</i>, 'regaliz', usado en Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>réglisse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 296, mapa 301 no nos muestra ninguna localidad de Andalucía donde se utilice la palabra <i>paladur</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Paladur</i> es un término peculiar de Constantina. En el resto de la comarca encontramos <i>palo dulce</i> (Guadalcanal) o <i>palodú</i>.</p> <p>Comentario: Quizá surja <i>paladur</i> por asociación con <i>pala</i>.</p>

503- DORAZÚ	
<i>'Regaliz'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la voz <i>dorazú</i> bajo la forma de <i>orozuz</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>dorazú</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>dorazú</i> no se recoge, pero sí <i>orozuz</i> y <i>orozuz</i>. Vid. Palabra anterior.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>réglisse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 296, mapa 301 no señala ninguna población andaluza donde se emplee el vocablo <i>dorazú</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Dorazú</i> es un término exclusivo de Constantina.</p> <p>Comentario: Para explicar la d- de <i>dorazú</i> tenemos dos hipótesis.</p> <p>La primera explica esa d- a partir de la preposición <i>de</i>, por ejemplo con un hipotético <i>palo de orozuz</i>, transformado en <i>*dorozuz</i>.</p> <p>La segunda, más segura, recurre al verbo <i>dorar</i> en su 3ª persona del singular (<i>dora</i>), ya que los verbos de 3ª persona del singular figuran en numerosos</p>




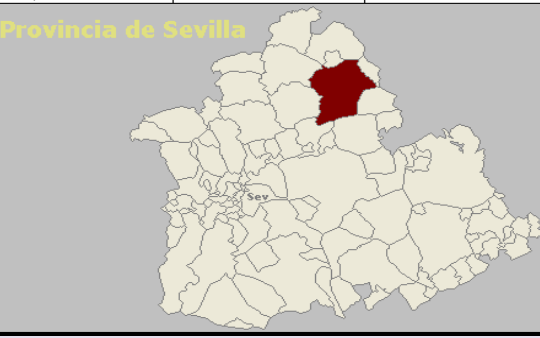
	compuestos y por ello se interpretaría <i>dorazuz</i> en calidad de tal: <i>dora-zuz</i> .
--	--

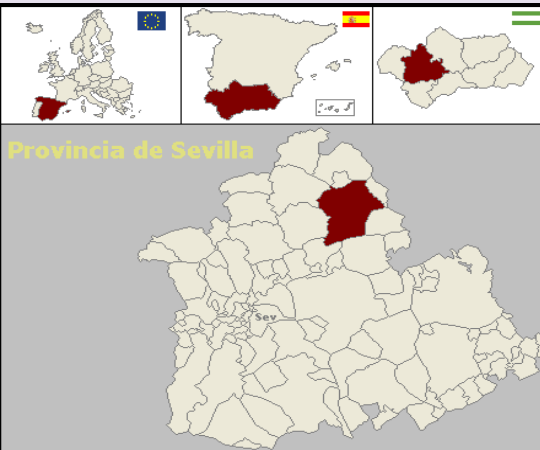
504- SETA	
<i>'Hongo silvestre'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura seta como 'cualquier especie de hongos de forma de sombrero o casquete sostenido por un pedicelo. Las hay comestibles de sabor agradable y las hay venenosas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen significados especiales de la voz <i>seta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos presenta <i>seta</i> con origen incierto y documentada ya en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se data el uso de <i>seta</i> a principios del siglo XVII, aunque antes ya existía con la forma <i>xeta</i> (1423). De todas maneras, se cree que la <i>s-</i> era común en el siglo XII, donde encontramos <i>setura</i> 'setal, lugar donde abundan las setas'. El origen parece ser incierto; quizá del griego <i>septá</i> cosas podridas, de donde 'moho, verdín', y luego 'hongo de poca estimación' y 'hongo en general'. La variante <i>xeta</i> ha d</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>champignon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 297, mapa 302 señala el uso de la palabra <i>seta</i> por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El uso del término <i>seta</i> está extendido por toda Andalucía con algunas alteraciones fonéticas como <i>jeta</i>, <i>zeta</i>...</p>

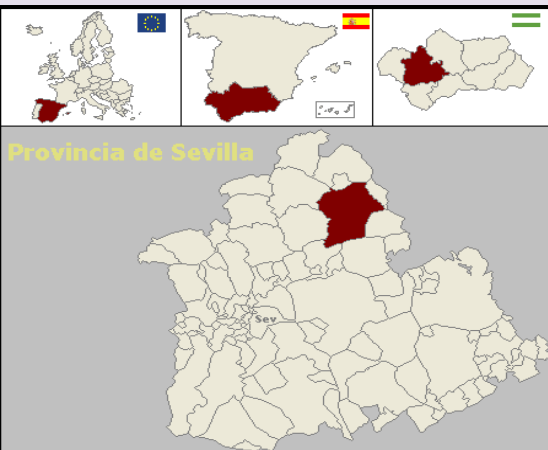
<p>ado lugar hoy en día a <i>jeta</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se dan otros usos.</p> <p>En el <i>VA</i> se brindan otras acepciones menos frecuentes del término <i>seta</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

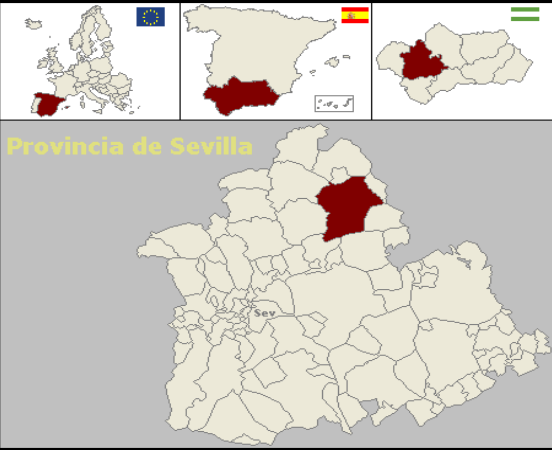
<p>505- SETA VENENOSA</p>	
<p><i>'Seta venenosa'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la expresión <i>seta venenosa</i>, aunque en la definición de <i>seta</i> se alude a este tipo venenoso. Vid. palabra anterior.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la decimotercera acepción, se identifica <i>seta venenosa</i> con 'hongo'.</p> <p>El <i>DECH</i> define <i>seta</i> de forma genérica sin especificar la variedad de venenosa. Vid. término anterior.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja la expresión <i>seta venenosa</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> tampoco se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>cèpe</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 298, mapa 303 no nos señala ninguna población donde se emplee la expresión <i>seta venenosa</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Seta venenosa</i> es una expresión habitual en Constantina y también en Cazalla de la Sierra y San</p>

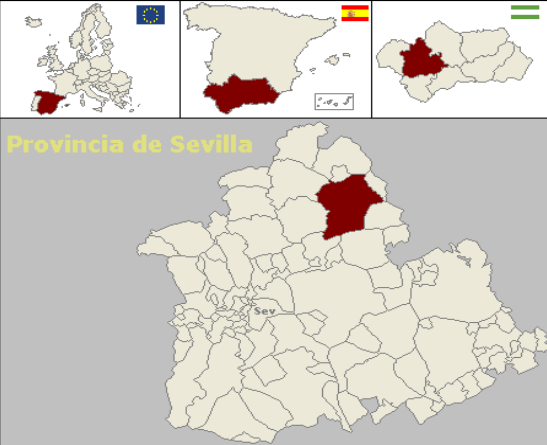
	<p>Nicolás del Puerto (concretamente en el poblado minero del Cerro del Hierro), mientras que en los demás pueblos de la SN se emplea <i>hongo</i>.</p>
--	--

<p>506- CHAMPIÑÓN</p>	
<p><i>'Hongo, seta cultivada'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece la voz <i>champiñón</i> originaria del francés <i>champignon</i>. Se define como 'nombre común a varias especies de hongos agaricáceos, algunos de los cuales son comestibles'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>champiñón</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>champiñón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0f2f1; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>champignon</p> <p>No hay en el <i>ALEA</i> ningún mapa dedicado al <i>champiñón</i> como 'seta cultivada'.</p>
	<p>Conclusión: <i>Champiñón</i> es término de uso común en la SN, en Andalucía y en general en España.</p>

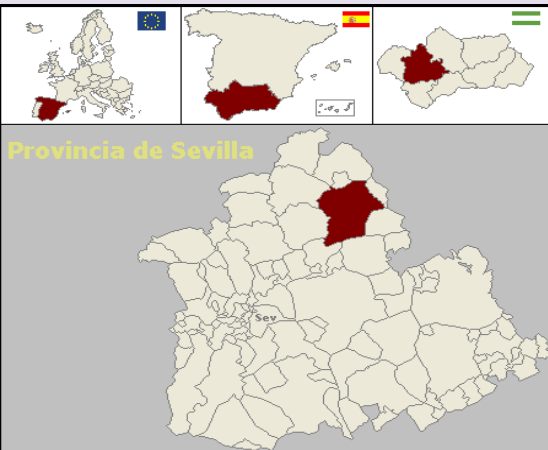
507- TOMILLO	
<i>'Planta aromática'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>tomillo</i> como 'planta perenne de la familia de las labiadas, muy olorosa, con tallos leñosos, derechos, blanquecinos, ramosos, de dos a tres decímetros de altura; hojas pequeñas, lanceoladas, con los bordes revueltos y algo pecioladas, y flores blancas o rosáceas en cabezuelas laxas axilares. Es muy común en España, y el cocimiento de sus flores suele usarse como tónico y estomacal'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros significados de <i>tomillo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>tomillo</i> como diminutivo del arcaico <i>tomo</i>, cuya existencia se comprueba en el dialecto mozárabe hacia 1106. Éste procede del latín <i>thymum</i>, vulgarmente <i>*tumum</i>, que a su vez se tomó del griego <i>thýmon</i>. Su uso escrito se recoge hacia 1325.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Seville with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red area in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>marjolaine</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 299, mapa 305 nos indica que el vocablo <i>tomillo</i> se emplea más en el poniente andaluz que en el levante, donde podemos encontrar <i>mejorana</i>.</p> <p>Conclusión: Tomillo es un término más usado en Andalucía Occidental y que sirve para designar los tipos de la planta en expresiones como <i>tomillo fino</i>, <i>tomillo salsero</i>..., que en el levante andaluz donde es más frecuente la voz <i>mejorana</i>.</p>

508- ALHUCEMA	
<i>'Planta aromática que se usa para ambientar las casas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>alhucema</i> con <i>espliego</i> 'mata de la familia de las labiadas..., flores azules en espiga..., muy aromática. De sus flores se extrae un aceite especial usado en perfumería'.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos la misma información que en el <i>DRAE</i> y nos señala el uso de <i>alhucema</i> en varias localidades andaluzas, entre ellas las de nuestra comarca, aunque con alguna variación fonética.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>alhucema</i> del árabe <i>huzama</i> 'espliego'. La primera documentación se registra en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> encontramos la primera documentación de <i>alhucema</i> en el año 1475. Procede del árabe <i>huzemà</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>lavande</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 300, mapa 306 señala que <i>alhucema</i> es una palabra común en varias poblaciones andaluzas.</p> <p>Conclusión: <i>Alhucema</i> es voz de uso común en varias localidades andaluzas. En la SN es término habitual, incluyendo sus variantes fonéticas como por ejemplo <i>alhusema</i>, <i>lucema</i>, <i>agusema</i>, <i>ajusema</i>...</p>

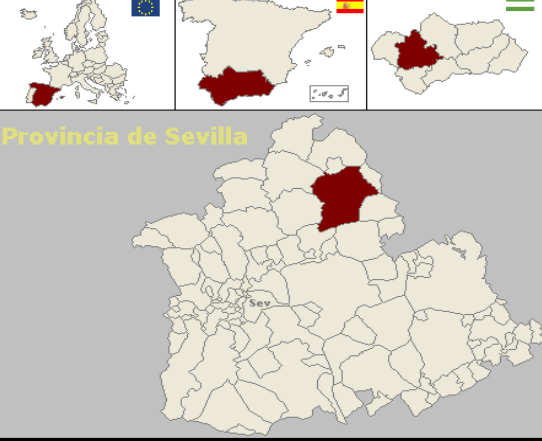
509- RETAMA PEQUEÑA	
<i>'Retama pequeña'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica que <i>retama</i> procede del árabe <i>ratama</i>. Se define de forma genérica como ‘mata de la familia de las papilionáceas, de dos a cuatro metros de altura, con muchas verdascas o ramas delgadas... de color verde ceniciento y algo angulosas... y fruto de vaina globosa con una sola semilla negruzca. Es común en España y apreciada para combustible de los hornos de pan’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados de <i>retama</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se especifica que <i>retama</i> procede del árabe vulgar <i>ratáma</i>, antes <i>rátam</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la palabra <i>retama</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	espèce de genêt
	<p><i>ALEA II</i>, lám. 301, mapa 307 no señala ninguna población que utilice <i>retama pequeña</i> para designar el retamón.</p>
	<p>Conclusión: <i>Retama pequeña</i> es una expresión genérica empleada en Constantina, mientras que en otros lugares encontramos <i>retamón</i>, <i>retamilla</i>, etc.</p>
	<p>Comentario: La procedencia de <i>retama</i> de la voz <i>ratama</i> implica una disimilación vocálica, reforzada por la coincidencia formal de la primera sílaba con el prefijo re-: <i>ra-ta-ma</i>><i>re-ta-ma</i></p>

510- ABULAGA	
<i>'Planta con grandes pinchos, usada en las matanzas para limpiar la piel del cerdo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>abulaga</i> con <i>aulaga</i> 'planta de la familia de las papilionáceas, como de un metro de altura, espinosa..., las puntas tiernas gustan al ganado, el resto de la planta se machaca, aplastando las espinas, para darlo en pienso'.</p> <p>En el <i>TL</i> también se identifica <i>abulaga</i> con 'aulaga...' y se señala su uso por numerosas localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la posible procedencia de <i>abulaga</i> del hispanoárabe <i>yulaqa</i> o del hispánico prerromano, ya que su origen es incierto. La primera documentación se sitúa en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>abulaga</i> se identifica con <i>aulaga</i> o con <i>aliaga</i>, documentados hacia 1400.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja la voz <i>abulagar</i> como 'sitio de abulagas'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>ajonc</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 302, mapa 308 nos muestra el uso de la voz <i>abulaga</i> en diferentes puntos de la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Abulaga</i> es un término utilizado en varias localidades andaluzas, entre ellas las de nuestra comarca de la SN.</p>



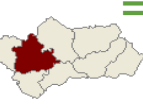

<p>En el <i>VAF</i> se define <i>abulaga</i> como ‘planta silvestre cubierta de espinas’.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece como <i>abularga</i>, ‘aulaga’. Su uso se sitúa en Coria (Cáceres).</p>	
--	--

<p>511- MADROÑO</p>	
<p><i>‘Arbusto silvestre cuyo fruto es el madroño’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>madroño</i> se define como ‘arbusto de la familia de las ericáceas, con tallos de tres a cuatro metros de altura, hojas de peciolo corto, lanceoladas, persistentes, coriáceas, de color verde oscuro’.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen significados especiales de <i>madroño</i>.</p> <p>El <i>DECH</i> indica el origen incierto de <i>madroño</i>, quizá prerromano y emparentado con el tipo <i>morotonu</i>. Encontramos la primera documentación en el siglo XI con la forma de <i>matrunyu</i> y en el siglo XIV con la forma de <i>madroño</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>madroó</i> figura como</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>arbousier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 302, mapa 309 nos muestra el uso de <i>madroño</i> en gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: Término muy empleado en Andalucía, aunque en la comarca de la SN se utilizan también las voces: <i>madroña</i> (Navas de la Concepción),</p>

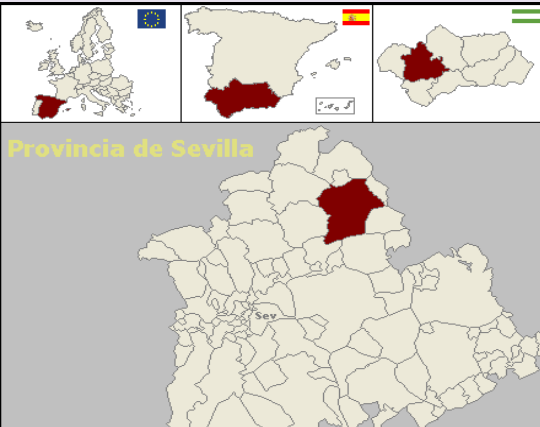
<p>‘frutita silvestre y el arbusto que la produce, <i>Arbutus unedo</i>’. Su uso escrito data de 1330.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos brindan acepciones particulares.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros usos menos frecuentes.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p><i>madroñera (El Pedroso) y madroñero (Guadalcanal).</i></p>
---	--

<p>512- ESCARAMUJO (desuso)</p>	
<p><i>‘Escaramujo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>escaramujo</i> como ‘especie de rosal silvestre, con hojas algo agudas y sin vello; tallo liso, con dos agujones alternos; flores encarnadas y por fruto una baya aovada, carnosa, coronada de cortaduras, y de color rojo cuando está madura, que se usa en medicina’.</p>	 <p>The top row contains three small maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows the map of Spain with a red area in the south; the third shows the map of the province of Sevilla with a red area in the east. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the eastern municipalities highlighted in red.</p>
<p>En el <i>TL</i> aparece <i>escaramujo</i> como ‘tapaculo, fruto del escaramujo’.</p>	<p>églantier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 303, mapa 310</p>
<p>En el <i>DECH</i> <i>escaramujo</i> se define como ‘agavanzo, especie de rosal silvestre’. La primera documentación</p>	<p>Conclusión: Término empleado en la zona oriental de Andalucía, aunque con ligeras alteraciones fonéticas. En la SN se utilizan también los vocablos</p>

<p>escrita que nos demuestra su uso oral es de 1475. De origen incierto, pero probablemente relacionado con <i>cambrón</i>, viniendo éste del latín <i>cabro-onis</i>, del cual existió una variante antigua <i>*scrabro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p><i>escambrión</i> (Cazalla de la Sierra), <i>diente de perro</i> (Guadalcanal) y <i>revienta oveja</i> (Navas de la Concepción). En Constantina permanece <i>escaramujo</i>.</p> <p>Comentario: El uso de <i>escambrión</i> en Cazalla nos ayuda a aclarar el origen de la palabra, hasta ahora desconocido. Los estudios que sugieren la relación etimológica con el latín <i>cabro-onis</i> adquieren un matiz fuerte de veracidad.</p>
--	---

<p>513- AZOFAIFO</p>	
<p>'Azufaifo'</p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>azofaifo</i> se identifica con <i>azufaifo</i> 'árbol de la familia de las ramnáceas, de cinco a seis metros de altura, con tronco tortuoso, ramas ondeadas, inclinadas al suelo y llenas de agujones rectos, que nacen de dos en dos; hojas alternas, festoneadas y lustrosas, de unos tres centímetros de largo, y flores pequeñas y amarillas. Su fruto es la azufaifa'.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica también</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>jujubier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 306, mapa 314 señala es escaso uso en Andalucía de <i>azofaifo</i>.</p>

<p><i>azofaifo</i> con ‘azufaifo’ y se da la misma definición que en el <i>DRAE</i>. Su uso se localiza en pueblos de las provincias de Granada y Huelva.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge la forma femenina <i>azufaifa</i>, que es el fruto del azufaifo. Palabra de origen hispanoárabe, procedente de <i>zufáizafa</i>, diminutivo del árabe <i>zifzuf</i>. La primera documentación, <i>açofeifa</i> y <i>azufaifa</i> es de 1555.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>azofaifo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Conclusión: Término poco frecuente, utilizado en Constantina y compartido con Monachil (Granada), Órgiva (Granada) y Moguer (Huelva) y los demás pueblos de la SN sevillana.</p>
--	--

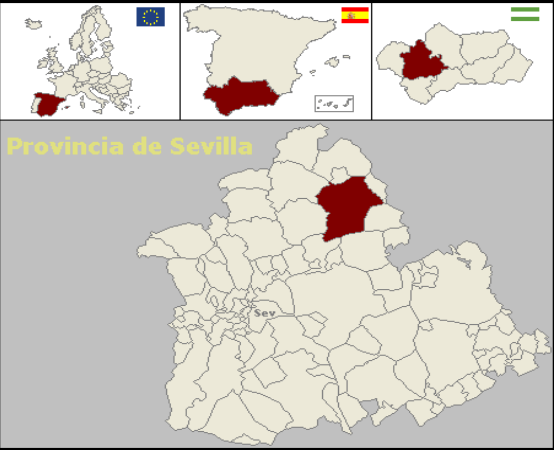
<p>514- ESPARRAGUILLA</p>	
<p><i>‘Variedad de espárrago, más fina y amarga’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge esta forma.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>espárrago</i>. El cambio de género (femenino) y el diminutivo permiten distinguir un tipo de espárrago. Repárese en el sufijo diminutivo <i>-illo/-a</i>, que es el</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>

<p>utilizado habitualmente en la comarca.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se registra tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>petites asperges</p> <p>No se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i> la voz <i>esparraguilla</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Esparraguilla</i> es un término peculiar de la comarca, al utilizar la forma femenina del diminutivo de <i>espárrago</i>.</p>
---	--

<p>515- BELEÑO</p>	
<p><i>'Beleño'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>beleño</i> figura como 'planta de la familia de las solanáceas, como de un metro de altura, con hojas anchas, largas, hendidas y vellosas; flores a lo largo de los tallos, amarillas por encima y rojas por debajo, y fruto capsular con muchas semillas pequeñas, redondas y amarillentas. Toda la planta, especialmente la raíz, es narcótica'. Procede probablemente del latín <i>venenum</i>→<i>veneno</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece <i>beleño</i>.</p>	<div data-bbox="767 1198 1318 1317"> </div> <p>Provincia de Sevilla</p> <div data-bbox="767 1317 1318 1646"> </div> <p>jusquiame</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 299, mapa 304 indica que <i>beleño</i> es un vocablo común en Andalucía, salvo en la comarca de la SN, donde no suele cultivarse.</p>

<p>En el <i>DECH</i> se registra el primer uso de <i>beleño</i> hacia 1106. Hace referencia a una planta narcótica y viene de una base <i>*belenium</i>, de origen prerromano indoeuropeo, cuyas variantes se documentan desde el siglo I, y que ha pasado también a varias lenguas germánicas y eslavas. Por influjo de <i>beleño</i> el verbo <i>envenenar</i> se convirtió en <i>embeleñar</i>, en textos de los siglos XIII-XVI.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge su forma femenina <i>beleña</i>, pero con otro significado.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Conclusión: Término frecuente en Andalucía, aunque en nuestra comarca de estudio, a excepción de Constantina, no se conoce bien esta especie y las respuestas, si las hay, son dispares.</p>
---	--

5.1.2.- EL BOSQUE

516- BRUÑO	
<i>‘Árbol silvestre que da un fruto parecido a la ciruela Claudia, pero más dulce’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>bruño</i> se identifica con ‘bruno’, una variedad de ciruela negra propia del norte de España. El árbol de este fruto se denomina también <i>bruño</i>.</p> <p>El <i>TL</i> identifica <i>bruño</i> con la ‘ciruela claudia’ en la cuarta acepción del término.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que procede <i>bruño</i> del latín vulgar *<i>pruneum</i> ‘ciruela, endrina’. La primera documentación data de mediados del siglo XVI.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos la voz <i>bruñuelo</i>, que se define como ‘ciruelo’ y su uso es habitual en Salamanca.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>bruño</i> se define como ‘variedad de ciruela’. Se emplea en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>prunier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 346, mapa 358 nos indica que <i>bruño</i> es una palabra que no se usa en ningún punto estudiado por el <i>ALEA</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Bruño</i> es un término que se emplea en una zona de la comarca de la SN, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina, y que también es habitual en el pueblo extremeño de Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>
	<p>Comentario: El <i>bruño</i> es un un tipo de ciruela que no corresponde exactamente a ninguno de los conocidos. Es un fruto pequeño, de color verde y sabor muy dulce. Suele nacer de árboles bravíos.</p>

	Esta variedad existe también en Logroño y Burgos, aunque allí se le conoce como ciruela claudia. En Andalucía la ciruela claudia es menos dulce.
--	--

517- LLORÓN	
<i>'Sauce de aspecto decorativo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos esta variedad de sauce en la cuarta acepción del término <i>llorón</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece también <i>llorón</i> en la cuarta acepción definiéndolo como 'sauce, árbol salicáceo, de ramas erectas, hojas angostas, lanceoladas y sedosas, flores en amento y fruto capsular'. Su uso se limita a localidades de las provincias de Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se especifica la variedad de sauce.</p> <p>En el <i>DEEH</i> son se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>llorón</i> como 'sauce llorón'.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>llorón</i> significa 'retoño del alcornoque que da un corcho más fino'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>saule pleureur</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 363, mapa 376 nos muestra el uso de <i>llorón</i> en localidades de las provincias de Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga y Sevilla.</p>
	<p>Conclusión: <i>Llorón</i> es un término localizado en varios pueblos de las provincias de Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Jaén, Málaga y Sevilla. En nuestra comarca Constantina comparte su empleo con Guadalcanal y Cazalla de la Sierra.</p>

--	--

518- MARCOLAR

‘Quitar las ramas inútiles de un árbol’

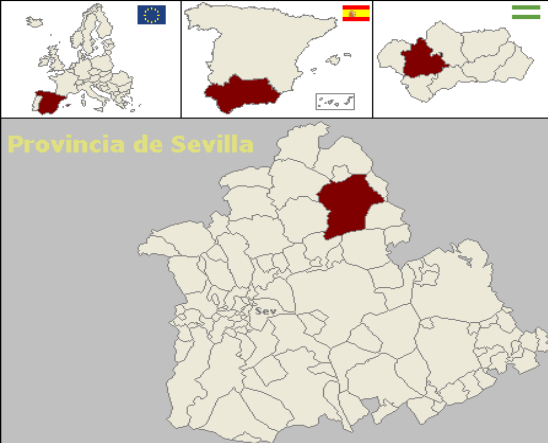
En el *DRAE* *marcolar* no se contempla como verbo sino como sustantivo con las formas *márcola* (‘asta de unos dos metros y medio de largo, que lleva en la punta un hierro a manera de formón, con un gancho lateral en forma de hocico, y sirve en la Andalucía Baja para limpiar y desmarojar los olivos’) y *marcolador* (‘persona que demaroja y limpia con la márcola’).

En el *TL* *marcolar* se identifica con ‘podar’.

En el *DECH* *marcolar* no se estudia.

En el *DEEH* *marcolar* no se contempla.

En el *VA* encontramos una definición de *márcola* similar a la del *DRAE*: ‘asta que lleva en la punta un hierro a manera de formón, con un gancho lateral en figura de hocico, y sirve en Andalucía baja para desmarojar los




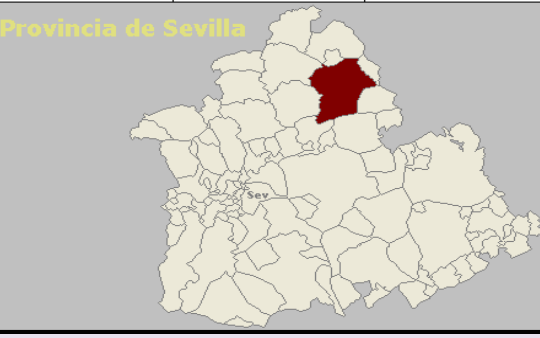


tailler (les arbres)
ALEA II, lám. 328, mapa 340 nos indica que el verbo *marcolar* se utiliza en las localidades de Vejer (Cádiz) y Pedroso (Sevilla).

Conclusión: *Marcolar* es un término empleado en Constantina y compartido con Vejer de la Frontera (Cádiz) y dentro de nuestra comarca con Cazalla de la Sierra, El Pedroso y Alanís.

Comentario: En Constantina se utilizan las tres voces *marcolar*, *márcola* y *marcolador*.

<p>olivos’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>519- ENGUACHINAR</p>	
<p><i>‘Regar demasiado una planta’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>enguachinar</i> como <i>enaguachar</i> (‘poner demasiada agua en una cosa’) o <i>enaguazar</i> (encharcar, llenar de agua las tierras’).</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el adjetivo ‘enguachinado’, señalando su uso en Málaga.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se contempla <i>enguachinar</i>, pero sí <i>enaguachar</i>, derivado de <i>guacho</i> (‘huérfano, sin madre’) y <i>enaguarchar</i>, derivado de <i>agua</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VA</i> no se figura.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>enguachinarse</i> con el mismo sentido, localizándolo en Mérida (Badajoz).</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>détremper</p> <p>No se encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa que estudie la voz <i>enguachinar</i>.</p>
	<p>Conclusión: El término <i>enguachinar</i> se registra en la SN, Málaga y diversos puntos de Badajoz como Mérida, Don Benito y Castuera, donde se aplica también a las personas cuando beben demasiada agua: “Te vas a enguachinar”.</p>

--	--

520- AGUJA

<i>'Hoja del pino'</i>

El *DRAE* recoge este uso de *aguja* en la acepción vigesimoquinta: 'hoja de los pinos y de otras coníferas'.

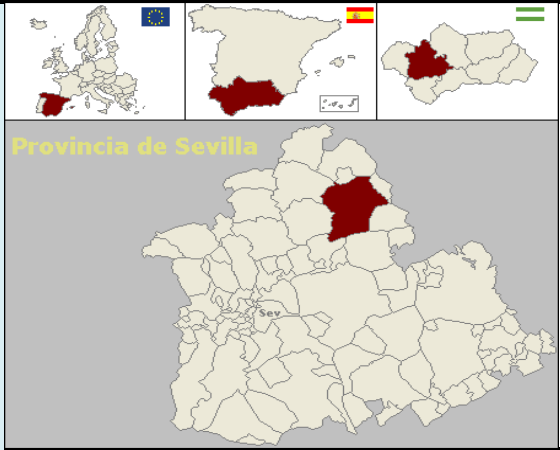
En el *TL* se identifica *aguja* con 'pinocha' en la segunda acepción del vocablo.

En el *DECH* *aguja* procede del latín vulgar **acucula*, propiamente del diminutivo de *acus* 'aguja'. La primera documentación la encontramos en la obra de Berceo. La aplicación de *aguja* a la hoja del pino se basa en una relación metafórica, que detecta rasgos comunes como la forma alargada, estrecha y puntiaguda, más la capacidad para pinchar.

En el *DEEH* no se contempla *aguja*.

En el *VA* se recoge *aguja* con otro significado.

En el *DE* no aparece.

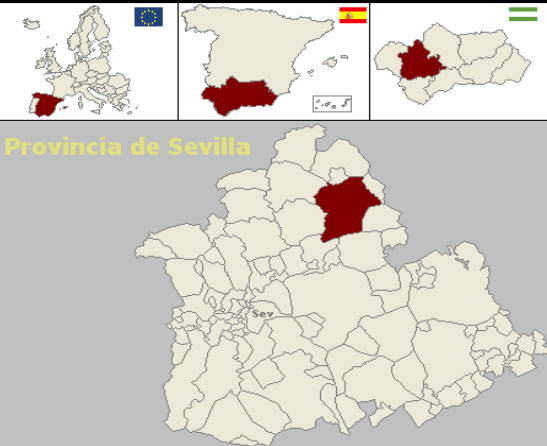


aguille de pin

ALEA II, lám. 354, mapa 366 nos señala Felix (Almería) como lugar de uso de la voz *aguja*, aplicada a la 'hoja del pino'.

Conclusión: El término *aguja* se registra en Constantina y Felix (Almería).


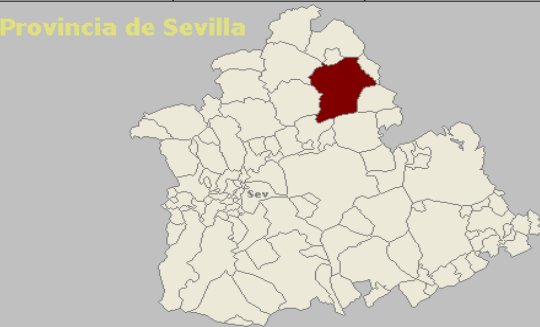
--	--

521- CHAPARRO	
<i>‘Árbol joven que da bellotas dulces’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chaparro</i> significa ‘mata de encina o roble de muchas ramas y poca altura’.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>chaparro</i> con ‘encina joven’, en la sexta acepción de la palabra. Se señala su uso en varias localidades andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el origen prerromano de <i>chaparro</i>, emparentado con el vasco dialectal <i>txaparra</i> ‘matorral’. La primera documentación se registra a principios del siglo XVII.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge la misma definición que en el <i>DRAE</i> y la misma etimología que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se reflejan otros significados del vocablo <i>chaparro</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos brindan otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>chaparro</i> aparece con otro uso. Sí encontramos <i>chaparrera</i>, ‘chaparro joven que aún está en</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Seville with a red area in the north. Below these is a larger map of the province of Seville with a red area in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>jeune yeuse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 355, mapa 368 nos muestra el uso de <i>chaparro</i> en varios puntos de Andalucía, ya que empleo está muy extendido por la región.</p> <p>Conclusión: Chaparro es un término frecuente en Andalucía, incluida nuestra comarca.</p>

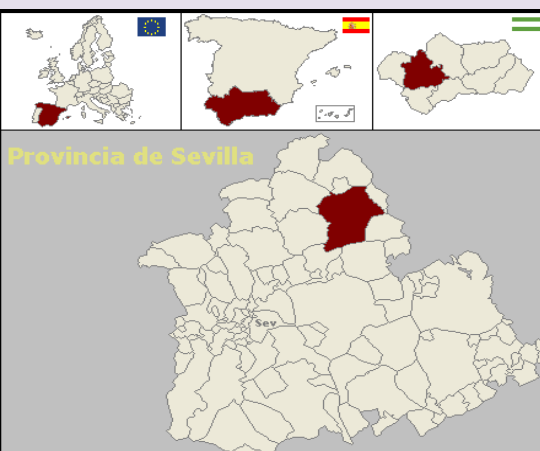
forma de mata’.	
-----------------	--

522- CHAPARRO	
<i>‘Encina chaparrera’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chaparro</i> significa ‘mata de encina o roble de muchas ramas y poca altura’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>chaparro</i> se identifica con ‘encina, árbol cupulífero de hojas persistentes, dentadas y punzantes, y florecillas de color verde amarillento, que dan por fruto bellotas dulces o amargas; su madera se emplea en carpintería y ebanistería’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el origen prerromano de <i>chaparro</i>, emparentado con el vasco dialectal <i>txaparra</i> ‘matorral’. La primera documentación se registra a principios del siglo XVII.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se recoge la misma definición que en el <i>DRAE</i> y la misma etimología que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge este uso de</p>	<div data-bbox="767 728 1323 851"> <p>The top row contains three maps: 1) A map of Europe with the Iberian Peninsula highlighted in red. 2) A map of Spain with the southwestern region highlighted in red. 3) A map of the province of Sevilla with a specific area highlighted in red.</p> </div> <p data-bbox="767 851 1323 896" style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <div data-bbox="767 896 1323 1176"> <p>A detailed map of the province of Sevilla, showing its various municipalities. A specific area in the north-central part of the province is highlighted in red, indicating the location of 'chaparro'.</p> </div> <p data-bbox="767 1176 1323 1265">yeuse, chène vert</p> <p data-bbox="767 1265 1323 1512"> <i>ALEA II</i>, lám. 355, mapa 367 nos señala que el vocablo <i>chaparro</i> con el significado de ‘encina chaparrera’ se utiliza en Santa elena (Jaén). </p> <p data-bbox="767 1512 1323 1942"> Conclusión: El término <i>chaparro</i> en el sentido de ‘encina chaparrera’ se registra en Constantina y Santa Elena (Jaén). </p>

<p><i>chaparro</i>.</p> <p>En el VA no se estudia tampoco este uso.</p> <p>En el DE no aparece <i>chaparro</i> con este significado.</p>	
--	--

<p>523- CHAPARRAL</p>	
<p><i>'Encinar'</i></p>	
<p>En el DRAE <i>chaparral</i> significa 'sitio poblado de chaparros'.</p> <p>En el TL se identifica <i>chaparral</i> con 'encinar'. Su empleo está muy extendido por Andalucía.</p> <p>En el DECH, s.v. <i>chaparro</i>, que se define como 'mata de encin o roble, de muchas ramas y poca altura'. Palabra probablemente de origen prerromano, emparentado con el vaso dialectal <i>txapar</i>, diminutivo de <i>saphar</i> 'matorral', 'seto'. La primera documentación es de 1600.</p> <p>En el DEEH no se estudia <i>chaparral</i>.</p> <p>En el VA no aparece.</p> <p>En el DE no se recoge.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bois de yeuses</p> <p>ALEA II, lám. 356, mapa 369 registra <i>chaparral</i> como una voz de gran uso en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El empleo del término <i>chaparral</i> está muy extendido por la Comunidad Andaluza. En nuestra comarca se comparte el uso de <i>chaparral</i> y <i>encinar</i>.</p> <p>Comentario: Obsérvese que en los dos</p>

	casos <i>chaparro</i> y <i>encina</i> recurren al sufijo -al/-ar ⁷⁶ para indicar un colectivo de plantas o un sitio en el que abundan plantas.
--	---

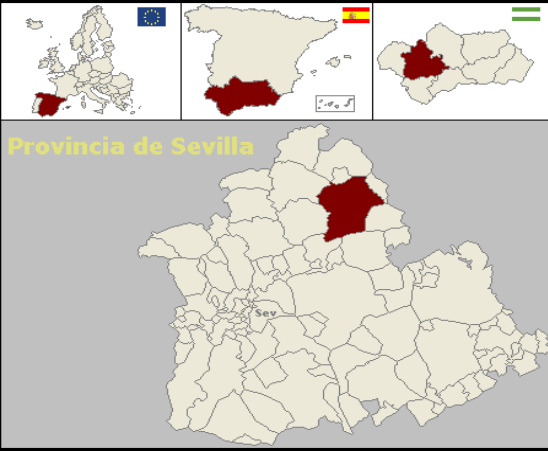
524- CASCABULLO	
<i>'Cascabillo de la bellota'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cascabullo</i> se identifica con <i>cascabillo</i> 'cúpula de la bellota'. Su uso es frecuente en Salamanca.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>cascabullo</i> se define también como 'cascabillo de la bellota'. Su uso está extendido por toda Andalucía, salvo en las provincias de Granada y Jaén.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cascabel</i>. Es palabra procedente de Extremadura y de Salamanca. Su origen es del occitano <i>cascabel</i>, diminutivo del latín vulgar *<i>cascabus</i>, variante de <i>caccabus</i> 'olla'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cascabullo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>cascabullo</i> se define como</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the north. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>cupule du gland</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 357, mapa 370 nos muestra el uso de <i>cascabullo</i> en toda Andalucía, menos en Granada y Jaén.</p>
	<p>Conclusión: <i>Cascabullo</i> es un término extendido por gran parte de Andalucía a excepción de las provincias de Granada y Jaén. También es frecuente su empleo en Salamanca y en la región</p>

⁷⁶ Vid. Alvar et Pottier, pp. 386 y 387.



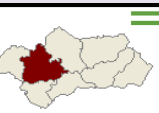
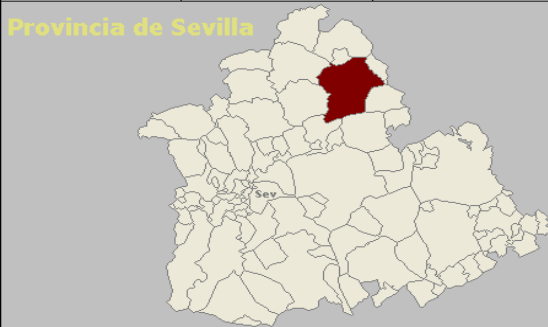
<p>‘cúpula de la bellota y cabeza de la adormidera’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece, pero se emplea <i>cascabullo</i> en Extremadura.</p>	<p>extremeña, dentro del ámbito hispánico. En nuestra comarca lo encontramos en Guadalcanal, Real de la Jara, Pedroso y Constantina.</p>
--	---

<p>525- ARGÁLLARA</p>	
<p><i>‘Agalla del roble (moho)’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i>, <i>agállara</i> se identifica con <i>gállara</i> o <i>gállaro</i> ‘agalla del roble’. Procede del latín <i>gallula</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>argállara</i> se define exactamente como ‘agalla del roble’ y se sitúa su empleo en localidades de las provincias de Granada, Córdoba y Jaén.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>argállara</i> no figura. Encontramos <i>gállara</i>, s.v. <i>agalla</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>argállara</i> como ‘agalla de los árboles’ y se emplea en Burgos.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge esta voz.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div data-bbox="772 779 1316 891"> </div> <div data-bbox="772 898 1316 1220"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <div data-bbox="772 1227 1316 1550"> <p>galle du chêne</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 358, mapa 371 nos indica que la palabra <i>argállara</i> se emplea en tres provincias andaluzas, que son Granada Córdoba y Jaén.</p> </div> <div data-bbox="772 1556 1316 1930"> <p>Conclusión: El uso del término <i>argállara</i> se limita a tres provincias andaluzas: Granada (Salar de Loja, Escúzar, Ventas de Zafarraya, Jayena), Córdoba (Santa Eufemia, Villanueva del Duque, Villaharta, Venta del Charco) y Jaén (Huelma), y</p> </div>

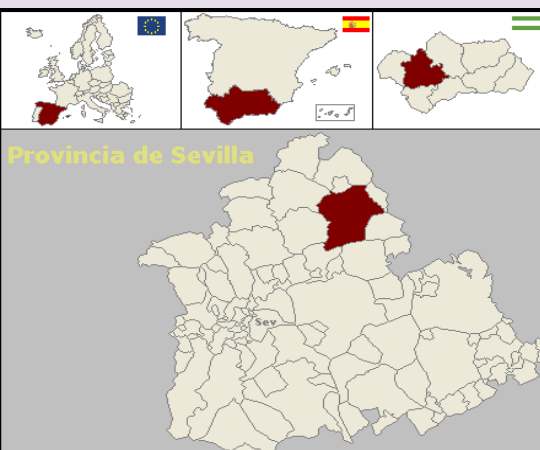
	<p>a Burgos. En nuestra comarca se utiliza en Constantina y Alanís.</p>
--	--

<p>526- ALCORNOQUE</p>	
<p><i>‘Árbol que da corcho y bellotas amargas’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>alcornoque</i> como ‘árbol siempre verde..., de ocho a diez metros de altura, copa muy extensa, madera durísima, corteza formada por una gruesa capa de corcho, hojas aovadas, enteras o dentadas, flores poco visibles y bellotas por frutos’.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows the distribution of alcornoque across Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows its distribution in Spain with a red area in the southwest; the third shows its distribution in the province of Sevilla with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the text 'Provincia de Sevilla' and a red area indicating the distribution of alcornoque.</p>
<p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen significados más concretos y específicos de <i>alcornoque</i>.</p>	<p>chêne-liège</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 359, mapa 372 nos muestra el uso frecuente de <i>alcornoque</i> en Andalucía.</p>
<p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>alcornoque</i> viene del dialecto mozárabe, procedente a su vez del latín tardío <i>quernus</i> ‘encina’ con el sufijo despectivo <i>-occus</i>. La primera documentación la encontramos a principios del siglo XIII.</p>	<p>Conclusión: <i>Alcornoque</i> es un término extendido por todas las zonas de Andalucía donde puede verse esta especie. Es voz común en la SN.</p>
<p>En el <i>BDELIC</i> se recoge la primera documentación de <i>alcornoque</i> en 1209.</p>	




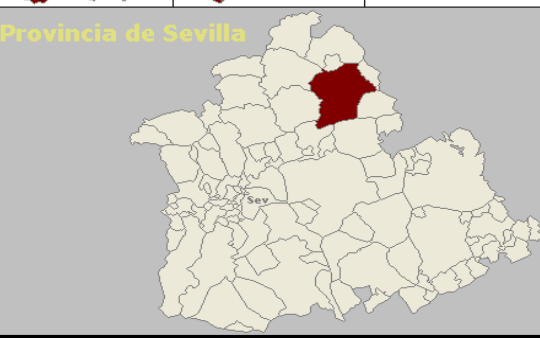
<p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>alcornoque</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>527- FRESNO</p>	
<p><i>‘Arbusto de madera blanquecina y dura de la que se hacen cucharas’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>fresno</i> como ‘árbol de la familia de las oleáceas, con tronco grueso, de 25 a 30 metros de altura, corteza cenicienta y muy ramoso; hojas compuestas de hojuelas sentadas, elípticas, agudas en el ápice y con dientes marginales; flores pequeñas, blanquecinas, en panojas cortas, primero erguidas y al final colgantes, y fruto seco con ala membranosa y semilla elipsoidal’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>fresno</i> del latín <i>fraxinus</i>. La primera documentación gráfica la encontramos en 1210.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>fresno</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>micocoulier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 360, mapa 373 no nos señala ninguna localidad donde se le llame <i>fresno</i> al ‘arbusto de madera blanquecina y dura del que se hacen cucharas’.</p> <p>Conclusión: Aunque el <i>fresno</i> existe en varias zonas andaluzas, en Constantina designa otro tipo de árbol, más conocido fuera de la población como <i>almez</i>.</p>

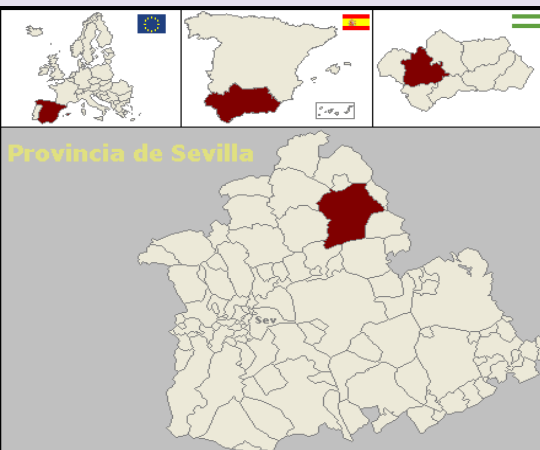
	Comentario: Puede ocurrir que por el parecido entre las dos especies de árboles, nuestros informantes las hayan confundido.
--	---

528- ALMEZ	
<i>'Arbusto de madera blanquecina y dura de la que se hacen cucharas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>almez</i> como 'árbol de la familia de las ulmáceas, de unos 12 a 14 metros de altura, troco derecho de corteza lisa y parda, copa ancha, hojas lanceoladas y dentadas de color verde oscuro, flores solitarias, y cuyo fruto es la almeza'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge <i>almez</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra el origen de <i>almez</i> del árabe <i>méis</i> precedido del artículo <i>al-</i>. La primera documentación gráfica la encontramos en 1555.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>almez</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>micocoulier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 360, mapa 373 nos señala que el vocablo <i>almez</i> está extendido por toda Andalucía, sobre todo en la zona más oriental.</p> <p>Conclusión: Almez es término empleado en toda la comarca de la SN y más frecuente en la zona este de Andalucía. Sin embargo, en Constantina no se emplea el término almeza para designar 'el fruto del</p>



	<p>almez'.</p> <p>Comentario: Parece ser que el <i>fresno</i> y el <i>almez</i> son dos especies distintas, pero parecidas en su forma. Este hecho puede llevar a la confusión a algunos entrevistados.</p>
--	--

<p>529- TILO</p>	
<p><i>'Árbol cuyas flores, tomadas en infusión, sirven para curar'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>tilo</i> como 'árbol de la familia de las tiliáceas, que llega a 20 metros de altura, con tronco recto y grueso, de corteza lisa algo cenicienta, ramas fuertes, copa amplia, madera blanca y blanda; hojas acorazonadas, puntiagudas y serradas por los bordes, flores de cinco pétalos, blanquecinas, olorosas y medicinales, y fruto redondo y veloso, del tamaño de un guisante. Es árbol de mucho adorno en los paseos, y su madera, de gran uso en escultura y carpintería'. Procede del antiguo francés <i>til</i>, y éste del latín <i>tilia</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge con otro significado.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos confirma la</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>tilleul</p> <p>No se estudia la palabra <i>tilo</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Tilo</i> es un término generalizado en Andalucía.</p> <p>Comentario: En Constantina se hace la distinción entre <i>tilo</i> 'árbol y <i>tila</i> 'flor'. También se denomina <i>tila</i> 'la infusión</p>

<p>procedencia de <i>tilo</i> del latín <i>tilia</i>, pero no directamente. Probablemente por conducto del francés antiguo <i>til</i>, siglo XII (hoy <i>tilleul</i>). La variante <i>til</i> corrió también en castellano y hoy vive en Canarias. Su documentación data de 1739.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>tilo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<p>hecha con estas flores’.</p>
--	---------------------------------

<p>530- MIMBRERA</p>	
<p><i>‘Sauce’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la tercera acepción de <i>mimbrera</i>, encontramos ‘nombre vulgar de varias especies de sauces’.</p> <p>En el <i>TL mimbrera</i> se identifica con <i>mimbre</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge como derivado de <i>mimbre</i>, que el <i>DRAE</i> identifica con ‘cada una de las varitas correosas y flexibles que produce la mimbrera’.</p>	 <p>The image contains three maps. The first is a map of Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second is a map of Spain with a red dot in the southwest. The third is a map of the Province of Seville with a red dot in the north-central area. Below these is a larger map of the Province of Seville with a red dot in the same north-central area.</p> <p>Provincia de Sevilla</p>
<p>saule</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 363, mapa 376 no recoge el término <i>mimbrera</i> con el significado</p>	

<p>En el <i>DEEH</i> se define <i>mimbrera</i> como ‘lugar de mimbres’.</p>	<p>de ‘sauce’ en ninguna localidad analizada.</p>
<p>En el <i>VA</i> no se contempla <i>mimbrera</i>.</p>	<p>Conclusión: <i>Mimbrera</i> con el significado de ‘sauce’ es un término exclusivo de Constantina.</p>
<p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Comentario: En Constantina también encontramos <i>mimbrera</i> como ‘planta que da mimbres’ y <i>mimbre</i> como ‘material del que están hechos algunos objetos como sillas, mesas, etc.’</p>

<p>531- CHOPO</p>	
<p><i>‘Árbol alto y derecho que se encuentra en sitios húmedos con las hojas verdes por las dos caras’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>chopo</i> figura como ‘nombre con el que se designan varias especies de álamos, por ejemplo, el álamo negro’.</p>	
<p>En el <i>TL</i> se recogen otras variedades del chopo.</p>	
<p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>chopo</i> procede del latín <i>populus</i> ‘chopo’. La primera documentación se registra en el siglo XIV.</p>	<p>pleuplier noir</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 364, mapa 377 nos señala el uso frecuente del vocablo <i>chopo</i> en Andalucía.</p>
<p>En el <i>BDEL</i> se identifica <i>chopo</i> con</p>	

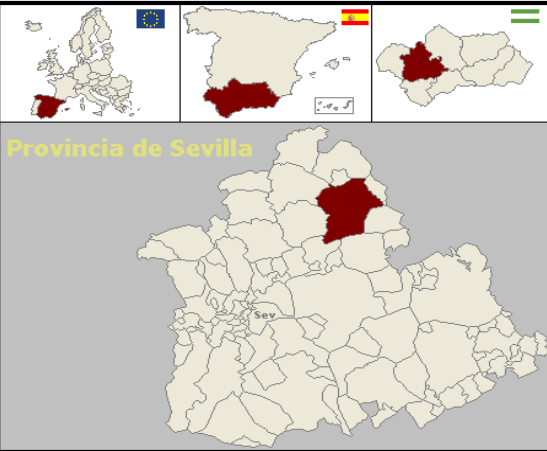
<p>‘populus nigra’, 1373. Procede del latín vulgar *ploppus, alteración del latín <i>populus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se contemplan otros significados de <i>chopo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<p>Conclusión: <i>Chopo</i> es un término común en gran parte de Andalucía. En nuestra comarca la respuesta de Constantina coincide con la obtenida en las demás localidades, a excepción de Cazalla.</p> <p>Comentario: En la comarca y, más concretamente, en Cazalla de la Sierra, al <i>álamo negro</i> se le llama <i>olmo</i>, mientras que el <i>chopo</i> se asemejaría más al <i>álamo blanco</i>, sin ser el mismo árbol. En Constantina, el <i>chopo</i> se identifica con el <i>álamo negro</i>.</p>
--	---

5.2.- FAUNA

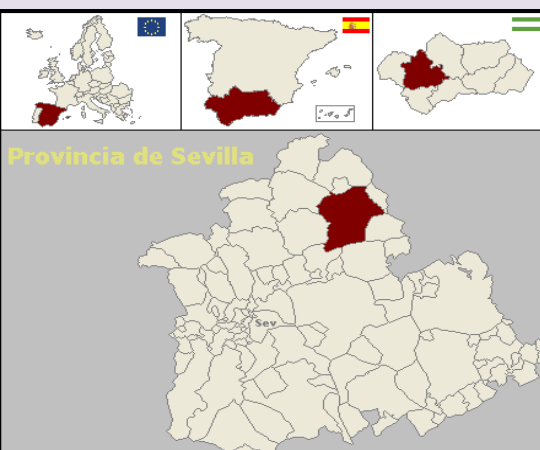
5.2.1.- ANIMALES SILVESTRES

A) INSECTOS



532- ABEJORRO	
<i>'Abejorro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>abejorro</i> se define como ‘insecto heminóptero, de dos a tres centímetros de largo, velludo y con la trompa casi del mismo tamaño del cuerpo. Vive en enjambres poco numerosos, hace el nido debajo del musgo o de piedras y zumba mucho al volar’.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen significados menos frecuentes de <i>abejorro</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>abejorro</i> aparece como derivado de <i>abeja</i>. La primera documentación la encontramos hacia 1560.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia la voz <i>abejorro</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se concretan otros usos de <i>abejorro</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">bourdon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 365, mapa 378 nos muestra el uso frecuente de <i>abejorro</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Abejorro</i> es un término extendido por toda Andalucía, incluida nuestra comarca.</p>

533- TÁBANO	
<i>'Tábano'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>tábano</i> figura como ‘insecto díptero, del suborden de los branquíceros, de dos a tres centímetros de longitud y de color pardo, que molesta con sus picaduras principalmente a las caballerías’. Procede del latín <i>tabanus</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se concretan otros significados de <i>tábano</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la primera documentación del vocablo <i>tábano</i> hacia 1250. Del latín <i>tabanus</i>, palabra ya antigua (siglo I antes de J.C.), pero tomada en préstamo por el latín a un idioma no indoeuropeo. Con esta circunstancia puede estar relacionada la doble acentuación romance <i>tábanus</i> y <i>tabánus</i>: asegurada ésta por otras lenguas romances (italiano y portugués), pero la acentuación castellana debe de ser antigua, pues reaparece en el catalán <i>távec</i> y en el occitano y franco-provenzal <i>tauna</i> ‘avispa’, que difícilmente podrían explicarse en</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>taon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 366, mapa 379 nos señala el uso frecuente de <i>tábano</i> en Andalucía, incluida nuestra comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Tábano</i> es voz extendida por toda Andalucía, que se identifica en algunas localidades con <i>moscardón</i>. En la SN <i>tábano</i> es término de uso común con la variante semántica de ‘<i>moscardón</i>’.</p>


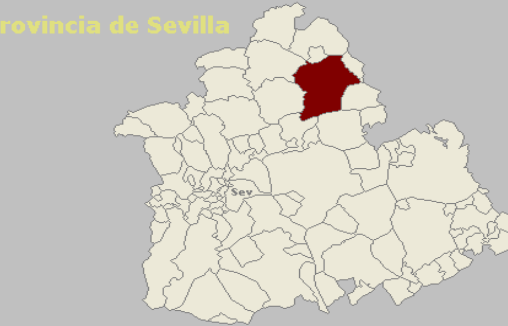
<p>calidad de alteraciones o de palabras independientes.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos <i>tabán</i>, ‘tábano’, ‘moscón’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>534- MOSQUITO</p>	
<p><i>‘Insecto pequeño que pica’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>mosquito</i> aparece como ‘insecto díptero, de tres a cuatro milímetros de largo, cuerpo cilíndrico de color pardusco, cabeza con dos antenas...y una trompa recta armada interiormente de un aguijón. El macho vive de los jugos de las flores y la hembra chupa la sangre de las personas y de los animales de piel fina, produciendo con la picadura inflamación rápida acompañada de picor’.</p> <p>En el <i>TL</i> se contemplan otros significados de <i>mosquito</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>mosca</i>. Se trata de un derivado de <i>mosca</i>, con cambio</p>	 <p>The image contains three maps. The first is a map of Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second is a map of Spain with a red dot in the southwestern region. The third is a map of the province of Seville with a red dot in the central-eastern part. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the same central-eastern location. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above this map.</p> <p>moustique</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 367, mapa 380 nos indica que <i>mosquito</i> es una palabra común en Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>mosquito</i> está extendido por gran parte de Andalucía y del ámbito del español.</p>

<p>de género y el sufijo diminutivo -ito, lexicalizado.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se refleja este vocablo.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos la expresión <i>mosquito del vinagre</i>, que significa ‘mosquito pequeño’ y se emplea en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	
--	--

<p>535- VIGOLERO</p>	
<p><i>‘Insecto grande que pica’.</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>vigolero</i>, pero con otro significado: ‘ayudante del verdugo en el tormento’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge el vocablo <i>vigolero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>vigolero</i> procede de <i>vihuela</i> ‘instrumento músico de cuerda...’ y lo inserta en el lenguaje germánico.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>vigolero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge.</p>	 <p style="color: #c00000; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se recoge en ningún mapa del <i>ALEA</i> el término <i>vigolero</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Vigolero</i> es un término peculiar de la SN.</p>

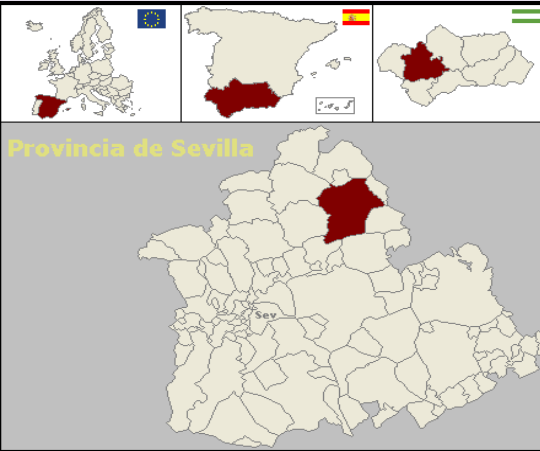
En el <i>DE</i> no aparece.	
-----------------------------	--

536- CAGADAS	
<i>'Huevecillos de mosca'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cagada</i> de forma genérica como ‘excremento que sale cada vez que se evacua el vientre’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge <i>cagada</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cagar</i>. Nos encontramos ante una metáfora de carácter escatológico, basada en la apariencia externa y en la repulsión que producen el excremento y los huevecillos de mosca.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>cagada</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>chiures de mouche</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 367, mapa 381 no registra ninguna localidad donde se le llame <i>cagadas</i> a los ‘huevecillos de mosca’.</p>
	<p>Conclusión: <i>Cagadas</i> refiriéndose a los ‘huevos de mosca’ es una voz peculiar de la SN.</p>





537- SANTATERESA	
<i>‘Animalejo verdoso parecido al cigarrón que se encuentra entre la hierba en actitud semejante a la del que reza’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>santateresa</i> como ‘insecto de tamaño mediano, de tórax largo y antenas delgadas; sus patas anteriores, que mantiene recogidas ante la cabeza en actitud orante, están provistas de fuertes espinas para sujetar las presas de que se alimenta. Es voraz, y común en España’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>santateresa</i> se identifica con ‘el ciervo volante...’</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>santateresa</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>santateresa</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>mante religieuse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 368, mapa 382 nos muestra el uso habitual de <i>santateresa</i> en la SN.</p> <p>Conclusión: Santateresa es un término empleado en la SN, a excepción de Cazalla de la Sierra, donde se le llama ciervo. En el resto de Andalucía se emplean diferentes nombres como teresa, caballo, caballito...</p>

538- LANGOSTO	
<i>'Saltamontes'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el masculino sino el femenino <i>langosta</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>langosto</i> como 'saltamontes' y se localiza su uso en las provincias de Almería, Córdoba y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>langosto</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>langosto</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>langosto</i> se identifica con el 'saltamontes'. Su uso se localiza en Arroyo de San Serván (Badajoz) y Mérida (Badajoz). En algunas localidades de Badajoz se distingue entre <i>langosto</i>, 'más pequeño' y <i>langosta</i>, 'más grande', que es la cigarra.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>sauterelle</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 369, mapa 383 nos muestra el escaso uso de la palabra <i>langosto</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Langosto</i> es término empleado en Carboneras (Almería), Cuenca (Córdoba), Bélmez (Córdoba), Guadalcanal y Constantina (Sevilla). Además, también lo encontramos en Arroyo de San Serván y Mérida (Badajoz).</p> <p>Comentario: En Cazalla se emplea la variación fonética <i>angosto</i>, que puede surgir por un falso corte:</p>


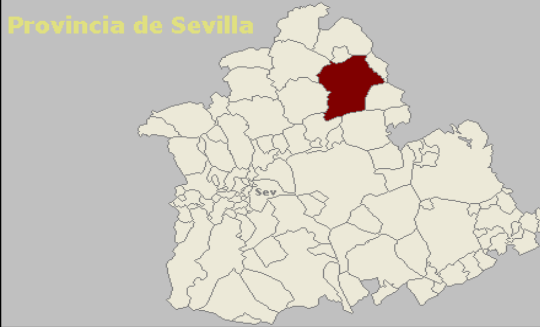
	<p><i>el langosto > el angosto</i></p> <p>No se advierte una clara asociación semántica de <i>angosto</i> ‘saltamontes’ con <i>angosto</i> ‘estrecho, reducido’.</p>
--	---

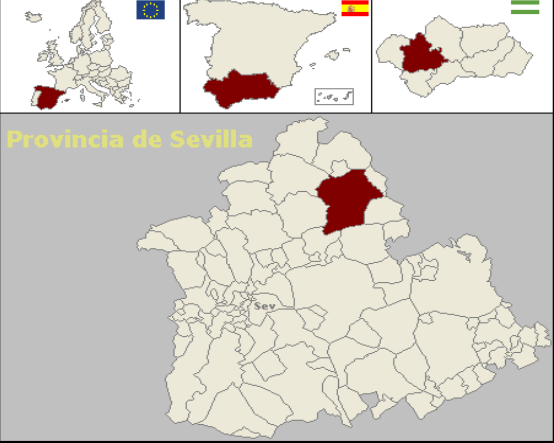
539- ESCARABAJO	
<i>‘Especie de escarabajo con dos cuernos y que vuela en los atardeceres del verano’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i>, en la segunda acepción de <i>escarabajo</i>, encontramos: ‘por extensión, se da este nombre a varios coleópteros de cuerpo ovalado, patas cortas y por lo general coprófagos’. Procede del latín vulgar <i>scarabaius</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>escarabajo</i> como ‘ciervo volante, insecto coleóptero cuyo macho tiene las mandíbulas muy desarrolladas, recordando las astas del ciervo’. Su uso está extendido por toda Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>escarabajo</i> aparece como una alteración, por cambio de sufijo, de <i>escaravayo</i>, procedente del latín vulgar <i>*escarafaius</i>, variante del latín <i>escarabaeus</i>. En épocas pasadas se solía confundir al</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> <p>lucane</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 370, mapa 384 nos muestra el uso frecuente de <i>escarabajo</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Escarabajo</i> es término empleado en gran parte de Andalucía, incluida nuestra comarca. También lo encontramos en la localidad pacense de Arroyo de San Serván en</p>

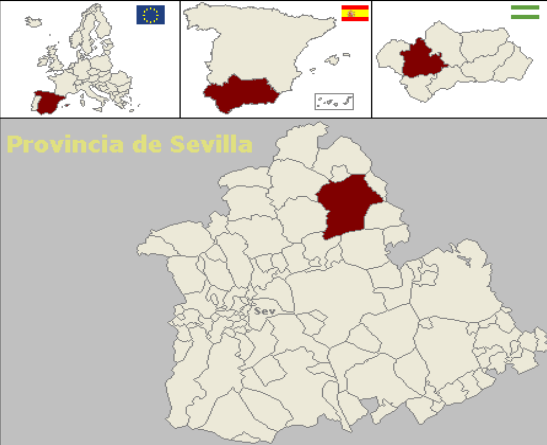
<p>escarabajo con el abejorro.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se registra el primer uso de <i>escarabajo</i> en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>escarabajo</i> aparece con otro significado.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>escarabajo</i> se identifica con ‘ciervo volante’. Su uso se sitúa en la localidad pacense de Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	<p>Extremadura.</p>
---	----------------------------

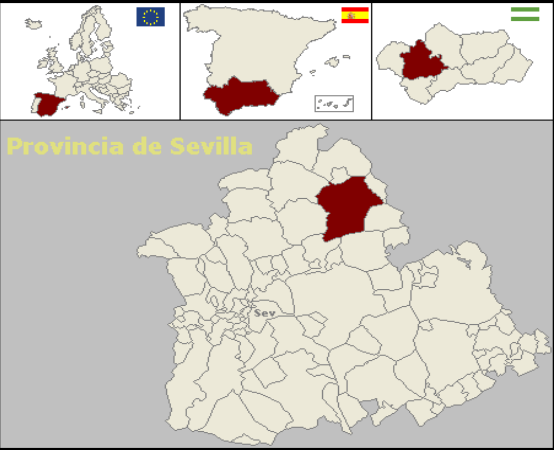
<p>540- CURIANA</p>	
<p><i>‘Cucaracha’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>curiana</i> con ‘cucaracha’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>curiana</i> aparece como ‘cucaracha’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>curiana</i> figura como ‘cucaracha, insecto ortóptero’, de origen incierto. Quizá proceda de <i>coriana</i> por alusión al traje negro de las aldeanas del Obispado de Coria (Cáceres). La primera</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>blatte</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 371, mapa 385 nos señala que el uso de <i>curiana</i> está extendido por</p>

<p>documentación la encontramos a principios del siglo XVII.</p> <p>En el <i>BDELC curiana</i> se identifica con ‘cucaracha’. Su uso data de 1601.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>curiana</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE curiana</i> aparece como <i>coriana</i> y se identifica con ‘cucaracha’ en Mérida (Badajoz) y otras localidades pacenses, o con un ‘insecto más pequeño que la cucaracha’ en Zarza Capilla y Siruela (Badajoz).</p>	<p>documentación la encontramos a toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Curiana</i> es una voz generalizada en Andalucía y en la provincia extremeña de Badajoz. Se puede considerar un occidentalismo.</p> <p>Comentario: Los encuestados más jóvenes eligieron <i>cucaracha</i>, frente a los informantes de mayor edad, que se decantaron por <i>curiana</i>.</p>
---	---

541- CUCARACHA	
<i>'Cucaracha'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>cucaracha</i> como 'insecto... con cuerpo deprimido y aplanado, de color negro por encima y rojizo por debajo'.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece con significados particulares de <i>cucaracha</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cucaracha</i> aparece como derivado de <i>cuca</i> 'oruga o larva de mariposa'. Voz de creación expresiva cuya primera documentación data del siglo XVI.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se sitúa el uso de <i>cucaracha</i> en 1535. Derivado de <i>cuca</i> 'oruga o larva de mariposa', que en catalán y otra lenguas romances significa 'bicho, sabandija' genéricamente, y en dialectos castellanos (Álava, Filipinas) vale 'cucaracha'. Es voz de creación expresiva, perteneciente en su origen al habla infantil.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>blatte</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 371, mapa 385 nos muestra el escaso uso del término <i>cucaracha</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: La voz <i>cucaracha</i> es escasa en la región, aunque su uso avanza en los últimos años en detrimento de la voz <i>curiana</i>.</p> <p>Comentario. En Constantina se usan los dos términos por igual <i>curiana</i> y <i>cucaracha</i>.</p>

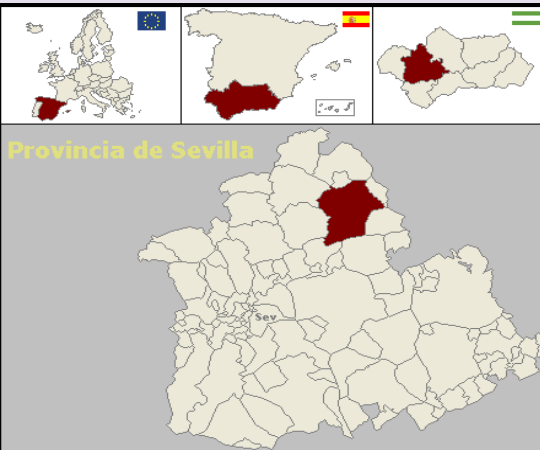
542- MARIQUITA	
<i>'Bichito con el caparazón rojo con pintas negras'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>mariquita</i> como 'insecto coleóptero... Es negruzco por debajo y encarnado brillante por encima, con varios puntos negros en los élitros y en el dorso del metatórax. El insecto adulto y su larva se alimentan de pulgones, por lo cual son útiles al agricultor'.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the east. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the eastern part, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
<p>En el <i>TL</i> se reflejan otras acepciones de <i>mariquita</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>maría</i>. <i>Mariquita</i> es un diminutivo de <i>Marica</i>, que es nombre propio familiar diminutivo de <i>María</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>mariquita</i> como 'un insecto'.</p> <p>En el <i>VA</i> se registran otros usos.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>coccinelle, bête à bon Dieu</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 372, mapa 386 nos señala el uso frecuente de <i>mariquita</i> en la zona del levante andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Mariquita</i> es término frecuente en la zona este de Andalucía. En la comarca, a excepción de Constantina, no se emplea, sino que se sustituye por <i>bichito de luz</i>.</p>

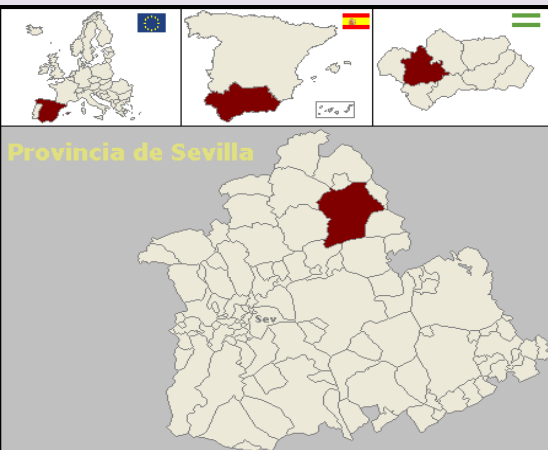
543- ACEITERO	
<i>‘Especie de escarabajo con manchas rojas que, al andar, va dejando un rastro grasiento’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aceitero</i> se identifica con ‘carraleja’ en la sexta acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el significado propuesto en la definición en la segunda acepción de la palabra <i>aceitero</i>: ‘carraleja, insecto coleóptero de color negro y rayas transversales rojas o anaranjadas en el abdomen’.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>aceite</i>. <i>Aceitero</i> es un adjetivo derivado de <i>aceite</i> (<i>aceiter-o</i>), mediante el sufijo -ero, a la manera de <i>insecto</i> o <i>escarabajo</i> <i>aceitero</i> en cuanto que al andar va dejando un rastro grasiento. El adjetivo posteriormente se sustantiva.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>aceitero</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se registra otro valor de <i>aceitero</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red area in the north-central part. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the same red area highlighted.</p> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>méloé</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 373, mapa 387 muestra el empleo de <i>aceitero</i> en toda Andalucía, menos en Huelva.</p> <p>Conclusión: <i>Aceitero</i> es un término empleado en todas las provincias andaluzas a excepción de Huelva. En la comarca, Constantina comparte su uso con Pedroso y Navas de la Concepción.</p>

544- GARRAPATA	
<i>'Garrapata'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>garrapata</i> figura como ‘ácaro de forma ovalada..., con las patas terminadas en dos uñas mediante las cuales se agarra al cuerpo de ciertos mamíferos para chuparles la sangre, que suele ingerir en tal cantidad, que su cuerpo llega a hacerse casi esférico’.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen significados especiales de <i>garrapata</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>garrapata</i> se define como ‘arácnido que vive parásito sobre ciertos animales, chupándoles la sangre’. Parece ser metátesis de *<i>gaparrata</i>, derivado (con el sufijo –<i>ata</i>, que designa animales pequeños) de <i>gaparra</i>, que es el nombre de la garrapata en vasco, mozárabe, aragonés y catalán occidental. Debe tratarse de una vieja voz prerromana.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>garrapata</i> se define como ‘animal parásito’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the south; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p>
	<p>tique</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 374, mapa 388 señala el empleo de la voz <i>garrapata</i> extendido por toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Garrapata</i> es una palabra de uso común en toda Andalucía.</p>

En el <i>DE</i> no se estudia.	
--------------------------------	--


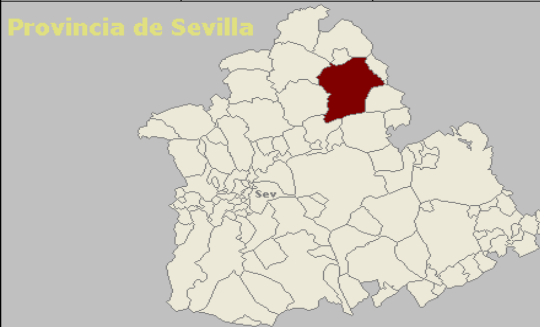
545- REZNO	
<i>'Garrapata grande que va hinchada de sangre'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>rezno</i> se identifica con 'garrapata'.</p> <p>En el <i>TL</i> se dan significados más concretos de <i>rezno</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia latina de la palabra <i>rezno</i> de <i>ricinus</i> 'rezno, especie de garrapata'. La primera documentación la encontramos en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>rezno</i> se define también como 'especie de garrapata' y se recoge su uso escrito en 1495.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece la misma información que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>oestre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 374, mapa 389 nos muestra el uso de <i>rezno</i> en todo el territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: El término <i>rezno</i> es frecuente en Andalucía, aunque con diferentes variantes fonéticas (reino, reno...). En la SN se emplea en El Pedroso, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>

546- BICHITO DE LUZ	
<i>'Luciérnaga'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la expresión <i>bichito de luz</i> identificándola con 'luciérnaga' e indicando su uso en Argentina y Uruguay.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la octava acepción, se define la voz <i>bichito</i> como 'luciérnaga, insecto coleóptero, de cuerpo blando, cuya hembra carece de alas, y está dotada de un aparato fosforescente'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>bicho</i>. <i>Bichito</i> es un derivado diminutivo de <i>bicho</i>, con el sufijo -ito, cuyo uso limitado, se circunscribe a Huelva, Sevilla y Cádiz.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece la expresión <i>bichito de luz</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece como <i>bichico de luz</i> y se identifica con la 'luciérnaga'.</p> <p>En el <i>DE</i> se vuelve a identificar la expresión con 'luciérnaga'. Se localiza su uso diferentes localidades de Badajoz como Mérida, Arroyo de San Serván, Olivenza, Valencia del Mombuey y Villanueva del Fresno.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>ver luisant</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 375, mapa 390 se nos señala el uso de la expresión <i>bichito de luz</i> en el poniente andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Bichito de luz</i> es una expresión frecuente en Andalucía occidental, incluida nuestra comarca, y en varios pueblos de Badajoz: Mérida, Arroyo de San Serván, Olivenza, Valencia del Mombuey y Villanueva del Fresno. Se considera un occidentalismo.</p>

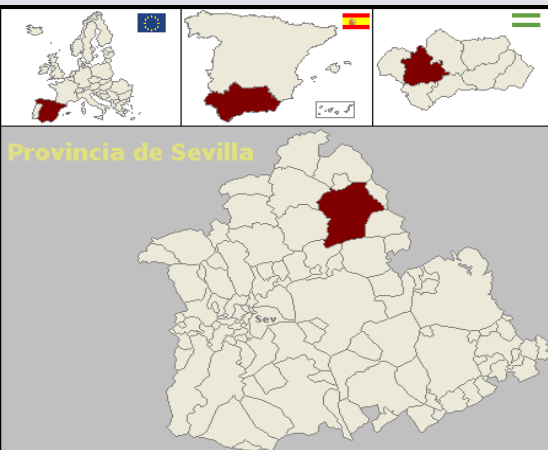
547- HORMIGA	
<i>'Hormiga'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> obtenemos la definición científica de <i>hormiga</i>: ‘insecto himenóptero, de color negro... Vive en sociedad, en hormigueros donde pasa recluido el invierno’.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos significados particulares de <i>hormiga</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia latina de <i>hormiga</i> de <i>formica</i>→<i>hormiga</i>. La primera documentación se registra en el siglo XIV bajo la forma de <i>formiga</i>.</p> <p>En el <i>BDELC</i> encontramos el primer uso de <i>hormiga</i> entre 1328 y 1335.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge la misma información que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VAF</i> se contemplan otros usos de <i>hormiga</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the word 'Provincia de Sevilla' written above it and a red dot in the same central location.</p> <p>fourmi</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 376, mapa 391 nos señala que <i>hormiga</i> es una voz común en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Hormiga</i> es voz habitual en Andalucía y común en nuestra comarca.</p>

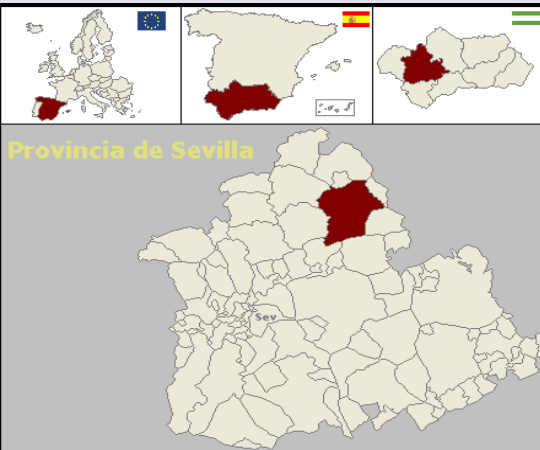
548- ALUDA (ALÚA)	
<i>'Hormiga con alas, voladora'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge un significado genérico de <i>aluda</i>: 'de grandes alas'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>ala</i>. Del sustantivo <i>ala</i> se forma el adjetivo <i>aludo/-a</i>, por adición del sufijo <i>-udo/-a</i>. Imaginemos al respecto el sintagma <i>hormiga aluda</i>. Posteriormente, al desaparecer el sustantivo <i>hormiga</i>, el adjetivo <i>aluda</i> se sustantiva.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>aluda</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>aluda</i> como 'hormiga con alas'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p> <p>fourmi ailée</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 377, mapa 392 nos indica que la palabra <i>aluda</i> se emplea sobre todo en las provincias de Málaga y Córdoba.</p> <p>Conclusión: <i>Aluda</i> es voz frecuente en las provincias de Córdoba y Málaga. En la SN concurre con el término <i>voladora</i>, derivado del verbo <i>volar</i>, sobre todo en Cazalla de la Sierra.</p>

549- MORGAÑO	
<i>'Araña'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el significado de 'araña' del término <i>morgaño</i>, sino el de 'ratón'.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>morgaño</i> con 'araña' y se señala su uso en Encinasola (Huelva), Rosal de la Frontera (Huelva) y en nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>morgaño</i> del latín <i>mus-muris</i> 'ratón' con influencia de <i>mus-araneus</i> 'musaraña'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>morgaño</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> se incluye <i>morgaño</i>, localizándolo en Mérida (Badajoz), Cáceres, Badajoz, Arroyo de San Serván (Badajoz), Torrejoncillo (Cáceres) y Valencia del Ventoso (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>araignée</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 378, mapa 393 nos muestra los puntos donde se emplea <i>morgaño</i> de manera habitual y que pertenecen a las provincias de Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Morgaño</i> es voz de uso limitado a nuestra comarca, Encinasola (Huelva), Rosal de la Frontera (Huelva) y a las localidades extremeñas de Mérida (Badajoz), Cáceres, Badajoz, Arroyo de San Serván (Badajoz), Torrejoncillo (Cáceres) y Valencia del Ventoso (Badajoz).</p>





550- TELARAÑA	
<i>'Telaraña'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>telaraña</i> como 'tela que forma la araña segregando un hilo muy tenue'.</p> <p>En el <i>TL</i> se dan otros significados de <i>telaraña</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>telaraña</i> como compuesto de <i>tela</i> + <i>araña</i>. Término que se registra hacia 1400 procedente del latín vulgar <i>tela aranea</i>.</p> <p>Alvar y Pottier⁷⁷ explican la composición de dos sustantivos que generan un nuevo sustantivo en virtud de yuxtaposición y unión. La unión implica que los dos elementos estén más integrados, como ocurre en <i>aguamiel</i>, <i>aguanieve</i> o <i>telaraña</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>telaraña</i> se identifica con 'tela de araña'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>toile d'araignée</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 379, mapa 394 nos señala el uso habitual de <i>telaraña</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Telaraña</i> es un vocablo común a toda Andalucía, aunque con algunas variaciones fonéticas leves como <i>teraraña</i>.</p> <p>Comentario: En Pedroso se dice <i>morgañera</i>, derivado de <i>morgaño</i> 'araña'.</p>

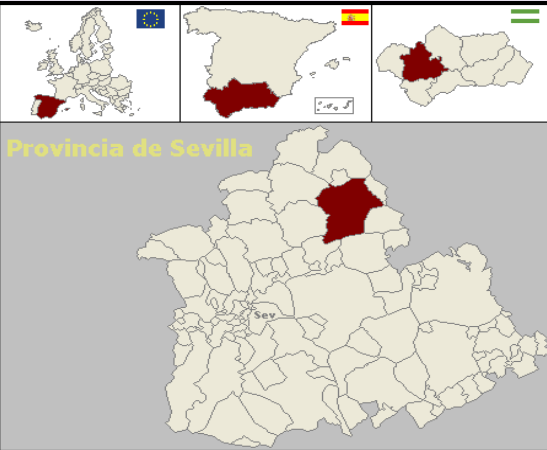
⁷⁷ Vid. Alvar y Pottier.

551- ALACRÁN	
<i>'Alacrán'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>alacrán</i> se define como 'escorpión'.</p> <p>En el <i>TL</i> se ofrecen otros significados de la palabra <i>alacrán</i>.</p> <p>El <i>DECH</i> hace proceder <i>alacrán</i> del árabe de <i>aqrab</i>→<i>alacrán</i>. La primera documentación la encontramos a mediados del siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se registra el uso escrito de <i>alacrán</i> en 1251.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos la misma información que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con otra acepción del vocablo <i>alacrán</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos la variante fonética <i>aracrán</i>, empleada en Tolarrubias, Monesterio y Hornachos (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>scorpion</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 380, mapa 395 registra el uso de <i>alacrán</i> en toda Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Alacrán</i> es voz habitual en Andalucía, incluida nuestra comarca.</p>

552- MARIPOSA	
<i>'Mariposa'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>mariposa</i> figura como 'insecto lepidóptero'.</p> <p>En el <i>TL</i> se registran otros usos de <i>mariposa</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se señala que es probable que el término <i>mariposa</i> surja por apócope de <i>María</i>→<i>mari</i> y del verbo <i>posar</i>. La primera documentación la encontramos a principios del siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>mariposa</i> se identifica con 'insecto volante'.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos indican otros valores de <i>mariposa</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> se muestran significados distintos del buscado.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos el término <i>mariposa</i> con el significado de 'marica'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>papillon</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 381, mapa 396 nos indica que <i>mariposa</i> es un término frecuente en Andalucía, pero no el único puesto que suelen coincidir dos nombres en la misma localidad.</p> <p>Conclusión: <i>Mariposa</i> es una voz común a muchas zonas de Andalucía. En la mayoría de ellas concurren dos vocablos. En la SN el otro vocablo es <i>palomita</i>, donde el diminutivo implica una diferenciación respecto a <i>paloma</i>: <i>paloma</i> 'paloma' / <i>palomita</i> 'mariposa'</p> <p>Esta aplicación de <i>palomita</i> a 'mariposa' se localiza también en localidades de Badajoz.</p>

B) REPTILES

553- BICHA , que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Cómo se llama ese bicho que se arrastra y trae mala suerte?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>bicha</i> figura como ‘entre personas supersticiosas, culebra, porque creen de mal agüero el pronunciar este nombre’, en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>bicha</i> con ‘culebra’. Se trata de un término de empleo eufemístico.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>bicho</i>. Con la génesis de <i>bicha</i> se crea una oposición de género no sexuado:</p> <p><i>bicho</i> ‘bicho / <i>bicha</i> ‘culebra’</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se registra <i>bicha</i> con la acepción de ‘mujer mala’.</p> <p>En el <i>DE</i> se identifica <i>bicha</i> con la ‘víbora’. Se localiza su uso en Arroyo de San Serván (Badajoz).</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #d9ead3; padding: 2px;">Provincia de Sevilla</p>  <p>coulevre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 382, mapa 398 nos muestra el escaso uso en Andalucía de la voz <i>bicha</i> con el significado de ‘culebra’.</p> <p>Conclusión: <i>Bicha</i> es una voz eufemística de uso limitado a algunos municipios gaditanos, a Las Cabezas de San Juan (Sevilla) y a Constantina.</p>

554- CULEBRA	
<i>¿Cómo se llama ese bicho que se arrastra y trae mala suerte?</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>culebra</i> se define como ‘reptil ofidio sin pies..., boca grande y piel pintada simétricamente con colores diversos, escamosa, y cuya parte externa o epidermis muda por completo el animal de tiempo en tiempo. Hay muchas especies, diversas en tamaño, coloración y costumbres’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otras acepciones diferentes de <i>culebra</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia latina de <i>culebra</i> de <i>colubra</i>→<i>culebra</i>.</p> <p>En el <i>BDELIC</i> se recoge la forma antigua de <i>culebra</i>, que es <i>culuebra</i>, entre 1200 y 1250. Del latín vulgar *<i>colobra</i>; en portugués dio <i>cobra</i>, que pasó luego al castellano (siglo XX).</p> <p>En el <i>DEEH</i> se repite la misma información que en el <i>DECH</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se contemplan otros usos de <i>culebra</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>coulevre</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 382, mapa 398 nos señala el uso generalizado en Andalucía del vocablo <i>culebra</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Culebra</i> es una voz generalizada en toda Andalucía, incluida nuestra comarca, y en el dominio hispanohablante.</p>

<p>En el <i>VAF</i> se reflejan significados distintos del buscado.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>culebra</i> con otro valor.</p>	
---	--

<p>555- ALICANTE</p>	
<p><i>'Víbora ciega muy venenosa'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>alicante</i> figura como 'especie de víbora..., muy venenosa, que se cría en el mediodía de Europa'.</p> <p>En el <i>TL alicante</i> se identifica, en la quinta acepción del término, con 'lución, reptil saurio que carece de extremidades, de color pardo, con líneas o manchas oscuras'. Se localiza su uso en lugares concretos de las ocho provincias andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>alicante</i> procede de la deformación de <i>alacrán</i> del árabe vulgar <i>*aqrab</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja <i>alacrán</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>orvet</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 383, mapa 399 nos muestra el uso localizado en determinadas zonas andaluzas del término <i>alicante</i>, entre ellas Pedroso, Guadalcanal y Puebla de los Infantes en la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Alicante</i> es una voz localizada en ciertos pueblos de las ocho provincias andaluzas. En la SN la encontramos en Cazalla de la Sierra, El Pedroso, Guadalcanal, La Puebla de</p>

	los Infantes y Constantina.
--	------------------------------------

556- LISO

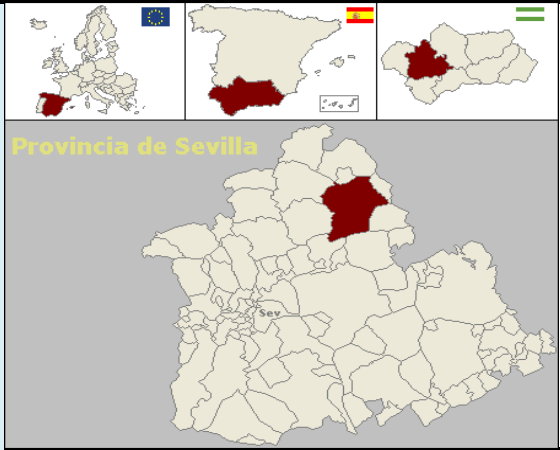
<i>‘Víbora ciega muy venenosa’</i>

En el *DRAE* no se recoge este significado del término *liso*.

En el *TL* se identifica *liso* con ‘lución verde’, en la tercera acepción. Se localiza su uso en Valsequillo (Córdoba).

En el *DECH* *liso* aparece como voz común a todos los romances de Iberia, sur de Francia, Alpes, Italia y Cerdeña; supone una base romance *lisius, de origen incierto, probablemente voz de creación expresiva, sugerida por el ruido del deslizamiento por una superficie lisa. Como el *liso* es un animal que se arrastra, cabe pensar en una conexión de significados. Por otro lado, cabe también pensar en *lucio* como punto de partida de *liso*, quizá a través de una etimología popular.

En el *DEEH* encontramos otra acepción de *liso*.






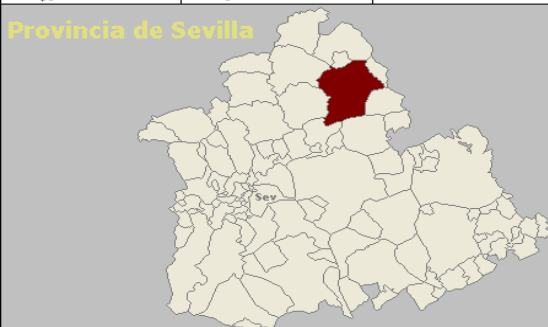
orvet

ALEA II, lám. 383, mapa 399 nos indica que la palabra *liso* se emplea con el valor de ‘víbora ciega venenosa’ en la localidad cordobesa de Valsequillo.

Conclusión: *Liso* es un término utilizado en Constantina y compartido con Valsequillo (Córdoba).

Comentario: En Guadalcanal es frecuente la variante fonética *aliso*.

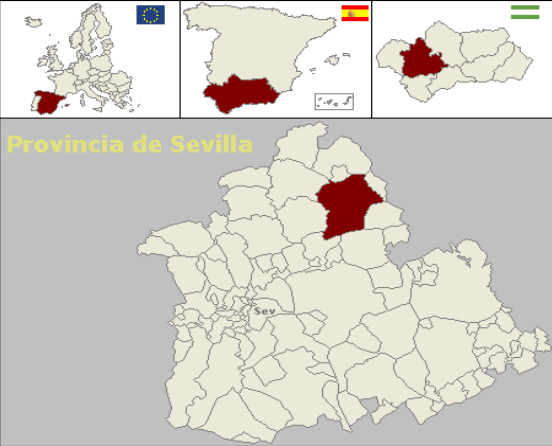
<p>En el VA se registran otros valores.</p> <p>En el <i>DE liso</i> significa ‘eslizón’, ‘reptil de patas cortas...’</p>	
--	--

<p>557- SALAMANQUESA</p>	
<p><i>‘Animalillo parecido a las lagartijas que va por las paredes y se alimenta de insectos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE salamanquesa</i> se define como ‘saurio, de unos ocho centímetros de largo, con cuerpo ceniciento. Vive en las grietas de los edificios y debajo de las piedras, se alimenta de insectos y se la tiene equivocadamente por venenosa’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados de <i>salamanquesa</i>.</p> <p>En el <i>DECH salamanquesa</i> aparece como alteración dialectal de <i>salamandra</i>, surgida hacia 1400.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge el término <i>salamanquina</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> se registra también</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p>lézard marbré</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 384, mapa 400 nos señala el uso habitual en Andalucía del término <i>salamanquesa</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Salamanquesa</i> es un término de uso frecuente en Andalucía y en nuestra comarca.</p>

<p><i>salamanquesa</i> como <i>salamanquina</i>, forma que nos recuerda el sufijo diminutivo característico de Extremadura.</p>	
---	--

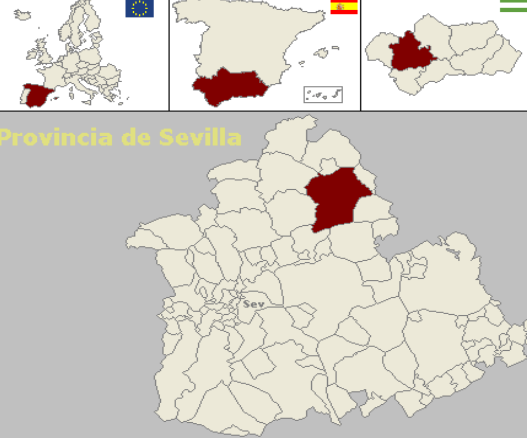
<p>558- LAGARTO</p>	
<p><i>'Lagarto'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>lagarto</i> figura como 'reptil terrestre del orden de los saurios, de cinco a ocho decímetros de largo, contando desde la parte anterior de la cabeza hasta la extremidad de la cola. La cabeza es ovalada; la boca grande con muchos y agudos dientes, el cuerpo prolongado y casi cilíndrico, y la cola larga y perfectamente cónica... Es sumamente ágil, inofensivo y muy útil para la agricultura por la gran cantidad de insectos que devora. Se reproduce por huevos que entierra la hembra, hasta que el calor del sol los vivifica'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos brindan significados especiales de <i>lagarto</i>.</p>	<div data-bbox="767 898 1324 1019"> </div> <div data-bbox="767 1019 1324 1344"> <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <div data-bbox="767 1344 1324 1624"> <p>lézard vert</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 385, mapa 401 nos muestra el uso generalizado en Andalucía del vocablo <i>lagarto</i>.</p> </div> <div data-bbox="767 1624 1324 1951"> <p>Conclusión: <i>Lagarto</i> es voz genérica empleada en gran parte de Andalucía y en el ámbito hispánico.</p> </div>

<p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>lagarto</i> del latín <i>lacertus</i>, y más exactamente de una variante <i>*lacartus</i>, que es probablemente una forma dialectal arcaica de esta voz latina. La primera documentación data de 1095.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>lagarto</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> al <i>lagarto ciego</i> se le identifica con la ‘salamandra’.</p>	
---	--

<p>559- LAGARTIJA</p>	
<p><i>‘Animal gris más pequeño que el lagarto’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>lagartija</i> como ‘especie de lagarto muy común en España, de unos dos decímetros de largo, de color pardo, verdoso o rojizo por encima y blanco por debajo. Es muy ligero y espantadizo, se alimenta de insectos y vive entre los escombros y en los huecos de las paredes’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>lagartija</i> se identifica con</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows the distribution of the grey lizard across Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows the distribution in Spain with a red area in the south; the third shows the distribution in the province of Seville with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red area in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>lézard gris</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 385, mapa 402 nos muestra</p>

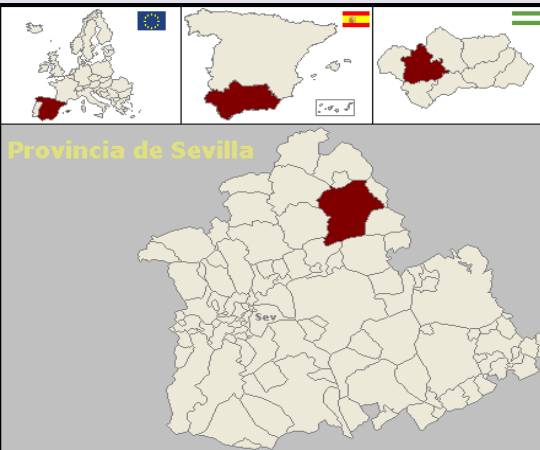
<p><i>salamandra</i> y con <i>salamanquesa</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>lagartija</i> se recoge como derivado de <i>lagarto</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>lagartija</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>lagartija ciega</i> se identifica con ‘<i>salamanquesa</i>’.</p>	<p>el uso de <i>lagartija</i> en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Lagartija</i> es un término extendido por toda Andalucía.</p> <p>Comentario: En Sevilla capital encontramos una voz curiosa: <i>salagartija</i>, que resulta de la unión de <i>salamanquesa</i> con <i>lagartija</i>.</p>
--	---

C) PÁJAROS, AVES PEQUEÑAS Y AVES DE RAPIÑA


<p>560- VOLANTÓN</p>	
<p><i>‘Cria del pájaro’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>volantón</i> se define como ‘dícese del pájaro que está para salir a volar’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>volantón</i> con otros usos más concretos.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>volar</i>. Del verbo <i>volar</i> se extrae un participio presente <i>volante</i> ‘que vuela’. A su vez, <i>volante</i> recibe un sufijo -ón, que curiosamente actúa como</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the north. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the north, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>jeune oiseau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 386, mapa 403 no nos brinda ninguna localidad andaluza donde</p>

<p>diminutivo, en cuanto que anula o al menos reduce la acción de volar: <i>volantón</i> ‘que aún no vuela o que está a punto de volar’. Es fácil observar que los dos matices expuestos -crías de los animales y falta de desarrollo- están conectados, como puede comprobarse en el presente término. Manuel Alvar y Bernard Pottier⁷⁸ escriben al respecto: “<i>volantín</i>, muy escaso, alterna con <i>volantón</i>, muy abundante”.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>volantón</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>volantón</i> con el significado de ‘persona desenvuelta’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>se le llame <i>volantón</i> a la ‘cría del pájaro’.</p> <p>Conclusión: <i>Volantón</i> es un término peculiar de Constantina, no empleado en el resto de Andalucía, pero sí en el ámbito hispánico.</p>
---	---



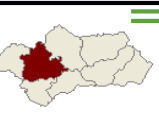
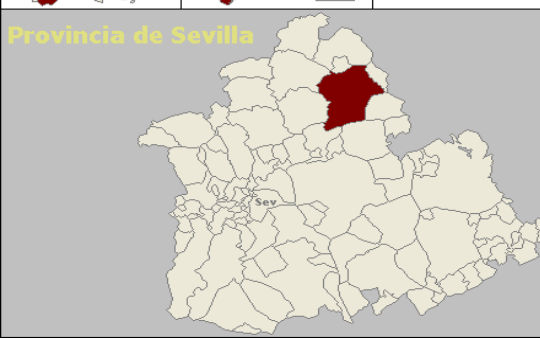
⁷⁸ Vid. Alvar y Pottier, p. 376, nota 65.

561- GORRIATO	
<i>'Gorrión'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos aclara que <i>gorriato</i> es la forma de llamar al 'gorrión' en Andalucía, Ávila, Cáceres y Salamanca.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos la misma información que en el <i>DRAE</i>. El uso de <i>gorriato</i> se localiza en pueblos de las provincias de Huelva y Córdoba; también en la SN.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>gorrión</i>. Los términos <i>gorrión</i> y <i>gorriato</i> comparten la misma raíz (gorri) y presentan las terminaciones respectivas -ón, -áto.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>gorriato</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se repite la información del <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge el uso de <i>gorriato</i> en la provincia de Badajoz.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with red dots in the southwestern and central regions; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the north-central area. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the north-central area, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>moineau</p> <p>No <i>ALEA II</i>, lám. 387, mapa 404 nos señala el uso de <i>gorriato</i> en localidades de las provincias de Córdoba, Huelva y Jaén.</p> <p>Conclusión: El término <i>gorriato</i> es común en nuestra comarca y en Valsequillo (Córdoba), Aroche (Huelva), Cumbres de San Bartolomé (Huelva), Arroyomolinos de León (Huelva), Almonaster la Real (Huelva) y en la Sierra de Cazorla (Jaén). En Extremadura se emplea en algunos pueblos de la provincia de Badajoz: Granja de Torrehermosa, Valdecaballeros, Roca de la Sierra, Herrera del Duque, Arroyo de San</p>



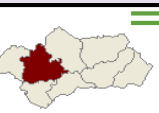
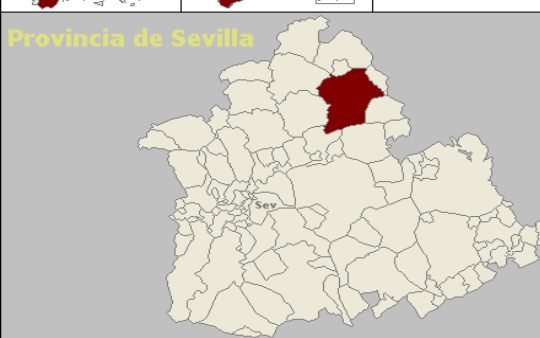
	<p>Serván y Mérida. Su uso se extiende a provincias del dominio hispánico como por ejemplo, Ávila, Salamanca y Cáceres</p>
--	---

<p>562- COLORÍN</p>	
<p><i>'Pajarillo pequeño que tiene la pechuga encarnada'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>colorín</i> se identifica con 'jilguero' en su primera acepción y se define como 'color vivo y sobresaliente, principalmente cuando está contrapuesto a otros' en la segunda acepción del término.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>colorín</i> como 'petirrojo, ave passeriforme de color verde oliva, con la frente, cuello, garganta y pecho de color rojo vivo'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>color</i>. <i>Colorín</i> se identifica con 'jilguero' y se documenta en 1605.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>colorín</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>colorinero</i> como 'cazador de colorines'</p> <p>En el <i>DE</i> se refleja la misma definición del <i>TL</i>. Se localiza el empleo de <i>colorín</i> en el Valle de la</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div>  <p>rouge-gorge</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 388, mapa 405 nos señala el uso de <i>gorriato</i> en diversas localidades de las provincias de Córdoba, Málaga y Sevilla.</p> <p>Conclusión: Voz compartida con Bélmez (Córdoba), Ayamonte (Huelva), Villanueva del Trabuco (Málaga), Coín (Málaga), La Puebla de los Infantes, El Garrobo y Constantina (Sevilla). Su uso se extiende a Extremadura localizándolo en el Valle</p>

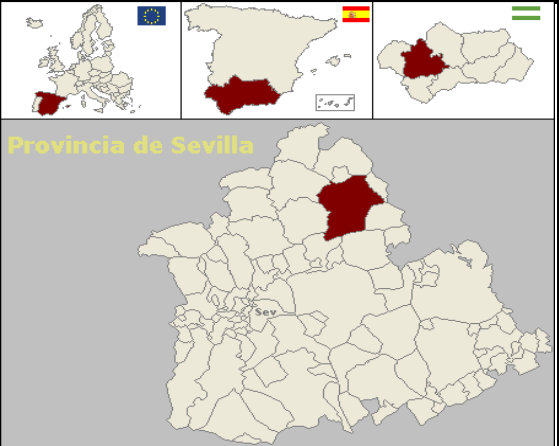
Serena (Badajoz).	<p>de la Serena (Badajoz).</p> <p>Comentario: En Constantina el <i>colorín</i> no coincide con el <i>jilguero</i>. Son dos tipos diferentes de pájaros.</p>
-------------------	--

<p>563- JILGUERO</p>	
<p><i>‘Pájaro pequeño de muchos colores que canta muy bien y que puede estar enjaulado’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la definición científica del vocablo <i>jilguero</i>: ‘pájaro muy común en España... tiene el pico cónico y delgado, plumaje pardo por el lomo, blanco con una mancha roja en la cara, otra negra en lo alto de la cabeza, un collar blanco bastante ancho, y negras, con puntas blancas, las plumas, las alas y cola, teñidas las primeras de amarillo en su parte media. Es uno de los pájaros más bonitos de Europa; se domestica fácilmente, canta bien, y puede cruzarse con el canario’.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen significados especiales de <i>jilguero</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>jilguero</i> figura como</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>chardonneret</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 389, mapa 406 nos muestra el empleo de <i>jilguero</i> en pueblos de las provincias de Cádiz, Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla.</p> <p>Conclusión: <i>Jilguero</i> es un término empleado sobre todo en las provincias de Sevilla, Huelva, Cádiz, Málaga y Córdoba, aunque con algunas</p>


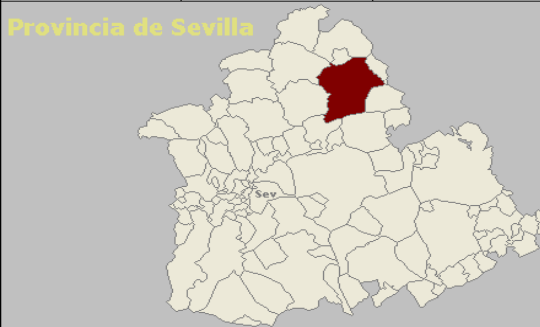
<p>‘<i>acanthis carduelis</i>’. La primera documentación se remonta al siglo XVII. Procede del antiguo <i>sirguero</i>, del siglo XIII. Derivado de <i>sirgo</i> ‘paño de seda’, porque sus colores recuerdan los de los paños antiguos de este tejido. Variantes próximas a la antigua se conservan todavía en muchas localidades.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia <i>jilguero</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>alteraciones fonéticas como <i>jirguero</i>.</p>
--	--

<p>564- VERDERÓN</p>	
<p><i>‘Pájaro verdoso, que canta muy bien y puede estar enjaulado’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>verderón</i> figura como ‘ave canora del orden de las passeriformes, del tamaño y forma del gorrión, con plumaje verde y manchas amarillentas en las remeras principales y en la base de la cola. Es común en España; se acomoda fácilmente a la cautividad y se reproduce en ella’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge otro uso de</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>verdier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 390, mapa 407 refleja el</p>

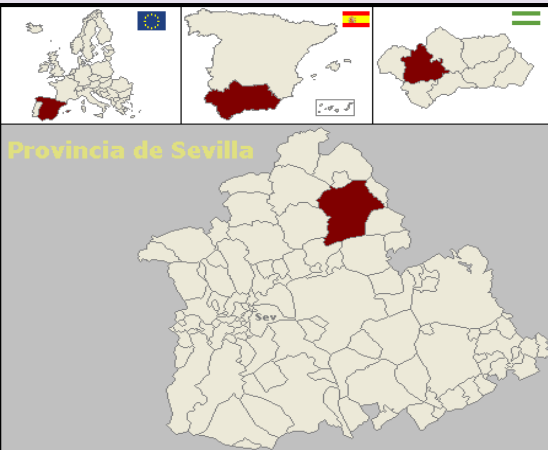
<p><i>verderón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>verde</i>. <i>Verderón</i> es un derivado de <i>verde</i> y se identifica con ‘pájaro’. La primera documentación data del siglo XVII. Lógicamente, el <i>verderón</i> adquiere su nombre por poseer un color verdoso en su plumaje.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>verderón</i> se define como ‘pájaro canoro amarillo’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<p>uso de <i>verderón</i> prácticamente en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Verderón</i> es un término frecuente en Andalucía. En la SN se emplea una forma reducida: <i>verdón</i>, donde <i>verde</i> recibe el sufijo <i>-ón</i>.</p>
--	--

<p>565- ALONDRA</p>	
<p><i>‘Pájaro que canta al amanecer’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>alondra</i> figura como ‘pájaro de quince a veinte centímetros de largo, de cola ahorquillada, con cabeza y dorso de color pardo terroso y vientre blanco sucio. Es abundante en toda España, anida en los campos de cereales y come insectos y granos’.</p>	 <p>The maps show the distribution of the Alondra bird. The first map shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second map shows Spain with a red dot in the south. The third map shows the Province of Seville with a red dot in the center. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above the map.</p>





<p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen usos especiales de <i>alondra</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>alondra</i> procede de la forma latina <i>alauda</i> alterada en castellano, por una confusión parcial de <i>aloda</i>→<i>alondra</i> con <i>olodra</i>, <i>golondra</i>→<i>golondrina</i>. La primera documentación se registra en el siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>alondra</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se reflejan otros significados de <i>alondra</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge <i>alondra real</i> como ‘calandria común’ y <i>alondra gallega</i> como ‘terrera común’.</p>	<p>alouette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 391, mapa 408 nos señala el empleo de <i>alondra</i> en el poniente andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Alondra</i> es término de uso frecuente en Andalucía Occidental, incluida nuestra comarca, lugares ambos donde suele encontrarse a menudo la forma reducida <i>londra</i>, por falso corte silábico de <i>la alondra</i> > <i>la londra</i>.</p> <p>Comentario: En Cazalla de la Sierra se usa también la voz <i>calandria</i>.</p>
---	---

566- COGUTA	
<i>'Pájaro que canta bien y anda por las tierras labradas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>coguta</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>coguta</i> con 'cogujada, ave paseriforme granívora, parecida a la alondra, de plumaje pardo rojizo con un penacho en la cabeza' (<i>Galerida cristata</i>). Su uso se localiza en El Pedroso (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>coguta</i> no se aparece, pero sí encontramos <i>cogujada</i>, s.v. <i>cogulla</i> 'capucho', 'capa con capucho'. Procede del latín tardío <i>cuculla</i>, probablemente semicultismo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece <i>coguta</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>coguta</i> se define como 'cogujada común'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>alouette huppée</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 392, mapa 409 nos señala el uso de <i>coguta</i> en Pedroso dentro de la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Coguta</i> es término compartido con San Nicolás del Puerto y El Pedroso en la SN. En Extremadura es de uso frecuente en los municipios de Siruela, Salvaleón, Villanueva del Fresno, San Benito de la Contienda, Medellín, Santa Amalia, Valdetorres, Peñalsordo, Villafranca de los Barros, Hornachos, La Roca de la Sierra, Talavera la Real, Segura de León, Fuente de Cantos, La Coronada, Alburquerque, Arroyo de San Serván, Conquista de la Sierra y Zorita</p>





	(Badajoz).
--	-------------------

567- VENCEJO	
<i>‘Pájaro negro parecido a las golondrinas con el espaldar blanco y la cabeza, alas y cola, negras’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos la definición científica del vocablo <i>vencejo</i>: ‘pájaro como de dos decímetros de longitud desde la punta del pico a las extremidad de la cola, que es muy larga y ahorquillada; con alas también largas y puntiagudas; plumaje blanco en la garganta y negro en el resto del cuerpo; pies cortos con cuatro dedos dirigidos todos adelante, y pico pequeño algo encorvado en la punta. Es ave de temporada en España, se alimenta de insectos, anida en los aleros de los tejados’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos de <i>vencejo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos ofrecen dos posibles etimologías de la palabra <i>vencejo</i>. Es difícil saber cuál de las dos es la verdadera, y cuál es una mera aproximación secundaria. Probablemente, la forma del</p>	<div style="text-align: center;">  <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> </div> <p>martinet</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 393, mapa 410 nos muestra el uso de <i>vencejo</i> en gran parte de Andalucía. En la SN lo encontramos en Navas de la Concepción y Castilblanco de los Arroyos.</p> <p>Conclusión: Vencejo es voz de uso frecuente en Andalucía. En la SN, la respuesta es compartida con San Nicolás del Puerto, Castilblanco de los Arroyos, Las Navas de la Concepción y Cazalla de la Sierra.</p>

<p>castellano arcaico sería <i>*hocejo</i>, alterado en <i>oncejo</i> por influjo de <i>onceja</i>; de ahí más tarde <i>vencejo</i>. La primera documentación escrita es de finales del siglo XIV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>vencejo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
--	--

<p>568- AVIÓN</p>	
<p><i>‘Pájaro negro que viene en la misma época que las golondrinas, anida en los huecos de las paredes, y con alas tan largas que desde el suelo es incapaz de arrancar a volar’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>avión</i> como ‘pájaro, especie de <i>vencejo</i>’ y lo hace proceder de <i>gavión</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>avión</i> se identifica con el <i>vencejo</i> ‘ave apodiforme insectívoro, de cola larga y ahorquillada, parecido a la golondrina’.</p> <p>En el <i>DECH</i> registra <i>avión</i> como ‘vencejo, <i>Cypselus apus</i>’.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>martinet</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 394, mapa 411 indica la</p>





<p>Probablemente proceda del antiguo <i>gavión</i>, hacia 1250, de origen incierto, quizá relacionado con el latín <i>gavia</i> ‘gaviota’. La primera documentación aparece hacia 1330.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>avión</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica también con el ‘vencejo’.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<p>gran difusión del vocablo <i>avión</i> por toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>avión</i> es frecuente en muchas localidades de las ocho provincias andaluzas.</p> <p>Comentario: Hoy día, es casi imposible no relacionar <i>avión</i> ‘pájaro’ con <i>avión</i> ‘aeronave’, derivado culto del latín <i>avis</i> ‘ave’ a través del francés. La asociación semántica, aunque no modifica el significante de <i>avión</i> ‘pájaro’, implica una especie de etimología popular.</p>
---	---

<p>569- JAQUITA</p>	
<p><i>‘Pájaro que anida horadando el tronco de los árboles con su pico’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>jaquita</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>jaquita</i> aparece con otro significado que no tiene relación con la definición propuesta.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>jaca</i>. <i>Jaquita</i> es un derivado de <i>jaca</i>, antiguamente <i>haca</i>, con el sufijo diminutivo -ito/-a.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>jaquita</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p>	<div data-bbox="775 1247 1310 1361" style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div data-bbox="775 1370 1310 1688" style="text-align: center;"> <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>pic, pivert</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 395, mapa 412 no nos ofrece ninguna localidad donde se emplee <i>jaquita</i> para nombrar al</p>

<p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p><i>picamaderos</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Jaquita</i> es un término exclusivo de Constantina.</p> <p>Comentario: En la comarca, incluida Constantina, se suele emplear la expresión <i>pito real</i>.</p>

<p>570- PITO REAL</p>	
<p><i>‘Pájaro que anida horadando el tronco de los árboles con su pico’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pito real</i> se recoge como <i>pito</i>, identificándolo con el ‘picamaderos’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece este significado de <i>pito real</i> en la vigésima acepción de la palabra <i>pito</i>, definiéndola como ‘picamaderos, ave que anida horadando el tronco de los árboles con su pico’. Se localiza su uso en localidades de todas las provincias andaluzas salvo Almería.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>pito</i> aparece s.v. <i>picar</i>. Probablemente, el <i>pito real</i> adquiere su nombre por semejanza de la actividad que realiza en los árboles con la acción del verbo <i>picar</i>.</p>	<div data-bbox="766 1019 1323 1131"> </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <div data-bbox="766 1131 1323 1467"> </div> <p>pic, pivert</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 395, mapa 412 localiza el uso de <i>pito real</i> en toda la geografía andaluza, menos en la provincia de Almería.</p> <p>Conclusión: <i>Pito real</i> es una expresión extendida a localidades de todas las provincias andaluzas, a excepción de</p>



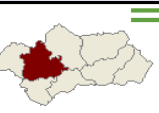
<p>En el <i>DEEH</i> no se estudia la expresión <i>pito real</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros significados.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Almería.</p>
--	------------------------

<p>571- REPÉNDOLA</p>	
<p><i>'Ave de muchos y bellos colores, sobre todo verde y amarillo, que canta bien y hace nidos en forma de cesta en las arboledas espesas y frescas'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge <i>repéndola</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>repéndola</i> se identifica con 'oropéndola, ave paseriforme de plumaje amarillo, con las alas, la cola y las patas negras, y el pico blanco o negro; se alimenta de insectos y frutas, y hace el nido colgándolo de las ramas horizontales de los árboles (<i>Oriolus oriolus</i>)'. Se localiza su uso en las provincias de Cádiz, Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos <i>repéndol</i>, s.v. <i>oro</i>. Puede ser que el colorido amarillo-verdoso de este pájaro recuerde el brillo del oro.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>loriot</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 396, mapa 413 nos indica que la voz <i>repéndola</i> se utiliza en las provincias de la Andalucía occidental y central.</p> <p>Conclusión: <i>Repéndola</i> es término empleado en localidades de Cádiz, Córdoba, Huelva, Málaga y Sevilla. En</p>




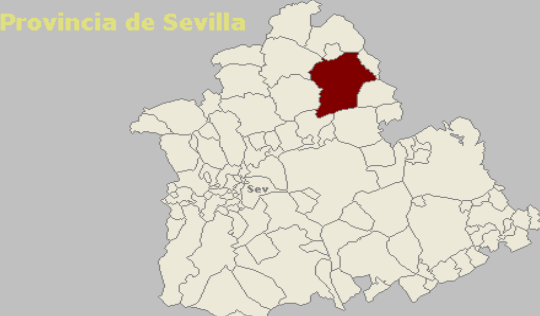
<p>En el <i>DEEH repéndola</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	<p>la comarca lo encontramos en Pedroso, Puebla de los Infantes y Constantina.</p>
---	---

<p>572- AGUANIEVES</p>	
<p><i>‘Pájaro blanco y negro que viene en el invierno’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aguanieves</i> se identifica con <i>lavandera</i>, que es definida como ‘ave’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge <i>aguanieve</i>, en singular, pero con el mismo significado.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>aguanieves</i> aparece s.v. <i>aguzanieves</i>. Cabe explicar <i>aguanieves</i> como una etimología popular a partir de <i>aguzanieves</i>, ya que para el hablante tiene más sentido utilizar <i>aguanieves</i>, pues tal pájaro viene en el invierno, época de agua y nieve.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>aguanieves</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>aguanieves</i></p>	<div style="text-align: center;">  <p>Provincia de Sevilla</p> </div> <p>bergeronnette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 397, mapa 414 nos muestra el uso de <i>aguanieves</i> en el oeste andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Aguanieves</i> es voz frecuente en la zona occidental de Andalucía, incluida nuestra comarca de estudio. Se produce una aspiración de la -s final.</p>

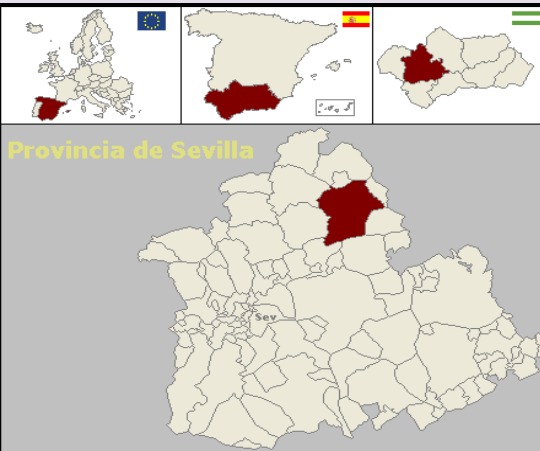
<p>con ‘avefría’.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge la misma información que en el <i>VA</i>. Se emplea <i>aguanieves</i> en Torrejoncillo (Cáceres).</p>	
--	--

<p>573- BOBILLA</p>	
<p><i>‘Pájaro de muchos colores con una cresta de plumas parecida a un abanico y que huele muy mal porque se alimenta de excrementos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge el término <i>bobilla</i>, pero sí <i>abubilla</i>, que significa ‘pájaro insectívoro, del tamaño de la tórtola, con el pico largo y algo arqueado, un penacho de plumas eréctiles en la cabeza, el cuerpo rojizo y las alas y la cola negras con listas blancas, como el penacho. Es muy agradable a la vista, pero de olor fétido y canto monótono’. Procede del latín <i>upupella</i>, diminutivo de <i>upupa</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>bobilla</i> se identifica con ‘abubilla’ (<i>Upupa epops</i>). Se emplea en dos pueblos de la provincia de Sevilla: Villafranca y Los Palacios.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #c00000;">Provincia de Sevilla</p>  <p>huppe</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 398, mapa 415 nos señala el uso de <i>bobilla</i> en Villafranca, Los Palacios y Real de la Jara (Sevilla).</p> <p>Conclusión: <i>Bobilla</i> es una voz utilizada en Constantina y compartida con Real de la Jara en la comarca de la SN y Villafranca y Los Palacios (Sevilla). En Extremadura la</p>

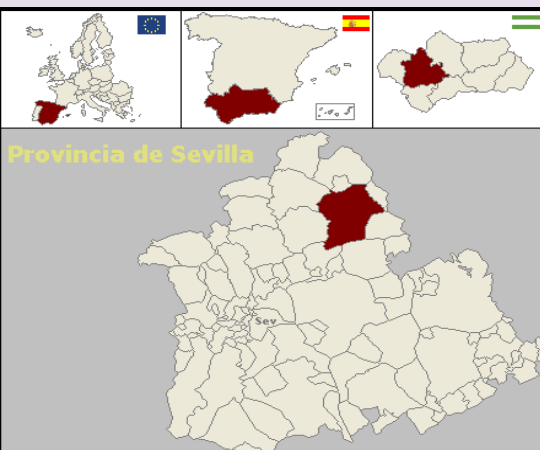
<p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>abubilla</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> encontramos <i>bobillo</i> ‘pájaro’.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>bobilla</i> se define como ‘abubilla’. Se emplea en Mérida (Badajoz).</p>	<p>encontramos en Mérida (Badajoz).</p> <p>Comentario: Se produce un falso corte del artículo femenino <i>la</i> y el sustantivo <i>abubilla</i>: <i>la abubilla</i> > <i>la bubilla</i>.</p> <p>El término <i>bubilla</i> se asocia con <i>bobilla</i> en virtud de una etimología popular, que quizá la considera así por la exhibición cromática y el canto monótono.</p>
---	--

<p>574- CHOTACABRAS</p>	
<p><i>‘Pájaro de color pardo oscuro’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>chotacabras</i> como ‘ave insectívora, de unos veinticinco centímetros de largo, pico pequeño, fino y algo corvo en la punta, plumaje gris con manchas y rayas negras en la cabeza, cuello y espalda, y algo rojizo por el vientre; collar incompleto blanquecino, varias cerdillas alrededor de la boca, ojos grandes, alas largas y cola cuadrada. Es crepuscular y gusta mucho de los insectos que se crían en los rediles, adonde acude en su busca, por lo cual se ha supuesto que</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>engoulevent</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 399, mapa 416 no nos ofrece ninguna población donde se utilice <i>chotacabras</i> para nombrar al ‘pájaro de color pardo oscuro’.</p>

<p>mamaba de las cabras y ovejas. Hay varias especies’.</p> <p>En el <i>TL chotacabras</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>choto</i>, que significa ‘cabrito que mama’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Conclusión: <i>Chotacabras</i> es un término empleado en el dominio hispánico. En Andalucía no suele utilizarse, a excepción de Constantina, donde se pronuncia aspirando la -s final.</p> <p>Comentario: Quedan pocos <i>chotacabras</i> en la comarca.</p> <p>Cabe interpretar <i>chotacabras</i> como un compuesto del verbo <i>chotar</i> y del sustantivo <i>cabras</i>. El verbo <i>chotar</i> es un derivado de <i>choto</i> ‘cabrito que mama’ y por tanto significaría probablemente ‘mamar’. En consecuencia, <i>chotacabras</i> equivaldría a un hipotético *<i>mamacabras</i>, pues se ha supuesto que el pájaro en cuestión mama de las cabras.</p>
---	--

<p>575- BURRACA</p>	
<p><i>‘Pájaro negro con la pechuga blanca que puede remedar el habla humana’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge la variante <i>burraca</i>, sino la voz normativa <i>urraca</i> ‘pájaro que tiene cerca de medio metro de largo y unos seis decímetros de envergadura, con pico y pies negruzcos, y blanco en el vientre y arranque de las alas, y negro con reflejos metálicos en el</p>	 <p>The maps show the geographical distribution of the bird. The first map shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The second map shows Spain with a red area in the southwest. The third map shows the Province of Seville with a red area in the north-central part. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above the third map.</p>

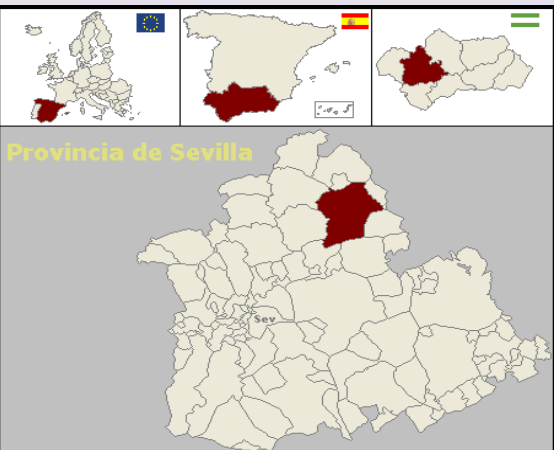
<p>resto del cuerpo. Abunda en España, se domestica con facilidad, es vocinglera, remeda palabras y trozos cortos de música, y suele llevarse al nido objetos pequeños, sobre todo si son brillantes'. Procede de la onomatopeya <i>urrac</i> de su canto.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica con 'urraca, ave paseriforme de plumaje blanco en el vientre y negro iridiscente en el resto del cuerpo'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>urraca</i>. La primera documentación de <i>burraca</i> la encontramos a mediados del siglo XVI.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>burraca</i> como 'picaza'.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>burraca</i> se identifica con 'urraca'.</p> <p>En el <i>DE</i> se recoge el término <i>burraca</i> con el mismo valor. Se localiza su uso en tres pueblos de Badajoz.</p>	<p>pie</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 400, mapa 417 nos muestra el uso frecuente en Andalucía del término <i>burraca</i>.</p> <p>Conclusión: Urraca es una voz frecuente en Andalucía. En Extremadura, dentro de la provincia de Badajoz, se emplea en Villarta de los Montes, Zarza Capilla y Segura de León.</p> <p>Comentario: Cabe asociar el parloteo mecánico de la urraca, que imita el habla humana, con la naturaleza insensata de la <i>burra</i>. Así se explicaría la denominación de <i>burraca</i> a partir de una etimología popular. Recordemos que según el <i>DRAE</i> <i>burra</i> se aplica de manera figurada a 'mujer necia, ignorante y negada a toda instrucción'. De este modo, <i>burraca</i> podría analizarse en <i>burra</i> más un pseudosufijo derivativo -aca, como si <i>burraca</i> fuera un derivado de <i>burra</i>.</p>
--	---

576- JUANILLO	
<i>‘Pájaro negro con la pechuga blanca que puede remedar el habla humana’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece el término <i>juanillo</i> con otro uso.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>juanillo</i>, en la tercera acepción, como ‘urraca, ave paseriforme de plumaje blanco en el vientre y negro iridiscente en el resto del cuerpo’. Se localiza su uso en Coín (Málaga).</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>juanillo</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>juanillo</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge con otro significado de <i>juanillo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>pie</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 400, mapa 417 nos señala Coín (Málaga) como único punto en Andalucía donde se usa la voz <i>juanillo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Juanillo</i> es un término utilizado en Constantina y San Nicolás del Puerto, dentro de la comarca de la SN y compartido con Coín (Málaga).</p> <p>Comentario: Se recurre a un nombre propio masculino, dotado del sufijo diminutivo más popular (-illo). <i>Juanillo</i> refleja el parloteo insustancial de un hombre vulgar o indocumentado, de un cualquiera, y así se aplica a la urraca por su imitación mecánica del habla humana.</p>


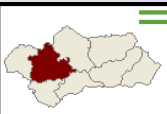
	Por consiguiente, se ha producido un desplazamiento metafórico que va de la persona al animal.
--	--

577- TORDO	
<i>'Pájaro negro o gris negruzco'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>tordo</i>, en su segunda acepción, como ‘pájaro de unos veinticuatro centímetros de largo, cuerpo grueso, pico delgado y negro, lomo gris aceitunado, vientre blanco amarillento con manchas pardas redondas o triangulares y las cobijas de color amarillo rojizo. Es común en España y se alimenta de insectos y de frutos, principalmente de aceitunas’.</p> <p>En el <i>TL</i> se registran otros significados de <i>tordo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se muestra la procedencia de <i>tordo</i> del latín <i>turdus</i>. Su primera documentación aparece hacia 1325.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>grive</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 401, mapa 418 nos señala el uso frecuente en Andalucía y en nuestra comarca de estudio del término <i>tordo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Tordo</i> es término común en la zona de la SN y en toda Andalucía.</p> <p>Comentario: En Real de la Jara encontramos la voz <i>estornino</i>, aplicada al pájaro que estamos comentando. A su vez, <i>tordo</i>, según el <i>DRAE</i>, alude al</p>

En el <i>DE</i> se recoge con otro valor de <i>tordo</i> .	<i>estornino</i> en América Central, Argentina y Chile. Vemos, pues, que son frecuentes los intercambios en las denominaciones.
--	---

578- PERDIGÓN	
<i>‘Cria de la perdiz’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>perdigón</i> se define como ‘pollo de la perdiz’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados más concretos de <i>perdigón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>perdiz</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se refleja la misma información que en el <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>perdigón</i> con usos más particulares.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>perdigón</i> ‘se dice del que es ligeramente cargado de espaldas, jorobado’. Es la acepción que se le da al vocablo en Mérida (Badajoz).</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Seville with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Seville with a red dot in the center, labeled 'Provincia de Sevilla'.</p> <p>perdreau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 402, mapa 419 nos muestra el uso de <i>perdigón</i> en Andalucía Occidental.</p> <p>Conclusión: <i>Perdigón</i> es un término extendido sobre todo por Andalucía Occidental. Además, en Badajoz, hay localidades donde se aplica <i>perdigón</i> al ‘macho de la perdiz’ y <i>perdiz</i> a la</p>



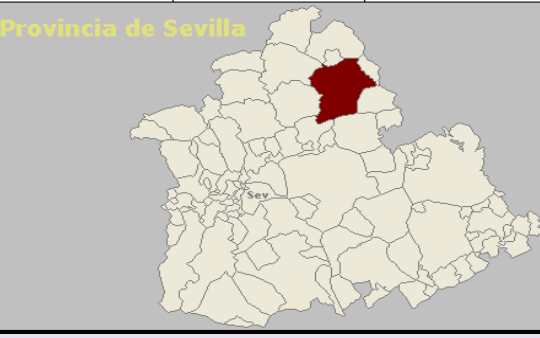
	<p>‘hembra’⁷⁹.</p> <p>Comentario: El sufijo -ón actúa en este caso como sufijo diminutivo⁸⁰.</p>
--	---

<p>579- CODORNIZ</p>	
<p>‘Codorniz’</p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>codorniz</i> se define como ‘ave gallinácea, de unos dos decímetros de largo, con alas puntiagudas, la cola muy corta, los pies sin espolón, el pico oscuro, las cejas blancas, la cabeza, el lomo y las alas de color pardo con rayas más oscuras, y la parte inferior gris amarillenta. Es común en España, de donde emigra a África en otoño’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla <i>codorniz</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>codorniz</i> procede del latín <i>coturnix-icis</i>. La primera documentación es del siglo XIII.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>caille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 403, mapa 420 nos señala el uso habitual de <i>codorniz</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Codorniz</i> es un término frecuente en el ámbito del español y en Andalucía.</p>


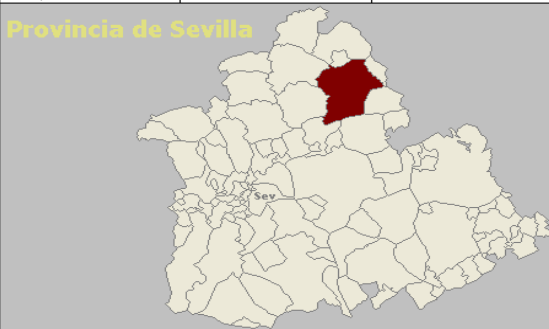
⁷⁹ Vid. Tapia ana M^a: *Animalización en el ALEA*.

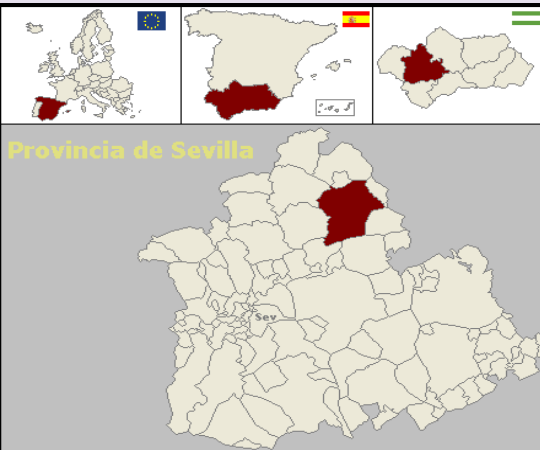
⁸⁰ Vid. Alvar y Pottier, *Morfología histórica del español*, pp. 375-6.





<p>En el VA no se estudia.</p> <p>En el DE no aparece.</p>	
--	--

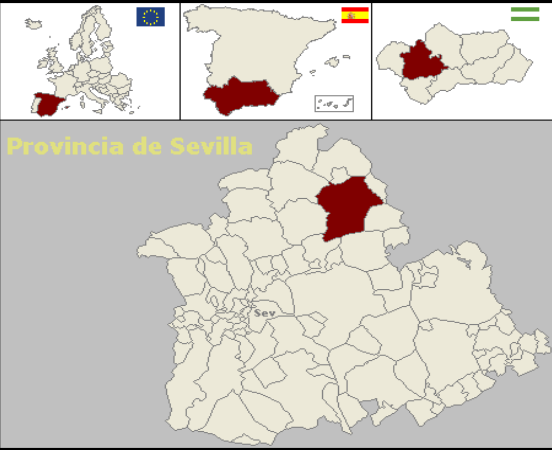
580- RECLAMAR / PIÑONEAR / SASEAR / CURICHEAR	
<i>'Lo que hace el macho de la perdiz a la hembra como reclamo'</i>	
<p>En el DRAE se recoge la definición dada en <i>reclamar</i> y <i>piñonear</i> ('castañetear el macho de la perdiz cuando está en celo'). <i>Sasear</i> y <i>curichear</i> no se contemplan.</p> <p>En el TL encontramos los términos <i>reclamar</i>, <i>piñonear</i> y <i>sasear</i>. Todos ellos coinciden con la definición propuesta.</p> <p>En el DECH, <i>recalmar</i> aparece s.v. <i>llamar</i>; <i>piñonear</i> aparece s.v. <i>peña</i>, <i>sasear</i> no se recoge y <i>curichear</i> tampoco se registra.</p> <p>En el DEEH no se estudia ninguna de las voces obtenidas.</p> <p>En el VA, <i>reclamar</i> significa 'llamar con su canto peculiar un pájaro reclamo a los del campo'. <i>Piñonear</i> 'emitir la perdiz sus peculiares piñones (sonidos entrecortados) al</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>appeler (chanterelle)</p> <p>No hay ningún mapa en el ALEA que recoja los términos <i>reclamar</i>, <i>piñonear</i>, <i>sasear</i> y <i>curichear</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Reclamar</i>, <i>piñonear</i>, <i>sasear</i> y <i>curichear</i> son términos de uso limitado en Andalucía y frecuentes en algunos municipios extremeños, como Mérida y Arroyo de San Serván (Badajoz): <i>sasear</i> y <i>curichear</i>. Términos frecuentes en la comarca:</p>

<p>cantar'. <i>Sasear</i> 'ajear la perdiz'. <i>Curichear</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> encontramos <i>sasear</i>, 'sonido que emite el perdigón cuando ve o siente algo extraño' y que se emplea en Arroyo de San Serván (Badajoz); y <i>curichear</i> 'cantar el perdigón', usado en Mérida (Badajoz).</p>	<p><i>reclamar</i> y <i>piñonear</i>. Todos ellos se utilizan en Constantina.</p> <p>Comentario: <i>reclamar</i> es un derivado de <i>clamar</i>, que incorpora el prefijo re-: el valor de repetición se adapta perfectamente al significado que estamos comentando. Los tres verbos restantes recurren al sufijo -ear para transmitir una noción frecuentativa similar por otra parte, a la repetición implicada en el prefijo re- de <i>reclamar</i> según señalan con acierto Manuel Alvar y Bernard Pottier (Vid. pp. 399-400). Pensamos que <i>sasear</i> y <i>curichear</i> presentan un origen onomatopéyico o surgen en virtud de onomatopeyas. Recuérdese al respecto el carácter onomatopéyico de <i>sisear</i>.</p>
---	--

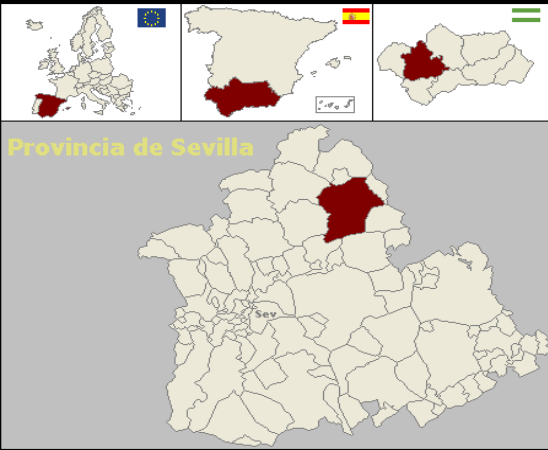
581- GALLINETA	
<i>'Ave de color oscuro que vive en las aguas estancadas y nada debajo de la superficie'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>gallineta</i> se define como 'fúlica'.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>gallineta</i> con 'fúlica, ave gruiforme, de pico comprimido y algo curvo y dedos con protuberancias carnosas, cubiertos de pequeñas escamas'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>gallo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>gallineta</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>gallineta</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>gallineta</i> se identifica con la 'polla de agua'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>poule d'eau</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 404, mapa 421 (<i>ALEA IV</i>, lám. 1073, mapa 1128) nos muestran el uso habitual en Andalucía de la palabra <i>gallineta</i> refiriéndose al 'pájaro de color oscuro que vive en aguass estancadas'.</p> <p>Conclusión: Gallineta es término común en Andalucía y en nuestra comarca.</p>

582- CERNÍCALO	
<i>'Ave de rapiña pequeña'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> coincide con nuestra definición de <i>cernícalo</i>: ‘ave de rapiña, común en España, de unos cuatro decímetros de largo, con cabeza abultada, pico y uñas negros y fuertes, y plumaje rojizo más oscuro por la espalda que por el pecho y manchado de negro’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos de <i>cernícalo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el origen latino de <i>cernícalo</i> de <i>cerniculum</i> ‘criba’, ‘cedazo’, por comparación del ave cuando se cierne en el aire con el movimiento balanceante de un cedazo; probablemente tomado del dialecto mozárabe. La primera documentación data de 1243.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>cernícalo</i> como ‘ave que se cierne’.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con significados especiales.</p> <p>En el <i>DE</i> se registra <i>cernícalo</i> como <i>cernical</i> y como <i>cernícale</i>.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>buse</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 405, mapa 422 nos muestra el escaso uso de <i>cernícalo</i> en nuestra región, donde se emplean otros términos como <i>aguililla</i> o <i>primilla</i>. En la SN <i>cernícalo</i> se registra en Real de la Jara.</p> <p>Conclusión: <i>Cernícalo</i> es voz de uso poco frecuente tanto en la región como en la comarca, donde la encontramos en El Real de la Jara, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>

583- BUITRE	
<i>'Ave de rapiña grande'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>buitre</i> se define como 'ave rapaz de cerca de dos metros de envergadura, con el cuello desnudo, rodeado de un collar de plumas largas, estrechas y flexibles, cuerpo leonado, remeras oscuras y una faja blanca a través de cada ala. Se alimenta de carne muerta y vive en bandadas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge un significado diferente del propuesto del término <i>buitre</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>buitre</i> se identifica con 'ave rapaz de gran tamaño que se alimenta de carne muerta'. Procede del latín <i>vultur-vulturis</i> y su primera documentación se remonta al año 1098.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>buitre</i> como 'un ave grande carnícora'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>vantour</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 406, mapa 423 nos señala la expansión de <i>buitre</i> por toda la región, aunque con diferencias fonéticas entre el este y el oeste andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Buitre</i> es un término genérico usado en el ámbito hispánico y la zona oeste de Andalucía. En la parte este se emplea una variante fonética de <i>buitre</i>, que es <i>güitre</i>.</p> <p>Comentario: En Cazalla, Navas de la Concepción y otros pueblos sevillanos del sur de la provincia se emplea la variante <i>butre</i>, recogida también en el <i>ALEA II</i>, lám. 406, mapa 423.</p>

584- CARROÑA	
<i>'Bicho muerto'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>carroña</i> figura como 'carne corrompida'. Procede del italiano <i>carogna</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>carroña</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que aunque la primera documentación de <i>carroña</i> aparece en 1601, su uso no se hace habitual hasta el siglo XVIII. Viene del italiano <i>carogna</i>, procedente a su vez del latín vulgar <i>*caronea</i> 'carne putrefacta', que es un derivado de <i>caro</i> 'carne'. También hay una influencia del griego <i>kharoneia</i> 'cavernas llenas de vapores mefíticos a la entrada del infierno'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece <i>carroña</i> con otra acepción que no tiene relación con la definición propuesta.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>charogne</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 407, mapa 424 nos muestra el escaso uso de <i>carroña</i> en Andalucía, donde se prefiere hablar de <i>bicho muerto</i> y de <i>carne corrompi(d)a</i>.</p> <p>Conclusión: Carroña es una voz poco extendida por Andalucía y por la comarca, aunque en Constantina su uso es habitual.</p>





D) MAMÍFEROS PEQUEÑOS, BATRACIOS Y LA SANGUIJUELA

585- MURCIÉLAGO	
<i>'Ratón con alas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>murciélago</i> como 'quiróptero insectívoro que tiene fuertes caninos y los molares con puntas cónicas; tiene formado el dedo índice de las extremidades torácicas por solo una o a lo más dos falanges y sin uña. Es nocturno y pasa el día colgado cabeza abajo, por medio de las garras de las extremidades posteriores, en los desvanes o en otros lugares escondidos. Cuando la hembra que cría lleva colgado el pezón al hijuelo, se cuelga ella por medio del pulgar de las extremidades torácicas. Hay varias especies'.</p> <p>En el <i>TL</i> no aparece <i>murciélago</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que el término <i>murciélago</i> se origina por metátesis de <i>murciégalo</i> hacia 1325. En varias provincias se dice <i>murceguillo</i>. Etimológicamente procede de <i>mur ciego</i> 'ratón ciego'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>chauve-souris</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 408, mapa 425 nos muestra el empleo de <i>murciélago</i> en varias zonas de Andalucía, incluida la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Murciélago</i> es un término extendido por gran parte de Andalucía con algunas variantes fonéticas como <i>mosiélago</i>, <i>morsiégalo</i>, <i>murciésgalo</i>...</p>

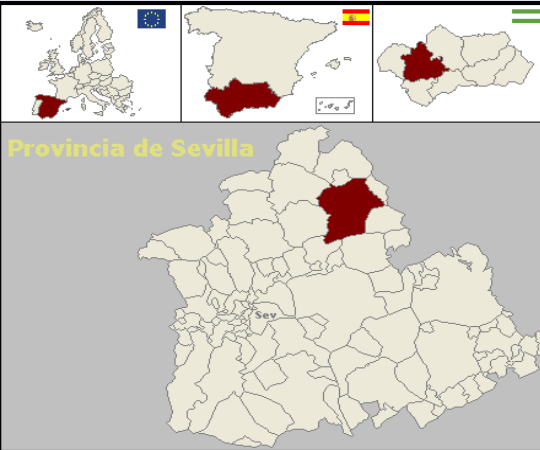
<p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece como <i>murcígalo</i>, ‘murciélagos’.</p>	
--	--

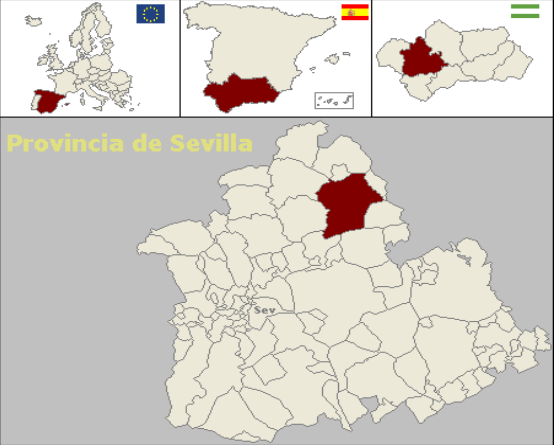
<p>586- GATO MONTÉS</p>	
<p><i>‘Gato salvaje del monte, de color grisáceo y más grande que el gato doméstico’.</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> dentro del vocablo <i>gato</i> se recoge la expresión <i>gato montés</i> y se define como ‘especie de gato poco mayor que el doméstico, con pelaje gris rojizo, rayado de bandas negras, y cola leonada con la punta y dos anillos también negros. Vive en los montes del norte de España. A veces se aplica indebidamente este nombre al gato cimarrón’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge la expresión <i>gato montés</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>monte</i>. El sustantivo <i>monte</i> se transforma en el adjetivo <i>montés</i> gracias al sufijo -és, que documentan Manuel Alvar y Bernard Pottier (p. 397) para</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>chat sauvage</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 413, mapa 431 indica que <i>gato montés</i> se emplea en toda la región andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Gato montés</i> es expresión genérica extendida por toda Andalucía y común en el español.</p>

<p>designar a los habitantes de ciudades y ponen como ejemplo <i>cordobés</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VA</i> el <i>gato montés</i> se identifica con el ‘lince’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
---	--

<p>587- JINETA / GINETA</p>	
<p><i>‘Especie de gato salvaje con la piel a manchas, la cola larga y que huele muy mal’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> la forma <i>gineta</i> nos remite a <i>jineta</i> y se define como: ‘mamífero carnívoros, de unos cuarenta y cinco centímetros de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide casi otro tanto. El cuerpo es muy esbelto, la cabeza pequeña, el hocico prolongado, el cuello largo, las patas cortas y el pelaje blanco en la garganta, pardo amarillento con manchas en fajas negras por el cuerpo y con anillos blancos y negros en la cola’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparecen ambas grafías con significados especiales, diferentes del buscado.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>genette, civette</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 414, mapa 432 nos señala el uso de <i>jineta</i> en gran parte de Andalucía, sobre todo la occidental.</p> <p>Conclusión: La voz <i>jineta</i> se emplea en varias zonas de Andalucía, sobre todo</p>

<p>En el <i>DECH</i> figura <i>jineta</i> como ‘especie de garduña africana y española’. La primera documentación en España data de 1573; en Portugal y Cataluña ya existía en los siglos XII y XIII. Emparentado con el árabe africano <i>yarnéit</i>, pero la correspondencia fonética es imperfecta, y como el origen de este vocablo, a su vez, no está averiguado y no puede ser de oriundez semítica, la cuestión no está resuelta; aunque no es improbable que en las lenguas romances venga de dicha voz africana, alterada bajo el influjo de <i>jinete</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>jineta</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>la occidental.</p>
--	------------------------------

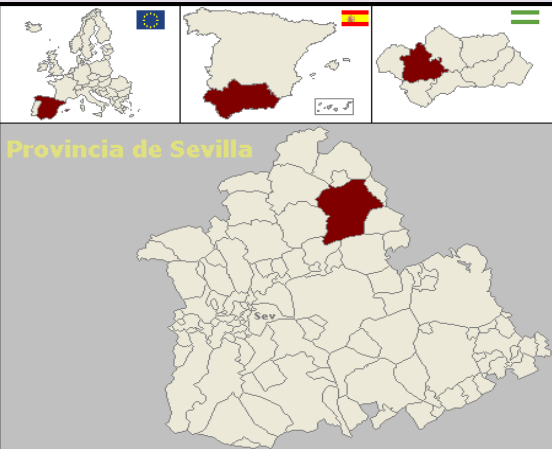
588- HURÓN (JURÓN)	
<i>'Gato salvaje muy carnicero'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica el origen de <i>hurón</i> del bajo latín <i>furo-onis</i>. Se define como ‘mamífero carnicero de unos veinte centímetros de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide un decímetro aproximadamente; tiene el cuerpo muy flexible y prolongado, la cabeza pequeña, las patas cortas, el pelaje gris más o menos rojizo, y glándulas anales que despiden un olor sumamente desagradable. Se emplea para la caza de conejos, a los que persigue encarnizadamente’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados más concretos de <i>hurón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>hurto</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>hurón</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the north-central area. Below these is a larger map of the province of Sevilla with a red dot in the same north-central area. The text 'Provincia de Sevilla' is written in yellow above this map.</p> <p>fouine</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 415, mapa 433 no muestra ninguna localidad andaluza donde se le llame <i>hurón</i> al ‘gato salvaje carnicero’.</p> <p>Conclusión: <i>Hurón</i> es término empleado en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina en su variante fonética <i>jurón</i>. El resto de localidades andaluzas lo llaman <i>garduña</i>, <i>jineta</i>...</p> <p>Comentario: Recuérdese otro uso de <i>hurón</i> (<i>jurón</i>, con aspiración), relacionado con la uva, donde se emplea por <i>mugrón</i>.</p>

589- TURÓN	
<i>'Gato salvaje muy carnicero'.</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge una definición distinta de <i>turón</i> de la del término anterior: 'mamífero carnicero de unos treinta y cinco centímetros de largo desde lo alto de la cabeza hasta el arranque de la cola, que mide poco más de un decímetro; con cuerpo flexible y prolongado, cabeza pequeña, hocico agudo, orejas chicas y casi redondas, patas cortas, pelaje blanco alrededor de la boca y orejas, negro en las patas y cola y pardo oscuro en el resto del cuerpo. Despide olor fétido y habita en sitios montuosos donde abunda la caza, de la cual se alimenta'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja <i>turón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra como probable que <i>turón</i> derive de <i>toro</i>, por la furia característica de este pequeño mamífero. La <i>u</i> castellana se debe al influjo de <i>hurón</i>, animal muy parecido. Su primer uso se registra en 1330.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece <i>turón</i> con otro significado.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fouine</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 415, mapa 433 no nos señala ningún punto donde aparezca el término <i>turón</i> para designar al 'gato salvaje y carnicero'.</p> <p>Conclusión: <i>Turón</i> se emplea en el dominio español, aunque en Andalucía lo encontramos solamente en San Nicolás del Puerto y Constantina.</p> <p>Comentario: En Constantina se le llama indistintamente <i>jurón</i> o <i>turón</i> al mismo animal, que se identifica con la primera definición del <i>DRAE</i>.</p>


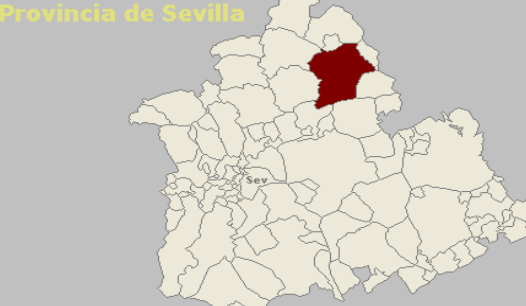
<p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	
---	--

<p>590- ZORRO</p>	
<p><i>'Animal astuto y huidizo'.</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>zorro</i> con el macho de la zorra'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>zorro</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DECH</i> lo encontramos en los dos géneros: <i>zorra</i>, <i>zorro</i>. Se define como 'raposa, -o' y se sitúa su primer uso a mediados del siglo XV. Probablemente el sentido primitivo fue 'mujer u hombre holgazanes', hacia el siglo XIII (de donde viene <i>zorra</i> 'ramera', 1616), significado vivo todavía en portugués y aplicado popularmente a la raposa en son de vituperio. En su sentido originario el vocablo derivará del antiguo portugués <i>zorrar</i> 'arrastrar', onomatopeya del roce del que se arrastra perezosamente. <i>Zorra</i> reemplazó a <i>raposa</i>, como éste había sustituido el más antiguo <i>vulpeja</i>, por la repugnancia del campesino a</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>renard</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 416, mapa 434 nos muestra el uso más frecuente en Andalucía de <i>zorra</i>, frente al masculino <i>zorro</i>.</p> <p>Conclusión: Voz empleada en Constantina en su forma masculina (<i>zorro</i>) frente a la femenina (<i>zorra</i>) más habitual en Andalucía. En la SN encontramos dos poblaciones donde se usa <i>zorra</i>: Guadalcanal y Puebla de los Infantes. También este término <i>zorro-a</i> concurre con el de <i>raposo-a</i> en Navas de la Concepción y Puebla de los</p>





<p>llamar por su nombre tradicional a este animal maléfico, lo que le conduce constantemente a buscar nuevos nombres indirectos y figurados para llamarle.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>zorro</i> con ‘raposo-a’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge con otro significado que no guarda relación con nuestra definición.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece en su forma masculina (<i>zorro</i>). Sin embargo, la femenina (<i>zorra</i>) adquiere otro valor distinto del propuesto.</p>	<p>Infantes.</p>
---	-------------------------

<p>591- LOBEZNO</p>	
<p><i>‘Cría del lobo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>lobezno</i> como ‘lobo pequeño’. Procede del latín tardío <i>lupicinus</i>, de <i>lupus</i>→<i>lobo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla <i>lobezno</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>lobo</i>. <i>Lobezno</i> presenta el sufijo diminutivo -ezno, que procedente de -icinu se aplica a</p>	 <p>The image contains three maps. The top left map shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula. The top middle map shows Spain with a red area in the southwest. The top right map shows the region of Extremadura with a red area. Below these is a larger map of the Province of Seville, with the word 'Provincia de Sevilla' written in yellow above it. A red area is highlighted in the northern part of the province.</p>



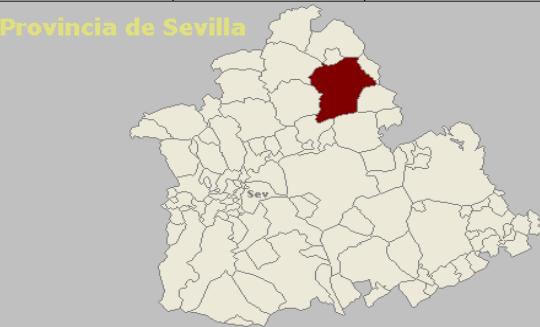
<p>crías de animales (<i>pavezno, osezno, lobezno</i>). Su escasa vitalidad permite la presencia de otros sufijos, como -ito en <i>lobito</i> (Alvar y Pottier, p. 368).</p>	<p>petit loup</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 417, mapa 435 nos señala el escaso uso de <i>lobezno</i> en Andalucía, donde es más frecuente <i>cachorro</i> o <i>lobito</i>.</p>
<p>En el <i>DEEH</i> se define <i>lobezno</i> como ‘cría del lobo’.</p>	<p>Conclusión: <i>Lobezno</i> es un término poco habitual en Andalucía, incluida la comarca de la SN, a excepción de El Real de la Jara y Constantina, donde sí se emplea. En otros pueblos como Cazalla de la Sierra la denominación habitual es <i>lobito</i>. Repárese en el diminutivo -ito, sufijo que dentro de Andalucía solo se detecta en las provincias de Huelva, Sevilla y Cádiz.</p>
<p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p>	
<p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	

<p>592- GAZAPO</p>	
<p><i>‘Cría del conejo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se aplica <i>gazapo</i> a ‘conejo nuevo’.</p>	
<p>En el <i>TL</i> se nos brindan significados menos habituales de <i>gazapo</i>.</p>	<p>Provincia de Sevilla</p> 
<p>En el <i>DECH</i> <i>gazapo</i> es la ‘cría del conejo’, hacia 1200. Del mismo origen incierto que el portugués <i>caçapo</i> y el catalán <i>catxap</i>. El sufijo es indudablemente prerromano, y lo</p>	<p>lapereau</p>




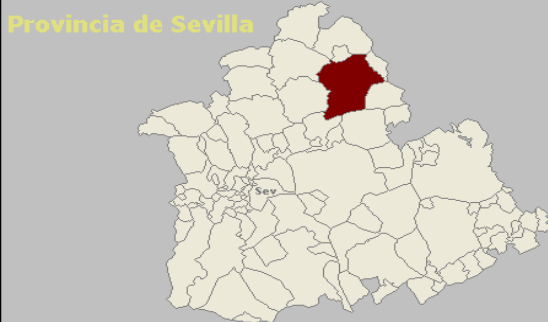
<p>será también el radical, si no es derivado de <i>caza</i>, por ser los gazapos fáciles de cazar.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>gazapo</i> como ‘conejilla’, pero en la forma femenina del término.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p><i>ALEA II</i>, lám. 418, mapa 436 nos señala el uso de <i>gazapo</i> en varios puntos de la geografía andaluza.</p> <p>Coclusión: <i>Gazapo</i> y <i>gazapillo</i> son términos de uso habitual en varias localidades andaluzas. Dentro de la comarca lo encontramos en Cazalla de la Sierra, Castilblanco de los Arroyos, Puebla de los Infantes, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>
--	---

<p>593- MADRIGUERA</p>	
<p><i>‘Refugio del conejo’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos presenta <i>madriguera</i> como ‘cuevecilla en que habitan ciertos animales, especialmente los conejos’. Procede del latín <i>*matricaria</i>, derivado de <i>matrix-icis</i>→<i>hembra de cría</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>madriguera</i> con ‘conejera’ en su segunda acepción. Su uso se localiza en las provincias de Cádiz, Almería, Granada y Málaga.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>madre</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>terrier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 419, mapa 437 nos señala el uso de <i>madriguera</i> en la comarca de la SN y en puntos dispersos de Andalucía.</p>




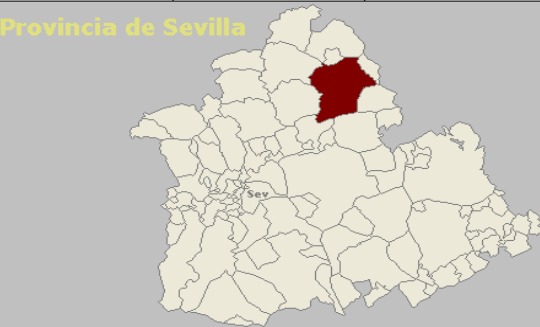
<p>En el <i>DEEH</i> se aplica <i>madriguera</i> a la ‘cueva de conejos’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Conclusión: <i>Madriguera</i> es término utilizado en Constantina y compartido con varias localidades como Tabernas y Ohanes de Almería; Algeciras de Cádiz; Colomera de Granada y Cártama de Málaga. En los demás pueblos de la comarca es voz común.</p>
--	--

<p>594- CAMA</p>	
<p><i>‘Refugio de la liebre’</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> define <i>cama</i>, en la octava acepción de la palabra, como ‘sitio donde se echan los animales para su descanso’ y se señala la expresión <i>cama de liebres, de conejos, de lobos</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados de <i>cama</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>cama</i> figura como ‘lecho’. La primera documentación data de 1251. Voz peculiar del castellano y el portugués, procedente del hispanolatino <i>cama</i> ‘yacija, lecho en el suelo’, de origen incierto, quizá prerromano.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>cama</i> con otras acepciones.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>gîte</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 420, mapa 438 nos muestra el uso de <i>cama</i> en Andalucía Occidental frente a <i>cubril</i> en la zona oriental.</p> <p>Conclusión: <i>Cama</i> es voz mayoritariamente usada en Andalucía Occidental.</p>


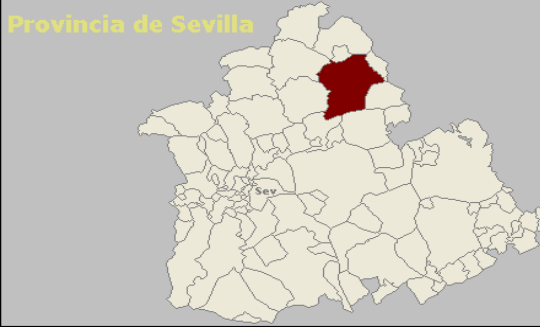
<p>En el VA aparece <i>cama</i> con otros usos.</p> <p>En el DE no se estudia.</p>	
--	--

<p>595- CABRA MONTESA</p>	
<p><i>'Cabra que vive en el monte'</i></p>	
<p>El DRAE incluye <i>monte</i>, donde se recoge la expresión normativa <i>cabra montés</i>: 'especie salvaje, de color ceniciento o rojizo, con las patas, la barba y la punta de la cola negras, una línea del mismo color a lo largo del espinazo y los cuernos muy grandes, rugosos, echados hacia atrás y con la punta retorcida. Vive en las regiones más escabrosas de España'.</p> <p>En el TL se identifica <i>cabra montesa</i> con la 'cabra montés'. Su uso se extiende por una gran parte de Andalucía.</p> <p>En el DECH encontramos los términos por separado: <i>cabra</i> y <i>monte</i>.</p> <p>En el DEEH no se recoge la</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bouquetin</p> <p>ALEA II, lám. 421, mapa 440 nos muestra el uso de la expresión <i>cabra montesa</i> en gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>cabra montesa</i> se usa en gran parte de Andalucía, salvo en la provincia de Huelva. La expresión que se emplea en la comarca es <i>cabra montesa</i>, con el adjetivo dotado de forma femenina.</p>




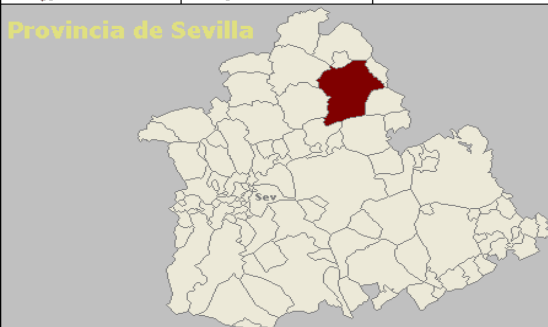
<p>expresión <i>cabra montesa</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece, si bien aparece la expresión <i>cabra montesa</i> en localidades de Badajoz.</p>	
--	--

596- JABALÍ	
<i>'Cochino salvaje'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recogen las expresiones de <i>cochino montés</i> y <i>cochino jabalí</i> sin dar más información.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>cochino jabalí</i> con 'jabalí'. Su uso se localiza en las provincias de Cádiz, Córdoba, Huelva, Granada, Málaga y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el origen de <i>jabalí</i> del árabe <i>yabali</i>, abreviación de <i>hinzir yabali</i> 'cerdo montés', derivado de <i>yabal</i> 'monte'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cochino jabalí</i> figura como 'cerdo salvaje'.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja como <i>jabalín</i> 'jabalí'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece, aunque sí encontramos la definición de</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>sanglier</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 422, mapa 441 nos indica el uso de <i>jabalí/cochino jabalí</i> en localidades de todas las provincias andaluzas menos de Almería y Jaén.</p> <p>Coclusión: <i>Cochino jabalí</i> es una expresión extendida a las provincias de Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Málaga y Sevilla. En la SN es frecuente, aunque con diferentes</p>




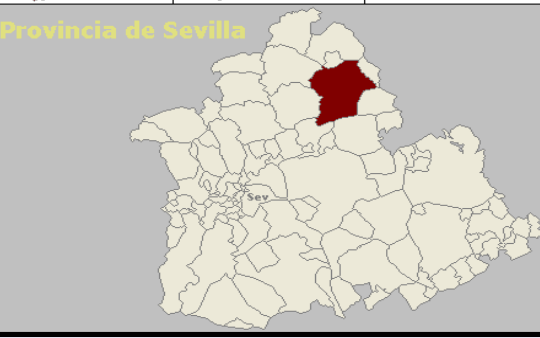
<p><i>cochinera</i> ‘pocilga’.</p>	<p>variaciones fonéticas como <i>jabalín</i>.</p> <p>Comentario: En Castilblanco de los Arroyos se emplea <i>jabato</i>, para designar al ‘hijo pequeño o cachorro del jabalí’.</p>
------------------------------------	--

<p>597- SANGUIJUELA</p>	
<p><i>‘Animal pequeño, escurridizo y que se alimenta de la sangre que chupa a sus víctimas. Vive en el agua’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se presenta <i>sanguijuela</i> como ‘anélido acuático de hasta doce centímetros de largo y uno de grueso, cuerpo anillado y una ventosa en cada extremo, con la boca en el centro de la anterior. Vive en las aguas dulces y se alimenta de la sangre que chupa a los animales a que se agarra. Hay varias especies, alguna de las cuales se ha utilizado en medicina para sangrar a los enfermos’. Etimológicamente procede de <i>sanguja</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja <i>sanguijuela</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sangre</i>. Como su propio nombre indica, la <i>sanguijuela</i> es un animal que chupa la sangre.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>sanguijuela</i></p>	<div style="display: flex; align-items: center;">  </div> <p style="color: yellow; font-weight: bold;">Provincia de Sevilla</p>  <p>sangsue</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 410, mapa 427 señala el uso frecuente de <i>sanguijuela</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Sanguijuela</i> es voz frecuente en el dominio del español y en Andalucía. Son frecuentes las alteraciones fonéticas de esta voz como <i>sangrigüela, sambijuela...</i></p>





<p>como ‘anélido que saca sangre’.</p> <p>En el VA no se estudia.</p> <p>En el DE <i>sanguijuela</i> aparece como <i>sandijuela</i>.</p>	
--	--

<p>598- RENACUAJO</p>	
<p><i>‘Bicho que hay en las aguas estancadas con cabeza de rana y cuerpo y cola de pez’</i></p>	
<p>En el DRAE figura <i>renacuajo</i> como ‘larva de la rana, que se diferencia del animal adulto principalmente por tener cola, carecer de patas y respirar por branquias’. Procede de <i>ranacuajo</i>.</p> <p>En el TL no se contempla <i>renacuajo</i>.</p> <p>En el DECH <i>renacuajo</i> aparece como derivado de <i>rana</i>. Su uso se sitúa en 1535. Antes existía <i>ranacuajo</i>, hacia 1400, y primero <i>*ranuecajo</i>, derivado de <i>ranueco</i>.</p> <p>En el DEEH no se contempla.</p> <p>En el VA <i>renacuajo</i> aparece con la acepción de ‘muchacho pequeño’ en virtud de un desplazamiento metafórico que compara el renacuajo</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #fff9c4; padding: 2px; text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>têtard</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 411, mapa 428 nos muestra el uso de <i>renacuajo</i> en las provincias occidentales de Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Renacuajo</i> es un término usado en las provincias de Córdoba, Huelva y Sevilla, incluida la SN.</p>





<p>con el niño.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
---	--

<p>599- TEJÓN</p>	
<p><i>'Animal pequeño que vive bajo tierra'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>tejón</i> como 'mamífero carnívoros, de unos ocho decímetros de largo desde la punta del hocico hasta el nacimiento de la cola, que mide dos; con piel dura y pelo largo, espeso y de tres colores: blanco, negro y pajizo tostado. Habita en madrigueras profundas y se alimenta de animales pequeños y de frutos. Es común en España'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge un significado particular de la palabra <i>tejón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se señala la primera documentación de <i>tejón</i> en 1251. Procede del latín tardío <i>taxo-onis</i>, y éste del germánico <i>dachs</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>tejón</i> como 'pequeño animal parecido a un oso'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px; text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>blaireau</p> <p><i>Tejón</i> no se refleja en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Tejón</i> es término frecuente en Andalucía y el ámbito del español.</p>

En el <i>DE</i> no se estudia.	
--------------------------------	--

600- RANA	
<i>'Animal que vive en las aguas estancadas y del que se comen las ancas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se da una definición general de <i>rana</i>: 'batracio del orden de los anuros..., con el dorso de color verdoso manchado de oscuro, verde, pardo, etc., y el abdomen blanco, boca con dientes y pupila redonda o en forma de rendija vertical. Conócense diversas especies, algunas muy comunes en España, y todas ellas, que son muy ágiles y buenas nadadoras, viven cuando adultas en las inmediaciones de aguas corrientes o estancadas y se alimentan de animalillos acuáticos o terrestres'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>rana</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se indica la procedencia de <i>rana</i> del latín <i>rana</i> y se señala su primera documentación en 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>rana</i> con 'un batracio'.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>grenouille</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 412, mapa 429 nos señala el empleo generalizado de <i>rana</i> en la región andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Rana</i> es un término generalizado en Andalucía. En algunos pueblos de la SN, como Guadalcanal, concurre también el término <i>rano</i>.</p>

<p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>601- TOPILLO</p>	
<p><i>‘Animal que no ve nada y vive bajo tierra haciendo unas grandes galerías’</i></p>	
<p>El <i>DRAE</i> no incluye <i>topillo</i>, sino que lo documenta con <i>topo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>topillo</i> se identifica con ‘<i>topo</i>, mamífero insectívoro, de pelaje muy fino; ojos pequeños, casi ocultos bajo la piel, y manos anchas con cinco dedos armados de fuertes uñas con las cuales abre galerías subterráneas, donde vive’. Su uso se extiende prácticamente a toda Andalucía.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>topo</i>. Se ha creado un diminutivo que adquiere carta de naturaleza para aludir al mismo animal que el positivo. El sufijo -illo de <i>topillo</i>, es el más general o extendido en ciertas zonas de Andalucía, incluida la SN, si bien la proximidad con Extremadura permite la presencia del sufijo -ino (<i>topino</i>).</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>taupe</p> <p><i>ALEA II</i>, lám. 412, mapa 430 recoge el uso de <i>topillo</i> en pueblos de las provincias de Córdoba, Málaga, Huelva y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El vocablo <i>topillo</i> se extiende a las provincias de Huelva, Córdoba, Málaga y Sevilla. En nuestra comarca <i>topillo</i> coincide con la voz <i>topino</i> (influencia extremeña) en El Pedroso y Castilblanco de los Arroyos.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>topillo</i>, sino <i>topo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> registra <i>topillo</i> como ‘variedad del topo de menor tamaño que éste’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Constantina emplea solamente <i>topillo</i>.</p>
---	--


E) PECES

Este punto lo desarrollamos al final, en el apartado dedicado a la pesca y los aparejos.



5.3.- TOPOGRAFÍA Y NATURALEZA DEL TERRENO



Nuestro informante es Arsenio Cabeza Vázquez, al que ya presentamos en el apartado *Aves de corral* dentro de *Animales domésticos*. Su información nos ha ayudado a adentrarnos en la terminología de este difícil campo.

5.3.1.- CAMINOS





602- CIUDAD, que responde a la pregunta:	
<i>‘Sevilla, ¿es una...?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos dice que una <i>ciudad</i> es un ‘espacio geográfico, cuya población, generalmente numerosa, se dedica en su mayor parte a actividades no agrícolas’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla la palabra <i>ciudad</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra el origen etimológico de <i>ciudad</i> del latín <i>civitas-atis</i>, ‘conjunto de ciudadanos de un estado o ciudad’, ‘ciudadanía’, derivado de <i>civis</i>, ‘ciudadano’. La primera documentación se remonta hacia 1140 (<i>cibdad</i>).</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>ciudad</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>ville</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 871, mapa 869 nos señala el uso de <i>ciudad</i> en diferentes puntos de Andalucía, pero teniendo en cuenta que la voz <i>capital</i> es más común en el territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: El vocablo <i>ciudad</i> es menos frecuente en Andalucía que el de <i>capital</i>. Este último es el más</p>

	empleado en la SN, salvo en Constantina.
--	---


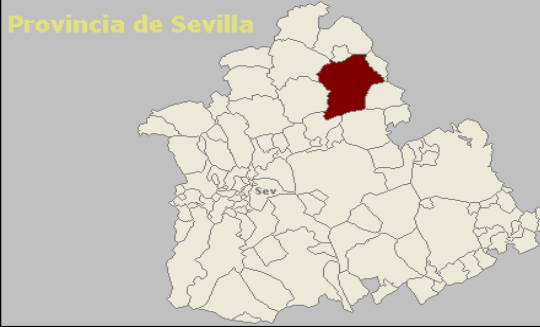
603- ALDEA	
<i>‘Pueblo pequeño que no tiene ayuntamiento’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>aldea</i> como ‘pueblo de corto vecindario y, por lo común, sin jurisdicción propia’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla <i>aldea</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra la procedencia de <i>aldea</i> del árabe <i>ad-day’a</i> ‘finca rústica, cortijo’ y está documentada ya en el siglo XI.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se retoma el término <i>aldea</i> con su etimología.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>hameau</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 872, mapa 870 nos indica que el término <i>aldea</i> es habitual en Andalucía.</p> <p>Conclusión: Voz frecuente en Andalucía y en numerosas zonas del dominio hispanohablante.</p>

604- TROCHA, que responde a la pregunta:	
<i>'Para ir de un pueblo a otro cuando no hay carretera, ¿por dónde se va?'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>trocha</i> como 'vereda o camino angosto y excusado, o que sirve de atajo para ir a una parte' y lo hace proceder del latín <i>tractata</i> 'atravesada'.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan otros significados de <i>trocha</i>, aunque incorpora la información que nos ofrece el VA al referirse a la frase <i>tomar por la trocha</i> indicándonos el sentido de un camino más corto.</p> <p>En el <i>DECH</i> se señala un origen incierto de la palabra <i>trocha</i>, quizá prerromano.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>trocha</i> se identifica con 'atajo'. La primera documentación se registra en 1444. Se reitera el origen incierto del término.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se admite el origen latino de <i>trocha</i>: <i>tractata</i> 'paso, trocha' y nos dice que es un 'camino abierto en la maleza, atajo'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>chemin</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 873, mapa 871 no nos señala ninguna localidad donde se le llame <i>trocha</i> al 'camino de tierra'.</p> <p>Conclusión: <i>Trocha</i> es un término exclusivo de Constantina con el significado de 'camino de tierra'.</p> <p>Comentario: En Constantina los caminos de tierra suelen ser siempre más cortos que las carreteras. De ahí, el uso del término <i>trocha</i> en lugar de <i>camino</i>.</p>




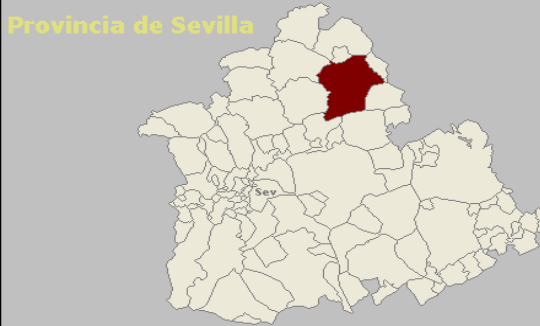
<p>En el VA se nos brinda la expresión anteriormente citada: <i>echar o tomar por la trocha</i>.</p> <p>En el DE no aparece.</p>	
--	--

<p>605- ATAJO, que responde a la pregunta:</p>	
<p><i>'Para ir de un pueblo a otro cortando terreno, ¿qué se coge?'</i></p>	
<p>En el DRAE <i>atajo</i> figura como 'senda o lugar por donde se abrevia el camino' y lo considera derivado de <i>atajar</i> 'ir o tomar por el atajo'.</p> <p>En el TL se considera <i>atajo</i> como 'camino para el ganado trashumante'.</p> <p>En el DECH <i>atajar</i> y <i>atajo</i> aparecen s.v. <i>tajo</i>, que a su vez es un derivado de <i>tajar</i>.</p> <p>verbo <i>tajar</i> → 'cortar'</p> <p>verbo <i>atajar</i> → hacia 1300</p> <p>sust. <i>atajo</i> → 'paso para acortar camino'</p> <p><i>Atajo</i> procede del latín vulgar *<i>taleare</i> 'cortar, rajar'; derivado del latín <i>talea</i> 'retoño, tallito que se raja</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>raccourci</p> <p>ALEA IV, lám. 873, mapa 872 nos muestra el uso frecuente de <i>atajo</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Atajo</i> es voz común en Andalucía, incluida nuestra comarca.</p>

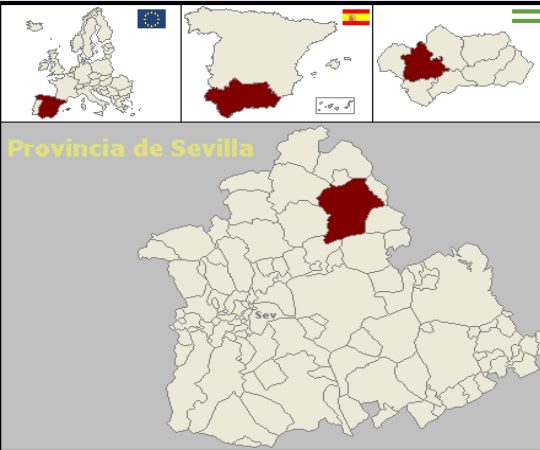
<p>y se trasplanta’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>atajo</i> como ‘corte de camino o de ganado’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
---	--

<p>606- BARRANCO</p>	
<p><i>‘Pequeña ladera a lo largo de un camino’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece <i>barranco</i> como ‘borde en pendiente de un río por oposición a borde llano’.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos da la información buscada en la novena acepción de la palabra <i>barranco</i>: ‘ribazo’. Se sitúa su uso en Setenil (Cádiz) y La Puebla de Cazalla (Sevilla).</p> <p>En el <i>DECH</i> encontramos un posible origen prerromano de <i>barranco</i> y la primera documentación a principios del siglo XVI.</p> <p>En el <i>BDELIC</i> <i>barranco</i> se define como ‘ribazo o precipicio por donde puede despeñarse algo’, primera</p>	 <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>berge, talus</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 874, mapa 873 nos señala el uso limitado de <i>barranco</i> en nuestra región, donde es más habitual el término <i>barranca</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Barranco</i> es una voz utilizada en Constantina, pero poco</p>

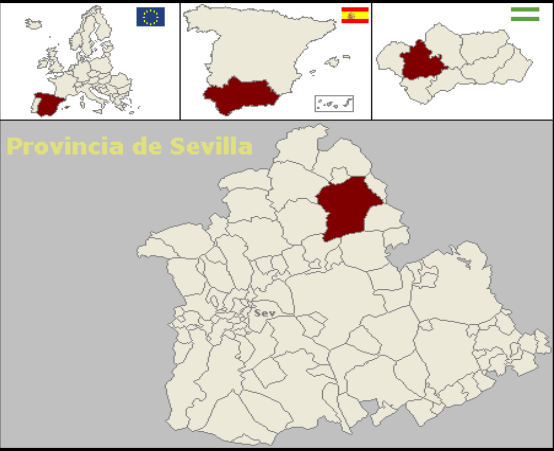
<p>mitad del siglo XVI. Se trata de una voz común a los tres romances hispánicos (desde donde se propagaría a ciertas hablas del sur de Francia y del Mediodía de Italia) y a algún dialecto de los Alpes centrales; de origen, sin duda, prerromano.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se hace derivar el término <i>barranco</i> del griego <i>pharax</i> ‘depresión del monte’.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>barranco</i> con un uso muy específico.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<p>frecuente en nuestra comarca, donde abunda el término <i>barranca</i> (Cazalla de la Sierra, El Pedroso, Guadalcanal). En el resto de Andalucía encontramos <i>barranco</i> en Setenil (Cádiz) y La Puebla de Cazalla (Sevilla).</p> <p>Comentario: <i>Barranco</i> y <i>barranca</i> difieren en la forma, pero mantienen el mismo significado.</p>
---	--

<p>607- CUNETA</p>	
<p><i>‘Pequeño camino que se forma al margen de la carretera’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se le otorga a <i>cuneta</i> el significado de ‘zanja de desagüe que se hace en medio de los fosos secos de las fortificaciones’ (1705) y de ‘zanja en cada uno de los lados de un camino o carretera para recibir las aguas llovedizas’ (1884).</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>cuneta</i>.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>fossé</p>

<p>En el <i>DECH</i> se reflejan dos definiciones del vocablo <i>cuneta</i>, que aporta el <i>DRAE</i>. La propuesta a nuestro informante (definición) se considera posterior en su uso, hacia 1884. Procede del italiano <i>cunetta</i> ‘zanja en los fosos de las fortificaciones’ y en general ‘charco de aguas estancadas’; extraído de <i>lacunetta</i>, diminutivo de <i>lacuna</i> ‘laguna’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja <i>cuneta</i> como ‘medida para piedras o grava’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> recoge el término <i>cuneta</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Cuneta</i> es un término común en Andalucía y en el dominio hispanohablante.</p>
--	---





608- VEREDA	
<i>'Camino estrecho'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vereda</i> aparece como 'camino angosto formado comúnmente por el tránsito de peatones y ganados' y 'vía pastoril para los ganados trashumantes, que, según la legislación de la Mesta, es, como mínimo, de 25 varas de ancho'.</p> <p>En el <i>TL</i> se retoma la definición del <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>vereda</i> procede del latín <i>vereda</i> 'camino, vía'.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se refleja <i>vereda</i> como 'camino viejo y angosto'. Su primer uso escrito se sitúa en 1335. Se trata de un vocablo que pasó a América, concretamente a Colombia y Argentina.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se recoge <i>vereda</i> identificándola con 'senda' y señalando su uso en el catalán y portugués. La etimología que nos ofrece está relacionada con la forma <i>viretum</i> 'lugar verde'.</p> <p>En el <i>VA</i> se nos ofrece la expresión</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>sentier</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 875, mapa 874 indica la extensión del término <i>vereda</i> a toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Vereda</i> es un término generalizado en toda Andalucía, incluida la comarca de estudio, y que pasó a Argentina y Colombia, donde todavía siguen en vigor.</p>



<p><i>echar por la vereda de en medio</i> con el significado de ‘ir por la trocha’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--


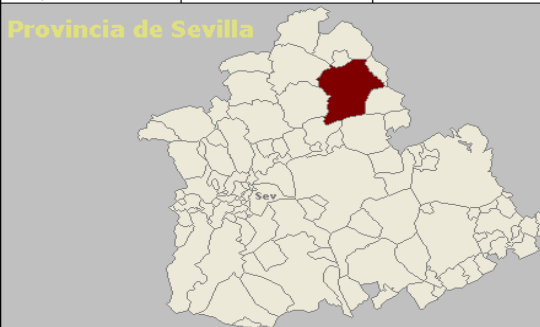
<p>609- MURO</p>	
<p><i>‘Muro natural o artificial de piedras’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos simplemente ‘pared o tapia’ refiriéndose a <i>muro</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este uso de <i>muro</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el origen de <i>muro</i> de la voz latina <i>murus</i> ‘muralla’, ‘pared’. La primera documentación escrita aparece entre los años 1220 y 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>mur en pierre sèche ou terre battue, mur de terrasse</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 876, mapa 875 nos muestra el uso limitado de <i>muro</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: Muro es un término existente en español, pero que en Constantina se emplea con el significado peculiar de ‘muro de piedras’. Es, por tanto, voz propia</p>

	<p>dentro de la SN, donde se emplea <i>pared</i>, a excepción de Cazalla de la Sierra donde es frecuente el término ‘gabia’.</p>
--	--



5.3.2.- ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS

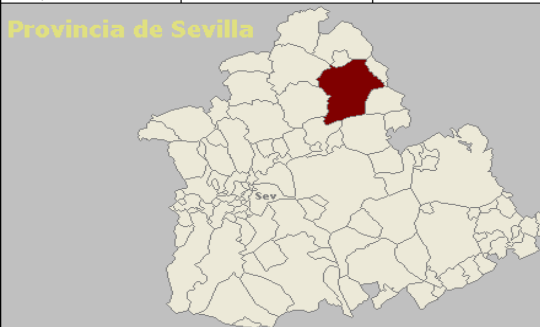
<p>610- SOLANA</p>	
<p><i>‘Cara de un cerro orientada al mediodía’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>solana</i> figura como ‘sitio o lugar donde el sol da de lleno’.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos la misma definición propuesta a nuestros informadores del término <i>solana</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sol</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos indica la etimología latina de <i>solana</i>: <i>solanum</i> ‘solano’.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge otro significado de <i>solana</i>.</p> <p>En el <i>VAF</i> se refleja el término <i>solanera</i> como sinónimo de ‘solana’, donde <i>solana</i> incorpora el sufijo -era.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;"> <p>Provincia de Sevilla</p>  </div> <p>endroit au soleil, lieu ensoleillé</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 877, mapa 876 nos señala el uso de <i>solana</i> en diferentes puntos del territorio andaluz.</p> <p>Conclusión: <i>Solana</i> es término de uso frecuente en varias zonas andaluzas.</p>


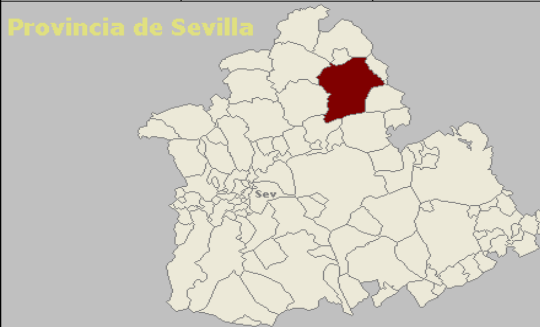
611- UMBRÍA	
<i>‘Cara de un cerro orientada al norte’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>umbría</i> como ‘parte del terreno en que casi siempre hace sombra, por estar expuesta al norte’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se estudia <i>umbría</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>sombra</i>. <i>Umbrío</i> data de 1513 y <i>umbría</i> de 1739. Los dos son términos derivados del latín <i>umbra</i>, conservado en las lenguas hermanas.</p> <p>En el <i>DEEH</i> encontramos el vocablo <i>umbrío</i> ‘sombrío’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> se contempla también el vocablo <i>umbrío</i> con el mismo significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ubac</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 878, mapa 877 nos indica que <i>umbría</i> es una palabra empleada en toda Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Umbría</i> es término común a toda Andalucía con algunas alteraciones fonéticas como <i>ombría</i>, <i>sombría</i>, <i>zombría</i>...</p>


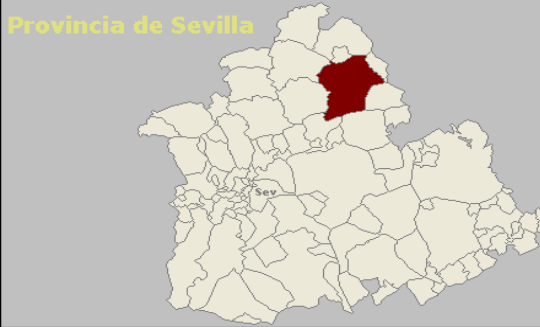
612- CERRO	
<i>'Elevación del terreno'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>cerro</i> aparece, en su tercera acepción, como ‘elevación de tierra aislada y de menor altura que el monte o la montaña’. Procede del latín <i>cirrus</i> ‘copo’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge este sentido en la segunda acepción de la palabra <i>cerro</i> ‘colina’.</p> <p>En el <i>DECH</i> figura <i>cerro</i> como ‘elevación de tierra aislada menos considerable que una montaña’, hacia 1300. Del latín <i>cirrus</i> ‘rizo, copete, crin’, en el sentido de ‘crin del caballo’, por hallarse ésta en el cerro de este animal.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>cerro</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se recoge tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>cerro</i> se define como ‘valla, pared o cerco de una finca’, quizá porque la separación de las fincas se produce con frecuencia a través de una elevación del terreno. Su empleo se localiza en Hurdes</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>coteau, monticule</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 879, mapa 878 nos muestra el uso generalizado por toda Andalucía del término <i>cerro</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Cerro</i> es un vocablo de uso generalizado en Andalucía y en las Hurdes (Cáceres).</p>

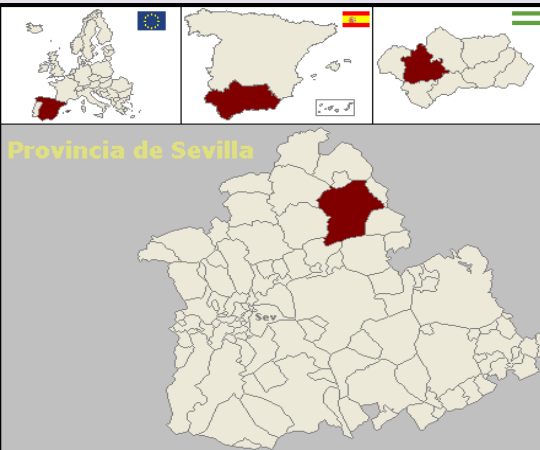
(Cáceres).	
------------	--

613- CERRO QUEBRADO	
<i>‘Elevación abrupta y tortuosa del terreno’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos en la cuarta acepción de <i>quebrado</i>: ‘dícese del terreno, camino, etc., desigual, tortuoso, con altos y bajos’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge este sentido de la expresión <i>cerro quebrado</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>quebrar</i>. <i>Quebrar</i> procede del latín <i>crepare</i> ‘crujir, chasquear, castañetear, estallar’, y en la baja época ‘reventar’. La primera documentación la encontramos en el <i>Cid</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>cerro quebrado</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>coteau brisé</p> <p>No hay en el <i>ALEA</i> ningún mapa que recoja la expresión <i>cerro quebrado</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>cerro quebrado</i> adquiere un valor peculiar en Constantina y en Cazalla de la Sierra. La originalidad consiste en aplicar <i>quebrado</i> a <i>cerro</i>.</p>

614- LOMA	
<i>'Elevación del terreno de forma alargada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>loma</i> con 'altura pequeña y prolongada'.</p> <p>En el <i>TL loma</i>, en su tercera acepción, se define como 'colina'. Se señala su uso en la SN.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta la etimología de <i>loma</i> partiendo del latín <i>lumbus</i>→<i>lombo</i> y documentándola ya en el siglo XI.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se presenta <i>loma</i> como derivado de <i>lomo</i> 'parte inferior y central de la espalda' y 'en los cuadrúpedos, todo el espinazo desde la cruz hasta las ancas'. <i>Lomo</i> procede del latín <i>lumbus</i>. Se sitúa su uso en 1074.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>loma</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>colline</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 880, mapa 879 nos indica el uso habitual en Andalucía de la voz <i>loma</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Loma</i> es una palabra frecuente en Andalucía, la SN y Constantina, aunque su uso se comparte con otras como <i>colina</i>, <i>cordillera</i>, <i>ladera</i>, <i>cerro</i>...</p> <p>Comentario: Se ha creado una oposición de género no sexuado entre el <i>lomo</i> de un animal y la <i>loma</i> del terreno.</p>

615- COSTERA	
<i>'Ladera de un cerro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge este uso en la forma masculina del término: <i>costero</i> 'terreno pendiente' y se señala su empleo en Andalucía.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>costera</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cuesta</i>. <i>Costera</i> es un derivado de <i>cuesta</i>, atendiendo a su significado. Obsérvese que <i>u</i> aparece en la sílaba tónica y <i>o</i> en la sílaba átona. Además, el <i>DRAE</i> registra <i>costera</i> 'cuesta' y a su vez <i>cuesta</i> es definida como 'terreno en pendiente'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>costera</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>costera</i> como 'terreno pendiente'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pende, versant</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 881, mapa 880 no recoge ninguna localidad donde se emplee el término <i>costera</i> como 'ladera de un cerro'.</p> <p>Conclusión: <i>Costera</i> es un término exclusivo de Constantina. En Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto se utiliza <i>ladera</i> (derivado de <i>lado</i>) y en Real de la Jara <i>pendiente</i> (participio presente sustantivado del verbo <i>pender</i>).</p>

616- COLLADO	
<i>'Ladera de un cerro'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge, en la segunda acepción de <i>collado</i>, la definición más aproximada a la buscada: 'depresión suave por donde se puede pasar fácilmente de un lado a otro de una sierra'. Procede del latín <i>collis-is</i> 'colina, altura'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>collado</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>collado</i> se identifica con 'depresión entre montañas'. La primera documentación es tardía, de principios del siglo XIX, si bien aparece como 'colina, otero' en 1011, sentido todavía general en los clásicos. Es un derivado del latín <i>collis</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>collado</i> con 'colina'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se refleja tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>penle, versant</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 881, mapa 880 no señala ninguna población que utilice la palabra <i>collado</i> para nombrar la 'ladera de un cerro'.</p> <p>Conclusión: <i>Collado</i> es un término exclusivo de Constantina, aunque a veces se emplea también por imitación en Cazalla de la Sierra.</p>

617- VEGA	
<i>'Valle amplio generalmente sin agua'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se define <i>vega</i> como 'parte de tierra baja, llana y fértil'.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja otro significado de <i>vega</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>vega</i> es una voz antigua compartida por el castellano, portugués y sardo. Procede probablemente de la palabra prerromana <i>baika</i> 'terreno regable y a veces inundado', derivado de <i>ibai</i> 'río', conservado hasta hoy en vasco. Está ya documentada en el siglo X.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>vega</i> figura como 'huerta, tierra baja, llana y fértil'. Su uso data de 919.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>gorge, vallon</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 882, mapa 881 nos muestra muy pocas poblaciones que utilicen <i>vega</i> con el significado de 'valle sin agua'.</p> <p>Conclusión: Vega es un término poco común en Andalucía, empleado en algunas localidades como Paterna del Campo (Huelva). En la SN Constantina comparte su uso con El Pedroso y Cazalla de la Sierra.</p> <p>Comentario: <i>Vega</i> en calidad de 'valle amplio generalmente sin agua' parece una adaptación de la vega, propia de tierra llana, a una zona montañosa.</p>

618- VENAJE

‘Depresión entre dos cerros por donde corre el agua de lluvia. Tiene más pendiente que la cañada’

En el *DRAE* se recoge *venaje* con un significado aproximado al propuesto: ‘conjunto de venas de agua y manantiales que dan origen a un río’. Sería un colectivo de vena, entendiendo por tal el ‘conducto natural por donde circula el agua en las entrañas de la tierra’.

En el *TL* se reflejan otros usos de *venaje*.

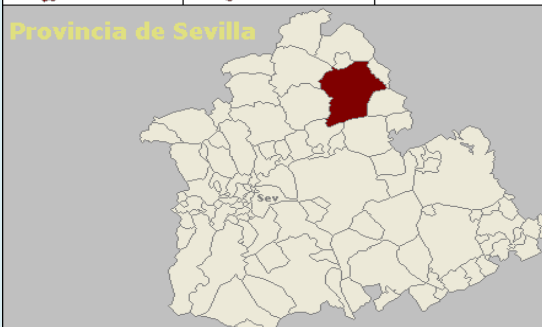
En el *DECH*, s.v. *vena*. *Venaje* es un derivado de *vena*, que incorpora el sufijo -aje y que es documentada en 1495.

En el *DEEH* no se contempla *venaje*.

En el *VA* no se registra.

En el *VAF* no se contempla tampoco.


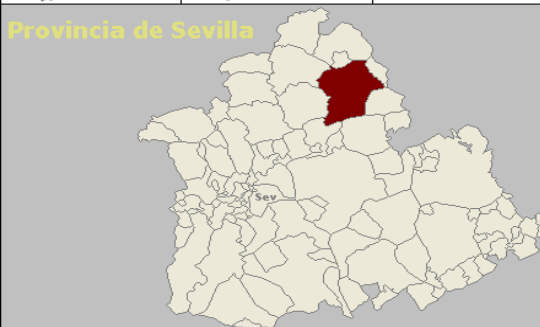
En el *DE* no aparece.

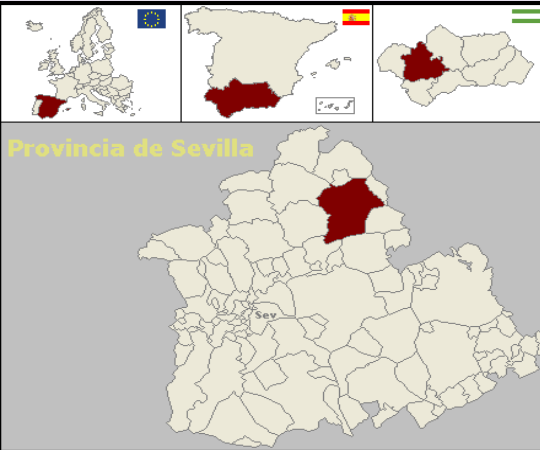



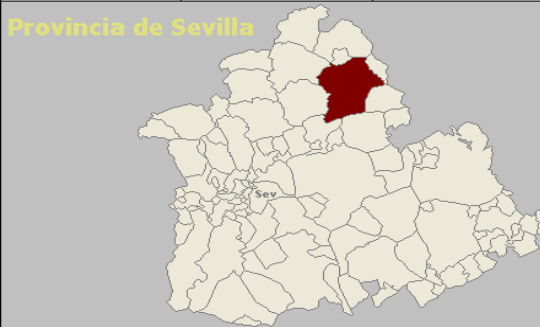
lit d'une ravine





ALEA IV, lám. 883, mapa 882 no registra ningún lugar de uso del vocablo *venaje* para designar la ‘depresión entre dos cerros por donde corre el agua...’


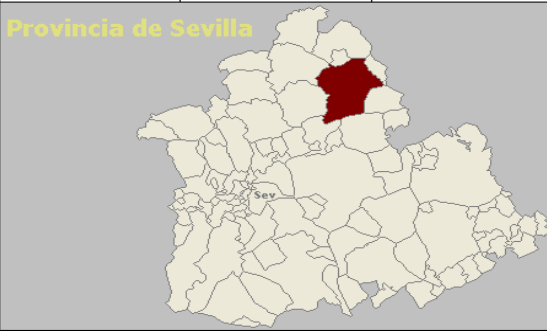
Conclusión: *Venaje* es un término exclusivo de Constantina.

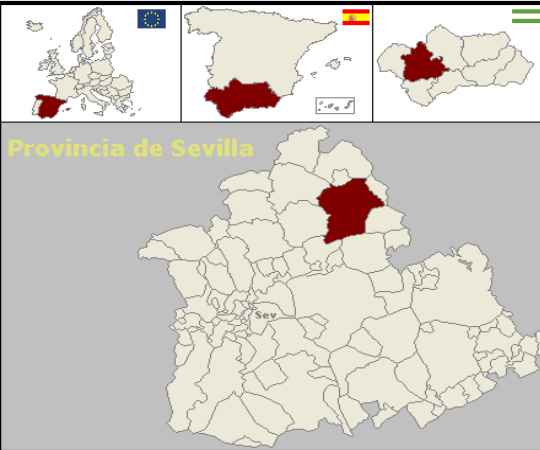
619- ARROYO	
<i>‘Corriente de agua de poco caudal’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>arroyo</i> como ‘caudal corto de agua, casi continuo’.</p> <p>Procede de la voz hispánica <i>arrugia</i> ‘galería de mina y arroyo’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen usos menos frecuentes de la palabra <i>arroyo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>arroyo</i> es un vocablo hispánico prerromano: del masculino correspondiente a <i>arrugia</i>, que Plinio recogió en España en el sentido de ‘galería de mina’, teniendo en cuenta que por esas galerías circulaba agua. La primera documentación se remonta a 775.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>arroyo</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se refleja otra acepción de <i>arroyo</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p> 
ruisseau, rivière	
<p><i>ALEA IV</i>, lám. 884, mapa 883 nos señala el uso frecuente de <i>arroyo</i> en toda Andalucía.</p>	
<p>Conclusión: <i>Arroyo</i> es un término generalizado en toda Andalucía y el dominio hispanohablante.</p>	

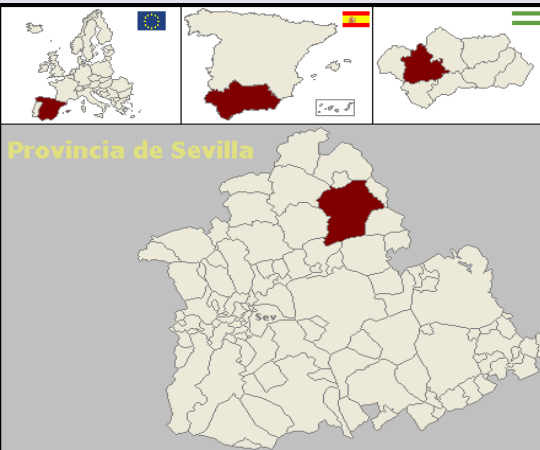
620- REGAJO	
<i>‘Corriente de agua de poco caudal y que suele crearse con el agua de lluvia’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>regajo</i> con el ‘charco que se forma de un arroyuelo’ y nos remite al verbo <i>regar</i>.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la sexta acepción de <i>regajo</i>, encontramos ‘torretera’, como valor más cercano.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>regar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>regajo</i> como ‘reguera’. <i>Reguera</i>, 1490; <i>reguero</i>, siglo XV; <i>regacho</i>, h.1300; <i>regajo</i>, 1737; <i>regato</i>, 1222, y <i>regata</i> ‘reguera pequeña’, 1611; al parecer todos derivan del antiguo y dialectal <i>riego</i> ‘arroyo’, siglo XIII.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>regajo</i> se identifica con ‘pamplina’.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>mare, ruisseau</p> <p>Ningún mapa del <i>ALEA</i> estudia la voz <i>regajo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Regajo</i> es un término utilizado en Constantina y compartido con El Pedroso y San Nicolás del Puerto.</p>

621- PASADA	
<i>'Puentecillo hecho de tablas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos una definición general, en la octava acepción de <i>pasada</i>: 'sitio por donde se pasa'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la segunda acepción de <i>pasada</i>, se define como 'pasarela' y en la tercera como 'pasadera para cruzar los arroyos'. Se localiza su uso en varias provincias andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>paso</i>.</p> <p>Verbo <i>pasar</i>→participio pasado en forma femenina: <i>pasada</i>→sustantivo <i>pasada</i> (Alvar y Pottier, p. 394, párrafo 304).</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla la voz <i>pasada</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>pasada</i> con 'paso vadeable de un río'. Este paso no implica un puente.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>passerelle</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 885, mapa 884 nos muestra el uso de <i>pasada</i> en todas las provincias andaluzas menos en Málaga y Almería.</p> <p>Conclusión: <i>Pasada</i> es una voz empleada en algunos pueblos de seis de las ocho provincias andaluzas (falta en Almería y Málaga). En nuestra comarca es usual en Constantina y San Nicolás del Puerto.</p>


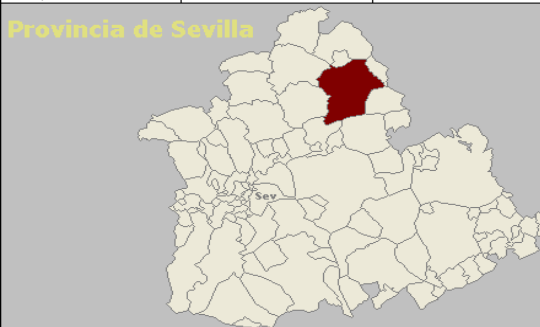
622- PASADA	
<i>'Piedras o maderos colocados sobre un arroyo para poder atravesarlo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos una definición general, en la octava acepción de <i>pasada</i>: 'sitio por donde se pasa'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la segunda acepción de <i>pasada</i>, se define como 'pasarela' y en la tercera como 'pasadera para cruzar los arroyos'. Se localiza su uso en varias provincias andaluzas.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>paso</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> se define <i>pasada</i> como 'paso vadeable de un río'. Este paso no implica un puente.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pierres pour traverser un ruisseau</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 886, mapa 885 nos señala el uso de <i>pasada</i> en varios lugares dispersos de la geografía andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Pasada</i> con el significado de 'piedras o maderos colocados sobre un arroyo para poder atravesarlo' es frecuente en varios puntos de Andalucía. En la Sierra Norte Constantina comparte su uso con Guadalcanal y Cazalla de la Sierra.</p> <p>Comentario: Creemos que la primera acepción de <i>pasada</i> 'puentecillo hecho de tablas' coincide básicamente con la segunda 'piedras o maderos colocados sobre un arroyo para poder atravesarlo'. Por consiguiente, la diferencia estriba en el grado de elaboración.</p>



623- CORTADO	
<i>'Barranco por el que baja el agua con fuerza'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge esta definición de <i>cortado</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja la acepción buscada de <i>cortado</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cortar</i>. Vid. Alvar y Pottier, p. 394, párrafo 304.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ravin</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 887, mapa 886 no registra ningún punto donde se emplee el término <i>cortado</i> con el valor de 'barranco por el que baja el agua'.</p> <p>Conclusión: <i>Cortado</i> es un término peculiar de Constantina, ausente en los demás pueblos de la SN.</p>

624- BORBOTÓN	
<i>'Pompa que se forma cuando el agua cae con fuerza de un barranco'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se identifica <i>borbotón</i> con 'borbollón': 'erupción que hace el agua de abajo para arriba, elevándose sobre la superficie'.</p> <p>En el <i>TL</i> se refleja <i>borbotón</i> como 'burbuja de agua'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>borbollar</i>. <i>Borbollar</i>, de una forma reduplicada *<i>bolbollar</i>, sacada del latín <i>bullare</i> 'burbujear', derivado de <i>bulla</i> 'burbuja. La primera documentación data de 1635. De <i>borbollar</i> por cruce con <i>brotar</i> salió <i>borbotar</i> 'nacer el agua impetuosamente', de donde <i>borbotón</i> (S. XV). Estamos, por tanto, ante un sustantivo postverbal: "-ón forma sustantivos sobre la base verbal como <i>sacudión</i> 'sacudida brusca'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>borbotón</i> como 'golpe de agua'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge la acepción buscada de <i>borbotón</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>bulle d'eau</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 888, mapa 887 nos indica que <i>borbotón</i> se utiliza en diversos lugares de Andalucía, aunque hay multitud de alteraciones fonéticas y variaciones formales.</p> <p>Conclusión: <i>Borbotón</i> es un término empleado en Constantina y Cazalla de la Sierra dentro de la SN. Su uso no está disperso por la geografía andaluza.</p> <p>Comentario: En Guadalcanal se dice <i>borbollotón</i>.</p>

625- REGAJO	
<i>'Lecho seco de un río, que solo lleva agua cuando llueve abundantemente'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se recoge este uso de <i>regajo</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>regajo</i> se define como 'rambla' en la séptima acepción del vocablo. Se localiza su uso en Nueva Carteya (Córdoba).</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>regar</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>regajo</i> se identifica con 'reguera'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>lit sableux d'un fleuve sec</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 889, mapa 888 nos muestra la localidad cordobesa de Nueva Carteya como único lugar donde se emplea <i>regajo</i> con la acepción dada en la definición.</p> <p>Conclusión: <i>Regajo</i> es término utilizado en Constantina y compartido con Nueva Carteya (Córdoba) y San Nicolás del Puerto dentro de la SN.</p> <p>Comentario: Probablemente se ha pasado por un desplazamiento metonímico del caudal de agua al cauce de un río, es decir, del contenido al continente.</p>

5.3.3.- NATURALEZA DEL TERRENO



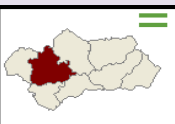
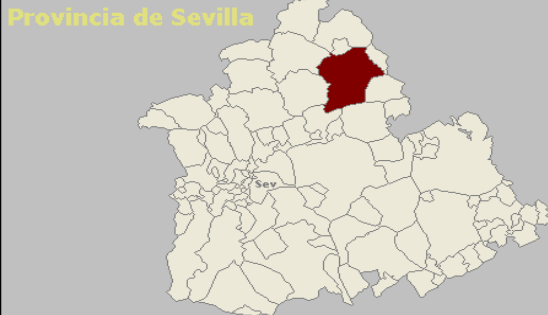
626- CANTO RODADO	
<i>'Cantos, piedras que quedan en las orillas después de un desbordamiento'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la expresión <i>canto rodado</i> y se define como 'piedra alisada y redondeada a fuerza de rodar impulsada por las aguas'.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>canto rodado</i> con 'guijarro' en su segunda acepción.</p> <p>En el <i>DECH</i> figura <i>canto rodado</i> como 'piedra, especialmente la empleada en construcción, o la suelta y redondeada a fuerza de rodar por impulso de las aguas'. La primera documentación la encontramos entre los años 1220 y 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>canto rodado</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>gravier</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 890, mapa 889 nos señala la escasez de uso de la expresión <i>canto rodado</i> en Andalucía y en la comarca de la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Canto rodado</i> es una expresión propia del ámbito del español, pero poco frecuente en la comarca, donde se emplea más bien <i>grava</i>.</p>

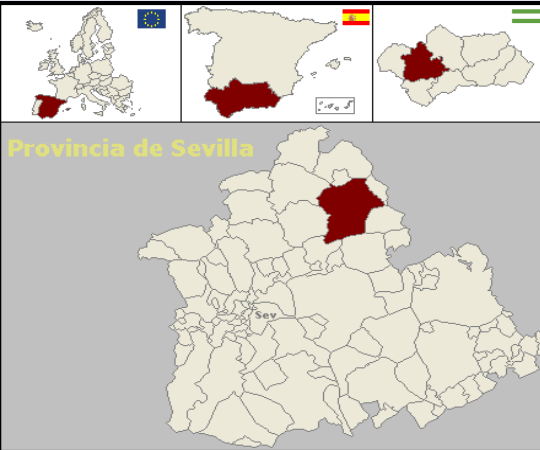
627- BARRO	
<i>'Tierra grisácea, pegajosa, fácilmente moldeable, usada en alfarería'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>barro</i> se identifica con 'masa que resulta de la mezcla de tierra y agua'.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>barro</i> como 'arcilla gredosa' y se muestra su uso en Guadalcanal dentro de nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta también el origen prerromano de <i>barro</i>, cuya documentación aparece ya en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>barro</i> se identifica con 'fango'. Se trata de una antigua voz prerromana, común con el portugués, el gascón y languedociano. Su primera documentación se sitúa entre 1250 y 1280.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos indica la procedencia céltica o ibérica de <i>barro</i> y se identifica con 'lodo'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se recoge <i>barro</i> con el significado buscado.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge también el</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>glaise, argile</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 891, mapa 890 nos señala el uso de <i>barro</i> en Guadalcanal. El resto de lugares utiliza <i>arcilla</i> o <i>tierra</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Barro</i> es voz empleada en Constantina, Guadalcanal y Cazalla de la Sierra dentro de nuestra comarca. En Extremadura la encontramos en Mérida (Badajoz).</p>

<p>vocablo con las mismas características que en el <i>DEEH</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> también se nos muestra <i>barro</i> y se nos indica su uso en Mérida (Badajoz).</p>	
---	--

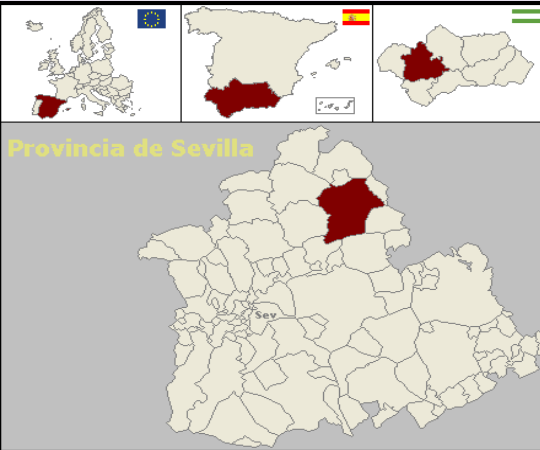
<p>628- GANDINGA</p>	
<p><i>‘Tierra colorada, pegajosa, usada también en alfarería’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>gandinga</i> hace referencia al ‘mineral menudo y lavado’ y en Sevilla a los ‘despojos de reses’.</p> <p>En el <i>TL</i> se reflejan significados diferentes al propuesto de la voz <i>gandinga</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>mandinga</i>. <i>Mandinga</i> es una palabra de origen canario que se ha exportado a América y que significa ‘diablo’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>gandinga</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>gandinga</i> se identifica con ‘despojos de reses del matadero’.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div data-bbox="767 902 1316 1025"> </div> <div data-bbox="767 1025 1316 1355"> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> </div> <p>argile</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 892, mapa 891 no nos señal ninguna población donde se utilice <i>gandinga</i> para referirse a la ‘tierra colorada usada en alfarería’.</p> <p>Conclusión: <i>Gandinga</i> es un término exclusivo de Constantina.</p> <p>Comentario: En la mayoría de los pueblos de la SN es habitual la expresión</p>


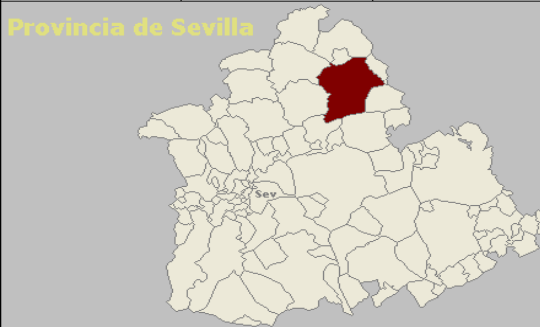
	<i>tierra colorada</i> .
--	--------------------------

629- DESPRENDIMIENTO, que responde a la pregunta:	
<i>¿Qué se produce cuando llueve mucho o hay un terremoto y la tierra corta una carretera?</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge una definición general de <i>desprendimiento</i>: ‘acción de desprenderse trozos de una cosa: tierras, rocas, de un monte; gases de un cuerpo, etc.’</p> <p>En el <i>TL</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DECH</i>,</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>desprendimiento</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>éboulement</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 893, mapa 892 nos indica el escaso uso de <i>desprendimiento</i> en nuestra región.</p> <p>Conclusión: <i>Desprendimiento</i> es un término poco frecuente en Andalucía y en nuestra comarca, a excepción de Constantina. En Cazalla de la Sierra se emplea <i>corrimiento</i>.</p>

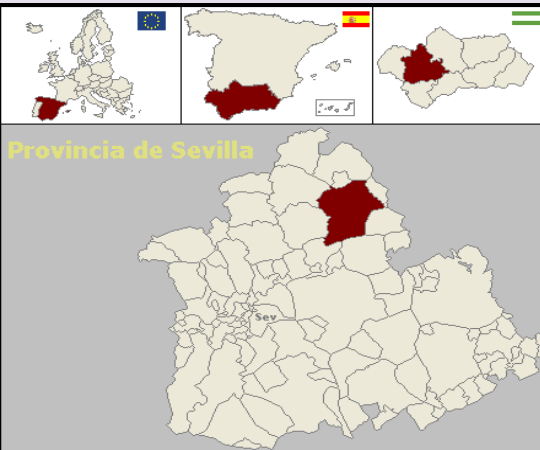
630- BARRO (SECO)	
<i>'Tierra endurecida'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>barro</i> figura como 'masa que resulta de la mezcla de tierra y agua'.</p> <p>En el <i>TL</i> se contempla también el significado del <i>DRAE</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta el origen prerromano de <i>barro</i>, cuya documentación aparece ya en el siglo XIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se identifica <i>barro</i> con 'fango'. Se trata de una antigua voz prerromana, común con el portugués, el gascón y languedociano. Su primera documentación se sitúa entre 1250 y 1280.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se nos indica la procedencia céltica o ibérica de <i>barro</i> y se identifica con 'lodo'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge <i>barro</i> con las mismas características que en el <i>DEEH</i>.</p> <p>En el <i>DE</i> también se nos muestra la palabra <i>barro</i> y se nos indica su uso en Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>motte de terre</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 894, mapa 893</p> <p>Conclusión: <i>Barro seco</i> es una expresión genérica poco habitual en Andalucía y en la SN, a excepción de Constantina. Sin embargo, su uso es común en Badajoz.</p>

631- VENERO	
<i>'Sitio donde brota el agua. Nacimiento de agua'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> incluye <i>venero</i> como es 'manantial de agua'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>vena</i>. <i>Venero</i> se considera derivado de <i>vena</i> y está documentado en el 905.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE venero</i> se recoge como <i>venerio</i>, 'venero, manantial'. Su uso se localiza en Mérida (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>source, fontaine</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 894, mapa 894 nos señala el empleo de <i>venero</i> en varios puntos distribuidos por la región andaluza.</p> <p>Conclusión: <i>Venero</i> es común a todos los pueblos de la comarca y su uso se dispersa por la geografía andaluza.</p>

632- ALJIBE	
<i>‘Depósito hecho por el hombre para almacenar el agua de riego’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aljibe</i> se identifica con <i>cisterna</i>, ‘depósito subterráneo de agua’. Procede del árabe <i>al-yubb</i>, ‘el pozo’.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>aljibe</i> retoma el sentido de ‘depósito subterráneo’, pero para guardar aceite.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>aljibe</i> se identifica con ‘cisterna’. Viene de una variante vulgar del árabe *<i>yubb</i> ‘pozo, cisterna’. La primera documentación se remonta a 1202.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>aljibe</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece <i>aljubón</i>, ‘aljibe pequeño’, donde el sufijo -ón actúa como diminutivo.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>étang artificiel, bassin</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 895, mapa 895 nos muestra que el uso de <i>aljibe</i> está desapareciendo. En su lugar encontramos <i>alberca</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Aljibe</i> es voz árabe cuyo significado es similar al de <i>alberca</i>, si bien este último término presenta una utilización más frecuente en la comarca, a excepción de Constantina, donde se sigue empleando <i>aljibe</i>.</p>

633- CAO	
<i>'Presa para desviar el agua del río con fines de regadío'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se estudia el término <i>cao</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>cao</i> con 'acequia'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>gazapo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>cao</i> se identifica con 'hueco', 'madriguera'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center; color: #d3d3d3;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>écluse</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 896, mapa 896 no registra ninguna población que utilice <i>cao</i> como sinónimo de 'presa para desviar el agua del río...'</p>
	<p>Conclusión: <i>Cao</i> es una palabra exclusiva de Constantina. En los demás pueblos de la comarca se emplea <i>presa</i>.</p>

634- GUINCHE, que responde a la pregunta:	
<i>‘¿Qué se usa para sacar agua de un pozo?’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>guinche</i> como sustantivo masculino, de origen argentino, que se identifica con ‘grúa’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>guinche</i> como ‘torno’ y se sitúa su uso en dos pueblos onubenses: Ayamonte y Palos.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se registra <i>guinche</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>guinche</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>noria</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 897, mapa 897 no recoge ningún lugar de uso de <i>guinche</i> con el significado de ‘noria’.</p> <p>Conclusión: <i>Guinche</i> es un término, de origen argentino y exclusivo de Constantina.</p>

635- CANGILÓN (desuso)	
<i>'Jarros de la noria que suben el agua'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> define <i>cangilón</i>, en su segunda acepción, como ‘vasija de barro o metal que sirve para sacar agua de los pozos y ríos, atada con otras a una maroma doble que descansa sobre la rueda de la noria’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge <i>cangilón</i> con otros significados.</p> <p>En el <i>DECH</i> se presenta la etimología de <i>cangilón</i> a partir de un derivado del latín <i>congius</i> ‘medida de líquidos equivalente a seis sextarios’ y se sitúa la primera documentación en el siglo XV.</p> <p>El <i>BDEL</i> incluye <i>cangilón</i> como ‘vasija de barro o de metal para contener o beber líquidos’. La primera documentación data de 1495. Procede probablemente de una alteración de <i>*congilón</i>, derivado mozárabe del latín vulgar <i>congialis</i> ‘medida de vino’ (latín clásico <i>congius</i>).</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>godet</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 902, mapa 898 nos muestra el uso frecuente de <i>cangilón</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: Cangilón es una palabra frecuente en Andalucía y en la SN, pero entre los encuestados de más edad.</p> <p>Comentario: Se trata de una voz que tiende a desaparecer porque la realidad que designa y representa también está en claro declive.</p>

En el *DE* no aparece.

636- CIGOÑAL (desuso)

'Se usa para sacar agua de un pozo'

El *DRAE* indica que *cigoñal* procede de *cigüeña*, por imitación de su forma. Se define como 'pértiga enejada sobre un pie de horquilla, y dispuesta de modo que, atando una vasija a un extremo y tirando de otro, puede sacarse agua de pozos someros'.

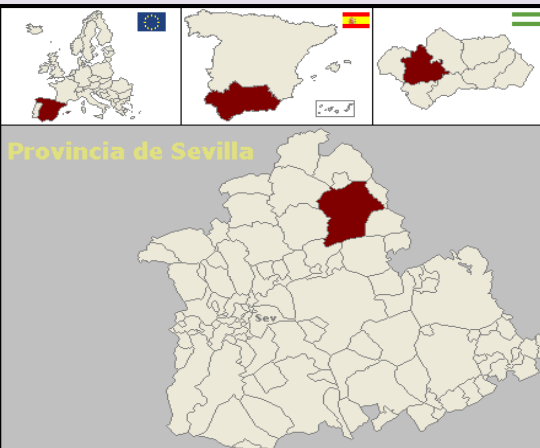
En el *TL* no se estudia *cigoñal*.

En el *DECH* *cigoñal* aparece como derivado de *cigüeña*, por comparación con el largo cuello del animal. Su primer uso se documenta a principios del siglo XV.

En el *DEEH* no se contempla.

En el *VA* no se estudia.

En el *DE* aparece *cigoñal* como *cigüeño* 'cubo para sacar agua del pozo'.

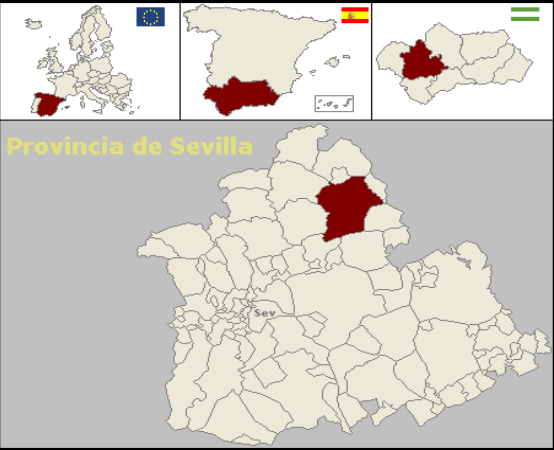


cicognier



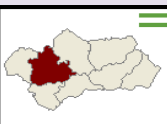
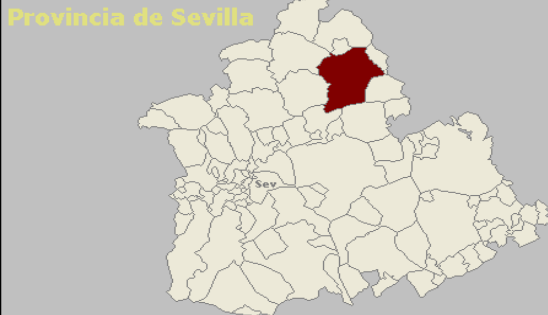
ALEA IV, lám. 903, mapa 899 nos señala el uso de *cigoñal*, en su versión *cigüeñal*, prácticamente en toda Andalucía.

Conclusión: *Cigoñal* es voz frecuente en Andalucía y Extremadura, pero en creciente desuso.




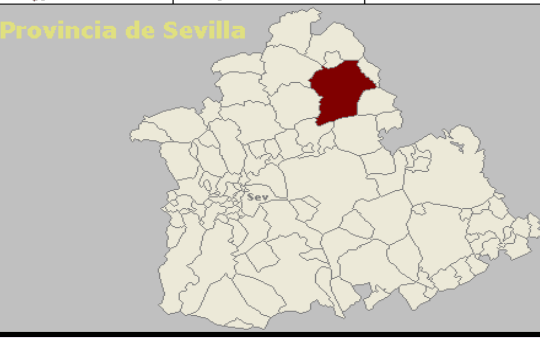
Comentario: En los demás pueblos de la SN el término sufre una alteración fonética y se convierte en *cigüeñal*.

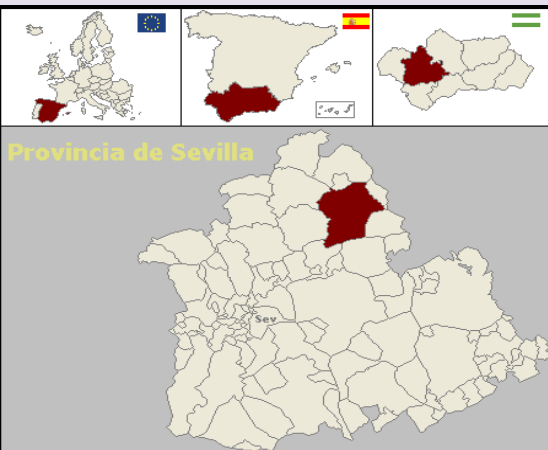
637- CHARCO	
<i>'Depósito de agua que se hace en el hueco de una piedra después de llover'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos presenta <i>charco</i> como voz onomatopéyica, que significa 'agua u otro líquido detenida en un hoyo o cavidad de la tierra o del piso'.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la séptima acepción de <i>charco</i>, se retoma la definición propuesta a nuestros informantes y se señala su uso en nuestra comarca.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica un origen desconocido de <i>charco</i>, quizá prerromano. Se documenta su uso en el siglo XIV.</p> <p>En el <i>BDEL</i> se sitúa la primera documentación gráfica de <i>charco</i> en 1335. Voz común al castellano y al portugués, de origen incierto. De todas maneras empezó por emplearse solo en el sur de España, donde es frecuente en la toponimia andaluza. Por tanto, se trata probablemente de una palabra mozárabe y sería lícito sospechar que provenga del latín <i>circus</i> 'círculo'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	flaque d'eau
	<p><i>ALEA IV</i>, lám. 904, mapa 900 nos señala una gran variedad de términos empleados en Andalucía con el valor de <i>charco</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Charco</i> es un término habitual en Andalucía y en nuestra comarca, aunque también encontramos otros sinónimos como <i>pileta, pila, fuente...</i></p>
	<p>Comentario: Se crea una oposición de género no sexuado de carácter dimensional: <i>charco</i> 'más pequeño' / <i>charca</i> 'más grande'.</p>

<p>En el <i>DEEH charco</i> se identifica con ‘charca pequeña’.</p> <p>En el <i>VA</i> aparece con otros significados.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	
--	--




<p>638- BARRIZAL</p>	
<p><i>‘Terreno siempre encharcado’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE barrizal</i> se define como ‘sitio o terreno lleno de barro o lodo’.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>barrizal</i> con ‘ciénaga’. Se localiza su uso en pocos puntos de la geografía andaluza.</p> <p>En el <i>DECH</i>, <i>s.v. barro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>barrizal</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se registra.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge <i>barrizal</i> en su variante <i>barrial</i>, que aparece en algunos puntos de la región y es localizada por el <i>BDELC</i> en el andaluz, el leonés y el español de</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>terrain marécageux</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 905, mapa 901 nos muestra el uso de <i>barrizal</i> en determinadas zonas andaluzas.</p> <p>Conclusión: <i>Barrizal</i> es un término empleado en Constantina y compartido con Gérgal (Almería), Ohanes (Almería), Ferreira (Granada) y Guadalcanal (Sevilla). Otras palabras</p>


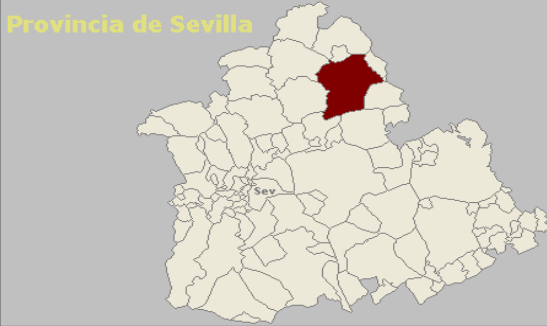
<p>América.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<p>recogidas son: enguachinoso, manantial, pra(d)o, plantinar...</p>
--	---

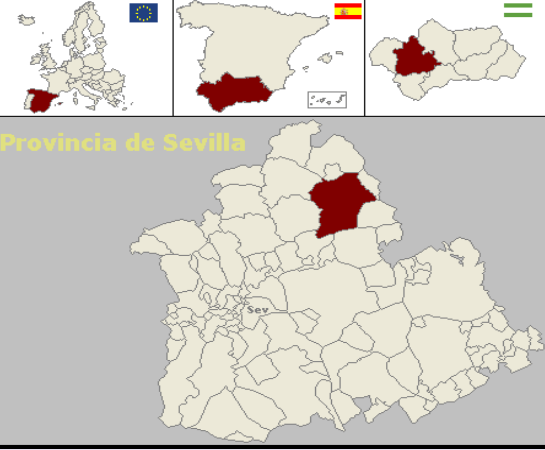
<p>639- BARRIZAL</p>	
<p><i>‘Sitio donde hay mucho barro’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>barrizal</i> figura como ‘sitio o terreno lleno de barro o lodo’.</p> <p>En el <i>TL</i> se identifica <i>barrizal</i> con ‘ciénaga’. Se localiza su uso en pocos puntos de la geografía andaluza.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>barro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge <i>barrizal</i> en su variante <i>barrial</i>, que aparece en algunos puntos de la región.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bourbier</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 906, mapa 902 nos señala el uso frecuente de <i>barrizal</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Barrizal</i> es palabra frecuente en Andalucía.</p>


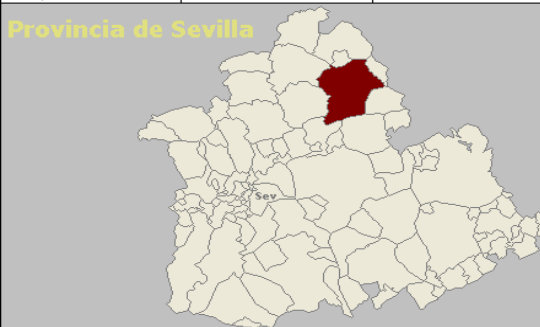
640- FANGO	
<i>'Salpicón de barro que se queda pegado al zapato'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>fango</i> como ‘lodo glutinoso que se forma generalmente con los sedimentos térreos en los sitios donde hay agua detenida’.</p> <p>En el <i>TL</i>, en la cuarta acepción de <i>fango</i>, se recoge este uso: ‘zarpa, lodo o barro que se queda en la parte baja de la ropa o en los zapatos y luego se seca’. Se sitúa su empleo en las provincias de Huelva, Córdoba y Granada.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra <i>fango</i> procedente del catalán, aunque es de origen germánico. La primera documentación es del siglo XVIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>fango</i> se identifica con el ‘barro’, 1765-83. Del catalán <i>fang</i>, siglo XIII, de origen germánico, emparentado con el gótico <i>fani</i>, el occitano <i>fanh</i> y el francés <i>fange</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>éclaboussure (de boue)</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 907, mapa 903 nos señala el uso limitado de <i>fango</i> en Andalucía y con el significado de ‘salpicón de barro que se queda pegado al zapato’</p> <p>Conclusión: <i>Fango</i> se utiliza en Constantina y se comparte con Villaharta (Córdoba), Lújar (Granada), Higuera de la Sierra (Huelva) y San Bartolomé de la Torre (Huelva).</p>


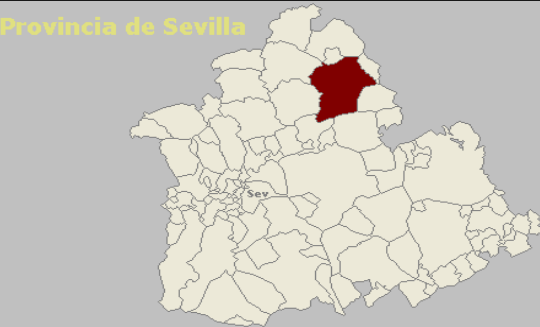
<p>Comentario: En varios pueblos de la SN, como Guadalcanal y Pedroso, se emplea la expresión <i>barro pegajoso</i>.</p>	
--	--

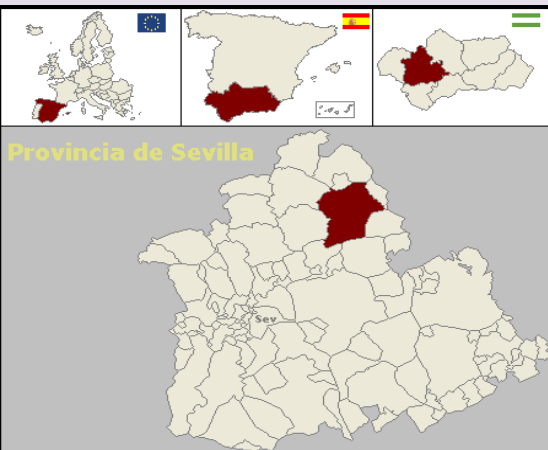
<p>641- FANGO</p>	
<p><i>'Barro muy fino'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>fango</i> como 'lodo glutinoso que se forma generalmente con los sedimentos térreos en los sitios donde hay agua detenida'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se especifica exactamente este uso de <i>fango</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra procedente del catalán, aunque es de origen germánico. La primera documentación es del siglo XVIII.</p> <p>En el <i>BDELC</i> <i>fango</i> es 'barro', 1765-83. Del catalán <i>fang</i>, siglo XIII, de origen germánico, emparentado con el gótico <i>fani</i>, el occitano <i>fanh</i> y el francés <i>fange</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>boue</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 908, mapa 904 nos muestra el uso frecuente en Andalucía de <i>fango</i> con el significado de 'barro fino'.</p> <p>Conclusión: <i>Fango</i> es voz habitual en la región y en la comarca.</p>


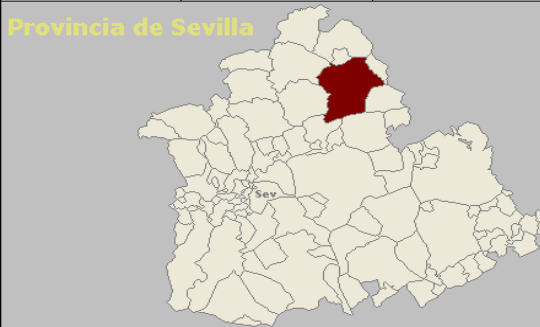
642- LIMO	
<i>'Fango verdoso, maloliente, que se halla en el fondo de las charcas y de las aguas estancadas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>limo</i> se identifica con 'lodo, cieno'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se refleja este significado de <i>limo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>limo</i> es 'lodo'. Procede del latín <i>limus</i> y su primera documentación aparece hacia 1280.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>fange</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 909, mapa 905 nos indica que el término más habitual en nuestra región es <i>cieno</i> en lugar de <i>limo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Limo</i> es voz propia del ámbito del español, pero poco empleada en Andalucía, salvo en la localidad de estudio.</p>

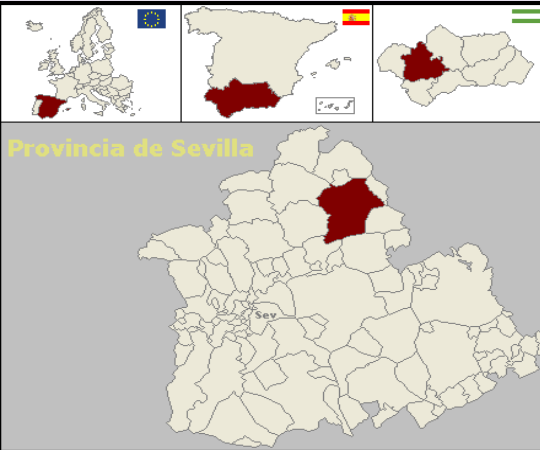
643- CIENO	
<i>'Fango verdoso, maloliente, que se halla en el fondo de las charcas y de las aguas estancadas'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica la procedencia de <i>cieno</i> del latín <i>caenum</i> y se caracteriza por ser 'lodo blanco que forma depósitos en ríos, y sobre todo en lagunas o en sitios bajos y húmedos'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados similares de <i>cieno</i>: 'fango', 'limo'...</p> <p>En el <i>DECH</i> se recoge la misma etimología del <i>DRAE</i>. Se identifica <i>cieno</i> con 'fango'. La primera documentación aparece en el siglo XV.</p> <p>En el <i>BDELC</i> se explica la etimología de <i>cieno</i> a partir del latín <i>caenum</i> 'fango, cieno' y lo documenta en 1490.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se retoma la etimología propuesta por el <i>DRAE</i> y el <i>DEEH</i>. Se identifica <i>cieno</i> con 'lodo'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>fange</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 909, mapa 905 nos indica el uso habitual de <i>cieno</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: Cieno es una voz muy extendida por Andalucía, incluida nuestra comunidad.</p>



644- BARRIZAL	
<i>'Lugar donde hay mucho cieno'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>barrizal</i> se define como 'sitio o terreno lleno de barro o lodo'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>barrizal</i> se identifica con 'ciénaga'. Se localiza su uso en pocos puntos de la geografía andaluza.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>barro</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> se recoge <i>barrizal</i> en su variante <i>barrial</i>, que aparece en algunos puntos de la región.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>bourbier, flaque boueuse</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 910, mapa 906 registra el empleo de <i>barrizal</i> en pocos lugares de la región.</p> <p>Conclusión: <i>Barrizal</i> con el significado de 'ciénaga' tiene un escaso uso en Andalucía. En la SN lo encontramos en Guadalcanal, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>


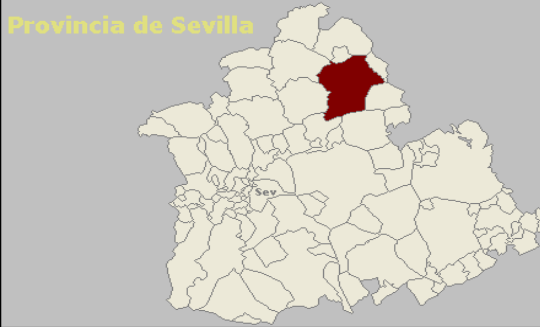
645- LAMA	
<i>'Barro fino y arenoso que se deposita en los surcos y en las orillas de las corrientes de agua'</i>	
<p>El <i>DRAE</i> registra <i>lama</i> como 'cieno blando, suelto y pegajoso, de color oscuro, que se halla en algunos lugares del fondo del mar o de los ríos, y en el de los recipientes o lugares en donde hay o ha habido agua largo tiempo'.</p> <p>En el <i>TL lama</i>, en su tercera acepción, se identifica con 'fango'.</p> <p>En el <i>DECH lama</i> se define como 'cieno pegajoso que se halla en el fondo del mar, ríos y estanques, y en el de las vasijas que han contenido agua largo tiempo'. La primera documentación se remonta al año 955. Procede del latín <i>lama</i> 'lodo, charco'.</p> <p>En el <i>DEEH lama</i> se identifica con 'barro'.</p> <p>En el <i>VA lama</i> se define como 'arena menuda que sirve para mezclar con la cal'.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>limón</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 911, mapa 907 nos muestra el uso de <i>lama</i> en varios pueblos de la SN como Pedroso y Guadalcanal.</p> <p>Conclusión: <i>Lama</i> se emplea en las provincias de Sevilla, Huelva y Málaga.</p>

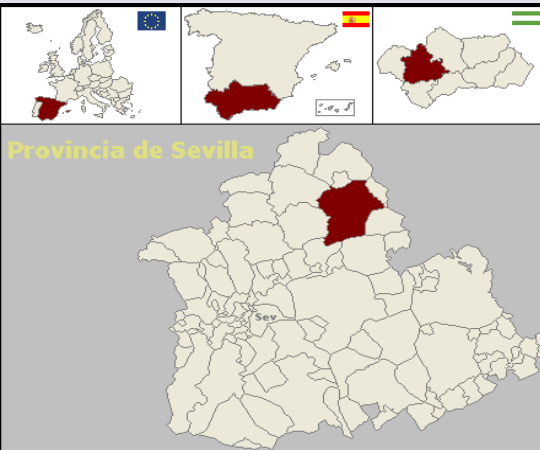
646- EMBOQUE	
<i>'Paso estrecho y dificultoso entre dos cerros'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> encontramos <i>emboque</i> como 'paso de la bola por el aro, o de otra cosa por una parte estrecha' y <i>embocar</i> 'meter por la boca una cosa' y 'entrar por una parte estrecha'.</p> <p>En el <i>TL</i> se registran usos especiales de <i>emboque</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>boca</i>. El sustantivo <i>emboque</i> es un derivado del verbo <i>embocar</i>: es un sustantivo postverbal acabado en -e:</p> <p>sust. <i>boca</i>→verbo <i>embocar</i>→sust. <i>emboque</i></p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>emboque</i> se identifica con 'paso'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>défilé</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 912, mapa 908 no recoge el uso de <i>emboque</i> en Andalucía.</p> <p>Conclusión: <i>Emboque</i> es un término peculiar de Constantina dentro de la región andaluza. En el ámbito del español es término común.</p> <p>Comentario: <i>Embocar</i> incorpora el prefijo en-, con la consonante nasal bilabial delante de <i>b</i>:</p> <p>“In- > en- se emplea para formar verbos parasintéticos sobre bases sustantivadas o adjetivas” (Vid. Alvar y Pottier, p.351).</p>

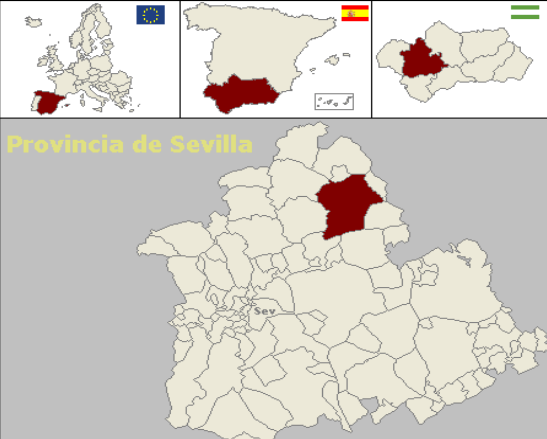
647- MAJANO	
<i>‘Cerro lleno de peñas grandes en su cumbre’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge una definición de <i>majano</i> que no es exactamente la buscada, aunque tiene alguna relación: ‘montón de cantos sueltos que se forma en las tierras de labor o en las encrucijadas y división de términos’.</p> <p>En el <i>TL majano</i> se identifica con ‘mojón’.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>majano</i> figura como ‘montoncillo de piedras’, siglo XIII. Del mismo origen desconocido que el portugués antiguo y dialectal <i>malhao</i> ‘montón’.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>majano</i> como ‘montón de piedras’.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>rocher, paroi de rocher</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 913, mapa 909 no nos señala ninguna localidad donde se emplee <i>majano</i> como ‘cerro lleno de peñas en su cumbre’.</p> <p>Conclusión: Uso exclusivo de Constantina del término <i>majano</i> y de su variante fonética <i>almajano</i>.</p>


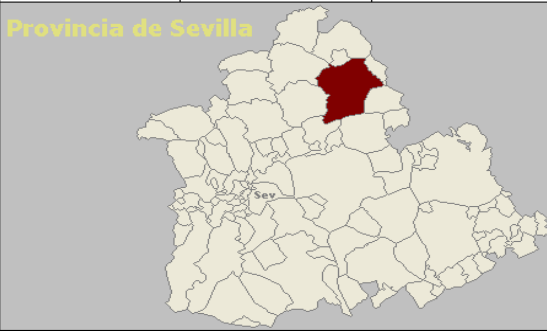
648- PEÑASCAL	
<i>‘Cerro lleno de peñas grandes en su cumbre’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recoge la definición general de <i>peñascal</i>: ‘sitio cubierto de peñascos’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>peñascal</i> como ‘riscal’.</p> <p>En el <i>DECH</i> registra <i>peñasco</i> y <i>peñascal</i> como derivados de <i>peña</i>, que procede de <i>pinna</i> ‘almena’.</p> <p>En <i>peñasco</i> se puede advertir la presencia de <i>peña</i> más un sufijo <i>-asco</i>: <i>peñ-asco</i>.</p> <p>En <i>peñascal</i> cabe detectar los mismos elementos integrantes de <i>peñasco</i> más el sufijo <i>-al</i>, que indicaría el ‘sitio donde hay peñascos’: <i>peñ-asc-al</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>rocher, paroi de rocher</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 913, mapa 909 nos muestra que <i>peñascal</i> es palabra común en la SN.</p> <p>Conclusión: <i>Peñascal</i> es término habitual en la comarca, pero no tanto en Andalucía donde se comparte con <i>risco, peña, tajo...</i></p> <p>Comentario: Establecemos la siguiente secuencia de derivación, que nunca abandona la categoría sustantiva:</p> <p>sust. <i>peña</i>→</p> <p>sust. <i>peñasco</i>→</p> <p>sust. <i>peñascal</i></p>

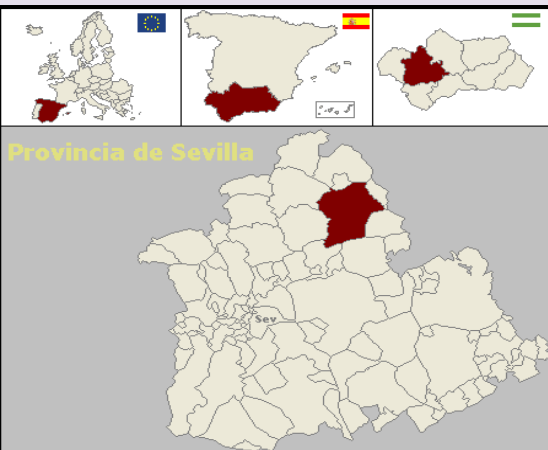
649- MOJÓN	
<i>'Piedra grande, hincada en el suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>mojón</i> como 'señal permanente que se pone para fijar los linderos de heredades, términos y fronteras'. Procede del latín hispánico <i>mutulo-onis</i>, de <i>mutulus</i>→<i>cabeza sobresaliente de una viga, madero hincado en un muro</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge el sentido de 'peñasco', en la segunda acepción de <i>mojón</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>mojón</i> es la 'señal fija de un lindero', 1057.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>mojón</i> como 'piedra de límites'.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>mojón</i> con otro significado.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>rocher escarpé</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 914, mapa 910 nos señala el escaso uso de <i>mojón</i> en Andalucía.</p>
	<p>Conclusión: <i>Mojón</i> se utiliza en Constantina y se comparte su uso con Balerma (Almería).</p>

650- PIEDRA	
<i>'Piedra grande, redondeada, que no está fija al terreno, sino suelta'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> nos encontramos la definición genérica de <i>pedra</i>: 'sustancia mineral, más o menos compacta, que no es terrosa ni de aspecto metálico'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen significados especiales de <i>pedra</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la segunda mitad del siglo X como la fecha de la primera documentación escrita de <i>pedra</i>, que procede del latín <i>petra</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> se recoge <i>pedra</i> con diversas acepciones pero ninguna coincide con la buscada.</p> <p>En el <i>DE</i> <i>pedra</i> es la 'muela de molino harinero'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>ierre grande</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 915, mapa 911 registra el uso de <i>pedra</i> en gran parte de Andalucía.</p> <p>Conclusión: El término <i>pedra</i> tiene un uso frecuente en Andalucía y en el dominio hispanohablante.</p> <p>Comentario. En Pedroso y Cazalla a la <i>pedra</i> se le llama <i>peñasquito</i>.</p>




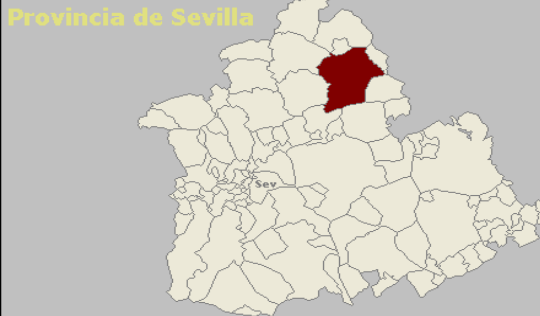
651- CUEVA	
<i>'Cueva socavada que sirve de resguardo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos presenta <i>cueva</i> procedente del latín <i>cova</i> y se define de manera general como 'cavidad subterránea, más o menos extensa, ya natural, ya construida artificialmente'.</p> <p>En el <i>TL</i> figura <i>cueva</i>, en su segunda acepción, como 'cueva artificial excavada en el cerro calizo para ser utilizada como vivienda'.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>cueva</i> procede del latín vulgar *<i>cova</i> 'hueca', femenino del adjetivo <i>co</i> (<i>v</i>) <i>us</i>, variante arcaica del latín <i>cavus</i> 'hueco'. La primera documentación data de 963.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>cueva</i> con 'gruta'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>abri sous une paroi de rochers</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 916, mapa 912 nos señala el escaso uso de <i>cueva</i> en Andalucía. Se registran otros términos como <i>agujero</i>, <i>visera</i>, <i>covacha</i>...</p> <p>Conclusión: Cueva es término de uso muy restringido en Andalucía, incluida la comarca de la SN, salvo Constantina.</p>

652- COVACHA	
<i>‘Cueva natural en el monte aprovechada por los pastores y cazadores como refugio’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>covacha</i> figura como ‘cueva pequeña’.</p> <p>En el <i>TL</i> se define <i>covacha</i> como ‘cueva natural’, en su segunda acepción. Su uso se localiza en las provincias de Córdoba, Granada y Sevilla.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>covacha</i> se registra como ‘cueva’. Se advierte la presencia del sufijo en forma femenina -acha: <i>cov-acha</i>. Quizá implique el sufijo cierto valor diminutivo.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se registra</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>petite caverne, abri, grotte</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 917, mapa 913 recoge el uso de <i>covacha</i> en varios lugares de las provincias de Córdoba, Granada y Sevilla.</p> <p>Conclusión: El término <i>covacha</i> se emplea en Constantina y es compartido con las localidades de Almodóvar del Río (Córdoba), Lanteira (Granada) y Los Molares (Sevilla).</p>

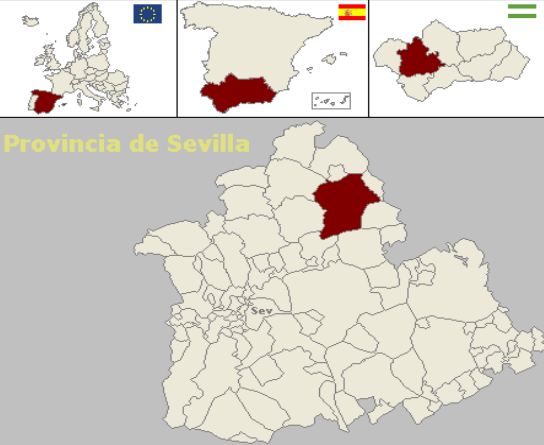
653- GRIETA	
<i>'Sitio por donde se mete una culebra o un lagarto'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> aparece definida <i>grieta</i> de forma general: 'quiebra o abertura que se hace naturalmente en la tierra o en cualquier cuerpo sólido'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen usos más particulares de <i>grieta</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra la procedencia de <i>grieta</i> del antiguo <i>crieta</i>, y éste del latín vulgar <i>*crepta</i>, contracción de <i>crepita</i>, que es el participio de <i>crepare</i> 'crepitar', 'reventar'. Su documentación se remonta a 1564.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p> 
	<p>trou</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 918, mapa 914 nos muestran el escaso uso de <i>grieta</i> en Andalucía con el significado de 'sitio por donde se mete una culebra o un lagarto'.</p>
	<p>Conclusión: <i>Grieta</i> es término del dominio hispánico y del ámbito andaluz, aunque encontramos otros nombres como <i>agujero</i>, <i>boquete</i>...</p>


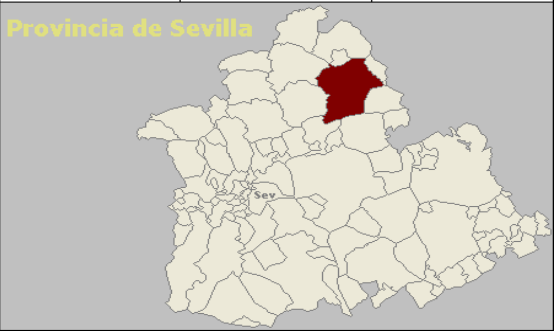
654- PIZARRA	
<i>'Piedra grande, plana, alargada, gruesa y sujeta al terreno'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica el origen incierto de <i>pizarra</i> y se define como 'roca homogénea, de grano muy fino, comúnmente de color negro azulado, opaca, tenaz, y que se divide con facilidad en hojas planas y delgadas. Procede de una arcilla metamorfoseada por las acciones telúricas'.</p> <p>En el <i>TL pizarra</i>, en su cuarta acepción, se define como 'lancha'. Su uso se localiza en dos pueblos andaluces.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos presenta <i>pizarra</i> como una palabra de origen vasco, aunque su etimología exacta no es bien segura. Probablemente proceda del vasco <i>lapitz-arri</i> 'piedra de pizarra', que, a su vez, viene del latín <i>lapideus</i> 'de piedra', 'pétreo'. Al pasar al castellano, la sílaba <i>la-</i> se tomó por el artículo y se prescindió de ella. Su primera documentación es de 1475.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">pierre plate</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 919, mapa 915 nos muestra el uso habitual de <i>lancha</i> en el oeste andaluz, en detrimento de <i>pizarra</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Pizarra</i> es término empleado en Constantina y compartido con Cuenca (Córdoba) y Santa Elena (Jaén).</p> <p>Comentario: En los demás pueblos de la SN se emplea la voz <i>lancha</i>, que también se extiende por Extremadura.</p>

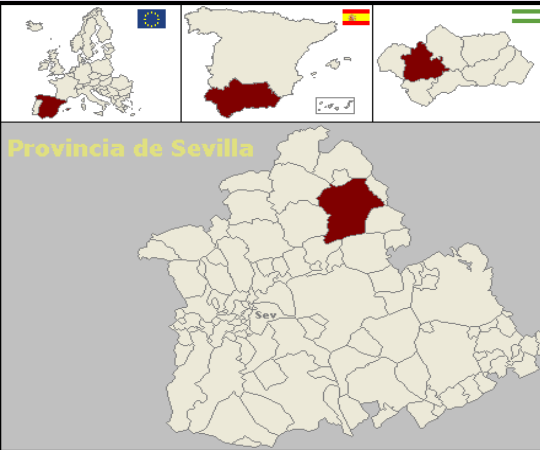
<p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--


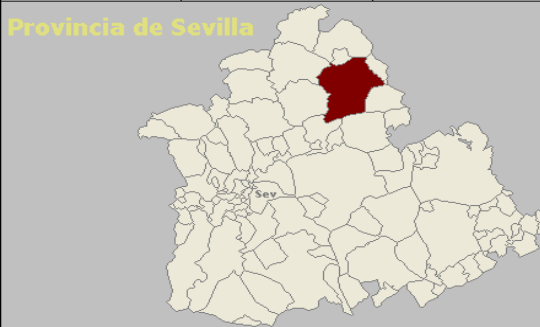
<p>655- REBOLLO</p>	
<p><i>‘Piedra de tamaño y forma de huevo, dura y con frecuencia frágil, que se encuentra preferentemente en el lecho de los ríos’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> se recogen significados diferentes de <i>rebollo</i>.</p> <p>En el <i>TL rebollo</i>, en su tercera acepción, se define como ‘guijarro’ y en la cuarta como ‘piedra redonda, de regular tamaño, adecuada para ser lanzada con una honda o con la mano’.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos dice que <i>rebollo</i> tiene un origen incierto, aunque puede originarse de un derivado del latino <i>pullus</i> ‘retoño’, procedente del latín vulgar <i>repullus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se reflejan otros significados de <i>rebollo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> figura <i>rebollo</i> con otra acepción.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: #ffc107;">Provincia de Sevilla</p>  <p>caillou</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 920, mapa 916 nos muestra el uso de <i>rebollo</i> en los pueblos de la SN sevillana.</p> <p>Conclusión: <i>Rebollo</i> es voz peculiar de la comarca de la SN.</p>

En el <i>DE</i> no aparece.	
-----------------------------	--

656- CHINOTE	
<i>'Piedrecilla, generalmente dura y blanquecina'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> registra <i>china</i>, como procedente de la voz infantil <i>chin</i>, en calidad de 'piedra pequeña y a veces redondeada' y <i>chino</i>, donde nos remite a 'china, piedrecita' y localiza tal acepción de <i>chino</i> en Andalucía.</p> <p>El término <i>chinote</i> es un derivado de <i>chino</i> 'piedrecita', al que se le añade el sufijo -ote, que quizá actúe en calidad de diminutivo.</p> <p>En el <i>TL</i> no se registra <i>chinote</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>chinote</i> no se recoge. Encontramos <i>china</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> se identifica <i>chinote</i> con 'china, piedrecilla'. Además, en Extremadura se documenta un nuevo derivado de <i>chino</i>: <i>chinato</i>, dotado del sufijo -ato, que posiblemente también funcione como diminutivo.</p>	 <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">pierrette</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 921, mapa 917 no ofrece ningún lugar de Andalucía donde se emplee <i>chinote</i> como sinónimo de 'piedrecilla'.</p> <p style="background-color: #e0e0e0; padding: 2px;">Conclusión: <i>Chinote</i> es término exclusivo de Constantina y Cazalla de la Sierra.</p>

657- RECACHA	
<i>‘Lugar resguardado del viento’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>recacha</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos ofrecen acepciones muy cercanas a la buscada. Se señala su uso en lugares muy concretos de la región.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece <i>recacha</i>, pero se hace alusión a <i>regazo</i>, como lugar protegido y seguro.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>recacha</i> como ‘lugar resguardado del aire’, del latín <i>coactiare</i> ‘encoger, apretar’.</p> <p>En el <i>VA</i> se retoma la información anterior.</p> <p>En el <i>VAF</i> <i>recacha</i> se identifica con ‘resolana’</p> <p>En el <i>DE</i> se incluye el término <i>recacha</i> localizándolo en Santa Marta (Badajoz).</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> el término <i>recacha</i>.</p> <p>Conclusión: Voz empleada en Montilla (Córdoba), Martos (Jaén), Sierra de Cazorla (Jaén), Priego de Córdoba, Valdepeñas (Jaén). En nuestra comarca es de uso común, compartido con Extremadura.</p>

658- HONDALIZÓN	
<i>'Agujero profundo en el suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>hondalizón</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos un término aproximado: <i>hondilón</i> 'sima o quebradura profunda en un terreno'.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>BDEL</i> no se refleja.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VAF</i> no aparece tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no se recoge.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>effondrement</p> <p>No hay ningún mapa del <i>ALEA</i> que registre <i>hondalizón</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Hondalizón</i> es un término usado en Constantina y compartido con Cazalla de la Sierra.</p> <p>Comentario: Evidentemente se trata de un derivado de <i>hondo</i>. Es más difícil detectar los sufijos integrantes, aunque nos atrevemos a señalar los siguientes: <i>al</i>, <i>iz</i>, <i>ón</i>, que constituyen el término <i>hondal-iz-ón</i>.</p>

659- SOCAVÓN	
<i>'Agujero profundo en el suelo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>socavón</i> figura como 'hundimiento del suelo por haberse producido una oquedad subterránea', en la segunda acepción del vocablo.</p> <p>En el <i>TL</i> encontramos una definición aproximada de <i>socavón</i>: 'arruladero, hoyo que forma el agua al correr'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>cavar</i>. <i>Socavón</i> es un derivado del verbo <i>socavar</i>, donde el sufijo -ón permite el paso de verbo a sustantivo: <i>socav-ón</i>. A su vez, el verbo <i>socavar</i> es un derivado de <i>cavar</i>, con el prefijo so- procedente de sub- 'bajo' en el sentido de 'cavar debajo'.</p> <p>En el <i>DEEH</i> aparece <i>socavón</i> como <i>socavo</i> 'espacio socavado'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se contempla.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>effondrement</p> <p>No encontramos en el <i>ALEA</i> ningún mapa dedicado a <i>socavón</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Socavón</i> es término generalizado en las hablas andaluzas y en el español.</p>

5.4.- LA PESCA Y LOS APAREJOS

Paulino Parrón Lozano será nuestro informante principal. Es un gran conocedor del arte de pescar y un defensor, junto a su hijo, de la naturaleza y de la conservación de las especies. Desde pequeño le gusta la pesca y todo lo que ello conlleva. Empezó como aficionado pero, en la actualidad, se ha convertido en un experto en la pesca fluvial. Además, su deseo de profundizar en este terreno lo ha llevado a probar la pesca a gran escala y en el mar.

A lo largo de la entrevista descubrimos que pescar para él no es cuestión de supervivencia, ni de ganar dinero con la venta; es más respeto al medio ambiente y a su entorno. Nos comenta que nunca se lleva a casa lo que pesca. Siempre lo devuelve al río.



Nombre y apellidos: ***PAULINO PARRÓN LOZANO***

D.N.I.: ***75.415.002-A***

Edad: ***47***

Profesión: ***ALBAÑIL***

Lugar de nacimiento: ***SAN NICOLÁS DEL PUERTO***

Fecha de nacimiento: ***17/05/63***

¿Ha vivido siempre en Constantina?: ***NO***

Clase socioeconómica: ***MEDIA***

ENTREVISTA:

- ¿Desde siempre le ha gustado la pesca?

- Desde siempre, desde chiquitito, que pescábamos con escobones y con palos de avellanos de la **rivera**.

Comprábamos dos pesetas de sedal y un anzuelito y así hasta que empezamos con las cañas de carrete y toda la historia esa.

- ¿Y ahora?

- Ahora pescamos con cañas de carrete **barbos** y **carpas** en los pantanos, como el del Pintado y en el Huéznar. También vamos a Orellana al **lucio**.

- Porque aquí, ¿se puede pescar?

- Sí. Teniendo tu licencia puedes pescar el barbo, la **boga** y la **pardilla**. La **trucha** está más abajo y es coto de pesca.

Aparte, tenemos otros pantanos como el del Pedroso y el de Cazalla. También vamos a Extremadura a pescar piezas que no las hay por aquí.

- ¿Y los anzuelos?

- Para pescar el barbo o la carpa utilizamos maíz. Para el **babla** utilizamos **vinilo**, silicona... porque antes, se pescaba con cebos vivos pero ahora está prohibido. Usamos un muñequito de silicona.

- ¿Se comen lo que pescan?

- No. Nosotros lo echamos todo. Lo pescamos y lo devolvemos al agua.

- Pero ¿es obligatorio devolverlo?

- No. Te lo puedes llevar, pero nosotros lo soltamos todo.

- Además de la caña, ¿qué más usa para pescar?
- Para la carpa y el barbo se ponen las cañas al fondo con cascabeles y hay que sentarse a esperar. Para el babla tienes que moverte, tirar y recoger hasta que entre.
- Una vez que pican, ¿suelen soltarse?
- Una vez que pican, toca recoger. Si tiran mucho hay que dejarlo. Se pueden soltar solos.

A propósito, también hay unas redes para mantenerlos vivos hasta que se acaba la jornada. Antes de soltarlos se cuentan y al agua de nuevo.

- ¿Cuándo sale a pescar?
- Todos los fines de semana y alguna tarde más.

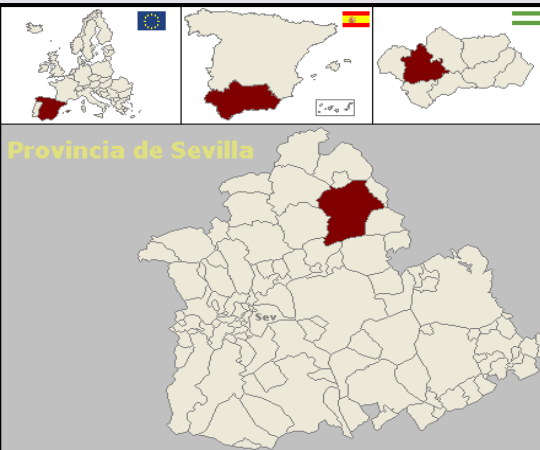
Cuando en invierno está más flojo, nos vamos a Extremadura, al lucio, donde hay pescados más grandes, de 15 o 20 kilos.

Bueno, y al mar también vamos. Ahora queremos ir a finales de mes.

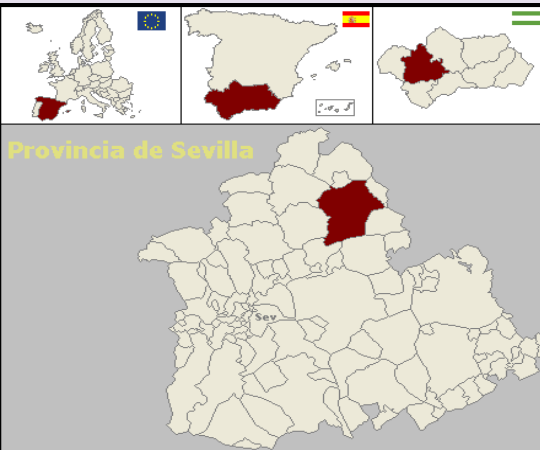
- En la rivera, ¿hay también aves acuáticas?
- Claro, tenemos el martín pescador, la garza real y la gallineta. Además, también encontramos animales mamíferos como la nutria. Antes había muchísimas.
- En cuanto a la flora de la rivera, ¿qué nos puede contar?
- Tenemos olmos, saúcos, avellanos, chopo blanco, chopo negro, alisios, fresnos, sauce llorón, sauce mimbral...

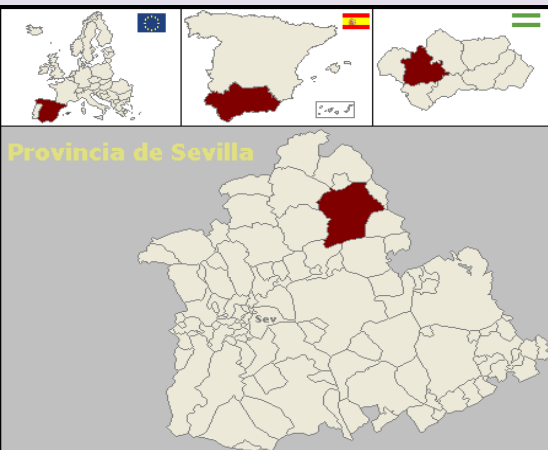
Es la arboleda propia del bosque galería.


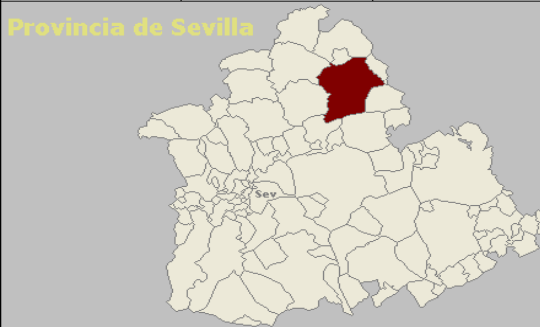
En la montaña está la encina y el alcornoque.

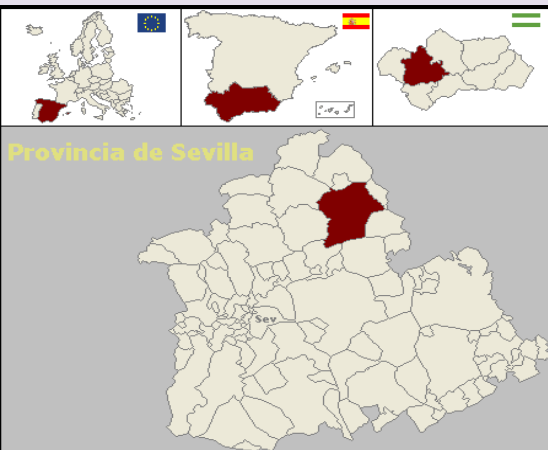
660- BARBO	
<i>'Pez de ríos y pantanos'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>barbo</i> figura como 'pez de río, fisóstomo, de color fusco por el lomo y blanquecino por el vientre. Crece hasta unos sesenta centímetros de longitud y tiene cuatro barbillas en la mandíbula superior...'</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos de <i>barbo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>barbo</i> se define como 'cierto pez de río', así llamado por las barbillas que le caracterizan. La primera documentación la encontramos en el siglo XV.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> se recogen dos tipos de <i>barbo</i>: <i>barbo flauto</i> y <i>barbo negro</i>. Los dos son de semejantes características, aunque el primero destaca por su color azulado y el segundo por su color negro. Ambas palabras se emplean en Valdetorres.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>barbeau</p> <p><i>Barbo</i> no se estudia en el <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Barbo</i> es un término frecuente en Andalucía y Extremadura.</p> <p>Comentario: Este tipo de peces es propio pantanos o de ríos.</p>

661- CARPA	
<i>'Pez grande de agua dulce'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>carpa</i> se define como 'pez teleósteo fisóstomo, verdoso por encima y amarillo por abajo, boca pequeña y sin dientes, escamas grandes y una sola aleta dorsal; vive muchos años en las aguas dulces. Hay una especie procedente de la China, de color rojo y dorado'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros significados de <i>carpa</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>carpa</i> aparece como 'cierto pez de río'. Procede del latín tardío <i>carpa</i>, tomado del germánico. Su documentación se remonta a 1599.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se recoge el significado buscado de <i>carpa</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no se registra.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the word 'Provincia de Sevilla' written above it and a red dot in the center.</p> <p>carpe</p> <p>No hay en el <i>ALEA</i> ningún mapa dedicado a la <i>carpa</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Carpa</i> es término frecuente en las zonas de ríos como Constantina, Cazalla y San Nicolás del Puerto.</p>



662- LUCIO	
<i>'Pez de agua dulce'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>lucio</i> como 'pez del orden de los acantopterigios, semejante a la perca, de cerca de metro y medio de largo, cabeza apuntada, cuerpo comprimido, de color verdoso con rayas verticales pardas, aletas fuertes y cola triangular. Vive en los ríos y lagos, se alimenta de peces y batracios y su carne es grasa, blanca y muy estimada'.</p> <p>En el <i>TL</i> se nos brindan usos especiales de <i>lucio</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>lucio</i> se define como 'pez de agua dulce'. Voz tomada del latín <i>lucius</i>. La primera documentación data de 1490.</p> <p>En el <i>DEEH</i> <i>lucio</i> se identifica con 'terso, lúcido'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>brochet</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> el vocablo <i>lucio</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Lucio</i> es un término frecuente en Andalucía, Extremadura y otras zonas del dominio hispanohablante.</p>

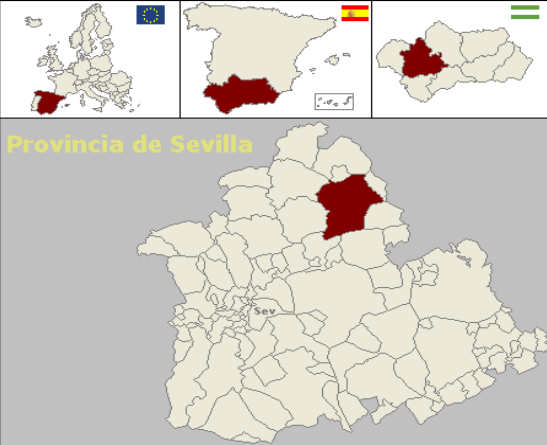
663- BOGA	
<i>'Pez de río'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>boga</i> figura como 'pez teleósteo, fisóstomo, que puede alcanzar cuarenta centímetros de largo, aunque comúnmente es menor, de color plateado y aletas casi blancas. Abunda en los ríos españoles y es comestible'.</p> <p>En el <i>TL</i> se contemplan otros significados más específicos de <i>boga</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se registra <i>boga</i> como 'cierto pez'. Procede del latín <i>boca</i> y éste del griego <i>boka</i>, acusativo de <i>box</i>. 1423 es la fecha de la primera documentación del término.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>boga</i> con 'el pez boga', 'un pez acantopterigio'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with red dots in the south and west; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the central area highlighted in red.</p> <p style="text-align: center;">le bogue</p> <p>No se estudia en los mapas del <i>ALEA</i> la voz <i>boga</i>.</p> <p style="text-align: center;">Conclusión: <i>Boga</i> es término frecuente en Andalucía, Extremadura y otras zonas del dominio hispanohablante.</p>

664- PARDILLA	
<i>'Pez grande'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>pardilla</i> se identifica con <i>pardillo</i> 'ave'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recogen otros usos de <i>pardilla</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>pardo</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> se define <i>pardilla</i> como 'pez pequeño del tamaño de un boquerón'.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>bouvreuil (oiseau)</p> <p>No se estudia <i>pardilla</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Pardilla</i> es un término exclusivo de Cosntantina con el significado de 'pez grande'. En Extremadura existe otra <i>pardilla</i>, pero su tamaño es pequeño. Pese a la diferencia de tamaño, se recurre en los dos casos al sufijo en principio diminutivo -illa.</p>





665- TRUCHA	
<i>'Pez cuya carne es muy valorada'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>trucha</i> como 'pez teleosteo de agua dulce, fisóstomo, que mide hasta ocho centímetros de longitud, con cuerpo fusiforme, de color pardo y lleno de pintas rojizas o negras, según los casos; cabeza pequeña, cola con una pequeña escotadura y carne blanca o encarnada. Abunda en España y su carne es sabrosa y delicada'.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge otro significado de <i>trucha</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra la procedencia de <i>trucha</i> del latín tardío <i>truca</i>, voz de origen forastero, probablemente céltico. Varias lenguas romances indican que existieron en latín tres variantes distintas: <i>truca</i> (<i>con u larga</i>), <i>truca</i> (<i>con u breve</i>) y <i>*troca</i>. La primera documentación aparece entre 1220 y 1250.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se identifica <i>trucha</i> con 'pez salmónido'.</p> <p>En el <i>VA</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
	<p>truite</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> el término <i>trucha</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Trucha</i> es un término frecuente en Andalucía y en numerosas zonas del dominio hispanohablante.</p>

En el <i>DE</i> no se estudia.	
--------------------------------	--



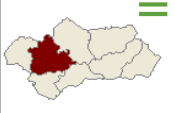
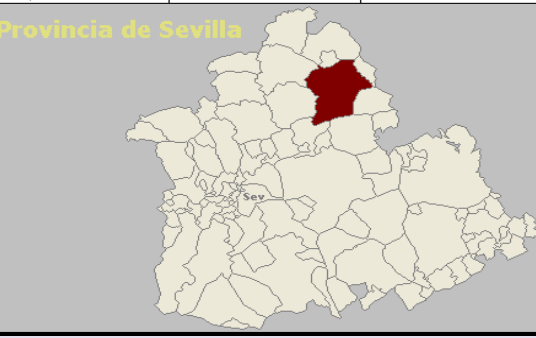
666- BABLÁ	
<i>'Pez de pantano'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> no se refleja <i>bablá</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DECH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>BDELC</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no aparece.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se estudia tampoco.</p> <p>En el <i>DE</i> no registra.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>poisson</p> <p>No hay en el <i>ALEA</i> ningún mapa dedicado al estudio del <i>bablá</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Bablá</i> es un término empleado en Constantina y San Nicolás del Puerto.</p>

667- NUTRIA	
<i>‘Animal mamífero que vive en los ríos, construye obstáculos de tierra y se alimenta de peces y crustáceos’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>nutria</i> figura como ‘mamífero carnívoros, de tres a cuatro decímetros de altura y unos nueve desde el hocico hasta el arranque de la cola, que tiene cerca de seis; cabeza ancha y aplastada, orejas pequeñas y redondas, cuerpo delgado, patas cortas, con los dedos de los pies unidos por una membrana, y pelaje espeso, muy suave y de color pardo rojizo. Vive a orillas de los ríos y arroyos, se alimenta de peces, y se la busca por su piel, muy apreciada en peletería’.</p> <p>En el <i>TL</i> se contempla otro significado de <i>nutria</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica que <i>nutria</i> procede del latín vulgar <i>*nutria</i>, que existía como forma intermedia entre el latín <i>lutra</i> y el griego <i>énydris</i>, -<i>dríos</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>nutria</i> como ‘un animal anfibio’.</p> <p>En el <i>VA</i> <i>nutria</i> se identifica con una</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red dot in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red dot in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the word 'Provincia de Sevilla' written above it and a red dot in the center.</p> <p>loutre</p> <p>No se estudia <i>nutria</i> en ningún mapa del ALEA.</p> <p>Conclusión: <i>Nutria</i> es término habitual en Andalucía y en otras zonas del dominio hispanohablante.</p>





<p>‘persona muy gruesa’.</p> <p>En el <i>DE</i> aparece <i>nutria</i> como <i>nútriga</i>, ‘nutria’.</p>	
--	--


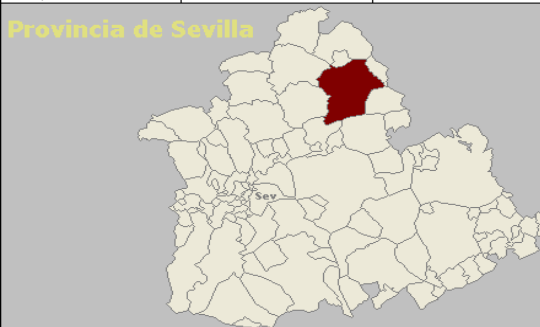
<p>668- MARTÍN PESCADOR</p>	
<p><i>‘Ave acuática’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>martín pescador</i> se define como ‘pájaro...Vive a orillas de los ríos y lagunas, se alimenta de pececillos, que coge con gran destreza, y de los países fríos emigra por San Martín’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se especifica la expresión <i>martín pescador</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> aparece <i>martín</i> como denominación del <i>martín pescador</i>, 1611 (<i>martinete</i>, hacia 1326). No se sabe por qué se le ha llamado con este nombre propio; y ni siquiera es bien seguro que sea ésta la verdadera etimología del nombre de esta ave.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>martín pescador</i> como ‘un pájaro’.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>martin-pêcheur</p> <p><i>ALEA IV</i>, lám. 1101, mapa 1174 nos muestra una visión general de los nombres que recibe el <i>martín pescador</i> en la costa.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>martín pescador</i> es habitual en Cazalla, San Nicolás del Puerto y Constantina, al tratarse de un animal que vive en la rivera del Huéznar.</p>

<p>En el <i>DE</i> aparece como <i>martinito</i>, ‘martín pescador’.</p>	<p>Comentario: A lo largo del recorrido del río, encontramos distintas zonas de acampada; una de ellas se llama <i>martinete</i>, en honor al martín pescador.</p>
--	--

<p>669- GARZA REAL</p>	
<p><i>‘Ave acuática’</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>garza real</i> como ‘ave zancuda, de cabeza pequeña, con moño largo, negro y brillante, dorso azulado, vientre blanco, así como el pecho, que tiene manchas negruzcas casi elípticas; alas grises, con las plumas mayores negras; tarsos verdosos y pico largo y amarillo, más oscuro hacia la punta. Abunda en España en los terrenos aguanosos’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>garza real</i> se define como ‘ave zancuda y acuática’, 1251. Vocablo propio del castellano y el portugués, de origen incierto, probablemente de una base prerromana <i>*karkia</i>, céltica o precéltica. El latín <i>ardea</i> ‘garza’ no tiene nada que ver con esta palabra castellana.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>héron cendré</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> la expresión <i>garza real</i>.</p> <p>Conclusión: La expresión <i>garza real</i> es frecuente en la comarca y en Andalucía, sobre todo en las zonas donde abunda esta especie de ave acuática.</p> <p>Comentario: La garza es el animal que aparece en el escudo de Cazalla.</p>

<p>En el <i>DEEH</i> no se contempla el significado buscado de <i>garza real</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	
--	--

<p>670- VINILO</p>	
<p><i>'Tipo de plástico utilizado como cebo en la pesca'</i></p>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>vinilo</i> v no se contempla.</p> <p>En el <i>TL</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DECH</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VAF</i> no se registra.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;">    </div> <p style="text-align: center; color: yellow;">Provincia de Sevilla</p>  <p>sorte de plastique</p> <p>No se estudia en el <i>ALEA</i> la voz <i>vinilo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Vinilo</i> es un término de nueva creación, no admitido aún por la Real Academia de la Lengua Española. Su empleo es habitual en muchas zonas de Andalucía.</p>

671- CAÑA	
<i>'Instrumento para pescar'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>caña</i> figura como ‘la que sirve para pescar y lleva en el extremo más delgado una cuerda de la que pende el sedal con el anzuelo’.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece <i>caña</i> con muchos significados diferentes.</p> <p>El <i>DECH</i> hace proceder <i>caña</i> del latín <i>canna</i>. Se fecha la primera documentación de <i>caña</i> en 1070.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se recogen otros valores.</p> <p>En el <i>DE</i> se registran otros usos.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>  <p>pêcher à la ligne</p> <p>No se estudia <i>caña</i> en ningún mapa del <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Caña</i> es un término genérico común en toda Andalucía y el ámbito hispánico.</p>

672- CAÑA CON CASCABEL

'Un tipo de caña o instrumento para pescar'



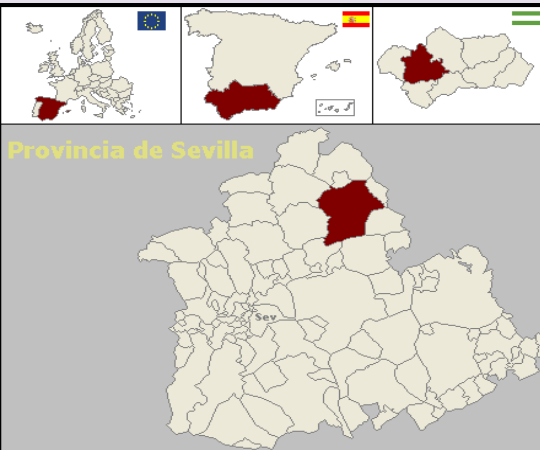
Imagen de caña con cascabel.

canne à pêche

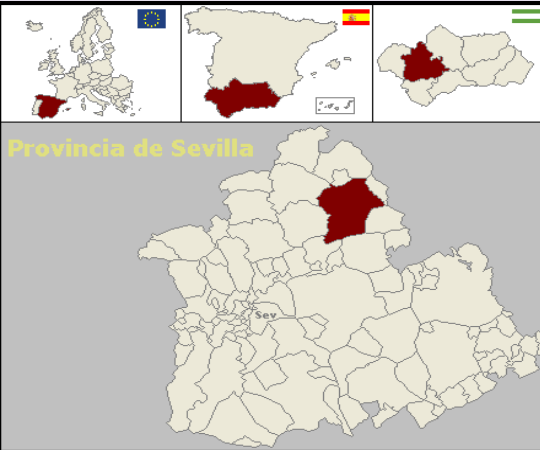
No se estudia en el ALEA la expresión *caña con cacabel*.

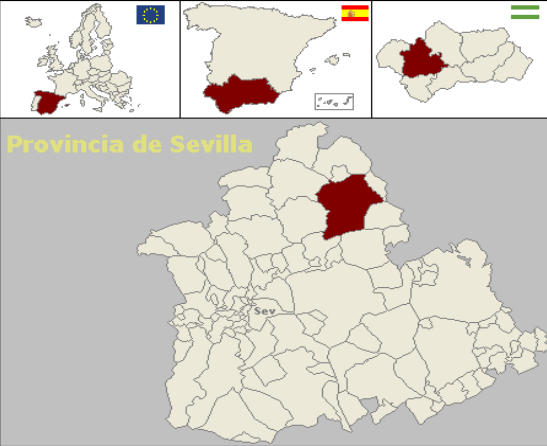
Conclusión: Expresión que hace referencia a un tipo concreto de caña. Voz empleada en el mundo de la pesca.

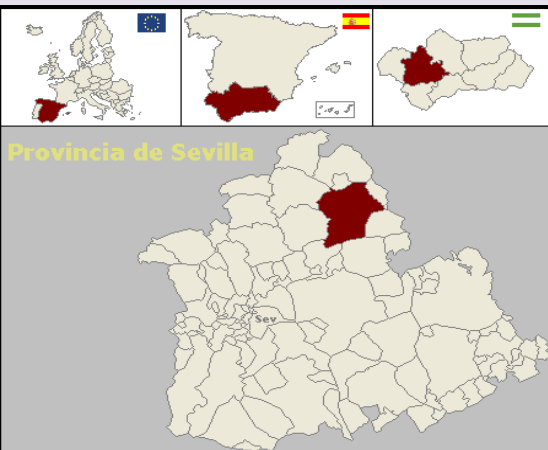
673- RIVERA	
<i>'Río pequeño'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> se nos indica la procedencia de <i>rivera</i> del latín <i>rivus</i> 'riachuelo'. Se define como 'arroyo, pequeño caudal de agua continua que corre por la tierra'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla <i>rivera</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> <i>rivera</i> no aparece.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> 
	<p>rivière</p> <p>No se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i> la palabra <i>rivera</i>.</p>
	<p>Conclusión: Rivera es término muy empleado en la comarca.</p> <p>Comentario: En Andalucía, es habitual la confusión constante entre <i>rivera</i> y <i>ribera</i>, pero mientras que la primera se refiere a un 'río pequeño', la segunda nos remite a la 'orilla de un río'.</p>

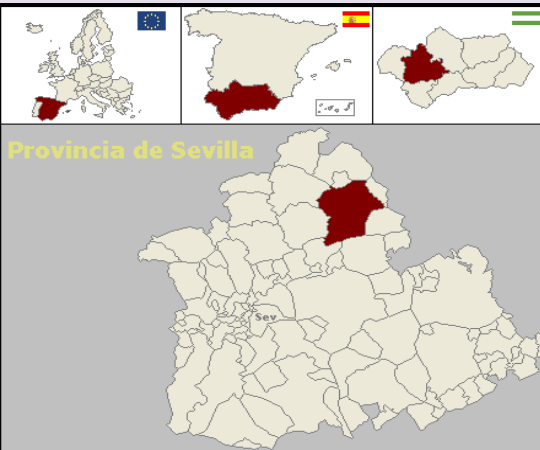
674- RIBERA	
<i>'Orilla de un río'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>ribera</i> figura como 'margen y orilla del mar o río'. Procede del latín *<i>riparia</i>, de <i>ripa</i>.</p> <p>En el <i>TL</i> aparece con otro sentido.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s. v. <i>riba</i>, <i>vera</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>ribera</i> como 'orilla del río'. Se trata de un castellanismo.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p>
rive, rivage	
No se estudia <i>ribera</i> en el <i>ALEA</i> .	
Conclusión: <i>Ribera</i> es un término menos usado en la comarca que el anterior (<i>rivera</i>), pero más conocido en el ámbito del español.	

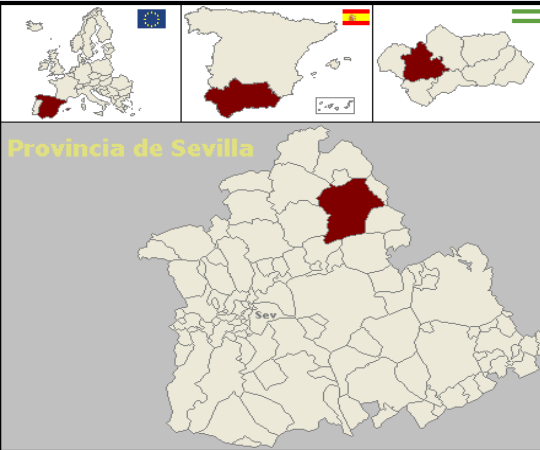
En lo que se refiere a la flora del entorno fluvial, nos encontramos con una arboleda de bosque galería donde abundan olmos, saúcos, chopos blancos, chopos negros, alisios, fresnos y sauces mimbrales. Muchos de ellos ya los hemos estudiado en el apartado del bosque. No obstante, dadas las características propias de algunos términos, vamos a repetirlos y a aclararlos.

675- OLMO	
<i>'Árbol parecido al álamo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>olmo</i> como 'árbol de la familia de las ulmáceas, que crece hasta la altura de veinte metros, con tronco robusto y derecho, de corteza gruesa y resquebrajada; copa ancha y espesa... Abunda en España, es buen árbol de sombra y de excelente madera'.</p> <p>En el <i>TL</i> no se recoge.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica el origen latino de <i>olmo</i>, de <i>ulmus</i> y su primera documentación en el año 935.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla <i>olmo</i>.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>orme</p> <p>No hay ningún mapa del <i>ALEA</i> dedicado a <i>olmo</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Olmo</i> es un término castellano poco empleado en la comarca, a excepción de Constantina.</p> <p>Comentario: En Cazalla, al <i>olmo</i> se le denomina <i>álamo negro</i>, mientras que en Constantina se le llama <i>olmo</i>.</p>

676- SAÚCO	
‘Árbol grande y frondoso’	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>saúco</i> se define como ‘árbusto o arbolillo, de la familia de las caprifoliáceas, con tronco de dos a cinco metros de altura, lleno de ramas, de corteza parda y rugosa y médula blanca abundante... Es común en España, y el cocimiento de las flores se usa en medicina como diaforético y resolutivo’.</p> <p>En el <i>TL</i> se recoge otro significado de <i>saúco</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos indica la procedencia de <i>saúco</i> del latín <i>sabucus</i>, que en castellano y en otros idiomas hermanos sufrió el influjo del sufijo <i>-uccus</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>Provincia de Sevilla</p>
<p>sureau</p>	<p>No se estudia <i>saúco</i> en el <i>ALEA</i>.</p>
<p>Conclusión: Saúco es término habitual en Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y Constantina.</p>	

677- CHOPO BLANCO / NEGRO	
<i>'Árbol parecido al álamo'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> figura <i>chopo</i> como 'nombre con el que se designan varias especies de álamos', entre ellas el blanco y el negro.</p> <p>En el <i>TL</i> aparecen distintos usos del término <i>chopo</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos muestra el origen de <i>chopo</i>, del vocablo latino <i>populus nigra</i>, 1373.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> se identifica <i>chopo</i> con 'choco'.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p>The top row contains three maps: the first shows Europe with a red dot in the Iberian Peninsula; the second shows Spain with a red area in the southwest; the third shows the province of Sevilla with a red area in the center. Below these is a larger map of the province of Sevilla with the text 'Provincia de Sevilla' in yellow and a red area in the center.</p>
	<p>peuplier / peuplier noir</p> <p><i>Chopo</i> no se estudia en el <i>ALEA</i>.</p>
	<p>Conclusión: <i>Chopo</i> es un término usado en Constantina y que provoca confusión en su uso porque puede referirse al álamo blanco o al negro.</p>

678- ALISO	
<i>‘Árbol de bosque galería’</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>aliso</i> figura como ‘árbol de la familia de las betuláceas, de unos diez metros de altura, copa redonda, hojas alternas, trasovadas y algo viscosas, flores blancas en corimbos y frutos comprimidos, pequeños y rojizos’.</p> <p>En el <i>TL</i> no se contempla el vocablo <i>aliso</i>.</p> <p>En el <i>DECH</i> se nos señala el origen incierto de <i>aliso</i>, probablemente prerromano, al parecer indoeuropeo pre-céltico. La primera documentación data de 1330, pero quizá ya existiera en el año 976.</p> <p>En el <i>DEEH</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>VA</i> no se estudia.</p> <p>En el <i>DE</i> no aparece.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>alisier</p> <p><i>Aliso</i> no se estudia en el <i>ALEA</i>.</p> <p>Conclusión: <i>Aliso</i> es término común en la comarca y en Constantina.</p>

679- MIMBRERA	
<i>'Especie de sauce, diferente al sauce llorón'</i>	
<p>En el <i>DRAE</i> <i>mimbrera</i> se define como 'arbusto de la familia de las salicáceas...Es común en España a orillas de los ríos, y sus ramas se emplean en obras de cestería'.</p> <p>En el <i>TL</i> <i>mimbrera</i> se identifica con <i>mimbre</i>, que son 'las varitas correosas y flexibles que produce la mimbrera'.</p> <p>En el <i>DECH</i>, s.v. <i>mimbre</i>. Se utiliza el sufijo -ero, -era para designar el árbol, como ocurre en <i>mimbrera</i>. Por otra parte, sobre una base sustantiva -<i>mimbre</i>- se forma el adjetivo <i>mimbral</i>, con adición del sufijo -al > -alis:</p> <p>sust. <i>mimbr-er-a</i></p> <p>adjetivo <i>mimbr-al</i></p> <p>En el <i>BDEL</i> aparece <i>mimbrera</i> como derivado de <i>mimbre</i>.</p> <p>En el <i>DEEH</i> se define <i>mimbrera</i> como 'lugar de mimbres'.</p> <p>En el <i>VA</i> no se contempla.</p> <p>En el <i>DE</i> no se estudia.</p>	 <p style="text-align: center;">Provincia de Sevilla</p> <p>saule/oseraie</p> <p>No se estudia en ningún mapa del <i>ALEA</i> la voz <i>mimbrera</i>.</p> <p>Conclusión: Término usado en Constantina y compartido con San Nicolás del Puerto.</p> <p>Comentario: El término <i>mimbreral</i> suele designar, de forma vulgar, a varias especies de sauces.</p>

5.5.- FOTOGRAFÍAS



Entorno de la rivera del Huéznar



Cascada natural



Detalle del río

TERCERA PARTE

6- CONCLUSIONES

El origen de Constantina se encuentra en los albores de la prehistoria, en el Neolítico, dada la riqueza natural y minera del suelo.

Los cartagineses la reconstruyeron y la llamaron *Lacuni-Murgi*.

En la época romana, la población se traslada al Cerro del Castillo convirtiéndose en una ciudad importante y adquiriendo el nombre de *Constantia Julia*.

Los visigodos la denominaron *Constantina* y los árabes *Cotinema*. Sin embargo, al ser reconquistada por el rey Santo Fernando III, volvió a llamarse *Constantina*.

Con el siglo XVI llegará una época de prosperidad, riqueza y crecimiento para el pueblo. Muchos habitantes emigran a *Las Indias*.

Con el siglo XVII llega la crisis.

Por lo general, el siglo XVIII se define como la centuria de la lenta recuperación y de los intentos reformistas

En el siglo XIX, Constantina no escapó a la dominación francesa. Así en 1810 es ocupada por el ejército francés después de una dura batalla. Dos años después es liberada.

En época reciente, Constantina sufre las consecuencias de la emigración del campo a la ciudad, disminuyendo así su actividad agrícola y ganadera. Sin embargo, el impulso del turismo está haciendo posible la recuperación económica del pueblo.

Después de terminar nuestra investigación sobre el léxico de Constantina relacionado con la gastronomía, los recursos naturales y el entorno fluvial, retomamos los objetivos propuestos.

Uno de los motivos que ha propiciado este estudio es la escasez de trabajos realizados sobre la zona y el auge actual de los tres sectores analizados: gastronomía,

recursos naturales y entorno fluvial. Además, al tratarse de un pueblo aislado durante mucho tiempo debido a los pocos medios de transporte y al difícil acceso a la zona por carretera, su vocabulario ha conservado muchos términos arcaicos que no han evolucionado o lo han hecho de manera diferente de los de la capital.

La ampliación de las vías de comunicación, el trazado de carreteras con menos curvas y más seguras y el aumento del turismo han originado un mayor intercambio lingüístico y, por tanto, una estandarización progresiva de la lengua. Sin embargo, hay palabras y expresiones que han permanecido en el tiempo y que han adquirido otros valores. Es el caso del término *hornilla*, en concurrencia con *vitrocerámica* y que hacen referencia, hoy en día, a la misma realidad.

En lo que respecta al método de trabajo seguido, tenemos que aclarar que las entrevistas fueron elaboradas con antelación pero modificadas a lo largo de la charla para conseguir así una mayor espontaneidad de los informantes.

Una vez terminadas, y creado un ambiente de cordialidad, pasábamos al intercambio de definiciones por palabras. Estas definiciones se corresponden con las propuestas por el *ALEA*.

Al final de la jornada extraíamos los términos más llamativos y desconocidos de las encuestas y recopilábamos los datos para, más tarde, analizarlos.

En cuanto a los quince informantes, su edad oscila entre los 43 y los 79 años. Hemos intentado entrevistar siempre, al menos, a dos personas del mismo campo, aunque solo recuperamos a una para la transcripción.

Por otro lado, están las encuestas secundarias en Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto. Gracias a ellas, hemos podido hacer un estudio comparativo más completo con la comarca.

Las respuestas han sido variadas y, a veces, dispares entre entrevistados de diferentes edades. En este caso, hemos optado por las respuestas del encuestado mayor.

Este estudio nos ha servido también para comparar los términos obtenidos con los dados en su momento por los hablantes de la comarca y que están recogidos en el

ALEA. De esta manera, hemos detectado la evolución que muchas palabras y significados han sufrido con el tiempo.

En cuanto a la estructura del trabajo, hemos incluido términos utilizados en la zona y que se dan en la lengua general, en el ámbito hispánico o en el ámbito andaluz.

La presentación de las voces se hace mediante un gráfico que recoge la definición propuesta, el término obtenido, las reseñas de los diferentes diccionarios empleados (*DRAE, DECH, TL, BDELC, DEEH, VA, VAF, DE* y *DG*), la traducción al francés de la palabra, algunos comentarios de la misma, la referencia en el *ALEA* y la conclusión. Si la palabra no se estudia en algunas de las obras mencionadas u otras citadas en la bibliografía, se hace constar.

Cada palabra, de las 678 analizadas, va precedida de un número que nos indica su situación en el texto y hace más fácil su localización. Al final, se incluye un índice con todas ellas agrupadas por apartados.

A lo largo de esta investigación, hemos corroborado que un cambio fonético o sintáctico puede llevar a la creación de un vocablo nuevo. Por ejemplo: *enguachinar* por *enaguachar*. Esto nos lleva a concretar que el vocabulario examinado se muestra siempre escrito de manera normativa, aunque su forma real responda a las características propias del habla andaluza. Además, no hemos incluido transcripciones fonéticas para que todo el mundo pueda acceder a la información.

A continuación, pasamos a detallar los resultados obtenidos puntualizando lo siguiente:

- Cuando señalamos que una palabra aparece en Constantina y no en la comarca, queremos decir que no se encuentra recogida como tal en los pueblos encuestados por el *ALEA* ni en otros estudios posteriores, y que son: Guadalcanal, El Pedroso, El Real de la Jara, Las Navas de la Concepción y Cazalla de la Sierra⁸¹.

⁸¹ Opus cit., nota 3.

- Cuando encontramos un término propio o una expresión propia, es decir, de uso exclusivo en Constantina, debemos aclarar que, aunque en los pueblos andaluces analizados por el *ALEA* no se contemple, puede haber otros, no investigados aún, con respuestas semejantes o similares.
- No hemos encontrado una gran diferencia de respuestas entre entrevistados más cultos y los de un nivel educativo inferior.
- A la hora de elegir a los informantes, nos hemos guiado siempre por los consejos dados por personal del ayuntamiento del pueblo y por amigos conocedores de la zona.
- No hemos tenido en cuenta si el encuestado era mujer u hombre. No obstante, es cierto que hay más varones que hembras en nuestro estudio, lo que no significa que ellas no quisieran colaborar sino que se mostraban más reacias a ser grabadas⁸² y ‘salir en los papeles’.
- Todo el material recopilado, sobre todo el relacionado con el campo de la gastronomía, y que nos ha servido para extraer de él un amplio vocabulario, lo hemos organizado y mostrado por su gran valor etnográfico.

Pasamos ahora a clasificar los resultados obtenidos, agrupándolos en diferentes bloques:

- I. Clasificación etimológica de los términos según su procedencia
- II. Clasificación de términos u expresiones propios de Constantina
- III. Clasificación de términos comunes en los tres pueblos encuestados
- IV. Clasificación de términos u expresiones propios de la comarca
- V. Clasificación de términos generalizados en Andalucía
- VI. Clasificación de términos generalizados en el ámbito hispánico

⁸² Las entrevistas fueron grabadas en formato digital y cintas de audio.

- VII. Clasificación de términos extremeños
- VIII. Clasificación según la vigencia de algunas palabras

I. Clasificación etimológica de los términos según su procedencia

Hemos obtenido el siguiente porcentaje:

- Fondo patrimonial castellano (latinismos y términos griegos): 65%
- Arabismos: 8%
- Andalucismos (*VA*, *VAF*): 6%
- Occidentalismos⁸³: 5%
- Orientalismos: 4%
- Términos sin origen concreto (propios): 4%
- Términos extremeños (*DE*): 4%
- Arcaísmos (desuso): 2%
- Americanismos: 0,9%
- Occitanismos (*langue d'oc*): 1%
- Gitanismos: 0,1%

⁸³ FRAGO GRACIA, Juan Antonio: *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco/Libros, 1993.

Este autor hace referencia a la influencia de voces noroccidentales en el antiguo reino de Sevilla: “(...) por lo que al vocabulario atañe, son hoy visibles los orientalismos que confieren un tinte especial al léxico del reino de Granada y de comarcas jiennenses, igual que voces de ascendencia noroccidental se registran en el reino de Sevilla (...)”.

El análisis de estos resultados nos lleva a pensar que la mayoría de los términos analizados tiene una fuerte base latina y una aportación griega nada desdeñable. Tampoco hay que dejar de lado la influencia del árabe en nuestro vocabulario; sin duda tantos siglos de dominación han dejado una gran huella. Por otro lado, también es importante la influencia de lenguas o dialectos próximos como el extremeño, que hemos considerado oportuno separar de los occidentalismos. En menor medida aparece la aportación americana y occitana. Por último, destacar ese 2% de términos en desuso y el 4% de voces no clasificadas hasta ahora y que constituyen el vocabulario autóctono de Constantina.

II. Clasificación de términos o expresiones propios de Constantina

Como hemos indicado más arriba, hay un 4% de términos u expresiones que son originales de la localidad. También hay que tener en cuenta las palabras que cambian de significado, es decir, que adquieren un valor completamente diferente al que conocemos. Este resultado puede variar si se amplían los estudios a otros pueblos andaluces.

Los campos semánticos a los que pertenece la mayoría de las expresiones y vocablos obtenidos son: la gastronomía y los recursos naturales. Por ejemplo: *chinote, cueva, majano, guinche, cao, gandinga, venaje, etc.*

Un 4% puede parecer un porcentaje pequeño, pero teniendo en cuenta que también hay un gran número de palabras comunes a la comarca y otras compartidas con pueblos extremeños, creemos que constituye un valor documental muy importante.

III. Clasificación de términos comunes en los tres pueblos encuestados

Hay un 6% de palabras que son exclusivamente comunes a los tres pueblos analizados en nuestro estudio y que son: Constantina, como punto de referencia constante, y San Nicolás del Puerto y Cazalla de la Sierra como lugares de entrevistas secundarias y complementarias. Por ejemplo: *hondalizón, barro, pasada, regajo, vega, costera, etc.*

IV. Clasificación de términos o expresiones propios de la comarca

Estas palabras, que constituyen un 2% del total de términos estudiados, indican la originalidad de la zona. La mayor coincidencia la encontramos en El Pedroso, Guadalcanal, Cazalla de la Sierra, San Nicolás del Puerto y El Real de la Jara. Las Navas de la Concepción comparte términos con los pueblos de la Sierra Norte de Huelva como: Calañas, Encinasola y Santa Olalla del Cala. Por ejemplo: *rebollo*, *peñascal*, *venero*, *barranco*, *etc.*

V. Clasificación de términos comunes con otros puntos de Andalucía más alejados

Encontramos un 5% de vocablos hablados en Constantina y compartidos con pueblos de diferentes provincias andaluzas. Por ejemplo: *borro*, *topar*, *cordero* *mamantón*, *majadear*.

- En Málaga: Coín y Estepona.
- En Jaén: Úbeda y Valdepeñas.
- En Córdoba: Los Pedroches, Bélmez y Priego.
- En Sevilla: El Garrobo, Aznalcóllar, Paradas.
- Algunos puntos más esparcidos por Almería y Cádiz y Granada.

En cuanto a las coincidencias, hemos observado que los pueblos situados al norte de algunas provincias andaluzas, como Huelva o Córdoba, tienen un vocabulario muy parecido al de la comarca de la Sierra Norte, quizá porque han compartido durante mucho tiempo la incomunicación que les imponían las escasas vías de transporte.

VI. Clasificación de términos generalizados en Andalucía

Calculamos otro 5% de palabras frecuentes en toda Andalucía y, a veces, también en Extremadura. Por ejemplo: *atajo*, *solana*, *loma*, *cerro*, *arroyo*, *etc.*

VII. Clasificación de términos generalizados en el ámbito hispánico

Un 3% son los términos compartidos con el castellano y las otras lenguas habladas en España: catalán, gallego y vasco.

VIII. Clasificación de términos extremeños

La influencia extremeña en el vocabulario constantinero es mucha y variada. Hay términos que se utilizan en el pueblo de estudio y en algunas localidades pacenses. Por ejemplo: Arroyo de San Serván, Mérida, Albuquerque, Llerena y Villanueva del Fresno. El porcentaje alcanzado asciende a un 4%. Algunos ejemplos son: *cincho*, *telera*, *morgaño*, *bichito de luz*, etc.

IX. Clasificación según la vigencia de algunas palabras

Se trata de un 0,5% del resultado, teniendo en cuenta que algunos de los temas tratados hacían referencia a actividades desaparecidas o a punto de extinguirse. También hay palabras del *ALEA* que caído en desuso en la actualidad. Son todas aquellas que hemos marcado con un “desuso” entre paréntesis. Por ejemplo: *capacho*, *taberna*, *brasas*, *cigoñal*, *majadear*, etc.

Con todos estos datos terminamos nuestro estudio del habla local de Constantina, concluyendo que se encuentra inmersa en los usos y costumbres de la comarca a la que pertenece, la Sierra Norte de Sevilla, aunque posee un 4% de vocabulario propio que se ha mantenido a lo largo de los siglos y que parece resistirse a los nuevos tiempos, adquiriendo, en algunos casos, valores distintos pero conservando el término original. Es esto precisamente lo más sorprendente de nuestra investigación: cuando partíamos de la idea de que las buenas comunicaciones iban a terminar con un acervo lingüístico importante, hemos tenido que cambiar de opinión ante la realidad mostrada por nuestras entrevistas. Constantina posee una gran riqueza lingüística que sus habitantes no parecen dispuestos a dejar en el olvido.

Deseamos haber aportado nuestro granito de arena al estudio de la lexicografía andaluza así como al análisis etimológico de los términos investigados.

7- BIBLIOGRAFÍA

7.1.- DICCIONARIOS Y REVISTAS CITADOS

ALEA: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada, 1961-74.

AO: *Archivum*. Universidad de Oviedo, 1951 y ss.

BDELC: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana* de Joan Coromines. Madrid, 1961, 1973 y 2008.

DA: *Diccionario de Autoridades*. Madrid, 1964.

DE, *Diccionario Extremeño* de Antonio Viudas Camarasa. Universidad de Extremadura. Cáceres, 1980.

DECH, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Coromines y José A. Pascual. Madrid, Gredos, 1980-1991.

DEEH, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* de Vicente García de Diego. Madrid, 1954.

DG, *Diccionario gitano-español y español-gitano* de Tineo Rebolledo. Edición facsímil de la de 1909. Cádiz, Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz, 1988.

DRAE, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México, 1974 y ss.

RDTP: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid, 1944 y ss.

RFE: *Revista de Filología Española*. Madrid, 1914 y ss.

TL, *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* de Manuel Alvar Ezquerro. Madrid, 2000.

VA, *Vocabulario Andaluz* de Antonio Alcalá Venceslada. Madrid, 1980.

VAF, *Voces Andaluzas que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española* de Miguel de Toro y Gisbert. 1920.

LAROUSSE, *Gran diccionario usual de la Lengua Española*. Barcelona, ed. Larousse, 1998.

VOX, *Diccionario de usos y dudas del español actual* de José Martínez Sousa. Barcelona, ed. Vox, 1996.

7.2.- BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA Y OTROS DICCIONARIOS

AGUAYO, Mariano: *Vocabulario cordobés del monte y la montería*. Córdoba, Retamar, 2ª ed., 1988.

AHUMADA LARA, Ignacio: “Nivel léxico: glosario”, en *El habla popular de Jaén en la literatura*. Jaén, Jabalcuz, 1999, pp. 94-98.

AHUMADA LARA, Ignacio: *El léxico del olivar en la comarca de Andújar (Jaén)*. Memoria de la licenciatura presentada en la Universidad Complutense, Madrid, 1980.

ALCALÁ VENCESLADA, A.: *Vocabulario andaluz*. Madrid, Gredos, 1980.

ALCÁNTARA BLANCA, José: *El habla de Torredelcampo*. Torredonjimeno (Jaén), Gráficas “La Paz”, 2002.

ALONSO GARROTE, Santiago: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. Madrid, CSIC, 1947.

ALVAR, M.: *Estudios de geografía lingüística*. Madrid, Col. Filología “Paraninfo”, 1991.

ALVAR, M.: *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. Madrid, Gredos, 1969.

ALVAR, M.:” Dialectología española”, en *Cuadernos bibliográficos VII*. Madrid, CSIC, 1962.

ALVAR, M.: *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, 1953.

ALVAR, M.: “Hablas meridionales”, en *Gran Enciclopedia de Andalucía*. Fascículos nº 78 y nº79, pp. 1870-1886. Sevilla, Promociones culturales andaluzas, 1979.

ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard: *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos, 1983.

ALVAR EZQUERRA, M.: *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Ed. Arco/Libros, Madrid, 2000.

ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Ed. Librería general, 1984.

ANÓNIMO: “Vocabulario valdepeño”, en *Lugia*. Valdepeñas de Jaén, julio-septiembre, 1990, pp. 25-27.

BALLESTA GÓMEZ, Juan: “Diccionario para andar por casa”, en *La Línea de la Concepción-Guía crítica*. Algeciras, 1986, pp. 181-195.

BAZ, José María: *El habla de la tierra de Aliste*. Madrid, CSIC, 1967

BECERRA HIRALDO, José María y VARGAS LABELLA, Cándida: “Vocabulario” en *Aproximación al español hablado en Jaén*. Granada, Universidad de Granada, 1986, pp. 65-154.

BECERRA HIRALDO, José María: *Lenguas especiales de Andalucía. Repertorios léxicos*. Granada, Universidad, 1992.

BLANCO CANO, Jorge A.: *Andar por la Sierra Norte de Sevilla*. Fuenlabrada (Madrid), Acción Divulgativa S.L., 1992.

BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908, 2ª ed.

BORREGO NIETO, Julio: *Sociolingüística rural: Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1981.

BORRERO, Mercedes: *Un concejo de la tierra de Sevilla: Fregenal de la Sierra (siglos XIII-XV)*. Revista Archivo Hispalense nº 183, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1977.

CARMONA GRANADO, A.: *Cazalla de la Sierra: su historia*. Sevilla, Ayuntamiento de Cazalla de la Sierra, 1995.

CARRERO RODRÍGUEZ, Juan: *Diccionario cofradiero*. Sevilla, Castillejo, 2ª ed., 1996.

CEPAS, Juan: *Vocabulario popular malagueño*. Barcelona, Plaza & Janés, 4ª ed. 1985.

CHACÓN BERRUGA, Teudiselo: *El habla de La Roda de la Mancha*. Albacete, CSIC, 1981.

CHAMIZO, Luis: *El miajón de los castúos*. Madrid, Austral Espasa-Calpe, 10ª ed., 1991.

CLAVERÍA, Carlos: *Estudios sobre los gitanismos del español*. Madrid, CSIC, Revista de Filología Española, Anejo LIII, 1951.

CORTÉS GÓMEZ, Eugenio: *El habla popular de Higuera de Vargas*. Badajoz, Diputación Provincial, 1979.

CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis L.: *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1954.

COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián: *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611, ed. 1674.

CRIADO COSTA, Joaquín: “Vocabulario agrícola de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)” en *Actas del Ier Congreso de Historia de Andalucía*, Vol. *Andalucía, hoy*. Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1979.

CRIADO COSTA, Matilde y CRIADO COSTA, Joaquín: “Estudio léxico de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)” en *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes*, pp. 47-69. LV, 1984.

DE RATO, Apolinar y Ramón: *Diccionario, gramática bable*. Madrid, Planeta, 1979.

FERNÁNDEZ PAREJA, Francisco: *Vocabulario de Priego de Córdoba y su comarca*. Córdoba, Monografía de espiral, 1982.

FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio: *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*. Madrid, CSIC, 1975.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio: *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco/Libros, 1993.

FUENTES PEREIRA, Francisco José: *Vocabulario popular belmoralense. Un recorrido por el habla y la tradición de un pueblo de Sierra Mágina*. Andújar (Jaén), Alcance editorial, 1997.

GARCÍA FUENTES, Lutgardo: *El comercio español con América, 1650-1700*, p. 59. Sevilla, 1982.

GARCÍA SORIANO, Justo: *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid, ed. C. Bermejo, 1932.

GARULO MUÑOZ, Teresa: *Los Arabismos en el Léxico Andaluz*. Madrid, Excma. Diputación Provincial de Córdoba. Instituto hispano-árabe de cultura, 1983.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, José: “El habla de Carchelejo. Diccionario de términos típicos”. En *Sumuntán. Revista de Estudios sobre Sierra Mágina*, pp. 105-115. VII, 1996.

GONZÁLEZ SALAS, Manuel: *Así hablamos. Vocabulario popular sevillano*. Sevilla, 1982.

GORDÓN PERAL, M^a Dolores: *Toponimia de la Sierra Norte de Sevilla. Estudio lexicológico*. Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1988.

GUMMINS, John G.: *El habla de Coria y sus cercanías*. London, Tamesis books limited, 1974.

HERNÁNDEZ DÍAZ, José y otros: *Catálogo Arqueológico y Artístico de la provincia de Sevilla*, p.4. Sevilla, 1977.

LAREDO QUESADA, Miguel Ángel y GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel: *Diezmo eclesiástico y producción de cereales en el Reino de Sevilla (1408-1503)*, Universidad de Sevilla, 1979, anexo: cuadro III.

LLORDÉN, Andrés: “Memorias testamentarias de un corregidor andaluz. (El rey Felipe V en Andalucía)”, en *Revista de Archivo Hispalense*, nº 113, pp.217-246. Sevilla, Excma. Diputación de Sevilla.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: *Estudio sobre el habla de la ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca, CSIC, 1947.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, Miguel: *El léxico de Alosno-Tharsis*. Sevilla, Editorial Kronos, 1992.

MADOZ, P.: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Voz Cazalla de la Sierra. Tomo VI, 1847.

MARTÍN CORNELLO, José M^a: “Sor María de la Antigua (1566-1617)”, en *Revista de Cazalla*, 1991.

MARTÍN CORNELLO, José M^a: “Cazalla de la Sierra, Residencia veraniega de la Corte española en 1730”, en *Revista de Cazalla*, 1976.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina: *Vocabulario bable-castellán*. Uvieu, Conceyu bable, 1978.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Pablo: “Vocabulario vilcheño”, en *Feria y Fiestas-Vilches*. 14-18 agosto, 1996.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Pablo: *Semblanza del pueblo de Vilches. Frases y palabras de su jerga*. Inédito.

MARTÍNEZ MARCO, Rafael: “Vocabulario cazorleño”, en *Anuario del adelantamiento de Cazorla*, pp. 22-23 (1980-81), pp. 145-174; 24 (1982).

MENA, José M^a: *La pronunciación sevillana*. Sevilla, 1975.

MENDOZA ABREU, Josefa M.: *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*. Huelva, Excma. Diputación Provincial de Huelva, 1985.

- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de gramática histórica española*. Madrid, 1968.
- MILLÁN, Antonio: *Ubedí básico*. Madrid, Asociación Cultural Gavellar, 2ª ed. 1980.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Aragonesismos léxicos en el ALEA: mapas 7-92”, en *Archivo de Filología Aragonesa XXXVI-XXXVII*. Zaragoza, Diputación provincial de Zaragoza.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Proceso de acomodaciones léxicas en la etimología popular”, *Rev. Cauce N° 1*. Sevilla, Univ. de Sevilla, 1978.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Etimologías populares en Andalucía y Badajoz”, *Rev. Cauce N° 1*. Sevilla, Univ. de Sevilla, 1978.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Tipología semántica de la oposición de género no sexuado en español”. *Rev. Cauce N° 1*. Sevilla. Univ. de Sevilla.
- MOLINER RUÍZ, María: *Diccionario de uso del español*. Gredos, 1966/1998. Versión empleada de 1975.
- MOLINA REDONDO, José Andrés de: *Introducción al estudio del léxico andaluz*. Granada, Universidad de Granada, 1971.
- MUÑOZ RENEDO, Carmen: “Estudio léxico-gráfico sobre el habla de la región de Vélez-Rubio (Almería), en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, pp. 393-414, XIX, 1963.
- NADAL OLLER, Jordi: *El fracaso de la Revolución Industrial en España, 1814-1913*, p.170. Barcelona, 1975.
- NAVARRO, Genaro: “El habla de la Sierra de Segura”, en *Boletín del Instituto de Estudios Jiennenses*, pp. 43-72. 1969.
- OSUNA JIMÉNEZ, José M^a: *Obras completas*. Sevilla, Fundación Blas Infante, 1987.
- OSUNA JIMÉNEZ, José M^a: “Una curiosa crónica de 1730: Cazalla, Corte de Felipe V”, en *ABC de Sevilla*. Sevilla, 15-02-1962.

PAYÁN SOTOMAYOR, Pedro M.: *El habla de Cádiz*. Cádiz, Fundación municipal de cultura. Cátedra “Adolfo de Castro”, 1983.

PEREA ORTEGA, Antonio José: *El léxico de Cazalla de la Sierra. Bloque I. Estudio teórico. Bloque II. Estudio gráfico*. Tesis doctoral. Sevilla, 2002.

PIZARRO, Juan: *Vocabulario de los Pedroches*. Córdoba, Diputación Provincial de Córdoba, 1988.

POZO, Antonio del: “Apéndice. Recopilación de términos coloquiales”, en *El habla de Málaga*, pp. 127-193. Málaga, Miramar, 1997.

QUIÑONES, Fernando: “Algunos términos y expresiones locales y comarcales”, en *Las mil noches de Hortensia Romero*, pp. 291-196. Barcelona, Planeta, 4ª ed. 1980.

RIERA, P. Antonio: “Nombres de la mariquita”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, pp. 621-639. VI, 1950.

RODRÍGUEZ CASTELLANO, L.: “El habla de Cabra”, en *Archivum*, pp. 331-381. V, 1955.

RODRÍGUEZ GÓMEZ, Francisco: *El habla de Villamartín*. Cádiz, Ayuntamiento de Villamartín, 1996.

RODRÍGUEZ RUBIO, José Luis: *Vocabulario recopilatorio de la Sierra Norte*. Constantina, 2011.

ROLDÁN, Antonio: *La cultura de la viña en la región del Condado*. Madrid, Revista de Filología Española, Anejo LXXIX, 1966.

ROPERO NÚÑEZ, Miguel: *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Sevilla, Univ. de Sevilla, 1978.

ROPERO NÚÑEZ, Miguel: *El léxico andaluz de las coplas flamencas*. Sevilla, Consejería de Cultura/Junta de Andalucía, 1984.

SALVADOR, G.: “Encuesta en Andiñuela”, en *Archivum* XV. 1965.

SERRANO BOTELLA, Ángel: *El diccionario Icue. Habla popular de Cartagena*. Murcia, Caja Murcia, 1986.

SERRANO ORTEGA, Manuel: *Guía de los Monumentos Histórico-Artísticos de los pueblos de la provincia de Sevilla*. Sevilla, 1911.

SUARDÍAZ ESPEJO, Lola: “Glosario de léxico serra-segureño”, en *La vida tradicional en la Sierra de Segura*, pp. 131-135. Madrid, J. Noticias, 1995.

TAPIA POYATO, Ana María: *Ejes semánticos en los colectivos andaluces de la ganadería*. Sevilla, Grupo de Investigación “Lengua española aplicada a la enseñanza”, Facultad de Ciencias de la Educación, 2000.

TAPIA POYATO, Ana María: *Animalización en el ALEA*. Sevilla, Edición digital @tres S.L.L., 2001.

TORO MÉRIDA, Juan: *Andalucismos léxicos en el español de América*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1982.

TORRES, José Carlos de: “El carro, el ubio y el arado de Andújar”, en *Homenajes. Estudios de Filología Española*, III, pp. 127-140, Madrid, 1966.

URQUIJO, Alfonso de: “Vocabulario cinegético de Sierra Morena”, en *Los serreños. Retazos cinegéticos y cameros de Sierra Morena*, pp. 199-220. Madrid, Ediciones Aldaba, 1988.

VILLALOBOS PÉREZ, Bonifacio: *Vocabulario popular coineño*. Coín (Málaga), Instituto Andaluz de Servicios Sociales, fasc. 2, 1994.

VILLAR CASTRO, Cándido (dir.): *Diccionario de palabras andaluzas (fundamentalmente marteñas)*. Jaén, CEP, Junta de Andalucía, 1990.

VOX: *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*. Barcelona, Bibliograf S.A., 1987.

YANES, E.: “El habla popular de Cazalla”, en *El Chorrillo. Hoja de información local*. Cazalla de la Sierra, Centro Cultural “José M^a Osuna”, 1998-99.

ZAMORA VICENTE, Alonso y CANELLADA, M^a Josefa: “Vocales andaluzas (Contribución al estudio de la fonología peninsular)”, en *NRFH*. IV, 1950.

ZAMORA VICENTE, A.: *Dialectología española*, pp. 287-331 y 471-473. Madrid, Gredos, 2^a ed., 1967.

ZAMORA VICENTE, A.: *El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid, Revista de Filología Española, 1943.

8- ÍNDICE DE PALABRAS Y TEMAS

Las palabras, clasificadas por temas, aparecen con un número a la izquierda que nos indica el orden de aparición en este estudio, y otro número a la derecha que nos señala la página en la que figura.

TOMO I

3- LA GASTRONOMÍA

3.1.- VID Y VINIFICACIÓN

- 1 Parra 92
- 2 Cepa nueva 93
- 3 Hurón 94
- 4 Parrón 95
- 5 Podar dejando yemeros 96
- 6 Pámpana 97
- 7 Espampanar 98
- 8 Yema dulce 99
- 9 Cuajar 100
- 10 Sarmiento melva 101
- 11 Hollejo 102
- 12 Gajo del racimo 103
- 13 Entreyemas 104
- 14 Trasyemo 105
- 15 Pipas 106
- 16 Picar 107
- 17 Escobajo 108
- 18 Vendimia 109
- 19 Lagar 110
- 20 Estripar 111
- 21 Tinajas de barro o plástico 112
- 22 Capachos (desuso) 113
- 23 Asientos 114
- 24 Cocer 115
- 25 Tinaja 116
- 26 Duelas (desuso) 117
- 27 Tapar el tonel 118
- 28 Canilla 119
- 29 (Mosto) fermentado 120

- 30 (Vino) avinagrado 121
- 31 Taberna (desuso) 122
- 32 Trasegar 123
- 33 Uva sin madurar 124
- 34 Clasear 125
- 35 Garnacha 126
- 36 Rompetinajas 127
- 37 Mollá, (mollar) 128
- 38 Trinquete 129
- 39 Pílon 130
- 40 Cono 131
- 41 Entresacar 132
- 42 Espichar 133
- 43 Trinque 134
- 44 Chupetada 135

3.2.- OLIVO Y OLEICULTURA

- 45 Olivo 140
- 46 Acituna 141
- 47 Coger 142
- 48 Atrojado 143
- 49 Varear 144
- 50 Verdear 145
- 51 Olivarero 146
- 52 Vareador 147
- 53 Cogedoras 148
- 54 Verdeadores 149
- 55 Aceituna de verdeo 150
- 56 Almazara 151
- 57 Acarreo 152
- 58 Vara 153
- 59 Varín 154
- 60 Telón 154
- 61 Trujal (es) 155
- 62 Entrujar 156
- 63 Solera 157
- 64 Centrifugado de la aceituna 158
- 65 Capachos (desuso) 159
- 66 Primera presión 160
- 67 Arpeorajo 161
- 68 Borrás 161

- 69 Asientos 163
- 70 Cántaras 164
- 71 Garrafas 165
- 72 Alpechín 166
- 73 Torvas (variante fonética de tolvas) 167
- 74 Rulo 168
- 75 Barsa (variante fonética de balsa) 169

3.3- MOLINOS DE HARINA Y PANIFICACIÓN

- 76 Volandera (desuso) 175
- 77 Caz (desuso) 176
- 78 Cítola (desuso) 177
- 79 Cajón (desuso) 178
- 80 Cedazo (desuso) 179
- 81 Afrecho 180
- 82 Fibrapán 181
- 83 Amasadora 182
- 84 Mezclar la levadura 183
- 85 Amasar 184
- 86 Heñir 185
- 87 Raedera 186
- 88 Levadura 187
- 89 Telera 188
- 90 Albarda 189
- 91 Pan 190
- 92 Brasas (desuso) 191
- 93 Tirabrasas (desuso) 192
- 94 Barretero 193
- 95 Paño 194
- 96 Poyos 195
- 97 Canastas 196
- 98 Coscorrón 197
- 99 Migajón 198
- 100 Migajas 199
- 101 Corteza de abajo 200
- 102 Coscorrón 201
- 103 Mohoso 202
- 104 Pan duro 203
- 105 Panadería 204

- 106 Despacho de pan 205
- 107 Regañadas 206
- 108 Viena 207
- 109 Pulguita 208

3.4.- HORTALIZAS

- 110 Friajón o fraijón 210
- 111 Chícharos amarillos 211
- 112 Habichuelas 212
- 113 Vareta 213
- 114 Pimiento morrón o de cuatro cantos 214
- 115 Guindilla 215
- 116 Diente de ajo 216
- 117 Ristra de ajos 217
- 118 Alcaucil 218
- 119 Pelusilla 219
- 120 Papa 220
- 121 Cáscara 221
- 122 Cogollo 222
- 123 Acelga 223
- 124 Zanahoria 224
- 125 Calabaza 225
- 126 Calabaza 226
- 127 Calabaza 227
- 128 Calabacín 228
- 129 Sandía 229
- 130 Pipa 230
- 131 Zumo 231

-ÁRBOLES FRUTALES

- 132 Caña 232
- 133 Cáscara 233
- 134 Tarama 234
- 135 Talar 235
- 136 Marcolar 236
- 137 Arrancar 237
- 138 Tocón 238
- 139 Yema 239
- 140 Brotar 240
- 141 Horquilla 241

- 142 Acebuche 242
- 143 Amargoso 243
- 144 Almendra verde 244
- 145 Avellana americana 245
- 146 Avellana 246
- 147 Trozo de nuez 247
- 148 Casco 248
- 149 Albérchigo 249
- 150 Melocotón 250
- 151 Hueso 251
- 152 Ciruela (ciruela roja) 252
- 153 Ciruela (ciruela amarilla) 253
- 154 Bruño 254
- 155 Ciruelo 255
- 156 Endrino 256
- 157 Nípero 257
- 158 Pipa 258
- 159 Perita de San Juan 259
- 160 Peral 260
- 161 Secadero 261
- 162 Chumbera 263

3.5.- GANADERÍA

3.5.1.- GANADO VACUNO

- 163 Serrano 269
- 164 Rebaño 270
- 165 Hatajo 271
- 166 Pastizal 272
- 167 Forraje 274
- 168 Chozo (desuso) 275
- 169 Vaqueriza (desuso) 276
- 170 Comedero 277
- 171 Pilar 279
- 172 Rumiar 280
- 173 Lamer 281
- 174 Cencerro 282
- 175 Carear 283
- 176 Esquila 285
- 177 Lengüeta 286

- 178 Collares 287
- 179 Ganado vacuno 288
- 180 Tinado 289
- 181 Pesebre 290
- 182 Becerro 291
- 183 Ternero recental 292
- 184 Añejo 293
- 185 Eral 294
- 186 Utrero 295
- 187 Cuarteño 296
- 188 Toro 297
- 189 Buey 298
- 190 Berrear 299
- 191 Vaca en celo 300
- 192 Cubrir 301
- 193 Machorra 302
- 194 Malparir 303
- 195 Hembra melliza 304
- 196 Ubriciega 305
- 197 Hembra enjuta 306
- 198 Res corniveleta 307
- 199 Cuerno playero 308
- 200 Res mogona 309
- 201 Res gacha 310
- 202 Res orejuda (desuso) 311
- 203 Res berrenda en negro o en colorado 312
- 204 Vaca jabonera 313
- 205 Animal calzado 314
- 206 Res perniquebrada 315
- 207 Vaca de desecho 316
- 208 ¡Muuu! 317
- 209 Moñiga 318
- 210 Retinta 319
- 211 Carrilear 320

3.5.2.- GANADO LANAR

- 212 Zagal (desuso) 321
- 213 Zahones 323
- 214 Zamarra (desuso) 324
- 215 Polainas (desuso) 326
- 216 Garrote 327

- 217 Quincana (desuso) 328
- 218 Salero 329
- 219 Salega (desuso) 330
- 220 Estercolero 331
- 221 Majadear (desuso) 332
- 222 Cordero sin madre 334
- 223 Cordero mamantón 335
- 224 Topar 336
- 225 Berrear 337
- 226 Borrego 338
- 227 Borro 339
- 228 Primal 340
- 229 Andosca 341
- 230 Sexo 343
- 231 Sin respuesta 344
- 232 Sin respuesta 345
- 233 Hermafrodita 346
- 234 Cuernos 347
- 235 Muesca 348
- 236 Oreja hendida 349
- 237 Taladro 350
- 238 Oveja en celo 351
- 239 Oveja salida 352
- 240 Desrabar 353
- 241 Pisar 354
- 242 Manso 355
- 243 ¡Beeeee! 356
- 244 Sin respuesta 357
- 245 Esquilar 358
- 246 Esquilar 359
- 247 Lana sin esquilar 360

3.5.3.- GANADO CABRÍO

- 248 Chivo 361
- 249 Chivo 362
- 250 Primal 363
- 251 Cabra salida (en celo) 364
- 252 Montar a la cabra 365
- 253 Mandil 366

- 254 Cagarruta 367
- 255 ¡Chib! 368
- 256 Zarcillos 369

3.6.- INDUSTRIAS PECUARIAS

3.6.1.- LA LECHE Y EL QUESO

- 257 Orza 372
- 258 Nata 373
- 259 (Leche) cortada 375
- 260 Entremijo 376
- 261 Suero 377
- 262 (Leche) cuajada 378
- 263 Cincho 379
- 264 Alambrillo 380
- 265 Tabla 381
- 266 Herrado 382
- 267 Cuajo 383
- 268 Redondela 384
- 269 Requesón 385

3.6.2.- EL CERDO Y LA MATANZA

- 270 Cochino 389
- 271 Lechón 390
- 272 Tostón 391
- 273 Peladilla 392
- 274 Piara 393
- 275 Zahúrda 394
- 276 Pocha 395
- 277 Artesón 396
- 278 Trompa 397
- 279 Hozar 398
- 280 ¡Gru, cochino! 399
- 281 Salida 400
- 282 Matachín 401
- 283 Cubrir 402
- 284 Avíos 403
- 285 Presente 404
- 286 Cuchillo de sangrar 405
- 287 Morcón 406
- 288 Tripa cular 407

289	Mondongo	408
290	Cuajar	409
291	Vejiga	410
292	Hoja	411
293	Torrezno	412
294	Salistre	413
295	Manteca	414
296	Chicharrón	415
297	Untar	416
298	Saladero	417
299	Pringarse	418
300	Queso de cerdo	419
301	Pestorejo	420
302	Paletilla	421
303	Menudo	422
304	Matanza	423

3.7.- ANIMALES DOMÉSTICOS

3.7.1.- AVES DE CORRAL

305	Bando	425
306	Pita, pita	426
307	(Gallina) habada	427
308	(Gallina) pintada	428
309	Gallina clueca	429
310	Nidal	430
311	Enguarar	431
312	Podrido	432
313	Sin cascarón	433
314	Buche	434
315	Sebo	435
316	Barbas	436
317	Cresta baja	437
318	Palomo	438
319	Pichón	439
320	Pi, pi	440
321	Jopo	441
322	Rulear	442
323	Palomina	443

3.8.- EL FUEGO

- 324 Migas 448
- 325 Carrillada 449
- 326 Lagartito 450
- 327 Caldereta 451
- 328 Picatoste 452
- 329 Majado 453
- 330 Deshollinar (desuso) 454
- 331 Deshollinador (desuso) 455
- 332 Tiro 456
- 333 Chimenea 457
- 334 Cadena 458
- 335 Candela 459
- 336 Cerillo 460
- 337 Mixto 461
- 338 Picar leña 462
- 339 Hacha 463
- 340 Tronca 464
- 341 Tronca 465
- 342 Rajar 466
- 343 Tarama 467
- 344 Espique 468
- 345 Tizón 469
- 346 Chispa 470
- 347 Pavesa 471
- 348 Soplar 472
- 349 Atizador 473
- 350 Rescoldo 474
- 351 Tenazas 475
- 352 Trébedes (desuso) 476
- 353 Badila 477
- 354 Basura 478

3.9.- LA COCINA

- 355 Poyo 479
- 356 Hornilla 480
- 357 Espumadera 481
- 358 Anafe 482
- 359 Parrilla 483
- 360 Lata con agujeros 484

- 361 Cazo 485
- 362 Cucharón 486
- 363 Espetera (desuso) 487
- 364 Aparador 488
- 365 Platero 489
- 366 Despensa 490
- 367 Vajilla 491
- 368 Maja 492
- 369 Búcaro 493
- 370 Tinaja 494
- 371 Cántara 495
- 372 Zafra 496
- 373 Fuente 497
- 374 Lata 498
- 375 (Hacer) trizas 499
- 376 Al chorreón 500
- 377 Buchada (buchá) 501
- 378 Mamajuana (desuso) 502
- 379 Embudillo 503

3.10.- VASIJAS

- 380 (Vasija de) esparto 504
- 381 Espuerta 505
- 382 Esterilla 506

3.11.- MESA Y COMIDAS

- 383 Camilla 507
- 384 Hule 508
- 385 Brasero 509
- 386 Desayuno 510
- 387 Comida 511
- 388 Merienda 512
- 389 Cena 513
- 390 Poleá (poleada) 514
- 391 Pimienta 515
- 392 Puchero 516
- 393 Picadillo 517
- 394 Pestiño 518

- 395 Gañote 519
- 396 Buñuelos 520
- 397 Perruna 521
- 398 Piñonate 522
- 399 Mantecados 523
- 400 Trapo 524
- 401 Delantal 525
- 402 Fregadero 526
- 403 Algofifa 527
- 404 Algofifar 528

3.12.- LA ALIMENTACIÓN LOCAL

- 405 Rehogar 550
- 406 Pimiento colorado 551
- 407 Majar 552
- 408 Zumo 553
- 409 Pasapuré 554
- 410 Guiso pimiento 555
- 411 Macerar 556
- 412 Olla exprés 557
- 413 Al baño María 558
- 414 Compota 559
- 415 Carne membrillo 560
- 416 Grumo 561
- 417 Tarrina 562

TOMO II

4- RECURSOS NATURALES

4.1.- EL CORCHO Y SU ELABORACIÓN

- 418 Corchero 607
- 419 Canuto 608
- 420 Corcho 609
- 421 Bornizo 610
- 422 Segundero 611
- 423 Zapata 612
- 424 Bornizo 613
- 425 Refujo 614
- 426 Pega/repega 615
- 427 Reseco 616
- 428 Sacador 617

- 429 Rajador 618
- 430 Curraquero/hurraquero 619
- 431 Zapatero 620
- 432 Arriero 621
- 433 Arrias 622
- 434 Colena 623
- 435 Cabria 624

4.2.- LA MADERA

- 436 Aijada 627
- 437 Alfajía 628
- 438 Almohalla 629
- 439 Aperos 630
- 440 Artesón (desuso) 631
- 441 Atarazo 632
- 442 Bocoy 633
- 443 Cimbarra 634
- 444 Cuarterolas 635
- 445 Dornillo/dornajo 636
- 446 Duelas 637
- 447 Enflejado 638
- 448 Enjero 639
- 449 Enjerto 641
- 450 Formón 642
- 451 Gubia 643
- 452 Llamadera 644
- 453 Uñilla 645
- 454 Varejón 646
- 455 Negrillas 647
- 456 Banderilla 648
- 457 Astil 649
- 458 Torno 650
- 459 Atarazana 651
- 460 Aserradero 652

4.3.- EL ANISADO

- 461 Matalahúva 658
- 462 Corbato 659

- 463 Serpentín 660
- 464 Jarabe 661
- 465 Macerar 662
- 466 Cazalla 663
- 467 Guinda 664
- 468 Crema de anís 665
- 469 Superalto 667
- 470 Chungo 668

4.5.- LA APICULTURA

- 471 Témpano 671
- 472 Panal 672
- 473 Morisca 673
- 474 Abeja 674
- 475 Avispa 675
- 476 Aguijón 676
- 477 Colmena 677
- 478 Piquera 679
- 479 Enjambre 680
- 480 Avispero 681
- 481 Jabardillo 682
- 482 Maestra 683
- 483 Celda (cerda) 684
- 484 Castrar 685
- 485 Cuchillo 686
- 486 Careta del colmenero 687
- 487 Torcida 688
- 488 Pabuela 689

5- ENTORNO FLUVIAL

5.1.- FLORA

5.1.1.- PLANTAS SILVESTRES, FLORES, ARBUSTOS

- 489 (Planta) silvestre 702
- 490 Gamonita 703
- 491 Musgo 704
- 492 Ortiga 705
- 493 Chumbera 706
- 494 Avena loca 707
- 495 Cãñamo silvestre 708
- 496 Amapola 709

- 497 Margarita 710
- 498 Albahaca 712
- 499 Dompedro 713
- 500 Adelfa 714
- 501 Alcaparra 715
- 502 Paladur 716
- 503 Dorazú 717
- 504 Seta 718
- 505 Seta venenosa 719
- 506 Champiñón 720
- 507 Tomillo 721
- 508 Alhucema 722
- 509 Retama pequeña 723
- 510 Abulaga 724
- 511 Madroño 725
- 512 Escaramujo (desuso) 726
- 513 Azofaifo 727
- 514 Esparraguilla 728
- 515 Beleño 729

5.1.2.- EL BOSQUE

- 516 Bruño 731
- 517 Llorón 732
- 518 Marcolar 733
- 519 Enguachinar 734
- 520 Aguja 735
- 521 Chaparro 736
- 522 Chaparro 737
- 523 Chaparral 738
- 524 Cascabullo 739
- 525 Argállara 740
- 526 Alcornoque 741
- 527 Fresno 742
- 528 Almez 743
- 529 Tilo 744
- 530 Mimbrera 745
- 531 Chopo 746

5.2.- FAUNA

5.2.1.- ANIMALES SILVESTRES

A) INSECTOS

- 532 Abejorro 748
- 533 Tábano 749
- 534 Mosquito 750
- 535 Vigolero 751
- 536 Cagadas 752
- 537 Santateresa 753
- 538 Langosto 754
- 539 Escarabajo 755
- 540 Curiana 756
- 541 Cucaracha 758
- 542 Mariquita 759
- 543 Aceitero 760
- 544 Garrapata 761
- 545 Rezno 762
- 546 Bichito de luz 763
- 547 Hormiga 764
- 548 Aluda (alúa) 765
- 549 Morgaño 766
- 550 Telaraña 767
- 551 Alacrán 768
- 552 Mariposa 769

B) REPTILES

- 553 Bicha 770
- 554 Culebra 771
- 555 Alicante 772
- 556 Liso 773
- 557 Salamanesca 774
- 558 Lagarto 775
- 559 Lagartija 776

C) PÁJAROS, AVES PEQUEÑAS Y AVES DE RAPIÑA

- 560 Volantón 777
- 561 Gorriato 779
- 562 Colorín 780
- 563 Jilguero 781
- 564 Verderón 782
- 565 Alondra 783

- 566 Coguta 785
- 567 Vencejo 786
- 568 Avión 787
- 569 Jaquita 788
- 570 Pitorreal 789
- 571 Repéndola 790
- 572 Aguanieves 791
- 573 Bobilla 792
- 574 Chotacabras 793
- 575 Burraca 794
- 576 Juanillo 796
- 577 Tordo 797
- 578 Perdigón 798
- 579 Codorniz 799
- 580 Reclamar/piñonear/sasear/curichear 800
- 581 Gallineta 802
- 582 Cernícalo 803
- 583 Buitre 804
- 584 Carroña 805

D) MAMÍFEROS PEQUEÑOS, BATRACIOS Y LA SANGUIJUELA

- 585 Murciélago 806
- 586 Gato montés 807
- 587 Jineta/gineta 808
- 588 Hurón (jurón) 810
- 589 Turón 811
- 590 Zorro 812
- 591 Lobezno 813
- 592 Gazapo 814
- 593 Madriguera 815
- 594 Cama 816
- 595 Cabra montesa 817
- 596 Jabalí 818
- 597 Sanguijuela 819
- 598 Renacuajo 820
- 599 Tejón 821
- 600 Rana 822
- 601 Topillo 823

5.3.- TOPOGRAFÍA Y NATURALEZA DEL TERRENO

5.3.1.- CAMINOS

- 602 Ciudad 825
- 603 Aldea 826
- 604 Trocha 827
- 605 Atajo 828
- 606 Barranco 829
- 607 Cuneta 830
- 608 Vereda 832
- 609 Muro 833

5.3.2.- ACCIDENTES TOPOGRÁFICOS

- 610 Solana 834
- 611 Umbría 835
- 612 Cerro 836
- 613 Cerro quebrado 837
- 614 Loma 838
- 615 Costera 839
- 616 Collado 840
- 617 Vega 841
- 618 Venaje 842
- 619 Arroyo 843
- 620 Regajo 844
- 621 Pasada 845
- 622 Pasada 846
- 623 Cortado 847
- 624 Borbotón 848
- 625 Regajo 849

5.3.3.- NATURALEZA DEL TERRENO

- 626 Cantos rodados 850
- 627 Barro 851
- 628 Gandinga 852
- 629 Desprendimiento 853
- 630 Barro (seco) 854
- 631 Venero 855
- 632 Aljibe 856
- 633 Cao 857
- 634 Guinche (noria) 858

- 635 Cangilón (desuso) 859
- 636 Cigoñal (desuso) 860
- 637 Charco 861
- 638 Barrizal 862
- 639 Barrizal 863
- 640 Fango 864
- 641 Fango 865
- 642 Limo 866
- 643 Cieno 867
- 644 Barrizal 868
- 645 Lama 869
- 646 Emboque 870
- 647 Majano 871
- 648 Peñascal 872
- 649 Mojón 873
- 650 Piedra 874
- 651 Cueva 875
- 652 Covacha 876
- 653 Grieta 877
- 654 Pizarra 878
- 655 Rebollo 879
- 656 Chinote 880
- 657 Recacha 881
- 658 Hondalizón 882
- 659 Socavón 883

5.4.- LA PESCA Y LOS APAREJOS

- 660 Barbo 889
- 661 Carpa 890
- 662 Lucio 891
- 663 Boga 892
- 664 Pardilla 893
- 665 Trucha 894
- 666 Bablá 895
- 667 Nutria 896
- 668 Martín pescador 897
- 669 Garza real 898
- 670 Vinilo 899
- 671 Caña 900

- 672 Caña con cascabel 901
- 673 Rivera 902
- 674 Ribera 903
- 675 Olmo 904
- 676 Saúco 905
- 677 Chopo blanco/negro 906
- 678 Aliso 907
- 679 Mimbrera 908

AGRADECIMIENTO A CONSTANTINA

Ha sido un placer investigar el habla constantinera y adentrarme en este pueblo con solera y clase. En todas las casas he sido bien recibida y no he encontrado a nadie que me pusiera algún impedimento o excusa para no atenderme.

Tengo que felicitar a los constantineros por su amabilidad y dedicación sin pedir nada a cambio.

He disfrutado haciendo las entrevistas, he aprendido mucho de la sabiduría y experiencia de esta buena gente y me he enriquecido con sus consejos.

Este contacto directo con el pueblo me ha hecho reflexionar sobre la importancia de mi trabajo para ellos y para mí.

He aprendido a valorar las palabras, el uso que se hace de ellas y el énfasis con el que se emplean. No solo he descubierto el significado propio de un sitio sino también el uso personal que cada uno hace de los términos.

Acabo estas palabras de agradecimiento con la sana intención de volver a Constantina y entregar a cada colaborador un ejemplar de esta tesis que hoy presento.

Gracias a todo el pueblo.

UNIVERSITÉ DE SÉVILLE

FACULTÉ DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION

**DÉPARTEMENT DE DIDACTIQUE DE LA LANGUE ET DE LA
LITTÉRATURE ET PPHILOGIES INTÉGRÉES.**

**LEXIQUE DE CONSTANTINA:
GASTRONOMIE, RESSOURCES
NATURELLES ET
ENVIRONNEMENT FLUVIAL.**

VOLUMES I ET II

THÈSE DOCTORALE

DIRIGÉE PAR *Mme. ANA M^a TAPIA POYATO*

ET RÉALISÉE PAR *M^a ÁNGELES PEREA ORTEGA*

-SÉVILLE 2012-

VOLUME I

PREMIÈRE PARTIE

1- INTRODUCTION

1.1- JUSTIFICATION DE LA THÈSE

L'objectif de ce travail de recherche est de démontrer l'existence d'un lexique spécifique propre à Constantina, village situé au Nord de Séville.

Pour cette recherche, nous ne devons pas oublier l'importance de la France et de la Suisse, premiers pays ayant créé l'atlas linguistique. Ce fut le suisse Jules Gilliéron, professeur de dialectologie de l'École Pratique des Hautes-Études de Paris, le fondateur de la Géographie Linguistique avec son Atlas linguistique de la France (Paris, 1902-1910).

C'est pour cela, ainsi que de par ma relation avec la langue française, que j'ai jugé intéressant de présenter une partie de mon travail d'étude dans cette langue de culture.

Nous allons étudier trois domaines différents: la gastronomie, les ressources naturelles et l'environnement fluvial.

Notre méthode de travail va nous permettre d'étudier non seulement le point de vue linguistique et étymologique mais aussi social. La partie linguistique visera à étudier les mots propres, la partie étymologique se basera sur l'origine de ces mots et la sociale à récupérer des recettes traditionnelles de la zone étudiée.

Comme point de départ et de repère nous allons utiliser l'*ALEA*, et quelques travaux réalisés sur cette zone géographique.

Ces travaux sont peu nombreux et la plupart d'entre eux ont été réalisés récemment. Par ailleurs, mon gout pour la linguistique et mes motivations personnelles m'ont poussés à commencer cette recherche lexicale.

Le choix de Constantina comme cible de notre étude, ainsi que les choix secondaires de Cazalla de la Sierra et de San Nicolás del Puerto sont dû à un vaste vocabulaire relatif aux trois facettes de la recherche.

En plus, ces villages isolés et mal desservis pendant longtemps présentent un intérêt spécial dû à la manière de parler des gens quelque peu conservatrice et à l'emploi d'un vocabulaire archaïque qui est en train de disparaître.

C'est précisément l'étude de ce lexique en voie de disparition qui est le plus difficile à aborder car les nouvelles générations continuent certes à l'employer mais d'une manière différente à celle de leurs ancêtres.

Ceci s'explique par plusieurs raisons comme par exemple l'influence des moyens de communications de masse et surtout la télévision, ainsi que par le développement des moyens de communication.

Tout cela rend encore plus difficile notre étude parce nous ne pouvons pas faire la différence entre le propre et l'importé comme le souligne le professeur Idáñez de Aguilar.

Cette recherche nous permettra de connaître un vaste répertoire de mots encrés dans la manière de parler des gens de Constantina qui continuent à être utilisés actuellement même s'ils sont ignorés par de nombreux dictionnaires, trop fréquemment considérés comme expressions locales.

Pour conclure, nous espérons que notre travail contribuera à amplifier les études faites sur le vocabulaire andalou et plus précisément le vocabulaire sévillan.

1.2.- MÉTHODE DE TRAVAIL

La méthodologie de ce travail se présente selon trois axes:

1.2.1.- LES INTERVIEWS

L'originalité ou le changement des termes employés seront les points de départ de notre travail.

Les interviews se dérouleront en deux parties. La première sera retranscrite dans sa totalité afin de faire ressortir sa valeur ethnique. L'enquêteur s'intéressera d'abord au sujet traité en faisant en sorte que l'informateur se sente bien et apporte de façon naturelle des mots spécifiques pour ensuite prendre comme base les questionnaires proposés par l'ALEA. Une fois analysées, nous extrairons les termes autochtones pour ensuite les comparer avec ceux apportés par l'ALEA.

Enfin, nous verrons si ces mots sont originaux ou d'emploi commun dans d'autres zones géographiques de l'Andalousie ou de l'Espagne, ou même s'il s'agit de mots d'Amérique latine introduits par le passé

Nous portons une attention spéciale au lexique et aux changements sémantiques par rapport au registre académique. Parfois, un mot d'usage quotidien acquiert un sens étonnant et nous transmet un message différent. Les interviews nous apporteront d'une part les données nécessaires à notre étude linguistique et d'autre part, ils nous permettront de recueillir dans le domaine de la gastronomie une série de recettes locales qui peuvent être propres ou modifiées par rapports aux plats traditionnels de la zone de la Sierra Norte ou d'Extremadura, communauté qui a une influence sur Constantina.

1.2.2- LES INFORMATEURS

Les informateurs sont la base de toute notre étude. Il s'agit de personnes réelles bien déterminées et nées à Constantina et dont les familles sont établies depuis longtemps dans le village. Ceci est important parce que parfois les mots sont contaminés par l'influence d'autres villages proches, surtout quand il y a un mélange de population.

Dans tous les points que nous avons traité, nous avons fait des interviews secondaires importantes, surtout dans le domaine de l'environnement fluvial puisque la rivière de Hueznar parcourt les 3 localités: Constantina, Cazalla de la Sierra, et San Nicolas del Puerto.

A l'heure d'analyser les mots, nous nous sommes centrés sur le vocabulaire spécifique de Constantina en laissant de côté les mêmes termes trouvés dans les villages où nous avons réalisé des interviews secondaires.

Les informateurs appartiennent à différents groupes d'âge. La tranche oscille entre 40 et 79 ans ce qui permet de prouver le changement phonétique, lexical et sémantique produit dans les dernières décennies.

Dans tous les domaines traités, les hommes sont plus nombreux que les femmes. Ces dernières interviennent dans les interviews mais de manière indirecte en faisant des commentaires ou en ajoutant des informations.

Au total, le groupe interrogé était formé de 15 personnes réparties en trois sous-groupes d'études. Celui qui comptait le plus de personnes a été celui de l'industrialisation des ressources naturelles avec 9 personnes interviewées suivit du groupe concernant la gastronomie avec 3 personnes et enfin celui de l'environnement fluvial composé aussi de 3 personnes.

Si les réponses sont trop différentes, nous l'indiquons dans l'étude. De la même façon, au moment de faire la comparaison avec les réponses de l'ALEA il faut prendre en compte que cette oeuvre a été réalisée il y a presque 4 décennies et que beaucoup de mots et leur signification ont changé et évolué depuis cette période, de la même manière que la société, le travail, et les coutumes ont changé. De plus, le thème analysé dans cette étude est si spécifique qu'il n'apparaît quasiment pas dans le livre de référence.

Ci-dessous, les coordonnées personnelles de chaque informateur:

- D. MANUEL BLANCO FERNÁNDEZ. Agriculteur. Retraité. 78 ans.
- D. ÁNGEL PEREA CONDE. Ébeniste et travailleur industriel. Retraité. 76 ans.
- D. MANUEL BLANCO GUERRERO. Responsable d'une coopérative fabriquant de l'huile. 47 ans.
- D. ENRIQUE RAMOS MORILLA. Boulanger. 50 ans.
- D. JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ RUBIO. Infirmier. 55 ans.
- D. FERNANDO RAMÓN ARANDA CABRERA. Fermier. 76 ans.
- D. ANTONIO HIDALGO ARGUIJO. Travailleur industriel. 58 ans.
- D. ARSENIO CABEZA VÁZQUEZ. Professeur. 43 ans.
- D. MIGUEL NELGAREJO RAMÍREZ. Cuisinier. 57 ans.
- Dña. CANDELARIA CABALLERO SÁNCHEZ. Femme au foyer. 73 ans.
- Dña. MARÍA ORTEGA GONZÁLEZ. Ama de casa. 72 ans.
- D. ANTONIO PEREA CONDE. Ébeniste et travailleur industriel. Retraité. 79 ans.
- Dña. ELIA GARCÍA MÉNDEZ. Entrepreneuse. 52 ans.
- D. FERNANDO UGÍA FLORES. Indéterminé. 50 ans.

- D. PAULINO PARRÓN LOZANO. Maçon. 47 ans.

1.2.3.- RECUEIL DE DONNÉES

Une fois que les interviews sont terminées, nous passons à leur transcription intégrale et à l'extraction des termes propres. Ensuite, nous vérifions ceux qui apparaissent dans la ALEA et qui font référence aux villages proches, et pour terminer nous les comparons à l'aide des dictionnaires et manuels cités dans l'introduction.

Lors de cette recherche, nous n'essayons pas seulement de comparer les usages linguistiques de Constantina avec ceux des autres villages étudiés auparavant. L'objectif est de signaler les expressions propres du village et les variétés dialectiques de cette zone. Bien évidemment, cette étude amplifiera dans la mesure du possible l'aire analysée par la ALEA, en ajoutant une zone qui n'avait pas été étudiée auparavant.

Nous démontrerons que Constantina a des usages linguistiques propres, même si beaucoup d'entre eux coïncident avec ceux des villages aux alentours. Aussi, nous avons pris en compte la proximité de la communauté d'Extremadura pour pouvoir observer à quel point il existe une interconnexion linguistique.

Avec tout cela, nous courrons le risque de donner une valeur au "particulier" et à "l'étrange" comme quelque chose d'habituel comme Gregorio Salvador l'affirme dans son ouvrage. Cependant, nous ne pouvons pas non plus négliger les variations linguistiques parce qu'elles peuvent être la cause d'un processus évolutif que l'on verra seulement à travers la diachronie, comme Manuel Alvar l'affirme.

Même s'il s'agissait d'un village mal communiqué par rapport au reste de la province, la langue a su maintenir les éléments communs nécessaires au lexique afin de maintenir la communication.

Les thermes communs à toute l'Espagne ne font pas l'objet d'une étude car ils ne nous apportent rien de nouveau. C'est pour cette raison que nous n'avons pas non plus étudié les mots que l'on utilise plus et que la population des jeunes a déjà oublié.

Les secteurs qui nous ont semblé les plus pertinents pour cette étude lexicographique et en quelque sorte sociale sont les suivants:

-La gastronomie: la vigne, les oliviers, la panification, les végétaux, le bétail, les industries d'élevage, les animaux domestiques, le feu, la cuisine, la vaisselle, la table et les plats locaux.

-Les ressources naturelles: Le liège, le bois, l'anis, l'extraction d'eau et l'apiculture.

-L'environnement fluvial: La flore et la faune du fleuve, la topographie, la nature du terrain et la pêche.

Les mots ne seront pas accompagnés de leur transcription phonétique, contrairement à la ALEA. Ceci va permettre de nous focaliser seulement sur la dimension lexicographique sémantique.

Lorsqu'il s'agira de mots qui subissent une grande déformation phonétique et qui ne coïncident pas avec les caractéristiques générales andalouses, nous le signalerons et nous les écrirons de la manière la plus fidèle à la prononciation, mais en utilisant les signes conventionnels de l'écriture.

Il faut noter que tout au long de notre travail, des mots qui ne figurent pas dans la ALEA apparaîtront. Ce sont précisément ces mots qui vont être relevés au cours des enquêtes et qui vont être le fruit de nos recherches. Dans ce cas, ces mots seront suivis

de l'indication "No Alea". Dans le cas contraire, nous préciserons le nombre de pages et des cartes où ils apparaissent.

Nous avons porté une attention spéciale au secteur de la gastronomie qui génère un vocabulaire bien spécifique étant donné qu'il est en développement constant; ainsi qu'à la fabrication de l'anis, une activité propre de la zone qui a donné naissance à des thermes très particuliers.

Afin d'étudier le sens et l'éthymologie des mots, nous avons systématiquement utilisé divers manuels:

- DRAE, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*.
- DEEH, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* de Vicente García de Diego.
- DECH, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual.
- BDELC: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1973.
- VA, *Vocabulario Andaluz* de Antonio Alcalá Venceslada.
- VAF, *Voces Andaluzas que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española* de Miguel de Toro y Gisbert.
- TL, *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* de Manuel Alvar Ezquerro.
- DE, *Diccionario Extremeño* de Antonio Viudas Camarasa.
- DG, *Diccionario gitano-español y español-gitano* de Tineo Rebolledo.

Otras obras de constante referencia han sido las siguientes:

- *ALEA: Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada, 1961-74.
- *AO: Archivum*. Universidad de Oviedo, 1951 y ss.
- *DA: Diccionario de Autoridades*. Madrid, 1964.
- *NRFH: Nueva Revista de Filología Hispánica*. México, 1974 y ss.
- *RDTP: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid, 1944 y ss.
- *RFE: Revista de Filología Española*. Madrid, 1914 y ss.

L'usage de matériel comme les dictionnaires de Corominas, Alcalá Venceslada ou Miguel de Toro, ainsi que d'autres plus actuels comme le Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas de Manuel Alvar Ezquerro, a permis de donner de la valeur à cette recherche et nous a permis d'observer l'actualité de certains mots dans le temps et l'espace ainsi que la permanence d'autres mots, en différenciant les mots qui peuvent appartenir au lexique local de Constantine et ceux qui appartiennent à la zone de la Sierra Norte, à l'andalou en general, ou à l'espagnol.

Lorsque les mots coïncident avec ceux du reste de l'Andalousie ou de l'Espagne, nous les relevons sans insister. C'est la même chose lorsque les mots sont communs au milieu hispanique.

Nous présentons toutes les données obtenues sous un format simple et pratique à visualiser qui nous permet d'employer les nouvelles technologies. En même temps nous incluons quelques liens d'accès direct aux pages web.

1.3.- ABRÉVIATIONS ET SIGLES:

abrev: abréviations

Ac: Académie

acep: signifiés

adj: adjectif

adv: adverbe

art: article

C: Cazalla de la Sierra

cast: castellane

cfr: comparez

cit: cité, nommé

comp: comparez

Const: Constantine

der: dérivé

dicc.: dictionnaire

ej: exemple

Cerr.H: El Cerro del Hierro

esp: espagnol

et: ethymologique

etc: etcétera

fam: familier

fem: féminin

fig: figuré

fon: phonétique

gén: genre

gral: général

leng: langue

ling: linguistique

loc: locution

masc: masculin

Pe: El Pedroso

P: page

p.e: par exemple

pl: pluriel

pp: pages

prep: prépositions

S: siècle

Se: Séville

sing: singulier

sust: substantif

SN: Sierra Norte

SNicP: San Nicolás del Puerto

S.V: sub voce

ALEA: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada, 1961-74.

AO: *Archivum*. Universidad de Oviedo, 1951 y ss.

BDELC: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1973.

DA: *Diccionario de Autoridades*. Madrid, 1964.

DE, *Diccionario Extremeño* de Antonio Viudas Camarasa. Universidad de Extremadura. Cáceres, 1980.

DECH, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Corominas y José A. Pascual. Madrid, Gredos, 1980-1991.

DEEH, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* de Vicente García de Diego. Madrid, 1954.

DG, *Diccionario gitano-español y español-gitano* de Tineo Rebolledo. Cádiz, Universidad de Cádiz, edición facsimilar de la de 1909.

DRAE, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México, 1974 y ss.

RDTP: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid, 1944 y ss.

RFE: *Revista de Filología Española*. Madrid, 1914 y ss.

TL, *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* de Manuel Alvar Ezquerro. Madrid, 2000.

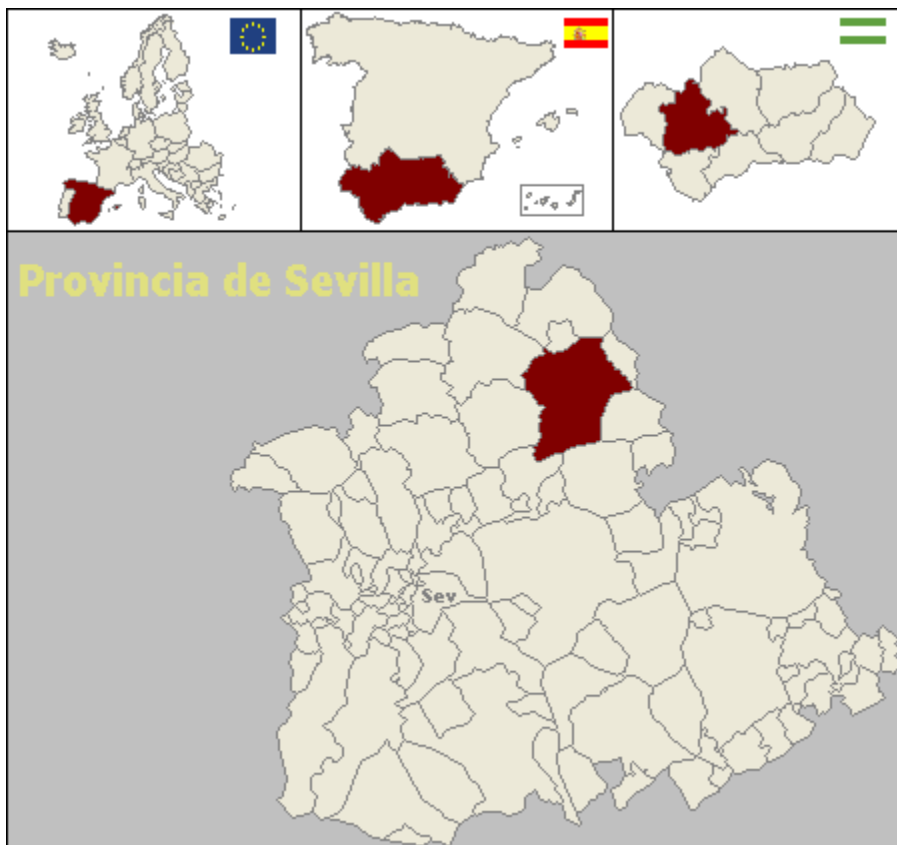
VA, *Vocabulario Andaluz* de Antonio Alcalá Venceslada. Madrid, 1980.

VAF, *Voces Andaluzas que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española* de Miguel de Toro y Gisbert. 1920.

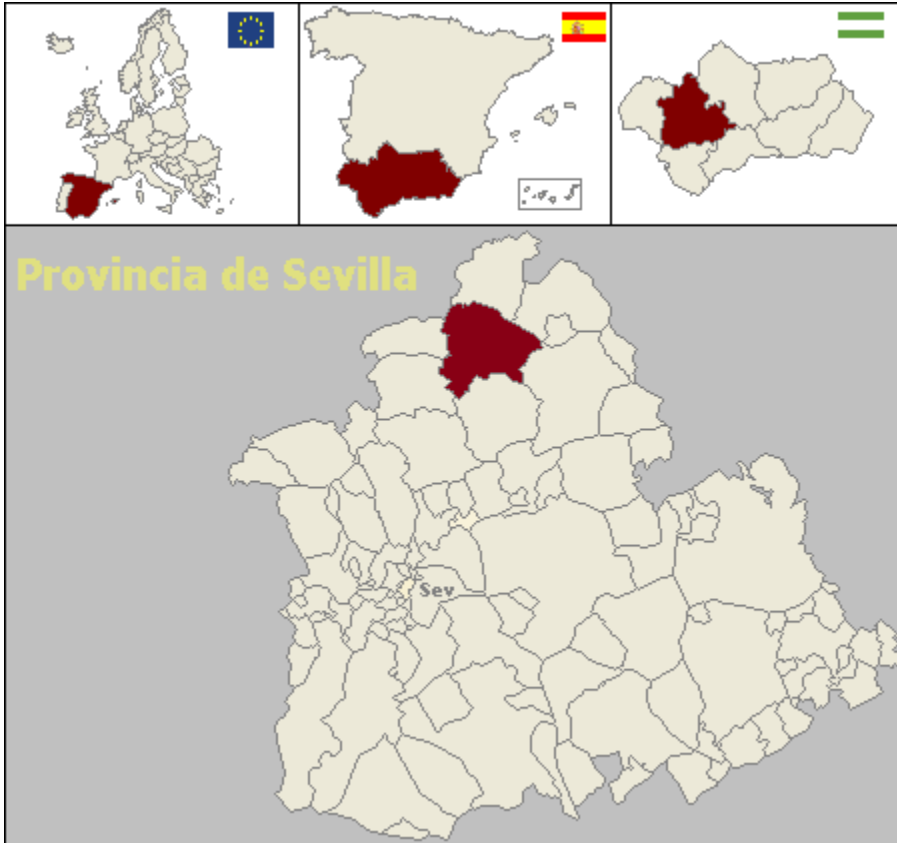
1.4.- CARTOGRAPHIE LINGUISTIQUE:

Dans cette partie, nous présentons une série de cartes qui vont du général au particulier, afin de pouvoir situer notre zone d'étude linguistique:

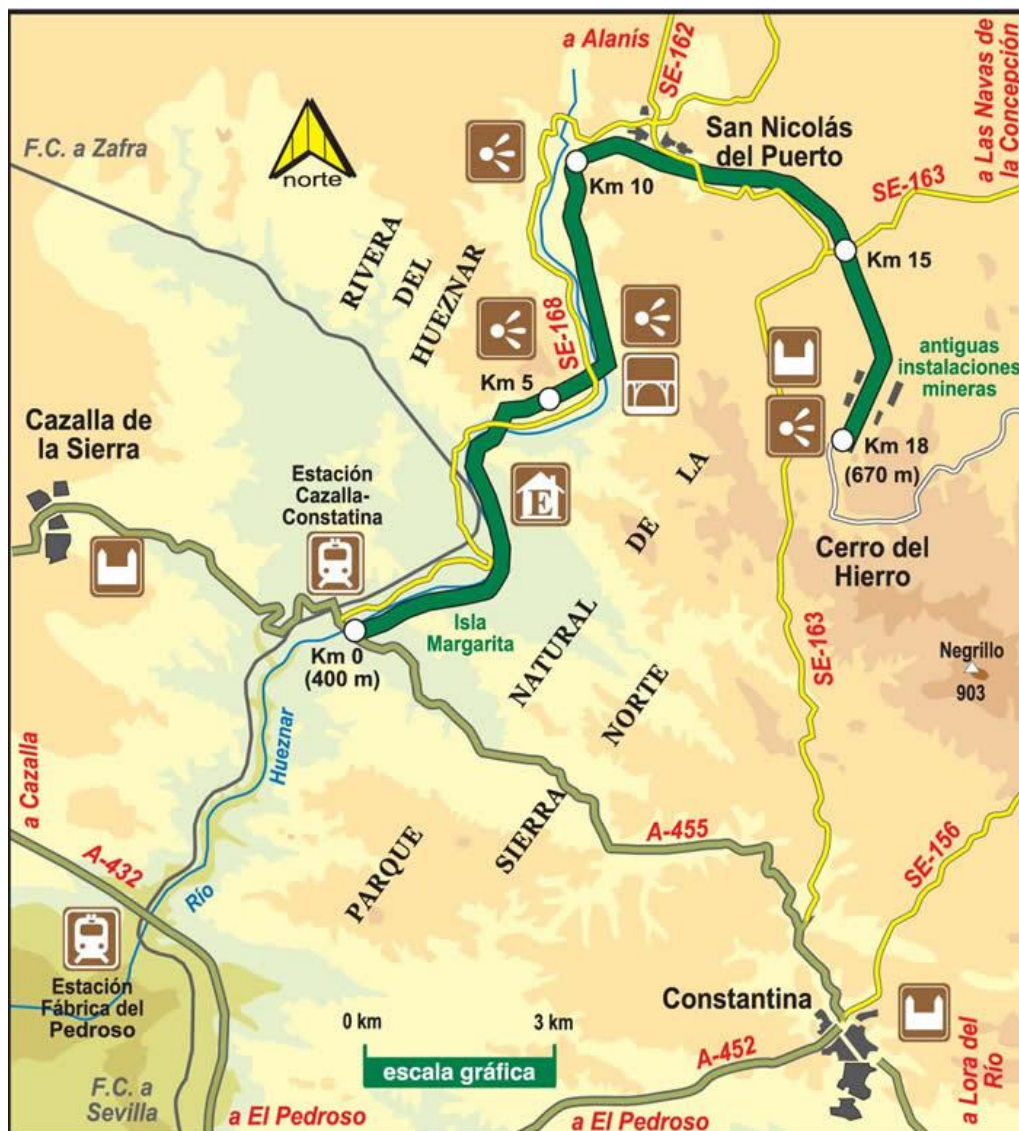
A/B/C/D: Carte de l'Espagne en Europe, de l'Andalousie en Espagne; de Séville en Andalousie et de Constantina à Séville.



E: Carte de Cazalla de la Sierra



F: Carte de la zone étudiée: San Nicolás del Puerto, Cerro del Hierro, Cazalla de la Sierra y Constantina. Nous y trouvons la rivière de l'Huézna et le parc naturel de Constantine.



G. Les emblemes de Constantina, Cazalla de la Sierra y San Nicolás del Puerto



H: Liste des 18 liens des villages qui composent le nord de Sévilla.

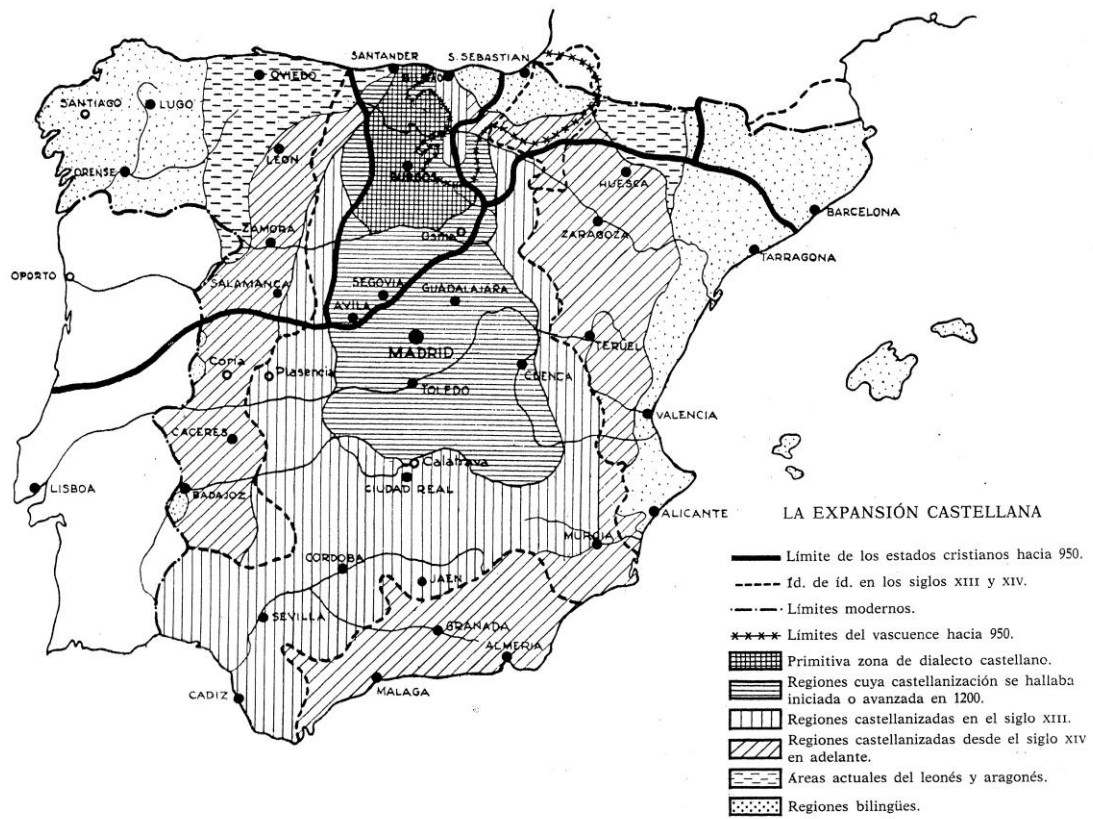
[Constantina - Google Maps](#)

I. Enlaces a los pueblos que componen la comarca de la Sierra Norte de Sevilla, y que son dieciocho:

[Alanís](#), [Almadén de la Plata](#), [Aznalcóllar](#), [Castilblanco de los Arroyos](#), [Castillo de las Guardas](#), [Cazalla de la Sierra](#), [Constantina](#), [El Garrobo](#), [El Madroño](#), [El Pedroso](#), [El Real de la Jara](#), [El Ronquillo](#), [Gerena](#), [Guadalcanal](#), [Guillena](#), [La Puebla de los Infantes](#), [Las Navas de la Concepción](#) y [San Nicolás del Puerto](#)

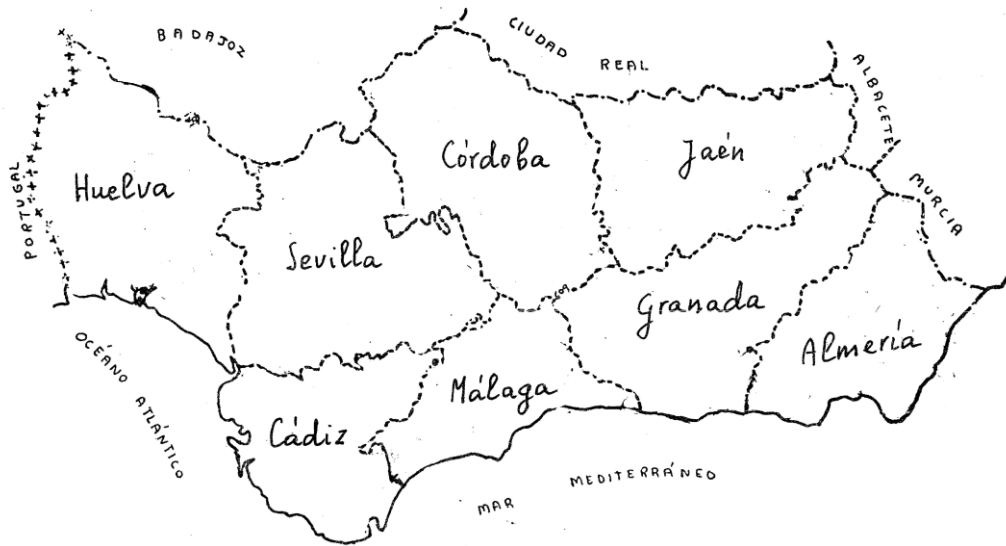


J. Carte de l'Espagne⁸⁴

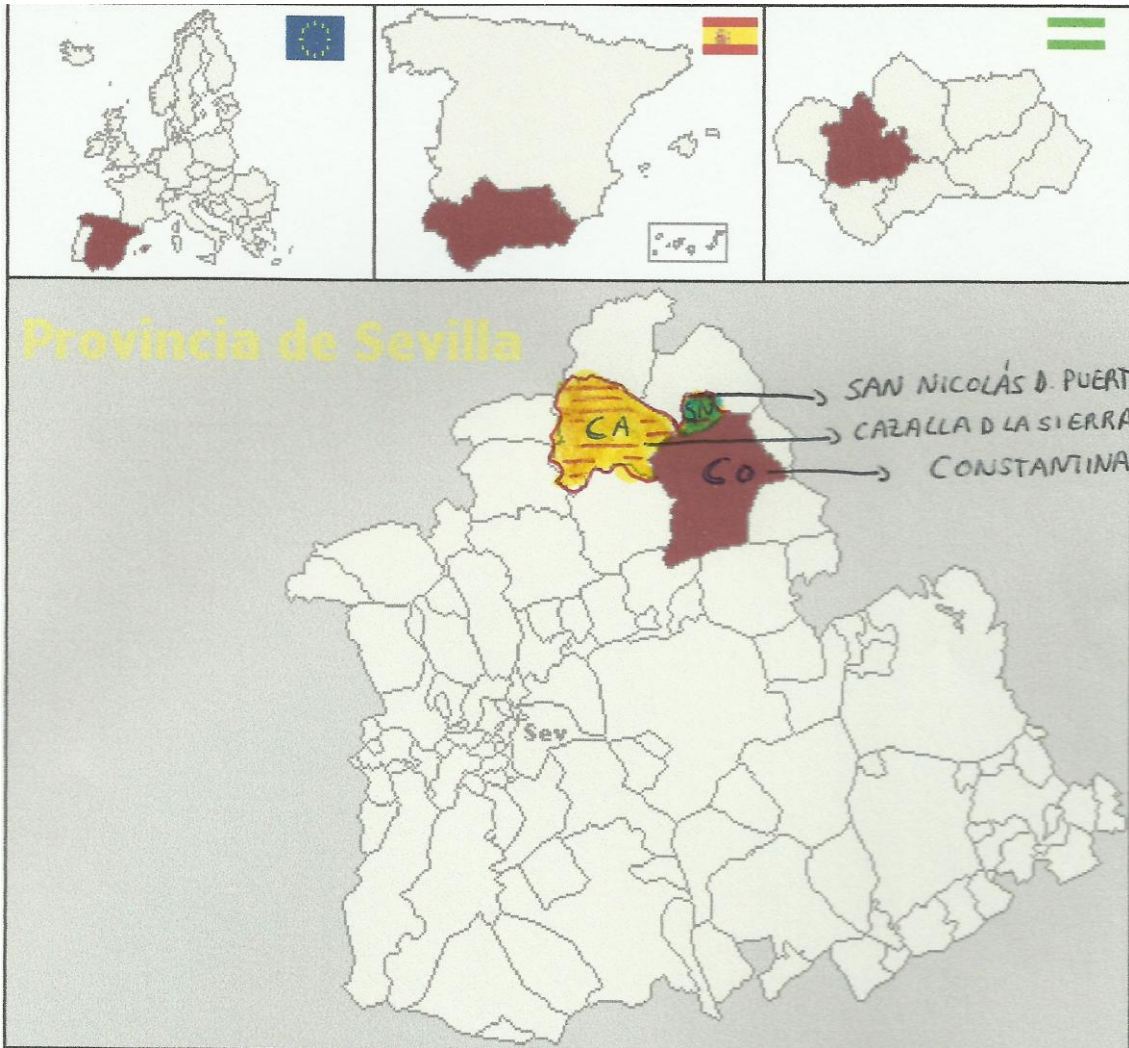


⁸⁴ LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*. Páginas 192 y 193. Gredos, Madrid, 1980.

K. Carte de l'Andalousie et ses villes

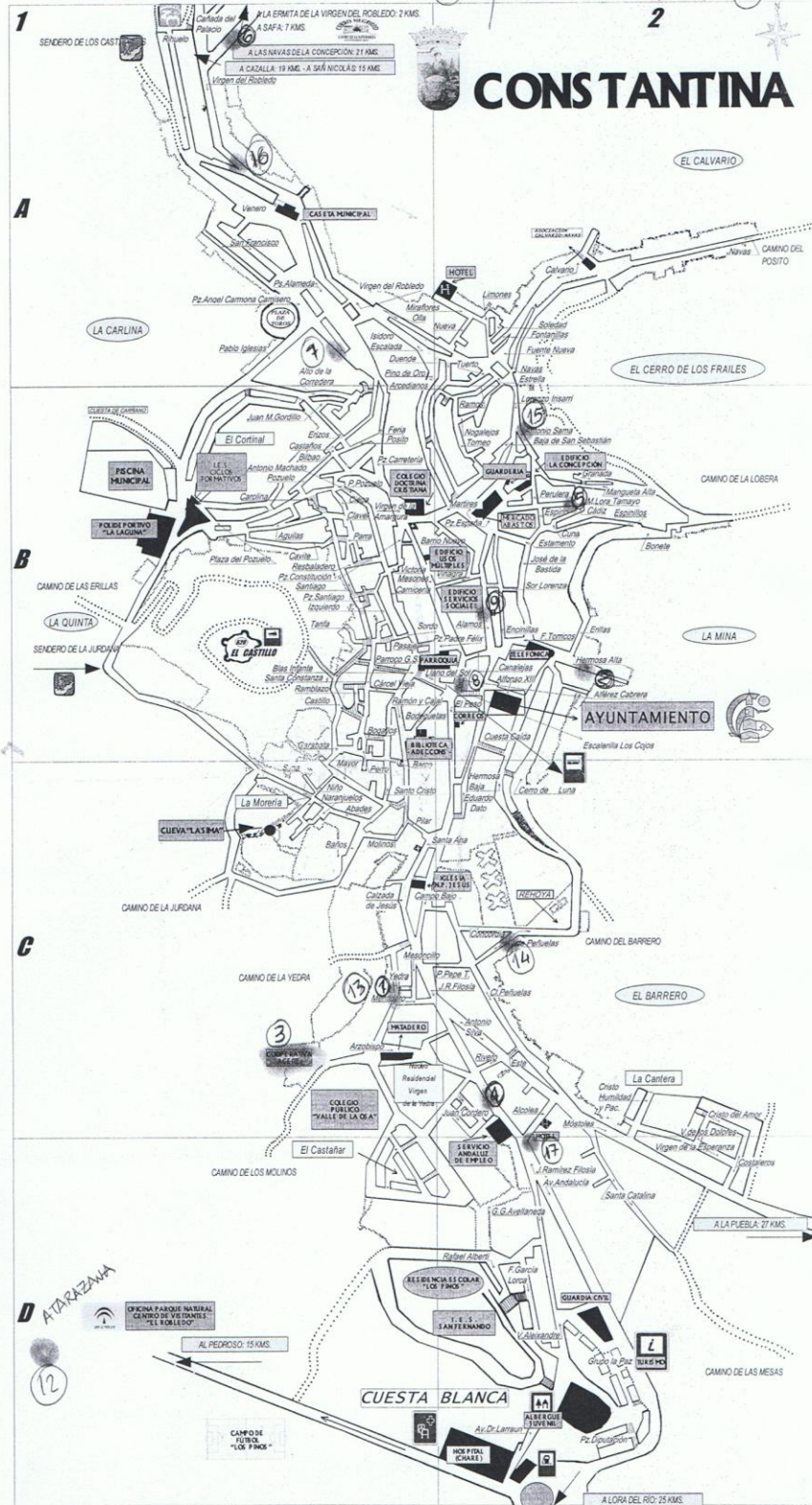


L. Carte de Constantina, Cazalla y San Nicolás à Séville



J: Rues de Constantina avec les zones des interviews

- A
- ABADES (C-1)
- AGUILAS (B-1)
- ALAMEDA (A-1)
- ALAMOS (B-2)
- ALCOLEA (C-2)
- ALFREZ CABRERA (B-2)
- ALFONSO XIII (B-2)
- ALTO DE LA CORREDERA (AVB-1)
- ANDALUCIA (C-2)
- ANGEL CARMONA CAMISERO (A-1)
- ANTONIO MACHADO (B-1)
- ANTONIO SAMA (B-2)
- ANTONIO SUÑA FÓEZ (C-2)
- ARCEDIANOS (B-1/2)
- ARZOBISPO (C-1)
- B
- BAA DE SAN SEBASTIÁN (B-2)
- BANCOS (C-1)
- BARCO (B/C-1)
- BARRO NUEVO (B-2)
- BILBAO (B-1)
- BLAS INFANTE (B-1)
- BOGOSITAS (B-1)
- BOGALLOS (B-1)
- BONETE (B-2)
- C
- CADIZ (B-2)
- CALVARIO (A-1)
- CALZADA DE JESUS (C-1)
- CAMPO BAJO (C-1)
- CANALES (B-2)
- CANÓN DEL PALACIO (A-1)
- CÁRCEL VIEJA (B-1)
- CANICERÍA (B-1)
- CARDUJAS (B-1)
- CARNETERIA (B-1)
- CASTAÑOS (B-1)
- CASTILLO (B-1)
- CAVITE (B-1)
- CERRO DE LUNA (C-2)
- CIGUA (B-1)
- CLAVEL (B-1)
- CONCORDIA (C-2)
- CONSTITUCIÓN (B-1)
- CORTINAL (B-1)
- COSTALES (D-2)
- CRISTO DEL AMOR (C-2)
- CRISTO DE LA HUMILDAD (C-2)
- CUESTA CAÑA (B-2)
- CUNA (B-2)
- D
- DIRUTACIÓN (D-2)
- DR. LARRAURI (D-2)
- DUEÑDE (A-2)
- E
- EDUARDO DATO (B/C-2)
- ENCILLAS (B-2)
- ERILLAS (B-2)
- ESPAÑA (B-2)
- ESCALERILLA LOS COJOS (B-2)
- ESPINILLOS (B-2)
- ESPIÑO (B-2)
- ESTAMENTO (B-2)
- ESTE (C-2)
- ESTRELLA (A-2)
- F
- FREDERICO GARCÍA LORCA (D-2)
- FERIA (B-1)
- FONTANILLA (A-2)
- FUENTE NUEVA (A-2)
- G
- G. GÓMEZ DE AVELLANEDA (D-2)
- GARABATA (B-1)
- GRANADA (B-2)
- GRUPO LA PAZ (D-2)
- H
- HERMOSA ALTA (B-2)
- HERMOSA BAJA (B-2)
- SODORO ESCALADA (A-1)
- IZQUIERDO (B-1)
- I
- JOSE DE LA BASTIDA (B-2)
- JUAN CORDERO (C-1)
- JUAN MANUEL CORDILLO (B-1)
- JUAN RAMÍREZ FILOSA (C-1/2)
- L
- LIMONES (A-2)
- LIANO DEL SOL (B-1/2)
- LORENZO IRISARRI (B-2)
- M
- MANGUETA ALTA (B-2)
- MANUEL LÓPEZ TAMAYO (B-2)
- MARQUES (B-1/2)
- MAYOR (B/C-1)
- MENTIDRO (C-1)
- MESONCILLO (C-1)
- MESONES (B-1/2)
- MIRAFLORES (A-2)
- MOLINOS (C-1)
- MORERA (C-1)
- MOSTOLES (C/D-1)
- N
- NARANJUELO (C-1)
- NAVAS (A-2)
- NIÑO (C-1)
- NOGALES (B-2)
- NUEVA (A-2)
- O
- OJA (A-1/2)
- PABLO GLESIAS (A-1)
- PADRE FELIX (B-1/2)
- PARRA (B-1)
- PARKING GONZÁLEZ SERNA (B-1)
- PASAJE (B-1)
- PENUELAS (C-2)
- PENUELAS ARRIVADA (C-2)
- PERRO (B-1)
- PERULERA (B-2)
- PESO (B/C-2)
- PLAZ (C-1)
- PINO DE ORO (AVB-1/2)
- PLAZA DEL POZUELO (B-1)
- POSTO (B-1)
- POZUELO (B-1)
- PRACTIC. PÉREZ TRONCOSO (C-2)
- R
- RAFAEL ALBERTI (D-2)
- RAMBLAZO (B-1)
- RAMÓN Y CAJAL (B/C-1)
- RANOS (B-2)
- RESBALADERO (B-1)
- RINIELO (A-1)
- RIVERO (C-2)
- S
- SAN FRANCISCO (A-1)
- SANTA ANA (C-1/2)
- SANTA CATALINA (D-2)
- SANTA CONSTANZA (B-1)
- SANTIGO (B-1)
- SANTIGO PLAZA (B-1)
- SANTO CRISTO (B/C-1)
- SMA (C-1)
- SOLEDAD (A-1)
- SOR LORENZA (B-2)
- SORDO (B-1)
- T
- TARIFA (B-1)
- TORNADO (B-2)
- TORRICOS (B-2)
- TUERTO (A-2)
- V
- VENERO (A-1)
- VICENTE ALEXANDRE (D-2)
- VICTORIA (B-1)
- VINAGRA (B-2)
- VIRGEN DE LA AMARGURA (B-1)
- VIRGEN DE LA ESPERANZA (C/D-2)
- VIRGEN DE LA YEDRA (C-1)
- VIRGEN DE LOS DOLORS (C/D-2)
- VIRGEN DEL CASTAÑAR (D-1)
- VIRGEN DEL ROBLEDO (A-1)
- YEDRA (C-1)



6- CONCLUSIONS

La richesse naturelle et minière du sol nous montre que la ville de Constantina est née dans le début de la préhistoire, pendant le Néolithique.

Les cartageois la reconstruisent et l'appellent Lacuni-Murgi.

Pendant l'époque romaine, le village se déplaça à Cerro del Castillo tout en devenant une ville importante. À ce moment-là, on l'appela Constantia Julia, par Julius Cesar.

Les visigots la nommèrent Constantine et, plus tard, les arabes lui donnèrent le nom de Cotinema. Cependant, elle fut renommée Constantine lorsque le roi Saint Fernando III reconquit la ville.

Le XVI^e siècle sera une période de prospérité, de richesse et de croissance pour le village. Beaucoup d'habitants émigrèrent aux Indes.

Au XVII^e siècle arriva la crise.

En général, on peut définir le XVIII^e siècle comme l'époque d'un lent redressement économique et de tentatives de réformes.

Au XIX^e siècle, Constantine n'échappa pas à la domination française. Ainsi, en 1810, elle fut occupée par l'armée française après une dure bataille. Deux années plus tard elle fut libérée.

Actuellement, Constantine subit les conséquences de l'émigration de la campagne à la ville, diminuant ainsi son activité agricole et l'élevage des animaux. Cependant, la croissance du tourisme rend possible la récupération économique du village.

Après avoir terminé notre recherche sur le lexique de Constantine en ce qui concerne la gastronomie, les ressources naturelles et l'environnement fluvial, nous reprenons les objectifs proposés au début.

Une des raisons qui a possé cette etude est le manque de travaux réalisés sur la zone ainsi que l'essor des trois pôles analysés: la gastronomie, les ressources naturelles et l'environnement fluvial. De plus, ce village a été isolé pendant longtemps à cause du peu de moyens de transport et de la difficulté d'accès à la zone par les routes. Par conséquent, son vocabulaire a conservé plusieurs mots archaïques qui n'ont pas évolué ou qui ont évolué différemment des mots de la capitale.

L'expansion des moyens de communication, le tracé des routes (plus sûres et avec moins de virages), ainsi que la croissance du tourisme ont rendu possible un meilleur échange linguistique et l'arrivée progressive d'un langage standard. Cependaqnt, il y a des mots et des expressions qui sont restés les memes à travers le temps et qui ont acquis un autre sens. C'est le cas du mot ancien *hornilla* et son équivalent moderne *votrocerámica* qui aujourd'hui designent la même réalité.

En ce qui concerne la méthode de travail suivie, nous devons préciser que les questions des interviews ont été réalisées à l'avance mais qu'elles ont été transformées tout au long de la conversation afin de rendre les réponses plus spontanées.

Une fois que les interviews sont terminées et que l'ambiance est plus détendue, nous sommes passé aux échanges de définitions par mots. Ces définitions correspondent à celles de la ALEA.

A la fin de la journée, nous avons extrait les termes les plus impactants et inconnnus, et nous les avons listés pour plus tard les analyser.

En ce qui concerne les quinze informateurs, leur âge allait de 43 à 79 ans. Nous avons essayé d'interviewer au moins deux personnes du même champ, mais nous n'en récupérons que'une pour la transcrire.

D'ailleurs, nous avons réalisé d'autres interviews à Cazalla de la Sierra et à San Nicolás del Puerto. C'est grâce à elles que nous avons fait une étude comparative plus complexe avec les villages de la zone.

Les réponses ont été variées et parfois différentes entre les informateurs de différent âge. Dans ce cas, on a décidé de prendre les réponses de l'informateur le plus âgé.

Cette étude nous a permis de comparer les mots obtenus avec les mots anciens qui ont été donnés par les habitants de la zone et qui apparaissent dans l'ALEA. C'est de cette façon que nous avons noté l'évolution des termes et des signifiés tout au long du temps.

En ce qui concerne la structure du travail, nous avons inclu des termes employés dans la zone et qui appartiennent à la langue générale, au domaine des langues espagnoles ou de l'andalou.

La présentation des mots se fait par le biais d'un graphique qui nous montre la définition proposée, le terme obtenu, l'information des différents dictionnaires utilisés (...), la traduction du mot en français, quelques commentaires, les points de référence dans l'ALEA et la conclusion. Si le mot n'apparaît pas dans les dictionnaires cités, nous le précisons.

Les 680 mots que nous avons analysés sont précédés d'un numéro qui nous indique leur position dans le texte, ce qui permet de les localiser plus facilement. Enfin, on inclue un index où ils apparaissent regroupés en parties.

Tout au long de cette recherche, nous nous sommes rendus compte qu'un changement phonétique ou syntaxique peut être à l'origine de la création d'un nouveau mot. Par exemple *enguachinar* au lieu de *enaguachar*. Ceci nous démontre que le vocabulaire examiné est toujours écrit de façon normative, même si sa vraie forme répond aux caractéristiques du parler andalou. De plus, on n'inclue pas de transcriptions phonétiques afin que tout le monde puisse accéder à l'information.

Par la suite, nous détaillons les résultats obtenus:

- Lorsque l'on signale qu'un mot apparaît à Constantine mais pas dans la zone, nous voulons dire que ce mot n'apparaît pas dans les villages étudiés par l'ALEA ni dans d'autres études postérieures.

- Lorsque l'on rencontre un mot ou une expression propre, c'est à dire que l'on emploie seulement à Constantine, nous devons préciser que cela ne veut pas dire qu'il n'existe pas d'autres études plus récentes où ces termes pourraient apparaître.

- Nous n'avons pas noté une grande différence entre les réponses des personnes interviewées les plus savantes et celles d'un niveau éducatif inférieur.

- Afin de choisir les informateurs, nous nous sommes toujours basés sur les conseils donnés par les personnes de la mairie du village et par des amis qui connaissent la zone.

- Nous n'avons pas tenu compte de si l'informateur était un homme ou une femme. Cependant, il est vrai qu'il y a plus d'hommes que de femmes qui ont participé à notre étude, ce que ne signifie pas qu'elles ne voulaient pas collaborer mais plutôt qu'elles ne voulaient pas être filmées et enregistrées.

- Tout le matériel rassemblé, surtout celui qui appartient au champ de la gastronomie et qui nous a servi à en extraire une grande partie du vocabulaire, nous l'avons organisé et présenté pour son importante valeur ethnographique.

Nous passons maintenant à la classification des résultats obtenus, par blocs de contenus:

- I. Classification étymologique des mots selon leur origine
- II. Classification des mots ou expressions propres de Constantine
- III. Classification des mots communs aux trois villages étudiés
- IV. Classification des mots ou expressions propres de la zone
- V. Classification des mots répandus en Andalousie
- VI. Classification des mots répandus en Espagne
- VII. Classification des mots de la communauté d'Extremadura
- VIII. Classification selon l'actualité des mots

I. Classification étymologiques des mots selon leur origine

Nous avons obtenu les pourcentages suivants:

- Fond patrimonial castillan (latinismes et termes grecs): 65%
- Arabismes: 8%
- Termes andalous (VA, VAF): 6%
- Occidentalismes: 5%
- Orientalismes: 4%

- Termes sans origine: 4%
- Termes d'Extremadure (DE): 4%
- Archaïsmes: 2%
- Américanismes: 0,9%
- Termes occitans (langue d'oc): 1%
- Termes gitanes: 0,1%

L'analyse de ces résultats nous montre que la plupart des termes analysés à une forte base latine et une influence grèque importante. On ne peut pas non plus négliger l'influence de l'arabe dans notre vocabulaire qui a laissé des traces lors de ces longues années de domination. D'autre part, l'influence des langues ou dialectes proches comme celui d'Extremadure est tout aussi important, même si nous l'avons présenté séparé des occidentalismes. L'apport américain et occitan est moins importante. Enfin, il ne faut pas oublier les 2% des mots que l'on n'utilise plus et les 4% des mots non classifiés jusqu'à aujourd'hui et qui constituent le vocabulaire propre de Constantine.

II. Classification des termes ou expressions prores de Constantine

Comme nous l'avons indiqué plus haut, il y a 4% des termes ou expressions qui sont originaires du village. Il faut aussi prendre en compte les mots qui changent de sens, c'est à dire qui acquièrent une valeur totalement différente à celle que nous connaissons. Ce résultat peut varier si l'on approfondit les études à d'autres villages andalous.

La plupart des mots ou expressions obtenues appartiennent aux champs sémantiques suivants: la gastronomie et les ressources naturelles. Par exemple: *chinote, cueva, majano, guinche, cao, gandinga, venaje, etc.*

Il est vrai que 4% peut paraître un faible pourcentage, mais étant donné qu'il y a aussi un grand nombre de mots communs à la zone et d'autres mots qui sont partagés

avec d'autres villages d'Extremadure, nous pensons qu'il représente une valeur importante.

III. Classification des termes communs aux trois villages étudiés

Il y a 6% des mots qui sont exclusivement communs aux trois villages étudiés: Constantina comme point de référence central et San Nicolás del Puerto et Cazalla de la Sierra comme lieux secondaires ou complémentaires. Par exemple: *hondalizón, barro, pasada, regajo, vega, costera, etc.*

IV. Classification des termes ou expressions propres à la zone

Ces mots qui représentent 2% du total des mots étudiés nous démontre l'originalité de la zone. Nous trouvons une plus grande coïncidence entre El Pedroso, Guadalcanal, Cazalla de la Sierra et San Nicolás del Puerto. Las Navas de la Concepción partage des termes avec les villages de la Sierra Norte de Huelva comme Calañas, Encinasola y Santa Olalla del Cala. Par exemple: *rebollo, peñascal, venero, barranco, etc.*

V. Classification des termes communs aux autres points d'andalousie plus éloignés

Nous trouvons 5% de mots utilisés à Constantine et dans les villages de certaines autres provinces andalouses. Par exemple: *borro, topar, cordero mamantón, majadear, etc.*

En ce qui concerne les coïncidences, nous avons observé que les villages situés au nord de certaines provinces andalouses, comme Huelva et Cordou, ont un vocabulaire très semblable à celui de la zone de la Sierra Norte, certainement parce que durant longtemps le manque de transport à empêché la communication.

VI. Classification des termes Andalous

Nous trouvons encore une fois 5% de mots fréquents dans toute l'Andalousie et parfois aussi en Extremadure. Par exemple: *atajo, Solana, loma, cerro, arroyo, etc.*

VII. Classification des termes espagnols

Nous trouvons 3% de termes communs avec le castillan et les autres langues parlées en Espagne: le catalan, le galicien et le basque.

VIII. Classement des termes d'Extremadure

L'influence d'Extremadure dans le vocabulaire de Constantina est importante et variée. Il y a des termes utilisés dans le village étudié ainsi que dans certaines localités de Badajoz. Par exemple: Arroyo de San Serván, Mérida, Alburquerque, Llerena y Villanueva del Fresno.

Le pourcentage atteint les 4%. Par exemple: *cincho, telera, morgaño, bichito de luz, etc.*

IX. Classification selon l'actualité des mots

Le résultat est de 0,5% du résultats, tout en sachant que certains des thèmes traités faisaient référence à des activités qui ont disparues ou sur le point de disparaître. Par ailleurs, certains mots qui figurent dans l'ALEA ne sont aujourd'hui plus utilisés. Nous avons fait suivre ces mots de l'indication "plus utilisé" entre parenthèses. Par exemple: *cigoñal, capacho, taberna, brasas, majadear, etc.*

Avec toutes ces données, nous terminons notre étude de la langue locale de Constantine, en concluant qu'elle se trouve immergée dans les usages et les coutumes de

la zone à laquelle elle appartient, la Sierra Norte de Sevilla, même si elle possède seulement 4% du vocabulaire propre qui s'est maintenu tout au long des siècles et qui paraît résister aux temps nouveaux, en acquérant une valeur différente mais conservant le mot original. C'est précisément cela le plus surprenant dans notre recherche: Alors que nous partions de l'idée que les moyens de communication allaient finir par détruire l'ensemble des mots anciens, nous nous sommes rendus compte du contraire lors des interviews. Constantina possède une grande richesse linguistique que ses habitants ne semblent pas prêts à oublier.

Nous espérons avoir apporté quelque chose à l'étude lexicographique andalouse, ainsi qu'à l'analyse étymologique des termes étudiés.

7- BIBLIOGRAPHIE

7.1.- DICTIONNAIRES ET MAGAZINES CITÉS

ALEA: *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada, 1961-74.

AO: *Archivum*. Universidad de Oviedo, 1951 y ss.

BDELC: *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, 1973.

DA: *Diccionario de Autoridades*. Madrid, 1964.

DE, *Diccionario Extremeño* de Antonio Viudas Camarasa. Universidad de Extremadura. Cáceres, 1980.

DECH, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico* de Joan Coromines y José A. Pascual. Madrid, Gredos, 1980-1991.

DEEH, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico* de Vicente García de Diego. Madrid, 1954.

DG, *Diccionario gitano-español y español-gitano* de Tineo Rebolledo. Edición facsímil de la de 1909. Cádiz, Servicio de publicaciones Universidad de Cádiz, 1988.

DRAE, *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1992.

NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México, 1974 y ss.

RDTP: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid, 1944 y ss.

RFE: *Revista de Filología Española*. Madrid, 1914 y ss.

TL, *Tesoro Léxico de las Hablas Andaluzas* de Manuel Alvar Ezquerro. Madrid, 2000.

VA, *Vocabulario Andaluz* de Antonio Alcalá Venceslada. Madrid, 1980.

VAF, *Voces Andaluzas que faltan en el Diccionario de la Real Academia Española* de Miguel de Toro y Gisbert. 1920.

LAROUSSE, *Gran diccionario usual de la Lengua Española*. Barcelona, ed. Larousse, 1998.

VOX, *Diccionario de usos y dudas del español actual* de José Martínez Sousa. Barcelona, ed. Vox, 1996.

7.2.- BIBLIOGRAPHIE SPÉCIFIQUE ET D'AUTRES DICTIONNAIRES

AGUAYO, Mariano: *Vocabulario cordobés del monte y la montería*. Córdoba, Retamar, 2ª ed., 1988.

AHUMADA LARA, Ignacio: "Nivel léxico: glosario", en *El habla popular de Jaén en la literatura*. Jaén, Jabalcuz, 1999, pp. 94-98.

AHUMADA LARA, Ignacio: *El léxico del olivar en la comarca de Andújar (Jaén)*. Memoria de la licenciatura presentada en la Universidad Complutense, Madrid, 1980.

ALCALÁ VENCESLADA, A.: *Vocabulario andaluz*. Madrid, Gredos, 1980.

ALCÁNTARA BLANCA, José: *El habla de Torredelcampo*. Torredonjimeno (Jaén), Gráficas "La Paz", 2002.

ALONSO GARROTE, Santiago: *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga*. Madrid, CSIC, 1947.

ALVAR, M.: *Estudios de geografía lingüística*. Madrid, Col. Filología "Paraninfo", 1991.

ALVAR, M.: *Estructuralismo, Geografía Lingüística y Dialectología actual*. Madrid, Gredos, 1969.

ALVAR, M.: "Dialectología española", en *Cuadernos bibliográficos VII*. Madrid, CSIC, 1962.

ALVAR, M.: *El dialecto aragonés*. Madrid, Gredos, 1953.

ALVAR, M.: “Hablas meridionales”, en *Gran Enciclopedia de Andalucía*. Fascículos nº 78 y nº79, pp. 1870-1886. Sevilla, Promociones culturales andaluzas, 1979.

ALVAR, Manuel y POTTIER, Bernard: *Morfología histórica del español*. Madrid, Gredos, 1983.

ALVAR EZQUERRA, M.: *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Ed. Arco/Libros, Madrid, 2000.

ANDOLZ, Rafael: *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Ed. Librería general, 1984.

ANÓNIMO: “Vocabulario valdepeño”, en *Lugia*. Valdepeñas de Jaén, julio-septiembre, 1990, pp. 25-27.

BALLESTA GÓMEZ, Juan: “Diccionario para andar por casa”, en *La Línea de la Concepción-Guía crítica*. Algeciras, 1986, pp. 181-195.

BAZ, José María: *El habla de la tierra de Aliste*. Madrid, CSIC, 1967

BECERRA HIRALDO, José María y VARGAS LABELLA, Cándida: “Vocabulario” en *Aproximación al español hablado en Jaén*. Granada, Universidad de Granada, 1986, pp. 65-154.

BECERRA HIRALDO, José María: *Lenguas especiales de Andalucía. Repertorios léxicos*. Granada, Universidad, 1992.

BLANCO CANO, Jorge A.: *Andar por la Sierra Norte de Sevilla*. Fuenlabrada (Madrid), Acción Divulgativa S.L., 1992.

BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, 1908, 2ª ed.

BORREGO NIETO, Julio: *Sociolingüística rural: Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1981.

BORRERO, Mercedes: *Un concejo de la tierra de Sevilla: Fregenal de la Sierra (siglos XIII-XV)*. Revista Archivo Hispalense nº 183, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1977.

CARMONA GRANADO, A.: *Cazalla de la Sierra: su historia*. Sevilla, Ayuntamiento de Cazalla de la Sierra, 1995.

CARRERO RODRÍGUEZ, Juan: *Diccionario cofradiero*. Sevilla, Castillejo, 2ª ed., 1996.

CEPAS, Juan: *Vocabulario popular malagueño*. Barcelona, Plaza & Janés, 4ª ed. 1985.

CHACÓN BERRUGA, Teudiselo: *El habla de La Roda de la Mancha*. Albacete, CSIC, 1981.

CHAMIZO, Luis: *El miajón de los castúos*. Madrid, Austral Espasa-Calpe, 10ª ed., 1991.

CLAVERÍA, Carlos: *Estudios sobre los gitanismos del español*. Madrid, CSIC, Revista de Filología Española, Anejo LIII, 1951.

CORTÉS GÓMEZ, Eugenio: *El habla popular de Higuera de Vargas*. Badajoz, Diputación Provincial, 1979.

CORTÉS Y VÁZQUEZ, Luis L.: *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1954.

CRIADO COSTA, Joaquín: “Vocabulario agrícola de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)” en *Actas del Ier Congreso de Historia de Andalucía, Vol. Andalucía, hoy*. Córdoba, Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1979.

CRIADO COSTA, Matilde y CRIADO COSTA, Joaquín: “Estudio léxico de San Sebastián de los Ballesteros (Córdoba)” en *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes*, pp. 47-69. LV, 1984.

COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián: *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611, ed. 1674.

DE RATO, Apolinar y Ramón: *Diccionario, gramática bable*. Madrid, Planeta, 1979.

FERNÁNDEZ PAREJA, Francisco: *Vocabulario de Priego de Córdoba y su comarca*. Córdoba, Monografía de espiral, 1982.

FERNÁNDEZ SEVILLA, Julio: *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*. Madrid, CSIC, 1975.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio: *Historia de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco/Libros, 1993.

FUENTES PEREIRA, Francisco José: *Vocabulario popular belmoralense. Un recorrido por el habla y la tradición de un pueblo de Sierra Mágina*. Andújar (Jaén), Alcance editorial, 1997.

GARCÍA FUENTES, Lutgardo: *El comercio español con América, 1650-1700*, p. 59. Sevilla, 1982.

GARCÍA SORIANO, Justo: *Vocabulario del dialecto murciano*. Madrid, ed. C. Bermejo, 1932.

GARULO MUÑOZ, Teresa: *Los Arabismos en el Léxico Andaluz*. Madrid, Excma. Diputación Provincial de Córdoba. Instituto hispano-árabe de cultura, 1983.

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, José: “El habla de Carchelejo. Diccionario de términos típicos”. En *Sumuntán. Revista de Estudios sobre Sierra Mágina*, pp. 105-115. VII, 1996.

GONZÁLEZ SALAS, Manuel: *Así hablamos. Vocabulario popular sevillano*. Sevilla, 1982.

GORDÓN PERAL, M^a Dolores: *Toponimia de la Sierra Norte de Sevilla. Estudio lexicológico*. Sevilla, Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1988.

GUMMINS, John G.: *El habla de Coria y sus cercanías*. London, Tamesis books limited, 1974.

HERNÁNDEZ DÍAZ, José y otros: *Catálogo Arqueológico y Artístico de la provincia de Sevilla*, p.4. Sevilla, 1977.

LAREDO QUESADA, Miguel Ángel y GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel: *Diezmo eclesiástico y producción de cereales en el Reino de Sevilla (1408-1503)*, Universidad de Sevilla, 1979, anexo: cuadro III.

LLORDÉN, Andrés: “Memorias testamentarias de un corregidor andaluz. (El rey Felipe V en Andalucía)”, en *Revista de Archivo Hispalense*, nº 113, pp.217-246. Sevilla, Excma. Diputación de Sevilla.

LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio: *Estudio sobre el habla de la ribera (comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca, CSIC, 1947.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, Miguel: *El léxico de Alosno-Tharsis*. Sevilla, Editorial Kronos, 1992.

MADOZ, P.: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Voz Cazalla de la Sierra. Tomo VI, 1847.

MARTÍN CORNELLO, José M^a: “Sor María de la Antigua (1566-1617)”, en *Revista de Cazalla*, 1991.

MARTÍN CORNELLO, José M^a: “Cazalla de la Sierra, Residencia veraniega de la Corte española en 1730”, en *Revista de Cazalla*, 1976.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Josefina: *Vocabulario bable-castellán*. Uvieu, Conceyu bable, 1978.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Pablo: “Vocabulario vilcheño”, en *Feria y Fiestas-Vilches*. 14-18 agosto, 1996.

MARTÍNEZ ÁLVAREZ, Pablo: *Semblanza del pueblo de Vilches. Frases y palabras de su jerga*. Inédito.

MARTÍNEZ MARCO, Rafael: “Vocabulario cazorleño”, en *Anuario del adelantamiento de Cazorla*, pp. 22-23 (1980-81), pp. 145-174; 24 (1982).

MENA, José M^a: *La pronunciación sevillana*. Sevilla, 1975.

MENDOZA ABREU, Josefa M.: *Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva)*. Huelva, Excma. Diputación Provincial de Huelva, 1985.

- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de gramática histórica española*. Madrid, 1968.
- MILLÁN, Antonio: *Ubedí básico*. Madrid, Asociación Cultural Gavellar, 2ª ed. 1980.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Aragonesismos léxicos en el ALEA: mapas 7-92”, en *Archivo de Filología Aragonesa XXXVI-XXXVII*. Zaragoza, Diputación provincial de Zaragoza.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Proceso de acomodaciones léxicas en la etimología popular”, *Rev. Cauce N° 1*. Sevilla, Univ. de Sevilla, 1978.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Etimologías populares en Andalucía y Badajoz”, *Rev. Cauce N° 1*. Sevilla, Univ. de Sevilla, 1978.
- MILLÁN CHIVITE, Fernando: “Tipología semántica de la oposición de género no sexuado en español”. *Rev. Cauce N° 1*. Sevilla. Univ. de Sevilla.
- MOLINER RUÍZ, María: *Diccionario de uso del español*. Gredos, 1966/1998. Versión empleada de 1975.
- MOLINA REDONDO, José Andrés de: *Introducción al estudio del léxico andaluz*. Granada, Universidad de Granada, 1971.
- MUÑOZ RENEDO, Carmen: “Estudio léxico-gráfico sobre el habla de la región de Vélez-Rubio (Almería), en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, pp. 393-414, XIX, 1963.
- NADAL OLLER, Jordi: *El fracaso de la Revolución Industrial en España, 1814-1913*, p.170. Barcelona, 1975.
- NAVARRO, Genaro: “El habla de la Sierra de Segura”, en *Boletín del Instituto de Estudios Jiennenses*, pp. 43-72. 1969.
- OSUNA JIMÉNEZ, José Mª: *Obras completas*. Sevilla, Fundación Blas Infante, 1987.
- OSUNA JIMÉNEZ, José Mª: “Una curiosa crónica de 1730: Cazalla, Corte de Felipe V”, en *ABC de Sevilla*. Sevilla, 15-02-1962.

PAYÁN SOTOMAYOR, Pedro M.: *El habla de Cádiz*. Cádiz, Fundación municipal de cultura. Cátedra “Adolfo de Castro”, 1983.

PEREA ORTEGA, Antonio José: *El léxico de Cazalla de la Sierra. Bloque I. Estudio teórico. Bloque II. Estudio gráfico*. Tesis doctoral. Sevilla, 2002.

PIZARRO, Juan: *Vocabulario de los Pedroches*. Córdoba, Diputación Provincial de Córdoba, 1988.

POZO, Antonio del: “Apéndice. Recopilación de términos coloquiales”, en *El habla de Málaga*, pp. 127-193. Málaga, Miramar, 1997.

QUIÑONES, Fernando: “Algunos términos y expresiones locales y comarcales”, en *Las mil noches de Hortensia Romero*, pp. 291-196. Barcelona, Planeta, 4ª ed. 1980.

RIERA, P. Antonio: “Nombres de la mariquita”, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, pp. 621-639. VI, 1950.

RODRÍGUEZ CASTELLANO, L.: “El habla de Cabra”, en *Archivum*, pp. 331-381. V, 1955.

RODRÍGUEZ GÓMEZ, Francisco: *El habla de Villamartín*. Cádiz, Ayuntamiento de Villamartín, 1996.

RODRÍGUEZ RUBIO, José Luis: *Vocabulario recopilatorio de la Sierra Norte*. Constantina, 2011.

ROLDÁN, Antonio: *La cultura de la viña en la región del Condado*. Madrid, Revista de Filología Española, Anejo LXXIX, 1966.

ROPERO NÚÑEZ, Miguel: *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Sevilla, Univ. de Sevilla, 1978.

ROPERO NÚÑEZ, Miguel: *El léxico andaluz de las coplas flamencas*. Sevilla, Consejería de Cultura/Junta de Andalucía, 1984.

SALVADOR, G.: “Encuesta en Andiñuela”, en *Archivum* XV. 1965.

SERRANO BOTELLA, Ángel: *El diccionario Icue. Habla popular de Cartagena*. Murcia, Caja Murcia, 1986.

SERRANO ORTEGA, Manuel: *Guía de los Monumentos Histórico-Artísticos de los pueblos de la provincia de Sevilla*. Sevilla, 1911.

SUARDÍAZ ESPEJO, Lola: “Glosario de léxico serra-segureño”, en *La vida tradicional en la Sierra de Segura*, pp. 131-135. Madrid, J. Noticias, 1995.

TAPIA POYATO, Ana María: *Ejes semánticos en los colectivos andaluces de la ganadería*. Sevilla, Grupo de Investigación “Lengua española aplicada a la enseñanza”, Facultad de Ciencias de la Educación, 2000.

TAPIA POYATO, Ana María: *Animalización en el ALEA*. Sevilla, Edición digital @tres S.L.L., 2001.

TORO MÉRIDA, Juan: *Andalucismos léxicos en el español de América*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1982.

TORRES, José Carlos de: “El carro, el ubio y el arado de Andújar”, en *Homenajes. Estudios de Filología Española*, III, pp. 127-140, Madrid, 1966.

URQUIJO, Alfonso de: “Vocabulario cinegético de Sierra Morena”, en *Los serreños. Retazos cinegéticos y cameros de Sierra Morena*, pp. 199-220. Madrid, Ediciones Aldaba, 1988.

VILLALOBOS PÉREZ, Bonifacio: *Vocabulario popular coineño*. Coín (Málaga), Instituto Andaluz de Servicios Sociales, fasc. 2, 1994.

VILLAR CASTRO, Cándido (dir.): *Diccionario de palabras andaluzas (fundamentalmente marteñas)*. Jaén, CEP, Junta de Andalucía, 1990.

VOX: *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*. Barcelona, Bibliograf S.A., 1987.

YANES, E.: “El habla popular de Cazalla”, en *El Chorrillo. Hoja de información local*. Cazalla de la Sierra, Centro Cultural “José M^a Osuna”, 1998-99.

ZAMORA VICENTE, Alonso y CANELLADA, M^a Josefa: “Vocales andaluzas (Contribución al estudio de la fonología peninsular)”, en *NRFH*. IV, 1950.

ZAMORA VICENTE, A.: *Dialectología española*, pp. 287-331 y 471-473. Madrid, Gredos, 2^a ed., 1967.

ZAMORA VICENTE, A.: *El habla de Mérida y sus cercanías*. Madrid, Revista de Filología Española, 1943.

8- INDEX DES MOTS ET DES SUJETS

Les mots, classés par thèmes, apparaissent avec un numéro à gauche qui nous montre l'ordre d'apparition dans l'étude, et un numéro à droite qui nous signale la page de référence.

- 1 Treille
- 2 Jeune vigne
- 3 Provin
- 4 Vrille de la vigne
- 5 Tailler la vigne
- 6 Pampre
- 7 Épamprer
- 8 Bouton/bourgeon
- 9 Chûte de la fleur
- 10 Sarment
- 11 Râpe
- 12 Grappe de raisin
- 13 Les graines qui ne mûrissent pas
- 14 Les graines qui ne mûrissent pas
- 15 Pepins du raisin
- 16 Manger des grains du raisin
- 17 Rafle/grappe dépouillée
- 18 Vendange
- 19 Cuvage
- 20 Fouler le raisin
- 21 Récipient placé devant le pressoir
- 22 Coufins
- 23 Lie du vin
- 24 Fermenter
- 25 Tonneau
- 26 Doves
- 27 Boucher
- 28 Robinet/cannelle/fausset
- 29 Vin trouble
- 30 Vin qui commence à tourner
- 31 Taverne/bistrot
- 32 Soutirer le vin

- 33 Raisin vert
- 34 Classeur/trier
- 35 Grenache
- 36 *Rompetinajas*
- 37 *Mollá*
- 38 Trinquet
- 39 Bassin
- 40 Cône
- 41 Trier
- 42 Trier
- 43 Soûlerie
- 44 Forte succion
- 45 Olivier
- 46 Olive
- 47 Ramasser les olives
- 48 Engranger
- 49 Gauler les olives
- 50 Saisir les olives à la main
- 51 Ramasseurs d'olive
- 52 Gauleur
- 53 Ramasseuses
- 54 Verdir/en vert
- 55 Olive verte
- 56 Moulin à huile
- 57 Engrangement
- 58 Perche pour gauler les olives
- 59 Petite perche
- 60 Toile pour le ramassage des olives
- 61 Entreposer les olives
- 62 Entreposer les olives
- 63 Pierre inférieure du Moulin à huile
- 64 Pressage des olives
- 65 Babas à pressurer la pâte des olives
- 66 Huile de première presse
- 67 Marc d'olives
- 68 Le depot d'huile
- 69 Le depot d'huile
- 70 Récipients pour l'huile
- 71 Récipients pour l'huile
- 72 Eau qui coule spontanément des tas d'olives
- 73 Trémie
- 74 Rouleau

- 75 Mare
- 76 Meule principale
- 77 Rigole d'un Moulin
- 78 Claquet du Moulin
- 79 Récipient où tombe la farine
- 80 La repasse
- 81 Son
- 82 Son
- 83 Pétren
- 84 Mêler le levain
- 85 Faire un trou (pour mettre l'eau et le sel)
- 86 Préparer la pâte, donner la forme au pain
- 87 Ratissoir
- 88 Petit ain, avec les restes de pâte
- 89 Sans response
- 90 Pain rond
- 91 Pain
- 92 Baise
- 93 Rouable, tire-braise
- 94 Écouvillon pour nettoyer le four
- 95 Toile qui recouvre les pains
- 96 Étagères où sont placés les pains
- 97 Corbeille
- 98 Croûte
- 99 Mie
- 100 Les miettes
- 101 Entamure du pain
- 102 Grignon de pain
- 103 Pain moisi
- 104 Croûton de pain
- 105 Boulangerie
- 106 Boulangerie
- 107 Sans reponse
- 108 Sans reponse
- 109 Sans reponse
- 110 Haricots blancs
- 111 Haricots madrés
- 112 Haricots verts
- 113 Échalas, tuteur
- 114 Piment (poivron) séché

- 115 Piment d'Inde
- 116 Gousse d'ail
- 117 Chapelet (d'oignons ou d'ails)
- 118 Artichaut
- 119 Fleur du chardon
- 120 Pomme de terre
- 121 Épluchure de pomme de terre
- 122 Coeur de chou
- 123 Blette
- 124 Carotte
- 125 Citrouille
- 126 Courge
- 127 Courge où l'on met du liquid
- 128 Courgette
- 129 Pastèque, melon d'eau
- 130 Pépin
- 131 Jus d'un fruit
- 132 Tronc
- 133 Écorce
- 134 Branche norte
- 135 Tailler (les arbres)
- 136 Élaguer
- 137 Arracher une branche
- 138 Souche
- 139 Pousse des plantes
- 140 Repousser
- 141 Tuteur (en forme de fourche)
- 142 Olivier sauvage
- 143 Amandier amer
- 144 Amande verte avec sa première écorce
- 145 Noisette
- 146 Cacahuète
- 147 Quartier de noix
- 148 Quartier d'orange
- 149 Abricot
- 150 Pêche
- 151 Amande du noyau de pêche
- 152 Prune violette
- 153 Prune blanche
- 154 Sans reponse
- 155 Prunier
- 156 Prunellier

- 157 Nèfle
- 158 Trognon (de la poire)
- 159 Poire Saint-Jean
- 160 Poirier sauvage
- 161 Sechoir (à fruits)
- 162 Figuier de barbarie
- 163 Montagnard
- 164 Troupeau
- 165 Petit troupeau
- 166 Pâturage d'été
- 167 Fourrage
- 168 Cabane
- 169 Bercaïl, borde
- 170 Auge portative
- 171 Abrevoir
- 172 Ruminer
- 173 Lécher
- 174 Clochette
- 175 Confronter
- 176 Sonaille en forme de cloche
- 177 Le battant de la clochette
- 178 Collier garnie de pointes (pour le chien)
- 179 Les bovins
- 180 Étable
- 181 Mangeoire, crèche
- 182 Veau
- 183 Veau de lait
- 184 Veau d'un an
- 185 Boeuf de deux ans (bouvillon)
- 186 Le taureau de trois ans
- 187 Le taureau de quatre ans
- 188 Taureau
- 189 Boeuf
- 190 Beugler
- 191 La vache en chaleur
- 192 Saillir les vaches
- 193 Stérile
- 194 Avorter
- 195 Femelle avec deux petits jumeaux
- 196 Vache à trayon obstrué

- 197 Vache sèche, sans lait
- 198 Vache qui a les cornes dressées
- 199 Vache qui a les cornes écartées
- 200 Vache qui n'a qu'une corne
- 201 Vache qui a les cornes basses
- 202 Vache dont les oreilles sont grandes
- 203 Vache noire et blanche
- 204 Vache mouchetée, tachetée
- 205 Bette dont les pattes sont de couleur distincte
- 206 Vache à la patte cassée
- 207 Vache destinée à l'abattoir
- 208 Cri pour appeler les vaches
- 209 Bouse
- 210 Sans reponse
- 211 Chemin muletier
- 212 Jeune pâtre
- 213 Espèces de chaussees ouvertes sur le côté
- 214 Veste faite en peau de mouton
- 215 Guêtres
- 216 Gourdin du berger
- 217 Musette, besase
- 218 Saco où le berger garde le sel
- 219 Pierre pour le sel
- 220 Tas de fumier, fumier
- 221 Parquer le bétail pour qu'il fume la terre
- 222 Agneau sans mère
- 223 Agneau de lait
- 224 Cogner, se heurter de la tête
- 225 Bêler
- 226 Agneau
- 227 Agnelet
- 228 Agnelet
- 229 Agneau
- 230 Testicules (des animaux)
- 231 Agneau qui n'a qu'un testicule
- 232 Agneau dont les testicules sont rentrés
- 233 Agneau hermaphrodite
- 234 Cornes peu développées
- 235 Mortise
- 236 Oreille fendue
- 237 Marque en forme de cercle (sur l'oreille)
- 238 Brebis en chaleur

- 239 Brebis en chaleur
- 240 Couper la queue
- 241 Acoupler (brebis et bélier)
- 242 La tête du troupeau
- 243 Cri pour appeler les brebis
- 244 Agneau moucheté
- 245 Couper la laine autor des pis
- 246 Tondre les brebis
- 247 La laine non tondue
- 248 Chevreau de lait
- 249 Chevreau (jusqu'à un an)
- 250 Chèvre d'un an à deux ans
- 251 Chèvre en chaleur
- 252 Saillir la chèvre
- 253 Le tablier
- 254 Crotte de chèvre ou brebis
- 255 Cri pour appeler les chèvres
- 256 Appendices charnus (des chèvres)
- 257 Seau à traire
- 258 Crème
- 259 Lait acide
- 260 Égouttoire à fromages
- 261 Petit lait
- 262 Sérac, séracée
- 263 Forme à fromages
- 264 Fermeture du moule
- 265 Séchoir pour les fromages
- 266 Baquet
- 267 Presure
- 268 Sans reponse
- 269 Lait aillé
- 270 Porc
- 271 Cochon de lait
- 272 Jeune porc
- 273 Jeune porc
- 274 Troupeau de porcs
- 275 Écurie, toit à porcs
- 276 Mélange pour engraisser le porc
- 277 Baquet, auge
- 278 Groin, museau

- 279 Fouiller la terre, fouir
- 280 Appel des porcs
- 281 Truie en chaleur
- 282 Tueur de porc, boucher
- 283 Saillir (la truie)
- 284 Boyaux et condiments pour la fabrication de charcuterie
- 285 Prémices offertes lors de l'abattage des porcs
- 286 Couteau pour tuer le porc
- 287 Boyau fin/gros
- 288 Boyau du rectum
- 289 Les tripes, les boyaux
- 290 Estomac des animaux
- 291 Vessie (porc)
- 292 Flèche de lard
- 293 Morceau de lard frit
- 294 Saumure
- 295 Graisse de la panne, saindoux
- 296 Graisse de la panne, saindoux
- 297 Étendre sur du pain une substance onctueuse
- 298 Salir
- 299 Souiller
- 300 Andouille
- 301 Groin de porc sale
- 302 Épaules du porc
- 303 Pattes du cochon
- 304 Abattage
- 305 Troupe de poules
- 306 Appel des poules
- 307 Poule tachetée de plusieurs couleurs
- 308 Poule au plumage noir et cendré dispose en écailles
- 309 Poule couveuse
- 310 Nid
- 311 Couver
- 312 Oeuf pourri, punais
- 313 Oeuf sans coquille
- 314 Gésier
- 315 Graisse de volaille
- 316 Barbe de la poule, fanons
- 317 Coq dont la crête présente l'aspect d'un oeillet
- 318 Pigeon
- 319 Jeune pigeon
- 320 Appel des pigeons

- 321 Croupion
- 322 Roucouler
- 323 Fiente de pigeon
- 324 Miettes de pain frites
- 325 Bajoue
- 326 Sans reponse
- 327 Ragoût
- 328 Croûton
- 329 Purée
- 330 Ramoner
- 331 Instrument qui sert à ramoner les cheminées
- 332 Creux dans le mur de la cheminée
- 333 Foyer,âtre
- 334 Crémaillère
- 335 Feu
- 336 Allumette
- 337 Allumette
- 338 Casser du bois
- 339 Hache, cognée
- 340 Bille, gros tronc, bûche
- 341 Bûche de Noël
- 342 Fendre
- 343 Brindilles
- 344 Éclat de bois, copeau
- 345 Fumeron
- 346 Étincelle
- 347 Bluette, flammèche
- 348 Souffler sur le feu
- 349 Éventoir
- 350 Cendres chaudes
- 351 Pincettes
- 352 Trépied
- 353 Pelle à feu, pelle
- 354 Ordures, balayures
- 355 Foumeau, potager
- 356 Sans reponse
- 357 Écumoire
- 358 Réchaud
- 359 Broche
- 360 Grilloir à châtaigne

- 361 Casserole
- 362 Louche
- 363 Planche munie de crochets pour suspendre la batterie
- 364 Tablette
- 365 Égouttoir à vaisselle
- 366 Sans reponse
- 367 Vaisselle
- 368 Pilon de l'égrugeoir
- 369 Cruche
- 370 Grande cruche
- 371 Bidon à l'huile
- 372 Bidon à l'huile
- 373 Plat
- 374 Pot
- 375 Se casser (un verre)
- 376 Boire à la régalade
- 377 Gorgée
- 378 Dame-jeanne
- 379 Entonnoir
- 380 Couffe
- 381 Couffe, cabas
- 382 Petite natte
- 383 Table avec un chauffage
- 384 Nappe
- 385 Brasero
- 386 Petit déjeuner
- 387 Repas de midi
- 388 Goûter
- 389 Dîner
- 390 Bouillie, gaude
- 391 Poivre
- 392 Pot-au-feu
- 393 De la salade
- 394 Sorte de beignet
- 395 Sorte de beignet
- 396 Beignet
- 397 Sans reponse
- 398 Sorte de nougat de pignons
- 399 Gâteau au saindoux
- 400 Torchon
- 401 Tablier
- 402 Évier

- 403 Serpillère
- 404 Nettoyer avec une serpillère
- 405 Faire mijoter, faire revenir
- 406 Poivron
- 407 Broyer dans le mortier
- 408 Jus de fruits
- 409 Passe-purée, presse-purée
- 410 Assaisonnement de piments
- 411 Faire macérer
- 412 Cocotte, autocuiseur
- 413 Bain-marie
- 414 Compote
- 415 Pâte de coing
- 416 Grumeau
- 417 Récipient
- 418 Du liège
- 419 Entre-noeud
- 420 Liège, bouchon
- 421 Sans reponse
- 422 Sans reponse
- 423 Sans reponse
- 424 Sans reponse
- 425 Signal de ´écorçage antérieur
- 426 Sans reponse
- 427 Chêne-liège qui n´était pas écorcé
- 428 Ouvrier qui écorce le chêne-liège
- 429 Ouvrier qui coupe
- 430 Sans reponse
- 431 Sans reponse
- 432 Muletier
- 433 Convoi de bêtes de Somme
- 434 Sans reponse
- 435 Chèvre
- 436 Aiguillon
- 437 Bois de chambranle
- 438 Sans reponse
- 439 Outils
- 440 Baquet
- 441 Mordre (‘atarazar’)
- 442 Boucaut

- 443 Sans reponse
- 444 Quartaut
- 445 Écuelle, auge
- 446 Douve
- 447 Sans reponse
- 448 Greffon, greffe
- 449 Greffon, greffe
- 450 Ciseau à bois
- 451 Gouge
- 452 Aiguillon
- 453 Sans reponse
- 454 Perche
- 455 Perche
- 456 Banderille
- 457 Manche
- 458 Tour
- 459 Arsenal
- 460 Scierie
- 461 Anis
- 462 Sans reponse
- 463 Serpentin
- 464 Sirop
- 465 Faire macérer
- 466 Eau-de-vie
- 467 Guigne, griotte
- 468 Pastis
- 469 Très cher
- 470 Chapeau
- 471 Rayon
- 472 Abeille
- 473 Abeille
- 474 Guêpe
- 475 Aiguillon
- 476 Ruche
- 477 Trou de vol
- 478 Essaim
- 479 Guêpier, rayon des guêpes
- 480 Jeune essaim
- 481 Abeille reine
- 482 Cellule d'abeille
- 483 Cueillir le miel
- 484 Outil pour cueillir le miel

- 485 La masque de l'homme qui cueillit le miel
- 486 Outil (soufflet) pour enfumer la ruche
- 487 Outil (soufflet) pour enfumer la ruche
- 488 Plante sauvage
- 489 Asphodèle
- 490 Mousse
- 491 Ortie
- 492 Arrête-boeuf
- 493 Folle avoine
- 494 Plantain
- 495 Coquelicot
- 496 Marguerite, pâquerette
- 497 Basilic
- 498 Belle-de-nuit
- 499 Laurier-rose
- 500 Capre
- 501 Réglisse
- 502 Réglisse
- 503 Champignon
- 504 Cèpe
- 505 Champignon
- 506 Marjolaine
- 507 Lavande
- 508 Espèce de genêt
- 509 Ajonc
- 510 Arbousier
- 511 Églantier
- 512 Jujubier
- 513 Petites asperges
- 514 Jusquiame
- 515 Prunier
- 516 Saule pleureur
- 517 Tailler (les arbres)
- 518 Détremper
- 519 Aiguille de pin
- 520 Jeune yeuse
- 521 Yeuse, chêne vert
- 522 Bois de yeuses
- 523 Cupule du gland
- 524 Galle du chêne

- 525 Chêne-liège
- 526 Micocoulier
- 527 Micocoulier
- 528 Tilleul
- 529 Hièble
- 530 Saule
- 531 Peuplier noir
- 532 Bourdon
- 533 Taon
- 534 Moustique
- 535 Sans reponse
- 536 Chiures de mouche
- 537 Mante religieuse
- 538 Sauterelle
- 539 Lucane
- 540 Blatte
- 541 Blatte
- 542 Coccinelle, bête à bon Dieu
- 543 Méloé
- 544 Tique
- 545 Oestre
- 546 Ver luisant
- 547 Fourmi
- 548 Fourmi ailée
- 549 Araignée
- 550 Toile d'araignée
- 551 Scorpion
- 552 Papillon
- 553 Couleuvre
- 554 Couleuvre
- 555 Orvet
- 556 Orvet
- 557 Lézard marbré
- 558 Lézard vert
- 559 Lézard gris
- 560 Jeune oiseau
- 561 Moineau
- 562 Rouge-gorge
- 563 Chardonneret
- 564 Verdier
- 565 Alouette
- 566 Alouette huppée

- 567 Martinet
- 568 Martinet
- 569 Pic, pivert
- 570 Pic, pivert
- 571 Lorient
- 572 Bergeronnette
- 573 Huppe
- 574 Engoulevent
- 575 Pie
- 576 Pie
- 577 Grive
- 578 Perdreau
- 579 Caille
- 580 Appeler (chanterelle)
- 581 Poule d'eau
- 582 Buse
- 583 Vantour
- 584 Charogne
- 585 Chauve-souris
- 586 Chat sauvage
- 587 Genette, civette
- 588 Fouine
- 589 Fouine
- 590 Renard
- 591 Petit loup
- 592 Lapereau
- 593 Terrier
- 594 Gîte
- 595 Bouquetin
- 596 Sanglier
- 597 Sangsue
- 598 Têtard
- 599 Blaireau
- 600 Grenouille
- 601 Taupe
- 602 Ville
- 603 Hameau
- 604 Chemin
- 605 Raccourci
- 606 Berge, talus

- 607 Fossé
- 608 Sentier
- 609 Mur en Pierre sèche ou terre battue, mur de terrasse
- 610 Endroit au soleil, lieu ensoleillé
- 611 Ubac
- 612 Coteau, monticule
- 613 Coteau brisé
- 614 Colline
- 615 Pente, versant
- 616 Pente, versant
- 617 Gorge, vallon
- 618 Lit d'une ravine
- 619 Ruisseau, rivière
- 620 Mare, ruisseau
- 621 Passerelle
- 622 Pierres pour traverser un ruisseau
- 623 Ravin
- 624 Bulle d'eau
- 625 Lit sableux d'un fleuve sec
- 626 Gravier
- 627 Glaise, argile
- 628 Argile
- 629 Éboulement
- 630 Motte de terre
- 631 Source, fontaine
- 632 Étang artificiel, bassin
- 633 Écluse
- 634 Noria
- 635 Godet
- 636 Cicognier
- 637 Flaque d'eau
- 638 Terrain marécageux
- 639 Bourbier
- 640 Éclaboussure (de boue)
- 641 Boue
- 642 Fange
- 643 Fange
- 644 Bourbier, flaque boueuse
- 645 Limon
- 646 Défilé
- 647 Rocher, paroi de rocher
- 648 Rocher, paroi de rocher

- 649 Rocher escarpé
- 650 Pierre grande
- 651 Abri, sous une paroi de rochers
- 652 Petite caverne, abri, grotte
- 653 Trou
- 654 Pierre plate
- 655 Caillou
- 656 Pierrette
- 657 Sans reponse
- 658 Effondrement
- 659 Effondrement
- 660 Barbeau
- 661 Carpe
- 662 Brochet
- 663 Le bogue
- 664 Bouvreuil (oiseau)
- 665 Truite
- 666 Poisson
- 667 Loutre
- 668 Martin-pêcheur
- 669 Héron cendré
- 670 Sorte de plastique
- 671 Pêcheur à la ligne
- 672 Canne à pêche
- 673 Rivière
- 674 Rive, rivage
- 675 Orme
- 676 Sureau
- 677 Peuplier
- 678 Peuplier noir
- 679 Alisier
- 680 Saule/oseaie

RECONNAISSANCE ET REMERCIEMENTS AU VILLAGE DE CONSTANTINE

Cela a été un plaisir de faire cette recherche sur le parler de Constantine et d'entrer dans ce village traditionnel et charmeur. J'ai été bien reçue dans tous les foyers et jamais personne n'a refusé de m'aider.

Je dois féliciter les habitants de Constantine pour leur gentillesse, leur dévouement et pour ne m'avoir rien demandé en échange.

J'ai pris du plaisir à faire ces interviews, et j'ai beaucoup appris de la sagesse et de l'expérience de ces bonnes personnes qui m'ont enrichie par leurs conseils.

Ce contact direct avec le village m'a fait réfléchir sur l'importance de mon travail pour eux et pour moi.

J'ai appris à apprécier et mettre en valeur les mots, l'usage que l'on en fait et l'emphase avec lequel on les emploie. Je n'ai pas seulement découvert le sens propre d'un mot mais aussi l'usage personnel de chacun.

C'est ainsi que je termine mes remerciements, avec la bonne intention de retourner à Constantine et d'offrir, à chacune des personnes qui m'ont aidée un exemplaire de cette thèse qu'aujourd'hui je vous présente.

Merci à tout le village.